

**BRUSSELSE
HOOFDSTEDELIJKE RAAD**

**ASSEMBLEE DE
LA COMMISSION
COMMUNAUTAIRE
FRANÇAISE**

**RAAD VAN
DE VLAAMSE
GEMEENSCHAPSCOMMISSIE**

**VERENIGDE VERGADERING
VAN DE
GEMEENSCHAPPELIJKE
GEMEENSCHAPSCOMMISSIE**

GEWONE ZITTING 1990-1991

11 JUNI 1991

VERSLAG
uitgebracht namens
de Voorbereidende Commissie
belast met het opstellen van voorstellen
betreffende de organisatie van het overleg
tussen de gewestelijke instellingen
en de bevolkingsgroepen van
buitenlandse oorsprong in het
Brusselse Hoofdstedelijk Gewest
door de heren R. GARCIA en
M. LEMAIRE

**CONSEIL DE LA REGION
DE BRUXELLES-CAPITALE**

**ASSEMBLEE DE
LA COMMISSION
COMMUNAUTAIRE
FRANÇAISE**

**RAAD VAN
DE VLAAMSE
GEMEENSCHAPSCOMMISSIE**

**ASSEMBLEE REUNIE
DE LA COMMISSION
COMMUNAUTAIRE
COMMUNE**

SESSION ORDINAIRE 1990-1991

11 JUIN 1991

RAPPORT
fait au nom
de la Commission exploratoire
chargée de faire des propositions relatives
à l'organisation de la concertation
entre les institutions régionales
et les milieux de populations
d'origine étrangère
de la Région de Bruxelles-Capitale
par MM. R. GARCIA et
M. LEMAIRE

Hebben aan de werkzaamheden van de Commissie deelgenomen :

Vaste leden : de heer Escolar; mevr. Guillaume, geb. Vanderroost, de heren Leduc, Moureaux (Voorzitter); de heren Hasquin, Guillaume, Simonet; de heren Cornelissen, van Eyll; de heer Lemaire (rapporteur), mevr. Willame, geb. Boonen; de heer Drouart; de heer Beghin, mevr. Creyf, de heer De Berlangeer, mevr. Schoenmaekers, geb. Clerckx; de heer Garcia (rapporteur); mevr. Neyts-Uyttebroeck.

Personen die de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong vertegenwoordigen : mevrouwen Akpinar, Atarhouch, de heer Bahria, mevr. Balci, de heer Buyani, mevr. Cicekciler, de heren Ducoli, El Mouden, Fargaoui, mevr. Lokhart, mevrouwen Marchal-Labajos, Marchi, Nacer, de heren Nguyen Hung Lan, Ottati, Romdhani, mevr. Zamouri.

Plaatsvervangers : de heer Galand; de heren Cauwelier, De Winter, Vandenbussche.

Ander lid : de heer de Lobkowicz.

Hebben de werkzaamheden bijgewoond : de heer Anciaux, Staatssecretaris, en leden van zijn Kabinet.

Ont participé aux travaux de la Commission :

Membres effectifs : M. Escolar, M^{me} Guillaume, née Vanderroost, MM. Leduc, Moureaux (Président); MM. Hasquin, Guillaume, Simonet; MM. Cornelissen, van Eyll; M. Lemaire (rapporteur), M^{me} Willame, née Boonen; M. Drouart; M. Beghin, M^{me} Creyf, M. De Berlangeer, M^{me} Schoenmaekers, née Clerckx; M. Garcia (rapporteur), M^{me} Neyts-Uyttebroeck.

Personnes représentatives des milieux de population d'origine étrangère : M^{mes} Akpinar, Atarhouch, M. Bahria, M^{me} Balci, M. Buyani, M^{me} Cicekciler, MM. Ducoli, El Mouden, Fargaoui, M^{mes} Lokhart, Marchal-Labajos, Marchi, Nacer, MM. Nguyen Hung Lan, Ottati, Romdhani, M^{me} Zamouri.

Membres suppléants : M. Galand; MM. Cauwelier, De Winter, Vandenbussche.

Autre membre : M. de Lobkowicz.

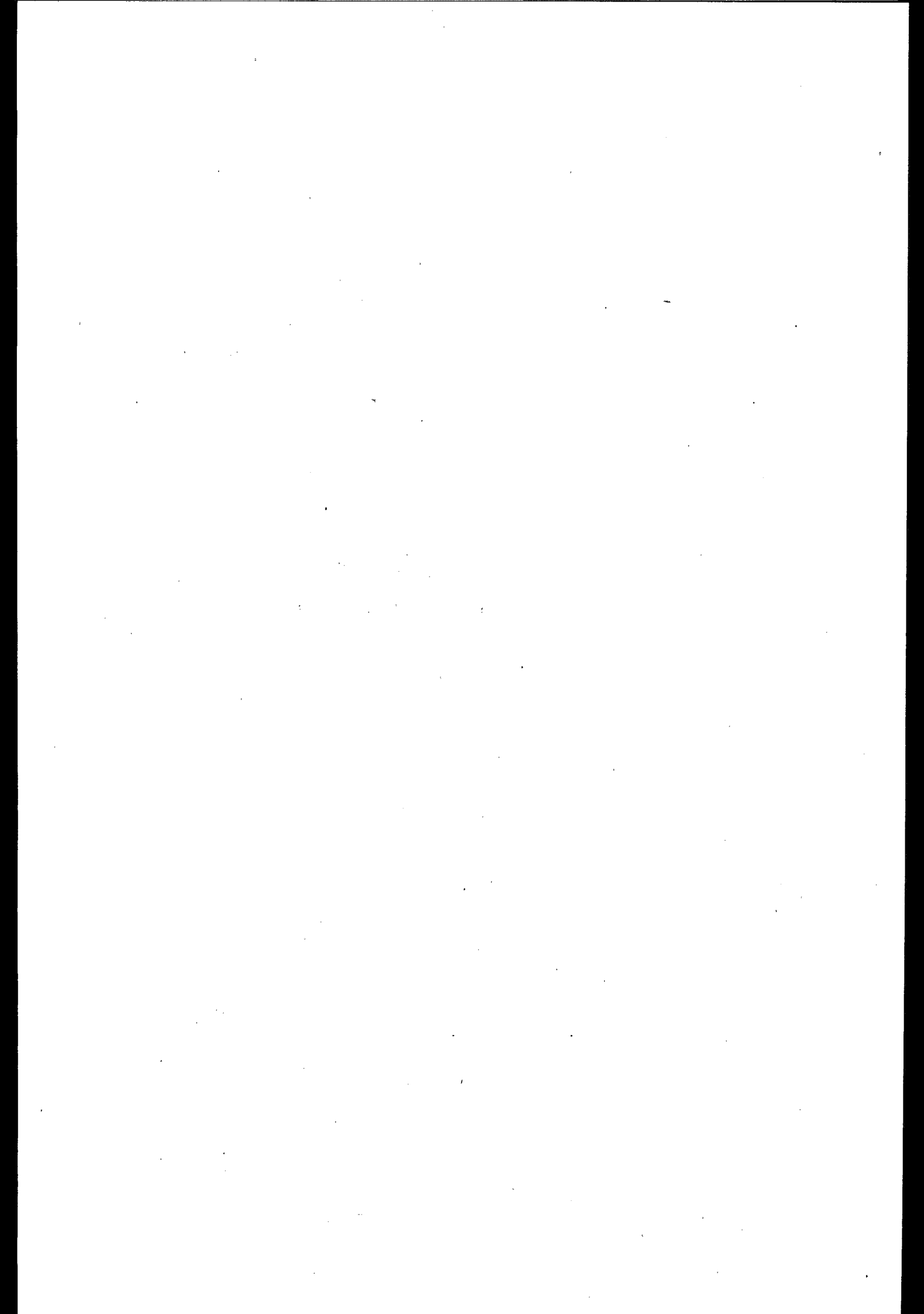
Ont assisté aux travaux : M. Anciaux, Secrétaire d'Etat, et des membres de son Cabinet.

Inhoudstafel

Inleiding	5
I. Verkiezing van het Bureau van de Commissie - Aanneming van een huishoudelijk reglement	5
II. Regeling van de werkzaamheden	6
III. Evaluatievergaderingen	7
IV. Bespreking en aanneming van de conclusie van werkgroep nr. 1	9
1. Voorstelling (Verslag van de werkzaamheden van werkgroep nr. 1, uitgebracht door de heer Bahria)	9
2. Bespreking	35
V. Bespreking en aanneming van de conclusies van werkgroep nr. 2	44
1. Voorstelling (Verslag van de werkzaamheden van werkgroep nr. 2, uitgebracht door de heer Lemaire)	44
2. Bespreking	89
2.1. Algemene bespreking	89
2.2. Artikelsgewijze bespreking	89
VI. Bespreking en aanneming van de conclusies van werkgroep nr. 3	102
1. Voorstelling (Verslag van de werkzaamheden van werkgroep nr. 3, uitgebracht door de heer Garcia)	102
2. Bespreking	135
2.1. Algemene bespreking	135
2.2. Artikelsgewijze bespreking	136
Tekst aangenomen door de Commissie	145
Bijlagen	160

Table des matières

Introduction	5
I. Election du bureau de la Commission - Adoption d'un règlement d'ordre intérieur	5
II. Organisation des travaux	6
III. Réunions d'évaluation	7
IV. Discussion et adoption des conclusions du groupe de travail n° 1	9
1. Présentation (Rapport présenté au nom du groupe de travail n° 1 par M. Bahria)	9
2. Discussion	35
V. Discussion et adoption des conclusions du groupe de travail n° 2	44
1. Présentation (Rapport présenté au nom du groupe de travail n° 2 par M. Lemaire)	44
2. Discussion	89
2.1. Discussion générale	89
2.2. Discussion des articles	89
VI. Discussion et adoption des conclusions du groupe de travail n° 3	102
1. Présentation (Rapport présenté au nom du groupe de travail n° 3 par M. Garcia)	102
2. Discussion	135
2.1. Discussion générale	135
2.2. Discussion des articles	136
Texte adopté par la Commission	145
Annexes	160



Inleiding

De Voorbereidende Commissie, opgericht in uitvoering van de resolutie die door de Brusselse Hoofdstedelijke Raad werd aangenomen op 22 maart 1990, door de Raad van de Franse Gemeenschapscommissie op 16 maart 1990, door de Raad van de Vlaamse Gemeenschapscommissie op 4 mei 1990 en door de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie op 22 maart 1990, telt 18 effectieve leden en even zoveel plaatsvervangers, twaalf Franstaligen en zes Nederlandstaligen met, voor elke taalgroep, toepassing van het stelsel van de evenredige vertegenwoordiging.

Zij had negen plenaire vergaderingen (22 en 27 juni 1990, 24 september 1990, 23 oktober 1990, 19 december 1990, 18 maart 1991, 13 mei 1991, 4 en 5 juni 1991); drie werkgroepen werden opgericht die samen 31 vergaderingen hadden (zie verder).

I. Verkiezing van het Bureau van de Commissie - Aanneming van een huishoudelijk reglement

De eerste vergaderingen van de Commissie, op 22 en 27 juni 1990, werden gewijd aan de verkiezing van een Bureau van de Commissie en aan de aanneming van het huishoudelijk reglement.

Het Bureau van de Commissie is als volgt samengesteld :

Voorzitter : de heer Moureaux.
1ste ondervoorzitter : mevr. Schoenmaekers-Clerckx.
2de ondervoorzitter : de heer Hasquin (ontslagnemend op 28 september 1990, vervangen door de heer Guillaume).
3de ondervoorzitter : de heer van Eyll.
Secretarissen : de heer Drouart,
 mevr. Neyts-Uyttebroeck.
Rapporteurs : de heer Garcia,
 de heer Lemaire.

Over de aanneming van het huishoudelijk reglement vond een uitvoerige discussie plaats die meer bepaald ging over de kwestie van de aanwezigheid van de leden van de Executieve enerzijds, en over de vertegenwoordiging van bepaalde politieke fracties anderzijds.

In verband met het eerste punt werd beslist de leden van de Executieve uit te nodigen de werkzaamheden van de Commissie bij te wonen; een aantal leden onderstrepen niettemin dat de Commissie niet werd opgericht om een debat te voeren met de Executieve.

Introduction

La Commission exploratoire créée en exécution de la résolution adoptée par le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale le 22 mars 1990, par l'Assemblée de la Communauté française le 16 mars 1990, par le Raad van de Vlaamse Gemeenschapscommissie le 4 mai 1990 et par l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune le 22 mars 1990 se compose de dix-huit membres effectifs et d'autant de suppléants, à raison de douze francophones et de six néerlandophones avec application, pour chaque groupe linguistique, du régime de représentation proportionnelle.

Elle a tenu neuf réunions plénières (les 22 et 27 juin 1990, le 24 septembre 1990, le 23 octobre 1990, le 19 décembre 1990, le 18 mars 1991, le 13 mai 1991 et les 4 et 5 juin 1991); elle a constitué en son sein trois groupes de travail, qui ont tenu au total 31 réunions (voir plus loin).

I. Election du bureau de la Commission - Adoption d'un règlement d'ordre intérieur

Les premières réunions de la Commission, qui se sont tenues les 22 et 27 juin 1990, ont été consacrées à l'élection du Bureau de la Commission et à l'adoption de son règlement d'ordre intérieur.

Le Bureau de la Commission est composé comme suit :

Président : M. Moureaux.
1^{er} Vice-Président : M^{me} Schoenmaekers, née Clerckx.
2^{me} Vice-Président : M. Hasquin (démissionnaire le 28 septembre 1990, remplacé par M. Guillaume).
3^{me} Vice-Président : M. van Eyll.
Secrétaires : M. Drouart,
 M^{me} Neyts-Uyttebroeck.
Rapporteurs : MM. Garcia et Lemaire.

L'adoption du règlement d'ordre intérieur a fait l'objet d'une large discussion qui a notamment porté sur le problème de la présence des membres de l'Exécutif d'une part, et sur la représentation de certains groupes politiques de l'autre.

En ce qui concerne le premier point, il est décidé d'inviter les membres de l'Exécutif à assister aux travaux de la Commission; plusieurs membres soulignent néanmoins que l'objet pour lequel la Commission a été créée n'implique pas qu'un débat s'engage

Met andere woorden, het gaat er niet om de leden van de Executieve te interpellieren : de Commissie dient de relatie die de wetgevende macht gaat tot stand brengen met de immigratie te schetsen.

Anderzijds werd beslist de deelneming aan de werkzaamheden van de Commissie te beperken tot de vaste leden - een plaatsvervanger kan slechts zitting hebben indien een vast lid van zijn fractie afwezig is. Aangezien de leden er evenwel op wezen dat deze procedure de deelneming verhinderde van een op de CVP-fractielijst als plaatsvervanger ingeschreven Agalev-lid, werd beslist elke politieke fractie toe te staan een plaatsvervanger aan te wijzen om de werkzaamheden bij te wonen met raadgevende stem, zelfs indien deze fractie voltallig aanwezig is.

Het reglement bepaalt bovendien dat personen die de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong vertegenwoordigen uitgenodigd kunnen worden om deel te nemen aan de werkzaamheden van de Commissie volgens de behoeften van de agenda. Deze personen aangewezen in gemeen overleg met de Bureau's van de vier Raden, namen aan de vergaderingen van de Commissie (met raadgevende stem) deel vanaf 27 juni 1990. Aldus waren er 18 bij de werkzaamheden van de Commissie betrokken personen die de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong vertegenwoordigen, zes Franstaligen en zes Nederlandstaligen.

Een lid, ten slotte, uitte de wens - aangezien het reglement bepaalt dat de Commissie de stand van haar werkzaamheden openbaar mag maken - dat wordt gepreciseerd dat de Voorzitters van de vier Raden als eerste op de hoogte moeten worden gebracht van de inhoud van de werkzaamheden.

II. Regeling van de werkzaamheden

Op voorstel van het Bureau van de Commissie werd op 24 september 1990 beslist drie werkgroepen op te richten, en de plenaire Commissie op geregelde tijdstippen te laten vergaderen om de vordering van de werkzaamheden van de werkgroepen na te trekken, het uit de hand lopen te vermijden, de samenwerking te verzekeren en de opvolging van de vergaderingen op zich te nemen.

De eerste werkgroep zou voorstellen moeten doen in verband met de overlegstructuren tussen de regionale instellingen en de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong (het is vooral de bedoeling de mogelijke structuren te sorteren, waarbij zoveel mogelijk rekening wordt gehouden met de goede of slechte ervaringen uit het verleden); de tweede zou zich bezighouden met het inventariseren van de essentiële problemen die ter overleg moeten worden voorgelegd

entre elle et l'Exécutif. Il ne s'agit pas, en d'autres termes, d'interpeller les membres de l'Exécutif : la Commission doit dessiner les relations que le pouvoir législatif entend entretenir avec l'immigration.

D'autre part, il est décidé de limiter la participation aux travaux de la Commission à ses membres effectifs - le suppléant ne pouvant siéger que si un membre effectif de son groupe est absent. Cependant, des membres ayant fait remarquer que cette procédure empêchait la participation du membre Agalev inscrit comme suppléant sur la liste du groupe CVP, il est décidé de permettre à chaque groupe politique de désigner un membre suppléant pour assister aux travaux avec voix consultative, même lorsque l'effectif de ce groupe est présent au complet.

En outre, le règlement prévoit que des personnes représentatives des milieux d'origine étrangère pourront être invitées à participer aux travaux de la Commission en fonction des nécessités de l'ordre du jour. Ces personnes, désignées de commun accord par les Bureaux des quatre Assemblées, ont participé (avec voix consultative) aux réunions de la Commission à partir du 27 juin 1990. Les personnes représentatives des milieux d'origine étrangère ainsi associées aux travaux de la Commission étaient au nombre de dix-huit, soit douze francophones et six néerlandophones.

Enfin, un membre a souhaité - le règlement prévoyant que la Commission pourra rendre public l'état de ses travaux - qu'il soit précisé que la primeur sur le contenu de ces travaux doit être réservée, conformément à la résolution, aux Présidents des quatre assemblées.

II. Organisation des travaux

Sur proposition du Bureau de la Commission, il a été décidé le 24 septembre 1990 de constituer trois groupes de travail, la Commission plénière se réunissant à intervalles réguliers pour vérifier l'avancement des activités des groupes, éviter les dérapages, assurer la coordination et se charger du suivi des réunions.

Le premier groupe de travail serait chargé de faire des propositions sur les structures de concertation entre les institutions régionales et les milieux de populations d'origine étrangère (il s'agit surtout d'effectuer un tri des structures possibles en tenant compte au maximum des expériences, heureuses ou malheureuses, du passé); le second s'occuperait du recensement des problèmes essentiels à soumettre à la concertation (ce groupe de travail serait particulièrement

(deze werkgroep zou vooral moeten nagaan of het past hoorzittingen te houden en eventueel bezoeken te organiseren); de derde werkgroep tenslotte zou een tekst voorstellen van het « Handvest van de integratie », waarin de rechten en plichten van de Belgen en de bevolkingsgroepen van vreemde oorsprong worden opgenomen, met dien verstande dat de onderschrijving van dit Handvest een verplichte stap zou zijn waarmee de representativiteit wordt verzekerd van degenen die aan het overleg willen deelnemen.

III. Evaluatievergaderingen

In de vergaderingen van 23 oktober en op 19 december 1990 werden de werkzaamheden van de werkgroepen geëvalueerd.

Ter gelegenheid van deze vergaderingen werden bemerkingsen geformuleerd waarmee rekening werd gehouden in de werkgroepen, onder meer inzake de lijst van de ter overleg voor te leggen problemen (privé-radiostations, overleg met de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong, onthaal van de migranten in de gemeentebesturen, respect voor de cultuur van oorsprong,...) evenals inzake de draagwijdte van het Handvest van de integratie.

Een lid stelt zich meer bepaald vragen over het « dwingend karakter » dat het Handvest eventueel zou kunnen hebben.

De Voorzitter preciseert dat de werkgroep duidelijk stelde dat de onderschrijving van het Handvest verplicht zou worden om toe te kunnen treden tot de vaste overlegstructuur. Men kan zich evenwel zonder bezwaar indenken dat de ook de toegang tot sommige rechten afhankelijk wordt van de onderschrijving van de bepalingen van het Handvest: bijvoorbeeld de erkenning van een privé-radio.

Het lid vraagt of, in de veronderstelling dat de verantwoordelijke van een Arabische omroep, lid van de vaste overlegcommissie, inbreuk zou plegen op de bepalingen van het Handvest, hij zou worden uitgesloten van deelneming aan de overlegstructuur.

De Voorzitter antwoordt dat deze veronderstelling vooruitloopt op de conclusies van de Voorbereidende Commissie. Zij moeten worden gemaakt want de sancties zijn niet onbelangrijk, maar misschien loopt men te hard van stapel indien men dit probleem nu reeds wil oplossen. De bepalingen die de erkenning van de privé-radiostations regelen, voorzien reeds in de verplichting om een zeker pluralisme in acht te nemen; vandaar dat, wie dit pluralisme niet respecteert, theoretisch zou mogen verwachten dat de erkenning wordt ingetrokken.

chargé de vérifier l'opportunité de procéder à des auditions et, le cas échéant, à des visites); le troisième groupe enfin proposerait un texte de « Charte de l'intégration », définissant les droits et les devoirs des Belges et des populations d'origine étrangère, étant entendu que l'adhésion à cette Charte serait un passage obligé pour assurer la représentativité de ceux qui veulent participer à la concertation.

III. Réunions d'évaluation

Des réunions d'évaluation des activités des groupes de travail se sont tenues le 23 octobre et le 19 décembre 1990.

A cette occasion, des remarques ont été formulées dont il a été tenu compte dans le travail des groupes, notamment quant à la liste des problèmes à soumettre à concertation (radios libres, concertation des populations d'origine étrangère, accueil des immigrés dans les administrations communales, respect de la culture d'origine, ...) ainsi que sur la portée de la Charte de l'intégration.

Un membre s'interroge notamment sur le « caractère contraignant » que pourrait éventuellement avoir la Charte.

Le Président précise qu'il a bien été dit en groupe de travail que l'adhésion à la Charte serait contraignante pour l'accès à la structure permanente de concertation. Rien n'interdit cependant d'imaginer que l'accès à certains droits soit, lui aussi, subordonné à l'adhésion aux dispositions de la Charte: ainsi pour la reconnaissance d'une radio libre, par exemple.

Le même membre demande si, dans l'hypothèse où l'animateur d'une radio arabe était membre de la commission permanente de concertation et qu'il enfreignait les dispositions de la Charte, il serait exclu de la structure de concertation.

Le Président répond que cette hypothèse anticipe sur les conclusions de la Commission exploratoire. Elle mérite d'être posée car le problème des sanctions n'est pas sans intérêt, mais c'est peut-être aller trop vite que vouloir le résoudre dès à présent. Les dispositions qui régissent les autorisations des radios libres prévoient déjà l'obligation de respecter un certain pluralisme; dès lors, quiconque enfreint ce pluralisme devrait théoriquement se voir retirer l'autorisation.

Een lid vraagt de Voorzitter in hoever de leden van de Brusselse Raden verplicht zouden worden het Handvest te onderschrijven.

De Voorzitter antwoordt dat de Commissie het Handvest zal moeten onderschrijven opdat het aan de Raden kan worden voorgelegd. Vervolgens zullen deze Raden de tekst van het Handvest, als bijlage bij het statuut van de toekomstige overlegstructuur, aannemen. De hoofdstedelijke Raden zullen dus uitspraak doen over de tekst van dit Handvest dat in zekere zin de voorwaarde is om toe te kunnen treden tot de overlegstructuur.

Het lid wijst er evenwel op dat twee mogelijke situaties zouden kunnen ontstaan; men legt de Raden een versie voor waarbij de leden van de Raad en van de hoofdstedelijke Raden het Handvest moeten onderschrijven, of men legt hen een andere versie voor waarbij de leden van de Raden het Handvest niet moeten onderschrijven. Het is anderzijds niet uitgesloten dat men op een of ander ogenblik tijdens de werkzaamheden van de Commissie niet langer akkoord gaat met de tekst van het Handvest. Wat zou er gebeuren met degenen die zich op dat ogenblik in een minderheidspositie bevinden?

De Voorzitter meent dat het zinloos is debatten uit te lokken op een ogenblik waarop zij nog niet moeten plaatsvinden.

Andere leden delen dit standpunt; naar hun mening is uiterste voorzichtigheid geboden bij het opstellen van de teksten.

In de loop van deze evaluatievergaderingen, toonde een lid zich eveneens bezorgd over het feit dat sommige onderwerpen die werkgroep 2 in de lijst van de ter overleg voor te leggen problemen wenst op te nemen niet onder de bevoegdheid vallen van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest: bijvoorbeeld de problemen inzake het huwelijk en de inschrijving in de gemeenten.

De Voorzitter brengt hiertegen in dat het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest bevoegd is voor deze kwesties als toezichthoudende overheid van de gemeenten. De problemen met betrekking tot de inschrijving in de gemeenten worden inderdaad geregeld via omzendbrieven.

Hetzelfde lid geeft toe dat het geen kwaad kan deze problemen ter sprake te brengen, maar kant zich tegen de idee om de nationale wetgever voor te stellen maatregelen te treffen indien deze niet onder de gewestelijke bevoegdheid vallen.

Een ander lid is daarentegen van mening dat voorstellen mogelijk zijn, er bestaan immers overlegorganen tussen de Nationale regering en de Executieven.

Un membre interroge le Président sur l'obligation qu'auraient les membres des Assemblées bruxelloises d'adhérer à la Charte. Qu'en est-il exactement ?

Le Président répond que la Charte devra recueillir l'adhésion de la Commission pour pouvoir être présentée aux Assemblées. Ce sont ensuite ces Assemblées qui vont adopter, en annexe au statut de la future structure de concertation, le texte de la Charte. Par conséquent, les Assemblées régionales vont se prononcer sur le texte de cette Charte constituant en quelque sorte la condition d'accès à la structure de concertation.

Le membre fait cependant observer que la situation pourrait se présenter sous deux formes; soit on présente aux Assemblées une version selon laquelle les membres du Conseil et des Assemblées régionales doivent adhérer à la Charte, soit on en présente une autre dans laquelle les membres des Assemblées régionales ne doivent pas adhérer à la Charte. D'autre part, il n'est pas impossible qu'à un moment ou un autre, dans le courant des travaux de la Commission, on en arrive à un désaccord sur le texte de la Charte. Qu'en sera-t-il de ceux qui sont mis en minorité à ce moment ?

Le Président pense qu'il est inutile de susciter des débats à un moment où ils ne doivent pas encore avoir lieu.

Cet avis est partagé par d'autres membres, qui recommandent la plus grande prudence dans la rédaction des textes.

Lors de ces réunions d'évaluation, un membre s'est également préoccupé du fait que certaines matières que le groupe n° 2 souhaitait inclure dans la liste des problèmes à soumettre à concertation ne relevaient pas des compétences de la Région de Bruxelles-Capitale: ainsi les problèmes relatifs au mariage et à l'inscription dans les communes.

Le Président objecte que ces questions relèvent de la compétence de la Région bruxelloise au niveau de la tutelle sur les communes. Les questions relatives à l'inscription dans les Registres de population sont en effet réglées par voie de circulaires.

Le même membre reconnaît qu'il n'est pas mauvais d'évoquer ces problèmes, mais il s'oppose à l'idée de suggérer au législateur national de prendre des mesures si celles-ci ne sont pas du ressort régional.

Un autre membre considère par contre que des propositions sont possibles, puisqu'il existe des organes de concertation entre le Gouvernement national et les Exécutifs.

IV. Bespreking en aanneming van de conclusies van werkgroep 1

1. Voorstelling

De heer Bahria, rapporteur, heeft de conclusies van werkgroep 1 voorgesteld tijdens de plenaire vergadering op 18 maart 1991.

VERSLAG VAN DE WERKZAAMHEDEN VAN WERKGROEP 1

(organisatie van het overleg)

uitgebracht door de heer BAHRIA

Werkgroep 1 kwam samen op 3, 10 en 29 oktober, 8 november en 17 december 1990 en op 29 januari 1991. Zij was belast met de organisatie van het overleg tussen de gewestelijke instellingen en de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest : aanwijzing, samenstelling, opdrachten en bevoegdheid van het toekomstig overlegorgaan (1).

Het eerste probleem dat moest worden aangepakt, had betrekking op de structuur zelf van het orgaan. De leden trokken lessen uit de mislukkingen van de adviesraden van de verschillende Brusselse gemeenten en besloten zich achter het idee van een Gemengde Commissie te scharen, paritair samengesteld uit Brusselse verkozenen en vertegenwoordigers van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong.

(1) Woonden de vergaderingen van Werkgroep 1 bij : De heer S. Moureaux, Voorzitter; de heren Cauwelier, De Winter, Galand en Leduc, mevrouw Schoenmaekers-Clerckx, de heren Simonet, Vandebussche, van Eyll, mevrouw Willame-Boonen; de heren Bahria, Buyani, Ducoli, Fargaoui en Ottati.

IV. Discussion et adoption des conclusions du groupe de travail n° 1

1. Présentation

M. Bahria, rapporteur, a présenté les conclusions du groupe de travail n° 1 lors de la réunion plénière du 18 mars 1991.

RAPPORT PRÉSENTE AU NOM DU GROUPE DE TRAVAIL N° 1 (organisation de la concertation)

par M. BAHRIA

Le Groupe de travail n° 1 s'est réuni les 3, 10 et 29 octobre, le 8 novembre et le 17 décembre 1990 ainsi que le 29 janvier 1991. Il était chargé d'examiner l'organisation de la concertation entre les institutions régionales et les milieux de population d'origine étrangère de la Région de Bruxelles-Capitale : désignation, composition, missions et pouvoir du futur organe de concertation (1).

La première question à être tranchée a été celle de la structure même de cet organe. Tirant notamment les leçons de l'échec des conseils consultatifs institués dans différentes communes bruxelloises, les membres du Groupe ont décidé de retenir l'idée d'une Commission mixte, composée paritairement d'élus bruxellois et de représentants des milieux de population d'origine étrangère.

(1) Ont participé aux réunions du Groupe de travail n° 1 : M. S. Moureaux, Président; MM. Cauwelier, De Winter, Galand, Leduc, M^{me} Schoenmaekers-Clerckx, MM. Simonet, Vandebussche, van Eyll, M^{me} Willame-Boonen, MM. Bahria, Buyani, Ducoli, Fargaoui, Ottati.

Aanwijzing

Daarna had een debat plaats over de vraag of de leden zouden worden aangewezen of verkozen.

Een lid zegt dat er in een eerste fase, die misschien kan beperkt worden tot de eerste legislatuur, geen verkiezing zou moeten worden gehouden. Deze laat wellicht een « leren van de democratie » toe, maar brengt eveneens vele ongemakken met zich, terwijl een aanwijzing toelaat een weefsel van vertegenwoordigers op te bouwen die geleidelijk het gemeenschappelijk werk met de Brusselse verkozenen zouden aanvangen.

Een ander lid leidt hieruit af dat de regionaal verkozenen een keuze zullen maken onder de 250.000 niet-Belgen die in Brussel wonen en vraagt zich af volgens welke criteria deze keuze zal gebeuren. Hijzelf is voorstander van een aanwijzingswijze die zo dicht mogelijk bij verkiezingen aanleunt, zelfs indien een deel van de overlegstructuur gemengd mag zijn.

Een ander lid onderstreept dat, wat de werkzaamheden van de Voorbereidende Commissie betreft, iedereen het erover eens was « niet te hard van stapel te lopen ». Hij is dus voorstander van een aanwijzing, eerder dan van een verkiezing, uit louter realisme en omdat dit zal toelaten te werken met mensen die sedert jaren bewezen hebben dat de ontwikkeling en de emancipatie van de migranten hen na aan het hart ligt.

Een andere spreker meent dat de aanwijzing mogelijk gevaar voor cliëntelisme inhoudt. Hij stelt dan ook voor dat elke in de Hoofdstedelijke Raad vertegenwoordigde partij een aantal migranten voorstelt, in functie van haar representativiteit in de BHR.

Een ander lid zegt dat het dus zou gaan om een soort coöptatie, naar het voorbeeld van de Vergadering, hierbij veronderstellend dat de pluralistische waaier die bij de Belgen bestaat op een « symbolische manier » bij de migranten wordt teruggevonden. Deze vaststelling is niet noodzakelijk verkeerd, maar de parallel zou niet volledig kunnen zijn. Hoe dan ook, het is een interessant idee die ons op de weg kan brengen om een aantal fouten in de aanwijzingsformule recht te zetten.

Een spreker somt verscheidene nadelen van de kiesformule op : het feit dat men in de landen van oorsprong niet de gewoonte heeft verkiezingen te houden (te wijten aan politieke beperkingen, maar ook aan een onwetendheid wat de handeling zelf betreft); de voorspelbare inmenging van de diplomatieke missies (bijvoorbeeld deze van Marokko) en het feit dat de organisatie van verkiezingen door de Belgische overheid, met alle bijhorende moeilijkheden, eerder utopisch lijkt (pedagogie, bewaking van de moskeeën, enz.).

Mode de désignation

Le Groupe s'est penché ensuite sur la question : ces représentants seront-ils élus ou désignés ?

Pour un membre, dans une première phase – qui pourrait peut-être se limiter à la première législature – il conviendrait de ne pas procéder par voie d'élection. Sans doute celle-ci permet-elle un « apprentissage de la démocratie », mais elle présente également de nombreux inconvénients et la désignation permettra de créer un tissu de représentants qui se frotteront progressivement au travail commun avec les élus bruxellois.

Un autre membre en déduit que les élus régionaux feront une sélection au sein des 250.000 non-Belges qui habitent Bruxelles; il demande sur base de quels critères cette sélection se fera. Il penche quant à lui pour un mode de désignation qui soit le plus proche possible de l'élection, même si une partie de la structure de concertation peut être mixte.

Un membre souligne qu'en ce qui concerne les travaux de la Commission exploratoire, tout le monde a accepté de « mettre la pédale douce ». Il est donc quant à lui favorable à un mode de désignation plutôt que d'élection, par pur réalisme et parce que ceci permettra de travailler avec des gens qui ont montré depuis des années que le développement et l'émancipation de l'immigration leur tiennent à cœur.

Pour un autre intervenant, la désignation risque d'entraîner un certain clientélisme. Il propose dès lors que chaque parti représenté au Conseil régional présente un certain nombre d'immigrés en fonction de sa représentativité au sein du CRB.

Un membre note qu'il s'agirait donc d'une espèce de cooptation à l'image de l'Assemblée, en présupposant que l'éventail pluraliste qui existe chez les Belges se retrouve d'une manière « symbolique » au sein de l'immigration. Ce constat n'est pas nécessairement faux, mais le parallèle pourrait ne pas être parfait. Quoiqu'il en soit, l'idée est intéressante et pourrait constituer une piste permettant de corriger certains défauts de la formule de désignation.

Un intervenant énumère quant à lui plusieurs inconvénients de la formule élective : le manque d'habitude de cette pratique dans les pays d'origine (en raison de contraintes politiques mais aussi d'une inconscience par rapport à l'acte lui-même); l'intervention prévisible des missions diplomatiques (par exemple celle du Maroc) et le fait que l'organisation d'élections par le pouvoir belge – avec tout ce que cela représente comme difficultés – semble plutôt utopique (pédagogie, surveillance des mosquées, etc.).

Een andere spreker is van mening dat de aanwijzing van vertegenwoordigers van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong door de politieke fracties geen garantie voor doeltreffendheid is. Anderzijds bewijst de ervaring met de adviesraden in de gemeenten dat de aangewezen leden dynamischer zijn dan de verkozenen. De spreker waarschuwt tegen overdreven politisering. Volgens hem moet men de voorkeur geven aan discreet maar doeltreffend werken in plaats van aan politieke propagandavoering. Hij gelooft echter dat, indien men voor de aanwijzing kiest, er reacties zullen komen vanwege sommige groepen migranten. Hij stelt voor de hypothese van een gemengde formule te onderzoeken: een zeker aantal verkozenen en een zeker aantal aangewezen personen (cfr de gecoöpteerde senatoren).

Uiteindelijk kiest de Werkgroep, in een eerste fase ten minste, voor aanwijzing - eerder dan voor verkiezing - van de vertegenwoordigers van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong.

Samenstelling

Wat het aantal leden van deze Gemengde Commissie betreft, wordt voorgesteld het huidige aantal te behouden en dus een commissie op te richten met 18 raadsleden en 18 migrantenvertegenwoordigers. Dat stemt overeen met het huidig aantal leden in de Voorbereidende Commissie, hetgeen, wat de raadsleden betreft, een verhouding van 12 F / 6 N toelaat. Het overlegorgaan zou dus 36 leden tellen.

Een lid vraagt zich af of dit cijfer niet te hoog ligt.

Er wordt hem geantwoord dat het verminderen van het aantal leden politieke evenwichtsproblemen schept.

Een ander lid herinnert aan de problemen die zijn voorafgegaan aan de aanwijzing van de Nederlandstalige afvaardiging in de Voorbereidende Commissie. Hij hoopt dat de voorgestelde formule, indien ze door de Werkgroep wordt aanvaard, het eveneens mogelijk zal maken de problemen op te lossen waarmee kleinere fracties, zoals bijvoorbeeld Agalev, te maken krijgen.

Ter zake is de Voorzitter gerust: indien men om deze problemen op te lossen een ander systeem dan het voor de Voorbereidende Commissie uitgedokterde pragmatische systeem zou moeten vinden, zou men in gevaarlijk vaarwater kunnen verzeilen.

Een lid zegt dat het nodig is het probleem van de steeds belangrijker wordende geografische mobiliteit te Brussel te structureren. Hij vindt het eveneens

Un autre intervenant considère que la désignation de représentants des milieux de population d'origine étrangère par les groupes politiques n'est pas une garantie d'efficacité. D'autre part, l'expérience des conseils consultatifs communaux montre que les membres désignés sont plus dynamiques que ceux qui sont issus d'une élection. L'orateur met en garde contre l'excès de politisation. Il est préférable, pense-t-il, de mener un travail discret mais efficace plutôt que des actions de propagande politique. Il croit cependant que, si l'on opte pour la procédure de désignation, il y aura des réactions de la part de certains groupes d'immigrés. Il suggère d'examiner l'hypothèse d'une formule mixte: un certain nombre d'élus, un certain nombre de personnes désignées (cfr. les sénateurs cooptés).

En définitive, dans une première phase tout au moins, le Groupe se prononce en faveur de la désignation - plutôt que de l'élection - des représentants des milieux de population d'origine étrangère.

Composition

En ce qui concerne le nombre de membres de cette Commission mixte, il est proposé de maintenir les chiffres actuels et de prévoir par conséquent une commission comprenant 18 conseillers régionaux et 18 personnes d'origine étrangère. C'est le chiffre actuel de la composition de la Commission exploratoire, ce qui permet une répartition 12 F / 6 N dans chaque groupe. L'organe de concertation compterait donc 36 membres.

Un membre se demande si ce n'est pas un chiffre trop élevé.

Il lui est répondu que si on réduit le nombre de membres, cela posera de difficiles problèmes d'équilibre politique.

Un autre membre rappelle les difficultés qui ont présidé à la désignation des représentants de la délégation néerlandophone au sein de la Commission exploratoire. Il espère que la formule proposée, si elle est acceptée par le Groupe de travail, permettra également de résoudre les problèmes qui se posent aux groupes plus petits, comme par exemple Agalev.

A cet égard, le Président se veut rassurant: s'il fallait trouver, pour résoudre de tels problèmes, un système différent du système pragmatique imaginé pour la Commission exploratoire, il pourrait se présenter des situations dangereuses.

Un membre souligne la nécessité de structurer la mobilité géographique à Bruxelles, qui va devenir toujours plus importante. Il est également important,

belangrijk de migratie niet te « onthoofden » door de op de sociale ladder opgeklimmen migranten, onder andere de eurocraten, niet in de overlegstructuren op te nemen.

Volgens een andere spreker vloeit de probleemstelling van de vertegenwoordigers van de EG-lidstaten voort uit onduidelijkheid. Wie wil men in het overlegorgaan zien zitting hebben? Personen op wie een beroep gedaan wordt om na te denken over migratie kunnen verschillende petjes dragen; belangrijk is dat ze aan de denkoefening meedoen. Anders gezegd, het statuut en de inbreng mogen niet verward worden.

De Voorzitter herinnert er in dit verband aan dat de Bureaus van de Brusselse Vergaderingen overwegen een Commissie op te richten die zich specifiek over de internationale betrekkingen zou buigen, onder andere met de Europese instellingen.

Een lid poogt de verschillende categorieën migranten te omschrijven die tot het werkterrein van de toekomstige Gemengde Commissie gaan behoren.

Een eerste categorie is deze van de « economische » migranten : zij omvat de Maghrebijnse, Turkse, Afrikaanse, Portugese, Spaanse, Italiaanse, Oosteuropese en Aziatische migranten.

Een tweede categorie is deze van de politiek vluchtelingen; de derde categorie is samengesteld uit internationale ambtenaren, met inbegrip van de leden van de diplomatieke missies, die dus als « politiek-economische » migranten beschouwd worden. De vierde categorie heeft betrekking op de ambtenaren van de Europese instellingen.

Een ander lid meent dat deze rangschikking interessant is, maar dat de werkelijkheid niet zo eenvoudig is : sommige migranten komen naar België om economische redenen, maar de volgende generatie blijft er om heel andere redenen. Veel migranten zijn gekomen met de bedoeling ooit naar hun geboorteland terug te keren, maar vandaag denken hun kinderen - wanneer ze hun vakantie in het land van oorsprong doorbrengen - alleen aan terugkeren naar België, « naar huis ».

Nog een andere spreker meent dat er hoofdzakelijk twee belangrijke categorieën migranten zijn : de migranten van de eerste en deze van de tweede generatie.

De Voorzitter herinnert aan de huidige samenstelling van de Voorbereidende Commissie : 5 Marokkanen (waarvan 2 Nederlandstalig), 4 Turken (waarvan 2 Nederlandstalig), 1 Algerijnse, 1 Tunesiër, 3 Italianen (waarvan 2 Nederlandstalig), 1 Spaanse, 1 Latijns-

affirme-t-il, de ne pas « décapiter » l'immigration en écartant de la structure de concertation les immigrés qui se sont élevés sur l'échelle sociale et, notamment, les eurocrates.

Pour un autre intervenant, cette problématique résulte d'une confusion. Qui veut-on voir siéger au sein de l'organe de concertation? Les personnes qui sont appelées à réfléchir sur l'immigration peuvent avoir plusieurs casquettes; ce qui importe, c'est ce qu'elles apportent du point de vue de la réflexion. En d'autres termes, il ne faut pas confondre le statut et l'apport.

Le Président rappelle, à ce sujet, que les Bureaux des Assemblées bruxelloises envisagent de créer une Commission qui s'occuperait particulièrement des relations entre les Assemblées bruxelloises et les organisations internationales, parmi lesquelles, les institutions européennes.

Un membre tente de définir les différents types d'immigrés pour lesquels la future Commission mixte devra travailler.

Une première catégorie est celle de l'immigration « économique » : elle reprend les immigrés maghrébins, turcs, africains, portugais, espagnols, italiens, des pays d'Europe de l'Est et des pays asiatiques.

Une deuxième catégorie est celle des réfugiés politiques; la troisième catégorie est composée des fonctionnaires internationaux, en ce compris les membres des missions diplomatiques et qui sont donc des immigrés « politico-économiques ». La quatrième catégorie reprend les fonctionnaires des institutions européennes.

Un autre membre considère que cette classification est intéressante mais que la réalité n'est pas aussi simple : ainsi, certains immigrés viennent en Belgique pour des raisons économiques mais la génération suivante y reste pour des motifs tout différents. Beaucoup d'immigrés sont venus dans l'intention de retourner un jour dans leur patrie mais, aujourd'hui, leurs enfants - lorsqu'ils sont en vacances dans le pays d'origine - ne pensent qu'à rentrer en Belgique, « chez eux ».

Pour un autre intervenant encore, il y a essentiellement deux catégories importantes d'immigrés : les immigrés de la première et les immigrés de la deuxième génération.

Le Président rappelle la composition actuelle de la Commission exploratoire : 5 Marocains (dont 2 néerlandophones), 4 Turcs (dont 2 néerlandophones), 1 Algérienne, 1 Tunisien, 3 Italiens (dont 2 néerlandophones), 1 Espagnole, 1 Latino-américaine, 1 Zaïrois

Amerikaanse, 1 Zairees en 1 Zuidoostaziaat. Deze samenstelling is het resultaat van minutieus werk waarbij men rekening moest houden met de vertegenwoordiging van de taalgroepen en de verschillende nationaliteiten en met het evenwicht tussen mannen en vrouwen.

Hij voegt eraan toe dat indien men een paritaire samenstelling van 18/18 behoudt, het probleem van de vertegenwoordiging van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong moet worden besproken. Uit de gegevens van het Centrum voor Gezinsstudies blijkt onder andere dat, wat de migrantenbevolking betreft, het aantal Marokkanen erg hoog ligt (in Brussel meer dan 28 %). De moslimmigranten vormen samen meer dan 40 % van het aantal personen van buitenlandse oorsprong in Brussel.

Een lid vraagt of het mogelijk zal zijn eventueel, naargelang de noodzaak, de verdeling van de « migrantensamenstelling » in de loop van de werkzaamheden van de Commissie te herzien.

Er wordt hem geantwoord dat bij de samenstelling van het overlegorgaan rekening moet worden gehouden met het taalevenwicht, het evenwicht tussen mannen en vrouwen en een pluralistische vertegenwoordiging van de verschillende nationaliteiten; het is wellicht beter hier geen duidelijke cijfers op te plakken om te voorkomen dat men met een te beperkend systeem opgezadeld zit.

Een ander lid zegt dat men kritiek moet vermijden die eventueel kan opduiken indien één of andere groep niet vertegenwoordigd is : het is dus aangewezen zich te beroepen op de lijsten van de buitenlandse bevolking in Brussel.

Een spreker ziet hierin echter een probleem van schaalbesparing. Het is een feit dat men een aantal plaatsen uitspaart wanneer men sommige nationaliteiten laat vallen, maar dat lost het fundamentele probleem niet op, te weten dat niemand een nationaliteit « vertegenwoordigt ». Belangrijk is het soort bijdrage dat men mag verwachten van de leden van het permanente overlegorgaan. De hypothese van een aanwijzing door de in de Hoofdstedelijke Raad vertegenwoordigde partijen, die dan de « meter » van de vertegenwoordigers van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong zouden zijn, is wettiger dan een verdeling die louter en alleen op de bevolkingscijfers gebaseerd is.

Men moet dus niet in de cijfers de samenstelling van de vertegenwoordigers van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong vastpinnen. Voorts komt de samenstelling van de huidige Voorbereidende Commissie niet overeen met de verdeling van de verschillende nationaliteiten onder de Brusselse migrantenbevolking, die nog kan veranderen ingevolge de mogelijke komst van Oosteuropese migranten.

et un ressortissant du Sud-Est asiatique. Cette composition résulte d'un travail minutieux dans lequel il a fallu tenir compte de la représentation des groupes linguistiques et des différentes nationalités, ainsi que de l'équilibre entre hommes et femmes.

Si une composition paritaire 18/18 est retenue, ajoute-t-il, il faudra donc examiner la question de la représentation des différentes populations immigrées. Les données récentes fournies par le « Centrum voor Gezinsstudies » permettent notamment de voir que, dans la population d'origine étrangère, les Marocains représentant une proportion importante (plus de 28 % à Bruxelles). Les immigrés d'origine musulmane, toutes nationalités confondues, forment près de 40 % des personnes d'origine étrangère à Bruxelles.

Un membre demande s'il sera possible de modifier éventuellement la répartition de la composante « immigrée » de la Commission mixte en cours de route, selon les nécessités.

Il lui est répondu que la composition de l'organe de concertation doit tenir compte de l'équilibre linguistique, de l'équilibre entre hommes et femmes et d'une représentation pluraliste des différentes nationalités; sans doute vaut-il mieux ne pas donner de chiffres précis, pour ne pas s'enfermer dans un système trop rigide.

Un autre membre note qu'il faut éviter les critiques qui pourraient se produire si l'un ou l'autre groupe n'était pas représenté : il convient donc de se baser sur les recensements de la population étrangère à Bruxelles.

Un intervenant considère par contre qu'il y a là un problème d'économie d'échelle. Il est vrai qu'on gagne des places en omettant certaines nationalités, mais cela ne résoud pas le problème fondamental qui est que personne ne « représente » une nationalité. Ce qui est important, c'est le type de contribution qu'on peut attendre des membres de la structure permanente de concertation. L'hypothèse d'une désignation au travers des partis représentés au Conseil régional, qui « parraineraient » en quelque sorte des représentants de la population d'origine étrangère, a davantage de légitimité qu'un partage qui serait simplement fonction des chiffres de population.

Il ne faut donc pas figer dans les chiffres la composition des représentants d'origine étrangère. Du reste, la composition actuelle de la Commission exploratoire ne correspond pas à la répartition des différentes nationalités dans la population immigrée à Bruxelles, laquelle pourrait d'ailleurs se modifier suite à des arrivages possibles d'immigrés en provenance des pays de l'Est.

De Voorzitter zegt dat hij niet heeft voorgesteld zich systematisch aan de cijfers te houden. Er zijn werkelijkheden waar men niet aan kan voorbijgaan : bijvoorbeeld het feit dat meer dan 40 % van de Brusselse migranten de islamitische godsdienst belijden.

Het is zinloos om, teneinde de verschillende strekkingen onder de Afrikaanse bevolkingsgroepen te vertegenwoordigen, 5 Afrikanen op te nemen waardoor er slechts voor 1 Marokkaan plaats zou zijn. De hoedanigheid van de personen zal hoe dan ook de keuze bepalen.

Een lid vraagt zich af of men het Centre socio-culturel des Immigrés, dat kennis van zaken heeft, zou kunnen vragen een vergadering te beleggen waarop alle organisaties die er deel van uitmaken de 12 vertegenwoordigers van de Franstalige migratie zouden aanwijzen. Aan Nederlandstalige zijde zou men via het Overleg Migranten Brussel hetzelfde kunnen doen. Deze oplossing lijkt meer aangewezen dan de aanwijzing langs de politieke partijen om.

De Voorzitter merkt op dat het probleem van de aanwijzingswijze nog niet werd aangepakt : hij erkent echter dat het aantal migranten in het overlegorgaan en de aanwijzingswijze met elkaar verbonden zijn.

Een lid dient een nota in over dit probleem. Zijn vertrekpunt was dat zodra een groep 9.000 individuen telde, deze recht had op een vertegenwoordiger. Volgens deze logica hebben de Fransen recht op 2 mandaten. En deze logica werd aangehouden tot het aantal mandaten uitgeput was. Dit verklaart waarom de Noordafrikanen slechts 4 zetels hebben hoewel zij in verhouding heel wat talrijker zijn (bijlage 1).

De Voorzitter laat over hetzelfde onderwerp een nota ronddelen die door het administratief secretariaat van de Commissie werd opgesteld. De voorgestelde cijfers bekwam men aan de hand van de statistieken van het Demografisch Instituut (bijlage 2).

Een lid wijst erop dat het eerste stuk niet voorziet in een vertegenwoordiging van de Latijns-Amerikaanse bevolking, een leemte.

De auteur brengt daartegen in dat hij een hergroepering voorstelt aan de hand van culturele banden of geografische of beide tegelijk en dat op deze basis de Latijns-Amerikaanse bevolking naar keuze kan ingedeeld worden bij Portugal of bij Spanje. Bovendien telt de Latijns-Amerikaanse bevolking niet meer dan 2.000 leden te Brussel en het is wellicht overdreven hen een vertegenwoordiger toe te kennen.

Le Président souligne qu'il n'a pas proposé de coller systématiquement aux statistiques. Cela étant, il y a des réalités qu'on ne peut nier : par exemple, que près de 40 % des personnes d'origine étrangère à Bruxelles sont de religion musulmane.

Si, pour représenter les différentes tendances qui existent dans la population africaine, on doit prévoir 5 Africains et que, à cause de cela, il n'y a plus de place que pour un seul Marocain, cela n'a pas de sens. En tout état de cause, c'est la qualité des personnes qui guidera le choix.

Un membre se demande si une formule possible ne consisterait pas à demander au Centre socio-culturel des Immigrés, qui connaît bien le terrain, d'organiser une réunion où toutes les organisations qui en font partie désigneraient les 12 représentants de l'immigration francophone. Du côté néerlandophone, la même demande pourrait être adressée à l'Overleg Migranten Brussel. Cette solution paraît préférable à la désignation par l'intermédiaire des partis politiques.

Le Président fait remarquer que la question de la procédure de désignation n'a pas encore été abordée : il reconnaît cependant que la ventilation de la partie « immigrée » de la structure de concertation et le mode de désignation sont deux problèmes qui sont liés.

Un membre présente une note relative à cette question. Son idée de base consiste à donner un représentant à un groupe à partir du moment où il compte 9.000 individus. Dans cette logique, les Français ont droit à 2 mandats. Et cette logique est poursuivie jusqu'à épuisement du nombre de mandats, ce qui explique que les Maghrébins n'ont que 4 sièges alors qu'ils sont proportionnellement beaucoup plus nombreux (annexe 1).

Le Président fait remettre aux membres une note sur le même objet, établie par le secrétariat administratif de la Commission. Les chiffres proposés le sont sur la base des statistiques de l'Institut de Démographie (annexe 2).

Un membre fait observer que, dans le premier document, il n'y a pas de représentation des Latino-Américains, ce qui est un point faible.

L'auteur du document objecte qu'il propose un regroupement sur la base de la proximité culturelle ou géographique, ou des deux à la fois et que, dans ce cadre, les Latino-Américains sont rattachés au choix soit au Portugal, soit à l'Espagne. Du reste, les Latino-Américains ne sont guère plus de 2.000 à Bruxelles et il est peut-être excessif de leur octroyer un représentant.

De Voorzitter antwoordt dat men streeft naar ten minste 1 vertegenwoordiger per werelddeel : 1 Amerikaan, 1 Aziat, 1 Afrikaan (zwart Afrika).

Een lid vraagt of men in de twee nota's de afwezigheid van Oost-Europeanen niet moet betreuren.

Er wordt hem geantwoord dat er niet veel zijn, dat de statistieken nog niet heel nauwkeurig zijn. De statistieken van het NIS geven voor het Arrondissement Brussel ongeveer 700 Polen, tegen 900 Zwitsers en ongeveer 3.000 Joegoslaven; er zijn geen gedetailleerde gegevens voor de Roemenen.

Een lid vraagt of men niet beter kan spreken van EEG-onderdanen veeleer dan van Italianen, Spanjaarden, Portugezen. Zo zou het bijvoorbeeld mogelijk worden dat andere EEG-landen zoals Nederland of Frankrijk vertegenwoordigd worden.

Een ander lid zegt dat er in België geen echt migrantenprobleem bestaat voor de Fransen, Nederlanders, Duitsers en Engelsen, maar dat er wel een kan bestaan voor de Italianen of de Spanjaarden, gelet op de bijzondere aard van de Italiaanse of Spaanse migratie.

Er wordt tenslotte besloten de twee nota's ter informatie als bijlage bij dit verslag te voegen en geen cijfers te bepalen, aangezien de vertegenwoordiging van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong in de mate van het mogelijke de meest getrouwe afspiegeling moet zijn van de migrantengroepen die integratieproblemen hebben.

Deze vertegenwoordiging moet anderzijds rekening houden met het evenwicht tussen mannen en vrouwen, met het taalevenwicht en zo objectief en pluralistisch mogelijk zijn.

Verkiezbaarheidsvoorwaarden

Een lid zegt dat de vertegenwoordigers van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong moeten worden aangewezen uit een aantal welbepaalde socio-professionele categorieën : de maatschappelijke werkers (maatschappelijke assistenten en bepaalde cultuuranimatoren), de leden van de bestuursraden van de instellingen die in hun doelstellingen in een bijdrage tot emancipatie van de immigratie hebben voorzien, en de leerkrachten. Deze drie categorieën zijn het best geplaatst om met de overheid te dialogeren.

Le Président répond que le but recherché est d'avoir une représentation minimale au niveau des grands ensembles : 1 Américain, 1 Asiatique, 1 Africain (d'Afrique noire).

Un membre demande s'il ne faut pas regretter l'absence dans les deux notes des Européens de l'Est.

Il lui est répondu qu'ils sont très peu nombreux, et que les statistiques sont encore imprécises. Les statistiques de l'INS indiquent qu'il y a dans l'Arrondissement de Bruxelles 700 Polonais environ, contre 900 Suisses, et 3.000 Yougoslaves environ; il n'y a pas de chiffres détaillés pour les Roumains.

Un membre demande s'il n'est pas préférable de parler de ressortissants des pays de la CEE plutôt que d'Italiens, d'Espagnols, de Portugais. Ceci permettrait par exemple d'avoir une représentation d'autres pays du Marché commun, comme les Pays-Bas ou la France.

Un autre membre rétorque qu'il n'y a pas de véritable problème d'immigration en Belgique pour les Français, les Hollandais, les Allemands, les Anglais, mais il peut y en avoir pour les Italiens ou les Espagnols, étant donné le type particulier de l'immigration italienne ou espagnole.

Il est finalement décidé de joindre les deux notes en annexe au présent rapport à titre indicatif, et de ne pas fixer de chiffres - étant entendu que dans toute la mesure du possible, la représentation des personnes d'origine étrangère doit être une image la plus fidèle possible des groupes d'immigration qui connaissent des problèmes d'intégration.

Cette représentation devra tenir compte, en outre, de l'équilibre entre hommes et femmes, de l'équilibre linguistique et être la plus objective et la plus pluraliste possible.

Conditions d'éligibilité

Un membre estime que les représentants des milieux de population d'origine étrangère doivent être désignés parmi certaines catégories socio-professionnelles bien définies : les travailleurs sociaux (assistants sociaux et certains animateurs culturels), les membres des conseils d'administration des institutions qui ont prévu dans leurs objectifs une contribution à l'émancipation de l'immigration et les enseignants. Ce sont les trois catégories les mieux placées pour dialoguer avec les autorités.

Een ander lid is van mening dat het aangewezen is dat een structuur wordt bepaald die rekening houdt met de plaatselijke problematiek maar eveneens met de meer algemene problemen (op gemeenschapsvlak : cfr. het bestaan van een adviesraad). Nadenken over specifieke oplossingen voor Maghrebijnse en Turkse migranten is een andere noodzaak; er moet een evenwicht worden gevonden, onder meer met de bevolkingen uit de EG-lidstaten die stemrecht in België zouden kunnen verkrijgen.

Hetzelfde lid betreurt de afwezigheid in de door de vorige spreker genoemde categorieën van de syndikale organisaties. De ervaring met directe verkiezing binnen de ondernemingsraden en de comités voor veiligheid en gezondheid, heeft een zeker belang.

Een lid denkt niet dat het absoluut noodzakelijk is lid van een bestuursraad of van een vereniging te zijn om te kunnen worden aangewezen. Hij vindt deze formulering sterk beperkend.

De Voorzitter stelt voor te schrijven : « of actieve leden van verenigingen... ». Het is inderdaad beter dat de personen op basis van hun kwaliteiten worden aangewezen, ten persoonlijke titel, dan als mandatarissen van een vereniging te worden beschouwd. Deze formulering wordt aanvaard.

Verschillende leden van de groep denken dat de bewoording « emancipatie van de immigratie » weinig duidelijk is.

De Voorzitter stelt het volgende voor : « een bijdrage tot de integratie van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong »; deze formule wordt aangenomen.

Een lid vraagt zich af of de deelname van een andere categorie niet zou moeten mogelijk zijn, met name deze van de « onafhankelijken ».

Een ander lid deelt deze mening : quid met de kandidatuur van een bijzonder bevoegde persoon die tot geen enkele van de drie bepaalde categorieën behoort?

Bijgevolg wordt er beslist een vierde categorie toe te voegen : deze van de « personen die erkend zijn voor hun bekwaamheid ter zake ».

Een spreker vraagt wat de juiste Nederlandse vertaling is van de term « travailleurs sociaux ». Dient dit in de strikte betekenis te worden begrepen (gediplomeerd)? Gaat het om « maatschappelijke werkers » of om « welzijnswerkers »? Dit laatste begrip kan breder worden opgevat en betreft niet enkel de gediplomeerden.

Un autre intervenant pense qu'il conviendrait de définir une structure qui s'articule avec les problèmes qui se situent au niveau local, mais aussi avec ceux qui se situent à un niveau plus général (communautaire : cf. l'existence, à ce niveau, d'un conseil consultatif). Un autre point, c'est la nécessité de réfléchir à des solutions spécifiques à l'immigration maghrébine et turque; il y a des équilibres à trouver, notamment avec les populations issues des pays membres de la CEE qui pourraient acquérir le droit de vote en Belgique.

Le même membre regrette l'absence, dans les catégories citées par l'orateur précédent, des organisations syndicales. L'expérience d'élections directes au sein des comités d'entreprise et des comités de sécurité et d'hygiène a un intérêt certain.

Un membre ne croit pas qu'il soit indispensable, pour être désigné, d'être membre du conseil d'administration d'une association. Il trouve cette formulation très limitative.

Le Président suggère d'écrire : « soit des membres actifs des associations... ». En effet, il est préférable que les personnes désignées le soient sur la base de leurs qualités, à titre personnel, plutôt que de se considérer comme les mandataires d'une association. Cette formulation est acceptée.

Plusieurs membres du groupe estiment peu clairs les termes « émancipation de l'immigration ».

Le Président propose « une contribution à l'intégration des populations d'origine étrangère »; cette formulation est retenue.

Un membre se demande s'il ne convient pas de prévoir la participation d'une autre catégorie : celle des « personnalités indépendantes ».

Un autre membre est du même avis : quid d'une candidature n'appartenant à aucune des trois catégories prévues mais qui soit une personnalité particulièrement compétente?

Il est donc décidé d'ajouter une quatrième catégorie, celle des « personnalités reconnues pour leur compétence en la matière ».

Un intervenant demande quelle est la traduction exacte en néerlandais de la notion de « travailleurs sociaux »? Faut-il prendre ce concept au sens strict (avec un diplôme)? Faudra-t-il dire « maatschappelijk werker » ou « welzijnswerker »? Cette dernière notion est plus large et n'inclut pas uniquement les titulaires d'un diplôme.

De Voorzitter antwoordt hem dat het vooral de bedoeling is dat deze personen als maatschappelijk werker actief zijn of als cultureel veldwerker. Een diploma is dus niet noodzakelijk vereist.

De spreker besluit hieruit dat men in de Nederlandse vertaling de term « welzijnswerkers » moet gebruiken, die een bredere betekenis heeft.

Een ander lid stelt voor « socio-culturele actors » te schrijven. Dit voorstel wordt niet in aanmerking genomen.

Een lid vraagt zich af of de eerste twee punten niet dezelfde categorie personen betreffen : de maatschappelijk werkers en de cultureel werkers zijn immers eveneens actieve leden van verenigingen waarvan de statuten bepalen dat een bijdrage wordt geleverd aan de integratie van bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong.

De Voorzitter antwoordt dat het over maatschappelijk werkers in openbare dienst kan gaan, bijvoorbeeld in het kader van een ZEP (Zone d'éducation prioritaire).

Een lid dient daarna een nota in over de andere verkiesbaarheidsvoorwaarden. Hij stelt voor de volgende voorwaarden op te leggen :

- van vreemde nationaliteit zijn;
- de leeftijd van 28 jaar hebben bereikt;
- tenminste 7 jaar op het Belgisch grondgebied hebben doorgebracht;
- over een onberispelijk attest van goed zedelijk gedrag beschikken;
- geen ambtenaar zijn van een diplomatieke, handels- of culturele missie van een vreemd land;
- een met middelbaar onderwijs overeenstemmende opleiding hebben genoten of een voldoende socio-professionele ervaring bewijzen om dit soort verantwoordelijkheid aan te kunnen;
- geen imam van een moskee zijn.

Een lid merkt op dat de eerste voorwaarde een probleem stelt, aangezien sommige migranten de Belgische nationaliteit hebben verworven. Dit is trouwens het geval voor verscheidene leden van de Voorbereidende Commissie zelf.

De eerste spreker stelt dan ook voor zich te baseren op het criterium van het verkrijgen van de nationaliteit. Men moet inderdaad de migranten niet uitsluiten die Belg geworden zijn, die dezelfde problemen kennen als hun landgenoten die hun nationaliteit hebben behouden, op misschien sommige administratieve problemen na. Hij stelt voor te schrijven « genaturaliseerd zijn ».

Een ander lid zou « van buitenlandse oorsprong » verkiezen.

Le Président lui répond que l'idée essentielle est que ces personnes doivent avoir une activité de travailleur social ou d'animateur culturel sur le terrain. L'exigence du diplôme n'est donc pas nécessaire.

L'orateur en conclut qu'il faut prévoir dans la traduction néerlandaise le terme « welzijnswerker », qui est plus large.

Un autre membre propose d'écrire « des acteurs socio-culturels ». Cette proposition n'est pas retenue.

Un membre se demande si les deux premiers points ne concernent pas la même catégorie de personnes : les travailleurs sociaux et les animateurs culturels sont également des membres actifs d'associations ayant prévu dans leurs statuts une contribution à l'intégration des populations d'origine étrangère.

Le Président rétorque qu'il peut s'agir de travailleurs sociaux employés par les pouvoirs publics, par exemple dans le cadre d'une ZEP.

Un membre dépose ensuite une note relative aux autres conditions d'éligibilité. Il propose de retenir les conditions suivantes :

- être de nationalité étrangère;
- avoir atteint l'âge de 28 ans;
- avoir passé au moins 7 ans sur le territoire belge;
- détenir un certificat de bonnes vie et mœurs irréprochable;
- ne pas être fonctionnaire d'une mission diplomatique, commerciale ou culturelle d'un pays étranger;
- avoir un niveau de formation équivalent à celui des humanités en Belgique ou faire preuve d'une expérience socio-professionnelle pertinente pour assurer ce type de responsabilité;
- ne pas être imam d'une mosquée.

La première condition, fait observer un membre, pose d'emblée un problème dans la mesure où certains immigrés ont acquis la nationalité belge - c'est d'ailleurs le cas de plusieurs membres de la Commission exploratoire.

Le premier intervenant propose dès lors de recourir au critère d'acquisition de la nationalité. Il ne faut en effet pas exclure les immigrés devenus Belges qui connaissent les mêmes problèmes que ceux de leurs compatriotes qui ont gardé leur nationalité, à l'exception peut-être de certains problèmes administratifs. Il suggère d'écrire : « avoir obtenu la naturalisation ».

Un autre membre préférerait « être d'origine étrangère ».

Er wordt geantwoord dat ook deze formulering niet is aangewezen : sommige raadsleden bevinden zich in dit geval.

Een lid zegt dat er voor de raad van beheer van het Centre socio-culturel des Immigrés voorzien wordt in de aanwezigheid van een percentage vertegenwoordigers van buitenlandse oorsprong. De Belgen die zich interesseren voor de problemen van de migranten zijn inderdaad niet minder gekwalificeerd dan de migranten om zich te buigen over deze problemen. De raad van beheer van het Centre socio-culturel is dus voor 2/3 samengesteld uit personen van zogenaamde buitenlandse oorsprong en voor 1/3 uit personen, zelfs Belgen, gekozen op basis van hun bekwaamheid.

Meerdere leden zijn tegen deze formule.

Een lid stelt voor te schrijven « een vreemde nationaliteit bezitten of Belg geworden sedert een (te bepalen) aantal jaar (bv. 10 jaar) ».

Een lid stelt als formule « onlangs genaturaliseerd » voor.

De Voorzitter zegt dat in geval van naturalisatie door keuze (op 18 jaar) men geacht wordt Belg te zijn door geboorte. Deze naturalisatie laat toe verkiesbaar te zijn, hetgeen niet het geval is voor de verkregen nationaliteit.

De groep kiest uiteindelijk voor de formule : « een vreemde nationaliteit bezitten of uit buitenlandse ouders geboren ».

Een lid zegt dat men, indien men zich aan deze formule houdt, het gevaar loopt de toename van de naturalisatie te remmen.

Er wordt hem opgemerkt dat de personen die Belg geworden zijn vertegenwoordigers in de Hoofdstedelijke Raad kunnen aanwijzen.

De tweede verkiesbaarheidsvoorwaarde - de leeftijd van 28 jaar hebben bereikt - lokt heel wat kritiek uit. De groep besluit tot het behoud van : « 21 jaar oud zijn ». De minimale duur van het verblijf in België wordt op 5 jaar gebracht en er wordt besloten te schrijven : « de jongste 5 jaar op het Belgisch grondgebied hebben doorgebracht ».

Niet tot een gevangenisstraf zijn veroordeeld staat er vervolgens in de tekst. Verscheidene leden zeggen dat de gerechtshoven geen attest van goed zedelijk gedrag aan de migranten afleveren, aangezien deze in België geen toegang hebben tot het openbaar ambt.

Andere leden zijn voorstander van een afstemming op de verkiesbaarheidsvoorwaarden van de Hoofdstedelijke Raad.

Cette formulation ne convient pas non plus, est-il rétorqué : certains Conseillers régionaux remplissent cette condition.

Un membre signale que dans le conseil d'administration du Centre socio-culturel des immigrés, il est prévu la présence d'un pourcentage de représentants de personnes de nationalité étrangère. En effet, les Belges qui s'intéressent aux problèmes de l'immigration ne sont pas moins qualifiés que les immigrés pour se pencher sur ces problèmes. Le conseil d'administration du Centre socio-culturel se compose donc pour 2/3 de personnalités dites d'origine étrangère et pour 1/3 de personnes, même Belges, choisies en raison de leur compétence.

Plusieurs membres s'opposent à cette formule.

Un membre suggère qu'on écrive « être de nationalité étrangère ou devenu Belge depuis un nombre d'années... (à déterminer, par exemple 10 ans) ».

Un intervenant propose la formule : « avoir récemment été naturalisé ».

Le Président précise qu'en cas de naturalisation par option (à 18 ans), on est censé être Belge de naissance. Cette naturalisation permet d'être éligible, ce qui n'est pas le cas de la nationalité acquise.

Le groupe décide finalement de retenir la formule : « être de nationalité étrangère ou né de parents étrangers ».

Pour un membre, si on s'oriente vers cette formule, on risque de freiner les progrès de la naturalisation.

Il lui est objecté que les personnes qui sont devenues Belges peuvent désigner des représentants au Conseil régional.

La deuxième condition d'éligibilité proposée - être âgé de 28 ans - fait l'objet de plusieurs critiques. Le groupe décide de retenir : « être âgé de 21 ans ». Quant à la durée minimale de séjour en Belgique, elle est ramenée à cinq ans et il est décidé d'écrire : « avoir séjourné en Belgique pendant les cinq dernières années ».

A propos de la condition suivante (l'absence de condamnation), plusieurs membres relèvent que les tribunaux ne délivrent pas de certificats de bonne vie et mœurs aux étrangers, puisque ceux-ci n'ont pas accès aux emplois publics en Belgique.

D'autres membres sont favorables à un alignement sur les conditions d'éligibilité au Conseil régional.

Er wordt uiteindelijk besloten tot het behoud van de minimale criteria, gebaseerd op deze welke de verkiezing van de hoofdstedelijke raadsleden bepalen. De leden worden herinnerd aan hun verkiesbaarheidsvoorwaarden.

Een lid vraagt wat men verstaat onder « ambtenaar van een culturele missie ».

Er wordt hem geantwoord dat het bijvoorbeeld gaat over de directeur van het Goethe-instituut of van de British Council in Brussel.

Dan volgt nog een bespreking over de toelaatbaarheid van niet-officiële vertegenwoordigers van een vreemd land (die bijgevolg niet onder de categorie van uitsluitingen vallen « ambtenaren van een diplomatieke, handels- of culturele missie uit een vreemd land »).

Tenslotte wordt besloten dit probleem te regelen tijdens de voorselectie, maar op dit punt geen schriftelijk verbod te stellen.

Een lid vraagt of er niet moet worden verduidelijkt dat de vertegenwoordigers van culturele centra ook bij de uitgesloten gevallen horen. Kan men werkelijk aannemen dat de grote moskee de culturele opdracht van een vreemd land is?

Een ander lid antwoordt negatief : de grote moskee wordt door de Islamitische Wereldliga gefinancierd, maar het is een godsdienstige plaats die voor alle moslims openstaat.

De Voorzitter denkt dat de imam van de grote moskee in werkelijkheid een ambtenaar van Saoedi-Arabië is. Hij wordt door Saoedi-Arabië betaald.

Maar wat met een vertegenwoordiger van de imam, vraagt de eerste spreker?

De Voorzitter merkt op dat men van een dubbele hypothese moet vertrekken : deze persoon wordt door een vereniging voorgesteld en hij of zij aanvaardt toe te treden tot het Handvest dat Werkgroep 3 bespreekt.

Dit lid voegt eraan toe dat alles afhangt van de manier waarop men degenen die, nadat zij het Handvest onderschreven hebben, er inbreuk op maken, gaat straffen.

Dient als criterium voor verkiesbaarheid eveneens het feit dat men « een opleidingsniveau heeft dat gelijk staat met dat van middelbaar onderwijs of blijk geeft van een voldoende socio-professionele ervaring »? Heel wat leden menen dat deze bekwaamheid geen rol speelt.

Een lid vreest evenwel dat zonder dit, de aanwezige personen elkaar niet begrijpen.

En définitive, il est décidé de retenir des critères minimum, inspirés de ceux qui règlent l'élection des conseillers régionaux. Les conditions d'éligibilité de ceux-ci seront rappelées aux membres.

Un membre demande ce qu'on entend par « fonctionnaire d'une mission culturelle ».

Il lui est répondu qu'il s'agit par exemple du directeur du Goethe Institut ou du British Council à Bruxelles.

Une discussion s'engage ensuite sur l'admissibilité de représentants officiels d'un pays étranger (qui ne tomberaient donc pas dans la catégorie d'exclusion « fonctionnaires d'une mission diplomatique, commerciale ou culturelle d'un pays étranger »).

La décision est finalement prise de régler ce problème lors de la phase de présélection, mais de ne pas poser, sur ce point, d'interdiction écrite.

Un membre demande s'il ne convient pas de préciser que les cas d'exclusion visent également les représentants des centres culturels. Peut-on considérer que la grande mosquée est la mission culturelle d'un pays étranger?

Un autre membre répond par la négative : la grande mosquée est financée par la Ligue islamique mondiale, mais c'est un lieu de culte ouvert à tous les musulmans.

Le Président pense que l'imam de la grande mosquée est effectivement un fonctionnaire de l'Arabie Saoudite. Il est payé par l'Arabie Saoudite.

Comment considérer le cas d'un représentant de l'imam, demande cependant le premier intervenant?

Le Président fait observer qu'il faut partir d'une double hypothèse : que cette personne soit présentée par une association et qu'elle accepte d'adhérer à la Charte dont discute le Groupe n° 3.

Le membre rétorque que tout est fonction de la façon dont on va sanctionner ceux qui violent la Charte après y avoir adhéré.

Faut-il également retenir comme critère d'éligibilité le fait d'« avoir un niveau de formation équivalent à celui des humanités ou faire preuve d'une expérience socio-professionnelle valable »? Plusieurs membres estiment que la capacité ne doit pas intervenir.

Un membre craint cependant que, sans cela, les personnes en présence ne se comprennent pas.

De Voorzitter stelt dan voor dat men schrijft « zich in één van beide landstalen uit te drukken ». Hij stelt tenslotte voor aan het slot van de voorwaarden voor verkiesbaarheid toe te voegen, « het Handvest te onderschrijven » - dat door Werkgroep 3 wordt voorbereid.

Wat dit laatste punt betreft, gelooft een lid dat het moeilijk lijkt als voorwaarde te stellen dat men een document moet onderschrijven dat nog niet klaar is. Quid bijvoorbeeld indien Werkgroep 3 tot het besluit komt dat het niet mogelijk is een Handvest op te stellen?

De Voorzitter antwoordt dat indien men er niet toe komt een Handvest op te stellen hij niet ziet hoe de andere problemen opgelost zullen worden. Hij voegt eraan toe dat dit technisch en voorbereidend werk nog aan de plenaire Commissie moet worden voorgelegd.

Een ander lid voegt eraan toe, dat, indien Werkgroep 3 er niet in zou slagen een Handvest op te stellen, Werkgroep 1 dit punt zou moeten overnemen en zelf een reeks voorwaarden uitwerken die de vertegenwoordigers die in de Gemengde Commissie zitting hebben moeten onderschrijven.

Aanwijzingsprocedure

De Werkgroep beslist de voorstellen die in een eerste fase werden gedaan niet in aanmerking te nemen : de aanwijzing door de politieke fracties kan riskant zijn en een systeem waarbij men vergaderingen belegt waaraan bepaalde organisaties deelnemen, dreigt dan weer niet heel representatief te zijn.

De Voorzitter vraagt zich af of de denkoefening van de Werkgroep zich niet eerder op een systeem met drie fasen zou moeten toespitsen : een van voorstellen, een van voorselectie en een van aanduiding (via geheime stemming door de Brusselse Vergaderingen).

De eerste fase zou moeten mogelijk maken een aantal personen of groepen aan te stellen die voorstellen doen. Daarna zou er een bespreking plaatshebben, bijvoorbeeld in de Bureaus in uitgebreide samenstelling van de Hoofdstedelijke Raad en de andere Brusselse Vergaderingen, mogelijk geholpen door de Voorbereidende Commissie, waarbij men de Hoofdstedelijke Raad en de drie andere Vergaderingen een namenlijst zou voorleggen. Deze lijst zou dan al dan niet worden goedgekeurd. Volgens de Voorzitter blijkt dit systeem pluralistischer en democratischer dan een systeem van aanwijzing door politieke partijen of door organismen van buitenuit.

Le Président propose alors d'écrire « s'exprimer dans une des deux langues nationales ». Il suggère enfin d'ajouter, in fine des conditions d'éligibilité, « avoir adhéré à la Charte » - celle que prépare le Groupe de travail n° 3.

En ce qui concerne ce dernier point, un membre croit qu'il est difficile de poser comme condition l'adhésion à un document qui n'est pas encore prêt. Quid, par exemple, si le Groupe de travail n° 3 arrive à la conclusion qu'il n'est pas possible d'établir une Charte?

Le Président répond que si on n'arrive pas à faire une Charte, il ne voit pas comment il sera possible de résoudre les autres problèmes. Il ajoute que le travail technique et préparatoire du Groupe doit encore être soumis à la Commission plénière qui opérera la synthèse.

Un autre membre ajoute que, si le Groupe de travail n° 3 ne parvenait pas à élaborer une Charte, le Groupe de travail n° 1 devrait alors se ressaisir de ce point et élaborer lui-même une série de conditions auxquelles doivent adhérer les représentants qui siègent à la Commission mixte.

Procédure de désignation

Le Groupe décide de ne pas retenir les propositions déjà avancées au cours de la discussion sur la composition de la Commission mixte : en effet, la désignation par les groupes politiques risque d'être dangereuse et un système où on organise des réunions auxquelles participent certaines organisations risque, quant à lui, de ne pas atteindre un grand éventail de représentativité.

Le Président se demande si la réflexion du Groupe de travail ne doit pas plutôt s'articuler sur un système en trois phases : une phase de proposition, une phase de présélection et une phase de désignation (au scrutin secret par les Assemblées bruxelloises).

La première phase devrait permettre de déterminer un certain nombre de personnes ou de groupes qui feraient des propositions. Il y aurait ensuite un lieu de discussion, par exemple les Bureaux élargis du Conseil régional et des autres Assemblées bruxelloises, assistés éventuellement de la Commission exploratoire, qui soumettrait au Conseil régional et aux trois autres Assemblées une liste de noms. Cette liste serait ensuite entérinée ou refusée. Cette procédure paraît plus pluraliste et démocratique que de s'en tenir à une désignation soit par des partis politiques, soit par des organismes extérieurs.

Een lid vraagt of men heeft rekening gehouden met de drie geschetste procedures voor de aanwijzing van de leden van de Voorbereidende Commissie.

De Voorzitter legt uit dat de Voorzitters van elke Vergadering elk voor zich bij de migrantenvrijwilligersorganisaties in Brussel inlichtingen hebben ingewonnen. Daarna hebben ze gezamenlijk geprobeerd een zo pluralistisch mogelijke verdeling te maken die ze, zodra ze aanvaardbaar leek, door hun respectieve Bureaus hebben laten goedkeuren. Deze aanwijzingswijze was dus vrij pragmatisch.

De aanwijzing van de leden voor de Commissie voor Permanent Overleg mag niet geheel verschillend zijn, maar zal desalniettemin meer moeten worden geformaliseerd.

Een ander lid meent dat het ongetwijfeld wenselijk zou zijn dat meerdere lijsten ter geheime stemming aan de Brusselse Vergaderingen worden voorgelegd. Misschien moet men zich inspireren op sommige aanwijzingen in de rechtsorde? Anderzijds mag het Gewest niet tegelijkertijd rechter en partij zijn. Hiermee rijst een andere vraag: welke organisatie voert de keuze door? In concreto stelt de spreker voor drie lijsten op te stellen: de eerste voorgesteld door de socio-culturele organisaties, de tweede door het Gewest en de derde door de politieke partijen.

De Voorzitter preciseert dat in zijn voorstel de Bureaus van de Vergaderingen, bijgestaan door bijvoorbeeld de leden van de Voorbereidende Commissie, een keuze maken. Dit voorkomt dat deze keuze de indruk geeft een Belgo-Belgisch debat uit te maken. Indien alleen de hoofdstedelijke raadsleden de aanwijzingen doen, zou men de indruk kunnen hebben dat de migrantenvertegenwoordigers door de Belgische overheid werden aangeduid en dat ze dus niets anders zouden zijn dan « de spreekbuis van hun meester ». Dit moet men voorkomen.

Het lid zegt echter dat men, gelet op deze hypothese, overeenstemming moet bereiken over de minimale voorwaarden die sommige organismen moeten vervullen om aan de fase van de voorstellen te kunnen deelnemen: zoniet zou het, om verantwoord te kunnen zijn, volstaan een organisme ad hoc op te richten.

Een lid stelt voor dat de Voorbereidende Commissie na raadpleging een lijst opstelt met verenigingen die voor de fase van voorselectie in aanmerking komen.

Een ander lid meent dat deze formule praktisch moeilijk realiseerbaar is. Zo dagen dezelfde problemen op die men heeft willen vermijden door in drie fasen te werken: het was inderdaad de bedoeling te voorkomen van bij het begin een keuze te moeten maken. Daarom waren de voorstellen bij de aanvang zo ruim mogelijk; de keuze komt slechts in de tweede fase.

Un membre demande si on a tenu compte de ces trois procédures pour la désignation des membres de la Commission exploratoire.

Le Président explique que les Présidents de chacune des Assemblées se sont informés, chacun de son côté, auprès des organisations volontaires d'origine immigrée à Bruxelles. Ensuite, à trois, ils ont essayé de faire une répartition aussi pluraliste que possible et ventilée et, dès que cette répartition a paru acceptable, ils l'ont fait entériner par leurs Bureaux respectifs. Ce mode de désignation était donc assez pragmatique.

La désignation des membres étrangers de la Commission de concertation permanente ne pourra pas être tout à fait différente mais il faudra néanmoins la formaliser davantage.

Un autre membre pense qu'il serait préférable que plusieurs listes soient présentées au scrutin des Assemblées bruxelloises. Peut-être faut-il s'inspirer de certaines désignations qui sont faites dans l'ordre judiciaire? D'autre part, la Région ne peut être à la fois juge et partie: ceci pose la question de savoir quelle autorité opère la sélection. Concrètement, l'intervenant propose qu'il y ait trois listes: l'une proposée par des organismes socio-culturels, la deuxième par la Région et la troisième par les partis politiques.

Dans ma suggestion, précise le Président, c'est l'ensemble des Bureaux des quatre Assemblées, assistés par exemple par des membres de la Commission exploratoire, qui opèrent une sélection. Ceci pour éviter que cette sélection donne l'impression d'être un débat belgo-belge. Si ce ne sont que des conseillers régionaux qui désignent, on pourrait avoir l'impression que les représentants immigrés ont été désignés par les autorités belges et qu'ils ne seraient donc rien d'autre que « la voix de leur maître ». Cela, il faut l'éviter.

Le membre signale cependant qu'il faut s'entendre, dans cette hypothèse, sur les conditions minimales que doivent remplir certains organismes pour participer à la phase de proposition: sans cela, il suffirait de créer un organisme ad hoc pour pouvoir être légitimé.

Un membre propose que la Commission exploratoire dresse, après consultation, une liste des associations visées dans la phase de présélection.

Un autre membre juge cette formule difficile à mettre en pratique. On retombe dans le même type de problèmes qu'on a voulu résoudre en prévoyant trois phases: il s'agissait en effet d'éviter que l'on doive procéder d'emblée à une sélection. C'est pourquoi, au départ, les propositions sont aussi larges que possibles; la sélection ne vient qu'en phase 2.

De eerste spreker pleit er nochtans voor dat voorwaarden aan deze verenigingen worden opgelegd. Hij geeft een voorbeeld : aan de vooravond van de dag waarop de nationale regering beslist heeft een Raad van Wijzen op te richten om haar voorstellen te formuleren betreffende de vertegenwoordiging van de islamitische godsdienst, hebben enkele personen besloten een vereniging op te richten om er in te kunnen vertegenwoordigd zijn. Bijgevolg zou men ten minste moeten eisen dat de verenigingen die in aanmerking komen reeds een zekere tijd werkzaam zijn.

De vorige spreker gaat niet akkoord : na de voorselectie komt een tweede fase waarbij de Bureaus van de Vergaderingen en de Voorbereidende Commissie betrokken zijn. Er zijn bijgevolg voldoende waarborgen en elke beperking die op voorhand wordt opgelegd zou als discriminerend worden aangevoeld.

Laten we niet vergeten dat het hier niet over verkiezingen gaat maar over een keuze door de Bureaus en door personen die zelf ambtshalve werden aangewezen.

Een andere spreker herinnert eraan dat wat de onlangs door de nationale regering opgerichte « Raad van Wijzen » betreft, de leden werden aangewezen, rekening houdend met politieke tegenstellingen : zo verliest men echter heel wat tijd, omdat diegene die in de Raad der Wijzen zitting hebben, soms personen zijn die geen enkele kennis ter zake hebben.

Er komt een discussie over dit probleem op gang : er wordt onder andere gezegd dat in het orgaan voor permanent overleg ook theoretici moeten zitting hebben, op het gevaar af in anecdoten te vervallen wanneer ze afwezig zijn.

Een lid verklaart dat hij eerder het voorstel van de Voorzitter steunt en voorstander is van een voorselectie door de Vergaderingen van de verenigingen of door natuurlijke personen die zich met de migrantenproblemen bezighouden. Het zou in dit geval dus om een soort onrechtstreekse verkiezing gaan.

Een ander lid, dat dit standpunt deelt, stelt evenwel voor dat, in de eerste fase, de kandidaturen zo open mogelijk zijn en dat men vermijdt zich aan het monopolie van sommige organisaties te binden. Hij voegt hieraan toe dat het in deze fase wellicht wijs zou zijn te eisen dat de kandidaten worden gesteund door deze of gene organisatie die achter hen staat.

Wat de fase van de voorselectie betreft, is het lid het er eveneens mee eens dat de Voorbereidende Commissie erbij wordt betrokken, maar het zou aangewezen zijn erover te waken dat ze, in voorkomend geval, geen rechter en partij is.

Le premier intervenant plaide cependant pour que l'on impose des conditions aux associations. Il donne un exemple : la veille du jour où le Gouvernement national a décidé de créer un Conseil des Sages chargé de lui faire des propositions en matière de représentation de la confession islamique, quelques personnes ont décidé de mettre sur pied une association pour pouvoir y être représentées. Il conviendrait donc au moins d'exiger que les associations retenues travaillent depuis un certain temps.

L'orateur précédent n'est pas d'accord : après la phase de la présélection, il y a une deuxième phase où interviennent les Bureaux des Assemblées et la Commission exploratoire. Il y a donc suffisamment de garanties et toute restriction imposée d'avance serait ressentie comme discriminatoire.

N'oublions pas qu'il s'agit ici non pas d'élections mais d'un choix opéré par des Bureaux et des personnes elles-mêmes désignées d'office.

Un autre intervenant rappelle que les membres du Conseil des Sages déjà évoqué ont été désignés en tenant compte des clivages politiques : cependant, de cette façon, on perd beaucoup de temps parce que les personnes qui siègent au Conseil des Sages sont parfois des gens qui n'ont aucune connaissance du terrain.

Une discussion s'engage sur cette question : il est notamment souligné que l'organe de concertation permanente doit également compter dans son sein des théoriciens au risque, en leur absence, de s'égarer dans l'anecdotique.

Un membre déclare qu'il est plutôt favorable à la proposition du Président et au passage par une présélection - faite par les Assemblées - des associations ou personnes physiques qui s'occupent des problèmes de l'immigration. Il s'agirait là en somme d'une sorte d'élection indirecte.

Un autre membre, qui partage ce point de vue, suggère cependant que les candidatures, dans la première phase, soient aussi ouvertes que possible et que l'on évite de se lier au monopole de certaines organisations. Il ajoute qu'à cette phase, il serait sans doute sage de demander que les candidats soient appuyés par telle ou telle organisation.

Quant à la phase de présélection, le membre est également d'accord pour que la Commission exploratoire actuelle y soit associée mais il conviendra de veiller à ce qu'elle ne soit pas, en l'espèce, juge et partie.

Wat tenslotte de definitieve keuze betreft, herinnert het lid eraan dat de Voorbereidende Commissie « transversaal » is en dat enkel in de Hoofdstedelijke Raad stemmen dus een probleem zou opleveren.

De Voorzitter zegt dat de lijst in de vier Vergaderingen zal worden goedgekeurd.

Het lid vraagt of de lijst alleen maar wordt goedgekeurd en of er wijzigingen mogelijk zijn.

De Voorzitter antwoordt dat de eerste veronderstelling de juiste is: zoniet zou het onmogelijk zijn dezelfde lijst in de vier Vergaderingen ter stemming voor te leggen.

Een lid vraagt waar deze « onafhankelijke personen » zich bevinden in de fase van de voorselectie.

De Voorzitter antwoordt dat ze door een vereniging kunnen worden voorgedragen.

De spreker voegt eraan toe dat bij de voorselectie niet uitgesloten is dat de Voorbereidende Commissie een of andere naam suggereert.

De Voorzitter bevestigt dit: er staat trouwens geschreven « onder meer door de verenigingen », wat zeer nuttig is.

Om het probleem te regelen van de persoonlijkheden die duidelijk van een buitenlandse mogendheid afhangen zonder ambtenaar te zijn, stelt een lid voor te schrijven: « instellingen of verenigingen die duidelijk van een buitenlands gezag afhangen ».

De Voorzitter vindt dat de lijst bij de voorselectie niet te beperkend moet zijn. Het is waar dat, wanneer men het aantal verenigingen die kandidaten kunnen voordragen niet beperkt, men een zeer ruime waaier opent en de keuze moeilijker maakt. Nochtans zal het moeilijk zijn om een oproep « urbi et orbi » te doen. Misschien kan men een persconferentie houden en daarenboven een officieuze lijst opstellen met aanwijzing van de verenigingen die zouden worden aangeschreven.

Bevoegdheid van de Commissie

a) *Materies*

Een lid vindt dat de Gemengde Commissie de verenigingen die door de vier Brusselse Vergaderingen worden erkend een soort « interpellatierecht » moet verlenen.

Volgens een ander lid heeft de Gemengde Commissie vooral de rol van gelegenheid tot overleg waar hoofdstedelijke raadsleden en personen uit het

Sur le choix définitif, enfin, l'intervenant rappelle que la Commission exploratoire est « transversale » et qu'il y aurait donc une difficulté à ne procéder au vote qu'au sein du seul Conseil régional.

Le Président précise que la liste sera entérinée dans les quatre Assemblées.

Le membre demande si la liste doit simplement être entérinée ou si des modifications sont possibles.

Le Président répond que c'est la première hypothèse qui est la bonne: sans cela, il sera impossible de présenter la même liste au vote dans les quatre Assemblées.

Un membre demande où les « personnalités indépendantes » se situent dans la phase de présélection.

Le Président répond qu'elles peuvent être proposées par une association.

L'intervenant ajoute que, dans la phase de présélection, rien n'exclut apparemment que la Commission exploratoire suggère l'un ou l'autre nom.

Le Président confirme ce point: il est d'ailleurs écrit « notamment par les associations », ce qui est très utile.

Un membre propose d'exclure, pour régler le problème des personnalités qui dépendent manifestement d'une puissance étrangère sans être formellement des « fonctionnaires », les « institutions ou associations manifestement dépendantes d'une autorité étrangère ».

Le Président considère qu'il ne faut pas que la liste se trouve, au niveau de la présélection, trop fermée. Il est vrai qu'en ne limitant pas le nombre d'associations susceptibles de proposer des candidats, on ouvre considérablement l'éventail et on rend le travail de sélection plus laborieux. Cela étant, il va être difficile de faire un appel « urbi et orbi ». Peut-être pourrait-on organiser une conférence de presse et dresser, en outre, une liste officieuse et indicative d'associations auxquelles on écrirait.

Pouvoir de la Commission

a) *Matières*

Un membre estime que la Commission mixte doit permettre de reconnaître aux associations agréées auprès des quatre Assemblées bruxelloises une sorte de « droit d'interpellation ».

Pour un autre membre, la Commission mixte doit surtout être un lieu de dialogue où discuteraient sur une base paritaire des conseillers régionaux et des

migrantenbeleid paritair kunnen discussiëren. Wat de specifieke problemen betreft dient zij de gesprekspartner te zijn die de betrokken verenigingen kan horen.

Een lid wenst dat de lijst van de aan de toekomstige Gemengde Commissie toegekende bevoegdheden niet exhaustief is. Zij moet met name eventueel kunnen reageren op ernstige conjuncturele problemen.

De Voorzitter werpt echter op dat de Commissie zich niet moet bezighouden met zaken die haar niet aanbelangen. Het Brusselse Gewest is bijvoorbeeld niet bevoegd om de wet op de verkrijging van de nationaliteit te wijzigen.

Een lid dringt nochtans aan op noodzakelijke openheid tussen het overlegorgaan en de toezichhoudende overheid. Hij voegt hieraan toe dat in geval een « incident » plaatsheeft, het Brusselse publiek van de Gemengde Commissie zal verwachten dat zij blijk geeft van wijsheid en dat ze advies uitbrengt : men zal niet begrijpen dat zij zich in stilzwijgen hult.

De Voorzitter onderstreept dat de Commissie zich bezighoudt met concrete werkelijkheden. Zij moet dus geen « bisparlement » worden. Haar rol moet er vooral in bestaan dedramatiseringswerk te leveren : zij mag geen nieuwe politieke actor worden.

Een andere spreker merkt op dat het overlegorgaan ergens het migranten-« schaduwkabinet » van de Brusselse Vergaderingen zou moeten zijn, mogelijk in staat gesteld om op een serene wijze conjunctuurincidenten te bespreken. Aldus blijft men binnen de bevoegdheidssfeer van de instellingen van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest.

Een lid vindt evenwel dat men behoedzaam te werk moet gaan indien men van de standpunten die de Gemengde Commissie over actuele onderwerpen inneemt, officiële standpunten wil maken. De Commissie dient zich te buigen over de problemen waarvan door Werkgroep 2 een lijst wordt opgemaakt en toch de mogelijkheid te bewaren om problemen te bespreken die niet in die lijst worden vermeld en die onder de bevoegdheid van de organen van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest vallen.

Volgens de Voorzitter ligt de kern van de zaak in het idee dat de Commissie niet om het even wat moet bespreken. Er zal vanzelfsprekend niet geïnterpelleerd worden over de kleur van de tramstellen of de nieuwe wegbedekking van de Stallestraat. De Voorzitter stelt voor dat wordt geschreven dat de Commissie « eventueel onvoorziene problemen kan bespreken die onder de migratiebevoegdheden vallen, van een of meer van de vier Vergaderingen van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest ». Het gaat duidelijk om onvoorziene problemen « met betrekking tot migratie » (de « tchador »-kwestie bijvoorbeeld).

personnes issues de l'immigration. Elle doit être, sur des problèmes spécifiques, l'interlocuteur qui permet d'entendre les associations de terrain.

Un membre souhaite que la liste des compétences attribuées à la future Commission mixte ne soit pas limitative. Cette Commission doit notamment pouvoir, le cas échéant, réagir à des problèmes conjoncturels graves.

Le Président objecte toutefois que la Commission mixte ne doit pas s'occuper de ce qui ne la regarde pas. À titre d'exemple, la Région bruxelloise n'est pas compétente pour modifier la loi sur l'acquisition de la nationalité.

Un membre insiste cependant sur la nécessité d'un rapport ouvert entre l'organe de concertation et l'autorité de tutelle. Il ajoute qu'en cas « d'accident », le public bruxellois attendra de la Commission mixte qu'elle fasse preuve de sagesse et qu'elle donne un avis : il ne comprendrait pas qu'elle se taise.

Le Président souligne que la Commission mixte travaille sur des réalités concrètes. Elle ne doit donc pas se transformer en « Parlement bis ». Son rôle doit consister surtout en un travail de dédramatisation : elle ne doit pas devenir un nouvel acteur politique.

Pour un autre intervenant, l'organe de concertation devrait être en quelque sorte le « cabinet fantôme » immigré des Assemblées bruxelloises, avec la possibilité éventuelle de discuter sereinement d'incidents conjoncturels. De cette façon, on reste dans la sphère de compétence des institutions de la Région de Bruxelles-Capitale.

Un membre juge cependant qu'il faut être prudent si l'on veut institutionnaliser les prises de position de la Commission mixte sur des problèmes d'actualité. La Commission mixte doit s'occuper des problèmes qui seront recensés par le Groupe de travail n° 2, tout en ayant une possibilité d'évocation pour les problèmes non recensés qui s'incrivent dans les compétences des organes de la Région de Bruxelles-Capitale.

Pour le Président, l'idée essentielle est qu'il ne convient pas que la Commission mixte discute de n'importe quoi. Il ne s'agit évidemment pas d'y interpellier sur la couleur des tramways ou sur le repavement de la rue de Stalle. Le Président propose d'écrire que la Commission « a la possibilité de traiter les problèmes imprévus qui entrent dans les compétences touchant à l'immigration d'une ou de plusieurs des quatre Assemblées de la Région de Bruxelles-Capitale ». Il s'agit clairement de problèmes imprévus « touchant à l'immigration » (par exemple, celui du « tchador »).

Een lid vraagt wat er gebeurt met problemen die op het vlak van een gemeente zouden moeten gezien. Het is in dit voorbeeld niet duidelijk waar men de « tchador »-kwestie moet plaatsen.

De Voorzitter antwoordt dat dit via het toezicht op de gemeenten zou kunnen worden opgelost.

Het lid brengt hiertegen in dat men dan over alles kan spreken en het toezicht op de gemeenten inroepen. Het komt er dus op aan, besluit hij, dat de Gemengde Commissie elk probleem onderzoekt en ontleedt in het licht van de bevoegdheden van de Brusselse Vergaderingen.

De Voorzitter geeft een voorbeeld : de Gemengde Commissie zal enkel vrome wensen kunnen uiten over de kwestie van het verkrijgen van de nationaliteit, maar zij zal ertoe gebracht worden een standpunt in te nemen als blijkt dat in dit verband administratieve logheid aan bepaalde Brusselse gemeenten kan worden toegeschreven.

b) *Bevoegdheid*

Een lid zegt dat de hypothese van een Gemengde Commissie die niet onder toezicht staat van de overheid en die bevoegd is haar beslissingen te doen toepassen, alleen al om wettelijke redenen praktisch niet haalbaar is.

De Werkgroep sluit zich bij dit voorstel aan. Er wordt voorgesteld dat de Gemengde Commissie werkt via adviezen en aanbevelingen.

c) *Procedure tot besluitvorming*

De Voorzitter vindt dat elke beslissing moet worden genomen met de gekwalificeerde meerderheid, in de twee groepen. Hij stelt voor dat men de stemmingsprocedure hanteert die wordt gebruikt in de Commissies van de Verenigde Vergadering : er dient mogelijkheid te bestaan een stemming hangend te houden zonder dat evenwel de besluitvorming door een enkel iemand kan geblokkeerd worden.

Een lid stelt hem vragen naar de reden voor die keuze.

De Voorzitter antwoordt dat het om het prestige van de beslissingen gaat. Beslissingen die met een meerderheid worden genomen zijn vaak veeleer conflictueel dan consensueel.

d) *Aanhangigmaking*

De Voorzitter verduidelijkt het probleem waarover moet worden beslist : moet de Vergadering die een probleem bespreekt dat in de door Werkgroep 2

Un membre pose la question des problèmes qui se situeraient à l'échelon d'une commune. On ne voit pas, dans cet exemple, où se situe le problème du tchador.

Le Président lui répond qu'on pourrait l'aborder par le biais de la tutelle sur les communes.

Le membre rétorque que dans ces conditions, on pourrait parler de tout à travers la tutelle des communes. Il est donc important, conclut-il, que la Commission mixte examine et analyse tout problème qui se pose en matière d'immigration en fonction des compétences des Assemblées bruxelloises.

Le Président donne un exemple : la Commission mixte ne sera pas en mesure de prendre position autrement que par des vœux pieux sur la question de l'accès à la nationalité, mais elle serait amenée à prendre position s'il s'avérait qu'il existe des entraves administratives imputables à certaines communes bruxelloises.

b) *Compétence*

Un membre estime que l'hypothèse d'une Commission mixte indépendante de l'autorité de tutelle et capable de faire appliquer ses décisions est impraticable, ne fût-ce que pour des raisons légales.

Le Groupe de travail se rallie à cette position. Il est proposé que la Commission mixte travaille par voie d'avis et de recommandations.

c) *Procédure de prise de décision*

Le Président estime que toute décision doit être prise à la majorité qualifiée, dans les deux Groupes. Il suggère que l'on s'inspire de la procédure de vote qui est prévue dans les commissions de l'Assemblée réunie : il doit y avoir possibilité de tenir un vote en suspens sans que pour autant une seule personne puisse bloquer une prise de décisions.

Un membre l'interroge sur les raisons de ce choix.

Le Président répond qu'il y va du prestige des décisions. Des décisions qui sont prises à une voix de majorité sont souvent plus conflictuelles que consensuelles.

d) *Saisine*

Le Président précise le problème qu'il faut trancher : l'Assemblée qui délibère sur un problème recensé dans l'inventaire établi par le Groupe de

opgestelde inventaris staat, een advies van de Gemengde Commissie vragen alvorens een definitieve beslissing te nemen? Bijvoorbeeld binnen de drie dagen? Dit is duidelijk een politiek probleem. Persoonlijk zou de Voorzitter bevestigend antwoorden.

In de mate waarin dit recht welomschreven is, zou het een soort verplichting zijn die ze zichzelf oplegt, maar het is zeker niet mogelijk dit aan de Executieve op te leggen.

Het lid is er eerder voor dat de Commissie zich op eigen initiatief dit soort problemen toeëigent en er haar mening over geeft. Zelfs indien dit beperkt blijft tot een adviserende bevoegdheid, is hij dus geen voorstander van een verplichte aanhangigmaking.

De Voorzitter werpt tegen dat, om de Commissie ten opzichte van de buitenwereld te valoriseren, de verplichte aanhangigmaking wenselijk kan zijn.

Een lid vraagt of het mogelijk is dat een voorstel of een ontwerp van ordonnantie aldus bij twee Commissies wordt ingediend, indien blijkt dat het op een centrale manier een migratieprobleem raakt.

De Voorzitter antwoordt ontkennend. Ongetwijfeld zou een document door twee Commissies kunnen worden onderzocht, maar niet op dezelfde manier: de parlementaire Commissies kunnen aannemen en beslissen; hier gaat het slechts over een vraag om advies. Men kan de Gemengde Commissie de macht niet geven teksten te amenderen. Dit zou erop neerkomen een koninklijk besluit over het personeelsstatuut aan de vakbondsraadpleging voor te leggen.

Een andere spreker vestigt de aandacht van de groep op het feit dat men hier de aard zelf van de Gemengde Commissie raakt. Van zijn kant pleit hij ervoor dat een organische band zou blijven bestaan tussen laatstgenoemde en de Brusselse Vergaderingen. Zonder deze organische band dreigt een zekere vervreemding. Bijgevolg moet het organisme sterk zijn en hetzelfde lid zou dus graag hebben dat de aanhangigmaking verplicht wordt.

Een lid antwoordt echter dat de verplichte aanhangigmaking een zeker aantal problemen zou stellen voor de definitie van de materies en de teksten die het voorwerp van deze aanhangigmaking zouden moeten uitmaken.

De Voorzitter bevestigt dat de aanhangigmaking dikwijls zou kunnen voorkomen, gelet op de specifieke Brusselse problemen. Hij stelt een tussenformule voor: de ontwerpen en voorstellen betreffende de materies bepaald door Werkgroep 2 zouden verplicht naar de Commissie moeten worden verwezen die een advies kan geven.

travail n° 2 devra-t-elle solliciter, avant de statuer définitivement, un avis de la Commission mixte, par exemple dans les trois jours? C'est une question éminemment politique. Personnellement, le Président répondrait plutôt par l'affirmative.

Dans la mesure où ce droit est bien délimité, ce serait une espèce d'obligation que l'Assemblée s'impose, mais il n'est certainement pas possible de l'imposer à l'Exécutif.

Un membre est plutôt favorable à ce que la Commission se saisisse d'initiative de ce type de questions et donne son avis. Même limitée à une compétence d'avis, il n'est donc pas partisan de la saisine obligatoire.

Le Président objecte que pour valoriser la Commission vis-à-vis de l'extérieur, la saisine obligatoire peut être souhaitable.

Un membre demande si l'on peut imaginer qu'une proposition ou un projet d'ordonnance soit ainsi déposé dans deux commissions, s'il s'avère qu'il touche de manière centrale à un problème relatif à l'immigration?

Le Président répond par la négative. Sans doute un document pourrait-il être examiné par deux commissions, mais pas de la même façon: les commissions parlementaires ont un pouvoir d'adoption, de décision; ici, il ne s'agirait que d'une demande d'avis. On ne peut pas donner à la Commission mixte le pouvoir d'amender des textes. C'est un peu comme lorsqu'un arrêté royal relatif au statut du personnel est soumis à la consultation syndicale.

Un autre intervenant attire l'attention du Groupe sur le fait qu'on touche ici à la nature même de la Commission mixte. Pour sa part, il plaide pour qu'un lien organique subsiste entre cette dernière et les Assemblées bruxelloises. Faute de ce lien organique entre l'instituant et l'institué, on risque de voir s'installer une désaffection. Il faut que l'organisme soit fort: le membre verrait donc d'un bon œil que la saisine soit obligatoire.

Un membre signale toutefois que la saisine obligatoire poserait un certain nombre de problèmes en ce qui concerne la définition des matières et des textes qui devraient faire l'objet de cette saisine.

Le Président confirme que la saisine risque d'être très fréquente vu la spécificité des problèmes bruxellois. Il propose une formule intermédiaire: les projets et propositions relatifs aux matières définies par le Groupe de travail n° 2 seraient obligatoirement transmis à la Commission mixte qui peut donner un avis.

Men moet duidelijk zijn : het is onmogelijk de Vergaderingen het recht om te beraadslagen te ontzeggen indien de Gemengde Commissie zich niet uitspreekt.

Een lid brengt het probleem van de informatie van de leden van de Gemengde Commissie ter sprake.

De Voorzitter merkt op dat het mogelijk is een formule te vinden om dit op te lossen. Het zou volstaan in het reglement te schrijven : « de Commissie kan elk ontwerp of voorstel van ordonnantie of van verordening ingediend voor één van de Vergaderingen, bij zichzelf aanhangig maken voor advies. Alle parlementaire stukken worden aan alle Commissieleden bezorgd ».

Voor het lid is het fundamenteel dat een goed georganiseerd informatiesysteem de 18 personen die de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong vertegenwoordigen toelaat toegang te hebben tot de informatie waarover men spreekt binnen de Brusselse Vergaderingen. Zij kunnen inderdaad de aandacht vestigen op problemen die voor de hoofdstedelijke raadsleden onbelangrijk lijken. Het feit dat een buurt door een tramlijn goed of slecht wordt bediend is iets dat al dan niet belangrijk kan lijken naargelang de waardering ervan.

Onafgezien van deze zaken, moet ervoor worden gewaakt dat men de Gemengde Commissie haar potentiële krachten niet afneemt door haar slechts op eigen initiatief adviezen te laten geven over wat haar belangrijk lijkt. Men moet dus in een ander artikel bepalen dat zij adviezen geeft ofwel op eigen initiatief, ofwel op verzoek van één van de vier Vergaderingen (of van de Voorzitters of de Bureaus van één van deze vier Vergaderingen).

De Voorzitter merkt op dat het automatisch doorgeven van alle ontwerpen en voorstellen betreffende de geïnventariseerde materies en de mogelijkheid in een volgende fase hieromtrent adviezen of aanbevelingen te geven, op zichzelf een belangrijk recht uitmaakt. Het volstaat eraan toe te voegen dat de Vergaderingen en hun Commissies het advies van de Gemengde Commissie kunnen inwinnen. In dat geval moet een dergelijk verzoek bij voorrang worden onderzocht.

Een lid denkt dat het advies op eigen initiatief voor de dringende problemen moet worden voorbehouden.

De Voorzitter deelt dit standpunt niet : de Commissie moet zich ook voor taken van lange adem kunnen inspannen, werkgroepen kunnen oprichten die in ingewikkelde materies zoals bijvoorbeeld sociale huisvesting een corpus kunnen opstellen. Indien men haar enkel voor dringende problemen vraagt om in te grijpen, valt men in de valstrik van een « bisparlement ». De vragen die de gewestelijke instanties aan

Il faut aussi être clair : il est impossible de priver les Assemblées du droit de délibérer si la Commission mixte ne se prononce pas.

Un membre soulève le problème de l'information des membres de la Commission mixte.

Le Président fait remarquer qu'il est possible de trouver une formule qui permette de le résoudre. Il suffirait d'écrire que « la Commission peut se saisir pour avis de tout projet ou proposition d'ordonnance ou de règlement déposé devant une des Assemblées. L'ensemble des documents parlementaires est transmis à tous les membres de la Commission ».

Le membre juge fondamental qu'un système d'information bien organisé permette aux 18 personnes représentatives des milieux de population d'origine étrangère d'avoir largement accès à l'information sur ce qu'on discute au sein des Assemblées bruxelloises. Elles peuvent en effet éventuellement attirer l'attention sur des questions qui paraissent bénignes aux conseillers régionaux. Le fait de bien desservir ou de mal desservir un quartier par une ligne de tram est quelque chose qui peut sembler important ou non, selon l'appréciation.

Indépendamment de cela, il faudrait veiller à ne pas vider totalement la Commission mixte de sa dynamique potentielle en ne lui laissant émettre que des avis d'initiative sur ce qui lui semble important. Il faudrait donc, dans un autre article, prévoir qu'elle émet des avis soit d'initiative, soit à la demande d'une des quatre Assemblées (ou des Présidents ou des Bureaux d'une des quatre Assemblées).

Le Président fait observer que la transmission automatique de tous les projets et propositions concernant les matières recensées et la possibilité, dans une phase suivante, d'émettre un avis ou des recommandations à leur sujet, constituent en soi un droit important. Il suffit d'ajouter que les Assemblées et leurs commissions peuvent solliciter l'avis de la Commission mixte. Dans ce cas, une telle demande doit être examinée en priorité.

Un membre pense que l'avis d'initiative devrait être réservé aux problèmes urgents.

Le Président ne partage pas ce point de vue : la Commission doit pouvoir aussi s'atteler à des tâches de plus longue haleine, elle doit pouvoir constituer des groupes de travail qui établissent des corpus dans des domaines complexes comme, par exemple, le logement social, etc. Si on lui demande seulement d'intervenir pour des problèmes urgents, on retombe dans le piège du « Parlement bis ». L'urgence, ce seront les

de Gemengde Commissie stellen zullen dringend behandeld worden, voor het overige zal de Commissie zelf haar tijdschema vaststellen.

Hij voegt eraan toe dat de Gemengde Commissie de mogelijkheid moet hebben - wat in haar huishoudelijk reglement moet ingeschreven worden - zich niet enkel uit te drukken via de Algemene Vergadering maar ook langs de Werkgroepen. Zij zou zich eveneens per thema kunnen organiseren en werken met lichtere structuren, maar dan moet erin worden voorzien dat dezelfde pariteitsregels, regels voor beraadslaging en quorum van toepassing zijn in de Werkgroepen en in de plenaire Commissie. Het is beter in doeltreffende structuren te voorzien die toelaten vlug en goed te werken dan in regels van verplichte aanhangigmaking.

Een lid vraagt of het mogelijk is dat een privé-persoon of een vereniging een zaak voor de Gemengde Commissie aanhangig maakt.

Het antwoord is ontkennend.

Een ander lid zegt dat een vereniging zeker niet officieel mag interpellieren maar dat ze altijd mag schrijven, advies geven, enz.

Een lid vraagt of het de Voorzitter van de betrokken Commissie is die, telkens als hij de Gemengde Commissie om advies vraagt, de aard van hoogdringendheid bepaalt van het door de Commissie uit te brengen advies.

Er wordt hem geantwoord dat dit niet het geval is : de Voorzitter van de Commissie bepaalt de termijn, maar houdt bij de bepaling rekening met de hoogdringendheid.

Het lid vindt dat de uitdrukking « de termijn die hem wordt toegekend rekening houdend met de al of niet dringende aard » in dat geval, overbodig is.

Een ander lid brengt hiertegen in dat er misbruik zou kunnen gemaakt worden van het begrip hoogdringendheid, bijvoorbeeld indien de Commissie er zes maanden over zou doen om een ontwerp te bestuderen en dan een advies zou vragen binnen de drie dagen. Er moet een verband bestaan tussen de hoogdringendheid en de termijn.

Een lid vreest dat het onderzoek van de materies die door Werkgroep 2 werden bepaald als gevolg heeft dat het advies van de vaste overlegstructuur kan worden gevraagd over praktisch alle stukken die bij een van de Brusselse Vergaderingen worden ingediend.

De Voorzitter deelt deze vrees niet : men kan zich bijvoorbeeld niet voorstellen waarom de Gemengde Commissie een advies zou worden gevraagd over de ordonnantie betreffende de afvalstoffen. Er komt dus niet over alles een advies, en de Gemengde Commissie die om advies wordt gevraagd kan altijd antwoorden dat zij het niet nodig acht advies te geven.

demandes faites à la Commission mixte par les instances régionales et, pour le reste, la Commission établira elle-même son calendrier.

La Commission mixte, ajoute-t-il, doit avoir la possibilité - inscrite dans son règlement d'ordre intérieur - de s'exprimer non seulement par le canal de l'assemblée générale mais aussi par celui de groupes de travail. Elle pourrait ainsi s'organiser par thème et travailler avec des structures plus légères. Mais il faudra alors prévoir que les mêmes règles de parité, de délibération et de quorum soient d'application dans les groupes de travail et dans la Commission plénière. Il vaut mieux prévoir des structures efficaces qui permettent de travailler vite et bien plutôt que des règles de saisine obligatoire.

Un membre demande si on peut imaginer que la Commission mixte soit saisie par un particulier ou une association.

Il lui est répondu par la négative.

Un autre membre précise qu'une association ne peut certes pas interpellier officiellement mais qu'elle peut toujours écrire, donner un avis, etc.

Un membre demande si c'est le Président de la commission concernée qui, en saisissant pour avis la Commission mixte, détermine l'urgence de l'avis à rendre par celle-ci.

Il lui est répondu que ce n'est pas le cas : le Président de la commission fixe le délai, mais il arrête ce délai en fonction de l'urgence.

Le membre pense que l'expression « le délai qui lui est imparti, en fonction de l'urgence » est, dans ce cas, redondante.

Un autre membre objecte qu'il pourrait y avoir abus de la notion d'urgence, par exemple si la commission mettait six mois pour examiner un projet et si elle demandait l'avis dans les trois jours. Il doit y avoir une relation entre l'urgence et le délai.

Un membre craint que l'examen des matières définies par le Groupe de travail n° 2 n'aboutisse à ce que l'avis de la Commission mixte puisse être demandé sur pratiquement tous les documents déposés devant l'une des Assemblées bruxelloises.

Le Président ne partage pas cette crainte : par exemple, on ne voit pas pourquoi la Commission mixte serait appelée à donner un avis sur l'ordonnance en matière de déchets. Il n'y aura donc pas un avis sur tout et la Commission mixte, saisie pour avis, peut toujours dire qu'elle estime ne pas devoir donner d'avis.

Een lid vraagt of de aan de Bureaus van de Vergaderingen voorgelegde adviezen op hun beurt worden doorgezonden naar de ter zake bevoegde Commissie.

De Voorzitter antwoordt dat de adviezen waarvan sprake niet deze zijn die op eigen initiatief worden uitgebracht inzake een ontwerp of een voorstel van ordonnantie, verordening of resolutie. Het betreft deze waarbij de Gemengde Commissie zelf voorstellen doet, bijvoorbeeld over de gepastheid van een wetgevende tekst. Bijgevolg kunnen de leden van de Bureaus alle initiatieven nemen die ze nodig achten.

Een spreker vraagt of de leden van de Gemengde Commissie inderdaad alle stukken van de vier Vergaderingen zullen ontvangen.

Er wordt hem geantwoord dat alle leden van de Gemengde Commissie op gelijke voet moeten gezet worden. De personen van buitenlandse oorsprong zouden trouwens geen enkele mogelijkheid tot initiatief hebben indien ze niet alle stukken zouden ontvangen.

Een ander lid voegt eraan toe dat de uitnodigingen het bijvoorbeeld mogelijk maken te vernemen wat er in de Commissie wordt besproken en na te gaan of sommige problemen dringend moeten behandeld worden.

**

Het voorstel van resolutie werd aangenomen bij eenparigheid van de aanwezige leden.

De Rapporteur,

A. BAHRIA

De Voorzitter,

S. MOUREAUX

Un membre demande si les avis remis aux Bureaux des Assemblées seront, à leur tour, renvoyés à la Commission ad hoc.

Le Président répond que les avis dont il est question ne sont pas ceux qui sont remis d'initiative à propos d'un projet ou d'une proposition d'ordonnance, de règlement ou de résolution. Il s'agit des cas où la Commission mixte fait elle-même des suggestions, par exemple sur l'opportunité d'un texte législatif. Dès lors, les membres des Bureaux peuvent prendre toutes les initiatives qu'ils jugeraient nécessaires.

Un intervenant demande si les membres de la Commission mixte recevront absolument tous les documents émanant des quatre Assemblées.

Il lui est répondu qu'il faut traiter tous les membres de la Commission mixte sur un pied d'égalité. En outre, les personnes d'origine étrangère n'auront pas une véritable possibilité d'initiative s'ils ne reçoivent pas tous les documents.

Un autre membre ajoute que les convocations, par exemple, permettent de voir ce dont on discute en commission et de vérifier l'urgence de traiter certains problèmes.

**

La proposition de résolution a été adoptée à l'unanimité des membres présents.

Le Rapporteur,

A. BAHRIA

Le Président,

S. MOUREAUX

**HET OVERLEG TUSSEN DE GEWESTELIJKE
INSTELLINGEN EN DE BEVOLKINGSGROEPEN
VAN BUITENLANDSE OORSPRONG IN
HET BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJK GEWEST**

Voorstel van Resolutie
(tekst aangenomen door Werkgroep 1)

1. a) De in artikel 1 van de resolutie bedoelde organisatie van het overleg neemt de vorm aan van een *Paritaire Gemengde Commissie*, voor de helft samengesteld uit vertegenwoordigers van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong en voor de helft uit Brusselse verkozenen.
 - b) *De Gemengde Commissie bestaat uit 36 leden* (18 gewestelijk verkozenen en 18 vertegenwoordigers van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong).
 - *wat de gewestelijk verkozenen betreft*, gebeurt de samenstelling op dezelfde wijze als bij de Voorbereidende Commissie;
 - *wat de vertegenwoordigers van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong betreft*, moet bij de samenstelling rekening worden gehouden met het taalevenwicht, het evenwicht tussen mannen en vrouwen en de pluralistische vertegenwoordiging van de verschillende nationaliteiten.
2. *De aanwijzing moet zo objectief en pluralistisch mogelijk gebeuren*

De aanwijzing gebeurt tijdens de eerste legislatuur door de Vergaderingen van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest en door verkiezing. Dit soort aanwijzing kan later opnieuw worden besproken.

De aanwijzing gebeurt in drie fasen :

- *een fase van voordracht*, onder andere door de verenigingen waarvan de statuten bepalen dat ze tot de integratie van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong willen bijdragen;
- *een fase van voorselectie* door de Bureaus van de Vergaderingen, geholpen door de Voorbereidende Commissie;
- *een fase van aanwijzing*, waarbij één enkele lijst wordt voorgelegd aan de vier Vergaderingen die tot een geheime stemming overgaan.

Bij de *Fase van voordracht* worden de verenigingen gevraagd via de pers of elke andere vorm van bekendmaking kandidaten voor te stellen voor zover deze kandidaten aan de in punt 3 gestelde eisen voldoen.

**LA CONCERTATION ENTRE LES INSTITUTIONS
REGIONALES ET LES MILIEUX DE POPULATION
D'ORIGINE ETRANGERE DE LA REGION
DE BRUXELLES-CAPITALE**

Proposition de Résolution
(texte adopté par le Groupe de travail n° 1)

1. a) L'organisation de la concertation visée à l'article 1^{er} de la résolution prend la forme d'une *Commission mixte paritaire*, composée pour moitié de représentants des populations d'origine étrangère et pour moitié d'élus bruxellois.
 - b) *La Commission mixte est composée de 36 membres* (18 élus régionaux et 18 représentants des populations d'origine étrangère).
 - *pour les élus régionaux* : la composition se fait de la même manière que celle de la Commission exploratoire;
 - *pour les représentants des populations d'origine étrangère* : la composition doit tenir compte de l'équilibre linguistique, de l'équilibre entre hommes et femmes et d'une représentation pluraliste des différentes nationalités.
2. *La désignation doit se faire de la manière la plus objective et la plus pluraliste possible*

La désignation se fait par l'intermédiaire des Assemblées de la Région de Bruxelles-Capitale pour la première législature, et non par voie d'élection. Ce type de désignation pourra être réétudié ensuite.

Elle se fait selon une procédure en trois phases :

- *une phase de proposition*, notamment par les associations ayant prévu dans leurs statuts une contribution à l'intégration des populations d'origine étrangère;
- *une phase de présélection* par les Bureaux des Assemblées avec l'aide de la Commission exploratoire;
- *une phase de désignation* : une liste unique est proposée aux quatre Assemblées qui votent au scrutin secret.

Lors de la *phase de proposition*, les associations sont invitées par voie de presse ou toute autre forme de publicité à présenter des candidats, pourvu que ces candidats répondent aux conditions prévues au point 3.

De opsplitsing volgens nationaliteit, geslacht en taal gebeurt, tijdens de voorselectie, door de Bureaus van de Vergaderingen van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest.

3. Voorwaarden om aangewezen te worden :

3. a) Vertegenwoordigers van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong zijn :

- ofwel welzijnswerkers of cultureel-animatoren;
- ofwel actieve leden van verenigingen waarvan de statuten bepalen dat ze tot de integratie van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong willen bijdragen;
- ofwel migrant-leerkrachten;
- ofwel personen die inzake migrantenproblemen als bekwaam erkend staan.

3. b) Vertegenwoordigers

- moeten van vreemde nationaliteit zijn of uit buitenlandse ouders geboren;
- moeten tenminste 21 jaar oud zijn;
- moeten in één van de gemeenten op het grondgebied van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest wonen en bijgevolg in het vreemdelingenregister van deze gemeente zijn ingeschreven;
- mogen niet vallen onder één van de uitsluitingsgevallen bedoeld in artikelen 6 tot 9bis van het Kieswetboek;
- mogen geen ambtenaar van een diplomatieke, commerciële of culturele missie van een vreemd land zijn;
- moeten zich in één van de twee voertalen van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest kunnen uitdrukken;
- moeten reeds vijf jaar in België wonen;
- moeten het door de Werkgroep 3 voor te leggen Handvest onderschrijven.

4. Materies

De door de Gemengde Commissie te behandelen onderwerpen zijn deze welke door Werkgroep 2 worden samengebracht.

Deze lijst van de onderwerpen wordt als volledig beschouwd.

De Gemengde Commissie kan echter onverwachte migrantenproblemen behandelen die vallen onder de bevoegdheden van één of meer van de vier Vergaderingen van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest.

La ventilation par nationalité, sexe et appartenance linguistique se fait lors de la *phase de présélection* par les Bureaux des Assemblées de la Région de Bruxelles-Capitale.

3. Conditions pour être désignés :

3. a) Les représentants des populations d'origine étrangère sont :

- soit des travailleurs sociaux ou des animateurs culturels;
- soit des membres actifs d'associations ayant prévu dans leurs statuts une contribution à l'intégration des populations d'origine étrangère;
- soit des enseignants issus de l'immigration;
- soit des personnalités reconnues pour leurs compétences en matière d'immigration.

3. b) Les représentants doivent aussi répondre aux conditions suivantes :

- être de nationalité étrangère ou nés de parents étrangers;
- être âgés de 21 ans au moins;
- avoir leur domicile dans une commune faisant partie du territoire de la Région de Bruxelles-Capitale et, en conséquence, être inscrits au registre de la population de cette commune;
- ne pas se trouver dans l'un des cas d'exclusion visés aux articles 6 à 9bis du Code électoral;
- ne pas être fonctionnaires d'une mission diplomatique, commerciale ou culturelle d'un pays étranger;
- s'exprimer dans une des deux langues nationales utilisées dans la Région de Bruxelles-Capitale;
- avoir séjourné en Belgique pendant les cinq dernières années;
- adhérer à la Charte qui sera proposée par le Groupe de travail n° 3.

4. Les matières

Les matières à traiter par la Commission mixte sont celles établies par le Groupe de travail n° 2.

Cette liste de matières est considérée comme exhaustive.

La Commission mixte a cependant la possibilité de traiter les problèmes imprévus touchant à l'immigration qui entrent dans les compétences d'une ou de plusieurs des quatre Assemblées de la Région de Bruxelles-Capitale.

5. *Wijze van stemming*

1. De stemming gebeurt bij gekwalificeerde dubbele meerderheid van de aanwezige leden.
2. Wanneer de adviezen betrekking hebben op een voorstel of een ontwerp van verordening of resolutie, ingediend bij een monocommunaire Vergadering, nemen alleen de leden van de Gemengde Commissie die tot de taalgroep van deze Gemeenschap behoren aan de stemming deel.

6. *Alarmbelsysteem*

Gelet op de bevoegdheden die de Gemengde Commissie werden toegekend, kunnen de leden van één van beide taalgroepen een gemotiveerde motie indienen wanneer het ontwerp van advies van aard is om de betrekkingen tussen de Vlaamse en Franse Gemeenschap ernstig in gevaar te brengen.

De gemotiveerde motie kan slechts worden ingediend nadat de Gemengde Commissie in de plenaire vergadering haar werkzaamheden over dit ontwerp heeft aangevangen en vooraleer er definitief over wordt gestemd.

De motie moet worden ondertekend door twee derden van de leden van de betrokken taalgroep, waarvan tenminste de helft Brusselse verkozenen van dezelfde taalgroep zijn en de helft vertegenwoordigers van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong van dezelfde taalgroep.

De gemotiveerde motie heeft de opschorting van de procedure tot gevolg. Binnen de veertien dagen zet de Voorzitter van de Gemengde Commissie de bespreking van de gemotiveerde motie en het ontwerp van advies op de agenda van de plenaire vergadering.

De procedure van de gemotiveerde motie kan slechts één keer door de leden van een taalgroep naar aanleiding van hetzelfde ontwerp van advies worden ingezet.

7. *Bevoegdheid van de Gemengde Commissie*

- a) 1. Elk ontwerp of voorstel van ordonnantie, van verordening of van resolutie dat geheel of gedeeltelijk betrekking heeft op de in punt 4 bepaalde aangelegenheden moet aan de leden van de Gemengde Commissie worden bezorgd. Deze kan, indien zij het nodig acht, over dit ontwerp of voorstel van ordonnantie, van verordening of van resolutie advies uitbrengen.

5. *Modalités de vote*

1. Les votes se font à la double majorité qualifiée des présents.
2. Lorsque les avis concernent une proposition ou un projet de règlement ou de résolution déposé devant une Assemblée monocommunaire, seuls les membres de la Commission mixte appartenant au groupe linguistique de cette Communauté participent au vote.

6. *Système de « sonnette d'alarme »*

Un motion motivée peut être déposée par les membres d'un des deux groupes linguistiques lorsque le projet d'avis est de nature à porter gravement atteinte aux relations entre les Communautés française et flamande dans le cadre des compétences attribuées à la Commission mixte.

La motion motivée ne peut être déposée qu'après que la Commission mixte en séance plénière ait commencé ses travaux sur ce projet d'avis et avant le vote final relatif à cet avis.

La motion doit être signée par les deux tiers des membres du groupe linguistique concerné, dont au moins la moitié des élus bruxellois de ce même groupe linguistique et la moitié des représentants des populations d'origine étrangère de ce même groupe linguistique.

La motion motivée a pour effet de suspendre la procédure. Dans les quinze jours, le Président de la Commission mixte fixe à l'ordre du jour de la séance plénière l'examen de la motion motivée et du projet d'avis.

La procédure de motion motivée ne peut être entamée qu'une seule fois par les membres d'un groupe linguistique à l'égard du même projet d'avis.

7. *Pouvoir de la Commission mixte*

- a) 1. Tout projet ou proposition d'ordonnance, de règlement ou de résolution relatif, en tout ou en partie, aux matières prévues au point 4 doit être obligatoirement transmis aux membres de la Commission mixte qui peut, si elle le juge nécessaire, rendre un avis sur ce projet ou cette proposition d'ordonnance, de règlement ou de résolution.

Indien het een voorstel betreft, moet het voorstel van ordonnantie, van verordening of van resolutie aan de Gemengde Commissie worden bezorgd op het ogenblik dat het door één van de Vergaderingen van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest in overweging wordt genomen; indien het een ontwerp betreft, moet het ontwerp van ordonnantie, van verordening of van resolutie haar worden bezorgd op het ogenblik dat het door een lid van de Executieve bij één van de Vergaderingen van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest wordt ingediend.

2. De Vergaderingen van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest kunnen de Gemengde Commissie advies vragen in verband met voorstellen of ontwerpen van ordonnantie, van verordening of van resolutie. De Gemengde Commissie moet advies uitbrengen binnen de termijn die haar door de Voorzitter van de betrokken Vergadering, afhankelijk van het dringend karakter, wordt toegestaan.

De commissie belast met de bespreking van het ontwerp of voorstel van ordonnantie, van verordening of van resolutie kan de Gemengde Commissie om advies vragen over het geheel of een gedeelte van dit ontwerp of voorstel. De Gemengde Commissie moet advies uitbrengen binnen de termijn die haar door de Voorzitter van de betrokken Commissie, afhankelijk van het dringend karakter, wordt toegestaan.

3. De Gemengde Commissie kan op eigen initiatief advies uitbrengen over vraagstukken waarvoor zij bevoegd is en deze aan het/de Bureau(s) van de betrokken Vergadering(en) bezorgen.

- b) De leden van de Gemengde Commissie ontvangen, ter informatie, de stukken van de vier Vergaderingen van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest.

8. *Procedure*

Wanneer één van de Vergaderingen of een Commissie advies vraagt, bezorgt de Voorzitter van de Gemengde Commissie dit advies, indien het gunstig is, aan de Voorzitter van de betrokken Vergadering of Commissie.

Bij ongunstig advies of gunstig advies met opmerkingen of voorbehoud, wordt een verslag opgesteld en aan de Voorzitter en de leden van de betrokken Vergadering of Commissie bezorgd.

9. *Organen van de Gemengde Commissie*

1. Het Bureau van de Gemengde Commissie bestaat uit 12 leden : 8 Brusselse verkozenen waarvan 5 Franstaligen en 3 Nederlandstaligen en 4 vertegen-

Le projet ou la proposition d'ordonnance, de règlement ou de résolution doit être transmis à la Commission mixte, s'il s'agit d'une proposition, lors de sa prise en considération par une des Assemblées de la Région de Bruxelles-Capitale, s'il s'agit d'un projet, lors de son dépôt par un des Exécutifs dans une des Assemblées de la Région de Bruxelles-Capitale.

2. Les Assemblées de la Région de Bruxelles-Capitale peuvent demander un avis à la Commission mixte à propos des propositions ou projets d'ordonnance, de règlement ou de résolution. La Commission mixte doit rendre cet avis dans le délai qui lui est imparti, en fonction de l'urgence, par le Président de l'Assemblée concernée.

La commission chargée d'étudier le projet ou la proposition d'ordonnance, de règlement ou de résolution peut solliciter l'avis de la Commission mixte sur tout ou partie de ce projet ou de cette proposition. La Commission mixte doit rendre son avis dans le délai qui lui est imparti, en fonction de l'urgence, par le Président de la commission.

3. La Commission mixte peut rendre des avis d'initiative sur des questions qui sont de sa compétence et les remettre au(x) Bureau(x) de la ou des Assemblées concernées.

- b) Les membres de la Commission mixte reçoivent, pour information, les documents des quatre Assemblées de la Région de Bruxelles-Capitale.

8. *Procédure*

Lorsqu'un avis a été sollicité par une des Assemblées ou une commission, le Président de la Commission mixte remet cet avis, s'il est favorable, au Président de l'Assemblée ou de la commission concernée.

Si l'avis est défavorable ou s'il est favorable mais accompagné d'observations ou de réserves, un rapport est établi et est transmis au Président et aux membres de l'Assemblée ou de la commission concernée.

9. *Organes de la Commission mixte*

1. Le Bureau de la Commission mixte est composé de douze membres, huit élus bruxellois dont cinq francophones et trois néerlandophones et quatre

woordigers van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong waarvan 3 Franstaligen en 1 Nederlandstalige.

2. Het voorzitterschap en de drie ondervoorzitterschappen worden toevertrouwd aan Brusselse verkozenen. Een vierde ondervoorzitterschap wordt toevertrouwd aan een vertegenwoordiger van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong die geen lid is van de in punt 9.3. genoemde werkgroepen.

3. In de Gemengde Commissie worden drie werkgroepen opgericht.

Elke werkgroep wordt belast met één van de wijzen van aanhangigmaking bij de Gemengde Commissie, vermeld onder punt 7. a) : adviesaanvraag, advies op eigen initiatief over een ontwerp of voorstel van ordonnantie, verordening of resolutie en advies op eigen initiatief over kwesties waarvoor de Gemengde Commissie bevoegd is.

4. Elke werkgroep wordt geleid door een Brussels verkozenen en door een vertegenwoordiger van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong die beide lid van het Bureau zijn.

5. Het Bureau bestaat uit 2 rapporteurs en 2 secretarissen, Brusselse verkozenen.

10. *Huishoudelijk Reglement*

De Gemengde Commissie neemt haar huishoudelijk reglement aan met inachtneming van de hierboven bepaalde regels.

représentants des populations d'origine étrangère dont trois francophones et un néerlandophone.

2. La présidence et les 3 vice-présidences du Bureau sont confiées à des élus bruxellois. Une quatrième vice-présidence est confiée à un représentant des populations d'origine étrangère autre que les animateurs des groupes de travail visés au point 9.3.

3. Il est créé trois groupes de travail au sein de la Commission mixte.

Chaque groupe de travail est chargé d'un des modes de saisine de la Commission mixte traité au point 7. a) : demande d'avis, avis d'initiative sur un projet ou une proposition d'ordonnance, de règlement ou de résolution et d'avis d'initiative sur une des questions qui sont de la compétence de la Commission mixte.

4. Chaque groupe de travail est animé par un élu bruxellois et par un représentant des populations d'origine étrangère, membres du Bureau.

5. Le Bureau comprend 2 rapporteurs et 2 secrétaires, élus bruxellois.

10. *Règlement d'ordre intérieur*

La Commission mixte adopte son règlement d'ordre intérieur dans le respect des règles fixées ci-avant.

2. Bespreking (1)

Punt 1a

De indiener van amendement nr. 1 licht toe dat de term « vertegenwoordigers » niet geschikt is omdat de personen die zitting hebben namens de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong noch verkozen, noch aangewezen zijn.

De Voorzitter is van mening dat dit amendement de geloofwaardigheid van de leden van buitenlandse oorsprong van de toekomstige gemengde Commissie zou kunnen aantasten.

Een aantal leden delen dit standpunt.

Een lid meldt overigens dat men in geval van verkiezing had geschreven : « verkozen vertegenwoordiger ».

Gezien deze bemerkingen wordt het amendement door zijn indiener ingetrokken.

Punt 1b

Het amendement nr. 2 beoogt « zij dient rekening te houden met het evenwicht tussen mannen en vrouwen » toe te voegen. Een tweede amendement (nr. 3) verplicht de hoofdstedelijke verkozenen het Handvest te onderschrijven.

Hun indiener preciseert dat zodra men een aantal voorwaarden vastlegt voor verkiesbaarheid, deze voorwaarden gelden voor de hoofdstedelijke raadsleden evengoed als voor de personen die de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong vertegenwoordigen. Daarom werden de twee amendementen ingediend.

Volgens de Voorzitter gaan de twee amendementen in tegen de conclusies van de werkgroep. Bovendien kan men de voorwaarden om de verkozenen aan te wijzen, die door de wet worden bepaald, niet wijzigen. Wat, ten slotte, de onderschrijving van het Handvest betreft, ligt het voor de hand dat de verkozenen gebonden worden door de teksten die zij stemmen. Het is dus logisch dat geen voorwaarden worden toegevoegd met betrekking tot de hoofdstedelijke verkozenen, zij zijn immers gebonden door wettelijke voorzieningen die vooraf reeds werden vastgelegd. Het is daarentegen normaal dat deze voorwaarde wordt gesteld voor de personen die de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong vertegenwoordigen.

Een lid is het daar volkomen mee eens. Het voegt eraan toe dat in tegenstelling tot wat de indiener van

2. Discussion (1)

Point 1a

L'auteur de l'amendement n° 1 explique que le terme « représentants » n'est pas approprié puisque les personnes qui siègent au nom des populations d'origine étrangère ne sont ni élues, ni désignées.

Le Président a le sentiment que cet amendement pourrait affaiblir le crédit des membres d'origine étrangère de la future Commission mixte.

Plusieurs membres partagent ce sentiment.

Un membre note du reste que s'il y avait eu élection, on aurait écrit : « représentants élus ».

Vu ces remarques, l'amendement est retiré par son auteur.

Point 1b

L'amendement n° 2 tend à ajouter « elle doit tenir compte de l'équilibre entre hommes et femmes ». Un deuxième amendement (n° 3) impose aux élus régionaux d'adhérer à la Charte.

Leur auteur précise qu'à partir du moment où on fixe un certain nombre de conditions d'éligibilité, elles doivent valoir pour les conseillers régionaux comme pour les personnes représentatives des milieux de population d'origine étrangère.

Pour le Président, ces deux amendements vont à l'encontre des conclusions du groupe de travail. D'autre part, on ne peut modifier les conditions de désignation des élus, qui sont fixées par la loi. Enfin, en ce qui concerne l'adhésion à la Charte, les élus sont évidemment liés par les textes qu'ils votent. Il est donc normal que l'on n'ajoute pas des conditions en ce qui concerne les conseillers régionaux, puisqu'ils sont liés par un appareil légal préexistant. Par contre, il est normal de prévoir cette condition pour les représentants des milieux de population d'origine étrangère.

Un membre abonde dans le même sens. Il ajoute que contrairement à ce qu'affirme l'auteur des amen-

(1) De nummering van de amendementen verwijst naar bijlage 3.

(1) La numérotation des amendements renvoie à l'annexe 3.

het amendement beweert, er niet 40 % vrouwelijke Raadsleden zijn maar 22 % - wat trouwens al heel wat beter is dan in de Senaat of de Kamer.

Een ander lid hecht toch veel belang aan het Handvest : het moet, naar zijn mening, de grondslag worden voor al de leden van de toekomstige overlegcommissie.

Nog een ander lid verklaart dat zijn fractie gekant is tegen amendement nr. 3. De hoofdstedelijk verkozenen zijn voor het merendeel democraten, zij zullen het Handvest dus onderschrijven voor zover het democratisch geïnspireerd werd. Zelfs indien een fractie die een groot gedeelte van de kiezers vertegenwoordigt, het niet zou onderschrijven, zou deze fractie vanzelfsprekend het recht behouden om zitting te hebben in de overlegcommissie, in verhouding tot haar omvang.

Een andere spreker meent dat het amendement als dusdanig niet aanvaardbaar is aangezien het niet het Handvest betreft dat door de plenaire Commissie wordt aangenomen maar het Handvest dat door de vier Brusselse Raden wordt aangenomen. De gelijkheid tussen de partners die de dialoog aangaan vormt anderzijds de basis voor de werkzaamheden van de toekomstige gemengde Commissie. In dat opzicht is het inderdaad belangrijk dat een ieder het Handvest onderschrijft. Het argument van de evenredige vertegenwoordiging gaat hier eigenlijk niet op : indien wij werkelijk een dialoog tot stand willen brengen met de Brusselse niet-Belgen, moet dit gebeuren op grond van gelijkheid en een ieder die aan deze dialoog deelneemt dient het Handvest dus te onderschrijven.

Een lid wijst erop dat het Handvest zal worden goedgekeurd door de Raden, waarschijnlijk meerderheid tegen minderheid; iets heel anders is dat het hem daarentegen niet mogelijk lijkt dat de Hoofdstedelijke Raad voorwaarden zou stellen die worden toegevoegd aan de verkiesbaarheidsvoorwaarden van de Raadsleden om zitting te hebben in een Commissie of werkgroep.

Het verwondert een ander lid dat men de migrantenbevolking vraagt het Handvest te onderschrijven en dat de hoofdstedelijke raadsleden niet hetzelfde wordt gevraagd.

De Voorzitter herhaalt dat de vier Raden zullen worden gevraagd het Handvest aan te nemen, wat een geheel zal vormen met het Reglement dat de toekomstige overlegcommissie instelt. De vier Raden zullen zich op deze manier juridisch binden. De vertegenwoordigers van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong zullen zich daarentegen niet door een dergelijke stemming binden : *hen dient derhalve uitdrukkelijk gevraagd het Handvest te onderschrijven*. Een hoofdstedelijk verkozen mag dan nog het recht behouden een kritische instelling aan te nemen, hij is gebonden door een stemming meerderheid tegen oppositie. Indien in een vergadering over een regeling werd gestemd, zijn zelfs degenen die tegen stemden gehouden deze regeling in acht te nemen.

dements, les membres féminins du Conseil ne sont que 22 % et non pas 40 % - ce qui d'ailleurs est déjà beaucoup mieux qu'au Sénat ou à la Chambre.

Un autre membre attache cependant une grande importance à la Charte : selon lui, elle doit servir de base pour tous les membres de la future Commission de concertation.

Un autre membre encore déclare que son groupe s'oppose à l'amendement n° 3. Les élus régionaux, dans leur grande majorité, sont des démocrates et ils adhéreront donc à la Charte si tant est que celle-ci est rédigée dans un esprit démocratique. Cela étant, même si un groupe n'y adhérerait pas mais représentait une fraction importante de l'électorat, il aurait évidemment le droit de siéger au sein de la Commission de concertation en proportion de son importance.

Un autre intervenant considère que l'amendement tel qu'il est rédigé n'est pas acceptable, parce qu'il ne s'agit pas de la Charte qui va être adoptée par la Commission plénière mais de la Charte qui va être adoptée par les quatre Assemblées bruxelloises. D'autre part, la base des activités de la future Commission mixte est l'égalité entre les partenaires qui vont dialoguer. Dans ce cadre bien entendu, il est important que tous adhèrent à la Charte. L'argument de proportionnalité ne vaut cependant pas ici : si nous voulons véritablement établir un dialogue avec les Bruxellois non Belges, cela doit se faire sur une base d'égalité et toute personne qui participe à ce dialogue doit donc souscrire à la Charte.

Un membre fait observer que la Charte sera approuvée par les Assemblées, vraisemblablement majorité contre minorité; de plus, il ne lui paraît pas possible pour le Conseil régional de créer des conditions qui s'ajouteraient aux conditions d'éligibilité de ses membres pour participer à une commission ou à un groupe de travail.

Un autre membre s'étonne de ce que l'on demande au groupe de l'immigration d'adhérer à la Charte et qu'on ne demande pas la même chose aux conseillers régionaux.

Le Président répète que les quatre Assemblées vont être appelées à adopter la Charte, qui constituera un tout avec le Règlement qui institue la future Commission de concertation. De cette façon, les Assemblées vont se lier juridiquement. Par contre, les représentants des populations d'origine étrangère ne se lieront pas par un tel vote : leur adhésion à la Charte doit donc être explicitement requise. Même lorsqu'un élu régional garde entière sa capacité de critique, il est lié par un vote acquis majorité contre opposition. Lorsqu'on vote un règlement d'assemblée, même ceux qui ont voté contre doivent le respecter.

Laten we veronderstellen dat het Handvest meerderheid tegen oppositie wordt aangenomen, vraagt een lid, wat zal er gebeuren indien binnen dezelfde Commissie niet-Belgen en personen die het Handvest niet hebben onderschreven moeten samenwerken?

Stemmingen

Amendement nr. 2 wordt verworpen met 9 stemmen tegen 3.

Amendement nr. 3 wordt verworpen met 10 stemmen tegen 1, bij 2 onthoudingen.

Punt 1b wordt vervolgens goedgekeurd.

Punt 2

Amendement nr. 4 wordt door zijn indiener ingetrokken. Deze vraagt zich evenwel af of het niet zinvol zou zijn na het woord « aanwijzing » de woorden « van de vertegenwoordigers van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong » toe te voegen.

De Commissie stemt in met deze technische verbetering.

In verband met amendement nr. 5 onderstreept de Voorzitter dat de door de werkgroep aangenomen tekst het resultaat is van een uiterst wijs compromis tussen de verschillende stellingnames waarover lang werd gediscussieerd. Het werkwoord « kan » is dus volledig zinvol.

De auteur van het amendement is niettemin van mening dat het werkwoord « zal moeten » geschikter is. De kwestie van de aanwijzing zal onvermijdelijk opnieuw moeten onderzocht worden na de eerste zittingsperiode.

Volgens een lid vertrekt de verantwoording van het amendement van een misverstand. De werkgroep heeft niet gezegd dat hij de aanwijzingsmethode slechts voor de eerste zittingsperiode zou aanvaarden: hij heeft enkel gesteld dat verkiezing in elk geval voor de eerste zittingsperiode uitgesloten was. Dit betekent in geen geval dat men voor de tweede of de derde zittingsperiode niet opnieuw zou kunnen teruggrijpen naar de aanwijzing.

Een ander lid vraagt of het compromis dat in de werkgroep werd afgesproken insluit dat er inderdaad een evaluatie komt op het einde van de eerste zittingsperiode.

Met deze precisering trekt de auteur zijn amendement in.

Hij verantwoordt vervolgens het amendement dat als nr. 6 werd ingediend: het is nog niet omdat een vereniging in haar statuten vermeldt dat zij bijdraagt tot de integratie van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong, dat zij dit ook inderdaad doet.

Supposons, demande un membre, que la Charte soit adoptée majorité contre opposition. Que se passera-t-il ensuite, lorsqu'au sein d'une même commission devront collaborer des non-Belges et des personnes qui n'ont pas adhéré à la Charte ?

Votes

L'amendement n° 2 est rejeté par 9 voix contre 3.

L'amendement n° 3 est rejeté par 10 voix contre 1 et 2 abstentions.

Le point 1b est ensuite approuvé.

Point 2

L'amendement n° 4 est retiré par son auteur. Celui-ci se demande cependant s'il ne conviendrait pas d'ajouter, derrière le mot « désignation », les mots « des représentants des populations d'origine étrangère ».

La Commission souscrit à cette correction technique.

En ce qui concerne l'amendement n° 5, le Président souligne que le texte adopté par le groupe de travail est le fruit d'un compromis très savant entre différentes thèses et qui a fait l'objet de longues discussions. Le verbe « pourra » a donc tout son sens.

L'auteur de l'amendement considère néanmoins que le verbe « devra » est plus opportun. Immanquablement, le problème de la désignation devra être réétudié après la première législature.

Pour un membre, la justification de l'amendement part d'un malentendu. Le groupe de travail n'a pas dit qu'il n'acceptait le mode de désignation que pour la première législature: il a simplement dit qu'à tout le moins pendant la première législature, l'élection était exclue. Cela ne préjuge en rien du fait que pendant la deuxième ou la troisième législature, on puisse continuer à recourir à la désignation.

Un autre membre demande si le compromis auquel est parvenu le groupe de travail implique qu'il y aura effectivement une évaluation à la fin de la première législature.

Moyennant cette précision, l'auteur retire son amendement.

Il justifie ensuite l'amendement qu'il a déposé sous le n° 6: ce n'est pas parce qu'une association a dans ses statuts qu'elle favorise l'intégration des populations d'origine étrangère qu'elle le fait effectivement.

Een lid oordeelt dat dit voorstel van amendement tot veel subjectiviteit kan leiden in de fase van voordracht.

Een ander lid voegt eraan toe dat in de werkgroep inderdaad was afgesproken dat tijdens de fase van voordracht in elk geval, men zou teruggrijpen naar een objectief criterium : de keuze van dit objectief criterium betekent niet dat in een andere fase (de fase van voorselectie bv.) men geen namen van personen in aanmerking kan nemen die niet in aanmerking kwamen in de fase van voordracht. Het lid kan dit amendement dus geen bijval verlenen.

De Voorzitter voegt eraan toe dat dit amendement heel wat onzekerheid gaat teweegbrengen want het zal de verenigingen die de bevordering van de integratie van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong slechts zijdelings in hun programma hebben, in staat stellen zich het recht toe te eigenen vertegenwoordigers voor te stellen voor de overlegcommissie.

Een lid preciseert nog dat in de tekst gesteld wordt dat in deze fase van voordracht « onder andere » verenigingen worden betrokken waarvan de statuten bepalen dat ze tot de integratie van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong willen bijdragen : andere verenigingen kunnen dus meedingen.

Naar aanleiding van deze discussie wordt amendement nr. 6 door zijn indiener ingetrokken.

Met betrekking tot amendement nr. 7 benadrukt de Voorzitter dat de door de werkgroep gebruikte bewoordingen zorgvuldig werden afgewogen. Het was inderdaad de bedoeling om de autonomie van de Bureau's van de Raden intact te houden.

De indiener wijst er evenwel op dat hij voorstelt te schrijven : « op voorstel » en dat hij de Bureau's van de Raden niet vastzet.

Een lid vraagt wat men juist bedoelt met de woorden « geholpen door de Voorbereidende Commissie ».

De Voorzitter antwoordt dat de werkgroep er van uit ging dat de Bureau's bij de selectie, degenen die de tekst hebben opgesteld zouden raadplegen inzake de bekwaamheid van de kandidaten om het werk te doen dat men van hen verwacht. Men moet evenwel ook vermijden dat de Voorbereidende Commissie zich een statutaire rol aanmeet die zij niet mag hebben.

Een lid vraagt of men dan juridisch niet beter kan schrijven « na advies van de Voorbereidende Commissie ».

Deze formulering wordt door de Commissie in aanmerking genomen en amendement nr. 7 wordt door zijn indiener ingetrokken.

Un membre estime que cette proposition d'amendement introduit beaucoup de subjectivité dans la phase de proposition.

Un autre membre ajoute qu'il avait effectivement été convenu au sein du groupe de travail qu'au cours de la phase de proposition en tout cas, on faisait appel à un critère objectif : le choix de ce critère objectif ne signifie pas que dans une autre phase (phase de présélection par exemple) on ne puisse retenir des noms de personnes qui n'ont pas été retenues dans la phase de proposition. Le membre ne peut donc pas appuyer cet amendement.

Le Président ajoute que cet amendement va introduire beaucoup d'incertitude parce qu'il permettra à des associations qui n'ont que marginalement dans leurs activités la promotion de l'intégration des populations d'origine étrangère de prétendre à proposer des représentants à la Commission de concertation.

Un membre précise encore qu'il est dit dans le texte que cette phase de proposition est le fait « notamment » d'associations qui ont prévu dans leurs statuts des contributions à l'intégration des populations d'origine étrangère : d'autres associations peuvent donc intervenir.

Suite à cette discussion, l'amendement n° 6 est retiré par son auteur.

En ce qui concerne l'amendement n° 7, le Président précise que les termes du texte adopté ont été pesés par le groupe de travail. Il s'agissait en effet d'assurer l'autonomie des Bureaux des Assemblées.

L'auteur fait néanmoins observer qu'il propose d'écrire : « sur proposition » et qu'il n'enferme pas les Bureaux des Assemblées.

Un membre demande ce qu'on entend exactement par les mots « avec l'aide de la Commission exploratoire ».

Le Président répond que l'idée du groupe de travail était que les Bureaux, dans la sélection à laquelle ils procèdent, s'assurent, auprès de ceux qui ont participé aux travaux qui ont conduit à l'élaboration du texte, de la capacité des impétrants à faire le travail qu'on attend d'eux. Il faut cependant aussi éviter que la Commission exploratoire se voie donner un rôle statutaire qu'elle ne peut pas avoir.

Le membre demande s'il n'est dès lors pas plus juridique d'écrire : « après avis de la Commission exploratoire ».

Cette formulation est retenue par la Commission et l'amendement n° 7 retiré par son auteur.

Een lid wenst nog een taalkundige verbetering aan te brengen: de term « Assemblées » werd in de Nederlandse tekst telkens vertaald als « Vergaderingen »; hier kan men beter « Raden » schrijven. Hij wijst er verder op dat de punt 2 in het Nederlands op zijn minst onduidelijk werd geformuleerd: de Franse tekst is correct. Hij stelt voor « na oproep in de pers worden de verenigingen gevraagd... ».

Een ander lid meldt dat de woorden « via de pers of elke andere vorm van bekendmaking » meer vooraan in de zin moeten worden geplaatst. Zo wordt het duidelijk dat de verenigingen via de pers worden uitgenodigd kandidaten voor te dragen.

Nog een ander lid voegt eraan toe dat in punt 2, alinea 1, in de Nederlandse tekst staat « door verkiezing » terwijl er moet staan « niet door verkiezing ».

Met deze wijziging wordt punt 2, aldus geamendeerd, aangenomen bij eenparigheid van de aanwezige leden.

Punt 3

Een lid wenst te weten waarom enerzijds welzijnswerkers en cultureel animatoren apart worden vermeld en anderzijds onderwijskrachten.

De rapporteur licht toe dat de werkgroep van oordeel was dat deze twee categorieën meer betrekking hadden op het algemeen belang dan andere categorieën migranten.

Aangezien de personen die de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong vertegenwoordigen worden aangewezen en niet verkozen, onder meer gezien het gebrek aan ervaring met de democratie in de meeste landen waarvan zij afkomstig zijn, dient men migranten-« kaderleden » aan te wijzen, met andere woorden personen die voldoende opgeleid zijn. Maar deze personen moeten eveneens ervaring hebben in het werkgebied.

De Voorzitter voegt eraan toe dat men de voorwaarden niet te strikt heeft gesteld aangezien er eveneens een categorie is van « personen die inzake migrantenproblemen als bekwaam erkend staan ». Dit maakt de nodige soepelheid mogelijk.

Het lid blijft enig voorbehoud koesteren wat de categorie welzijnswerkers en cultureel-animatoren betreft. Waarom worden zij geprivilegieerd ten opzichte van andere categorieën socioprofessionelen, zoals de handelaars bijvoorbeeld, de bedienden, enz. - kortom de « produktieve krachten » van de immigratie?

Een ander lid vindt de idee om in een democratische vertegenwoordiging te voorzien op het niveau van de actieve bevolking edelmoedig, maar zij zal pas later kunnen uitgevoerd worden.

Un membre souhaite formuler une observation d'ordre linguistique: le terme « assemblées » a été traduit chaque fois dans le texte néerlandais par « vergaderingen ». Or, il convient d'écrire: « raden ». Il fait encore remarquer que la formulation néerlandaise du point 2 est pour le moins ambiguë: le texte français, lui, est correct. Il suggère: « na oproep in de pers worden de verenigingen gevraagd... ».

Un autre membre précise qu'il faut mettre plus en avant les mots « via de pers of elke andere vorm van bekendmaking ». De cette façon, il sera clair que c'est par voie de presse que les associations sont invitées à présenter des candidats.

Un autre membre encore ajoute qu'au point 2, premier alinéa, il est dit dans le texte néerlandais « door verkiezing » alors qu'il faudrait dire « niet door verkiezing ».

Moyennant ces modifications, le point 2 amendé est adopté à l'unanimité des membres présents.

Point 3

Un membre souhaiterait savoir pourquoi on a mentionné en particulier les travailleurs sociaux et animateurs culturels, d'une part, et les enseignants, de l'autre.

Le rapporteur explique que le groupe de travail a considéré que ces deux catégories avaient plus le sens de l'intérêt général que d'autres catégories d'immigrés.

Puisque les personnes représentatives des milieux d'origine étrangère seront désignées et non pas élues, vu notamment l'absence d'expérience démocratique dans la plupart des pays dont ils sont originaires, il faut désigner des « cadres » de l'immigration, c'est-à-dire des personnes suffisamment formées. Mais il faut aussi que ces personnes aient une expérience sur le terrain.

Le Président ajoute que le corset n'est de toute façon pas trop étroit, puisqu'il y a une catégorie reprenant les « personnalités reconnues pour leurs compétences en matière d'immigration ». Ceci permet d'avoir la souplesse nécessaire.

Le membre garde ses doutes en ce qui concerne la catégorie des travailleurs sociaux et des animateurs culturels. Pourquoi ce privilège en leur faveur par rapport à d'autres catégories socioprofessionnelles, tels par exemple les commerçants, les employés, etc. - bref, les « forces vives » de l'immigration ?

Un autre membre pense que l'idée de prévoir une représentation démocratique au niveau des forces vives est très généreuse, mais qu'elle ne pourra être réalisée qu'ultérieurement.

De eerste spreker stelt voor het eerste gedachtenstreepje te vervangen door : « ofwel werknemers afkomstig van de socioprofessionele en culturele sectoren ».

Een lid stelt voor het eerste en het derde gedachtenstreepje samen te voegen en te schrijven « werknemers afkomstig van de socioprofessionele of culturele kringen, of onderwijskrachten afkomstig van migrantenkringen ».

Dit amendement wordt bij eenparigheid aangenomen.

Het amendement nr. 8 beoogt te preciseren wie de bekwaamheid erkent van de « personen » inzake migrantenproblemen. Deze laatste formulering wordt in aanmerking genomen, men geeft er de voorkeur aan boven « migratie » want zo licht de indiener toe het is de bewoording die eveneens door het Koninklijk Commissariaat in aanmerking werd genomen.

De Voorzitter wijst erop dat dit amendement zinvol was vooraleer men het amendement had aangenomen dat preciseert dat het « na het advies van de Voorbereidende Commissie » is dat de Bureau's van de Raden een lijst van « voorgeselecteerde » personen opstellen : dit laatste amendement betekent vanzelfsprekend dat de beoordeling van de bekwaamheid van deze personen behoort tot het advies van de Voorbereidende Commissie.

De Voorzitter vindt anderzijds de uitdrukking « migrantenbeleid » aan betekenis inboeten. Het begrip « immigratie » gaat verder dan het begrip « migrantenbeleid ».

Na deze discussie is de indiener bereid zijn amendement in te trekken.

Punt 3a, aldus geamendeerd, wordt aangenomen bij eenparigheid van de aanwezige leden.

Punt 3b

In verband met dit punt wenst de Voorzitter een materiële fout recht te zetten : aan het derde gedachtenstreepje dient men te schrijven « in het Bevolkingsregister van deze gemeente of in het Vreemdelingenregister ingeschreven zijn ».

Een lid meldt dat dit werd bedoeld in het amendement dat hij had ingediend (amendement nr. 9) : indien deze technische verbetering wordt aangebracht trekt hij vanzelfsprekend zijn amendement in.

Een ander lid meent dat men, na vijf jaar, automatisch in het Bevolkingsregister komt; derhalve maakt het zevende gedachtenstreepje de precisering « in het Vreemdelingenregister ingeschreven zijn » overbodig.

Le premier intervenant propose de remplacer le premier tiret par : « soit des travailleurs émanant des secteurs socio-professionnels et culturels ».

Un membre suggère de fusionner le premier et le 3^{me} tiret et d'écrire : « soit des travailleurs issus des milieux socio-professionnels ou culturels, ou des enseignants issus de l'immigration ».

Cet amendement est adopté à l'unanimité.

L'amendement n° 8 tend à faire préciser qui reconnaît la compétence des « personnalités » en matière de politique des immigrés. Ces derniers termes ont été retenus de préférence à « immigration » parce que, explique l'auteur de cet amendement, c'est la dénomination qui a également été retenue par le Commissariat royal.

Le Président fait observer que cet amendement était utile avant que l'on ait adopté l'amendement qui précise que c'est « après avis de la Commission exploratoire » que les Bureaux des Assemblées établissent la liste des personnalités « présélectionnées » : ce dernier amendement implique évidemment que l'appréciation sur la compétence de ces personnes fait partie de l'avis de la Commission exploratoire.

D'autre part, le Président estime que l'expression « politique des immigrés » est réductrice. La notion d'immigration va plus loin que celle de « politique des immigrés ».

Après cette discussion, l'auteur accepte de retirer son amendement.

Le point 3a, amendé, est adopté à l'unanimité des membres présents.

Point 3b

En ce qui concerne ce point, le Président souhaite rectifier une erreur matérielle : il faut écrire, au troisième tiret, « être inscrits au Registre de la population de cette commune ou au Registre des étrangers ».

Un membre signale que c'était le sens de l'amendement qu'il avait déposé (amendement n° 9) : si cette correction technique est apportée, il retire évidemment son amendement.

Un autre membre fait remarquer que, après cinq années, on se retrouve automatiquement au Registre de population; dès lors, le septième tiret rend inutile la précision « être inscrits au Registre des étrangers ».

De Voorzitter meent dat dit niet juist is : om ingeschreven te worden in het Bevolkingsregister is een vestigingsvergunning nodig. Om die te verkrijgen dient men haar aan te vragen. De twee voorwaarden overlappen elkaar bijgevolg niet noodzakelijk.

Een lid wijst erop dat in de Nederlandse tekst er enkel melding wordt gemaakt van het « Vreemdelingenregister ».

De Voorzitter antwoordt dat deze fout verbeterd zal worden.

Een ander lid wenst dat men zou schrijven : « een gemeente van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest » veeleer dan « een van de gemeenten op het grondgebied van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest ».

De Voorzitter voert aan dat men de wetteksten heeft overgenomen.

In verband met het laatste gedachtenstreepje meent de Voorzitter dat men de woorden « door de Werkgroep 3 voor te leggen » tussen haakjes moet zetten. Deze tekst zal inderdaad gewijzigd moeten worden nadat het Handvest werd aangenomen. Het moet dus duidelijk zijn dat dit zinsdeel expletief is.

Een lid meldt dat hij in dit verband een amendement had ingediend (amendement nr. 10) : het was de bedoeling de woorden « het door Werkgroep 3 voor te leggen » te vervangen door « het door de Voorbereidende Commissie goed te keuren ». Naar zijn mening komt het inderdaad de Commissie toe het Handvest goed te keuren, niet de Werkgroep. Zo komt het dat het amendement vanzelfsprekend niet aanvaard kan worden in zijn huidige vorm : het lid stelt dus voor te schrijven « het door de Raden van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest goed te keuren ».

De Voorzitter is van mening dat als de definitieve tekst aangenomen is, men zal moeten schrijven « het Handvest als bijlage ». De Voorbereidende Commissie zal de Raad het reglement van de nieuwe Commissie voorleggen met als bijlage de kwesties die haar ter overleg worden voorgelegd en het Handvest - teksten die respectievelijk door Werkgroep 2 en Werkgroep 3 worden uitgewerkt.

De indiener van het amendement vindt het nochtans niet overbodig te vermelden dat over dit Handvest werd of wordt gestemd door de Raden van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest.

Dit komt in het verslag, onderstreept de Voorzitter.

Als dit in het verslag wordt gepreciseerd is de indiener bereid zijn amendement in te trekken.

Le Président pense que ce n'est pas exact : pour être inscrit au Registre de population, il faut le permis d'établissement. Pour obtenir celui-ci, il faut en faire la demande. Par conséquent, les deux conditions ne se recouvrent pas nécessairement.

Un membre fait observer que dans le texte néerlandais, il n'est fait mention que du « Registre des étrangers ».

Le Président répond que cette erreur sera corrigée.

Un autre membre souhaiterait que l'on écrive : « une commune de la Région de Bruxelles-Capitale » plutôt que « une commune faisant partie du territoire de la Région de Bruxelles-Capitale ».

Le Président lui objecte qu'on a repris ici les textes légaux.

En ce qui concerne le dernier tiret, le Président croit qu'il faudrait mettre entre parenthèses les mots « qui sera proposée par le groupe de travail n° 3 ». Ce texte, lorsque la Charte sera adoptée, devra effectivement être modifié. Il faut donc bien comprendre que cette partie de phrase est expletive.

Un membre signale qu'il avait déposé un amendement à ce sujet (amendement n° 10) : il s'agissait de remplacer les mots « qui sera proposée par le groupe de travail n° 3 » par « qui sera approuvée par la Commission exploratoire ». A son estime, en effet, c'est à la Commission qu'il revient d'approuver la Charte et non pas au groupe de travail. Cela étant, cet amendement n'est évidemment pas recevable dans sa forme actuelle : le membre propose donc d'écrire « (qui sera approuvée par les Assemblées de la Région de Bruxelles-Capitale) ».

Quand le texte définitif sera adopté, estime le Président, il faudra écrire « à la Charte figurant en annexe ». La commission exploratoire présentera au Conseil la réglementation de la nouvelle commission avec en annexe les points qu'elle sera chargée d'étudier, et la Charte - textes qui sont élaborés respectivement par le groupe de travail n° 2 et le groupe de travail n° 3.

L'auteur de l'amendement pense néanmoins qu'il n'est pas inutile de noter que cette Charte a été ou sera votée par les Assemblées de la Région de Bruxelles-Capitale.

Ce sera au rapport, souligne le Président.

Si cette précision est inscrite au rapport, l'auteur accepte de retirer son amendement.

Een lid wenst aan het zevende gedachtenstreepje in de Nederlandse tekst toe te voegen : « regelmatig in België wonen ». Zo niet kunnen de personen die sinds lang maar onregelmatig in België wonen, toch aangevoerd worden als leden van de gemengde Commissie.

Een ander lid wijst erop dat « regelmatig » in het Nederlands eveneens « geregeld » kan betekenen.

De Voorzitter stelt daarom voor het amendement als volgt te stellen : « regelmatig en ononderbroken in België verbleven hebben gedurende de vijf laatste jaren ».

Met deze wijziging wordt punt 3b aangenomen bij eenparigheid van de aanwezige leden.

Punt 4

De Voorzitter stelt voor, zoals voor punt 3b, de woorden « welke door Werkgroep 2 worden samengebracht » tussen haakjes te plaatsen.

Dit voorstel wordt aangenomen.

Een lid vraagt of dit punt moet worden gelezen in samenhang met punt 7a.1 : worden al de stukken inzake « onverwachte migrantenproblemen » automatisch aan de Gemengde Commissie bezorgd ?

De Voorzitter antwoordt van niet : in dat geval zal het zeker niet automatisch gebeuren, de Commissie zal ze op eigen initiatief moeten bemachtigen.

Punt 4 wordt aangenomen bij eenparigheid van de aanwezige leden.

Punten 5, 6, 7 en 8

De punten 5, 6, 7 en 8 geven geen aanleiding tot bemerkingsen.

Al deze punten worden aangenomen bij eenparigheid van de aanwezige leden.

Punten 9 en 10

Een lid vraagt of de vijf Franstaligen die deel uitmaken van het Bureau van de Gemengde Commissie tot vijf verschillende politieke fracties behoren.

De Voorzitter antwoordt bevestigend : het betreft hier dezelfde structuur als die van het Bureau van de huidige Voorbereidende Commissie.

Un membre souhaiterait ajouter, au septième tiret, les mots : « régulièrement en Belgique ». Sans cela, les personnes qui habitent depuis plus longtemps en Belgique, mais de façon irrégulière, pourront malgré tout être désignées comme membres de la Commission mixte.

Un autre membre fait observer qu'en néerlandais, « régulièrement » a aussi le sens de « de manière régulière ».

Le Président propose donc de rédiger comme suit cet amendement : « avoir séjourné régulièrement et de manière continue en Belgique pendant les cinq dernières années ».

Moyennant cette modification, le point 3b est adopté à l'unanimité des membres présents.

Point 4

Comme pour le point 3b, le Président propose d'écrire entre parenthèses, les mots « celles établies par le groupe de travail n° 2 ».

Cette proposition est adoptée.

Un membre demande s'il faut lire ce point en liaison avec le point 7a.1 : la Commission mixte se verra-t-elle transmettre automatiquement tous les documents qui concernent « des problèmes imprévus touchant à l'immigration » ?

Le Président lui répond que non : dans ce cas, ce ne sera évidemment pas automatique et elle devra s'en saisir d'initiative.

Le point 4 est adopté à l'unanimité des membres présents.

Points 5, 6, 7 et 8

Les points 5, 6, 7 et 8 ne donnent pas lieu à observation.

Tous ces points sont adoptés à l'unanimité des membres présents.

Points 9 et 10

Un membre demande si les cinq francophones qui font partie du Bureau de la Commission mixte appartiennent à cinq groupes politiques différents.

Le Président lui répond affirmativement : il s'agit de la même structure que celle du Bureau de l'actuelle Commission exploratoire.

Een ander lid vraagt waarom er geen pariteit mogelijk was tussen de Brusselse verkozenen en de migranten.

De Voorzitter antwoordt dat dit een overbezet Bureau zou vereisen (16 leden).

Nog een ander lid vraagt of de leden van de Gemengde Commissie zullen kunnen deelnemen aan de werkzaamheden van een andere werkgroep dan de werkgroep waarvoor zij gekozen hebben, zoals dit nu enigszins gebeurt binnen de Voorbereidende Commissie. Hij verstaat wel dat dit punt hier niet kan gepreciseerd worden, maar hij wil toch dat hiervoor een oplossing komt in het huishoudelijk reglement van de overlegcommissie.

De Voorzitter stelt voor dat dit in het verslag gepreciseerd wordt.

Een lid stelt voor de laatste zin van punt 1 als volgt aan te passen : « waarvan ten minste 1 tot de minst talrijke taalgroep behoort », in de plaats van « waarvan 3 Franstaligen en 1 Nederlandstalige. Dit maakt eventueel andere regelingen mogelijk bij de vertegenwoordigers van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong, indien zij dit wensen.

Punt 9, aldus geamendeerd, wordt vervolgens aangenomen, evenals punt 10, bij eenparigheid van de aanwezige leden.

Stemming over het geheel van de resolutie

Een lid onderstreept dat zijn fractie over de artikelen van het voorstel van resolutie heeft gestemd maar dat zij zich wenst te onthouden bij de stemming over het geheel zolang het resultaat van de werkzaamheden van de andere werkgroepen niet aan de Commissie werd bezorgd.

De Voorzitter licht toe dat hij vraagt hier het geheel van de resolutie goed te keuren onder voorbehoud van de goedkeuring van de andere gedeelten van de resolutie in haar geheel.

Met deze precisering wordt de resolutie, aldus geamendeerd, aangenomen bij eenparigheid van de 12 aanwezige leden.

Un autre membre demande pourquoi la parité n'a pas été possible entre les élus bruxellois et les immigrants.

Le Président lui répond que pour ce faire, il aurait fallu mettre en place un Bureau pléthorique (de 16 membres).

Un autre membre encore demande si les membres de la Commission mixte pourront participer aux activités d'un groupe de travail autre que celui qu'ils ont choisi, un peu comme ce qui se fait actuellement au sein de la Commission exploratoire. Il comprend bien que ce point ne puisse être précisé ici, mais souhaiterait en tout cas qu'il soit résolu dans le règlement d'ordre intérieur de la Commission de concertation.

Le Président propose que ce soit précisé au rapport.

Un membre propose de modifier la dernière phrase du point 1 comme suit : « dont un au moins appartient au groupe linguistique le moins nombreux », au lieu de « dont trois francophones et un néerlandophone ». Cela permet éventuellement d'autres arrangements au sein des représentants des populations d'origine étrangère, s'ils le souhaitent.

Le point 9 ainsi amendé est ensuite adopté, ainsi que le point 10, à l'unanimité des membres présents.

Vote sur l'ensemble de la résolution

Un membre souligne que son groupe a voté les articles de la proposition de résolution mais qu'il souhaite s'abstenir sur le vote sur l'ensemble tant que la Commission n'aura pas été saisie des résultats des travaux des autres groupes.

Le Président précise qu'il demande d'approuver ici l'ensemble de la résolution sous la réserve de l'approbation des autres parties de la résolution globale.

Moyennant cette précision, la résolution amendée est adoptée à l'unanimité des 12 membres présents.

V. Bespreking en aanneming van de conclusies van werkgroep 2

1. Voorstelling

De heer Lemaire, rapporteur, heeft de conclusies van werkgroep 2 naar voor gebracht tijdens de plenaire vergadering van 4 juni 1991; zij werden besproken en ter stemming gebracht tijdens de vergaderingen van 4 en 5 juni 1991.

VERSLAG INGEDIEND NAMENS WERKGROEP 2

(inventaris van de problemen die
voor overleg in aanmerking komen)

door de heer M. LEMAIRE

Werkgroep 2 heeft vergaderd op 3 en 15 oktober, 5 en 19 november, 4 december 1990 evenals op 30 januari, 12 februari, 5, 20 en 27 maart, 16 april en 2 mei 1991. Deze werkgroep werd belast met het opstellen van een inventaris van de problemen die voor overleg in aanmerking komen (1).

In een eerste vergadering werd de werkwijze besproken: na afloop van deze bespreking werd beslist over te gaan tot hoorzittingen met de vertegenwoordigers van de « Mission locale Jeunes de Saint-Gilles », hen werd vooraf gevraagd een eerste inventaris te maken van de problemen waarmee de migranten te Brussel te maken krijgen.

(1) Namen deel aan de vergaderingen van Werkgroep 2 : De heer S. Moureaux, Voorzitter; de heren Cornelissen, Drouart, Escolar, Garcia, Guillaume, Lemaire, mevr. Creyf, mevr. Neyts-Uyttebroeck; de heer Nguyen Hung Lan, mevr. Atarhouch, mevr. Cicekciler, mevr. Nacer, mevr. Marchal-Labajos. De heer Delannoo, vertegenwoordiger van Staatssecretaris Anciaux. De heren Elktibi en M'Rabet van de « Mission locale Jeunes de Saint-Gilles ».

IV. Discussion et adoption des conclusions du groupe de travail n° 2

1. Présentation

M. Lemaire, rapporteur, a présenté les conclusions du groupe de travail n° 2 lors de la réunion plénière du 4 juin 1991; elles ont été discutées et mises aux voix lors des réunions des 4 et 5 juin 1991.

RAPPORT PRÉSENTE AU NOM DU GROUPE DE TRAVAIL N° 2

(inventaire des problèmes
à soumettre à concertation)

par M. M. LEMAIRE

Le Groupe de travail n° 2 s'est réuni les 3 et 15 octobre, 5 et 19 novembre, 4 décembre 1990 ainsi que les 30 janvier, 12 février, 5, 20 et 27 mars, 16 avril et 2 mai 1991. Il était chargé de faire l'inventaire des problèmes à soumettre à concertation (1).

Une première réunion a été consacrée à une discussion d'ordre méthodologique: à l'issue de celle-ci, il a été décidé de procéder à l'audition de représentants de la Mission locale Jeunes de Saint-Gilles, et de les charger au préalable de dresser un premier inventaire des problèmes que connaissent les immigrés à Bruxelles.

(1) Ont participé aux réunions du Groupe de travail n° 2 : M. S. Moureaux, Président; MM. Cornelissen, Drouart, Escolar, Garcia, Guillaume, Lemaire, M^{mes} Creyf, Neyts-Uyttebroeck; M. Nguyen Hung Lan, M^{mes} Atarhouch, Cicekciler, Nacer, Marchal-Labajos. M. Delannoo, représentant du Secrétaire d'Etat Anciaux. MM. Elktibi et M'Rabet de la Mission locale Jeunes de Saint-Gilles.

Bovendien besliste de werkgroep enkele projecten te bezoeken in het werkgebied : deze bezoeken, waarvoor al de leden van de Voorbereidende Commissie een uitnodiging ontvingen, vonden plaats op 29 maart 1991, aan Sociale Wijkontwikkeling te Kuregem en op 25 april aan de « Mission locale Jeunes de Saint-Gilles ».

Bij de eerste vergadering reeds kwamen sommige problemen ter tafel : het onderwijs (meer bepaald het afhaken en de alfabetisering), clandestiene migranten, gettovorming, huisvesting, werkgelegenheid (toegang tot beroepsopleiding, enz.), het « imago » van de immigratie (desinformatie, clichés, geruchten), sport, de situatie van de vrouwen, gezondheid en welzijn.

Dan volgde een hoorzitting met de heren Elktibi en M'Rabet van de « Mission locale Jeunes de Saint-Gilles ». Deze hoorzitting vond plaats op basis van een nota die als bijlage wordt toegevoegd (bijlage 4). Elk onderdeel van deze nota werd afzonderlijk besproken.

1. Problemen inzake opleiding en werkgelegenheid

De Voorzitter verwondert zich over de bewering dat de openbare sector geen jongeren aanwerft die de Belgische nationaliteit verkregen hebben. Hij meldt in dit verband dat er Belgen van buitenlandse oorsprong in het leger zijn (bv. de wacht van het Paleis der Natie).

De heer Elktibi onderstreept dat hij verschillende getuigenissen in die zin heeft gehoord.

De Voorzitter meent dat het dan veeleer psychologische drempels betreft.

Volgens de heer Elktibi dienen de ambtenaren van de openbare Besturen bewust gemaakt van het feit dat eventuele werknemers van buitenlandse oorsprong kunnen zijn en dat zij zich kunnen integreren in de Belgische openbare dienst. De werkzoekenden van buitenlandse oorsprong anderzijds zouden in staat moeten gesteld worden om het hoofd te bieden aan de psychologische drempels in het Belgische sociaal weefsel. Tenslotte, vreemdelingen moeten niet beperkt worden tot bepaalde sectoren van de arbeidsmarkt, meer bepaald de sectoren die bij de Belgen weinig succes hebben.

De Voorzitter vindt dat er een zekere verwarring is. Hij geeft het voorbeeld van de trambestuurders van wie er heel wat van buitenlandse oorsprong zijn. Dit gezegd zijnde kan men vaststellen dat er van migrantenzijde veel vraag is en een grote weerstand van sommige sectoren. Het is duidelijk dat de toegang tot zogenaamde gezagsfuncties andere problemen stelt.

Par ailleurs, le groupe de travail a décidé de faire un certain nombre de visites sur le terrain : ces visites, auxquelles avaient été conviés tous les membres de la Commission exploratoire, se sont déroulées le 29 mars 1991 au DSQ (Développement Social de Quartier) de Cureghem et le 25 avril 1991 à la Mission locale Jeunes de Saint-Gilles.

Lors de cette première réunion, certains problèmes ont d'emblée été évoqués : l'enseignement (notamment l'échec scolaire et l'alphabétisation), les immigrés clandestins, la « ghettoïsation », le logement, l'emploi (accès à la formation professionnelle, etc.), l'« image » de l'immigration (desinformation, clichés, rumeurs), le sport, la situation des femmes, la santé et la santé mentale.

Le groupe de travail a ensuite procédé à l'audition de MM. Elktibi et M'Rabet, de la Mission locale Jeunes de Saint-Gilles. Cette audition s'est faite sur la base d'une note qui figure en annexe (annexe 4). Chaque partie de cette note a fait l'objet d'une discussion distincte.

1. Les problèmes liés à la formation et à l'emploi

Le Président s'étonne de l'affirmation selon laquelle le secteur public n'embauche pas de jeunes ayant acquis la nationalité belge. Il signale à cet égard qu'il y a des Belges d'origine étrangère à l'armée (p.e. les gardes du Palais de la Nation).

M. Elktibi souligne qu'il a recueilli différents témoignages en ce sens.

Le Président estime qu'il s'agit alors plutôt d'obstacles de type psychologique.

Pour M. Elktibi, il faudrait sensibiliser les fonctionnaires de l'Administration publique au fait qu'il existe des travailleurs potentiels qui sont d'origine étrangère et qui pourraient s'intégrer au secteur public belge. D'un autre côté, il faudrait également permettre aux demandeurs d'emploi d'origine étrangère de faire face aux barrières psychologiques d'intégration dans le tissu social belge. Enfin, il ne faut pas cantonner les étrangers dans des secteurs déterminés du marché de l'emploi, ceux dont les Belges ne veulent pas.

Le Président pense qu'il y a une certaine confusion. Et de citer l'exemple des chauffeurs de tramways parmi lesquels beaucoup sont d'origine étrangère. Ceci dit, il faut constater qu'il y a une grande demande du côté immigré et une grande résistance de certains secteurs. L'accès à des fonctions dites d'autorité pose d'autres problèmes.

Er mag bijvoorbeeld geen discriminatie bestaan tussen autochtone leerkrachten en leerkrachten die voor de nationaliteit gekozen hebben, want het gaat niet om beampten die een gezagsfunctie uitoefenen.

In bepaalde besturen worden personen van buitenlandse oorsprong aangeworven, niet statutair - krachtens de Grondwet kunnen zij geen ambtenaren sensu stricto zijn - maar met een arbeidsovereenkomst.

Dit onderwerp wordt uitvoerig besproken. Een lid is van mening dat de moeilijkheden om Belgen van buitenlandse oorsprong in openbare dienst aan te werven vooral psychologisch zijn, afkomstig bij de belanghebbenden zelf, of het gevolg zijn van onvoldoende kwalificaties. Anderen merken op dat de Brusselse Vergaderingen ter zake niet bevoegd zijn.

Een lid merkt op dat de « Mission locale » het slukwerk niet aansnijdt of de problemen die dit veroorzaakt voor de Belgische overheid en voor de regelmatige immigratie, aangezien deze clandestiene werknemers een belangrijke concurrentie betekenen voor de ingeschrevenen, vooral voor de minst gekwalificeerden.

2. Problemen inzake leefklimaat en huisvesting

Een lid stelt vragen over het feit dat migranten volgens hem een andere opvatting zijn toegedaan over de openbare ruimte. Dit heeft voor gevolg dat de kinderen op straat spelen, wat verkeersproblemen veroorzaakt.

Een ander lid voert aan dat de kinderen van migrantenfamilies wegens het gebrek aan groene ruimten in bepaalde wijken wel op straat moeten spelen.

Een ander lid vraagt nog of de migranten zich wel aanpassen aan de westerse samenleving met minder kroostrijke gezinnen. Zoveel kinderen hebben is misschien niet verantwoord. Intresten voor hypotheaire leningen zijn anderzijds lager voor grote gezinnen. De niet beschermde schooluitgangen ten slotte, is geen specifiek migrantenprobleem, het is veeleer een personeelsprobleem bij de politie.

Een lid merkt op dat migrantengezinnen aarzelen om te verhuizen naar beter aangepaste woningen omdat zij vrezen dat de nieuwe gemeente zal weigeren hen in te schrijven. Hij onderstreept dat uit een onderzoek bleek dat de « hit-parade » van de Brusselse gemeenten dezelfde was voor de migranten als voor de Belgen. Het is, tenslotte, juist dat de sociale huisvestingsmaatschappijen weinig woningen aanbieden die geschikt zijn voor grote gezinnen. Het lid voegt eraan toe dat het geboortecijfer in migrantengezinnen daalt.

Pour les enseignants par exemple, il ne peut y avoir de discrimination entre les nationaux de souche et les nationaux d'adoption, car il ne s'agit pas d'agents qui détiennent l'« imperium ».

Dans un certain nombre d'administrations, on recrute des personnes d'origine immigrée, non pas sous statut - en vertu de la Constitution, ils ne peuvent être fonctionnaires au sens strict -, mais sous contrat d'emploi.

Une large discussion s'engage sur ce thème. Pour un membre, les obstacles à l'engagement des Belges d'origine étrangère dans les services publics sont surtout d'origine psychologique dans le chef des intéressés eux-mêmes, ou résultent d'un manque de qualifications. D'autres relèvent que les Assemblées bruxelloises ne sont pas compétentes en cette matière.

Un membre observe que la Mission locale n'a pas abordé le problème du travail illégal et des problèmes posés ainsi aux autorités belges mais également à l'immigration régulière, dans la mesure où ces travailleurs clandestins représentent une concurrence importante pour les réguliers, surtout les moins qualifiés.

2. Problèmes liés au cadre de vie et au logement

Un membre s'interroge sur la conception différente de l'espace public qui serait, selon lui, le fait des immigrés. Elle a pour conséquence que les enfants jouent dans la rue, ce qui entraîne des problèmes de circulation.

Un autre membre rétorque que c'est le manque d'espaces verts dans certains quartiers qui pousse les enfants de familles immigrées à la rue.

Un autre membre encore se demande s'il n'y a pas inadéquation des familles immigrées à la société occidentale, où les familles sont moins nombreuses. Peut-être n'est-il pas responsable de faire autant d'enfants. D'autre part, les intérêts des prêts hypothécaires sont plus bas pour les familles plus nombreuses. Enfin, quant aux sorties d'écoles non protégées, ce problème n'est pas spécifique aux immigrés : c'est un problème d'effectifs de police.

Un membre note que les familles immigrées hésitent à déménager vers des logements plus adaptés par peur de se voir refuser l'inscription dans leur nouvelle commune. Il souligne qu'une enquête a montré que le « hit parade » des communes bruxelloises était le même pour les Belges et les immigrés. Enfin, il est exact que les sociétés de logement social offrent peu de logements adaptés aux familles nombreuses. Le membre ajoute encore que les taux de fertilité des familles immigrées sont en baisse.

De Voorzitter vindt dat een inspanning moet worden geleverd met betrekking tot de wijze waarop de gezinnen hun woning inrichten.

Bij een huwelijk bijvoorbeeld, wordt een gedeelte van het appartement voorbehouden voor het echtpaar en de andere kinderen moeten het met één kamer stellen. Dit soort oplossingen kan niet worden aanvaard. Anders zullen al de inspanningen om woningen te bouwen voor grote gezinnen nergens toe dienen.

De heer M'Rabet wijst op de problemen die door de toepassing van de wet Gol in sommige Brusselse gemeenten worden gesteld: de gemeentebesturen begrijpen de wet niet altijd.

Op het vlak van de aankoop van woningen worden migranten overigens gemanipuleerd door bepaalde geldschieters. Dit verklaart ook de terughoudendheid van bepaalde migranten, zelfs indien zij bereid zijn hier te investeren (en hun bezit te Marokko hiervoor te verkopen).

Een lid onderstreept het probleem dat het kennen van de wetten en voorschriften oplevert voor degene die in een sociaal kansarm milieu leven. Op dit gebied valt nog heel wat werk te doen. Bovendien maken de gemeenten verkeerdelijk en discriminerend gebruik van de wet. Zo poogden zij de prijs van een werkvergunning te verhogen, wat ontmoedigende gevolgen zou hebben. Ook wat de afwijkingen op de wet Gol betreft, gaan de gemeenten eveneens erg ver, opnieuw om de drempel te verhogen.

Een ander lid meent dat geen enkel spoor van bewijs werd aangebracht met betrekking tot het oneigenlijk gebruik van de wetten inzake de inschrijving in de bevolkingsregisters.

Met betrekking tot geschikte huisvesting, die moet hoognodig aan grote gezinnen kunnen worden aangeboden. De spreker geeft het voorbeeld van de wijk La Rosée waar tot 23 personen een eengezinswoning betrekken!

Een ander lid wijst erop dat migranten over het algemeen hun woning goed onderhouden. Toch aanvaardden zij vaak eender welke woning. Vandaar de gevolgen die door de heer Elktibi werden aangehaald (instorten van het dak, gasontploffingen) - waarvan de oorzaak trouwens ligt bij werken waarvoor de eigenaars moeten zorgen. Een informatiecampagne op dit vlak zou niet overbodig zijn. Moeilijke toegang tot de sociale huisvesting: komt dat omdat er teveel vraag is of omdat men geen vreemdelingen wil? Of om beide?

De Voorzitter meldt dat in Brussel 18.000 aanvragen voor een sociale woning wachten. Maar in bepaalde gemeenten hebben migranten het moeilijker om een sociale woning te krijgen.

Le Président croit qu'un effort d'éducation est à faire en ce qui concerne l'aménagement des logements par les familles.

Par exemple, quand il y a mariage, on réserve une partie de l'appartement aux époux en regroupant les autres enfants dans une seule chambre. Il faut refuser ce type de solution. Sans cela, tous les efforts de construction de logements pour familles nombreuses vont être réduits à néant.

M. M'Rabet relève les problèmes que pose l'application de la loi Gol dans certaines communes bruxelloises: les administrations communales ne comprennent pas toujours la loi.

Au niveau de l'achat de logements par ailleurs, il y a manipulation des immigrés par certains prêteurs. Ceci explique aussi les craintes de certains immigrés, même s'ils sont prêts à investir ici (et à revendre pour cela leurs biens au Maroc).

Un membre souligne le problème de la connaissance des lois et règlements pour qui vit dans un milieu socialement défavorisé. Il y a là un travail important à faire. D'autre part, les communes utilisent la loi de manière abusive et discriminatoire. Elles ont ainsi tenté de majorer le coût du permis de travail, ce qui aurait eu un effet dissuasif. Pour les dérogations à la loi Gol, les communes vont également très loin dans le même but de dissuasion.

Un autre membre estime qu'aucun commencement de preuve n'est apporté quant au détournement abusif des lois en matière d'inscription aux registres de population.

Quant aux logements adaptés, l'intervenant précédent estime qu'il y a urgence à en offrir aux familles nombreuses. L'intervenant cite l'exemple du quartier de la Rosée, où jusqu'à 23 personnes vivent dans une maison unifamiliale!

Un autre membre note que les immigrés, généralement, entretiennent bien leurs logements. Cependant, ils acceptent souvent de se retrouver dans n'importe quelle maison. D'où les conséquences citées (effondrement des toits, explosions de gaz) - dont l'origine tient d'ailleurs à des travaux qui incombent aux propriétaires. Un travail d'information ne serait pas inutile sur ce point. Accès difficile au logement social: est-ce parce qu'il y a trop de demandes ou qu'on ne veut pas des étrangers? Ou les deux?

Le Président signale que 18.000 demandes de logements sociaux sont en attente à Bruxelles. Mais les difficultés à en obtenir sont plus grandes pour les immigrés dans certaines communes.

Een lid wijst erop dat in de vernieuwde woningen geen grote gezinnen kunnen worden ondergebracht. In sommige volkswijken kan renovatie een mogelijkheid zijn om de bevolkingsstructuur te wijzigen.

Welke migranten, trouwens, kunnen « gemiddelde huurprijzen » betalen van 20/25.000 fr. per maand?

3. Problemen inzake onvoldoende sociale voorzieningen en recreatieruimten

Wat het gebrek aan groene ruimten betreft, vraagt de Voorzitter of deze toestand niet specifiek voor Sint-Gillis geldt. Globaal gezien, is Brussel een stad met misschien slecht verdeelde groene ruimten, maar met meer m² groene ruimte per inwoner dan vele andere Europese steden. Moet men deze woorden niet afzwakken en spreken van « weinig groene ruimten met sociale roeping »?

De heer Elktibi zegt dat wat hij poogt uit te leggen is dat een gebrek aan sociale ruimte leidt tot samenlevingsproblemen, kleine misdadigheid, enz. Er zijn wijken zonder enige groene ruimten, ofschoon dit wijken zijn met veel kinderen (zoals de Kanaalwijk).

De heer Elktibi spreekt ook over de problemen in verband met het beheer van sommige ruimten, zoals de « Wijngaardslak »-steeg in de Hoogstraat : deze ruimte is interessant, maar de straat is dikwijls afgesloten, er is geen enkele aanwijzing en er is geen enkele organisatie opdat de jongeren en kinderen er kunnen van genieten, enz.

Een lid onderstreept dat het probleem van het gebruik van de openbare ruimten eerder een generatie- dan een migratieprobleem is.

Een lid voegt hieraan toe dat het niet volstaat over speelpleinen te beschikken. Men heeft ook monitors ter plaatse nodig. Sommige speelpleinen zijn trouwens dikwijls gevaarlijk, omdat men er injectienaalden en dergelijke aantreft. Bij gebrek aan minimale controle kunnen de jongeren er zich aan delinkwente gedrag overleveren. Kortom, het is niet voldoende een terrein te hebben, men heeft mensen en materieel ter plaatse nodig om activiteiten te organiseren.

In verband met het « generatieconflict » meldt de heer Elktibi dat dit in sommige wijken toch op een bijzondere wijze naar voor komt, aangezien er een meerderheid - in hoofdzaak jonge - migranten leeft en een minderheid autochtonen, vaak hoogbejaard.

Un membre fait remarquer qu'il n'y a pas de quoi loger les familles nombreuses dans les logements rénovés. Dans certains quartiers populaires, la rénovation peut être une possibilité de changer la structure de la population.

Quels sont, d'autre part, les immigrés qui peuvent payer des « loyers moyens » de 20/25.000 F/mois ?

3. Problèmes liés à l'absence d'équipements collectifs et de lieux récréatifs

A propos du manque d'espaces verts, le Président demande si cette situation n'est pas spécifique à la commune de Saint-Gilles. De manière générale, Bruxelles est une ville dont les espaces verts sont peut-être mal répartis, mais qui compte un nombre plus élevé de m² d'espace vert par habitant que beaucoup d'autres villes européennes. Ne faudrait-il pas nuancer le propos et dire plutôt : « peu d'espaces verts à vocation sociale » ?

M. Elktibi précise que son propos est d'expliquer pourquoi le manque d'espaces favorables à la vie sociale pose des problèmes de difficultés de coexistence, de petite délinquance, etc. Il y a des quartiers, ajoute-t-il, où les espaces verts font totalement défaut alors que ce sont des quartiers où il y a beaucoup d'enfants (comme le quartier maritime).

M. Elktibi signale aussi les problèmes liés à la gestion de certains espaces, comme l'impasse de l'Escargot rue Haute : cet espace est intéressant mais la rue est souvent fermée, il n'y a pas d'indication, aucune organisation n'est mise sur pied pour que les jeunes et les enfants puissent en profiter, etc.

Un membre souligne que le problème de l'utilisation des espaces publics est plus un problème de génération qu'un problème d'immigration.

Un membre ajoute qu'il ne suffit pas d'avoir des plaines de jeu, il faut des animateurs sur place. Certaines plaines de jeu sont d'ailleurs parfois dangereuses, parce qu'on y trouve des seringues, etc. S'il n'y a pas un minimum de contrôle, les jeunes peuvent s'y livrer à des formes de délinquance. Bref, il ne suffit pas d'avoir un terrain, il faut des gens sur place avec du matériel, qui organisent des activités.

A propos du « conflit des générations », M. Elktibi note qu'il se pose toutefois dans certains quartiers de manière particulière puisqu'il y a cohabitation entre une majorité d'immigrés - majoritairement jeunes - et une minorité d'autochtones qui sont souvent très âgés.

De vorige spreker wijst erop dat in sommige wijken de Marokkaanse vrouwen stilaan dezelfde gevoelens van onveiligheid krijgen als sommige Belgen.

Inzake het gebruik van de straat als speelterrein voor de migrantenjongeren, geeft de heer Elktibi het voorbeeld van de Kanaalwijk : in de straten van deze wijk werd het verkeer, als gevolg van de werken aan de Leopold II-laan, verschillende jaren omgeleid, met talrijke ongevallen tot gevolg. Er is zelfs een kruispunt dat men « het kruispunt des doods » heeft gedoopt. Anderzijds leven jonge Noordafrikanen niet altijd binnen. De behoefte om vrienden te ontmoeten, buiten, op straat, is sterk aanwezig.

Dit geldt alleen voor de jongens, onderstreept de Voorzitter. Er bestaat dus niet enkel een verband met het gebrek aan voorzieningen, maar ook met een familiale, met een gezinstraditie.

De heer Elktibi bevestigt dat er minder meisjes dan jongens op straat zijn. Het schijnt trouwens dat in de moslimgezinnen de meisjes op school minder vlug afhaken dan de jongens.

De heer M'Rabet geeft het voorbeeld van de Lemonnierwijk - Zuidstation. Het Zuidpaleis is een fantastisch sportpaleis, maar de jongeren uit de wijk mogen er niet in. In deze wijk stellen zich dan ook een reeks problemen inzake kleine misdaad (druggebruik, diefstal in de wagens, enz.).

Een lid beaamt dit : IBM bouwde zijn toren in de Kruidtuinwijk en legde er een voor het publiek gesloten tuin aan : alles werd er verwoest. Anderzijds viel een klein plantsoen van de Regie der Gebouwen van de Agglomeratie, achter het Hyatthotel, nooit aan vandalisme ten prooi, omdat van bij het begin werd gesteld dat het aan de jongeren uit de buurt werd toevertrouwd. Er kan dus gesteld worden dat de manier om het probleem aan te pakken en de openbare ruimte te gebruiken, de zaken zowel in de ene als in de andere richting kan doen evalueren.

Een lid twijfelt er niet aan dat er een verband bestaat tussen de twee elementen : hij onderstreept echter dat in de gemeenten met vele groene ruimten men ondanks alles veel vandalisme vaststelt, hetgeen trouwens niet enkel met de jonge migranten te maken heeft. Het is niet onbelangrijk de instrumenten samen te brengen om het vandalisme te bestrijden, maar men moet wel weten dat vandalenwerk, ongeacht of het nu door Belgen dan wel door migranten wordt gepleegd, in een grote stad als Brussel van een andere grootte is en dat andere factoren dan het beheer van sociale voorzieningen en recreatiezones vandalisme in de hand kunnen werken.

L'intervenant précédent fait observer que dans certains quartiers immigrés, les femmes marocaines commencent à ressentir les mêmes craintes face à l'insécurité que certains Belges.

A propos de l'utilisation de la rue comme terrain de jeu par les jeunes immigrés, M. Elktibi relève encore l'exemple du quartier maritime : dans les rues de ce quartier, la circulation a été déviée pendant plusieurs années suite aux travaux du boulevard Léopold II et de nombreux accidents en ont été la conséquence. Il existe même un carrefour baptisé « carrefour de la mort ». D'autre part, pour les jeunes maghrébins, le foyer n'est pas toujours un lieu de vie continue. Le besoin de retrouver des amis à l'extérieur, dans la rue, est très fort.

Ce n'est vrai que pour les garçons, souligne le Président. Il n'y a donc pas seulement un lien avec le manque d'équipement mais aussi avec une tradition familiale, parentale.

M. Elktibi confirme qu'il y a moins de filles que de garçons dans les rues. Il semble d'ailleurs que dans les familles musulmanes, les filles décrochent moins que les garçons au niveau scolaire.

M. M'Rabet cite l'exemple du quartier Lemonnier - gare du Midi. Le Palais du Midi est un superbe complexe sportif, mais il est inaccessible aux jeunes du quartier. Il y a donc, dans ce quartier, toute une série de problèmes de petite délinquance (consommation de drogue, vol dans les voitures, etc.).

Un membre confirme ce constat. IBM a construit sa tour dans le quartier Botanique et y a aménagé un jardin, qui est fermé au public : tout y a été saccagé. Par contre, un petit square aménagé par la Régie des Bâtiments de l'Agglomération, à l'arrière de l'hôtel Hyatt, n'a jamais subi le moindre acte de vandalisme en cinq ans parce qu'il avait été dit dès le départ qu'il était confié aux jeunes du quartier. Sans faire d'angélisme, on peut affirmer que la manière d'aborder le problème et d'utiliser l'espace public peut faire évoluer les choses dans l'un ou dans l'autre sens.

Un membre, sans mettre en doute qu'il y ait une certaine corrélation entre les deux événements, souligne cependant que dans des communes où il y a beaucoup d'espaces verts, on constate malgré tout un grand vandalisme qui n'est d'ailleurs pas uniquement le fait de jeunes immigrés. Il n'est pas sans intérêt de répertorier les instruments que l'on peut utiliser dans la lutte contre le vandalisme, mais il faut bien comprendre que le vandalisme, qu'il soit commis par des Belges ou des immigrés, est d'un autre ordre dans une grande ville comme Bruxelles et que d'autres éléments que la gestion des équipements collectifs et des lieux récréatifs peuvent pousser au vandalisme.

Een lid, die naar het laatste punt in hoofdstuk 3 verwijst, zegt dat hij ongerust is : het zou de bedoeling zijn de gemeenschap te laten opdraaien voor de leemten die men op het gezinsvlak vaststelt. Men kan er moeilijk in komen dat de gemeenschap een oplossing moet geven voor ouders die hun kinderen in de steek laten!

« De een moet je geld geven, de ander moet je betalen » : men dient migrantenouders op hun verantwoordelijkheid te wijzen.

Een lid onderstreept niettemin dat heel wat kinderen niet met vakantie gaan omdat hun ouders ook niet met vakantie gaan.

Een ander lid voegt hieraan toe dat men ook de Belgische ouders verantwoordelijkheid moet bijbrengen. Inzake vandalisme, moeilijkheden met de school en alle andere soorten jongerenproblemen, is de gezinsomkadering op dit ogenblik één van de grootste problemen, zowel in de Belgische gezinnen als in de migrantengezinnen.

Een ander lid spreekt over het algemeen probleem van de openbare financiën : hier staat niet alleen de migratie op het spel, ook het generatieconflict. Een park zoals het park Georges-Henri heeft enorm te lijden van vandalisme, ofschoon de bevolking er niet bijzonder veel migranten telt. De voorlichting over toelagen anderzijds, hoe pover ook, vertoont dikwijls leemten : er dient zeker een inspanning te worden gedaan op dit vlak.

Tenslotte, onderstreept het lid dat migranten weinig toegang krijgen tot de sportinfrastructuur, zelfs als deze al bestaat (club Atlas bijvoorbeeld).

De Voorzitter meent dat het belangrijk is dit in het verslag aan te stippen en uit te leggen dat er onvoldoende sportinfrastructuur ter beschikking wordt gesteld voor de migrantenbevolking. Dat in Brussel voetbalvelden te weinig of helemaal niet worden gebruikt en dat men de Noordafrikanen het gebruik ervan onttrekt, stemt tot nadenken.

Een lid is verbaasd over het cijfer van 40 %, waarvan sprake in het verslag van de heren Elktibi en M'Rabet : hij heeft de indruk dat er weinig migrantenouders zijn die met vakantie vertrekken en hun kinderen thuis achterlaten. Hij meent dat het integendeel belangrijk is over een ander probleem na te denken : dit van de sportinfrastructuur die tijdens de vakantie sluit. Zo werden een aantal zwembaden gesloten in buurten met veel kinderen die net niet met vakantie gaan.

Un membre, faisant référence au dernier point du chapitre 3, se dit inquiet : il s'agirait de faire supporter par la collectivité le coût de lacunes constatées au niveau de la vie familiale. Il n'est pas acceptable que la société doive remédier à l'abandon d'enfants par les parents !

A situation égale, les choix se paient : il faut donc responsabiliser les parents immigrés.

Un membre souligne néanmoins que beaucoup d'enfants ne partent pas en vacances parce que leurs parents non plus ne partent pas en vacances.

Un membre ajoute qu'il faudra sans doute responsabiliser également les parents belges. Au niveau du vandalisme, des difficultés avec l'école et de toutes sortes d'autres questions qui concernent les jeunes, un des grands problèmes actuels est en effet celui de l'encadrement familial, que ce soit dans les familles belges comme dans les familles immigrées.

Un autre membre encore soulève le problème général des finances publiques : ce n'est pas seulement l'immigration qui est ici en cause. Idem du conflit de générations. Il y a énormément de vandalisme dans un parc comme le parc Georges-Henri, alors que la population n'est pas spécifiquement immigrée. D'autre part, l'information sur les subsides, indépendamment de leur modicité, est souvent lacunaire : il y a un effort certain à faire dans ce domaine.

Enfin, le membre souligne que les immigrés n'ont guère accès aux infrastructures sportives, même lorsque celles-ci existent (exemple du club Atlas).

Le Président croit qu'il est important de faire apparaître ce point dans le rapport et de préciser que les infrastructures sportives mises à la disposition de la population immigrée sont insuffisantes. Le fait qu'il y ait à Bruxelles des terrains de football sous-utilisés ou non-utilisés et qu'on dise aux équipes maghrébines qu'elles ne peuvent pas les employer est un problème majeur.

Un membre s'étonne du chiffre de 40 % cité par MM. Elktibi et M'Rabet : personnellement, il a l'impression que rares sont les immigrés qui partent en vacances en abandonnant leurs enfants à la maison. Par contre, il pense qu'il est important de réfléchir à un autre problème : celui des équipements sportifs qui ferment pendant les vacances. C'est le cas de certaines piscines, et cela dans des quartiers où vivent des enfants qui, précisément, ne partent pas en vacances.

De heer Elktibi zegt dat hij in zijn verslag niet spreekt over het « in de steek laten » van kinderen, ook al kan de zin tot verwarring leiden. De auteurs dachten bij de formulering aan kroostrijke gezinnen die niet altijd de mogelijkheid hebben iedereen mee op vakantie te nemen. Er blijven dus in Brussel twee of drie kinderen achter waar een neef, een buur enz. voor zorgt. Ze worden niet in de steek gelaten.

Er zijn ook jongeren die geen zin hebben om met hun ouders op reis te gaan. Ze willen deze vakantieperiode gebruiken om sommige vrijheden te genieten die ze niet genieten wanneer hun ouders er zijn. Het gaat er dus niet om de gemeenschap te vragen kinderen ten laste te nemen die zouden worden achtergelaten, maar over een reëel probleem na te denken om een positieve oplossing naar voor te brengen.

Een lid vraagt waarom jonge migranten zich niet bij de bestaande sportclubs aansluiten. Is het een kwestie van financiën (te hoge lidmaatschapsbijdrage) of aan het onthaal dat hen zou wachten? Of is het een psychologische drempel?

De heer M'Rabet zegt dat alles afhangt van de gemeenten. Vooral het onthaal lijkt een teer punt. Het probleem van het lidgeld en, daaraan gekoppeld, dit van de verzekering mogen echter niet genegeerd worden. Het bedrag op zich ligt niet hoog, maar men moet ook rekening houden met de wijze waarop ouders dit bedrag opvatten. Hier komt het probleem van het beheer van het budget kijken.

Een ander lid voegt hieraan toe dat er hoe dan ook getto's bestaan op school en in de wijken en dat het vrij gewoon is dat men deze ook in de sportclubs terugvindt. Er is trouwens ook het probleem van de voorlichting. Diegenen die echt aan sport willen doen vinden wel plaatsen waar dit kan : het probleem geldt de anderen : zij die niet weten wat sport is, die niet weten dat hen de kans wordt geboden sport te beoefenen, enz. In Belgische gezinnen moedigen de ouders hun kinderen aan sport te beoefenen; dit gebeurt zelden in migrantengezinnen.

Een lid stelt de aanwezige migrantenvertegenwoordigers enkele hem fundamenteel lijkende vragen : dient men de sportactiviteiten niet dusdanig te richten dat Belgen en migranten ze samen kunnen beoefenen? Deze oplossing zou wellicht te verkizen zijn boven het naast-elkaar-bestaan van clubs met uitsluitend Belgische leden of clubs met enkel migranten. De Atlasclub is een grensgeval : er is één Belgische speler, al de andere zijn Marokkanen. Het is echter niet normaal dat de club geen terrein ter beschikking heeft : maar onder het gezichtspunt van een integratiebeleid, zou men niet moeten stellen dat er, in de voetbalploegen

M. Elktibi précise que le rapport ne parle pas d'« abandon » des enfants par leurs parents, même si la phrase peut prêter à confusion. Dans l'esprit des auteurs, la formulation vise les familles qui sont nombreuses et où il n'y a pas toujours la possibilité d'emmener tout le monde en vacances. Restent alors à Bruxelles deux ou trois enfants pris en charge par un cousin, un voisin, etc. Ce n'est pas un abandon.

Il y a aussi le cas des jeunes qui n'ont pas envie de partir avec leurs parents. Ils éprouvent le besoin d'utiliser cette période de vacances pour profiter de certaines libertés qu'ils n'ont pas quand les parents sont là. Il ne s'agit donc pas de demander à la collectivité de prendre en charge des enfants abandonnés, mais de réfléchir à un problème bien réel afin qu'une solution positive se dégage.

Un membre demande quelles sont les raisons pour lesquelles les jeunes immigrés ne s'intègrent pas dans les clubs sportifs existants. S'agit-il d'une question financière (cotisation trop élevée) ou de l'accueil qui leur serait réservé? Ou y a-t-il des obstacles de nature psychologique?

Pour M'Rabet, tout dépend des communes. Le point faible semble plutôt être l'accueil. Le problème de la cotisation et, lié à celui-ci, celui de l'assurance ne sont cependant pas négligeables. En soi, le montant n'est pas élevé mais il faut considérer la façon dont ce montant est perçu par les parents. Le problème de la gestion du budget se pose dans de tels cas.

Un autre membre ajoute que des ghettos existent de toute façon à l'école et dans les quartiers et qu'il est assez normal qu'on en retrouve jusque dans les clubs sportifs. Il y a aussi le problème de l'information. Ceux qui veulent vraiment faire du sport peuvent trouver des lieux où le pratiquer mais c'est pour les autres qu'il y a un problème : ceux qui ne savent pas ce que c'est qu'un sport, qui ne savent pas qu'il est possible de le pratiquer, etc. Dans les familles belges, les parents incitent les enfants à faire du sport; ce n'est que rarement le cas dans les familles immigrées.

Un membre interroge les représentants de l'immigration : ces questions lui paraissent fondamentales. Ne faudrait-il pas orienter les activités sportives de façon telle que Belges et immigrés se retrouvent ensemble? Cette solution serait sans doute préférable à la coexistence de clubs dont les membres sont exclusivement Belges et d'autres clubs dont les membres sont exclusivement immigrés. L'exemple du club Atlas est un exemple limite : il y a un joueur belge, tous les autres sont Marocains. D'accord pour dire qu'il n'est pas normal que ce club n'ait pas de terrain à sa disposition : mais du point de vue d'une politique de

bijvoorbeeld min of meer evenveel migranten als Belgen moeten spelen ?

Een lid brengt het probleem ter sprake van ouders die vertrekken voor het einde van het schooljaar of die uit vakantie terugkeren nadat het schooljaar reeds is gestart. Deze toestand is niet bevorderlijk voor de opleiding van de kinderen. Dit komt nochtans vaak voor.

Een ander lid, met ervaring in een vereniging die zich bezighoudt met kinderen die van school werden gestuurd, onderstreept dat kinderen om banale redenen van school worden gestuurd en dat bijgevolg een dag minder, een week minder, voor de ouders geen groot probleem meer vormt. Dit zou wellicht moeten worden verholpen. Men moet voorlichten, de ouders bij de school betrekken, in plaats van omkaderingsvormen te scheppen.

Kortom, vat de Voorzitter samen, het probleem is er niet enkel een van voorzieningen of omkadering, maar ook een van opvoeding, voorlichting, vorming ten overstaan van de ouders.

4. Discriminatie en politierepressie

De Voorzitter vindt de formulering « onvoldoende vorming van de rijkswachters... (vooral in geval van jonge recruten van buiten Brussel) » verontrustend. Op die manier doet men zelf wat men de ander verwijt.

De heer Elktibi merkt op dat het gevoel van onzekerheid bij de ouders, soms inderdaad wordt opgeschroefd, door de spectaculaire acties die de ordediensten nu en dan voeren. De verstandhouding tussen de politie als repressief orgaan en de jongeren in de volkswijken is moeilijk. Deze angst voor het gezag stamt over het algemeen ook uit het land van oorsprong (voor Marokkaanse ouders bijvoorbeeld is elke gezagsdrager angstaanjagend). De administratieve rompslomp waarmee ze te kampen krijgen in de eerste jaren van hun verblijf in België versterkt het gevoel van onderwerping en verwarring ten overstaan van de overheid.

Juist omdat men zich niet met de overheid identificeert, omdat men vaker onderdrukt dan geholpen wordt door de politie, ontstaat er terughoudendheid tegenover het idee van integratie, concludeert de heer Elktibi.

De Voorzitter vraagt hem hoe hij uitlegt dat er vanuit migrantenkringen vrijwel geen klachten tegen de ordediensten worden ingediend.

l'intégration, ne faudrait-il pas dire que nous souhaitons qu'il y ait, dans les équipes de football par exemple, un nombre plus ou moins égal de Belges et d'immigrés ?

Un membre soulève le problème des parents qui partent avant la fin de l'année scolaire ou qui reviennent de vacances après le début de l'année scolaire. Cette pratique n'est pas favorable au développement scolaire des enfants. Or, elle est assez répandue.

Un autre membre, qui travaille dans une organisation s'occupant des jeunes qui ont été renvoyés des écoles, souligne qu'il y a une banalisation de l'exclusion et que dès lors, pour les familles, un jour en moins, une semaine en moins ne font pas grande différence. Sans doute est-ce à ce niveau qu'il y a un travail à faire. Il s'agit d'informer, d'impliquer davantage les parents par rapport à la scolarité, au lieu de prendre en charge des formes d'encadrement.

Bref, résume le Président, le problème n'est pas seulement un problème d'équipement et d'encadrement, mais aussi un problème de pédagogie, d'information et de formation vis-à-vis des parents.

4. Discrimination et répression policières

Le Président trouve la formule « formation insuffisante des gendarmes... (surtout lorsqu'il s'agit de jeunes recrues débarquant de province) » inquiétante. C'est verser d'une ligne à l'autre dans le défaut qu'on reproche à autrui.

M. Elktibi observe que le sentiment permanent d'insécurité chez les parents, qui est effectivement parfois surdimensionné, a pour origine les actions spectaculaires menées quelquefois par les forces de l'ordre. Il y a un rapport difficile entre la police dans ses fonctions de répression et les jeunes dans les quartiers populaires. De façon générale pourtant, la peur de l'autorité remonte aussi au pays d'origine (par exemple pour les parents d'origine marocaine à qui tout agent de l'autorité fait peur). Les tracasseries administratives subies dans les premières années du séjour en Belgique renforcent ce sentiment de subordination et de malaise vis-à-vis de l'autorité.

Le fait qu'on ne se reconnaisse pas dans un pouvoir public, qu'on soit plus souvent réprimé qu'aidé par la police, entraîne une résistance aux idées d'intégration, conclut M. Elktibi sur ce point.

Le Président lui demande comment il explique l'absence quasi totale de plaintes émanant des milieux immigrés à l'égard des forces de l'ordre.

Men is bang voor de overheid, antwoordt de heer Elktibi. Bovendien: sommige politieagenten uitend bedreigingen. Ten slotte, de migranten zijn slecht ingelicht over hun rechten en over de middelen om hun verdediging in te stellen.

De Voorzitter betreurt dat het volledig gebrek aan klachten verhindert dat dossiers worden aangelegd. Het zou veel doeltreffender zijn grotere dossiers samen te stellen met een twintigtal zaken, alvorens individueel klacht in te dienen.

Men zou kunnen veronderstellen dat de ware reden voor het gebrek aan klachten ligt in de verhouding tegenover het gezag in het land van oorsprong. De maatschappij heeft op dit vlak de jongste jaren weinig vooruitgang geboekt: de grotere bezorgdheid om de veiligheid maakt dat de ordediensten strenger optreden, niet alleen voor de migranten overigens.

Een lid geeft toe dat het een algemeen probleem is, maar in de volkswijken met veel jongeren op straat, om allerlei redenen, ziet men toch een verscherpte politiecontrole, enz. Er werd hier en daar geprovoceerd en het feit dat jonge migranten erbij betrokken waren maakt het er niet eenvoudiger op. Zou er geen inspanning moeten gedaan worden inzake de opleiding van de gemeentepolitie? Onrechtmatige huiszoekingen, besluit het lid, komen wel degelijk voor: zodra er sprake is van heterdaad, verricht men een huiszoeking, zelfs zonder bevel en dit is wettelijk. Er wordt misbruik gemaakt van de praktijk aangezien de wet het toelaat. En juist deze praktijk maakt migrantengezinnen volledig onzeker.

Een lid zegt echter dat de krachtenbundeling van ordediensten in sommige wijken er is op vraag van de bevolking: het gaat om veiligheidsoperaties.

Volgens een ander lid is de commentaar van de heer Elktibi overdreven waar hij stelt dat de onveiligheid zou worden veroorzaakt door de administratieve rompslomp en de politiecontroles. Hij vergeet dat er redenen zijn om deze controles uit te voeren. De heer Elktibi heeft het over het gevoel van onveiligheid bij de migranten; men mag niet vergeten dat er ook een gevoel van onveiligheid bestaat bij de politieagenten.

Een ander lid geeft dan een voorbeeld van positieve samenwerking: die tussen de groepen die samenwerken aan de jeugdbescherming in Brussel-stad en politie van de plaatselijke commissariaten. Het moet dus mogelijk zijn de politie andere vormen van optreden voor te stellen dan repressieve.

Hetzelfde lid is van oordeel dat wat de door de jeugdrechter opgelegde straffen betreft, jonge migranten vaker ergens worden geplaatst dan dat hen educa-

Il s'agit, répond M. Elktibi, de la crainte de l'autorité. Deuxième raison: certains policiers utilisent la menace. Enfin, les immigrés sont mal informés sur leurs droits et sur les moyens d'organiser leur défense.

Le Président regrette que l'absence totale de plaintes empêche la constitution de dossiers. Il serait beaucoup plus efficace, avant de déposer une plainte isolément, de constituer des dossiers plus importants reprenant une vingtaine d'affaires.

On peut craindre que la véritable explication de l'absence de plaintes soit le rapport à l'autorité dans le pays d'origine. La société n'a pas bien évolué sur ce plan ces dernières années: le renforcement de l'atmosphère sécuritaire a entraîné un durcissement du comportement des forces de l'ordre, durcissement qui ne touche pas seulement d'ailleurs les immigrés.

Un membre reconnaît que ce problème se pose en des termes généraux, mais dans des quartiers populaires où il y a beaucoup de jeunes dans les rues, pour toutes sortes de raisons, il n'en est pas moins exact qu'il y a augmentation des contrôles policiers, etc. Il y a eu, ajoute-t-il, des provocations de part et d'autre et le fait que les jeunes immigrés y soient impliqués n'arrange rien. N'y a-t-il pas un effort de formation à faire en direction de la police communale? Les perquisitions abusives, conclut le membre, existent bien: dès qu'il y a « flagrant délit », on perquisitionne, même sans mandat, et c'est légal. C'est donc la pratique qui est abusive, puisqu'elle est permise par la loi. Et c'est cette pratique qui insécurise tout à fait les familles immigrées.

Un membre note cependant que la concentration des forces de l'ordre dans certains quartiers répond à une demande de la population: il s'agit d'opérations de sécurisation.

Pour un autre membre, il y a des exagérations dans le commentaire de M. Elktibi. C'est notamment le cas lorsqu'il affirme que l'insécurité serait générée par les tracasseries administratives et par les contrôles policiers. C'est oublier qu'il y a des raisons d'effectuer ces contrôles. M. Elktibi parle du sentiment d'insécurité qui existe chez les immigrés; il ne faudrait pas non plus oublier qu'il existe un sentiment d'insécurité chez les policiers.

Un autre membre encore donne un exemple positif de collaboration: celle qui existe entre les groupes collaborant à la protection de la jeunesse de Bruxelles-Ville et des policiers des commissariats locaux. Il doit être possible de suggérer à la police d'autres types d'interventions que des interventions répressives.

Le même intervenant croit d'autre part pouvoir affirmer qu'en ce qui concerne les sanctions infligées par le juge de la jeunesse, il y a plus souvent placement

tieve taken worden opgelegd als straf. Er is dus een duidelijk verschil in optreden tegenover jonge Belgen en jonge migranten.

De Voorzitter zou in dit verband statistieken willen zien. Voor zover hij weet, ligt de delinkwentie, wat de zware en middelgrote misdrijven betreft, bij de vreemdelingen lager dan het gemiddelde bij de vreemde bevolking, hetgeen totaal anders zou zijn wat de lichte misdrijven betreft.

De statistieken van de gemeentepolitie durft niemand te gebruiken, men weet dat ze een vertekend beeld geven : soms wordt er proces-verbaal opgesteld, dan weer niet.

Naast de excessen, aldus de heer Elktibi, stelt men vast dat de politie systematisch de wettelijke bepalingen die racistische uitingen bestraffen met de voeten treedt : racistische verwijten zijn een vaststaand feit. Zo iets veroorzaakt een gebrek aan vertrouwen in de Belgische openbare instellingen.

Een lid spreekt over het probleem van de jonge migranten die nooit contact hebben met de Belgische bevolking, behalve dan met de politie, meldt de activiteiten die werden opgezet om dergelijke contacten tot stand te brengen en wijst op de positieve resultaten.

De Voorzitter besluit de bespreking over dit punt met de verklaring dat men de vaste Commissie een ruwe schets moet voorleggen van de problemen die grondig moeten worden onderzocht. Hij staat sceptisch tegenover het idee - dat soms wordt geopperd - een beroep te doen op migrant-hulpagenten om de orde te handhaven : men trapt snel in de racistische val. Dit systeem bevordert de integratie niet, omdat het in feite gettovorming in de hand werkt.

De Voorzitter brengt nog de moeilijkheid ter sprake om het racisme te bestrijden.

5. Tekortkomingen in de toepassing van de wetten

In verband met de « niet-aanvaarding van correct ingevulde aanvragen », preciseert de heer Elktibi dat er ingevolge de zogeheten wet Gol problemen opdrukken bij de inschrijving in sommige gemeenten. Anderzijds wordt op bepaalde certificaten een ronduit hoge belasting aangerekend, wat eveneens een discriminerende maatregel is. In verband met de traagheid van het onderzoek van de dossiers, geeft de heer Elktibi periodes van meer dan twee jaar als voorbeeld.

De Voorzitter vraagt of deze traagheid te wijten is aan de gemeenten of aan het Bureau voor Vreemdelingen dat een nijpend personeelsgebrek kent.

de jeunes immigrés qu'obligation d'effectuer certaines prestations éducatives. Il y a donc une différence dans l'attitude envers les jeunes Belges et les jeunes immigrés.

Le Président souhaiterait obtenir des statistiques à ce sujet. A sa connaissance, la délinquance des étrangers est inférieure à la part des étrangers dans la population bruxelloise en ce qui concerne les gros et les moyens délits, mais la tendance serait toute différente en ce qui concerne la petite délinquance.

Quant aux statistiques des polices communales, personne n'ose s'en servir car on sait qu'elle sont biaisées : on dresse des procès-verbaux dans certains cas et pas dans d'autres.

Au-delà des bavures, ajoute encore M. Elktibi, on constate des infractions systématiques de la part des policiers aux dispositions de la loi qui réprime les manifestations de racisme : les insultes racistes sont un fait. Cela entraîne une absence de confiance dans les institutions publiques belges.

Un membre soulève le problème des jeunes immigrés qui n'ont jamais de contact avec la population belge sauf avec les policiers. Il signale des activités mises sur pied pour faire naître ce genre de contact, et note des résultats positifs qui en ont découlé.

Le Président conclut la discussion sur ce point en déclarant qu'il faudra donner un sujet très brut à étudier en profondeur par la commission permanente. L'idée - qui est parfois émise - de recourir à des auxiliaires immigrés pour le maintien de l'ordre suscite des réserves de sa part : on tombe vite dans le piège raciste. Ce système n'est pas favorable à l'intégration puisqu'il entraîne en fait un renforcement des ghettos.

Le Président soulève enfin la difficulté générale de combattre le racisme.

5. Manquements dans l'application des lois

A propos de la « non-acceptation de demandes correctement remplies » M. Elktibi précise que la loi Gol entraîne des difficultés d'inscription dans certaines communes. D'autre part, certains certificats font l'objet d'une taxation très onéreuse, ce qui est également une mesure discriminatoire. Quant aux lenteurs dans l'instruction des dossiers, M. Elktibi cite des délais de plus de deux ans.

Le Président demande si cette lenteur est imputable aux communes ou à l'Office des Etrangers, où le manque de personnel est notoire.

De heer Elktibi antwoordt dat sommige gemeenten wel traag zijn en andere dan weer niet. Hij onderstreept vervolgens het niet-naleven van bepaalde verplichtingen door bepaalde OCMW's. Nog niet zo lang geleden trof deze toestand de vluchtelingen en diegenen die een aanvraag indienden tot het verkrijgen van het statuut van politiek vluchteling.

Een lid laat een nota ronddelen die door het MRAX (Mouvement contre le Racisme, l'Antisémitisme et la Xénophobie) in 1987 in dit verband werd opgesteld. Deze nota verklaart aan de hand van twee concrete voorbeelden de wijze waarop administratieve overheden een discriminerende rol kunnen spelen ten overstaan van personen van buitenlandse oorsprong (zie bijlage 5).

Een ander lid laat een nota ronddelen die werd opgesteld als antwoord op de nota van MRAX (zie bijlage 6).

De heer M'Rabet voegt hieraan toe dat het meestal de bedienden van het OCMW zijn die weigeren de wettelijke verplichtingen in acht te nemen. Hij voegt er eveneens aan toe dat de rechtsmiddelen ingewikkeld zijn voor niet-Europese migranten.

Een lid voert aan dat er kamers van beroep zijn.

De heer M'Rabet brengt daartegen in dat sommige OCMW's de migrant-aanvrager de geschreven stukken die de weigering bevestigen, niet bezorgen, wat de procedure nog langer maakt.

De heer Elktibi heeft het vervolgens over het gebrek aan efficiëntie in de toepassing van de wet op het racisme en de xenofobie. De in de nota aangehaalde cijfers zijn afkomstig van een artikel uit *Le Soir* van 13 oktober 1990.

Wat de naturalisatie betreft is de procedure niet erg adequaat aangezien er geen objectieve criteria bestaan waaruit blijkt dat iemand voldoende geïntegreerd is. Heel wat weigeringen worden trouwens niet gemotiveerd.

Een lid vraagt of er in het verslag sprake is van de naturalisatie in de strikte betekenis van het woord of of het gaat om de verschillende procedures tot verkrijging van de Belgische nationaliteit.

De heer Elktibi antwoordt dat het hoofdzakelijk om de naturalisatie in de beperkte zin van het woord gaat.

De Voorzitter vreest dat het Gewest moeilijk zal kunnen optreden voor dit soort problemen, waarvoor het niet bevoegd is. Tot dusver werd beslist dat de gemengde Commissie de problemen zou bespreken waarover zij een directe of indirecte beslissingsbevoegdheid had: het lijkt niet aangewezen er kwesties te behandelen waarvoor de Commissie ten hoogste wat vrome wensen kan uiten.

M. Elktibi répond que les lenteurs existent dans certaines communes et pas dans d'autres. Il souligne ensuite le non-respect de certaines obligations par certains CPAS. Plus récemment, cette situation a frappé les réfugiés et les demandeurs du statut de réfugié politique.

Un membre fait distribuer une note que le MRAX (Mouvement contre le Racisme, l'Antisémitisme et la Xénophonie) a établi en 1987 sur ce sujet. Cette note explique à partir de deux exemples concrets la manière dont les administrations communales peuvent jouer un rôle discriminatoire vis-à-vis des personnes d'origine étrangère (voir annexe 5).

Un autre membre fait distribuer une note rédigée en réponse à la note du MRAX (voir annexe 6).

M. M'Rabet ajoute que ce sont le plus souvent les employés des CPAS qui refusent de respecter les obligations prévues par la loi. Il ajoute que les recours sont difficiles pour les immigrés extra-européens.

Un membre rétorque qu'il existe des chambres de recours.

M. M'Rabet objecte que certains CPAS ne remettent pas à l'immigré-demandeur des documents écrits attestant le refus, ce qui rend la procédure plus longue.

M. Elktibi traite ensuite du manque d'efficacité dans l'application de la loi sur le racisme et la xénophobie. Les chiffres cités dans le rapport proviennent d'un article du *Soir* du 13 octobre 1990.

En ce qui concerne les naturalisations, la procédure est peu adéquate dans la mesure où il n'y a pas de critères objectifs permettant d'indiquer qu'une personne est suffisamment intégrée. Beaucoup de refus ne sont d'ailleurs pas motivés.

Un membre demande si, dans le rapport, c'est de la naturalisation sensu stricto qu'il est question ou des différents procédés d'acquisition de la nationalité belge.

M. Elktibi répond qu'il s'agit essentiellement de la naturalisation au sens strict.

Le Président estime que la Région va difficilement pouvoir intervenir dans ce type de problème, qui ne relève pas de ses compétences. Jusqu'ici, il a été décidé de mettre dans la « corbeille » de la Commission mixte les problèmes sur lesquels celle-ci avait un pouvoir de décision direct ou indirect: il ne paraît pas utile d'y placer des questions pour lesquelles la Commission peut tout au plus émettre des vœux pieux.

Een lid is van mening dat zelfs indien er zaken zijn waarvoor men niet kan optreden, het toch nuttig is dat een inventaris wordt opgemaakt van de problemen temeer dat degenen die in de Hoofdstedelijke Raad zitting hebben soms ook elders verantwoordelijkheden hebben.

Een ander lid sluit zich daarbij aan : hij vindt het riskant om zich af te schermen van alles wat niet binnen de Brusselse bevoegdheden ligt, aangezien de doelstelling - de integratie van de bevolking van buitenlandse oorsprong - een globale kwestie is. Het politiek en moreel gewicht van de toekomstige vaste commissie kan aanzienlijk zijn en kan de commissie brengen tot het verstrekken van advies over kwesties die niet direct onder haar bevoegdheid vallen.

De Voorzitter meent evenwel dat het doeltreffender zou zijn de inspanning van de vaste commissie toe te spitsen op de traagheid in het onderzoek van de naturalisatiedossiers door bepaalde officiële diensten (de diensten van het Parket maar ook de gemeentelijke politiediensten) veeleer dan de kwestie aan te snijden via iets wat duidelijk onder de bevoegdheid van de nationale overheid valt. Men heeft problemen aangehaald op het gemeentelijk niveau : dat is wat zou moeten aangepakt worden. De Voorzitter stelt dus wel vast dat indien er abnormale vertraging door toedoen van de Brusselse administratieve overheden is, de vaste commissie aanbevelingen kan doen en kan proberen oplossingen te vinden (bijvoorbeeld kan men denken aan diensten die de ambtenaren en tegelijk de verkrijger wegwijs maken in deze uitermate ingewikkelde procedure).

De eerste spreker wijst er toch op dat problemen die inderdaad onder de nationale bevoegdheid vallen gevolgen kunnen hebben op Brussels vlak : dat is bijvoorbeeld het geval voor de kwestie van de politiek vluchtelingen.

Naar mening van de Voorzitter, kan men de kwestie van de politiek vluchtelingen inderdaad indelen bij de problemen die voor overleg in aanmerking komen. De bevolking van buitenlandse oorsprong is de komst van deze nieuwe lichte immigranten niet noodzakelijk welgezend; er kunnen nieuwe problemen opduiken, waarbij men ook de problemen moet rekenen die de migranten afkomstig van Oost-Europa stellen en nog zullen stellen.

Een lid herinnert eraan dat men in heel deze problematiek ook de EEG-ambtenaren niet uit het oog mag verliezen.

De Voorzitter herinnert eraan dat dit reeds werd besproken en opgelost; een andere commissie zal zich, voor de vier Brusselse Vergaderingen, specifiek bezighouden met de internationale betrekkingen, die de betrokken personen bijeen zal brengen.

Un membre pense quant à lui que même s'il y a des choses sur lesquelles on ne peut pas agir, il n'est pas inutile de faire l'inventaire des problèmes - d'autant que ceux qui siègent au sein des Assemblées régionales ont parfois des responsabilités ailleurs.

Un autre membre intervient dans le même sens : il juge dangereux de se cloisonner strictement aux compétences bruxelloises, l'objectif - l'intégration des populations d'origine étrangère - constituant un problème global. Le poids moral et politique de la future Commission permanente peut être non négligeable et peut l'amener à donner un avis sur des questions qui ne relèvent pas directement de ses compétences.

Le Président croit cependant qu'il est plus efficace de centrer l'effort de la commission permanente sur les lenteurs dans l'instruction des dossiers de naturalisation par certains services officiels (les services du Parquet mais aussi les services de police communale) plutôt que d'aborder la question par un biais qui relève manifestement de la compétence du pouvoir national. On a soulevé les problèmes qui existent au niveau des communes : c'est là qu'il faudrait agir. Le Président constate donc bien que s'il y a des retards anormaux qui sont le fait d'autorités administratives bruxelloises, la Commission permanente peut faire des recommandations et essayer de trouver des solutions (on peut par exemple imaginer des services qui aident à la fois les fonctionnaires et les impétrants à trouver leur chemin dans cette procédure extrêmement compliquée).

Le premier intervenant note cependant que des problèmes qui sont effectivement de compétence nationale peuvent avoir des incidences au niveau bruxellois : c'est le cas par exemple de celui des réfugiés politiques.

De l'estime du Président, la question des réfugiés politiques relève effectivement des problèmes qui doivent être soumis à concertation. En effet, la population immigrée n'est pas nécessairement favorable à l'arrivée de ces immigrés de fraîche date; des problèmes nouveaux peuvent surgir, auxquels viendront s'ajouter ceux que posent et poseront les immigrés venus d'Europe de l'Est.

Un membre rappelle qu'il importe, dans toute cette problématique, de ne pas négliger non plus les fonctionnaires du Marché Commun.

Le Président lui rappelle que cette discussion a déjà eu lieu et qu'elle a été tranchée; au niveau des quatre Assemblées bruxelloises, c'est une autre commission, qui s'occupera plus particulièrement des relations internationales, qui rassemblera les personnes concernées.

Het lid dringt nogmaals aan, volgens hem zouden de migranten te Brussel positiever worden ontvangen indien men de problemen met betrekking tot de buitenlanders globaal zou aanpakken. Hij voegt hieraan toe dat de commissie waarop de Voorzitter alludeerde nog niet werd opgericht.

Een ander lid meent dat de ambtenaren van de EEG niets zouden kunnen bijdragen aan het debat, niet meer dan de Japanners of de Amerikanen - die trouwens niet in de voorbereidende commissie zitten. Indien de migranten over dezelfde middelen zouden beschikken als deze buitenlanders, zouden er geen problemen zijn en de commissie zou geen reden van bestaan hebben.

6. Problemen inzake het islamitisch godsdienstonderwijs

De heer M'Rabet wijst erop dat de lesgevers niet over de middelen beschikken om lessen te organiseren, behalve degenen die zich invoegen in de werkzaamheden van het islamitisch Centrum.

Deze kwestie wordt uitvoerig besproken.

De Voorzitter wijst erop dat dit probleem onder de verantwoordelijkheid valt van de Minister die bevoegd is voor de erediensten, met andere woorden de Minister van Justitie.

Een lid meldt dat sommige gemeenten weigeren islamitische godsdienstlessen in te richten.

Een ander lid preciseert dat de gemeente Schaerbeek oordeelt dat ter zake een juridisch vacuum geldt, aangezien de toepassingsbesluiten van de wet van 1974 niet werden genomen.

Een lid vraagt of de lesgevers die islamitische godsdienst doceren soms de Belgische nationaliteit hebben.

De heer Elktibi antwoordt dat het een minderheid betreft. Het technisch comité van de « Raad der Wijzen » nam als maatstaf voor de integratie van de lesgevers van islamitische godsdienst, een vestigingsduur van vijf jaar in België.

7. Gebrek aan participatie van de minderheden in het plaatselijk en gewestelijk beleid

De Voorzitter vraagt de heer Elktibi wat wordt bedoeld met de zin waarin men het heeft over « racistische campagnes » die overkomen als « agressies ». Het bestaan van een alledaagse vaag racistische tendens kan inderdaad niet worden ontkend, maar moet men er daarom van uitgaan dat de migranten geconfronteerd worden met een racistische campagne vanwege de hele bevolking.

Le membre insiste : il lui paraît qu'il y aurait, à Bruxelles, une perception plus positive des immigrés si on abordait les problèmes relatifs aux étrangers dans leur globalité. Il ajoute que la commission à laquelle le Président fait allusion n'est pas encore créée.

Un autre membre pense que les fonctionnaires de la CEE ne pourraient rien apporter dans le débat en cours, pas plus que des Japonais ou des Américains - qui ne font d'ailleurs pas partie de la Commission exploratoire. Si les immigrés bénéficiaient des moyens dont disposent ces étrangers, il n'y aurait pas de problèmes et la Commission n'aurait pas de raison d'être.

6. Problèmes liés à l'enseignement de la religion islamique

M. M'Rabet note que les enseignants manquent de moyens pour organiser les cours, sauf ceux qui s'impliquent dans les activités du Centre islamique.

Cette question suscite un large débat.

Le Président note que cette question est de la responsabilité du ministre des Cultes, à savoir le Ministre de la Justice.

Un membre soulève le problème de refus, par certaines communes, d'organiser les cours de religion islamique.

Un autre membre précise que la commune de Schaerbeek considère qu'il y a en l'espèce un vide juridique, puisque les arrêtés d'application de la loi de 1974 n'ont pas été pris.

Un membre demande si les enseignants de religion islamique sont parfois de nationalité belge.

M. Elktibi répond que ces derniers sont minoritaires. Le comité technique qui œuvre au sein du « Conseil des sages » a retenu comme critère, pour mesurer l'intégration des enseignants de religion islamique, une durée d'établissement de cinq ans en Belgique.

7. Absence de participation des minorités à la gestion des politiques locales et régionales

Le Président demande ce que signifie la phrase qui parle des « campagnes racistes » vécues comme des « agressions ». Certes, on ne peut nier l'existence d'un racisme quotidien et diffus, mais peut-on pour autant imaginer que les immigrés soient confrontés à une campagne raciste émanant de l'ensemble de la population ?

De heer Elktibi antwoordt dat het gebrek aan participatie de wil tot integreren ontmoedigt : het feit dat men zich - subjectief weg - aangevallen voelt, versterkt alles wat botst met de tegenstander. De gemeentelijke overheden interesseerden zich lange tijd niet voor de migrantenbevolking omdat die niet interessant was in electoraal opzicht.

Een laatste punt tenslotte, is heel belangrijk : de Belgische instellingen worden beschouwd als democratische instellingen, de democratie komt dagelijks ter sprake; marginaliteit of uitsluiting worden dan ook ervaren als niet gunstig voor het democratisch proces. Dat is het argument van de integristen : de democratie is niet interessant voor de migranten.

De Voorzitter vraagt dan aan de heer Elktibi of men, naar zijn mening, het moet hebben over participatie aan het plaatselijk politieke leven of, of men in minder strikte bewoordingen, moet spreken van participatie aan de samenleving in al haar dimensies (de sociale, educatieve, culturele, sportieve, politieke, en qua vakverenigingen enz...). Waarschijnlijk zal inderdaad slechts een minderheid van migranten zich voor het politieke bestel interesseren - wat overigens ook voor de Belgen geldt; anderzijds is er in de burgergemeenschap heel wat gelegenheid om voor zijn mening uit te komen.

De heer Elktibi bevestigt dat hier met participatie alle vormen van participatie worden bedoeld : toch is de politieke participatie, niet alleen omwille van haar symbolische betekenis, uiterst belangrijk aangezien al de andere gebieden er afhankelijk van zijn.

Concreet gesteld vraagt de Voorzitter zich af of het opportuun is het debat te beperken tot het toekennen van het stemrecht aan de migranten. Een kwestie die eigenlijk in aanmerking komt voor een uitvoerige bespreking : men kan geen beslissing afdwingen, want zo zou men in de kaart spelen van degenen die de migranten vijandig gezind zijn. Als het probleem aan de toekomstige gemengde commissie wordt voorgelegd, dan is het op de volgende manier : is het stemrecht en/of het recht op verkiesbaarheid een voorwaarde die integratie voorafgaat of juist het gevolg van integratie? De bespreking is vrij en ingewikkeld.

Een lid meldt dat de uitersten die opnieuw de kop opsteken hem verontrusten, of het nu de autochtonen is of bij de migranten. Om dit extremisme de pas te snijden, moet het mogelijk zijn dat men de migranten sommige politieke rechten toekent. Dat iedereen, onder welke vorm dan ook, maar op een zo democratisch mogelijke manier, toegang heeft tot het politieke leven, is een voorwaarde voor de integratie.

Een ander lid is het niet eens met deze bewering. Volgens hem dienen de migranten zich eerst te integre-

M. Elktibi répond que l'absence de participation décourage les volontés d'intégration : le fait de se sentir - subjectivement - agressé renforce tout ce qui peut s'opposer à celui qui est en face. Les pouvoirs communaux, pendant longtemps, ne se sont pas intéressés aux populations immigrées parce que cela n'était pas rentable électoralement.

Un dernier point, enfin, est important : les institutions belges se positionnent comme étant démocratiques, la démocratie est un des éléments du discours quotidien; dès lors, les situations de marginalité ou d'exclusion sont ressenties comme n'étant pas favorables au processus démocratique. C'est le discours des intégristes : la démocratie n'est pas intéressante pour les immigrés.

Le Président demande ensuite à M. Elktibi si, à son estime, il faut parler de participation à la vie politique locale ou être moins réducteur et parler d'une participation à la vie de la société dans toutes ses dimensions (sociales, éducatives, culturelles, sportives, politiques, syndicales, etc.). En effet, il est vraisemblable que seule une minorité d'immigrés s'intéressera à la politique - comme c'est d'ailleurs le cas chez les Belges; d'autre part, il y a beaucoup de lieux où l'on peut s'exprimer dans la vie de la cité.

M. Elktibi confirme que la participation vise ici toutes les formes de participation : mais la participation politique, au-delà de sa valeur symbolique, est très importante parce que tous les autres domaines en dépendent.

Pour être concret, le Président s'interroge sur l'opportunité de réduire le débat à l'octroi du droit de vote aux immigrés. C'est une question qui doit en effet faire l'objet d'un large débat : on ne peut pas forcer une décision, parce que celle-ci alimenterait les intérêts de ceux qui sont hostiles aux immigrés. Si le problème doit être posé à la future Commission mixte, c'est de la manière suivante : est-ce que le droit de vote et/ou d'éligibilité est la condition préalable à l'intégration ou la conséquence de l'intégration? La discussion est ouverte, et complexe.

Un membre exprime son inquiétude face à la résurgence des extrêmes, que ce soit chez les autochtones ou chez les immigrés. Pour prévenir cette résurgence, il doit être possible d'octroyer aux immigrés certains droits politiques. L'accès de tous, sous quelque forme que ce soit mais de la manière la plus démocratique possible, à la vie politique est une condition à l'intégration.

Un autre membre s'inscrit en faux contre cette affirmation. Pour lui, les immigrés doivent d'abord

ren en het resultaat van deze integratie is de verkrijging van de Belgische nationaliteit, wat de toekenning van het stemrecht met zich brengt. De uitoefening van politieke rechten is onverbrekkelijk verbonden met de nationaliteit.

Nog een ander lid is verontrust door de afwijzende houding van de Belgische bevolking met betrekking tot de toekenning van het stemrecht aan migranten. Is het misschien mogelijk om in de teksten die de commissie opstelt, met klem aan te dringen op de noodzaak van een zekere integriteit in het politieke gedachtengoed? Deze afwijzing vindt inderdaad vaak bijval in het standpunt dat door openbare personen wordt verdedigd.

Een lid meent dat een democratisch principe voor eenieder geldt : Belgen en migranten. In eerste instantie staat hij dus achter het toekennen van stemrecht aan deze laatsten. Gezien de huidige conjunctuur is dit nochtans moeilijk uitvoerbaar. Het is dus niet helemaal nutteloos om vertegenwoordiging op plaatselijk niveau aan te vragen, zoals in Nederland reeds gebeurt. Aan de hand van welke criteria, zo vraagt het lid, wordt bepaald of iemand geïntegreerd of onvoldoende geïntegreerd is? Er is heel veel subjectiviteit op dit vlak.

Volgens de Voorzitter moet men het eens worden over wat een burger is. De vraag geldt voor de hele wereld : wij leven nog in een maatschappij die steunt op nationaliteiten, en niet op het burgerschap. Artikel 1 van de Marokkaanse Grondwet bepaalt bijvoorbeeld dat de Marokkaanse nationaliteit onvervreemdbaar is : een overblijfsel van het 19de-eeuwse nationalisme. En dit nationalisme staat niet op verdwijnen. Een aantal tegenwerpingen zijn trouwens niet helemaal ongegrond : men kan Belgen die hier altijd al hebben gewoond, moeilijk vragen het logisch te vinden dat een inwoner van buitenlandse oorsprong in België stemt en ook in zijn land van oorsprong. Welnu dat is bijvoorbeeld het geval voor Italianen. Hoe moet men de Belgen gaan uitleggen dat zij slechts één stem hebben en de Italianen twee?

Men kan de kwestie in idealen vertalen en beweren dat eenieder die deelneemt aan de samenleving, die werkt, die hier kinderen groot brengt, een Belgische burger is en het recht heeft om te stemmen. Maar vanaf welk ogenblik kan men stellen dat iemand aldus deel uitmaakt van onze samenleving? Wat met degenen die hier slechts voorlopig zijn, zelfs voor vijf jaar? Het is dus uitermate belangrijk dat de kwestie duidelijk gesteld wordt en dat oplossingen worden gevonden om gaandeweg het grootst mogelijk aantal mensen van buitenlandse oorsprong te betrekken bij de samenleving (met inbegrip van de politieke samenleving), maar tegelijk moet men zeker zijn dat het gaat om mensen die bereid zijn de spelregels te volgen, de « overeenkomst » die samenleven inhoudt, in acht te nemen.

s'intégrer et l'aboutissement de cette intégration est l'acquisition de la nationalité belge, qui entraîne l'octroi du droit de vote. L'exercice des droits politiques est lié indissolublement à la nationalité.

Un autre membre encore s'inquiète de l'hostilité de la population belge par rapport à l'octroi du droit de vote aux immigrés. Ne serait-il pas possible, dans les textes qui émaneront de la Commission, d'insister sur la nécessité d'une certaine honnêteté du discours politique ? Bien souvent en effet, cette hostilité est entretenue par les discours de personnes publiques.

Un membre estime qu'un principe démocratique est valable pour tous : Belges et immigrés. A priori, il est donc favorable à l'octroi du droit de vote à ces derniers. Vu la conjoncture actuelle toutefois, c'est là une mesure qui est difficile à concrétiser. Il n'est donc pas sans intérêt de demander à avoir des représentants au niveau local, comme cela se fait aux Pays-Bas. Quels sont les critères, demande encore le membre, qui permettent de dire qu'une personne est intégrée ou insuffisamment intégrée ? Il y a énormément de subjectivité en cette matière.

Pour le Président, le problème est de s'entendre sur ce qu'est un citoyen. C'est un problème mondial : nous vivons encore dans une société basée sur les nationalités, et pas sur la citoyenneté. L'article 1^{er} de la Constitution du Maroc précise par exemple que la nationalité marocaine est inaliénable : c'est une séquelle du nationalisme du 19^{me} siècle. Et ce nationalisme n'est pas prêt de disparaître. Certains obstacles qu'il suscite ne sont d'ailleurs pas dénués de fondement : on peut difficilement demander à des Belges qui vivent ici depuis toujours de trouver normal qu'un habitant d'origine étrangère vote à la fois en Belgique et dans son pays d'origine. Or, c'est par exemple le cas des Italiens. Comment expliquer aux Belges qu'ils n'ont qu'une voix alors que les Italiens en ont deux ?

On peut poser le problème en termes idéaux en disant que toute personne qui participe à la vie de la société, qui travaille, qui fait élever ses enfants ici, est un citoyen belge et devrait pouvoir voter. Mais à partir de quel moment peut-on considérer qu'une personne fait ainsi partie de notre société ? Quid de ceux qui sont ici de passage, même pour cinq années ? Il importe donc de bien poser le problème et de trouver des pistes pour associer progressivement le plus grand nombre possible de personnes d'origine étrangère à la vie collective (en ce compris politique), mais en étant bien sûr qu'il s'agit de personnes qui ont la volonté de jouer le jeu, d'adhérer au « contrat » que représente la vie en société.

Blijft, zo stelt een lid dat ook een oplossing moet worden gevonden voor het vraagstuk van de rechten en de plichten : zelfs mensen die heel open staan voor participatie van migranten aan het politieke leven laten niet na in dit dossier de kwestie van de dienstplicht te stellen.

De Voorzitter geeft het bestaan van dit probleem toe. In historisch opzicht zijn stemrecht en massale oproeping met elkaar verbonden.

Een ander lid betreurt de verwarring die er heerst tussen nationaliteit en burgerschap. Men brengt het ene vaak in verband met het andere terwijl het om twee totaal afzonderlijke principes gaat. Hij die in de samenleving leeft, die burger is, moet inderdaad mee de beslissingen nemen in die samenleving; als men iemand die in feite in België woont het statuut van burger geeft, is het niet duidelijk om welke redenen daar nog een voorwaarde van nationaliteit aan toegevoegd zou moeten worden.

Hetzelfde lid geeft toe dat de dienstplicht een belangrijk probleem is. De Belgische wetgever dient er voor te zorgen dat op dat vlak de jongeren in een gelijkrechtige toestand worden geplaatst. Hoe kan men dit bereiken? Door bijvoorbeeld rekening te houden met de dienstplicht die in het land van oorsprong werd volbracht. Dit zou kunnen gebeuren in het kader van bilaterale overeenkomsten. Een andere mogelijkheid is dat de betrokkene een burgerdienst zou vervullen in het land waarin hij woont : dit zou bovendien de integratie dan weer in de hand werken.

De Voorzitter meldt dat voor sommige landen in dit verband een vrijwilligersbeleid wordt gevoerd (bijv. Italië en Marokko) dat de ingezetenen die in het buitenland wonen vrijstelt van dienstplicht en hen toch toestaat hun Italiaanse of Marokkaanse nationaliteit te behouden. Dat komt dus neer op een soort premie voor niet-integratie. De Voorzitter vraagt zich anderzijds af hoe men aan een politiek bestel van een land kan deelnemen en toch zijn dienstplicht vervullen in een ander land. Men zou wel eens loyaliteit kunnen verschuldigd zijn aan een vijandig land. Bovendien zou er een scherpe tegenstelling ontstaan tussen degene die, eventueel, volgens een aloude democratische traditie, de plicht het vaderland te dienen, vervult, en degene die zou mogen stemmen zonder dat deze plicht moet worden vervuld.

Het lid herhaalt dat er een onderscheid moet worden gemaakt tussen het burgerschap en de nationaliteit. Natuurlijk heeft een buitenlander die in Brussel woont en zijn buitenlandse nationaliteit wenst te behouden, niet te stemmen bij wetgevende verkiezingen, die in verband staan met criteria die de nationaliteit bepalen (dienstplicht, enz.) Hij moet daarentegen wel kunnen betrokken worden bij de beslissingen die op plaatselijk niveau worden genomen, of zelfs op gewestelijk niveau.

Reste, souligne un membre, qu'il faut résoudre aussi le problème des droits et des devoirs : même des gens qui sont très ouverts à la participation des immigrés à la vie politique ne manquent jamais de poser, dans ce dossier, la question du service militaire.

Le Président reconnaît l'existence de ce problème. Historiquement d'ailleurs, le droit de vote et la levée en masse sont des phénomènes liés.

Un autre membre regrette la confusion qui s'établit entre la nationalité et la citoyenneté. Souvent, on associe ces deux principes alors qu'ils sont tout à fait distincts. Celui qui vit dans la cité, qui est citoyen, doit effectivement participer à la prise de décision dans la cité; si on reconnaît le statut de citoyen à une personne qui, dans les faits, vit en Belgique, on ne voit donc pas pour quelles raisons il faudrait y ajouter une condition de nationalité.

Un autre membre reconnaît l'importance du problème que constitue le service militaire. Il importe que le législateur belge s'attelle à placer les jeunes dans une situation égalitaire. Comment y parvenir ? Par exemple, en tenant compte du service militaire accompli dans le pays d'origine. Cela pourrait se faire dans le cadre d'accords bilatéraux. L'autre possibilité serait que le jeune accomplisse un service civil dans le pays dans lequel il est établi : cette activité, de plus, serait une source d'intégration.

Le Président note que certains pays mènent à cet égard une politique volontariste (par exemple l'Italie et le Maroc) en dispensant leurs nationaux établis à l'étranger du service militaire tout en leur permettant de conserver la nationalité italienne ou marocaine. Il s'agit là d'une espèce de prime à la non-intégration. D'autre part, le Président se demande comment on peut participer à la vie politique d'un pays tout en effectuant son service militaire dans un autre pays. On pourrait se trouver en allégeance avec un pays ennemi. De plus, il y aurait divorce entre celui qui, le cas échéant, paie ce que l'on appelle « l'impôt du sang » dans la tradition jacobine et celui qui pourrait voter tout en ne payant pas cet impôt.

Le membre répète qu'il faut distinguer la citoyenneté de la nationalité. Si un étranger vivant à Bruxelles désire conserver sa nationalité étrangère, il n'a naturellement pas à voter aux élections législatives, qui se rapportent aux critères de définition de la nationalité (service militaire, etc.). Par contre, il doit pouvoir être associé à la prise de décision au niveau local, voire au niveau régional.

De Voorzitter meldt nog dat bij deze kwestie - migranten die deelnemen aan plaatselijke verkiezingen - het probleem van de eventuele reciprociteit wordt gesteld.

Een ander lid meent dat anderzijds, indien men het stemrecht zou verlenen aan niet-geïntegreerde migranten, men ernstig risico zou lopen hen te zien stemmen voor integristisch gezinde godsdienstpartijen.

De heer Elktibi onderstreept dat de participatie van de migranten aan het politieke en sociale leven een heel delicate zaak is. Men heeft het enerzijds over democratie maar anderzijds geeft men er, om allerlei redenen, de voorkeur aan niet terug te grijpen naar kiesprocedures. Dit is niet altijd gemakkelijk te verklaren naar buiten toe. Bovendien wordt de kwestie van de participatie niet voor alle categorieën migranten op dezelfde wijze gesteld. Zo heeft het merendeel van de migranten van Europese origine geen belangstelling voor het verkrijgen van de Belgische nationaliteit.

**

Na afloop van deze hoorzitting, werden de werkzaamheden van de Werkgroep voortgezet op basis van een bijkomende nota, opgesteld door het administratief secretariaat van de Commissie, met een opsomming van de problemen die niet door de vertegenwoordigers van de Mission locale Jeunes de St.-Gilles werden ter sprake gebracht en waarvoor gebruik werd gemaakt van de inventaris opgesteld door het Koninklijk Commissariaat voor het migrantenbeleid (zie bijlage 7).

1. Het vrouwenvraagstuk

De Voorzitter is sceptisch over de vaststelling van het Koninklijk Commissariaat dat « de vrouw van de eerste generatie... terugkeerdromen koestert ». Hij meent daarentegen dat de vrouwen van de eerste generatie er enkel aan denken in België te blijven.

Een lid verklaart dat hij het uit principe moeilijk vindt om specifiek de problemen te bespreken waarmee vrouwen uit het migrantenmilieu, in hoofdzaak dan het Noordafrikaanse, te kampen hebben. Vooral het statuut van de vrouw in de samenleving, in het gezin, is een kwestie van cultuur. Bij ons evolueerde dit statuut van de vrouw in aanzienlijke mate maar wij moeten ons rekenschap geven van de ontwikkeling die hier op dit vlak heeft plaatsgevonden. Nog niet zo heel lang geleden was het statuut van de vrouw nog ver verwijderd van wat het nu is. Men zou ervan overtuigd kunnen zijn dat vrouwen in de andere culturen hetzelfde autonome en onafhankelijke statuut moeten kunnen bereiken, maar met welk recht oordelen wij over de toestanden die een kwestie van cultuur zijn? Wij komen dus terug bij de cruciale vraag: doen wij aan assimilatie of aan integratie? Als wij aan integratie doen, gaat het er niet noodzakelijk om bezig te zijn met de man-vrouw-relatie, want men dient de cultuur van de andere in acht te nemen.

Le Président note encore que cette question - la participation des immigrés aux élections locales - pose le problème de l'éventuelle réciprocité.

Un autre membre estime que si l'on devait donner le droit de voter à des immigrés non intégrés, il y aurait un risque considérable de voir ceux-ci voter pour des partis intégristes religieux.

M. Elktibi souligne combien ce problème de la participation des immigrés à la vie politique et sociale est délicat. D'un côté, on parle démocratie mais de l'autre, pour toutes sortes de raisons, on préfère éviter le recours à des procédures électorales. Ce n'est pas toujours une chose facile à expliquer à l'extérieur. D'autre part, le problème de la participation ne se pose pas de la même façon pour toutes les catégories de l'immigration. Ainsi, la plupart des immigrés d'origine européenne ne sont pas intéressés par l'acquisition de la nationalité belge.

**

A l'issue de cette audition, le groupe a poursuivi ses travaux sur la base d'une note complémentaire, établie par le secrétariat administratif de la Commission, qui recense des problèmes non évoqués par les représentants de la Mission locale Jeunes de Saint-Gilles en s'inspirant de l'inventaire réalisé par le Commissariat royal à la Politique des Immigrés (voir annexe 7).

1. Problème des femmes

Le Président se montre sceptique quant au constat du Commissariat royal selon lequel « la femme de la première génération... entretient les rêves du retour ». Il pense, au contraire, que les femmes de la première génération ne songent qu'à rester en Belgique.

Un membre déclare qu'il a un problème de principe à traiter spécifiquement des problèmes que rencontrent les femmes en milieu immigré, essentiellement maghrébin. Le statut de la femme dans la société, dans la famille, est un problème éminemment culturel. Chez nous, le statut de la femme a considérablement évolué mais nous devons nous rendre compte de notre propre évolution dans ce domaine. Il n'y a pas si longtemps, le statut de la femme dans notre propre société était très éloigné de ce qu'il est aujourd'hui. Certes, on pourrait considérer que les femmes d'autres cultures doivent pouvoir arriver au même statut d'indépendance et d'autonomie, mais de quel droit pouvons-nous juger de situations qui sont un problème de culture? On en revient au problème essentiel: faisons-nous de l'assimilation ou de l'intégration? Si on fait de l'intégration, il n'y a pas nécessairement lieu de se préoccuper des relations entre hommes et femmes, car il convient de respecter la culture de l'autre.

De Voorzitter vindt niet dat het feit dat men een probleem bespreekt betekent dat men een oordeel velt. Het echte probleem wordt gesteld voor degenen die willen vrij zijn om zich al of niet van de tradities los te maken. Vanzelfsprekend kan men mensen niet verplichten hun tradities op te geven.

De Voorzitter maakt evenwel het grootste voorbehoud wat de idee betreft dat de gewoonten van het sociologisch gedrag in verband zouden staan met de cultuur. Als dit zo was, zou men moeten erkennen dat wij in veertig jaar van cultuur veranderden wat onze houding ten opzichte van de vrouw betreft. Welnu, dit is niet het geval. De Voorzitter onderstreept tenslotte dat het principe van de inachtneming van de cultuur van de andere, in het Handvest (Werkgroep 3) wordt opgenomen, maar dat er parallel hiermee voor iedereen de verplichting komt om het recht om van mening te veranderen, om van cultuur te veranderen, in acht te nemen. Men kan de migranten, besluit de Voorzitter, niet verplichten onze waarden te onderschrijven maar men dient hen de kans te geven er zich bij aan te sluiten indien zij dit wensen.

Het lid preciseert dat hij meent dat iemand die van cultuur of van houding wil veranderen, of het nu een Belg is of een migrant, het recht moet hebben dit te doen. Maar de man-vrouw-relatie en de rol die de ene of de andere in de samenleving en in het gezin hebben staan voor een cultureel probleem bij uitstek. Dat de mogelijkheid om te veranderen en de vrijheid van degenen die willen veranderen in acht worden genomen, tot daar: maar dat is nog niet hetzelfde als uit eigen beweging zelf culturele modellen voorschrijven. Dat is inderdaad geen integratie meer maar assimilatie.

De Voorzitter vindt evenwel dat men gedwongen huwelijken bijvoorbeeld, moeilijk een te beschermen culturele waarde kan toekennen of evenmin het feit dat een meisje op een bepaalde leeftijd het onderwijs moet opgeven om thuis te helpen. Naar zijn mening kunnen bepaalde culturele waarden niet worden beschermd aangezien zij tegen belangrijker waarden ingaan, de individuele vrijheid bijvoorbeeld.

Hetzelfde lid geeft toe dat een bepaald aantal culturele waarden universeel zijn en bescherming verdienen. Maar het gedwongen huwelijk is een duidelijk voorbeeld: nog geen vijftig jaar geleden bestond het gedwongen huwelijk ook nog in onze samenleving. Er zijn ook waarden die niet universeel zijn, die verbonden zijn aan deze of gene cultuur, en het lid pleit voor een zekere schroom als men ten opzichte van sommige culturen wil gaan beweren dat hun waardenschaal niet de goede is.

Een ander lid wijst op het relatief klein aantal vrouwen die zich in België met politiek bezighouden; dat stemt ook tot nadenken. Sexisme is er niet enkel bij de migrantengemeenschappen.

Le Président ne croit pas que le fait de soulever un problème signifie que l'on porte un jugement. Le vrai problème, c'est celui qui est posé à ceux qui veulent avoir la liberté de se détacher des traditions. Il n'est évidemment pas question d'obliger les gens à abandonner leurs traditions.

Le Président émet cependant les plus nettes réserves, en ce qui le concerne, sur l'idée que les traditions de comportement sociologique seraient liées à la culture. Si c'était vrai, il faudrait admettre qu'en quarante ans, nous avons changé de culture sur le plan de notre comportement à l'égard des femmes. Or, ce n'est pas le cas. Le Président souligne enfin que le principe du respect de la culture de l'autre sera inscrit dans la Charte (groupe de travail n° 3), mais qu'il y aura en parallèle l'obligation pour chacun de respecter le droit de changer d'idée, de changer de culture. On ne peut, résume le Président, obliger les immigrés à adhérer à nos valeurs mais il faut leur donner la possibilité d'y adhérer s'ils le souhaitent.

Le membre précise que dans son esprit, quelqu'un qui veut changer de culture ou de comportement, qu'il soit d'ailleurs Belge ou immigré, doit avoir le droit de le faire. Ceci étant dit, la relation homme/femme et le rôle que les uns et les autres jouent dans la société et dans la cellule familiale constituent un problème éminemment culturel. Que la possibilité de changer et que la liberté de ceux qui veulent changer soient respectées, soit: mais c'est tout autre chose que de vouloir imposer soi-même, de son propre chef, des modèles culturels. Ce n'est en effet plus de l'intégration mais de l'assimilation.

Le Président croit cependant qu'on ne peut attribuer la qualité de valeur culturelle à protéger, par exemple, au fait de marier des gens contre leur gré ou d'empêcher une jeune fille de faire des études à partir d'un certain âge parce qu'elle est censée aider sa mère à la maison. Selon lui, il existe des valeurs culturelles qui ne peuvent pas être protégées parce qu'elles vont à l'encontre de valeurs plus importantes, comme par exemple la liberté de l'individu.

Le membre reconnaît qu'un certain nombre de valeurs culturelles sont universelles et doivent être défendues. Mais l'exemple du mariage forcé est éclairant: il y a moins de cinquante ans encore, dans nos sociétés, il y avait aussi des mariages forcés. Il y a aussi des valeurs qui ne sont pas universelles, qui sont liées à telle ou telle culture; le membre plaide pour la prudence lorsqu'il s'agit d'affirmer, à l'égard d'autres cultures, que l'échelle de leurs valeurs n'est pas la bonne.

Un autre membre relève le nombre peu élevé de femmes qui font de la politique en Belgique; cela doit aussi nous interpeller. Le sexisme n'existe pas que dans les communautés immigrées.

Volgens nog een ander lid bestaat de integratie voor de migranten in het onderschrijven van de waarden van onze samenleving, dit wil zeggen de waarden die door de autochtonen erkend worden. Een van deze waarden is bijvoorbeeld de gelijkheid tussen man en vrouw : al is het een recente waarde, zij is fundamenteel. Er is ook het politieke pluralisme, de inachtneming van het burgerlijk recht, enz. Het is trouwens de wil tot integratie die in het onderzoek voor de nationaliteit wordt nagetrokken.

De spreker vindt eveneens dat culturele pluraliteit, die tot op een zeker punt gewettigd is, niet als voorwendsel mag dienen om onze wetten en onze Belgische rechtsstaat niet te respecteren.

Een ander lid oppert dat men één van de vrouwelijke commissieleden vraagt een lijst voor te bereiden, in de vorm van een verslag, van de moeilijkheden waarmee vrouwen te maken krijgen, vergelijkbaar met het werk dat door « la Mission locale Jeunes de St.-Gilles » werd gemaakt.

Dit verslag (zie bijlage 8) wordt op 12 februari 1991, besproken in een vergadering met al de vrouwelijke commissieleden van de Voorbereidende Commissie.

De Voorzitter vraagt hoe het komt dat bij de migrantenbevolking, meer jongens hun jaar moeten overdoen dan meisjes? Hij vraagt zich meer bepaald af of zonen niet door hun moeder worden overschat, meisjes daarentegen voeren veel meer competitie, wat hen aanzet tot grotere inspanningen.

Hij stelt nog een andere vraag : staat het feit dat men zelf zijn werk kan kiezen en dat men een zekere zelfstandigheid geniet dan werkelijk voor een « Westerse waarde »? Ook in de Belgische samenleving bestaat er sociale druk. Het komt erop aan de voor de migranten specifieke problemen goed en wel af te bakenen.

De auteur van het verslag ontkent niet dat het probleem eveneens voor de Belgen bestaat : het treft migranten alleen veel harder. Het is altijd moeilijk iets cruciaals voor migrantenvrouwen aanvaardbaar voor te stellen, er zijn altijd wel equivalenten in de Belgische samenleving : maar de problemen worden er niet minder om.

De Voorzitter vindt in de stukken die tot dusver werden besproken nergens het probleem terug van segregatie, thuis tussen man en vrouw. Zo bleek bij de vernieuwing van de Kruidtuinwijk dat de migranten om wijzigingen in de hen voorgestelde woonruimte vroegen zodat de mannen toegang kregen tot bepaalde kamers en konden bijeenkomen zonder inmenging vanwege de vrouwen.

Pour un autre membre encore, l'intégration consiste pour les immigrés à adhérer aux valeurs de notre société, c'est-à-dire, aux valeurs admises par tous les autochtones. Parmi ces valeurs, il y a l'égalité des sexes : même récente, c'est une valeur fondamentale. Il y a aussi le pluralisme politique, le respect du droit civil, etc. C'est d'ailleurs cette volonté d'intégration qui doit être vérifiée dans les enquêtes de nationalité.

L'intervenant pense aussi que la pluralité culturelle, qui est légitime jusqu'à un certain point, ne peut servir de prétexte pour ne pas respecter nos lois et notre Etat de droit belge.

Un autre membre suggère que l'on demande à l'une des femmes membres de la Commission de préparer un inventaire, sous forme de rapport, des problèmes que rencontrent les femmes, semblable au travail qui a été fait par la Mission locale Jeunes de Saint-Gilles.

Ce rapport (voir annexe 8) donne lieu, le 12 février 1991, à une discussion à laquelle étaient conviées toutes les femmes membres de la Commission exploratoire.

Le Président demande d'où vient le fait que l'échec scolaire frappe, dans la population immigrée, les garçons davantage que les filles? Il se demande notamment si les fils ne sont pas survalorisés par leur mère, alors que les filles sont beaucoup plus en compétition, ce qui les incite à faire davantage d'efforts.

Il pose encore une autre question : le fait de pouvoir choisir son travail et de bénéficier d'une certaine autonomie est-il réellement une « valeur occidentale »? La pression sociale existe aussi dans la société belge. Il importe de bien cerner les problèmes qui sont tout à fait spécifiques à l'immigration.

L'auteur du rapport ne nie pas que le problème existe aussi pour les Belges : mais les immigrés le vivent de manière aiguë. Il est toujours difficile de faire admettre ce qui paraît crucial aux femmes immigrées, parce qu'il est toujours possible de trouver des équivalences dans la société belge : les problèmes n'en sont pas moins réels.

Le Président ne voit nulle part apparaître dans les documents qui ont été examinés jusqu'ici le problème de la ségrégation, dans la vie à la maison, entre la femme et l'homme. Dans le cadre de la rénovation du quartier Botanique, il s'est ainsi avéré que les immigrés demandaient des modifications à l'espace qui leur était proposé afin que les hommes puissent accéder à certaines pièces et se réunir sans interférence de la part des femmes.

Volgens een aantal leden bestaat er in dit verband geen echt probleem omdat segregatie niet automatisch plaatsvindt. Het betreft veeleer een soort van afspraak. Mannen beschikken over een eigen ruimte maar vrouwen eveneens. Het feit daarentegen dat sommige mannen hun vrouw verbieden buiten te gaan, mensen te ontmoeten enz. moet inderdaad worden aangeklaagd.

Hierna begint een discussie over het geringe aantal meisjes dat men buiten de woning ziet. Komen meisjes van buitenlandse oorsprong vaak buiten? Sommigen denken van niet, dit stelt hen voor het probleem dat de jonge Noordafrikanen hun uitgaansgezelschap gaan zoeken in Belgische kringen, anderen vinden van wel, maar dan gaan zij uit in specifieke gelegenheden. Van de migranten jeugd gaan de jongens niet op hetzelfde ogenblik en niet naar dezelfde gelegenheden als de meisjes.

Een lid stelt de vraag of men de huiselijke problemen van migrantenechtgenote en -dochter wellicht terecht mag beschouwen als normaal evoluerend; de Gemengde Commissie zou er zich dan niet om moeten bekommeren. Ook in onze samenleving evolueerden deze kwesties zeer sterk in de loop van de jongste jaren.

De auteur van het verslag meent dat de dynamiek van de verandering inderdaad van start gegaan is en dat die niet meer af te remmen valt, dat kan men alleen al opmaken uit het toenemend aantal geschoolde jongeren.

Een lid vraagt zich af of deze gunstige ontwikkeling wel zo onvermijdelijk is. Hij wordt inderdaad veront-rust door wat hij « een zekere terugkeer naar het integrisme noemt ».

De auteur van het verslag onderstreept met klem dat, als zij het « cultureel relativisme » ter sprake bracht, dit als vertrekpunt had dat de cultuur van de ouders, de cultuur van de oorsprong, op gelijke voet moet worden gezet met de cultuur van het gastland. Als men stelt : migranten moeten de westerse waarden onderschrijven, is het alsof migranten zelf geen basiswaarden zouden hebben. Welnu, die hebben zij wel degelijk. De spreker herinnert eraan dat indien de wereld in de middeleeuwen de Griekse filosofen heeft kunnen herontdekken, dit te danken was aan de Arabieren. De universele waarden hebben eveneens bronnen in de Arabische landen.

De Voorzitter geeft voor dit punt als conclusie dat het geen zin heeft sommige problemen, die een oplossing krijgen via de oplossing van andere problemen, een al te grote dimensie toe te kennen. Zo ook zullen de hier ter tafel gebrachte problemen die soms aanleiding geven tot segregatie, een oplossing krijgen als men vertrouwt op opleiding, opvoeding, en op de omkadering van de moeders. Kortom, deze problemen

Pour plusieurs membres, il n'y a pas de problèmes en cette matière parce qu'il n'y a pas automatiquement ségrégation. Il s'agit plutôt d'une forme de convention. L'homme dispose d'un espace masculin, mais la femme dispose d'un espace bien à elle aussi. Par contre, il faut effectivement dénoncer le fait que certains hommes empêchent leur femme de sortir, de voir des gens, etc.

Un débat s'engage ensuite sur la faible présence des filles de l'immigration à l'extérieur des habitations. Les jeunes filles d'origine étrangère sortent-elles beaucoup ? Certains pensent que non, et que cela pose problème, notamment du fait que les jeunes maghrébins vont chercher leur compagne de sortie dans les milieux belges; d'autres pensent que oui, mais dans des endroits spécifiques. Les jeunes gens et les jeunes filles de l'immigration ne sortent pas en même temps et aux mêmes endroits.

Un membre demande s'il n'est pas légitime de considérer que les problèmes domestiques de la femme et de la jeune fille sont, chez les immigrés, en évolution normale; la Commission mixte n'aurait donc pas à s'en préoccuper. En effet, dans nos sociétés aussi, ces questions ont sensiblement évolué au cours de ces dernières années.

L'auteur du rapport pense qu'une dynamique de changement est effectivement en marche et qu'on ne peut plus l'enrayer, ne fût-ce qu'à cause du nombre croissant de jeunes scolarisés.

Un membre se demande si cette évolution favorable se produira de façon aussi inéluctable. Il s'inquiète en effet de ce qu'il appelle « un certain retour de l'intégrisme ».

L'auteur du rapport tient encore à souligner que le « relativisme culturel » auquel celui-ci fait allusion signifie que la culture des parents, la culture d'origine est à mettre sur le même pied que la culture du pays d'accueil. Quand on dit : les immigrés doivent adhérer aux valeurs occidentales, c'est comme s'ils n'avaient pas eux-mêmes de valeurs au départ. Or, ce n'est pas le cas. L'intervenant rappelle notamment que si le monde a redécouvert les philosophes grecs, au Moyen-Age, c'est grâce aux Arabes. Les valeurs universelles ont aussi leur source dans les pays arabes.

Le Président conclut sur ce point en déclarant qu'il ne faut pas surdimensionner certains problèmes, qui pourront être résolus par la solution d'autres problèmes. Cela étant, si les problèmes évoqués ici aboutissent parfois à des situations de ségrégation, ils trouveront une solution si on fait confiance à la formation, à l'éducation, à l'encadrement des mères. Bref, il ne faut pas les ranger parmi les problèmes à soumettre à

behoren niet tot de reeks die voor de overlegstructuur in aanmerking komt, omdat zij worden opgelost zodra deze een oplossing vinden.

Men kan het als volgt beschrijven, voegt hij eraan toe, de voor de vrouw in migrantenkringen specifieke problemen : vrijheid van meningsuiting voor de vrouw, inachtneming van de vrouw in de samenleving, de noodzaak om een tegengewicht te vormen voor het overwicht van de traditionele samenleving die dochters verhindert te emanciperen, enz. Men zou er de gelijkheid van de vrouw op het vlak van de erfrechterlijke rechten aan kunnen toevoegen, van het recht op eigendom enz. Bovendien deze problemen werden andere vragen gesteld die klaarblijkelijk niet als echte problemen kunnen worden beschouwd : de indeling van de woonruimte, het uitgaansleven van meisjes; enz.

2. De gemeenten

Dit hoofdstuk geeft geen aanleiding tot opmerkingen.

3. Clandestiene migranten

Volgens een lid is clandestiene migratie een bijkomende bron voor toenemend racistisch en xenofob gedrag. Hij voegt eraan toe dat het sluiwerk van clandestiene migranten aan de basis ligt van belangrijke ontwrichtingen in sommige economische sectoren, de textielsector bijvoorbeeld.

Een ander lid onderstreept dat het probleem van de clandestiene migratie, dat een wereldomvattend probleem is, eveneens een economisch probleem is. Hij verwijst naar wat in dit verband door de EEG werd gepubliceerd, uit deze publikaties blijkt dat clandestiene migratie in de geïndustrialiseerde landen hoofdzakelijk moet worden toegeschreven aan het feit dat er bij ons een behoefte bestond aan clandestiene arbeidskrachten.

De eerste spreker brengt het probleem nog ter sprake van de concurrentie tussen de migranten onderling. In dit verband heeft hij het onder meer over de uit het Oosten afkomstige migratie. Hij heeft het eveneens over het gebrek aan solidariteit, op het vlak van nationale spreiding, voor wat de politiek vluchtelingen betreft. Vluchtelingen die niet worden erkend, worden inderdaad clandestien.

Een lid stelt tenslotte voor dat men eveneens de gevolgen en de doeltreffendheid van de uitzettingsmaatregelen zou onderzoeken.

4. Migranten en gezondheid

De Voorzitter vraagt of alle opgesomde problemen niet veeleer te maken hebben met het sociaal statuut dan met specifiek migrantenproblemen.

concertation parce qu'ils vont se résoudre le jour où ceux-ci auront trouvé une solution.

On peut circonscrire comme suit, ajoute-t-il, les problèmes spécifiques de la femme en milieu immigré : accès à la liberté d'expression de la femme, considération de la femme dans la société, nécessité de contrebalancer la pesanteur de la société traditionnelle qui empêche la fille de s'émanciper, etc. On peut y ajouter l'égalité de la femme sur le plan des droits successoraux, de l'accès à la propriété, etc. A côté de cela, d'autres questions ont été posées qui, apparemment, ne sont pas à considérer comme des vrais problèmes : la répartition de l'espace domestique, les sorties des filles, etc.

2. Les communes

Ce chapitre ne suscite pas d'observations.

3. Les immigrés clandestins

Pour un membre, l'immigration clandestine est une source supplémentaire de développement de comportements racistes et xénophobes. Il ajoute que le travail au noir des immigrés clandestins est à l'origine de distorsions considérables dans certains secteurs économiques, par exemple celui du textile.

Un autre membre souligne que le problème de l'immigration clandestine, qui est un problème planétaire, est aussi un problème d'ordre économique. Il fait référence au travail publié à ce sujet par la CEE, qui a montré que dans les pays industrialisés, l'immigration clandestine était essentiellement due au fait qu'il y avait, chez nous, besoin de main-d'œuvre clandestine.

Le premier intervenant évoque encore le problème de la compétition entre immigrés. Il cite notamment dans ce cadre l'immigration qui provient actuellement des pays de l'Est. Il traite également du problème de l'absence de solidarité, en matière de répartition nationale, pour ce qui est des réfugiés politiques. Les réfugiés qui ne sont pas reconnus deviennent, en effet, des clandestins.

Un membre suggère enfin qu'on examine les conséquences et l'efficacité des mesures d'expulsion.

4. Les immigrés et la santé

Le Président se demande si tous les problèmes énumérés ne sont pas plutôt des problèmes de statut social que des problèmes liés spécifiquement aux immigrés.

Een lid sluit bij dit standpunt aan : het betreft een sociaal probleem. Om zich ervan te overtuigen volstaat het trouwens alinea 3 van hoofdstuk « Cultuur en Gezondheid » te lezen : « Men stelt eveneens ziektebeelden vast zoals longaandoeningen, zweren, zwaarlijvigheid, suikerziekte, tandbederf, maar » voegt het Koninklijk Commissariaat eraan toe « zonder cijfers kan men onmogelijk de oververtegenwoordiging van migranten bevestigen ». Als dit onmogelijk is, dan moet het een sociaal probleem zijn.

Een ander lid vindt dat er een cultureel aspect bij komt kijken : er bestaan ter zake immers ook geen statistieken die aantonen dat het geen specifiek migrantenprobleem is. Dit blijkt trouwens uit het projekt in het raam van de SWO te Kuregem, dat gebaseerd is op andere gelijkaardige projekten in Europa. Het lid heeft het ook over het drugprobleem : wie misdadigheid zegt, zegt drugs en wie drugs zegt, zegt gezondheidsprobleem. Het probleem van jonge drugsgebruikers is uitermate aanwezig in migrantenkringen.

Hetzelfde lid wijst erop dat sommige fysieke handicaps, voor migranten, niet door de sociale verzekering ten laste worden genomen. Hij citeert de volgende zin : « Turkse en Noordafrikaanse gehandicapten hebben geen recht op uitkeringen en vallen ten laste van hun ouders ».

De Voorzitter draagt de administratief secretaris van de Commissie op een nota op te stellen inzake deze kwestie (zie bijlage 9).

5. Misdadigheid en buitenlanders

Een lid stelt zich vragen over het verband tussen migratie en misdadigheid.

De Voorzitter herinnert eraan dat de werkgroep een lijst opstelt van de problemen, evenwel zonder dat men dieper op deze problemen in gaat. Welnu, of men het subjectief of objectief bekijkt, dit probleem bestaat duidelijk. Volgens sommigen is er misdadigheid die typisch is voor migratie. Men kan de mening toegedaan zijn dat deze misdadigheid een reactie is op een bepaald gedrag van het repressieve apparaat maar, volgens het Koninklijk Commissariaat, zouden er ondanks alles bij migrantenjongeren toch voor hun wereld specifieke gegevens zijn, die misdadigheid in de hand zouden werken. Migrantjongeren hebben het moeilijker met hun puberteit om redenen die vaak te maken hebben met integratiemoeilijkheden. Het bestaan van dit probleem ter sprake brengen is daarom nog geen pejoratieve houding aannemen.

Men dient dus wel degelijk een onderscheid te maken, voegt de Voorzitter eraan toe, tussen delinquentie die specifiek is voor buitenlanders in alle grote steden en deze die voortvloeit uit de aanwezigheid van

Un membre rejoint ce point de vue : c'est un problème social. Il suffit d'ailleurs pour s'en assurer de lire l'alinéa 3 du chapitre « Culture et santé » : « On remarque aussi des pathologies telles que affections respiratoires, ulcères, obésité, diabète, caries dentaires mais », ajoute le Commissariat royal, « sans données chiffrées, il est impossible de confirmer la surreprésentation des immigrés ». Si c'est impossible, c'est que c'est un problème social.

Un autre membre pense qu'il comporte néanmoins un aspect culturel : il n'existe pas non plus de statistiques prouvant qu'il n'y a pas de spécificité immigrée en cette matière. L'expérience menée au sein du DSQ à Cureghem, qui s'inspire elle-même d'autres expériences menées ailleurs en Europe, en témoigne d'ailleurs. Le membre évoque encore la question de la drogue : qui dit délinquance, dit drogue et qui dit drogue, dit problème de santé. Or, le problème des jeunes drogués est particulièrement vif en milieu immigré.

Le même membre souligne enfin que certains handicaps physiques ne sont pas pris en charge, pour les immigrés, par la Sécurité sociale. Il relève notamment la phrase suivante : « les handicapés turcs et nord-africains n'ont pas droit aux allocations et constituent une charge pour leurs parents ».

Le Président charge le secrétariat administratif de la Commission d'établir une note sur cette question (voir annexe 9).

5. La délinquance et les étrangers

Un membre s'interroge sur le lien entre immigration et délinquance.

Le Président rappelle que le groupe de travail procède à un recensement de problèmes, sans aborder le fond de ceux-ci. Or, il est clair que, subjectivement ou objectivement, le problème existe. Selon certains, il y aurait une délinquance spécifique à l'immigration. Certes, on pourrait considérer qu'elle a pour origine une réaction à certains comportements de l'appareil répressif mais, à suivre le Commissariat royal, il y aurait malgré tout des éléments endogènes, spécifiques à la jeunesse immigrée, qui favoriseraient la délinquance. Il s'agit notamment de la crise de l'adolescence, plus difficile à franchir pour des raisons qui tiennent souvent à des difficultés d'intégration. Relever l'existence de ce problème n'est donc pas prendre une attitude péjorative.

Il importe bien, ajoute le Président, de faire la distinction entre la délinquance spécifique d'une population étrangère de toute grande ville cosmopolite et celle qui est le fruit d'une population étrangère de

een buitenlandse bevolking op doortocht. In elk geval, en dit moet worden benadrukt, het Koninklijk Commissariaat stelt zelf dat de statistieken ter zake niet « betrouwbaar » zijn.

**

Na afloop van deze eerste terreinverkenning heeft de werkgroep het administratief secretariaat van de Commissie opgedragen een « sneuveltekst » op te stellen met de lijst van de problemen die voor overleg in aanmerking komen (zie bijlage 10).

Een lid vraagt vooraf of inderdaad werd afgesproken dat de lijst niet exhaustief zou zijn. Komt er een paragraaf over de eventuele ontwikkeling van de problemen die voor overleg in aanmerking komen. Integratie of samenleving vormen geen strikt afgebakend gebied : alles evolueert.

Wellicht kan men aan het begin van het stuk een zin toevoegen waaruit blijkt dat dit de problemen zijn die voor overleg in aanmerking komen « in de huidige stand van zaken ».

De Voorzitter antwoordt dat de door Werkgroep 1 aangenomen resolutie een oplossing geeft voor het probleem, aangezien de gemengde commissie ook « onvoorziene problemen » die met migratie te maken hebben mag aanpakken, in het kader van de haar door de Brusselse vergaderingen toegekende bevoegdheden.

Hij stelt voor in de door de Werkgroep aan te nemen tekst naar deze resolutie te verwijzen.

Punt 1.1.

Een lid stelt voor een deel van de sneuveltekst te vervangen door « de leerachterstand kan worden geweten aan een dubbele handicap, een culturele enerzijds (onvoldoende kennis van de taal...) en een socio-economische anderzijds (laag inkomen...). Deze problematiek wordt nog duidelijker door de tekortkomingen van het onderwijssysteem » (amendement nr. 1) (1).

Hij geeft de volgende verantwoording voor zijn amendement : de individuele handicap doet denken aan een psychologische handicap; indien dit zo is, zijn de betrokken leerlingen veeleer aangewezen op het bijzonder onderwijs. De soorten handicaps moeten bepaald worden.

De Voorzitter stelt voor te schrijven : « De leerachterstand kan worden geweten aan de handicaps van de leerlingen (met name de culturele en socio-economische handicaps) en tegelijk ook aan de tekortkomingen van het onderwijssysteem ».

(1) De nummering van de amendementen verwijst naar bijlage 11.

passage. De toute façon, il faut insister là-dessus, le Commissariat royal lui-même précise que les statistiques qui existent dans ce domaine ne sont pas « fiables ».

**

A l'issue de ce premier tour d'horizon, le groupe de travail a chargé le secrétariat administratif de la Commission d'établir un « document-martyr » représentant la liste des problèmes à soumettre à la concertation (voir annexe 10).

En liminaire, un membre demande s'il a bien été convenu que la liste des matières ne serait pas limitative. Y aura-t-il un paragraphe sur l'évolution éventuelle des problèmes à soumettre à concertation ? L'intégration, la cohabitation ne constituent pas un cadre rigide : tout évolue.

Peut-être conviendrait-il d'ajouter une phrase au début du document, indiquant que tels sont les problèmes à soumettre à concertation « dans l'état actuel des choses ».

Le Président répond que la résolution adoptée par le groupe de travail n° 1 apporte une solution au problème, puisque la Commission mixte pourra traiter de « problèmes imprévus » touchant à l'immigration, dans le cadre des compétences dévolues aux Assemblées bruxelloises.

Il propose de faire référence à cette résolution dans le texte à adopter par le groupe de travail.

Point 1.1.

Un membre propose de remplacer le texte du document-martyr par : « les retards sont dus au double handicap d'ordre culturel (méconnaissance de la langue...) et socio-économique (faible revenu...). Le dysfonctionnement du système scolaire accentue la problématique » (amendement n° 1) (1).

Il justifie son amendement comme suit : le handicap individuel fait penser à un handicap psychologique; si c'est le cas, les élèves concernés doivent plutôt se tourner vers l'enseignement spécial. Il faut définir les types de handicaps.

Le Président suggère d'écrire : « Les retards sont dus à la fois aux handicaps individuels des élèves (d'ordre culturel et socio-économique, notamment) et au dysfonctionnement du système scolaire ».

(1) La numérotation des amendements renvoie à l'annexe 11.

De formulering wordt in aanmerking genomen, amendement nr. 1 wordt door de indiener ingetrokken.

Punt 1.2.

Dit punt geeft geen aanleiding tot opmerkingen.

Punt 1.3.

Volgens een lid zijn de programma's voor leerlingen van buitenlandse oorsprong niet minder ambitieus: ter zake hangt alles af van de pedagogie en de onderwijsmethodes. Daarom stelt hij voor punt 1.3. in die zin te wijzigen en punt 1.4. te vervangen door een nieuw hoofdstuk met als titel « Pedagogie en methodologie » (amendementen nr. 2 en nr. 3).

Een ander lid vraagt of het wellicht nuttig is de kwestie van de gelijkwaardige diploma's aan te snijden.

De Voorzitter meent dat dit niet moet opgenomen worden in de lijst van de problemen die voor overleg in aanmerking komen, hij stelt evenwel voor in het verslag aan te duiden dat het erg moeilijk wordt een aan de oorspronkelijke cultuur aangepast onderwijs te organiseren, en zelfs onmogelijk wegens de moeilijkheden die aanwerving en equivalentie veroorzaken.

Amendement nr. 2 wordt niet in aanmerking genomen.

Punt 1.4.

Zie boven. Amendement nr. 3 wordt niet in aanmerking genomen. De Werkgroep beslist evenwel toch te schrijven « De onderwijsprogramma's en de opleiding van de lesgevers zijn onvoldoende afgestemd » in plaats van « zijn niet afgestemd ».

Punt 1.5.

In dezelfde geest en overeenkomstig amendement nr. 4, beslist men te schrijven « de opleiding van de lesgevers is onvoldoende afgestemd » in plaats van « de opleiding van de lesgevers is niet afgestemd ».

Punt 1.6.

Men wijst erop dat hier eveneens in de kennis van het Nederlands moet worden voorzien. De Werkgroep beslist dus te schrijven: « leerlingen die pas in België aankwamen, kennen meestal geen Frans of Nederlands en krijgen bovendien te maken met... ».

Punt 1.7.

De Voorzitter stelt voor de zin als volgt te formuleren: « Hoewel de wet van 29 juni 1983 geen enkele afwijking op de schoolplicht toestaat, ... heel wat kinderen... ».

Cette formulation est retenue; l'amendement n° 1 est retiré par son auteur.

Point 1.2.

Ce point ne fait pas l'objet d'observations.

Point 1.3.

Pour un membre, ce n'est pas parce que les élèves sont d'origine étrangère que les programmes sont moins ambitieux: tout en cette matière tient à la pédagogie et à la méthodologie. C'est pourquoi il propose de modifier en ce sens le point 1.3. et de remplacer le point 1.4. par un nouveau chapitre intitulé « pédagogie et méthodologie » (amendements n° 2 et n° 3).

Un autre membre demande s'il ne conviendrait pas d'aborder la question de l'équivalence des diplômes.

Le Président pense que cela ne doit pas se retrouver dans la liste des problèmes à soumettre à concertation, mais propose d'indiquer dans le rapport que l'organisation d'un enseignement adapté à la culture d'origine est rendue difficile voire impossible par les problèmes de recrutement et d'équivalence.

L'amendement n° 2 n'est pas retenu.

Point 1.4.

Voir ci-dessus. L'amendement n° 3 n'est pas retenu. Néanmoins, le groupe de travail décide d'écrire « La mise en œuvre des programmes scolaires et la formation des enseignants sont insuffisamment adaptés » plutôt que « sont inadaptes ».

Point 1.5.

Dans le même esprit et en conformité avec l'amendement n° 4, il est décidé d'écrire « les enseignants ne sont pas suffisamment formés » plutôt que « les enseignants ne sont pas formés ».

Point 1.6.

Il est fait remarquer qu'il faut également prévoir ici la connaissance du néerlandais. Le groupe de travail décide donc d'écrire: « les élèves arrivés récemment en Belgique ne connaissent en général pas le français et/ou le néerlandais et sont de plus confrontés... ».

Point 1.7.

Le Président propose de formuler comme suit la phrase: « Bien que la loi du 29 juin 1983 ne permette aucune dérogation à l'obligation scolaire, de nombreux enfants... ».

Punt I.8.

Hierover begint een uitvoerige discussie. Vooral de tweede alinea lokt bepaalde kritieken uit, voor zover men er uit zou kunnen verstaan dat jonge meisjes hun opleiding minder succesvol afsluiten dan hun mannelijke medeleerlingen.

Men beslist dus te schrijven : « Men stelt vast dat sommige schoolplichtige jonge meisjes door hun ouders uit het onderwijs worden gehaald.

Hoewel men bij de meisjes een aanzienlijk aantal geslaagden vaststelt, worden deze ertoe gebracht een minder ambitieuze opleiding te beginnen dan de jongens ».

Punt I.9.

Een lid vraagt waarvoor het begrip « interculturele pedagogie » staat.

Men antwoordt hem dat dit betekent dat men een leraar moedertaal heeft die samenwerkt met de onderwijskracht.

Hetzelfde lid vraagt nog of men hier wellicht het instellen van een cursus burgerzin en Belgische instellingen moet overwegen. Men kan inderdaad vaststellen dat de migranten de waarden van de samenleving waarin zij leven slecht kennen.

De Voorzitter wijst erop dat een dergelijke cursus niet enkel aan de noden van de migranten beantwoordt. Hij stelt voor in het verslag te vermelden dat de interculturele pedagogie eveneens omvat dat de gemeenschapszin, en vooral dan die van het gastland, beter gekend is.

Bovendien beslist men punt I.9. als volgt te formuleren : « Tot dusver werden weinig kansen geboden om dit soort onderwijs te volgen ».

Met deze wijzigingen wordt hoofdstuk I (Onderwijs) aangenomen.

Punt II.1.

Een lid dient een amendement in dat ertoe strekt nader te bepalen dat, indien de werkloosheid groter is bij vreemdelingen dan bij de Belgen, dit juist kan geweten worden aan een gebrek aan beroepskwalificaties. Hij stelt dus voor de volgende zin toe te voegen : « De beroepskwalificaties ontbreken eveneens meer » (amendement nr. 5).

Dit amendement wordt aangenomen.

Point I.8.

Une large discussion s'engage à ce sujet. Le deuxième alinéa, en particulier, suscite certaines critiques, dans la mesure où il pourrait laisser entendre que les jeunes filles réussissent moins bien leurs études que leurs condisciples masculins.

Il est donc décidé d'écrire : « On constate que certaines jeunes filles en âge d'obligation scolaire sont retirées du circuit scolaire par leurs parents.

Bien que l'on constate un taux de succès important parmi les jeunes filles, celles-ci sont amenées à entamer des études moins ambitieuses que les garçons ».

Point I.9.

Un membre demande ce que recouvre la notion de « pédagogie interculturelle ».

Il lui est répondu qu'il s'agit d'avoir un professeur de langue maternelle qui travaille en collaboration avec l'instituteur.

Le même membre demande encore s'il ne faut pas prévoir ici la création de cours de civisme et d'institutions belges. On constate en effet que les immigrés connaissent mal les valeurs de la société dans laquelle ils vivent.

Le Président fait remarquer qu'un tel cours ne répond pas seulement aux besoins spécifiques des immigrés. Il propose d'indiquer au rapport que la pédagogie interculturelle implique également une meilleure connaissance des valeurs civiques, en particulier de celles du pays hôte.

D'autre part, il est décidé de formuler comme suit le point I.9. : « Peu de possibilités d'accéder à ce mode d'enseignement sont jusqu'ici offertes ».

Moyennant ces diverses modifications, le chapitre I (enseignement) est adopté.

Point II.1.

Un membre dépose un amendement tendant à spécifier que, si le chômage est plus important chez les étrangers que chez les Belges, c'est notamment la conséquence d'un manque de qualifications professionnelles. Il propose donc d'ajouter la phrase : « Le manque de qualifications professionnelles l'est également » (amendement n° 5).

Cet amendement est adopté.

Punt II.2.

Hetzelfde lid heeft vragen over de opportuniteit van het bijwoord « vaak ».

De Voorzitter maakt hem er opmerkzaam op dat dit probleem belangrijk is en dus genoteerd moet worden of dat het een bijkomstig probleem is. Indien de eerste veronderstelling de juiste is dient men te specificeren. Hij stelt niettemin voor te schrijven : « Een groot aantal jonge werklozen hebben geen inkomen omdat zij niet aan de voorwaarden voldoen... »

Dit voorstel wordt aangenomen.

Punt II.3.

De Voorzitter is van oordeel dat het niet mogelijk is de buitenlanders toegang te verlenen tot al de betrekkingen in openbare dienst. Hij stelt dus voor te schrijven « toegang tot sommige betrekkingen in openbare dienst ». Voor het overige vindt hij dat men zich moet beperken tot de vermelding van het probleem, want de werkgroep is het hoe dan ook nog niet eens over de wijze waarop dit moet worden opgelost.

Een lid wijst er evenwel op dat het openbaar ambt in België staat voor 1 op 4 betrekkingen en ongetwijfeld meer nog in Brussel. Hij vindt dus dat men op zijn minst de titel wat moet verduidelijken en preciseren dat een groot aantal werkgelegenheidskansen aan de vreemdelingen voorbijgaan aan gezien zij geen toegang hebben tot het openbaar ambt.

De Voorzitter stelt voor te schrijven : « Om tegemoet te komen aan de problematiek van de werkgelegenheid te Brussel, wordt de kwestie van de uitbreiding van de toegang van vreemdelingen tot sommige betrekkingen in openbare dienst voorgesteld, onder meer door het Koninklijk Commissariaat voor het migrantenbeleid.

Deze formulering wordt aangenomen en de amendementen nr. 6 en nr. 12 worden door hun respectieve indieners ingetrokken.

Punt II.4.

De Voorzitter stelt voor te schrijven : « Werknemers van buitenlandse oorsprong worden meestal beperkt tot laag gewaardeerde of weinig gekwalificeerde betrekkingen ». Deze formulering wordt in aanmerking genomen en amendement nr. 7 wordt door zijn indiener ingetrokken.

Punt II.5.

Dit punt geeft geen aanleiding tot opmerkingen.

Punt II.6.

Een lid geeft de volgende verantwoording voor het door hem ingediende amendement op dit punt (amendement nr. 8) : het betreft veeleer een kwestie van middelen dan een kwestie van kennis.

Point II.2.

Le même membre s'interroge sur l'opportunité de l'adverbe « souvent ».

Le Président lui fait observer que soit ce problème est important et il convient d'en prendre acte, soit il est marginal. Si c'est la première hypothèse qui est la bonne, il faut le spécifier. Il propose néanmoins d'écrire : « De nombreux jeunes chômeurs n'ont aucun revenu à défaut de remplir les conditions... ».

Cette proposition est adoptée.

Point II.3.

De l'avis du Président, il n'est pas possible de laisser les étrangers accéder à tous les emplois du secteur public. Il propose donc d'écrire « accès à certains emplois du secteur public ». Pour le reste, il croit qu'il faut se limiter à énoncer le principe puisque, en tout état de cause, il y a divergence au sein du groupe de travail sur la façon d'y apporter solution.

Un membre note cependant que la fonction publique représente en Belgique 1 emploi sur 4 et davantage sans doute à Bruxelles. Il estime donc qu'il faut au moins expliciter un peu le titre, et préciser, par exemple, qu'un nombre important d'emplois se trouvent fermés aux étrangers parce qu'ils n'ont pas accès à la fonction publique.

Le Président propose d'écrire : « Pour répondre à la problématique de l'emploi à Bruxelles, la question de l'élargissement de l'accès des étrangers à certains emplois du secteur public est posée, notamment par le Commissariat royal à la Politique des Immigrés ».

Cette formulation est adoptée et les amendements n° 6 et n° 12 retirés par leur auteur respectif.

Point II.4.

Le Président propose d'écrire : « Les travailleurs d'origine étrangère sont le plus souvent confinés dans des fonctions peu valorisantes ou peu qualifiées ». Cette formulation est retenue et l'amendement n° 7 retiré par son auteur.

Point II.5.

Ce point ne suscite pas d'observations.

Point II.6.

Un membre justifie comme suit l'amendement qu'il a déposé à ce point (amendement n° 8) : il s'agit plus d'un problème de moyens que d'un problème de connaissances.

Een lid brengt daartegen in dat het een ander probleem betreft. Bovendien zou de tekst gepreciseerd moeten worden om de kwestie van het bekend zijn met de kringen aan bod te laten komen.

De Voorzitter voegt eraan toe dat de middelen misschien een oplossing bieden voor dit probleem, maar dat er nog andere problemen zijn en men er eveneens aan moet denken de middelen juist te gebruiken. Hij stelt toch voor te schrijven : « De beschikbare middelen en de toepassing ervan lijken voor een herevaluatie in aanmerking te komen ».

Deze formulering wordt in aanmerking genomen en amendement nr. 8 wordt door zijn indiener ingetrokken.

Punt II.7.

Een lid geeft de volgende verantwoording voor zijn amendement op dit punt. Enerzijds is hij gekant tegen het adjectief « clandestien ». Hij meent dat men veel eerder moet spreken van « personen met een onregelmatig statuut ». Bovendien meldt hij, verwijzend naar een stuk van de Europese Economische Gemeenschap, dat de parallelle arbeidscircuits die in een aantal Westeuropese landen bestaan vooral een zaak zijn voor de werkgevers (amendement nr. 9).

Een ander lid heeft eveneens een amendement ingediend (amendement nr. 13) : indien men het over zwartwerk heeft, moet men het eveneens over sancties hebben. Werkgevers zijn ongetwijfeld schuldig maar de clandestiene werknemers zijn het even goed.

De Voorzitter wijst erop dat de werkgevers die niet regelmatig zijn eveneens concurrentie veroorzaken op de arbeidsmarkt. Hij voegt eraan toe dat er drie soorten onregelmatige toestanden zijn : de betrokken persoon beschikt niet over een verblijfsvergunning, of hij beschikt niet over een werkvergunning, of over geen van beide. Dit onderscheid moet duidelijk in het verslag worden vermeld.

Anderzijds meent hij dat de « koppelbaas » degene is die zorgt voor mankrachten veeleer dan dat hij zwartwerkers gebruikt.

Hij stelt ten slotte voor te schrijven : Het tewerkstellen van werknemers in een onregelmatige situatie... » en er een tweede alinea aan toe te voegen die zou bepalen : « Het heeft eveneens sociale consequenties. Bovendien ontnemt het Belgen en migranten in een regelmatige situatie betrekkingen die op de arbeidsmarkt worden aangeboden ». In verband met de sociale problemen herinnert de Voorzitter eraan dat zij aan bod komen in hoofdstuk XI van de sneuveltekst.

De amendementen nr. 9 en nr. 13 worden door hun respectieve indieners ingetrokken en, met deze formulering, wordt punt II.7. aangenomen.

Hoofdstuk II, aldus geamendeerd, wordt vervolgens in zijn geheel aangenomen.

Un membre objecte que c'est un autre problème. D'autre part, il faudrait préciser le texte pour aborder la question de la connaissance des milieux.

Le Président ajoute que si les moyens sont une solution au problème, il y en a d'autres et il faut également réfléchir à la bonne affectation des moyens. Il propose néanmoins d'écrire : « Les moyens disponibles et leur mise en œuvre semblent devoir faire l'objet d'une réévaluation ».

Cette formulation est retenue et l'amendement n° 8 retiré par son auteur.

Point II.7.

Un membre justifie comme suit son amendement à ce point. D'une part, il s'oppose à l'adjectif « clandestin ». Il pense qu'il faut plutôt parler de « personnes en statut irrégulier ». D'autre part, faisant référence à un document des Communautés Economiques Européennes, il note que les circuits de travail parallèles qui existent dans plusieurs pays d'Europe occidentale sont surtout le fait des employeurs (amendement n° 9).

Un autre membre a lui aussi déposé un amendement (amendement n° 13) : lorsqu'on parle de travail clandestin, il faut également parler des sanctions. Sans doute les employeurs sont-ils coupables, mais les travailleurs clandestins le sont également.

Le Président fait remarquer que les travailleurs en situation irrégulière entraînent aussi une concurrence sur le marché du travail. Il ajoute qu'il y a deux types de situations irrégulières : soit la personne en cause ne dispose pas du permis de séjour, soit elle n'a pas de permis de travail, soit les deux. Cette distinction doit bien être précisée au rapport.

D'autre part, il pense que le « négrier » est un pourvoyeur de main d'œuvre plutôt que quelqu'un qui utilise de la main d'œuvre clandestine.

En définitive, il propose d'écrire : « L'emploi des travailleurs en situation irrégulière... » et d'ajouter un deuxième alinéa qui disposerait : « Il a aussi des conséquences sociales. En outre, il prive des Belges et des immigrés en situation régulière d'emplois disponibles sur le marché du travail ». En ce qui concerne les problèmes sociaux, le Président rappelle qu'ils sont abordés au chapitre XI du document-martyr.

Les amendements n° 9 et n° 13 sont retirés par leur auteur respectif et, sous cette formulation, le point II.7. est adopté.

L'ensemble du chapitre II tel qu'amendé est ensuite adopté.

Punt III.1.

Een lid stelt een amendement voor dat de bewoording volledig omkeert : men beoogt het huisvestingsprobleem en niet het probleem van de kroostrijke gezinnen (amendement nr. 10).

De Voorzitter wijst erop dat de in de sneuveltekst geformuleerde vaststelling zo objectief mogelijk is.

Een ander lid voegt eraan toe dat sommige grote woningen niet betrokken worden.

De Voorzitter meent dat economische redenen eveneens een verklaring kunnen zijn voor het feit dat kroostrijke gezinnen geen voldoende grote woning vinden. Het feit dat de huisvesting niet aan de noden aangepast is kent dus veel redenen : te hoge huurprijzen, een geschikte woning die moeilijk in sommige wijken te vinden is, enz.

Een lid wijst erop dat indien degenen die over voldoende inkomsten beschikken uit de sociale huisvesting zouden weggaan, er meer sociale woningen ter beschikking zouden komen.

De Voorzitter is van mening dat het probleem van de toegang tot de sociale huisvesting een enorm probleem is en dat dit probleem over het algemeen voor heel de vierde wereld geldt. Dit betreft een maatschappelijke discussie die de grenzen van het migrantenprobleem overschrijdt. Men zou trouwens ook rekening moeten houden met de stijging van de huurprijzen in Brussel.

De indiener van amendement nr. 10 stelt voor te schrijven : « Om velerlei redenen worden een groot aantal kroostrijke gezinnen ertoe gebracht te kleine woningen te betrekken ».

Deze formulering wordt in aanmerking genomen, de amendementen nr. 10 en nr. 14 worden door hun respectieve indieners ingetrokken.

Punt III.2.

In verband met amendement nr. 15, wijst de Voorzitter erop dat in feite, het niet participeren van de bewoners in het beheer van de sociale huisvesting hem geen oorzaak lijkt van de ondervertegenwoordiging van deze bevolkingscategorie in de sociale huisvesting.

Amendement nr. 15 wordt aangenomen; amendement nr. 11 wordt door zijn indiener ingetrokken, de indiener vraagt evenwel dat in het verslag zou worden vermeld dat een aantal leden het belangrijk vinden dat bewoners in het beheer van de sociale huisvesting worden betrokken.

Point III.1.

Un membre propose un amendement qui renverse l'énoncé : c'est un problème de logement et non pas un problème de famille nombreuse qui est visé (amendement n° 10).

Le Président fait remarquer que le constat formulé dans le document-martyr est aussi objectif que possible.

Un autre membre ajoute que certains grands logements sont inoccupés.

Le Président pense que des raisons économiques peuvent également expliquer le fait que les familles nombreuses ne trouvent pas de logement suffisamment grand. Les causes de l'inadaptation du logement aux besoins sont donc multiples : loyers trop élevés, difficulté de trouver un logement approprié dans certains quartiers, etc.

Un membre fait remarquer que si les personnes qui disposent de revenus suffisants quittaient les logements sociaux, il y aurait davantage de logements sociaux disponibles.

Le Président estime que le problème de l'accès au logement social est énorme et que ce problème se pose de façon générale à l'ensemble du quart-monde. Il s'agit ici d'une discussion sociétale qui dépasse le seul problème de l'immigration. Il faudrait d'ailleurs prendre également en compte la hausse du montant des loyers à Bruxelles.

L'auteur de l'amendement n° 10 propose d'écrire : « Pour des raisons multiples, beaucoup de familles nombreuses sont amenées à habiter des logements trop petits ».

Cette formulation est retenue; les amendements n° 10 et n° 14 sont retirés par leur auteur respectif.

Point III.2.

A propos de l'amendement n° 15, le Président fait remarquer qu'en effet, la non-participation des habitants à la gestion du logement social ne lui paraît pas être une cause de sous-représentation de cette catégorie de la population dans les logements sociaux.

L'amendement n° 15 est adopté; l'auteur de l'amendement n° 11 retire celui-ci, en demandant cependant qu'il soit indiqué au rapport que plusieurs membres jugent importante la participation des habitants à la gestion du logement social.

Punt III.3.

De Voorzitter stelt voor te schrijven : « De stijging van de huurprijzen brengt personen van buitenlandse oorsprong met een laag inkomen ertoe ongezonde woningen te betrekken, wat gettovorming veroorzaakt ».

Een lid vindt dat de term « getto's » hier niet behouden moet blijven. Deze term zou laten verstaan dat men in sommige wijken een groot aantal personen aantreft die bij elkaar in de buurt willen wonen, terwijl zij eigenlijk enkel in elkaars buurt wonen om louter economische redenen.

De Voorzitter voert aan dat een getto het resultaat is van een tweezijdige strekking : een zekere uitsluiting vanwege de gastsamenleving, en een neiging om samen te komen als resultaat van de wens om binnen de eigen kring te blijven om beter weerwerk te kunnen bieden aan de agressie van de gastsamenleving.

Het lid meent dat de tweede vaststelling waar is voor de eerste tijd; sinds 1974 werd de economische immigratie evenwel beëindigd en sindsdien wil het merendeel van de migranten de getto's verlaten, het bestaan ervan wordt immers enkel nog verantwoord door economische overwegingen.

Een ander lid wijst erop dat de grote toeloop van buitenlanders in sommige wijken eveneens voortvloeit uit het feit dat de Belgen deze wijken opgeven.

Nog een ander lid voegt eraan toe dat men zelfs een migratie van de immigranten kan vaststellen : zodra de migrant over hogere inkomsten beschikt verhuist hij naar andere buurten. Anderzijds is sociale controle eenvoudiger te verrichten in getto's dan wanneer de migranten verspreid gaan wonen.

De eerste spreker blijft erbij dat het woord « getto » een pejoratieve bijbetekenis heeft. Uit een onderzoek van een assistent van de KUL, de heer Kesteloot, blijkt dat het fenomeen « gettovorming » veeleer een economische grondslag heeft dan een etnische ⁽¹⁾. De term zou hier dus niet geschikt zijn.

Hij stelt dus voor de term « getto » te vervangen door « concentratie van een gemarginaliseerde bevolking », dit om het socio-economisch luik van het probleem naar voor te schuiven. Hij dient een amendement in die zin in (amendement nr. 16):

(¹) C. Kesteloot, « Bon marché et faciles à l'emploi : le rôle économique des quartiers immigrés » in : « Les fractionnements sociaux de l'espace belge », Bruxelles, Contradictions n° 58-59, 1990, pp. 191 à 210.

Point III.3.

Le Président propose d'écrire : « La hausse des loyers amène des personnes d'origine étrangère à faibles revenus à se rabattre sur des habitations insalubres, ce qui entraîne la formation de ghettos ».

Un membre pense qu'il ne faut pas retenir le terme « ghettos ». Ce terme laisserait entendre qu'on trouve dans certains quartiers une concentration de personnes qui veulent habiter ensemble alors qu'en réalité, elles sont rassemblées pour des raisons purement économiques.

Le Président objecte que le ghetto est le résultat d'une double tendance : une tendance à l'exclusion de la part de la société d'accueil et une tendance à la concentration qui résulte d'une volonté de rester chez soi pour mieux résister à l'agression de la société d'accueil.

Le membre pense que ce deuxième constat est vrai dans un premier temps; le problème, c'est que depuis 1974 l'immigration économique est arrêtée et que depuis lors la majorité des immigrés veulent en fait sortir des ghettos, dont l'existence ne répond plus qu'à des considérations d'ordre économique.

Un autre membre fait observer que la concentration d'étrangers dans certains quartiers résulte également du fait que les Belges abandonnent ces quartiers.

Un autre membre encore ajoute qu'on constate même l'existence d'une migration de l'immigration : dès que l'immigré dispose de revenus plus élevés, il va habiter dans d'autres quartiers. D'autre part, le contrôle social est plus facile dans des ghettos que lorsque les immigrés essaient.

Le premier intervenant maintient que le mot « ghetto » a une connotation péjorative. Une étude d'un chercheur de la KUL, M. Kesteloot, démontre que le phénomène de « ghettoïsation » a une origine plus économique qu'ethnique ⁽¹⁾. Le terme ne serait donc pas approprié.

Il propose donc de remplacer le terme « ghetto » par « concentration de population marginalisée », ceci pour mettre en avant le volet socio-économique du problème. Il dépose un amendement en ce sens (amendement n° 16).

(¹) C. Kesteloot, « Bon marché et faciles à l'emploi : le rôle économique des quartiers immigrés » in : « Les fractionnements sociaux de l'espace belge », Bruxelles, Contradictions n° 58-59, 1990, pp. 191 à 210.

De Voorzitter van zijn kant stelt voor, in de titel en elders, het woordt « getto » te vervangen door de uitdrukking « concentratie van bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong ». Deze formulering wordt in aanmerking genomen.

Hetzelfde lid vindt bovendien de termen « de stijging van de huurprijzen » niet geschikt : eigenlijk ligt de grondspeculatie aan de basis van de concentratie van bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong. Tenslotte zou hij « homogene spreiding » willen schrijven in plaats van « spreiding ».

De Voorzitter is van oordeel dat men zo veel mogelijk moet vermijden verder te gaan dan een vaststelling.

Een ander lid stelt derhalve voor dat wordt geschreven : « het bedrag van de huurprijzen ».

Deze formulering wordt in aanmerking genomen; amendement nr. 16 wordt door zijn indiener ingetrokken.

Een lid vraagt waarvoor een « goede spreiding » staat. Is het een synoniem van « homogene spreiding »?

De Voorzitter antwoordt dat men het adjectief preciseert waar men stelt « werkt de concentratie van bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong in de hand ».

Punt III.4.

Een lid heeft een amendement ingediend op dit punt (amendement nr. 17) en legt uit dat Staatssecretaris Anciaux een campagne gevoerd heeft om de bewoners aan te sporen de schouwen goed te onderhouden. Het vrijkomen van koolstofgas is een belangrijke doodsoorzaak in de wijken met een verhoudingsgewijs groot aantal vreemdelingen.

Hij voegt eraan toe dat het merendeel van de migranten wonen in huizen die geen centrale verwarming hebben en dat het probleem van het vrijkomen van koolstofgas juist in dat geval wordt gesteld.

De Voorzitter stelt voor te schrijven « als gevolg van de slechte staat of van het niet onderhouden van de verwarmings-, gas- of stroomvoorzieningen ».

Deze formulering wordt in aanmerking genomen, en amendement nr. 17 wordt door zijn indiener ingetrokken.

Punt III.5.

Men stelt voor te schrijven in de Franse tekst « bourse du logement » in plaats van « bourse au logement » : het betreft een dienst waar de informatie over de stand van de woningmarkt gecentraliseerd wordt.

Le Président propose, quant à lui, de remplacer dans le titre et ailleurs, le mot « ghetto » par l'expression « concentration de populations d'origine étrangère ». Cette formulation est retenue.

D'autre part, le même membre estime que les termes « la hausse des loyers » ne sont pas appropriés : c'est la spéculation foncière qui est en fait à l'origine de la concentration de populations d'origine étrangère. Il souhaiterait enfin écrire « répartition homogène » plutôt que « répartition ».

Le Président pense qu'il faut éviter autant que possible d'aller au-delà du constat.

Un autre membre propose dès lors d'écrire : « le coût des loyers ».

Cette formulation est retenue; l'amendement n° 16 est retiré par son auteur.

Un membre demande ce qu'est une « bonne répartition ». Est-ce synonyme de « répartition homogène » ?

Le Président répond qu'on précise l'adjectif en disant « facilite la formation de concentrations de populations d'origine étrangère ».

Point III.4.

Un membre, qui a déposé un amendement sur ce point (amendement n° 17), explique que le Secrétaire d'Etat Anciaux a mené une campagne pour inciter les habitants à entretenir les cheminées. Les rejets de gaz carboniques sont une cause importante de mortalité dans les quartiers à forte proportion d'immigrés.

Il ajoute que la plupart des immigrés vivent dans des habitations dépourvues de chauffage central et que c'est dans de tels cas que le problème des rejets de gaz carbonique se pose.

Le Président propose d'écrire « dues à la vétusté ou au défaut d'entretien des installations de chauffage, de gaz et d'électricité ».

Cette formulation est retenue, et l'amendement n° 17 retiré par son auteur.

Point III.5.

Il est proposé d'écrire « bourse du logement » plutôt que « bourse au logement » : il s'agit d'un service de centralisation des informations sur l'état du marché du logement.

Punt III.6.

Dit punt geeft geen aanleiding tot opmerkingen.

Punt III.7.

De Voorzitter vraagt zich af of men niet beter kan schrijven : « nadat zij ertoe werden gebracht hun woning te verlaten in het kader van renovatiewerken ».

Een lid wijst er evenwel op dat dit geval niet specifiek is voor buitenlanders.

Een ander lid brengt daartegen in dat dit nog minder het geval is voor « de informatie over de stand van de markt ».

De Voorzitter van zijn kant, meldt dat buitenlanders meer met deze toestanden te maken krijgen.

Een lid voegt eraan toe dat gewoonlijk ongezonde woningen gerenoveerd worden.

Er wordt eveneens gepreciseerd dat het erom gaat opnieuw huisvesting te vinden « tegen vergelijkbare voorwaarden ».

De Voorzitter stelt tenslotte voor te schrijven :

« Het blijkt dat, in sommige gevallen, vreemdelingen slechts moeilijk opnieuw huisvesting vinden tegen vergelijkbare voorwaarden nadat zij ertoe werden gebracht hun woning te verlaten naar aanleiding van renovatiewerken ».

Deze formulering wordt in aanmerking genomen.

Een lid vraagt of met deze paragraaf wordt bedoeld dat men naar aanleiding van renovatiewerken een stijging van de huurprijs vaststelt waardoor vreemdelingen zich niet opnieuw in dezelfde wijk kunnen vestigen.

Men antwoordt hem dat dit inderdaad zo is.

Hoofdstuk III, aldus geamendeerd, wordt vervolgens in zijn geheel aangenomen.

Punt IV.1.

Een lid dient een amendement in (amendement nr. 18). Hij preciseert dat de gemarginaliseerde bevolkingsgroepen in sommige wijken niet enkel uit migranten bestaan.

De Voorzitter antwoordt hem dat men een nota wil opstellen met een opsomming van problemen waarmee hoofdzakelijk migranten te maken krijgen. Een probleem dat tegelijk de Belgen en de migranten treft,

Point III.6.

Ce point ne suscite pas d'observations.

Point III.7.

Le Président se demande s'il ne faudrait pas écrire : « après avoir été amenés à quitter leur logement dans le cadre d'opérations de rénovation ».

Un membre fait cependant observer que ce cas n'est pas spécifique aux étrangers.

Un autre membre rétorque que ce n'est pas davantage le cas de l'« information sur l'état du marché ».

Le Président note, pour sa part, que cette situation touche davantage les immigrés que les Belges.

Un membre ajoute que ce sont généralement les logements insalubres que l'on rénove.

Il est précisé également qu'il s'agit de se reloger « dans des conditions comparables ».

Le Président propose finalement d'écrire :

« Il apparaît que, dans certains cas, des étrangers ne trouvent que difficilement à se reloger dans des conditions comparables après avoir été amenés à quitter leur logement à la suite d'opérations de rénovation ».

Cette formulation est retenue.

Un membre demande si ce paragraphe implique qu'à la suite d'opérations de rénovation, on constate des hausses de loyer qui empêchent les étrangers de se reloger dans le même quartier.

Il est répondu que c'est bien le cas.

L'ensemble du chapitre III, tel qu'amendé, est ensuite adopté.

Point IV.1.

Un membre a déposé un amendement (amendement n° 18). Il précise que dans certains quartiers, les populations marginalisées ne sont pas seulement immigrées.

Le Président lui répond que le but de la note est de recenser les problèmes qui concernent principalement les immigrés. Si un problème concerne à la fois les Belges et les immigrés, il n'est pas repris : c'est le cas

wordt niet opgenomen : bijvoorbeeld luchtverkeerslawaai. De verloedering van het stadskader daarentegen, treft de migranten harder dan de Belgen.

Een lid is gekant tegen de formulering van het amendement dat zou kunnen laten verstaan dat het stadskader erop achteruit gaat door de concentratie van de buitenlandse bevolkingsgroepen.

Amendement nr. 18 wordt bijgevolg door zijn indier ingetrokken.

Punt IV.2.

Via een amendement (amendement nr. 19) stelt een lid voor aan de tweede alinea van dit punt « en aan sociale begeleiding » toe te voegen.

Het amendement wordt aangenomen, hoewel het begrip « toezicht » breder opgevat wordt dan in de zin van aanwezigheid van politie.

Een lid meent dat het dan nuttig zou zijn « eveneens » in te voegen na het woord « veroorzaakt ».

Deze formulering wordt in aanmerking genomen.

Punt IV.3.

Via een amendement (amendement nr. 20), voegt een lid administratieve drempels toe aan de « drempels » die de toegang tot de bestaande sportinfrastructuur bemoeilijken.

Een ander lid vraagt hem welk soort « drempel » aan de basis ligt van de moeilijkheden bij de Atlas Club. Zelf is hij van mening dat het om politieke drempels gaat veeleer dan administratieve.

Nog een ander lid voegt eraan toe dat het lidmaatschapsgeld niet enkel voor de buitenlanders een drempel is. Het woord « administratief » is teveel : het geeft te verstaan dat de overheid opzettelijk wil verhinderen dat de bestaande sportinfrastructuur door de jonge migranten wordt gebruikt.

De tweede spreker komt terug op het voorbeeld van de Atlas Club. Hij herinnert eraan dat de Raad van de Franse Gemeenschap een verordening heeft gestemd waarmee subsidie kan worden toegekend aan sportclubs die de integratie in praktijk brengen; anderzijds is de Atlas Club een Brusselse Club, met personen van buitenlandse oorsprong die evenwel sinds lang voor het merendeel in Brussel wonen.

Deze mensen moesten bij al de gemeentebesturen aankloppen; de redenen die werden opgegeven om hen het gebruik van de beschikbare terreinen te weigeren, waren vooral van politieke aard, toch in sommige gemeenten.

par exemple du bruit des avions. Par contre, la détérioration du cadre urbain est un problème qui touche plus les immigrés que les Belges.

Un membre s'oppose à la formulation de l'amendement, qui pourrait laisser entendre que le cadre urbain est détérioré du fait de la concentration des populations d'origine étrangère.

L'amendement n° 18 est dès lors retiré par son auteur.

Point IV.2.

Par amendement (amendement n° 19), un membre propose d'ajouter « et d'accompagnement social » au deuxième alinéa de ce point.

L'amendement est accepté, quoique la notion de « surveillance » soit plus large que la présence de policiers.

Un membre pense qu'il convient dès lors d'ajouter « également » après le verbe « entraîne ».

Cette formulation est retenue.

Point IV.3.

Par amendement (amendement n° 20), un membre ajoute, parmi les « barrières » qui rendent difficile l'accès aux infrastructures sportives existantes, les barrières d'ordre administratif.

Un autre membre lui demande quel type de « barrière » est à l'origine des problèmes qu'a connus le Club Atlas. Il pense quant à lui qu'elles sont plus d'ordre politique qu'administratif.

Un autre membre encore ajoute que le prix de l'inscription est une barrière qui ne concerne pas les seuls étrangers. Le mot « administratif » est de trop : il sous-entend qu'il y a une volonté délibérée des autorités de faire obstacle à l'utilisation des infrastructures sportives existantes par les jeunes immigrés.

Le second intervenant reprend l'exemple du Club Atlas. Il rappelle que l'Assemblée de la Commission Communautaire Française a voté un règlement qui permet l'octroi de subsides aux clubs sportifs qui pratiquent l'intégration; d'autre part, le Club Atlas est un club bruxellois, composé de personnes d'origine étrangère mais installées dans leur grande majorité à Bruxelles.

Ces personnes ont dû frapper aux portes de toutes les administrations communales; les raisons invoquées pour refuser de les laisser utiliser les terrains disponibles étaient essentiellement politiques, du moins dans certaines communes.

De Voorzitter stelt voor de tweede zin te doen vervallen en de eerste zin als volgt te stellen : « Om diverse redenen, is de bestaande infrastructuur, met name de sportinfrastructuur, moeilijk toegankelijk voor kinderen van buitenlandse oorsprong ».

Deze formulering wordt in aanmerking genomen en amendement nr. 20 wordt door zijn indiener ingetrokken.

Punt IV.4.

Dit punt geeft geen aanleiding tot opmerkingen.

Punt IV.5.

Dit punt geeft evenmin aanleiding tot opmerkingen.

Punt IV.6.

Een lid dient een amendement in op dit punt (amendement nr. 21). Men dient evenwel te lezen : « tussen de verschillende gemeenschappen die de buurt telt » en niet « met de verschillende gemeenschappen die de buurt telt ».

Een ander lid merkt op dat uit een enquête bleek dat het vandalisme in Brussel heel vaak plaatsvond buiten de wijken waarin de erbij betrokken personen wonen. Zo bestaat er een bende in de wijk van het Klein Kasteeltje, zij is evenwel vooral in het stadscentrum actief.

Een aantal leden wijzen erop dat deze interpretatie niet onverenigbaar is met de voorgestelde tekst.

De Voorzitter voegt eraan toe dat wat de bendes die raids uitvoeren in het stadscentrum betreft, dit reeds verder gaat dan kleine misdadigheid : dat laatste wordt hier beoogd. Het is misschien nuttig dit in de tekst te preciseren.

Er wordt tenslotte beslist de titel en de tekst in die zin aan te passen; amendement nr. 21 wordt bovendien aangenomen.

Hoofdstuk IV wordt vervolgens in zijn geheel aangenomen.

Punten V.1. en V.2.

Een lid heeft een amendement ingediend op hoofdstuk V (amendement nr. 22). Hij vindt dat men eigenlijk de relatieproblemen tussen de jonge migranten en de politie eveneens ter sprake moet brengen.

Le Président propose de supprimer la deuxième phrase et de rédiger la première comme suit : « Pour diverses raisons, les infrastructures existantes, notamment sportives, sont difficilement accessibles aux enfants d'origine étrangère ».

Cette formulation est retenue et l'amendement n° 20 retiré par son auteur.

Point IV.4.

Ce point ne suscite pas d'observations.

Point IV.5.

Ce point ne suscite pas non plus d'observations.

Point IV.6.

Un membre a déposé un amendement sur ce point (amendement n° 21). Il faut cependant lire : « entre les différentes communautés qui composent le quartier » et non pas « avec les différentes communautés qui composent le quartier ».

Un autre membre rappelle quant à lui qu'une enquête a démontré que le vandalisme à Bruxelles avait bien souvent lieu en dehors des quartiers où habitaient les personnes impliquées. Ainsi existe-t-il une bande dans le quartier du Petit Château, mais ses activités se situent essentiellement au centre de la ville, en dehors du quartier lui-même.

Plusieurs membres font remarquer que cette interprétation n'est pas incompatible avec le texte proposé.

Le Président ajoute qu'en ce qui concerne les bandes qui font des raids dans le centre de la ville, c'est déjà plus que de la petite délinquance : c'est cette dernière qui est visée ici. Peut-être serait-il bon de le préciser dans le texte.

Il est finalement décidé de modifier le titre et le texte en ce sens; l'amendement n° 21, d'autre part, est adopté.

L'ensemble du chapitre IV, tel qu'amendé, est ensuite adopté.

Points V.1. et V.2.

Un membre a déposé un amendement au chapitre V (amendement n° 22). Il pense en effet qu'il faut également évoquer le problème des relations entre les jeunes immigrés et la police.

Wat amendement nr. 23 betreft, legt het lid uit dat hij er nog niet van overtuigd is dat de enige bestaande kontakten tussen migranten en Belgische bevolking de ontmoetingen met de ordehandhavers zijn.

De Voorzitter preciseert dat deze vaststelling vooral een uiting van spijt is : er zijn geen kontakten met de Belgische bevolking. Indien er toch zijn dan is het met de ordehandhavers. Hij stelt toch voor te schrijven « Al te dikwijls » in plaats van « Meestal ».

Het lid stelt voor in V.2. te preciseren dat het « jongeren » betreft van buitenlandse oorsprong. Hij wil eveneens « relaties » schrijven in plaats van « ontmoetingen ». Deze wijzigingen in acht genomen trekt hij zijn amendement in.

Hoofdstuk V, aldus geamendeerd, wordt vervolgens aangenomen.

Punt VI.1.

Een lid vraagt over welke diensten het gaat.

De Voorzitter antwoordt hem dat men bijvoorbeeld denkt aan de diensten die de naturalisatie-aanvragen verwerken. De traagheid kan met name te wijten zijn aan een gebrek aan personeel.

Punt VI.2.

De Voorzitter stelt voor « retributies » te schrijven in plaats van « belasting ». Deze formulering wordt in aanmerking genomen.

Een lid stelt voor in het verslag te preciseren dat de lijst niet beperkend is.

Een ander lid meent dat er geen voorbeeld is, in de Brusselse gemeenten, van een onjuiste toepassing van artikel 18bis van de wet van 1980.

De Voorzitter stelt bijgevolg voor het adjectief « onjuist » te doen vervallen.

De vorige spreker geeft de voorkeur aan : « betwiste toepassing ».

Deze formulering wordt in aanmerking genomen.

Punt VI.3.

Men beslist « niet-EEG » te schrijven in plaats van « niet-Europees ».

Punt VI.4.

Een lid onderstreept dat de wet van 30 juli 1981 een vrij beperkte draagwijdte heeft.

Quant à l'amendement n° 23, le même membre explique qu'il n'est pas sûr que les seuls contacts qu'ont les immigrés avec la population belge soient leurs contacts avec les forces de l'ordre.

Le Président précise que ce constat est surtout un regret : il n'y a pas de contacts avec la population belge. Quand il y en a, c'est avec les forces de l'ordre. Il propose néanmoins d'écrire « trop souvent » au lieu de « le plus souvent ».

Le membre propose de préciser, au V.2., qu'il s'agit des « jeunes » d'origine étrangère. Il souhaite aussi écrire « relations » plutôt que « rencontres ». Moyennant ces modifications, il retire ses amendements.

Le chapitre V, tel qu'amendé, est ensuite adopté.

Point VI.1.

Un membre demande de quels services il s'agit.

Le Président lui répond qu'on pense par exemple aux services qui ont à traiter des demandes de naturalisation. Les lenteurs peuvent notamment être dues à un manque de personnel.

Point VI.2.

Le Président propose d'écrire « redevances » plutôt que « taxations ». Cette formulation est retenue.

Un membre propose de préciser au rapport que la liste n'est pas limitative.

Un autre membre pense qu'il n'y a pas d'exemple, dans les communes bruxelloises, d'application incorrecte de l'article 18bis de la loi de 1980.

Le Président propose dès lors de supprimer l'adjectif « incorrecte ».

L'intervenant précédent préférerait écrire : « application controversée ».

Cette formulation est retenue.

Point VI.3.

Il est décidé d'écrire « non CEE » plutôt que « extra-européens ».

Point VI.4.

Un membre souligne que la portée de la loi du 30 juillet 1981 est assez limitée.

De Voorzitter stelt voor te schrijven : « Sommigen achten de toepassing van de wet ondoeltreffend... ».

Deze formulering wordt in aanmerking genomen.

Hoofdstuk VI, aldus geamendeerd, wordt vervolgens aangenomen.

Punt VII.1.

Dit punt geeft geen aanleiding tot opmerkingen.

Punt VII.2.

Men preciseert dat het om pedagogische middelen gaat. De Voorzitter stelt dus voor te schrijven : « het didactisch materiaal ». Een lid meent niettemin dat dit materiaal moet geleverd worden door de organiserende instantie; bijgevolg ligt het probleem anders.

Vervolgens gaat een polemiek van start over de verplichting, van openbare scholen, om cursussen islamitische godsdienst te organiseren. Twee stellingnames staan tegenover elkaar : voor de enen belet het juridisch vacuum inzake de manier van aanwijzing van de leerkrachten de organisatie van dergelijke cursussen; voor de anderen komen sommige gemeenten in een onwettige toestand juist omdat zij dergelijke cursussen niet organiseren.

Tenslotte wordt beslist punt VII.2. te doen vervallen, bij gebrek aan voldoende informatie over de verplichtingen van de organiserende overheden inzake het ter beschikking stellen van pedagogisch materiaal.

In verband met de verplichting om cursussen te organiseren en de methode van aanwijzing van de lesgevers is de werkgroep van mening dat zich hier een probleem stelt. Op voorstel van de Voorzitter wordt beslist te schrijven : « Dat, in bepaalde gevallen, de cursus islamitische godsdienst niet wordt georganiseerd, wordt bekritiseerd, evenals de manier van aanwijzing van de leraren islamitische godsdienst ».

Hoofdstuk VII, aldus geamendeerd, wordt aangenomen.

Punt VIII

Een lid meent dat de participatie in het plaatselijk leven zich niet beperkt tot het stemrecht en/of de verkiesbaarheid. Hij verwijst in dit verband naar de nota van de Mission locale Jeunes de Saint-Gilles. De twee stellingnames die hier worden uitgedrukt zijn volgens hem stellingnames die door politici worden verdedigd.

Le Président propose d'écrire : « Certains jugent inefficace l'application de la loi... ».

Cette formulation est retenue.

Le chapitre VI, tel qu'amendé, est ensuite adopté.

Point VII.1.

Ce point ne suscite pas d'observations.

Point VII.2.

Il est précisé qu'il s'agit des moyens pédagogiques. Le Président propose dès lors d'écrire : « le matériel didactique ». Un membre pense néanmoins que ce matériel doit être fourni par le pouvoir organisateur; dès lors, le problème est différent.

Une polémique s'engage ensuite sur l'obligation, pour les écoles publiques, d'organiser le cours de religion islamique. Deux thèses s'affrontent : pour les uns, le vide juridique en ce qui concerne le mode de désignation des enseignants ainsi que l'énoncé des titres requis ou jugés suffisants empêche l'organisation de tels cours; pour les autres, en ne les organisant pas, certaines communes se placent dans l'illégalité.

En définitive, il est décidé de supprimer le point VII.2, faute d'informations suffisantes sur les obligations qui incombent aux pouvoirs organisateurs en ce qui concerne la mise à disposition de matériel pédagogique.

Quant à l'obligation d'organiser les cours et aux modalités de désignation des enseignants, le groupe de travail estime que le problème doit être posé. Sur la proposition du Président, il est décidé d'écrire : « L'absence d'organisation, dans certains cas, du cours de religion islamique est critiquée, de même que le mode de désignation des maîtres de religion islamique ».

Le chapitre VII, tel qu'amendé, est adopté.

Point VIII

Un membre estime que la participation à la vie locale ne se limite pas au droit de vote et/ou d'éligibilité. Il fait référence, à cet égard, à la note de la Mission locale Jeunes de Saint-Gilles. Pour lui, les deux thèses exprimées ici sont celles défendues par les politiciens.

De Voorzitter meent dat de formulering die beide ingenomen standpunten vermeldt een goede weergave is van de bespreking. Een meer gedetailleerde weergave van de bespreking kan men, volgens hem, meer vooraan in het verslag terugvinden.

De spreker is evenwel van oordeel dat de vaststelling van de Mission locale Jeunes moet worden vermeld : er is een gebrek aan participatie in het plaatselijk leven, en dit ontmoedigt de wil om te integreren.

Volgens een ander lid, betreft het hier een mening, geen vaststelling.

De Voorzitter herhaalt dat de toekenning van het stemrecht aan de migranten zonder dat deze de Belgische nationaliteit verkrijgen een conflictueel probleem is. De twee standpunten worden vermeld : de tekst is volledig objectief aangezien hij zich niet in de ene, noch in de andere zin uitspreekt.

Een lid stelt voor de tekst zoals die op dit ogenblik opgesteld is, te laten voorafgaan door de volgende zin : « Het gebrek aan participatie in het plaatselijk beleid vormt een probleem ».

De Voorzitter is van mening dat de problemen die worden gesteld door het al of niet toekennen van stemrecht aan de migranten uitvoerig aan bod kwamen tijdens de vorige vergaderingen. De voorgestelde tekst voegt er, volgens hem, niets aan toe. Hij meldt nog dat het verslag van de Mission locale het niet over stemrecht had : de sneuveltekst is evenwel een weergave van de besprekingen die naar aanleiding van dit verslag werden gevoerd.

Gezien de discussie stelt de Voorzitter voor te schrijven : « Volgens het merendeel van de personen die de buitenlandse bevolkingsgroepen vertegenwoordigen in de Voorbereidende Commissie stelt de ontoereikendheid van alle vormen van participatie in het verenigingsleven en in het plaatselijk beleid problemen en ontmoedigt dit de integratie », deze tekst wordt gevolgd door de huidige tekst van punt VIII.

Hoofdstuk VIII, aldus geamendeerd, wordt aangenomen.

Punt IX.1.

Een lid wenst dat eveneens verwezen wordt naar positieve voorbeelden (migrantenvrouwen die slagen in hun opleiding, in hun socio-culturele inschakeling, enz.) die een tegenwicht kunnen vormen voor de scherpe kanten van de cultuur van oorsprong.

Le Président estime que la formulation rend bien compte du débat, en mentionnant les deux thèses en présence. Le détail des discussions, quant à lui, se retrouve plus avant dans le rapport.

L'intervenant juge néanmoins qu'il y a lieu de reprendre le constat de la Mission locale Jeunes : il y a absence de participation à la vie locale, ce qui décourage la volonté d'intégration.

Pour un autre membre, c'est là une opinion, pas un constat.

Le Président répète que l'octroi du droit de vote aux immigrés sans que ceux-ci acquièrent la nationalité belge est un problème conflictuel. Les deux thèses sont reprises : le texte est parfaitement objectif, puisqu'il ne se prononce ni dans un sens, ni dans l'autre.

Un membre propose de faire précéder le texte tel qu'actuellement rédigé par la phrase suivante : « L'absence de participation à la politique locale pose problème ».

Le Président considère que les problèmes que pose l'octroi ou non du droit de vote aux immigrés ont été largement explicités au cours des précédentes réunions. Le texte proposé, quant à lui, n'y ajoute rien. Il note encore que le rapport de la Mission locale ne parlait pas du droit de vote : le document-martyr rend cependant compte des discussions qu'il a suscitées.

Au vu du débat, le Président suggère d'écrire : « Selon la plupart des représentants des populations d'origine étrangère au sein de la Commission exploratoire, l'insuffisance de toutes les formes de participation à la vie associative et politique locale pose des problèmes et défavorise l'intégration », texte suivi du libellé actuel du point VIII.

Le chapitre VIII, ainsi amendé, est adopté.

Point IX.1.

Un membre souhaite qu'il soit également fait référence aux exemples positifs (réussite de la femme immigrée dans ses études, son insertion socio-culturelle, etc.) qui permettent de contrebalancer les rigueurs de la culture d'origine.

De Voorzitter stelt voor « onder meer via positieve voorbeelden » toe te voegen tussen de woorden « tegenwicht vormen » en « sommige scherpe kanten ». Hij herinnert er evenwel aan dat het hier een opsomming van de problemen betreft, en dat men niet nu reeds oplossingen naar voor moet schuiven ».

Deze formulering wordt in aanmerking genomen.

Punt IX.2.

Dit punt geeft geen aanleiding tot opmerkingen.

Hoofdstuk IX, aldus geamendeerd, wordt aangenomen.

Punt X

Naar aanleiding van een opmerking van een lid, wordt gepreciseerd dat in dit hoofdstuk eveneens de kandidaat politiek vluchtelingen worden bedoeld.

Dit hoofdstuk wordt vervolgens aangenomen.

Punt XI.1.

Dit punt geeft geen aanleiding tot opmerkingen.

Punt XI.2.

Dit punt geeft geen aanleiding tot opmerkingen.

Hoofdstuk XI wordt aangenomen.

Punt XII

De Voorzitter stelt voor dit punt als volgt te stellen : « De belangrijke rol die de gemeenten hebben in de toepassing van het integratiebeleid wordt onderstreept ».

Deze formulering wordt in aanmerking genomen en hoofdstuk XII, aldus geamendeerd, wordt aangenomen.

Dit verslag werd goedgekeurd op 21 mei 1991.

De rapporteur,

M. LEMAIRE

De Voorzitter,

S. MOUREAUX

Le Président propose d'ajouter, « notamment par des exemples positifs » entre les mots « contrebalancer » et « certaines rigueurs ». Il rappelle néanmoins qu'il s'agit ici d'une liste de problèmes, et non d'avancer dès à présent des solutions.

Cette formulation est retenue.

Point IX.2.

Ce point ne suscite pas d'observations.

Le chapitre IX, tel qu'amendé, est adopté.

Point X

Suite à la remarque d'un membre, il est précisé que ce chapitre vise également les candidats réfugiés politiques.

Ce chapitre est ensuite adopté.

Point XI.1.

Ce point ne suscite pas d'observations.

Point XI.2.

Ce point ne suscite pas d'observations.

Le chapitre XI est adopté.

Point XII

Le Président propose de libeller ce point comme suit : « L'importance du rôle des communes dans l'application de la politique d'intégration est soulignée ».

Cette formulation est retenue et le chapitre XII tel qu'amendé est adopté.

Le présent rapport a été approuvé lors de la réunion du 21 mai 1991.

Le rapporteur,

M. LEMAIRE

Le Président,

S. MOUREAUX

TEKST DOOR DE WERKGROEP AANGENOMEN

Voorstel van een exhaustieve lijst van de verschillende soorten problemen die ter bespreking worden voorgelegd

Deze lijst vormt een exhaustieve inventaris van de verschillende problemen die worden voorgelegd aan het vast overleg tussen de Brusselse verkozenen en de vertegenwoordigers van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong.

Zoals evenwel voorzien in het voorstel van resolutie betreffende de organisatie van het overleg, zal de gemengde Commissie eveneens de onvoorziene problemen in verband met migratie kunnen behandelen op voorwaarde dat een of meer van de vier Vergaderingen van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest er bevoegd voor is.

I. ONDERWIJS

1. Zittenblijvers

De leerachterstand kan worden geweten aan « handicaps » (onder meer culturele en socio-economische), van de leerlingen en tegelijk ook aan de tekortkomingen van het onderwijssysteem.

2. Schoolmoeheid

Onder meer demotivering en schoolverzuim zijn er de oorzaken van dat het onderwijs voortijdig wordt opgegeven.

3. Oriëntering

Er is een tekort aan informatie over de bestaande mogelijkheden en, over het algemeen, een tekort aan ondersteuning voor ambitieuzer onderwijsprogramma's.

4. Onderwijsprogramma's

De onderwijsprogramma's en de opleiding van de lesgevers zijn onvoldoende afgestemd op de moeilijkheden die typisch zijn voor leerlingen van buitenlandse oorsprong, onder meer taalproblemen.

5. Opleiding van de lesgevers

De opleiding van de lesgevers is onvoldoende afgestemd op het soort moeilijkheden waarmee zij in hun loopbaan geconfronteerd worden.

TEXTE ADOPTE PAR LE GROUPE DE TRAVAIL

Proposition d'une liste exhaustive des différents problèmes à soumettre à concertation

La présente liste constitue un inventaire exhaustif des différents problèmes qui seront soumis à la concertation permanente entre les élus bruxellois et les représentants des populations d'origine étrangère.

Toutefois, comme prévu dans la proposition de résolution relative à l'organisation de la concertation, la Commission mixte aura également la possibilité de traiter les problèmes imprévus touchant à l'immigration à condition qu'ils entrent dans les compétences d'une ou de plusieurs des quatre Assemblées de la Région de Bruxelles-Capitale.

I. ENSEIGNEMENT

1. Echec scolaire

Les retards sont dus à la fois aux « handicaps » (d'ordre culturel et socio-économique, notamment) des élèves et au dysfonctionnement du système scolaire.

2. Décrochage scolaire

La démotivation et l'absentéisme, entre autres causes, entraînent un décrochage scolaire précoce.

3. Orientation scolaire

Il y a un manque d'information sur les possibilités existantes et, en général, un manque de soutien pour des programmes scolaires plus ambitieux.

4. Programmes scolaires

La mise en œuvre des programmes scolaires et la formation des enseignants sont insuffisamment adaptés aux difficultés particulières que rencontrent les élèves étrangers, et notamment aux problèmes de langue.

5. Formation des enseignants

Les enseignants ne sont pas suffisamment formés en fonction du type de difficultés qu'ils rencontrent dans leur carrière professionnelle.

6. Problemen van de nieuwkomers

Leerlingen die pas in België zijn kennen meestal geen Frans of Nederlands en krijgen bovendien te maken met een cultuur die totaal verschillend is van de hunne.

7. Schoolplicht

Hoewel de wet van 29 juni 1983 geen enkele afwijking op de schoolplicht toestaat ontsnappen heel wat kinderen om een of andere reden aan deze verplichting.

Ontbrekende of ondoeltreffende controle veroorzaakt een « onwettig » schoolverzuim.

8. Meisjes en schoolplicht

Men stelt vast dat sommige schoolplichtige jonge meisjes door hun ouders uit het onderwijs worden gehaald.

Hoewel men bij de meisjes een aanzienlijk aantal geslaagden vaststelt worden deze er vaak toe gebracht een minder ambitieuze opleiding te beginnen dan de jongens.

9. « Interculturele » pedagogie

Tot dusver werden weinig kansen geboden om dit soort onderwijs te volgen.

II. WERKGELEGENHEID

1. Werkloosheid

Er is meer werkloosheid bij EEG-buitenlanders en niet-EEG-buitenlanders dan bij de Belgen.

De beroepskwalificaties ontbreken eveneens meer.

2. Inkomens

Een groot aantal jonge werklozen hebben vaak geen inkomen omdat zij niet aan de voorwaarden voldoen om een werkloosheidsvergoeding te genieten: zij volgden geen lager secundair onderwijs.

3. Toegang tot het openbaar ambt

Om tegemoet te komen aan de problematiek van de werkgelegenheid te Brussel, wordt de uitbreiding van de toegang van vreemdelingen tot sommige betrekkingen in openbare dienst voorgesteld, onder meer door het Koninklijk Commissariaat voor het migrantenbeleid.

6. Problèmes des nouveaux venus

Les élèves arrivés récemment en Belgique ne connaissent en général pas le français et/ou le néerlandais et sont de plus confrontés à une culture tout-à-fait différente de la leur.

7. Obligation scolaire

Bien que la loi du 29 juin 1983 ne permette aucune dérogation à l'obligation scolaire, de nombreux enfants échappent pour une raison ou pour une autre à cette obligation.

L'absence ou l'inadaptation des contrôles entraîne un absentéisme « illégal ».

8. Les jeunes filles et l'obligation scolaire

On constate que certaines jeunes filles en âge d'obligation scolaire sont retirées du circuit scolaire par leurs parents.

Bien que l'on constate un taux de succès important parmi les jeunes filles, celles-ci sont souvent amenées à entamer des études moins ambitieuses que les garçons.

9. Pédagogie « interculturelle »

Peu de possibilités d'accéder à ce mode d'enseignement sont jusqu'ici offertes.

II. EMPLOI

1. Chômage

Le chômage est plus important chez les étrangers CEE et non CEE que chez les Belges.

Le manque de qualifications professionnelles l'est également.

2. Revenus

De nombreux jeunes chômeurs n'ont aucun revenu à défaut de remplir les conditions pour recevoir des indemnités de chômage: ils n'ont pas accompli leurs humanités inférieures.

3. Accès à certains emplois du secteur public

Pour répondre à la problématique de l'emploi à Bruxelles, l'élargissement de l'accès des étrangers à certains emplois du secteur public est posé, notamment par le Commissariat royal à la politique des immigrés.

4. Werkgelegenheidstekort

Werknemers van buitenlandse oorsprong worden meestal beperkt tot laag gewaardeerde of weinig gekwalificeerde betrekkingen.

5. Controle op de aanwerving

Sommige werkgevers blijken systematisch te weigeren werknemers van buitenlandse oorsprong aan te werven.

6. Opleiding

Het ontbreekt de lesgevers aan voldoende kennis om jonge vreemdelingen voor te bereiden op het vinden van werk en op het invullen van de psycho-technische proeven.

De beschikbare middelen en de toepassing ervan lijken voor een herevaluatie in aanmerking te komen.

7. Zwartwerk

Het tewerkstellen van werknemers in een onregelmatige situatie, tegen voorwaarden en lonen die in het voordeel van de werkgever uitvallen, veroorzaakt - benevens het feit dat het een onwettige praktijk betreft - concurrentievervalsing. Het heeft eveneens sociale consequenties.

Bovendien ontnemt het Belgen en migranten in een regelmatige situatie betrekkingen die op de arbeidsmarkt worden aangeboden.

III. HUISVESTING

1. Slecht aangepaste huisvesting

Om velerlei redenen worden een groot aantal kroostrijke gezinnen ertoe gebracht te kleine woningen te betrekken.

2. Sociale huisvesting

- a) Onvoldoende aantal beschikbare woningen;
- b) Toegang : men stelt een onderbezetting vast van niet-Belgen, meer bepaald van de niet-Belgische grote gezinnen.

3. Huurprijzen en concentratie van bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong

Het bedrag van de huurprijzen verhindert een goede spreiding van de gezinnen van buitenlandse oorsprong over het gewestelijk grondgebied en werkt zo een concentratie van bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong in de hand.

4. Sous-emploi

Les travailleurs d'origine étrangère sont le plus souvent confinés dans des fonctions peu valorisantes ou peu qualifiées.

5. Contrôle de l'embauche

Certains employeurs semblent refuser systématiquement d'engager des travailleurs d'origine étrangère.

6. Formation

L'adaptation des formateurs au terrain spécifique de l'immigration n'est pas suffisante pour préparer les jeunes étrangers à trouver de l'emploi et à répondre aux tests psycho-techniques.

Les moyens disponibles et leur mise en œuvre semblent devoir faire l'objet d'une réévaluation.

7. Travail illégal

L'emploi de travailleurs en situation irrégulière, à des conditions et des salaires plus intéressants pour l'employeur, entraîne - outre qu'il s'agit d'une pratique illégale - des distorsions dans la concurrence. Il a aussi des conséquences sociales.

De plus, il prive des Belges et des travailleurs étrangers en situation régulière d'emplois disponibles sur le marché du travail.

III. LOGEMENT

1. Logement inadapté aux besoins

Pour des raisons multiples, beaucoup de familles nombreuses sont amenées à habiter des logements trop petits.

2. Logements sociaux

- a) Insuffisance du parc;
- b) Accès : on remarque une sous-représentation des personnes d'origine étrangère, en particulier des familles nombreuses.

3. Montant des loyers et formation de concentrations de populations d'origine étrangère

Le coût des loyers empêche une bonne répartition des familles d'origine étrangère sur le territoire de la région et facilite ainsi la formation de concentrations de populations d'origine étrangère.

De bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong met een laag inkomen nemen hun toevlucht tot ongezonde woningen.

4. Staat van de huisvesting

De vervallen staat van de woningen in de wijken is de oorzaak van ongelukken zoals het instorten van daken, explosies als gevolg van de slechte staat of van het niet onderhouden van de verwarmings-, gas- en stroomvoorzieningen.

5. Marktinformatie over huisvesting

Het systeem van « huisvestingbeurzen » is te weinig verspreid en is niet altijd doeltreffend.

De affiches die op de te huur staande woningen of op openbare plaatsen uithangen vermelden onvoldoende inlichtingen.

6. Wetten en rechten die men niet kent

Personen van buitenlandse oorsprong kennen vaak hun rechten niet, zij zijn in dat geval dan ook niet in staat de wetten te doen toepassen.

7. Stadsvernieuwing

Het blijkt dat, in sommige gevallen, vreemdelingen slechts moeilijk opnieuw huisvesting vinden tegen vergelijkbare voorwaarden nadat zij ertoe werden gebracht hun woning te verlaten naar aanleiding van renovatiewerken.

IV. LEEFKLIMAAT

1. Verkeer

De ruimtelijke ordening in wijken met een sterke concentratie van bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong laat vaak te wensen over.

2. Groene ruimten en de aanleg ervan

Kinderen kunnen meestal niet anders dan op straat spelen. De schaarse speelpleinen zijn niet aantrekkelijk, de speeltuigen zijn er meestal bouwvallig en slecht onderhouden.

Het gebrek aan toezicht en aan sociale begeleiding veroorzaakt een toename van de misdadigheid op kleine schaal.

3. Toegang tot de bestaande infrastructuur

Om diverse redenen, is de bestaande infrastructuur, met name de sportinfrastructuur, moeilijk toegankelijk voor kinderen van buitenlandse oorsprong.

Les populations d'origine étrangère à faibles revenus se rabattent sur des habitations insalubres.

4. Etat du logement

La dégradation du logement dans les quartiers à forte concentration de populations d'origine étrangère est la cause d'accidents comme l'effondrement des toits, les explosions dues à la vétusté ou au défaut d'entretien des installations de chauffage, de gaz et d'électricité.

5. Information sur l'état du marché

Le système des « bourses du logement » n'est pas assez généralisé et n'est pas toujours efficient.

Les affiches apposées sur les logements à louer ou dans les endroits publics ne donnent pas assez de renseignements.

6. Méconnaissance des lois et des droits

Les personnes d'origine étrangère méconnaissent souvent leurs droits et n'ont donc pas, dans ces cas-là, la possibilité de réclamer l'application des lois.

7. Rénovation urbaine

Il apparaît que, dans certains cas, des étrangers ne trouvent que difficilement à se reloger dans des conditions comparables après avoir été amenés à quitter leur logement à la suite d'opérations de rénovation.

IV. CADRE DE VIE

1. Circulation

Les quartiers à forte concentration de populations d'origine étrangères sont souvent mal aménagés.

2. Les espaces verts et leur aménagement

Les enfants doivent la plupart du temps jouer sur les trottoirs. Les plaines de jeux, lorsqu'elles existent, sont peu attirantes car les jeux sont vétustes et mal entretenus.

Le manque de surveillance et d'accompagnement social entraîne également une recrudescence de la petite délinquance.

3. Accès aux infrastructures existantes

Pour diverses raisons, les infrastructures existantes, notamment sportives, sont difficilement accessibles aux enfants d'origine étrangère.

Sommige infrastructuur wordt tijdens de schoolvakanties gesloten, heel wat jongeren gaan evenwel niet met vakantie.

4. Ontspanning

In sommige wijken zijn er te weinig jeugdhuizen.

5. Vormingswerkers

In de bestaande infrastructuur is er een tekort aan vormingswerkers en dit vooral op de speelpleinen.

6. Vandalisme en delinquentie

Vandalisme en delinquentie kunnen onder meer worden toegeschreven aan de werkloosheid en aan de samenlevingsproblemen tussen de verschillende gemeenschappen die de buurt telt.

V. RELATIE MET DE OPENBARE ORDEHANDHAVERS

1. Misbruik van controle

Misbruik van controles versterken het gevoel van onveiligheid bij de migrantenouders, zij hielden immers een vrees voor de openbare macht over van hun land van oorsprong.

2. Verhouding tussen de personen van buitenlandse oorsprong en de politieagenten

Al te dikwijls zijn de relaties met de ordehandhavers de enige bestaande contacten tussen migranten en Belgische bevolking.

VI. TEKORTKOMINGEN IN DE TOEPASSING VAN DE WETTEN

1. Onderzoek van de dossiers

Er wordt traagheid vastgesteld in het onderzoek van administratieve dossiers door sommige officiële diensten.

2. Inschrijving in sommige gemeenten

De moeilijkheden die men ondervindt zijn van verschillende aard : niet-aanvaarding van correct ingevulde aanvragen, overdreven retributies, betwiste toepassing van artikel 18*bis* van de wet van 1980.

Les infrastructures ferment pendant les vacances scolaires alors que beaucoup de jeunes ne partent pas en vacances.

4. Lieux récréatifs

Les centres de jeunes, notamment, sont en nombre insuffisant dans certains quartiers.

5. animateurs

Pour les infrastructures existantes, on constate un manque d'animateurs, et ce plus particulièrement dans les plaines de jeux.

6. Vandalisme et petite délinquance

Le vandalisme et la petite délinquance sont notamment dus à l'oisiveté et aux difficultés de coexistence entre les différentes communautés qui composent le quartier.

V. RELATIONS AVEC LES FORCES DE L'ORDRE

1. Contrôles abusifs

Les contrôles abusifs renforcent le sentiment d'insécurité chez les parents immigrés, qui conservent de leur pays d'origine la peur de l'autorité.

2. Rapports entre les jeunes d'origine étrangère et les policiers

Les seuls contacts existant entre les jeunes d'origine étrangère et la population belge sont le plus souvent les relations avec les forces de l'ordre.

VI. MANQUEMENTS DANS L'APPLICATION DES LOIS

1. Traitement des dossiers

Il est fait état de lenteurs dans l'instruction de dossiers administratifs par certains services officiels.

2. Inscription dans certaines communes

Les difficultés rencontrées sont de différents types : non-acceptation de demandes correctement remplies, redevances abusives, application controversée de l'article 18*bis* de la loi de 1980.

3. OCMW

Bijstand blijkt moeilijk voor niet-EEG-migranten die hun rechten slecht kennen en niet altijd de stukken ontvangen die de weigering bekrachtigen.

4. Racisme et xenofobie

Sommigen achten de toepassing van de wet van 30 juli 1981 tegen racisme en xenofobie ondoeltreffend.

VII. ONDERWIJS VAN DE ISLAMITISCHE GODSDIENST

1. Opleiding

De lesgevers hebben vaak geen enkele bijvoorbeeld pedagogische, opleiding.

2. Organisatie van cursussen en aanwijzing van de lesgevers

Dat, in bepaalde gevallen, de cursus islamitische godsdienst niet wordt georganiseerd, wordt bekritiseerd, evenals de manier van aanwijzing van de leraren islamitische godsdienst.

VIII. PARTICIPATIE IN HET PLAATSELIJK BELEID

Volgens het merendeel van de personen die de buitenlandse bevolkingsgroepen vertegenwoordigen binnen de Voorbereidende Commissie, stelt de ontoereikendheid van alle vormen van participatie in het verenigingsleven en in het plaatselijk beleid problemen en ontmoedigt dit de integratie.

Is stemrecht en/of verkiesbaarheid al of niet een absolute voorwaarde voor de integratie of is het er een consequentie van?

IX. DE VROUWEN

1. Plaats van de vrouw in de samenleving

Drie thema's worden in de verf gezet : de toegang tot de vrijheid van uitdrukking, het respect voor de vrouw in de samenleving en de noodzaak om ondermeer via positieve voorbeelden een tegenwicht te vormen voor sommige scherpe kanten van de cultuur van oorsprong die jonge meisjes soms verhindert vrij te kiezen.

3. CPAS

Les recours semblent particulièrement difficiles pour les immigrés non CEE qui connaissent mal leurs droits et ne reçoivent pas toujours les documents attestant le refus.

4. Racisme et xénophobie

Certains jugent inefficace l'application de la loi du 30 juillet 1981 contre le racisme et la xénophobie.

VII. ENSEIGNEMENT DE LA RELIGION ISLAMIQUE

1. Formation

Les enseignants n'ont souvent aucune formation, notamment pédagogique.

2. Organisation des cours et désignation des enseignants

L'absence d'organisation, dans certains cas, du cours de religion islamique est critiquée, de même que le mode de désignation des maîtres de religion islamique.

VIII. PARTICIPATION A LA POLITIQUE LOCALE

Selon la plupart des représentants au sein de la Commission exploratoire des populations d'origine étrangère, l'insuffisance de toutes les formes de participation à la vie associative et politique locale pose problème et défavorise l'intégration.

Le droit de vote et/ou d'éligibilité est-il ou non la condition préalable à l'intégration ou la conséquence de celle-ci ?

IX. LES FEMMES

1. Place de la femme dans la société

Trois thèmes sont mis en avant : l'accès à la liberté d'expression, la considération de la femme dans la société et la nécessité de contrebalancer, notamment par des exemples positifs, certaines rigueurs de la culture d'origine qui empêche parfois le libre choix des jeunes filles.

2. De rechten van de vrouw

Men stelt dikwijls vast dat de vrouwen niet alleen het Belgisch recht slecht kennen maar ook hun nationaal recht, meer bepaald het huwelijksrecht.

X. DE POLITIEK VLUCHTELINGEN

Opvang en integratie van politiek vluchtelingen

In het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest dient de tenlasteneming van politiek vluchtelingen te gebeuren in de best mogelijke omstandigheden om de integratie van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong die er sinds lang gevestigd zijn, niet in gevaar te brengen.

XI. CLANDESTIENE IMMIGRATIE

1. Bestrijding van de clandestiene immigratie

De komst van clandestiene migranten in België vloeit voort uit een vraag naar mankracht vanwege sommige werkgevers.

2. **Specifieke maatregelen** om de menselijke problemen te regelen waarmee clandestienen te maken krijgen.

XII. DE GEMEENTEN

De belangrijke rol die de gemeenten hebben in de toepassing van het integratiebeleid wordt onderstreept.

2. Les droits de la femme

On constate souvent que les femmes méconnaissent non seulement le droit belge mais aussi leur propre droit national, notamment en matière de mariage.

X. LES REFUGIES POLITIQUES

Accueil et intégration des réfugiés politiques

Dans la Région de Bruxelles-Capitale, la prise en charge des réfugiés politiques doit se faire dans les meilleures conditions possibles pour ne pas hypothéquer l'intégration des populations d'origine étrangère qui y sont installées depuis plus longtemps.

XI. IMMIGRATION CLANDESTINE

1. Lutte contre l'immigration clandestine

L'arrivée en Belgique d'immigrés clandestins découle d'un appel de main-d'œuvre de la part de certains employeurs.

2. **Mesures spécifiques** pour régler les problèmes humains que rencontrent les clandestins.

XII. LES COMMUNES

L'importance du rôle des communes dans l'application de la politique d'intégration est soulignée.

2. Bespreking

2.1. Algemene bespreking

Een lid verklaart dat hij het grosso modo eens is met de titels van de hoofdstukken en de inventaris van de problemen; hij meent evenwel dat de uiteenzetting die op elke titel volgt, veeleer een unilateraal standpunt weergeeft dan een vaststelling. Als voorbeeld van de meest tendentieuze teksten geeft hij : deze met betrekking tot de clandestiene immigratie, het « misbruik » van controle door de ordehandhavers, het vandalisme en de kleine misdadigheid. Hij stelt daarom voor enkel de hoofdstuktitels in aanmerking te nemen.

Een aantal andere leden betwisten de bewering dat de toelichting die volgt op de hoofdstuktitels tendentius zou zijn : waar het zinvol was werd gepreciseerd dat het naar voor gebrachte standpunt er een was van een of ander deel van de leden van de werkgroep.

Zij voegen eraan toe dat het onvoorstelbaar zou zijn deze uiteenzettingen weg te laten, zij zijn reeds uiterst beknopt; het zou overigens een vertekening geven van het gezamenlijk werk van Werkgroep 2.

Daarom verzoeken zij de eerste spreker amendementen in te dienen op de gedeelten waarvoor zij het opportuun acht; sommige leden wijzen erop dat tijdens de vergaderingen van Werkgroep 2 een ieder blijk heeft gegeven van zin voor compromissen wat geleid heeft tot heel genuanceerde bewoordingen.

Voor de eerste spreker gaat het hier evenwel om een principiële kwestie. De toelichting behoort tot het verslag. Wat hier op het spel staat is de opdracht die de Voorbereidende Commissie werd toevertrouwd. Problemen « afbakenen » betekent niet dat men er unilaterale standpunten aan toevoegt. Door dit toch te doen oriënteert men in feite de werkzaamheden van de toekomstige gemengde Commissie.

Een lid gelooft dat de geloofwaardigheid op de helling komt indien de toelichting eruit gehaald wordt. De toelichting weghalen zou trouwens als resultaat geven dat de tekst van zijn inhoud wordt ontdaan, het zou immers niet meer mogelijk zijn om voor elk probleem te zien wat specifiek is voor de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong.

Het voorstel van de eerste spreker wordt dan in stemming gebracht; het wordt afgewezen met 11 stemmen tegen 2.

2.2. Artikelsgewijze bespreking

Punt 1.1.

Een lid stelt voor te schrijven « onaangepastheid » in de plaats van « tekortkomingen ». Deze laatste term lijkt haar beledigend ten opzichte van de onderwijskrachten.

2. Discussion

2.1. Discussion générale

Un membre s'est dit globalement d'accord avec les têtes de chapitre et l'inventaire des problèmes; il considère cependant que l'exposé qui suit chaque tête de chapitre est davantage le reflet unilatéral d'une position qu'un constat. Il cite, parmi les textes qui lui paraissent les plus tendancieux, ceux relatifs à l'immigration clandestine, aux contrôles « abusifs » effectués par les forces de l'ordre, au vandalisme et à la petite délinquance. Il suggère dès lors de ne retenir que les têtes de chapitre.

Plusieurs autres membres contestent l'affirmation selon laquelle les exposés des têtes de chapitre seraient tendancieux : là où c'était utile, il a été précisé que le point de vue exprimé était celui de l'une ou l'autre partie des membres du groupe de travail.

Ils ajoutent qu'il serait inimaginable de supprimer ces exposés, qui sont déjà extrêmement concis; ce serait d'ailleurs dénaturer le travail collectif du groupe n° 2.

Ils demandent donc au premier intervenant de déposer des amendements là où il le juge opportun; certains membres font observer qu'au cours des réunions du groupe n° 2, chacun a fait preuve d'un sens de compromis qui a abouti au choix de termes très nuancés.

Pour le premier intervenant cependant, il s'agit ici d'une question de principe. Les commentaires sont du domaine du rapport. Ce qui est en cause, c'est la mission confiée à la Commission exploratoire. « Définir » des problèmes ne signifie pas qu'on y ajoute des points de vues unilatéraux. Ce faisant, en effet, on oriente les travaux de la future Commission mixte.

Un membre pense qu'il y aura un problème de crédibilité si la Commission évacue les commentaires. Par ailleurs, cette soustraction aurait pour résultat de vider le texte de sa substance, puisqu'il ne serait plus possible de voir ce qui, dans chacun des problèmes, est spécifique aux populations d'origine étrangère.

La proposition du premier intervenant est alors mise aux voix; elle est repoussée par 11 voix contre 2.

2.2. Discussion des articles

Point 1.1.

Un membre suggère d'écrire « inadaptation » plutôt que « dysfonctionnement ». Ce dernier terme lui paraît injurieux à l'égard des enseignants.

De Voorzitter is, met nog andere leden, van mening dat in dit punt veeleer de inrichtende overheden of de beschikbare middelen bedoeld worden dan de onderwijskrachten; de term « tekortkomingen » is dus geschikter.

Deze formulering wordt in aanmerking genomen.

Punt 1.2.

Een lid stelt voor te schrijven dat de « demotivering » aanleiding geeft tot absentisme.

Een ander lid kant zich tegen dit voorstel : absentisme kan nog andere oorzaken hebben.

Nog een ander lid voegt eraan toe dat de leerlingen ontmoedigd zijn zonder evenwel afwezig te blijven.

De oorspronkelijke tekst wordt aangenomen.

Punt 1.3.

Dit punt geeft geen aanleiding tot bemerkingen; het wordt aangenomen.

Punt 1.4.

Een lid vraagt waarom er hier sprake is van de opleiding van lesgevers terwijl dit probleem wordt vermeld in het volgend punt.

De Voorzitter stelt voor dit zinsdeel te doen vervallen; dit voorstel wordt aangenomen. Punt 1.4., aldus geamendeerd, wordt aangenomen.

Punt 1.5.

Dit punt geeft geen aanleiding tot bemerkingen; het wordt aangenomen.

Punt 1.6.

Dit punt geeft geen aanleiding tot bemerkingen; het wordt aangenomen.

Punt 1.7.

Dit punt geeft geen aanleiding tot bemerkingen; het wordt aangenomen.

Punt 1.8.

Dit punt geeft geen aanleiding tot bemerkingen; het wordt aangenomen.

Punt 1.9.

Een lid vraagt of de Commissie werkelijk van oordeel is dat « intercultureel » onderwijs een factor van integratie is.

Le Président considère, avec d'autres membres, que ce point ne vise pas tant les enseignants que les pouvoirs organisateurs ou les moyens qui sont mis à la disposition des enseignants; le terme « dysfonctionnement » est donc plus approprié.

Cette formulation est retenue.

Point 1.2.

Un membre suggère d'écrire que la « démotivation » conduit à l'absentéisme.

Un autre membre s'oppose à cette suggestion : l'absentéisme peut avoir d'autres causes que la démotivation.

Un autre membre encore ajoute que les élèves sont démotivés sans être absents.

Le texte original est adopté.

Point 1.3.

Ce point ne fait pas d'objet d'observations; il est adopté.

Point 1.4.

Un membre demande pourquoi il est question ici de la formation des enseignants alors que ce problème est repris au point suivant.

Le Président propose de supprimer ce membre de phrase; cette proposition est adoptée. Le point 1.4. ainsi amendé est adopté.

Point 1.5.

Ce point ne suscite pas d'observations; il est adopté.

Point 1.6.

Ce point ne suscite pas d'observations; il est adopté.

Point 1.7.

Ce point ne suscite pas d'observations; il est adopté.

Point 1.8.

Ce point ne suscite pas d'observations; il est adopté.

Point 1.9.

Un membre demande si la commission considère vraiment que la pédagogie « interculturelle » est un facteur d'intégration.

De Voorzitter antwoordt hem dat de gekozen formulering bijzonder omzichtig is.

Een ander lid vraagt of men met « kansen om dit soort onderwijs te volgen » men onder meer de projekten bedoelt die in het Nederlandstalig onderwijs inzake bicultureel onderwijs lopen.

Men antwoordt hem bevestigend.

Een lid wijst erop dat er geen wettelijke bepalingen zijn voor intercultureel onderwijs. Men heeft eigenlijk enkel de ervaring van de projekten.

De Voorzitter brengt daartegen in dat het juist daarom is dat men veeleer van « soort » dan van « type » onderwijs spreekt.

De eerste spreker stelt voor dit punt te doen vervallen : dit soort onderwijs, en de kans om het te volgen, zijn niet noodzakelijk positieve integratiefactoren.

De Voorzitter stelt daarom voor dit punt te laten voorafgaan door de woorden « volgens sommigen » en aan het einde na het woord « volgen » de woorden « anderen betwisten het nut van dit soort onderwijs als factor van integratie » toe te voegen.

Deze formulering wordt in aanmerking genomen.

Een lid sluit zich bij deze formulering waarvan hij het afzwakkend aspekt betreurt aan, maar wenst te onderstrepen dat het « intercultureel » onderwijs zich niet beperkt, zoals het verslag lijkt te melden, tot een kwestie van het aanleren van talen : deze onderwijsmethodes willen eveneens rekening houden met de cultuur van oorsprong van de kinderen.

Een ander lid stelt voor een zin toe te voegen waaruit blijkt dat aan de hand van een grondig onderzoek zal kunnen beoordeeld worden of deze onderwijsmethode zin heeft als integratiefactor.

De Voorzitter is geen voorstander van dit voorstel : men kan de gemengde commissie niet op voorhand verplichten onderzoek te verrichten inzake een of ander onderwerp.

Punt I.9., aldus geamendeerd, wordt vervolgens aangenomen.

Punt II.1.

Dit punt geeft geen aanleiding tot bemerkingsen, het wordt aangenomen.

Punt II.2.

Een lid stelt voor het zinsdeel « zij volgen geen lager secundair onderwijs » te doen vervallen.

Le Président lui répond que la formulation choisie est particulièrement prudente.

Un autre membre demande si par « possibilités d'accéder à ce mode d'enseignement » on vise notamment les expériences qui sont faites dans l'enseignement néerlandophone en matière d'enseignement biculturel.

Il lui est répondu par l'affirmative.

Un membre fait remarquer qu'il n'existe pas de définition légale de la pédagogie interculturelle. Il n'existe en vérité que des expériences.

Le Président rétorque que c'est précisément pour cette raison qu'on a choisi de parler de « mode » plutôt que de « type » d'enseignement.

Le premier intervenant propose de supprimer ce point : ce mode d'enseignement, et la possibilité d'y accéder, ne sont pas nécessairement des facteurs d'intégration positifs.

Le Président propose dès lors de faire précéder ce point par les mots « selon certains » et d'ajouter in fine, après le mot « enseignement », les mots « dont l'utilité est contestée par d'autres en tant que facteur d'intégration ».

Cette formulation est retenue.

Un membre, tout en se ralliant à cette formulation dont il regrette cependant le caractère réducteur, souhaite souligner que la pédagogie « interculturelle » ne se borne pas, comme semble l'indiquer le rapport, à un problème d'apprentissage des langues : il y a aussi la volonté, dans les méthodes pédagogiques, de prendre en considération la culture d'origine des enfants.

Un autre membre suggère d'ajouter une phrase indiquant qu'une étude approfondie permettra de juger de l'utilité de ce mode d'enseignement en tant que facteur d'intégration.

Le Président n'est pas favorable à cette proposition : on ne peut pas imposer d'avance à la Commission mixte de faire des études sur tel ou tel sujet.

Le point I.9., tel qu'amendé, est ensuite adopté.

Point II.1.

Ce point ne fait l'objet d'observations; il est adopté.

Point II.2.

Un membre propose de supprimer le membre de phrase « ils n'ont pas accompli leurs humanités inférieures ».

Een ander lid meldt dat de wettelijke formule bepaalt : « op basis van gedane studies ». Hij stelt nog voor het woord « werklozen » te vervangen door het woord « werkzoekenden ».

Een andere spreker vindt het niet nodig hier slechts één van de voorwaarden te vermelden om werkloosheidsuitkeringen te genieten.

De Voorzitter stelt daarom voor het besproken zinsdeel te doen vervallen en het woord « werklozen », zoals voorgesteld, te vervangen door het woord « werkzoekenden ».

Punt II.2., aldus geamendeerd, wordt aangenomen.

Punt II.3.

Een lid stelt voor het begin van de zin te doen vervallen, met name de woorden « om aan de werkgelegenheidsproblematiek te Brussel tegemoet te komen ».

De Voorzitter wijst erop dat het vanzelfsprekend om de werkgelegenheid van personen van buitenlandse oorsprong gaat.

Een ander lid is er eveneens voorstander van dit zinsdeel weg te laten : het is beperkend ten opzichte van alles wat men zou kunnen zeggen over de toegang van de personen van buitenlandse oorsprong tot de betrekkingen in de openbare sector.

Punt II.3., aldus geamendeerd, wordt aangenomen.

Punt II.4.

Dit punt geeft geen aanleiding tot bemerkingen; het wordt aangenomen.

Punt II.5.

Dit punt geeft geen aanleiding tot bemerkingen; het wordt aangenomen.

Punt II.6.

Een lid wijst erop dat het begrip « lesgevers » betrekking heeft op een aantal categorieën van personen. Het is ongeschikt om in algemene zin te gebruiken.

Een ander lid stelt voor te schrijven : « Sommigen zijn van mening dat de middelen beschikbaar voor een opleiding die werd afgestemd op het specifieke gebied van de immigratie, voor een herevaluatie in aanmerking komen ».

Deze formulering wordt in aanmerking genomen.

Punt II.6., aldus geamendeerd wordt aangenomen.

Un autre membre note que la formule légale dispose : « sur base des études faites ». Il propose encore de remplacer le mot « chômeurs » par les termes « demandeurs d'emploi ».

Un autre intervenant estime qu'il n'y a pas lieu ici de ne mentionner qu'une des conditions nécessaires pour bénéficier des allocations de chômage.

Le Président propose dès lors de supprimer la phrase incriminée et de remplacer, comme suggéré, le mot « chômeurs » par « demandeurs d'emploi ».

Ainsi amendé, le point II.2. est adopté.

Point II.3.

Un membre suggère de supprimer le début de la phrase, à savoir les termes « pour répondre à la problématique de l'emploi à Bruxelles ».

Le Président fait observer qu'il s'agit bien évidemment de l'emploi de personnes d'origine étrangère.

Un autre membre est également favorable à la suppression de ce membre de phrase : ce dernier est réducteur par rapport à tout ce que l'on pourrait dire sur l'accès des personnes d'origine étrangère aux emplois du secteur public.

Le point II.3., ainsi amendé, est adopté.

Point II.4.

Ce point ne fait pas l'objet d'observations; il est adopté.

Point II.5.

Ce point ne fait pas l'objet d'observations; il est adopté.

Point II.6.

Un membre fait remarquer que la notion de « formateur » recouvre plusieurs catégories de personnes. Il est inadéquat d'en parler de manière générale.

Un autre membre propose d'écrire : « Certains considèrent que les moyens disponibles pour une formation adaptée au terrain spécifique de l'immigration doivent faire l'objet d'une réévaluation ».

Cette formulation est retenue.

Le point II.6., ainsi amendé, est adopté.

Punt II.7.

Een lid stelt voor te schrijven, in alinea 1, « het tewerkstellen van werknemers in een onregelmatige situatie, toe te schrijven aan de werkgevers en aan de clandestiene migranten, tegen voorwaarden en lonen die in het voordeel van de werkgever uitvallen, (...) ».

De Voorzitter wijst erop dat arbeidskrachten in een onregelmatige werksituatie vaak door koppelbazen naar ons land worden gebracht.

Het lid stelt voor deze categorie te vermelden en dus te schrijven « toe te schrijven aan koppelbazen, werkgevers en clandestiene migranten ».

Een ander lid meent dat men beter helemaal geen schuldigen aanwijst, dan er te vergeten : hij geeft nog het voorbeeld van de uitzendarbeidskantoren.

Nog een ander lid betreurt dat men in de plenaire commissie een debat herhaalt dat reeds plaatsvond in de werkgroep. Hij herhaalt dat uit een onderzoek van de Europese Gemeenschap blijkt dat clandestiene werknemers naar ons land komen omdat koppelbazen hen ertoe brengen.

De eerste spreker is evenwel van mening dat de oorspronkelijke formulering de verantwoordelijkheid voor de toestand enkel bij de werkgevers ligt, wat hij onjuist vindt. Hij stelt derhalve voor het zinsdeel « tegen voorwaarden en lonen die in het voordeel van de werkgevers uitvallen » te doen vervallen.

Deze formulering wordt in aanmerking genomen.

Een ander lid betreurt evenwel dat de sociale consequenties van zwartwerk van secundair belang lijken ten opzichte van de concurrentievervalsing.

De Voorzitter stelt daarom voor de 1ste alinea als volgt te schrijven : « Het tewerkstellen van werknemers in een onregelmatige situatie veroorzaakt – benevens het feit dat het een onwettige praktijk betreft – sociale consequenties en concurrentievervalsing ».

Punt II.7., aldus geamendeerd, wordt aangenomen.

Punt III.1.

Dit punt geeft geen aanleiding tot bemerkingen, het wordt aangenomen.

Punt III.2.

Een lid stelt voor te schrijven « heel wat gezinnen betrekken te kleine woningen ».

Point II.7.

Un membre propose d'écrire, au 1^{er} alinéa, « l'emploi de travailleurs en situation irrégulière, imputable aux employeurs et aux immigrés clandestins, à des conditions et des salaires plus intéressants pour l'employeur, (...) ».

Le Président fait observer que bien souvent, les travailleurs en situation irrégulière sont amenés dans notre pays par des trafiquants de main-d'œuvre.

Le membre propose d'ajouter cette catégorie et d'écrire donc « imputable aux trafiquants de main-d'œuvre, aux employeurs et aux immigrés clandestins ».

Un autre membre pense qu'il vaut mieux ne pas désigner de coupables que d'en omettre : il cite encore les agences de travail intérimaire.

Un autre membre encore regrette que l'on refasse en commission plénière un débat qui a déjà eu lieu au sein du groupe de travail. Il répète qu'une étude des Communautés européennes a indiqué que les travailleurs clandestins viennent dans notre pays parce qu'ils y sont amenés par des pourvoyeurs de main-d'œuvre.

Le premier intervenant estime pourtant que la formulation originale fait peser la responsabilité de la situation sur les seuls employeurs, ce qu'il juge incorrect. Il propose dès lors de supprimer le membre de phrase « à des conditions et des salaires plus intéressants pour les employeurs ».

Cette formulation est retenue.

Un autre membre regrette cependant que les conséquences sociales du travail illégal paraissent secondaires par rapport aux problèmes de distorsion de concurrence.

Le Président propose donc de rédiger comme suit l'alinéa 1^{er} : « L'emploi de travailleurs en situation irrégulière entraîne – outre qu'il s'agit d'une pratique illégale – des conséquences sociales et des distorsions dans la concurrence ».

Ainsi amendé, le point II.7. est adopté.

Point III.1.

Ce point ne fait pas l'objet d'observations; il est adopté.

Point III.2.

Un membre propose d'écrire « beaucoup de familles habitent des logements trop petits ».

De Voorzitter wijst erop dat deze migrantengezinnen niet voor hun plezier te klein behuisd wonen. De zinsbouw van deze zin heeft dus wel degelijk zin.

Punt III.2. wordt aangenomen.

Punt III.3.

Dit punt geeft geen aanleiding tot bemerkingen, het wordt aangenomen.

Punt III.4.

Dit punt geeft geen aanleiding tot bemerkingen, het wordt aangenomen.

Punt III.5.

Een lid meent dat de punten III.5., III.6., en III.7. niet specifiek zijn voor de personen van buitenlandse oorsprong.

Een ander lid geeft toe dat deze drie punten over problemen gaan die bepaalde sociale lagen van de bevolking treffen, maar de meerderheid van de personen van buitenlandse oorsprong zijn juist afkomstig van deze kansarme sociale klassen.

Dus, meldt de eerste spreker, deze problemen worden in de toekomstige gemengde commissie besproken met de personen van buitenlandse oorsprong daar waar de Belgen van de vierde wereld, van hun kant, er niet over kunnen discussiëren met de Brusselse verkozenen.

Als men het zo bekijkt, meent een lid, hoeven we ook niet over onderwijs noch over werkgelegenheid te spreken.

Een ander lid geeft toe dat deze problemen de Belgen eveneens treffen; toch zijn zij specifiek voor migranten voor zover deze afkomstig zijn van een andere cultuur en de toepassing van de wetten, onder welke vorm ook, hen voor specifieke problemen stelt.

Een lid wijst erop dat de toegang tot de huisvesting moeilijker is voor migranten dan voor Belgen. Waar vindt men deze stelling in de tekst terug?

De Voorzitter antwoordt hem dat het recht op huisvesting aan bod komt in het Handvest dat door Werkgroep 3 wordt uitgewerkt.

Na afloop van deze discussie wordt beslist punt III.5., te doen vervallen.

Le Président lui fait remarquer que ce n'est pas par plaisir que ces familles immigrées habitent des logements trop petits. La phrase, telle qu'elle est rédigée, a donc tout son sens.

Le point III.2. est adopté.

Point III.3.

Ce point ne fait pas l'objet d'observations; il est adopté.

Point III.4.

Ce point ne fait pas l'objet d'observations; il est adopté.

Point III.5.

Un membre considère que les points III.5., III.6. et III.7. ne concernent pas spécifiquement les personnes d'origine étrangère.

Un autre membre reconnaît qu'il s'agit effectivement pour ces trois points de problèmes qui touchent des classes sociales déterminées, mais la majorité des personnes d'origine étrangère sont issues précisément de ces classes sociales défavorisées.

Par conséquent, note le premier intervenant, ces problèmes vont être discutés au sein de la future commission mixte avec des personnes d'origine étrangère alors que les Belges du quart-monde, eux, ne pourront pas en discuter avec les élus bruxellois.

Dans ces conditions, estime un membre, on ne devrait pas non plus parler d'enseignement ni d'emploi.

Un autre membre admet que ces problèmes existent aussi pour les Belges; ils sont néanmoins spécifiques aux immigrés dans la mesure où ces derniers sont issus d'un autre univers culturel et où l'application des lois, sous toutes leurs formes, pose pour eux des problèmes particuliers.

Un membre fait remarquer que l'accès au logement est plus difficile pour les immigrés que pour les Belges. Où cette idée se retrouve-t-elle dans le texte ?

Le Président lui répond que le droit au logement est prévu dans la Charte mise au point par le groupe de travail n° 3.

A l'issue de cette discussion, il est décidé de supprimer le point III.5.

Punt III.6.

De Voorzitter stelt voor dit punt als volgt op te stellen : « Personen van buitenlandse oorsprong kennen de Belgische wetten en reglementen vaak onvoldoende ».

Deze formulering wordt in aanmerking genomen; punt III.6., aldus geamendeerd, wordt aangenomen.

Punt III.7.

Een lid betwist de formulering : migranten kopen soms huizen aan en zetten er de Belgische huurders uit.

Een ander lid wijst erop dat de personen van buitenlandse oorsprong natuurlijk eerst de woningen betrokken die voor hen toegankelijk waren. Nadien kwamen er renovatiemaatregelen die de mensen die deze woningen huurden, met andere woorden de personen van buitenlandse oorsprong, niet begunstigen. Vandaar punt III.7.

De Voorzitter stelt voor te schrijven : « Sommigen menen, dat in bepaalde gevallen, vreemdelingen slechts moeilijk opnieuw huisvesting vinden (...) ».

De eerste spreker aanvaardt deze formulering op voorwaarde dat bovendien vermeld wordt : « anderen vinden dat vreemde gezinnen soms gemakkelijker opnieuw huisvesting vinden » - dit wegens de vermindering van de intrestvoet die zij genieten.

De Voorzitter stelt dan voor deze vaststelling in het verslag te vermelden en de oorspronkelijke tekst te behouden.

Dit voorstel wordt in aanmerking genomen; punt III.7., wordt aangenomen.

Punt IV.1.

Een lid heeft in verband met de punten IV.1., IV.2., IV.3., IV.4. en IV.5. dezelfde bemerking als voor het vorige punt : al deze problemen zijn niet specifiek voor personen van buitenlandse oorsprong.

De Voorzitter deelt dit standpunt niet. De gebeurtenissen te St.-Gillis en Vorst op 10 en 11 mei 1991 hebben duidelijk aangetoond dat het echte problemen betreft, zij dienen dus in de lijst te worden opgenomen.

Punt IV.1., wordt vervolgens aangenomen.

Punt IV.2.

Dit punt geeft geen aanleiding tot bemerkingen; het wordt aangenomen.

Point III.6.

Le Président propose de rédiger ce point comme suit : « Les personnes d'origine étrangère ont souvent une mauvaise connaissance des lois et des règlements belges ».

Cette formulation est retenue; le point III.6. ainsi amendé est adopté.

Point III.7.

Un membre conteste la formulation de ce point : parfois, les immigrés achètent des maisons et ils en expulsent leurs locataires belges.

Un autre membre fait observer que les personnes d'origine étrangère ont naturellement occupé d'abord les logements auxquels ils pouvaient accéder. Ensuite, il y a eu des mesures de rénovation qui n'ont pas bénéficié aux personnes qui occupaient les logements, c'est-à-dire aux personnes d'origine étrangère. Tel est le sens du point III.7.

Le Président propose d'écrire : « D'aucuns estiment, dans certains cas, que les étrangers ne trouvent que difficilement à se reloger (...) ».

Le premier intervenant accepte cette formulation, à condition d'écrire par ailleurs : « Pour d'autres, les familles étrangères peuvent parfois se reloger plus facilement » - ceci en raison des taux d'intérêt réduits dont elles peuvent bénéficier.

Le Président suggère dès lors d'indiquer ce constat au rapport et de conserver le texte original.

Cette suggestion est retenue; le point III.7. est adopté.

Point IV.1.

Un membre fait à propos des points IV.1., IV.2., IV.3., IV.4. et IV.5., la même observation que pour le chapitre précédent : ces différents problèmes ne sont pas spécifiques aux personnes d'origine étrangère.

Le Président ne partage pas cet avis. Les événements qui ont eu lieu à St. Gilles et Forest les 10 et 11 mai 1991 indiquent bien que ce sont des véritables problèmes, et il faut donc les recenser.

Le point IV.1. est ensuite adopté.

Point IV.2.

Ce point ne fait pas l'objet d'observations; il est adopté.

Punt IV.3.

Een lid stelt voor in de 2de alinea te schrijven : « Sommige infrastructuur wordt (...) gesloten ». Deze formulering wordt in aanmerking genomen.

Op voorstel van een ander lid beslist men ook, in de eerste alinea te schrijven « (...) niet of moeilijk toegankelijk (...) ».

Punt IV.3., aldus geamendeerd, wordt aangenomen.

Punten IV.4. en IV.5.

Deze punten geven geen aanleiding tot bemerkingen; zij worden aangenomen.

Punt IV.6.

Een lid stelt voor te schrijven : « Vandalisme en kleine misdaad stellen in sommige wijken, problemen inzake veiligheid en vreedzame samenleving tussen de verschillende plaatselijke gemeenschappen ».

De Voorzitter stelt evenwel voor het zinsdeel « onder meer te wijten aan het nietsdoen » te behouden.

De eerste spreker vindt dat men of al de oorzaken van vandalisme en kleine misdaad opsomt of geen enkele. Volgens hem is de laksheid van het parket eveneens een van de oorzaken.

Een ander lid wenst dat men eveneens de sociale uitsluiting ter sprake brengt, die volgens hem de belangrijkste oorzaak is van kleine misdadigheid.

De Voorzitter stelt voor de door de eerste spreker voorgestelde zin in aanmerking te nemen, waarbij de stellingnames van de enen en de anderen in het verslag vermeld worden. Dit voorstel wordt in aanmerking genomen.

Punt IV.6., aldus geamendeerd, wordt aangenomen.

Punten V.1. en V.2.

Volgens een lid kan men niet zeggen dat misbruik van controle een gevoel van onveiligheid teweegbrengt : men dient hier van « repressie » te spreken.

Een ander lid daarentegen is gekant tegen de formule « misbruik van controle ». Hij stelt voor de punten V.1. en V.2. een nieuwe tekst voor : « Politiecontroles vormen dikwijls de enige bestaande relatie tussen jongeren van buitenlandse oorsprong en de Belgische bevolking, waarvan de enige vertegenwoordigers die contact hebben met de jonge migranten de ordehandhavers zijn ».

Point IV.3.

Un membre propose d'écrire au 2^{me} alinéa : « Certaines infrastructures ferment (...) ». Cette formulation est retenue.

Sur suggestion d'un autre membre, il est également décidé d'écrire, au 1^{er} alinéa : « (...) ne sont pas accessibles ou sont difficilement accessibles (...) ».

Ainsi amendé, le point IV.3. est adopté.

Points IV.4. et IV.5.

Les points ne font pas l'objet d'observations; ils sont adoptés.

Point IV.6.

Un membre propose d'écrire : « le vandalisme et la petite délinquance posent, dans certains quartiers, des problèmes de sécurité et de cohabitation harmonieuse entre les différentes communautés locales ».

Le Président suggère néanmoins de maintenir le membre de phrase « notamment dus à l'oisiveté ».

Pour le premier intervenant, soit on indique toutes les causes du vandalisme et de la petite délinquance, soit on n'en retient aucune. Selon lui, en effet, parmi les causes de la délinquance, il y a aussi le laxisme des parquets.

Un autre membre souhaite qu'on évoque également l'exclusion sociale qui, selon lui, est la cause première de la petite délinquance.

Le Président propose de retenir la phrase proposée par le premier intervenant, en indiquant les positions des uns et des autres au rapport. Cette proposition est retenue.

Le point IV.6. tel qu'amendé est adopté.

Points V.1. et V.2.

Pour un membre, on ne peut pas dire que les contrôles abusifs entraînent un sentiment d'insécurité : c'est de « répression » qu'il faudrait parler.

Un autre membre par contre s'oppose à la formule « contrôles abusifs ». Il propose un nouveau libellé pour le point V.1 et le point V.2 : « Les contrôles de police constituent souvent les seules relations existant entre les jeunes d'origine étrangère et la population belge, dont les seuls représentants en contact avec les jeunes immigrés sont les forces de l'ordre ».

Volgens de Voorzitter, werd de vaststelling in de door werkgroep 2 aangenomen tekst, « in tempore non suspecto » opgenomen. Misbruik van controle helemaal niet meer vermelden zou een averechtse stellingname betekenen. Hij stelt dus voor te schrijven : « Sommige leden vinden dat (...) misbruik van controle (...) teweegbrengen ».

De vorige spreker is gekant tegen deze formulering.

Een ander lid stelt voor over « een gevoel van onrechtvaardigheid » te spreken in plaats van « een gevoel van onveiligheid ».

De Voorzitter wijst er evenwel op dat het zinvol is een onderscheid te maken tussen de houding van de ouders en de ontwikkeling die plaatsvindt bij een nieuwe generatie migranten, waarbij het gevoel van onrechtvaardigheid werkelijk primeert op het gevoel van onveiligheid. Juist omdat deze jongeren op weg zijn naar integratie vragen zij dat hun identiteit en de Belgische wetten meer in acht genomen worden.

Rekening houdend met wat wordt gezegd, stelt hij voor te schrijven : « De politiecontroles waarvan sommigen stellen dat zij kunnen misbruikt worden, (...) ».

De eerste spreker begrijpt niet hoe het feit dat men in zijn land vervolgd werd, een reactie kan teweegbrengen op politiecontroles in ons land.

De Voorzitter antwoordt hem dat de reactie van onveiligheid dat door de eerste generatie migranten wordt gegeven bij sommige politieagenten het gevoel heeft versterkt eender wat te mogen. Dat is de vaststelling van de werkgroep.

Volgens een lid is het fundamenteel dat de gemengde commissie het probleem kan aanpakken. Het woord « misbruik » hoeft dus niet absoluut.

De Voorzitter vindt dat dit niet het geval is. Het is inderdaad niet de bedoeling dat politiecontrole over het algemeen veroordeeld wordt.

Een lid stelt voor dat men het eveneens over de politieopleiding heeft die hij, van zijn kant, onvoldoende acht.

Een ander lid, wijst erop dat in sommige wijken de politieagenten zelfs niet meer tot controles kunnen overgaan.

Een ander lid nog denkt dat controles onbetwistbaar misbruikt worden. Men dient in elk geval de herhaalde en onnodig hinderlijke controles te vermijden (systematisch tutoyeren, gebruik van honden, enz.) die aanleiding kunnen geven tot blunders.

De eerste spreker is van mening dat het belangrijk is erop te wijzen dat de politiecontroles noodzakelijk zijn en dat zij moeten worden uitgevoerd in naleving van de wetten. Hem lijkt het een onaanvaardbare vergissing het in de tekst te hebben over « misbruik ».

Pour le Président, le constat qui est repris dans le texte adopté par le groupe de travail n° 2, a été fait « in tempore non suspecto ». Ne pas parler des contrôles abusifs, ce serait prendre une position à contre-sens. Il suggère donc d'écrire : « Selon certains, les contrôles abusifs entraînent (...) ».

L'intervenant précédent s'oppose à cette formulation.

Un autre membre suggère de parler, plutôt que de « sentiment d'insécurité », de « sentiment d'injustice ».

Le Président fait cependant remarquer qu'il est utile de faire la différence entre l'attitude des parents et l'évolution que connaît une nouvelle génération d'immigrés, pour lesquels le sentiment d'injustice prime effectivement sur celui d'insécurité. C'est parce que ces jeunes gens sont en voie d'intégration qu'ils demandent un plus grand respect de leur identité et des lois belges.

Compte tenu de ce qui a été dit, il propose d'écrire : « Les contrôles de police, dont certains estiment qu'il peuvent être abusifs, (...) ».

Le premier intervenant ne comprend pas comment le fait d'avoir été persécuté dans son pays d'origine peut conditionner une réaction aux contrôles policiers dans notre pays.

Le Président lui répond que la réaction d'insécurité manifestée par la première génération d'immigrés a renforcé le sentiment, auprès de certains policiers, qu'ils pouvaient faire n'importe quoi. Tel est le constat du groupe de travail.

Pour un membre, l'essentiel est que la commission mixte puisse aborder le problème. On peut donc se passer du terme « abusif ».

Le Président pense que ce n'est pas le cas. Il ne s'agit pas en effet de condamner, de façon générale, les contrôles de police.

Un membre suggère que l'on parle également de la formation des policiers, qu'il juge pour sa part insuffisante.

Un autre membre fait observer que dans certains quartiers, les policiers ne peuvent même plus procéder à des contrôles.

Un autre membre encore pense que l'existence de contrôles abusifs est incontestable. Il faut éviter en tout cas le caractère répétitif et inutilement vexatoire de certains contrôles (tutoiement systématique, emploi de chiens, etc.) qui peuvent donner lieu à des dérappages.

Le premier intervenant estime qu'il est important de retenir l'idée que les contrôles de polices sont nécessaires et qu'ils doivent s'effectuer dans le respect des lois. Mais il lui paraît erroné et inacceptable de parler dans l'énoncé du problème de contrôles « abusifs ».

De Voorzitter vindt dat indien men aanduidt dat politiecontroles moeten gebeuren met naleving van de wetten, men reeds oplossingen aangeeft. Hij stelt dus voor dit punt te beginnen met een zin in algemene bewoordingen waarop dan de volgende tekst volgt : « de vertegenwoordigers van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong zijn van mening dat het misbruik van controles (...) ».

Een lid stelt voor : « Politiecontroles zijn vanzelfsprekend noodzakelijk in al de wijken. Men stelt evenwel misbruiken vast die (...) ».

De eerste spreker kant zich tegen deze twee formuleringen. Zijn fractie kan niet instemmen met een tekst die de schuld op de politie schuift, door politiecontroles als oorzaak voor te stellen van de rellen in Vorst en St.-Gillis.

Een ander lid voegt eraan toe dat de woorden « men stelt vast » slechter gekozen zijn dan de woorden « volgens sommigen ».

Een spreker wijst erop dat na de gebeurtenissen te Vorst en St.-Gillis, zowel het Ministerie van Binnenlandse Zaken als het Koninklijk Commissariaat voor het migrantenbeleid toegegeven hebben dat sommige politiëagenten hun beroepsethiek niet in acht nemen. Het niveau van het inkomen en de opleiding van de politie geven aanleiding tot problemen.

Een ander lid stelt voor « controlemisbruik » te schrijven liever dan « het controlemisbruik ». Deze formulering is ruimer.

Er wordt ten slotte beslist te stemmen over de volgende tekst voor punt V.1. en V.2. : « Politiecontroles zijn zeker noodzakelijk en dienen in al de wijken te worden uitgevoerd met naleving van de wetten. Sommige leden vinden dat in bepaalde gevallen misbruik van controle of al te frequente controles ertoe hebben bijgedragen dat bij de migrantenouders een gevoel van onveiligheid werd teweeggebracht en dat het klimaat in de wijk verslechterde ».

Deze tekst wordt aangenomen met 11 stemmen tegen 2.

Punt VI.1.

Een lid stelt voor de woorden « door sommigen » in te voegen tussen de woorden « Er wordt » en het woord « traagheid ».

Deze formulering wordt in aanmerking genomen.

Punt VI.1., aldus geamendeerd, wordt aangenomen.

Punt VI.2.

Ook hier stelt een lid voor aan het begin van de zin te schrijven « sommige leden brengen de ondervonden moeilijkheden ter sprake : (...) ».

Pour le Président, indiquer que les contrôles de polices doivent avoir lieu dans le respect des lois, c'est déjà parler des solutions. Il propose donc de commencer le chapitre par une phrase plus générale, suivie du constat suivant : « les représentants des populations d'origine étrangère estiment que les contrôles abusifs (...) ».

Un membre propose : « Les contrôles de police sont de toute évidence nécessaires dans tous les quartiers. On observe cependant des situations abusives qui (...) ».

Le premier intervenant s'oppose à ces deux formulations. Son groupe ne peut pas consentir à un texte qui fait porter tout le blâme sur les forces de police en présentant les contrôles de police comme étant la cause des événements de Saint-Gilles et de Forest.

Un autre membre ajoute que les mots « on observe » sont pires que les mots « selon certains ».

Un intervenant fait remarquer qu'après les événements de Forest et de St. Gilles, tant le Ministre de l'Intérieur que le Commissaire Royal à la politique des immigrés ont reconnu que certains policiers ne respectaient pas la déontologie de leur profession. Il y a un problème en ce qui concerne le niveau de revenus et la formation des policiers.

Un autre membre suggère d'écrire, plutôt que « les contrôles abusifs », « des contrôles abusifs ». Cette formulation est plus large.

En définitive, il est décidé de voter sur le texte suivant, pour les points V.1 et V.2 : « Les contrôles de police sont certainement nécessaires et doivent s'effectuer dans tous les quartiers et dans le respect des lois. Des membres estiment que dans certains cas, des contrôles abusifs ou trop fréquents ont contribué à créer chez les parents immigrés un sentiment d'insécurité et à détériorer le climat dans les quartiers ».

Ce texte est adopté par 11 voix contre 2.

Point VI.1.

Un membre suggère d'écrire, après les mots « il est fait état », « par d'aucuns ».

Cette formulation est retenue.

Ainsi amendé, le point VI.1 est adopté.

Point VI.2.

De même, un membre suggère d'écrire au début de la phrase « certains membres évoquent des difficultés rencontrées : (...) ».

Een ander lid sluit zich bij deze formulering aan en onderstreept dat hij in de werkgroep bewijzen naar voor heeft gebracht waaruit het bestaan van die moeilijkheden blijkt.

Punt VI.2., aldus geamendeerd, wordt aangenomen.

Punt VI.3.

Volgens een lid gaat het hier om een moeilijk onderwerp. Hij stelt voor de formulering algemener op te vatten of de woorden « voor niet-EEG-migranten » te vervangen door de woorden « zowel voor Belgen als voor migranten ». Het lijkt hem trouwens overbodig hier een onderscheid te maken tussen EEG-migranten en niet-EEG-migranten.

Een ander lid deelt deze mening niet. De organieke wet van de OCMW's maakt de procedure om het bestaansminimum te verkrijgen ingewikkelder voor niet-EEG-migranten.

De Voorzitter stelt daarom voor te schrijven « Volgens sommigen blijkt (...) ».

Deze formulering wordt in aanmerking genomen. Punt VI.3., aldus geamendeerd, wordt aangenomen.

Punt VI.4.

Een lid stelt voor aan het einde van dit punt de volgende zin te schrijven : « anderen menen dat de wet ook door de Belgen moet kunnen ingeroepen worden ».

De Voorzitter stelt voor in dat geval liever te schrijven « De toepassing van de wet van 30 juli 1981 op het racisme en de xenofobie, die moet worden toegepast op een ieder zonder onderscheid van nationaliteit, wordt ondoeltreffend geacht ».

De eerste spreker geeft de voorkeur aan de oorspronkelijke bewoordingen als er tenminste in het verslag vermeld wordt dat de wet zowel door de Belgen als door de migranten moet worden kunnen ingeroepen.

Punt VI.4. wordt vervolgens aangenomen.

Punt VII.1.

Een lid wijst erop dat deze vaststelling juist is maar dat van de leraren islamitische godsdienst minstens een diploma middelbaar onderwijs wordt vereist. Men kan dus niet van een tekort aan opleiding spreken, wel van een tekort aan onderwijsopleiding.

Een ander lid stelt dus voor het woord « bijvoorbeeld » te doen vervallen.

Deze formulering wordt in aanmerking genomen. Punt VII.1., aldus geamendeerd, wordt aangenomen.

Un autre membre se rallie à cette formulation, tout en soulignant qu'en groupe de travail, il a apporté des preuves de l'existence réelle de ces difficultés.

Le point VI.2., tel qu'amendé, est adopté.

Point VI.3.

Pour un membre, il s'agit ici d'une matière difficile. Il propose soit une formulation plus générale soit de remplacer les mots « pour les immigrés non CEE » par « tant pour les Belges que pour les immigrés ». Il lui paraît du reste qu'il n'y a pas lieu ici de faire une distinction entre les immigrés CEE et les immigrés non CEE.

Un autre membre ne partage pas cet avis. La loi organique des CPAS fait que la procédure d'obtention du minimum de moyens d'existence est plus complexe pour les immigrés non CEE.

Le Président propose dès lors d'écrire : « Selon certains, le recours (...) ».

Cette formulation est retenue. Le point VI.3., ainsi amendé, est adopté.

Point VI.4.

Un membre propose d'écrire, in fine de ce point, la phrase suivante : « d'autres pensent que la loi doit aussi pouvoir être invoquée par les Belges ».

Le Président propose plutôt d'écrire, en ce cas, « L'application de la loi du 30 juillet 1981 contre le racisme et la xénophobie, qui doit s'appliquer à toutes personnes sans distinction de nationalité, est jugée inefficace dans son application ».

Le premier intervenant préfère se rallier au libellé initial, s'il est toutefois indiqué dans le rapport que la loi doit pouvoir être invoquée par les Belges comme par les immigrés.

Le point VI.4. est ensuite adopté.

Point VII.1.

Un membre fait observer que ce constat est exact mais que le titre minimal exigé des maîtres de religion islamique est le diplôme d'humanités. On ne peut donc pas parler d'un manque de formation, mais uniquement d'un manque de formation pédagogique.

Un autre membre suggère dès lors de supprimer le mot « notamment ».

Cette formulation est retenue; ainsi amendé, le point VII.1. est adopté.

Punt VII.2.

Een lid stelt voor de tekst van dit punt als volgt aan te passen : « Dat in bepaalde gemeenten, de cursus islamitische godsdienst niet wordt georganiseerd, is voor discussie vatbaar, (...) ».

Een ander lid vindt dat men de historische context van dit dossier niet uit het oog mag verliezen. Bij gebrek aan de nodige uitvoeringsbesluiten hebben de leraren islamitische godsdienst geen loonstatuut noch een administratief statuut; men ging niet verder dan hen hetzelfde statuut toe te kennen als de leraren zedenleer, katholieke, protestantse of israëlitische godsdienst. Het voorlopige werd nadien definitief.

Nog een ander lid herinnert eraan dat al de juridische en administratieve aspecten van deze kwestie in de werkgroep werden besproken. Belangrijk is, en dat hebben de getuigen willen benadrukken, het probleem dat kinderen geen kans krijgen om islamitische godsdienst te volgen.

De Voorzitter stelt daarom voor het amendement van de eerste spreker in aanmerking te nemen en in de tweede zin te schrijven : « evenals het ontbrekend statuut en de manier van aanwijzing van de leraren islamitische godsdienst ».

Deze formulering wordt aangenomen. De vorige spreker sluit zich erbij aan maar wijst er nog op dat de cursus islamitische godsdienst nog in slechts één Brusselse gemeente moet worden georganiseerd.

Punt VII.2., aldus geamendeerd, wordt aangenomen.

Punt VIII.

Een lid stelt voor aan het einde van de 1ste alinea de zin « Sommige leden menen dat elke deelneming aan het plaatselijke politieke leven afhankelijk is van de voorafgaande integratie van de belangstellenden ».

Deze formulering wordt in aanmerking genomen; punt VIII., aldus geamendeerd, wordt aangenomen.

Punt IX.1.

Een lid stelt voor in de Nederlandse tekst « de waardering » te schrijven, veeleer dan « het respect ». Deze aanpassing wordt aangenomen.

Een ander lid stelt voor te spreken van « emancipatie » veeleer dan van een « vrije keuze » van de meisjes.

De Voorzitter wijst erop dat het een delicaat onderwerp betreft. Waar het eigenlijk om gaat is de mogelijkheid tot *kiezen* voor emancipatie. Wij kunnen de meisjes van buitenlandse oorsprong onmogelijk verplichten tot emancipatie.

Point VII.2.

Un membre propose de modifier le texte de ce point comme suit : « l'absence d'organisation, dans certaines communes, du cours de religion islamique est controversé, (...) ».

Pour un autre membre, il ne faut pas perdre de vue le contexte historique de ce dossier. Faute des arrêtés d'exécution nécessaires, les maîtres de religion islamique sont dépourvus de statut pécuniaire et administratif; on s'est contenté de calquer leur statut sur celui de leurs collègues des cours de morale laïque ou de religion catholique, protestante ou israélite. Le provisoire est ensuite devenu définitif.

Un autre membre encore rappelle que le groupe de travail a longtemps discuté de tous les aspects juridiques et administratifs de cette question. Ce qui est important, et c'est ce que les témoins ont voulu souligner, c'est le problème des enfants qui ne peuvent pas suivre le cours de religion islamique.

Le Président propose dès lors de retenir l'amendement du premier intervenant et d'écrire dans la deuxième phrase : « de même que l'absence de statut et le mode de désignation des maîtres de religion islamique ».

Cette formulation est adoptée; l'intervenant précédent s'y rallie tout en faisant observer qu'il n'y a plus à Bruxelles qu'une seule commune qui n'organise pas le cours de religion islamique.

Le point VII.2., tel qu'amendé, est adopté.

Point VIII.

Un membre propose d'ajouter, in fine du 1^{er} alinéa, la phrase « Quelques membres estiment que toute participation à la vie politique locale est conditionnée par l'intégration préalable des intéressés ».

Cette formulation est retenue; le point VIII ainsi amendé est adopté.

Point IX.1.

Un membre suggère d'écrire, dans le texte néerlandais, « de waardering » plutôt que « het respect ». Cette modification est adoptée.

Un autre membre propose de parler de l'« émancipation » plutôt que du « libre choix » des jeunes filles.

Le Président lui fait remarquer qu'il s'agit là d'un sujet délicat. En fait, ce dont il s'agit, c'est de la possibilité de *choisir* de s'émanciper. Nous ne pouvons imposer aux jeunes filles d'origine étrangère de s'émanciper.

Een aantal leden zijn het daarmee eens. Zij wijzen er overigens op dat de oorspronkelijke tekst veel verder gaat dan eenvoudig « emancipatie » van de meisjes.

Punt IX.1., wordt vervolgens aangenomen.

Punt IX.2.

Een lid vindt dat men dient « hun personeel sta-tuut » te schrijven in plaats van « hun nationaal recht ». Andere leden delen dit standpunt niet.

Om de tekst duidelijker te maken wordt voorgesteld in de Nederlandse tekst « onder meer » te schrijven in plaats van « meer bepaald ». Dit voorstel wordt in aanmerking genomen.

Punt IX.2., wordt vervolgens aangenomen.

Punt X.

Dit punt geeft geen aanleiding tot bemerkingen; het wordt aangenomen.

Punt XI.1.

Een lid stelt voor de tekst te vervangen door « de massale komst van clandestiene migranten, in weerwil van de stopzetting van de immigratie, waartoe beslist werd in 1974, vormt een alsmaar nijpender probleem in het Brusselse Gewest ».

De Voorzitter stelt voor veeleer te schrijven « De komst van clandestiene migranten in België stelt ernstige problemen in het Brusselse Gewest ».

Dit voorstel wordt in aanmerking genomen; punt XI.1., wordt aangenomen.

Punt XI.2.

Dit punt geeft geen aanleiding tot bemerkingen; het wordt aangenomen.

Punt XII.

Dit punt geeft geen aanleiding tot bemerkingen; het wordt aangenomen.

Plusieurs membres abondent dans le même sens. Il faut d'ailleurs remarquer que le texte original va plus loin que la simple « émancipation » des jeunes filles.

Le point IX.1 est ensuite adopté.

Point IX.2.

Un membre pense qu'il conviendrait d'écrire « leur statut personnel » plutôt que « leur propre droit national ». D'autres membres ne partagent pas cet avis.

Il est proposé, pour éclairer le texte, d'écrire « onder meer » plutôt que « meer bepaald » dans le texte néerlandais. Cette suggestion est retenue.

Le point IX.2. est ensuite adopté.

Point X.

Ce point ne fait pas l'objet d'observations; il est adopté.

Point XI.1.

Un membre propose de remplacer ce texte par « l'arrivée massive, malgré l'arrêt de l'immigration décidé en 1974, d'immigrés clandestins constitue un problème de plus en plus aigu en région bruxelloise ».

Le Président suggère plutôt « l'arrivée en Belgique d'immigrés clandestins pose de graves problèmes en région bruxelloise ».

Cette proposition est retenue; le point XI.1. est adopté.

Point XI.2.

Ce point ne fait pas l'objet d'observations; il est adopté.

Point XII.

Ce point ne fait pas l'objet d'observations; il est adopté.

VI. Bespreking en aanneming van de conclusies van Werkgroep nr. 3

1. Voorstelling

De heer Garcia, rapporteur, heeft de conclusies van werkgroep 3 naar voor gebracht tijdens de plenaire vergadering van 13 mei 1991.

VERSLAG VAN DE WERKZAAMHEDEN VAN WERKGROEP 3

(Handvest)

uitgebracht door de heer R. GARCIA

Werkgroep 3 kwam samen op 4 en 15 oktober, 5 en 14 november, 3 december 1990 evenals op 4 en 25 februari en op 12 en 26 maart 1991. Hij was belast met het opstellen van een « Handvest van de Integratie » met name als criterium voor de representativiteit van de leden van de toekomstige overlegstructuur (1).

In de eerste vergadering werd beslist een « sneuveltekst » op te stellen aan de hand van het Verdrag tot Bescherming van de Rechten van de Mens en de Fundamentele Vrijheden van 4 november 1950 (wet van 13 mei 1955). Het merendeel van de onderwerpen van dit Verdrag is inderdaad van fundamenteel belang in het werkgebied van de werkgroep (zie bijlage 12).

(1) Woonden de vergaderingen van Werkgroep 3 bij :
De heer S. Moureaux, Voorzitter; de heren Cornelissen, Drouart, Galand, Garcia, mevr. Guillaume-Vanderroost, de heren Hasquin, Lemaire, mevr. Neyts-Uyttebroeck;
een afgevaardigde van het Kabinet van Staatssecretaris Anciaux;
mevr. Atarhouch, de heren Bahria, El Mouden, mevr. Marchi, de heer Romdhani.

VI. Discussion et adoption des conclusions du groupe de travail n° 3

1. Présentation

M. Garcia, rapporteur, a présenté les conclusions du groupe de travail n° 3 lors de la réunion plénière du 13 mai 1991.

RAPPORT PRÉSENTE AU NOM DU GROUPE DE TRAVAIL N° 3

(Charte)

par M. R. GARCIA

Le Groupe de travail n° 3 s'est réuni les 4 et 15 octobre, les 5 et 14 novembre et le 3 décembre 1990 ainsi que les 4 et 25 février et les 12 et 26 mars 1991. Il était chargé d'élaborer le texte d'une « Charte de l'intégration » qui servirait notamment de critère pour garantir la représentativité des membres de la future structure de concertation (1).

Au cours de la première réunion, il a été décidé d'établir un « document-martyr » fondé sur la Convention de Sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales du 4 novembre 1950 (loi du 13 mai 1955). La plupart des sujets abordés dans cette Convention sont en effet d'une importance fondamentale dans le domaine qui préoccupe le groupe de travail (voir annexe 12).

(1) Ont participé aux réunions du Groupe de travail n° 3 :
M. S. Moureaux, Président; MM. Cornelissen, Drouart, Galand, Garcia, M^{me} Guillaume-Vanderroost, MM. Hasquin, Lemaire, M^{me} Neyts-Uyttebroeck;
un représentant du Cabinet du Secrétaire d'Etat Anciaux;
M^{me} Atarhouch, MM. Bahria, El Mouden, M^{me} Marchi, M. Romdhani.

Hierover werd algemeen beraadslaagd. Een lid vindt dat het Handvest een geheel moet zijn van intenties, eerder dan een opsomming van rechten en plichten. Het gaat er hoofdzakelijk om sommige discriminerende maatregelen af te schaffen en te komen tot een vreedzame samenleving van de verschillende gemeenschappen.

De Voorzitter wijst erop dat de zwakke schakel in sommige vroegere handvesten, zoals dit van het « Comité de liaison des organisations des travailleurs immigrés » (het CLOTI), juist de overheersing was van de rechten op de plichten, wat in de ogen van een deel van de Brusselse bevolking een probleem vormde.

Een ander lid wenst dat het ontwerp van het « Handvest van de Integratie » eerst en vooral principes bevestigt. Men moet nagaan op welke punten, in voorkomend geval en in dit kader, het Europees Verdrag niet voldoet.

De Voorzitter onderstreept dat, voor zover de onderschrijving van het Handvest een voorwaarde zou zijn om aan het overleg deel te nemen, het er een fundamenteel onderdeel van is. Het heeft trouwens een pedagogische waarde.

Een lid werpt het probleem op van het dwingende karakter van het Handvest. Hij onderstreept dat het de migranten en de Belgen betreft, en dat er rechten en plichten zijn van beide zijden. Bovendien vindt hij dat het niet volstaat verplichtingen op te leggen, men dient de betrokkenen ook de middelen te geven om deze verplichtingen in acht te nemen.

Een ander lid antwoordt dat men niet moet afwachten tot de middelen beschikbaar zijn om verplichtingen in te stellen.

Nog een ander lid vraagt of de rechten en de plichten die in het Handvest werden opgenomen op de migrantengemeenschap slaan of op de enkelingen.

De Voorzitter antwoordt dat het Handvest zich niet tot elke migrant richt, maar alleen tot hen die met de Belgische overheid willen samenwerken.

Tot besluit van de algemene bespreking herneemt de Voorzitter de punten waarover tot hiertoe in de Werkgroep een akkoord werd bereikt :

- er is een Handvest nodig met hierin de rechten en de plichten;
- dit Handvest moet bilateraal zijn, met andere woorden bekrachtigd door de hoofdstedelijke raadsleden en ondertekend door de personen die de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong vertegenwoordigen.

Un débat d'ordre général a lieu à ce sujet. Un membre estime que la Charte doit être un ensemble d'intentions plus qu'une énumération de droits et de devoirs. Il s'agit principalement d'abolir certaines mesures discriminatoires et de parvenir à une cohabitation harmonieuse des différentes communautés.

Le Président fait remarquer que le point faible de certaines chartes précédentes, comme celle du Comité de liaison des organisations des travailleurs immigrés (le CLOTI), était précisément la prédominance des droits sur les devoirs, ce qui posait problème aux yeux d'une certaine tranche de la population bruxelloise.

Un autre membre souhaite que le projet de « Charte de l'intégration » soit d'abord une affirmation de principes. Ce qu'il faut voir, c'est en quoi le texte de la Convention européenne ne suffit pas, le cas échéant, dans ce cadre.

Le Président souligne que, dans la mesure où l'adhésion à la Charte sera une condition de participation à la concertation, elle est un élément fondamental de cette dernière. Elle a, par ailleurs, une fonction pédagogique.

Un membre pose la question du caractère contraignant de la Charte. Il souligne qu'elle concerne les immigrés et les Belges, et qu'il y a des droits et des devoirs des deux côtés. En outre, il estime qu'il ne suffit pas d'imposer des devoirs : encore faut-il donner aux gens les moyens d'observer ceux-ci.

Un autre membre répond qu'il ne faut pas attendre d'avoir les moyens pour poser des principes.

Un autre membre encore demande si les droits et devoirs repris dans la Charte concernent la Communauté immigrée ou des individus.

Le Président répond que la Charte ne s'adresse pas à chaque immigré, mais uniquement à ceux qui veulent travailler avec les autorités belges.

En conclusion de ce débat d'ordre général, le Président reprend les points sur lesquels, à ce stade, un accord du groupe de travail est acquis :

- il faut une Charte, reprenant des droits et des devoirs;
- cette Charte doit être bilatérale, c'est-à-dire validée par les conseillers régionaux et signée par les représentants des populations d'origine étrangère.

Artikelsgewijze bespreking

Er wordt voorgesteld de artikelen anders te rangschikken en van artikel 4 van de sneuveltekst artikel 1 te maken. Dit voorstel wordt aangenomen.

Artikel 1 (vroeger artikel 4)

Een lid zou « ras » door « etnische oorsprong » willen vervangen. Andere sprekers delen dit standpunt, aangezien dit woord geen wetenschappelijke basis heeft.

Verschillende leden benadrukken echter dat dit woord moet worden behouden omdat het naar vroegere teksten en naar een rechtspraak verwijst.

De Voorzitter benadrukt onder meer dat het gebruik van dit woord de vraag openlaat of er rassen zijn. Wanneer men dit woord door een ander vervangt loopt men bovendien het gevaar dat de op rassen berustende discriminaties niet meer verboden zijn.

Een lid meldt dat sommige ziekenhuizen hun patiënten vragen hun ras aan te duiden op de inschrijvingsformulieren. Men zou een inventaris moeten maken van de problemen die zich voordoen en tot rassendiscriminaties leiden.

Een lid vraagt of « ne peut être établi » wel hetzelfde betekent als « is verboden ».

Een lid stelt voor in de Nederlandse tekst « rijkdom » door « vermogen » en « sociale » door « maatschappelijke » te vervangen. Hij vraagt of de tekst wel *alle* discriminaties bedoelt. Artikel 14 van het Europees Verdrag beperkt zich tot discriminaties van « rechten en vrijheden erkend door het (...) Verdrag. Het lid vreest dat artikel 4 van het Handvest, zoals het is geformuleerd, niet door de gewestelijke verkozenen zal worden aanvaard. Om bijvoorbeeld toegang te hebben tot het openbaar ambt dient men de Franse taal te kennen.

Een ander lid onderstreept dat dit geen discriminatie is : het is een objectief criterium dat aan alle kandidaten wordt opgelegd.

De eerste spreker merkt op dat men een bijzondere voorwaarde zodanig kan vastleggen dat ze toch discriminerend is. Bijvoorbeeld : om politieagent te worden moet men 1 m 75 groot zijn; welke vrouw is er 1 m 75? Kan een migrant op basis van artikel 4 het recht op een openbaar ambt opeisen.

Een lid bevestigt dit, tenminste indien hij de aan de andere kandidaten gestelde eisen vervult. Men kan zich bijvoorbeeld niet aan een taalexamen onttrekken, op basis van dit artikel.

Discussion des articles

Il est proposé de modifier la numérotation des articles, l'article 4 du document-martyr devenant l'article 1^{er}. Cette proposition est adoptée.

Article 1^{er} (ancien article 4)

Un membre souhaiterait qu'on remplace le mot « race » par les termes « origine ethnique ». D'autres intervenants partagent ce point de vue, le mot « race » n'ayant pas de fondement scientifique.

Par contre, plusieurs membres soulignent qu'il faut maintenir le mot parce qu'il renvoie à des textes plus anciens et à une jurisprudence.

Le Président souligne notamment que l'emploi de ce mot laisse ouverte la question de savoir s'il y a des races. De plus, en remplaçant ce mot par un autre, on risque de laisser entendre que les discriminations fondées sur la race ne sont plus prohibées.

Un autre membre note que certains hôpitaux demandent aux patients d'indiquer leur race sur les formulaires d'inscription. Il conviendrait peut-être d'inventorier les problèmes concrets qui se posent et qui génèrent des discriminations en fonction de la race.

Un membre demande si « ne peut être établie » est bien l'équivalent de « is verboden ».

Le même membre propose de remplacer « rijkdom » par « vermogen » et « sociale » par « maatschappelijke », dans le texte néerlandais. Il demande si le texte vise bien *toutes* les discriminations. L'article 14 de la Convention européenne limite les discriminations aux « droits et libertés reconnus dans la (...) Convention ». Le membre craint que, tel qu'il est formulé, l'article 4 de la Charte ne soit pas accepté par les élus régionaux. Par exemple, pour accéder à un emploi public, il faut connaître le français.

Un autre membre souligne que ce n'est pas une discrimination : c'est une condition objective s'appliquant à tous les candidats.

Le premier intervenant note qu'on peut établir une condition spécifique de manière telle qu'elle devienne effectivement discriminatoire. Par exemple : pour être agent de police, il faut mesurer 1m75; quelle est la femme qui mesure 1m75? Un immigré peut-il, sur la base de cet article 4, revendiquer un droit à l'accès à des emplois publics?

Un membre répond par l'affirmative, du moins s'il remplit les conditions imposées aux autres postulants. On ne peut, sur la base de cet article, se soustraire par exemple à l'examen linguistique.

De Voorzitter licht toe dat dit artikel niet betekent dat men geen betrekkingen in openbare dienst voor autochtonen kan voorbehouden. Er is immers sprake van « nationale oorsprong » niet van « nationaliteit ». Het probleem bestaat. Artikel 14 van het Verdrag geeft geen recht : het stelt een principe van niet discriminatie vast om de andere rechten van het Europees Verdrag te kunnen genieten.

Een lid vraagt of hier geen positieve discriminatie moet toegepast worden.

De Voorzitter brengt hiertegen in dat het niet verboden is een onderscheid te maken als dit onderscheid gebaseerd is op objectieve criteria.

Artikel 2
(vroeger artikel 1)

Een lid vraagt of men bij punt 2 niet moet spreken van « geloof » veeleer dan van godsdienst.

Een ander lid vindt van niet : het geloof wordt beoogd in punt 1. Punt 2 heeft enkel betrekking op de georganiseerde godsdiensten.

De Voorzitter stelt voor punt 2 als volgt te schrijven : « Dit recht omvat de vrijheid om al of niet een godsdienst te hebben ». Dit voorstel wordt aangenomen.

Artikel 2, aldus geamendeerd, wordt aangenomen.

Artikel 3
(vroeger artikel 2)

Een lid wijst erop dat artikel 10 van het Europees Verdrag « de inmenging van de overheid » uitsluit. Moet deze bepaling niet behouden blijven?

De Voorzitter vraagt hem of hij, in dit geval, eveneens de daaropvolgende zin wil behouden, die een « systeem van vergunningen » voor omroep- en televisieondernemingen toestaat.

Het lid stemt daarmee in. Hij voegt eraan toe dat het Verdrag dwingend is, zelfs als deze bepalingen niet in het Handvest worden opgenomen. De Arabische radio's die te Brussel onder het statuut van plaatselijke radio uitzenden, vormen uiteraard het probleem.

De Voorzitter verduidelijkt dat het Handvest iets anders is dan het Verdrag : in bepaalde opzichten zal het verder strekken. De vrije radio's zijn inderdaad onderworpen aan een systeem van vergunningen dat hen ondermeer objectiviteit oplegt.

Le Président précise que cet article ne veut pas dire qu'on ne peut pas réserver des emplois publics à des nationaux. Il est question d'« origine nationale », pas « de nationalité ». Le problème existe. Le fait est que l'article 14 de la Convention européenne ne donne pas un droit : il établit un principe de non-discrimination pour la jouissance des autres droits de la Convention.

Un membre demande s'il ne faut pas établir ici un principe de discrimination positive.

Le Président objecte que la discrimination négative n'est pas interdite, si elle est basée sur des critères objectifs.

Article 2
(ancien article 1^{er})

Un membre se demande s'il ne faut pas parler, au (2.), de « croyance » plutôt que de religion.

Un autre membre pense que non : la croyance est visée au (1.). Le (2.) ne concerne que les religions organisées.

Le Président propose d'écrire comme suit le (2.) : « Ce droit implique la liberté d'avoir ou ne pas avoir de religion ». Cette proposition est adoptée.

L'article 2 ainsi amendé est adopté.

Article 3
(ancien article 2)

Un membre fait observer que l'article 10 de la Convention européenne exclut l'« ingérence (des) autorités publiques ». Ne faut-il pas maintenir cette disposition?

Le Président lui demande si, dans ce cas, il souhaite également maintenir la phrase qui suit, autorisant des « régimes d'autorisation » pour la radio et la télévision.

Le membre est d'accord. De toute façon, ajoute-t-il, la Convention est contraignante, même si on n'inscrit pas ces dispositions dans la Charte. Le problème est évidemment celui des radios arabes émettant à Bruxelles sous le statut de radio locale.

Le Président précise que la Charte est autre chose que la Convention de sauvegarde : à certains égards, elle ira plus loin. Quant aux radios libres, elles sont effectivement soumises à un régime d'autorisation qui leur impose notamment l'objectivité.

Punt 2. wordt uiteindelijk als volgt herschreven : « Dit recht omvat het recht om zijn persoonlijke mening bekend te maken en er inlichtingen over mede te delen, zonder inmenging van overheidswege. Deze regel belet de openbare overheid niet de omroep-, bioscoop-, of televisieondernemingen aan een systeem van vergunningen te onderwerpen ».

Een lid vraagt of punt 3 wel moet worden gelezen als : « voor zover deze mening niet tegenstrijdig is met de bepalingen van dit Handvest », en enkel met deze bepalingen.

De Voorzitter bevestigt dit. Het is trouwens nogal logisch. Hij voegt eraan toe dat dit artikel als filosofie heeft dat de bepalingen van het Handvest niet mogen worden ingeroepen om er de waarborgen van te vernietigen : dit is vergelijkbaar met artikel 17 van het Europees Verdrag van de rechten van de mens. Samengevat : geen vrijheid voor de vijanden van de vrijheid. Dit is een belangrijk idee.

Het lid merkt nog op dat, door de dialoog te beperken tot degenen die geen met het Handvest tegenstrijdige meningen verkondigen, zij, die er meningen zouden op nahouden, die de ideeën van het Handvest betwisten maar door andere teksten worden erkend - zoals de rechten van de mens - worden uitgesloten.

Een ander lid voert als bezwaar tegen de bepalingen van punt 3 aan dat personen die niet aan de opstelling van het Handvest hebben deelgenomen van de dialoog kunnen worden uitgesloten.

De Voorzitter antwoordt dat naleving van het Handvest in dit geval het criterium is voor de dialoog. In andere situaties bestaan vergelijkbare criteria : zo moet men om tot het openbaar ambt toe te treden, de grondwettelijke eed afleggen. Dat geldt ook voor de nationale en gemeentelijke verkozenen.

Een lid stelt nog voor dat in de tekst van het Handvest of in de toelichting ervan gepreciseerd wordt dat deze geen beperkingen stelt voor het Verdrag waarnaar in het Handvest verwezen wordt.

De Voorzitter stelt voor dat dit in het verslag wordt vermeld. De Commissie gaat hiermee akkoord.

Uiteindelijk wordt de tekst van punt 3. als volgt opgesteld : « Niemand kan omwille van zijn persoonlijke mening het recht op dialoog met de overheid ontzegd worden, voor zover deze mening niet tegenstrijdig is met de bepalingen van dit Handvest ».

Artikel 3, aldus geamendeerd, wordt aangenomen.

Le (2.) est finalement réécrit comme suit : « Ce droit implique celui de faire état de ses opinions personnelles et de communiquer des informations sur celles-ci sans qu'il puisse y avoir ingérence d'autorités publiques. La présente règle n'empêche pas les autorités publiques de soumettre les entreprises de radiodiffusion, de cinéma ou de télévision à un régime d'autorisation ».

Un membre demande si le (3.) doit bien être lu comme : « à l'encontre des dispositions prévues par cette Charte », et de ces dispositions seulement.

Le Président confirme cette lecture. C'est d'ailleurs assez logique. Il ajoute que la philosophie de cet article, c'est qu'on ne peut invoquer les dispositions de la Charte pour en détruire les garanties : c'est comparable à l'article 17 de la Convention européenne des Droits de l'Homme. Pour faire court : pas de liberté pour les ennemis de la liberté. C'est une idée précieuse.

Le membre note cependant qu'en limitant le dialogue à ceux qui n'émettent pas d'opinions contraires à la Charte, on en exclut ceux qui auraient éventuellement des opinions contestant les idées de la Charte mais reconnues par d'autres textes - comme les droits de l'homme.

Un autre membre objecte que les dispositions du (3.) pourraient exclure du dialogue des personnes qui n'ont pas participé à la rédaction de la Charte.

Le Président répond que le respect de la Charte, en l'occurrence, est le critère du dialogue. Des critères du même ordre existent dans d'autres situations : ainsi, pour accéder à la fonction publique, il faut prêter le serment à la Constitution. C'est aussi le cas des élus nationaux et communaux.

Un membre suggère encore qu'il soit précisé dans le texte de la Charte ou dans son texte de présentation que celle-ci ne limite pas les dispositions de la Convention à laquelle la Charte fait référence.

Le Président propose d'indiquer ce point au rapport. La Commission marque son accord.

En définitive, le texte du (3.) est rédigé comme suit : « Personne ne peut être exclu du dialogue avec les autorités publiques en raison de ses opinions personnelles, pourvu que ces mêmes opinions n'aillent pas à l'encontre des dispositions de la présente Charte ».

L'article 3 ainsi amendé est adopté.

Artikel 4
(vroeger artikel 3)

De Voorzitter stelt voor het einde van punt 1 te schrappen.

Een lid zou eraan willen toevoegen « de internationale normen ».

De Voorzitter stelt voor hier eveneens de grondslagen van het recht te citeren : boven de wetten en de teksten zijn er de ongeschreven grondslagen van het recht, opgeslagen in het collectieve geweten. Men zou dus schrijven : « De partijen bij dit Handvest dienen de grondslagen van het recht en meer bepaald de Belgische wetten en de in België van toepassing zijnde internationale verdragen in acht te nemen.

Het lid vraagt of het bijgevolg enkel de normen betreft die in België uitvoerbaar werden verklaard.

De Voorzitter bevestigt dit. Zodra een verdrag toepasbaar is op personen, moet het door het Parlement worden goedgekeurd om in de interne rechtsorde te worden opgenomen. Indien dit niet het geval is, is het niet van toepassing - zelfs als de Belgische regering het getekend heeft. Het kan van toepassing zijn op de Staat (een handelsverdrag bv.) maar niet op de in België verblijvende burgers.

De Voorzitter stelt voor op het einde van punt 2 eenvoudiger te zeggen « de in lid 1 bedoelde regels overtreden ».

Een lid vraagt wie er bedoeld wordt : de minderjarigen die zich zouden laten manipuleren? Moet het werkwoord « groeien » in die zin worden begrepen?

De Voorzitter stelt derhalve voor liever het werkwoord « aansporen » te gebruiken. Men kan meerderjarigen aansporen! Dit artikel beperkt zich niet tot de minderjarigen.

Artikel 4 aldus geamendeerd wordt vervolgens aangenomen.

Artikel 5

Een lid vraagt dat men in punt 1 de woorden « overeenkomstig de filosofische of godsdienstige overtuigingen » zou vervangen door « met inachtneming van de filosofische en godsdienstige overtuigingen ». Niet elke opvoeding gebeurt inderdaad « overeenkomstig » de filosofische en godsdienstige overtuigingen.

De Voorzitter benadrukt dat het, letterlijk, de tekst van artikel 2 van het protocol van 20 maart 1952 betreft. De gangbare internationale teksten werden

Article 4
(ancien article 3)

Le Président propose de supprimer la fin du (1.)

Un membre souhaiterait ajouter « les normes internationales ».

Le Président propose de citer également ici les principes fondamentaux du droit : au-dessus des lois et des textes, il y a les principes fondamentaux du droit, non écrit, qui sont connus de la conscience collective. On écrirait donc : « Toute personne partie à la présente Charte doit respecter les principes fondamentaux du droit, et particulièrement les lois belges et les conventions internationales applicables en Belgique ».

Le membre demande si, dans ce cas, on ne vise que les normes rendues exécutoires en Belgique.

Le Président lui répond par l'affirmative. Dès qu'un traité est applicable aux personnes, il doit être approuvé par le Parlement pour entrer dans l'ordre juridique interne. Si ce n'est pas le cas, il n'est pas applicable - même si le gouvernement belge l'a signé. Il peut être applicable à l'Etat (un traité de commerce, par exemple) mais pas aux citoyens résidant en Belgique.

Au (2.), le Président suggère de dire in fine, plus simplement, « à contrevenir aux règles visées à l'alinéa 1^{er} ».

Un membre demande qui est visé : des mineurs d'âge qui se laisseraient manipuler? Le verbe « pousser » doit-il être compris dans ce sens?

Le Président propose dès lors d'écrire plutôt « inciter ». On peut inciter des personnes majeures! Cet article ne se limite pas aux mineurs d'âge.

L'article 4 amendé est ensuite adopté.

Article 5

Un membre demande que l'on remplace, au (1.), les mots « conformément aux convictions philosophiques et religieuses » par : « dans le respect des convictions philosophiques et religieuses ». Toute éducation, en effet, ne se fait pas « conformément » à des convictions philosophiques et religieuses.

Le Président souligne qu'il s'agit là, mot pour mot, du texte de l'article 2 du protocole du 20 mars 1952. Les textes internationaux consacrés ont l'avantage de

reeds aan de interpretatie van de rechtspraak onderworpen. Nochtans is het misschien aangewezen in het verslag te verduidelijken dat het wel over de « inachtneming » van filosofische en godsdienstige overtuigingen gaat.

Hetzelfde lid wijst er nog op dat er sprake is van « filosofische of godsdienstige overtuigingen ». Men kan filosofische keuzes maken en andere, godsdienstige, dit is niet helemaal hetzelfde.

De Voorzitter stelt voor « en » te schrijven in de plaats van « of » waarbij in het verslag wordt vermeld dat beide voorwaarden niet noodzakelijk cumulatief zijn.

Bij punt 2 wordt voorgesteld « tot eerbiediging aan te zetten » te vervangen door « te doen eerbiedigen » : dit voorstel wordt aanvaard.

In hetzelfde punt, op het einde, zal er worden geschreven « de rechten en plichten in dit Handvest » (in de plaats van « de rechten en plichten omschreven in dit Handvest »).

Wat punt 3 betreft, denkt de Voorzitter dat « zal de leerprogramma's moeten naleven » volstaat. Het is een verplichting van resultaten, niet een verplichting van middelen; bovendien worden de leerprogramma's niet enkel door de organiserende instanties vastgelegd.

Een lid zegt dat hij eveneens gekant is tegen de oorspronkelijke formule : bepaalde schoolprogramma's worden door het Ministerie vastgelegd en de door de organiserende instanties vastgelegde programma's kunnen betwistbaar zijn.

Wat punt 4 betreft, legt de Voorzitter uit dat er zich tijdens de bespreking in Werkgroep 2 een ernstig probleem heeft voorgedaan. Men sprak over afwijkingen die bepaalde personen zouden genieten wegens « huishoudelijk werk » dat thuis werd uitgevoerd. Deze toestand is nochtans volkomen onwettig.

Een lid verduidelijkt dat, om deze afwijking te bekomen, een geneeskundig getuigschrift moet worden voorgelegd. De procedure is de volgende : een geneeskundig getuigschrift stelt dat de moeder gezins-hulp nodig heeft. Dit getuigschrift wordt aan de Kas voor Kinderbijslag gegeven. Dan kan het meisje kinderbijslag ontvangen zonder naar school te gaan.

Een ander lid wijst er evenwel op dat schoolplicht geen wondermiddel is; het staat niet vast dat de opleiding een waarborg is voor het affectieve evenwicht. Hij voegt eraan toe dat het niet noodzakelijk goed is een « kolonialistische » houding aan te nemen tegenover de eigen culturele waarden van de allochtone gemeenschap.

bénéficiaire déjà d'un appareil d'interprétation jurisprudentielle. Peut-être s'indique-t-il toutefois de préciser au rapport qu'il s'agit bien en l'occurrence du « respect » des convictions philosophiques et religieuses.

Le même membre remarque encore qu'il est dit « convictions philosophiques ou religieuses ». Or, on peut avoir des options philosophiques, d'autres qui sont religieuses, ce n'est pas tout à fait la même chose.

Le Président propose d'écrire « et » plutôt que « ou » en précisant au rapport que ces deux conditions ne sont pas nécessairement cumulatives.

Au (2.), il est proposé de remplacer « pousser à respecter » par « inciter à respecter » : cette proposition est acceptée.

Dans le même point, in fine, il sera écrit « les dispositions de la Charte » (plutôt que « les dispositions prévues par cette Charte »).

En ce qui concerne le (3.), le Président pense qu'il suffit d'indiquer « devra respecter les programmes scolaires ». Il s'agit d'une obligation de résultats et non d'une obligation de moyens; d'autre part, les programmes scolaires ne sont pas uniquement établis par les pouvoirs organisateurs.

Un membre déclare qu'il s'oppose également à la formulation originale : certains programmes scolaires sont établis par le Ministère et les programmes scolaires établis par les pouvoirs organisateurs peuvent être discutables.

A propos du (4.), le Président explique qu'au cours des discussions au sein du groupe de travail n° 2, il s'est avéré qu'un grave problème se posait en cette matière. On a parlé de dérogations dont bénéficieraient certaines personnes en vertu de « tâches ménagères » effectuées à domicile. Cette situation est cependant tout à fait illégale.

Un membre précise que, pour obtenir cette dérogation, il faut produire un certificat médical. La procédure est la suivante : un certificat médical établi que la mère a besoin d'une aide dans la famille. Ce certificat est transmis à la Caisse d'Allocations familiales. La fille peut alors percevoir les allocations familiales tout en n'allant pas à l'école.

Un autre membre fait cependant observer que l'obligation scolaire n'est pas une panacée; il n'est pas sûr que les études garantissent l'équilibre affectif. Il n'est pas nécessairement bon, ajoute-t-il, d'avoir une attitude « colonialiste » à l'égard de valeurs culturelles propres à la société allochtone.

Aangezien dit standpunt niet door alle leden wordt gedeeld ontstaat hierover een uitvoerige discussie.

De Voorzitter benadrukt in het bijzonder het 5° van artikel 7 van de wet van 29 juni 1983 : « de toekenning van zorgen aan de begunstigde of aan het gezinshoofd » maakt het inderdaad mogelijk afwezig te zijn maar, in dit geval, « worden de halve dagen afwezigheid in de loop van eenzelfde schooljaar slechts in overweging genomen ten belope van 120 halve dagen maximum ». Bijgevolg is het onwettig de ziekte van het gezinshoofd als voorwendsel te gebruiken om de lessen niet meer te volgen, De Voorzitter merkt eveneens op dat personen die de leerplicht niet naleven strafrechtelijk gestraft kunnen worden (artikel 5, § 1 van de wet).

Een lid meent te weten dat in een bilateraal verdrag met Marokko deze afwijkingen op de schoolplicht zouden toegestaan worden.

De Voorzitter stelt voor het Koninklijk Commissariaat voor Migrantenbeleid hierover te raadplegen en het antwoord aan het verslag toe te voegen als bijlage (bijlage 13).

Verschillende leden van de werkgroep vinden het belangrijk te weten dat er geen wettelijke basis bestaat voor de afwijkingen op de schoolplicht : dit neemt niet weg dat de schoolplicht in de praktijk wordt omzeild. Hoe kan men daartegen ingaan ?

De Voorzitter antwoordt dat het voor hem duidelijk is : door een uitvoerige informatie, het indienen van klachten, enz.

Het lid stelt vast dat het in ieder geval niet de bedoeling van de wet is dat dochters hun zieke moeder helpen : het kan slechts over gehandicapte personen gaan, naar analogie met de toestand in de sector van de gehandicapten.

De Voorzitter bevestigt dit standpunt : de teksten beogen slechts uitzonderlijke tijdelijke toestanden.

Hetzelfde lid vraagt zich af of bepaalde scholen niet met dergelijke toestanden gediend zijn. De inspectie zou de ogen sluiten.

Dit feit wordt door een ander lid bevestigd : het betreft meisjes die anders zouden geïntereerd worden naar het beroepsonderwijs. Hetzelfde lid haalt het voorbeeld aan van jonge meisjes, 13-14 jaar, die naar België komen in het raam van een gezinshereniging en die geen Frans kennen. Zij moeten geen lessen volgen omdat hun aanwezigheid als absoluut noodzakelijk voor het gezinshoofd wordt beschouwd op basis van een geneeskundig getuigschrift. Zij zullen nooit school lopen.

Une large discussion s'engage à ce sujet, ce point de vue n'étant pas partagé par tous les membres.

Le Président souligne particulièrement le 5° de l'article 7 de la loi du 29 juin 1983 : « l'octroi de soins à l'allocataire ou au chef de ménage » permet effectivement d'être absent mais, dans ce cas, « les demi-journées d'absence dans le courant d'une même année scolaire ne sont prises en considération qu'à concurrence de 120 demi-journées au maximum ». Il est donc illégal de tirer prétexte de la maladie du chef de ménage pour cesser de suivre des cours. Le Président note également que les personnes qui ne respectent pas l'obligation scolaire sont passibles de sanctions pénales (article 5, § 1° de la loi).

Un membre croit savoir qu'une Convention bilatérale avec le Royaume du Maroc autoriserait ces dérogations à l'obligation scolaire.

Le Président propose d'interroger sur ce point le Commissariat royal à la Politique des Immigrés et de joindre sa réponse au rapport (annexe 13).

Plusieurs membres du groupe de travail notent qu'il est intéressant de savoir que les dérogations à l'obligation scolaire ne reposent pas sur une base légale : il n'empêche que la pratique existe. Comment la contrer ?

Le Président répond que cela lui paraît clair : par une large information, le dépôt de plaintes, etc.

Un membre constate en tout cas qu'il n'est pas dans l'esprit de la législation que les filles aident une mère malade : il ne peut s'agir que de personnes impotentes, par analogie avec la situation dans le secteur des handicapés.

Le Président confirme ce point de vue : les textes ne visent que des situations d'exception, temporaires.

Le même membre se demande si de telles situations n'arrangent pas certaines écoles. L'inspection fermerait les yeux.

Un autre membre confirme ce fait : il s'agit de filles qui, sans cela, seraient orientées vers les sections professionnelles. Le même membre évoque le cas des jeunes filles qui arrivent en Belgique dans le cadre du regroupement familial, à 13-14 ans, sans connaître le français. Elles sont dispensées des cours parce que, sur la base d'un certificat médical, leur présence est jugée indispensable auprès du chef de famille. Elles n'iront jamais à l'école.

Een ander lid heeft Belgische leerlingen gekend die in hetzelfde geval waren. In de school waar dit lid werkt, waren er in 1989-1990 70 gevallen van voortijdig schoolverlaten op een totaal van 400 leerlingen. De scholen worden gesubsidieerd op basis van het op 1 oktober ingeschreven aantal leerlingen. Na deze datum kan men ze wegsturen, het subsidiebedrag verandert niet. Omgekeerd geldt dat scholen die leerlingen inschrijven na 1 oktober geen centiem meer ontvangen. Men ziet dus duidelijk het probleem dat zich voor deze uitgesloten kinderen stelt. Dit soort uitsluiting - leerlingen die nergens ingeschreven zijn - treft ook de Belgen. En zelfs als men een beroep doet op de jeugdrechter vindt men niet altijd een oplossing.

De vorige spreker benadrukt echter dat dit probleem meer in het bijzonder de migrantenbevolking raakt die de landstalen niet goed kent. Bijgevolg vraagt hij zich af of het recht op onthaalklassen niet in het Handvest zou moeten worden ingeschreven en, daaruit voortvloeiend, de verplichting voor de overheid onthaalklassen op te richten. Er is duidelijk een onvoldoende aantal onthaalklassen aan Franstalige zijde en aan Nederlandstalige zijde zijn er geen, stipt het lid aan als conclusie.

Er ontstaat een bespreking over de doeltreffendheid van de onthaalklassen : er wordt verduidelijkt dat de leerkrachten die in deze klassen les geven niet noodzakelijk de moedertaal van de kinderen moeten kennen, waardoor bepaalde leden aan de doeltreffendheid ervan twijfelen.

De Voorzitter besluit dat dit een zeer ingewikkeld probleem is dat niet kan geregeld worden in een bespreking van de hak op de tak, noch op het vlak van beide artikelen in het ontwerp van het Handvest. Een ver doorgedreven studie binnen de vaste commissie zou een doeltreffend en efficiënt onthaalklassensysteem mogelijk maken.

De eerste spreker verduidelijkt zijn vraag : indien men de nadruk legt op de naleving van de leerplicht, moet de schooloverheid wellicht een formule uitwerken - onthaalklassen of andere - voor leerlingen van buitenlandse oorsprong?

De Voorzitter aarzelt om in de tekst van het Handvest iets wat hem niet een recht lijkt, maar veeleer een middel om tot de voldoening van een recht te komen, op te nemen.

In verband met dit probleem is een ander lid van mening dat men moet rekening houden met wat materieel mogelijk is. Als men teveel wil, krijgt men niets. Er bestaat ook een informatieprobleem : er bestaan inderdaad onthaalklassen in de Vlaamse Gemeenschap. Het gaat om avondonderwijs : maar er moet rekening worden gehouden met de wil om de onderwijstaal aan te leren, de wil om kennis te verwerven.

Un autre membre note qu'il a connu des exemples d'élèves belges qui sont dans le même cas. Dans l'école où il travaille, il y a eu en 1989-1990 70 cas de décrochage scolaire sur 400 élèves. Les écoles sont subsidiées sur la base du nombre d'élèves inscrits au 1^{er} octobre. Après cette date, on peut les renvoyer, le montant de la subvention ne change pas. Inversément, les écoles qui accueillent les élèves après le 1^{er} octobre ne touchent pas un centime en plus. On voit donc bien le problème qui se pose à ces enfants exclus. Ce type d'exclusion - des élèves qui ne sont plus inscrits nulle part - frappe aussi les Belges. Et même quand on fait appel au juge de la jeunesse, on ne trouve pas nécessairement une solution.

L'intervenant précédent souligne cependant que ce problème touche plus particulièrement la population immigrée, qui ne connaît pas bien les langues nationales. Dès lors, ne serait-il pas opportun d'inscrire dans la Charte le droit à des classes d'accueil et, corrélativement, l'obligation faite aux pouvoirs publics de prévoir des classes d'accueil ? Il y a un nombre nettement insuffisant de classes d'accueil du côté francophone et il n'en existe pas du côté néerlandophone, souligne le membre en conclusion.

Une discussion s'engage ensuite sur l'efficacité des classes d'accueil : plusieurs membres précisent que les enseignants qui donnent cours dans ces classes ne doivent pas nécessairement connaître la langue maternelle des enfants, ce qui entraîne d'autres membres à mettre en doute leur efficacité.

Le Président conclut qu'il s'agit là d'un problème extrêmement compliqué et qu'il n'est pas possible de le régler dans une discussion à bâtons rompus, ni au niveau de deux articles dans le projet de Charte. Une étude très poussée au sein de la commission définitive permettrait de rendre le système des classes d'accueil performant et efficace.

Le premier intervenant précise sa demande : si on insiste sur le respect de l'obligation scolaire, ne faut-il pas prévoir que les autorités scolaires doivent mettre au point une formule - classes d'accueil ou autres - réservée aux élèves d'origine étrangère ?

Le Président se dit réticent à mettre dans le texte de la Charte ce qui lui paraît être non pas un droit mais un moyen d'aboutir à la satisfaction d'un droit.

En ce qui concerne cette question, un autre membre estime qu'il faut voir ce qui est matériellement faisable. En voulant trop, on n'obtient rien. Il y a aussi un problème d'information : il existe effectivement des classes d'accueil en Communauté flamande. Il s'agit d'écoles du soir : mais il faut prendre en compte cette volonté d'apprendre la langue dans laquelle l'enseignement est donné, d'acquérir des connaissances.

De vorige spreker benadrukt dat het belangrijk is dat de schooloverheid niet kan zeggen dat ze de middelen niet heeft om deze of gene leerling in haar instelling op te nemen.

De Voorzitter stemt daarmee in : een leerling weigeren omdat hij de taal waarin het onderwijs wordt gegeven niet kent, kan geen geldige reden zijn.

Met betrekking tot het recht op onderwijs preciseert de Voorzitter - aan de hand van een nota van het secretariaat van de Commissie (bijlage 14) - dat het openbaar onderwijs gehouden is de leerlingen op te vangen, dat het vrij onderwijs de vrijheid heeft om hen al of niet op te vangen, dat het vrij onderwijs de vrijheid heeft om leerlingen uit te sluiten maar dat er betwisting is over het recht van de openbare scholen om leerlingen uit te sluiten. Er dient eveneens verwezen te worden naar de wet van 1959 die de gemeenten verplicht lager onderwijs te organiseren dat voor iedereen toegankelijk is; zij kunnen zich er enkel aan onttrekken via een afwijkingsbesluit. Ganshoren is de enige gemeente die deze afwijking heeft verkregen.

Een lid stelt voor bij punt 4 te schrijven : « elke persoon of overheid partij bij dit Handvest zal ervoor zorgen dat (...) nauwgezet nageleefd wordt ». Deze formulering wordt aanvaard.

Een ander lid pleit voor het recht op alfabetisering in de moedertaal. De tendens bestaat hoe langer hoe meer het kind in de kleutertuin niet enkel de onderwijstaal maar ook de moedertaal te laten horen. Wanneer de aanwezigheidsgraad van migranten in de klassen zodanig hoog is dat de onderwijstaal nog enkel de taal van de leerkracht is, wordt het communicatieprobleem enorm.

De Voorzitter vindt het een zeer delicaat probleem. Niet alle Noordafrikanen hebben een cultuurtaal die een taal is zoals bijvoorbeeld het geschreven litterair Arabisch. De grote massa verstaat het litterair Arabisch niet. Quid met het aanleren van de moedertaal? Wij gaan de leerlingen geen litterair Arabisch aanleren, een voor hen al even vreemde taal als het Frans! Bijgevolg, besluit de Voorzitter, zou dit debat met specialisten moeten worden gevoerd. Daarover kan evenwel geen beslissing worden genomen bij het opstellen van een Handvest.

Een lid is gekant tegen de idee dat buitenlandse kinderen in hun moedertaal leren lezen en schrijven. In scholen waar het aantal leerlingen voor het merendeel uit migrantenkinderen bestaat is de onderwijstaal niet de enige moeilijkheid. Men zou ertoe moeten komen de gettoscholen af te schaffen. Indien de wet bepaalt dat een officiële school niet mag weigeren een van een andere school weggestuurde leerling in te schrijven, moet men deze wet doen toepassen. Maar in Brussel gebeurt dit niet.

L'intervenant précédent insiste sur la nécessité d'empêcher l'autorité scolaire de dire qu'elle n'a pas les moyens d'intégrer tel ou tel élève dans son établissement.

Le Président est d'accord : le fait d'ignorer la langue de l'enseignement ne peut être une raison valable pour refuser un élève.

Concernant le droit à l'instruction, le Président précise - sur la base d'une note du secrétariat de la Commission (annexe 14) - que l'enseignement officiel est tenu d'accueillir les élèves, que l'enseignement libre est libre de les accueillir ou non, que l'enseignement libre est libre d'exclure les élèves mais qu'il y a controverse sur le droit pour les écoles publiques d'exclure les élèves. Il y a lieu, ajoute-t-il, de faire également référence à la loi de 1959 qui fait obligation aux communes d'organiser un enseignement primaire accessible à tous; elles ne peuvent s'y soustraire que moyennant un arrêté de dérogation. La seule commune qui, à Bruxelles, ait obtenu cette dérogation est celle de Ganshoren.

Un membre propose d'écrire, au (4.), « toute personne ou autorité publique partie à cette Charte devra respecter et faire respecter... ». Cette formulation est retenue.

Un autre membre rompt une lance en faveur du droit à l'alphabétisation dans la langue maternelle. De plus en plus de courants préconisent que l'enfant soit mis à l'école maternelle en présence non seulement de la langue de l'enseignement mais aussi de sa langue maternelle. Lorsque les taux de présence des immigrés dans les classes sont tels que la langue de l'enseignement n'est finalement plus que la langue du maître, le problème de communication devient énorme.

Le Président juge cette question très délicate. Les maghrébins n'ont pas tous une langue de culture qui soit une langue comme l'arabe écrit littéraire, par exemple. L'arabe littéraire n'est pas compris des masses populaires. Quid alors de l'apprentissage de la langue maternelle? On ne va pas apprendre aux élèves l'arabe littéraire : cette langue leur est aussi étrangère que le français! C'est donc un débat qui devrait se faire avec des spécialistes, conclut le Président; mais il ne peut pas faire l'objet d'une décision au niveau d'une Charte.

Un membre s'oppose quant à lui à l'idée d'alphabétiser les enfants étrangers dans leur langue maternelle. Dans les écoles où la population immigrée forme une majorité des élèves, la langue de l'enseignement n'est pas l'unique problème. Ce qu'il faudrait faire, c'est arriver à la suppression des écoles-ghettos. Si la loi prévoit qu'une école officielle ne peut refuser d'inscrire un élève renvoyé d'une autre école, il faut faire appliquer cette loi. Or, à Bruxelles, ce n'est pas le cas.

De Voorzitter oordeelt dat deze problemen belangrijk zijn maar dat de meeste ervan buiten het kader vallen van het recht op onderwijs, zoals bepaald in het Handvest. Bijgevolg zal, zodra de commissie definitief wordt, een debat moeten worden gevoerd om onder meer een volledige strategie op te stellen inzake onderwijs. De debatten over leerplicht, openbare scholen, enz. hebben de Belgische samenleving in de loop van haar geschiedenis sterk verdeeld, en het is niet te verwonderen dat het onderwijs centraal staat in deze probleemstelling. Maar de problemen ten gronde kunnen hier niet worden aangesneden, die moeten in de vaste commissie worden opgelost.

Een lid pleit voor het recht op onderwijs maar dan « behoorlijk » onderwijs.

Andere leden vinden deze formulering onvoldoende juridisch.

Een lid stelt voor dat punt 5 van artikel 5, punt 1 zou worden, waarbij de nummering van de erop volgende punten aangepast wordt. Dit voorstel wordt aangenomen. Met deze aanpassingen wordt artikel 5 aangenomen.

Artikel 6

In verband met punt 1, is een lid van mening dat het recht om niet te huwen niet houdt : om te huwen, is men verplicht het te willen. Zelfs in het islamitisch huwelijk is toestemming van de echtgenote vereist.

Ook voor een ander lid ligt het voor de hand dat man en vrouw het recht hebben om al of niet te huwen.

De Voorzitter deelt deze mening niet : de toestemming kan bijvoorbeeld onder druk vanwege de familie of de samenleving worden gegeven. Gedwongen huwelijken bestaan in de praktijk, en dit is niet specifiek Noordafrikaans : veeleer mediterrane.

De tweede spreker vraagt of, in die omstandigheden, men wellicht in het Handvest het begrip dwang moet inschrijven : « zonder enige dwang ».

Komen gedwongen huwelijken dan zo vaak voor, vraagt een lid nog.

De Voorzitter wijst erop dat dit bij ons slechts sinds twee generaties niet meer bestaat.

Verschillende leden zijn niet voor de formulering : « zonder enige dwang » die zij te concreet vinden.

Een lid zet zijn standpunt uiteen dat hij de gewoonte van gedwongen huwelijken niet « schandelijk » vindt. Dat zou een waardeoordeel zijn. Wat wij bedoelen is

Le Président juge importants les problèmes qui sont soulevés; mais la plupart d'entre eux sortent du cadre du droit à l'instruction tel qu'il est défini par la Charte. Un débat devra donc se tenir dès que la commission sera devenue définitive, pour mettre notamment au point une stratégie complète dans le domaine de l'enseignement. Les débats sur l'instruction obligatoire, l'école publique, etc. ont puissamment divisé la société belge au cours de son histoire et il n'est pas étonnant que l'enseignement soit, dans cette problématique, une question centrale. Mais il ne faut pas aborder ici des problèmes de fond qui devront être résolus par la commission permanente.

Un membre plaide pour le droit non seulement à l'instruction mais à une instruction « valable ».

D'autres membres estiment que cette formulation n'est pas très juridique.

Un membre propose que le (5.) de l'article devienne le (1.), la numérotation des points suivants se modifiant en conséquence. Cette proposition est acceptée. Moyennant ces modifications, l'article 5 est adopté.

Article 6

A propos du (1.), un membre estime que le droit de ne pas se marier ne tient pas : pour se marier, on est obligé de le vouloir. Même dans le mariage musulman, il faut le consentement de la femme.

Pour un autre membre également, il est évident que l'homme et la femme ont le droit de se marier ou de ne pas se marier.

Le Président n'est pas de cet avis : le consentement peut être vicié par une contrainte d'ordre sociétal ou familial par exemple. La pratique des mariages forcés existe, et elle n'est pas spécifiquement maghrébine : elle est plutôt méditerranéenne.

Le second intervenant demande si, dans ces conditions, il ne faudrait pas introduire dans la Charte cette notion de contrainte : « sans aucune contrainte ».

La pratique des mariages forcés est-elle si fréquente, demandé encore un membre ?

Le Président fait remarquer qu'il n'y a que deux générations qu'elle n'existe plus chez nous.

Plusieurs membres ne sont pas favorables à la formulation « sans aucune contrainte », qu'ils trouvent trop concrète.

Un membre déclare pour sa part qu'il ne juge pas la pratique du mariage forcé « scandaleuse ». Ce serait porter un jugement de valeur. Ce que nous voulons

dat degenen die zich bij ons willen integreren het recht moeten hebben om zich niet langer te schikken in deze gebruiken. Men kan hen ook niet verplichten de gezinsdruk niet te aanvaarden : belangrijk is dat degene die zich niet aan de traditionele gezinsdruk wil onderwerpen eraan kan ontsnappen. Deze redenering wordt afgezwakt door de uitdrukking « zonder dwang ».

Een lid vraagt of een gezin stichten altijd op een huwelijk berust.

De Voorzitter antwoordt dat dit inderdaad niet het geval is en stelt dus voor te schrijven : « te huwen of niet te huwen en een gezin te stichten ».

Een lid stelt voor te schrijven « al of niet gehuwd samen te leven ».

De Voorzitter wijst erop dat een koppel zonder kinderen een gezin vormt en dat de uitdrukking « een gezin stichten » niet betekent dat men kinderen heeft.

Een ander lid vraagt wanneer iemand de huwbare leeftijd bereikt.

De Voorzitter antwoordt dat die in België bepaald werd op 18 jaar behalve indien afwijking wordt toegestaan door de jeugdrechtbank; hij onderstreept evenwel dat het hier een kwestie van het personeel statuut betreft, die verschilt naargelang van de nationaliteit.

Bij punt 2 stelt een lid voor « vrije toestemming van beide partijen » te schrijven : er kan immers een formele toestemming zijn.

Een ander lid wenst dat in het verslag wordt gepreciseerd dat het recht om te huwen het recht insluit om te huwen met wie men wil. Hij voegt eraan toe dat men hier spreekt over huwelijken die worden gesloten voor de Belgische ambtenaar van burgerlijke stand : de huwelijken tussen vreemdelingen gebeuren dikwijls in het buitenland. Het huwelijk wordt vervolgens in de Belgische registers overgeschreven, een vertaling volstaat. Een Marokkaan kan op het consulaat echter twee vrouwen huwen, wat in tegenspraak is met de tekst van het Handvest.

De Voorzitter vindt dat het in dat geval gaat om een regel van de Belgische openbare orde; het tweede huwelijk zal niet worden overgeschreven.

Hetzelfde lid brengt hier ook de kwestie van de verstoting ter sprake.

De Voorzitter merkt op dat dit het probleem betreft van het personeel statuut in het burgerlijk recht. Enerzijds is er dit personeel statuut en anderzijds zijn er de regels inzake de Belgische internationale openbare orde die het personeel statuut overstijgen en van

dire, c'est que les gens qui veulent s'intégrer chez nous doivent avoir le droit de ne plus se plier à ces pratiques. On ne peut pas les obliger à ne pas accepter la pression familiale : ce qui est important, c'est que celui qui n'a pas envie de se soumettre à la pression familiale traditionnelle puisse y échapper. Ce raisonnement est affaibli par l'expression « sans contrainte ».

Un membre demande si le fait de fonder une famille est toujours lié au mariage.

Le Président répond qu'en effet, ce n'est pas le cas et propose donc d'écrire : « de se marier ou de ne pas se marier et de fonder une famille ».

Un membre propose d'écrire « vivre en commun en se mariant ou non ».

Le Président note qu'un couple sans enfants constitue une famille et que l'expression « fonder une famille » ne signifie pas qu'on ait des enfants.

Un autre membre demande quand se situe l'âge nubile.

Le Président répond qu'en Belgique, il est fixé à 18 ans sauf dérogation du Tribunal de la Jeunesse; il souligne cependant que c'est là une question de statut personnel, qui diffère selon la nationalité de l'individu.

Au (2.), un membre suggère d'écrire « libre consentement des deux parties » plutôt que « consentement » : il peut en effet y avoir consentement formel.

Un autre membre souhaite qu'il soit précisé au rapport que le droit de se marier implique le droit de se marier avec qui l'on veut. Il ajoute qu'on parle ici des mariages qui sont conclus devant l'officier de l'Etat civil belge : or, les mariages entre étrangers se font souvent à l'étranger. Le mariage est ensuite transcrit dans les registres belges : une traduction suffit. Mais un marocain a le droit d'épouser deux femmes au Consulat, ce qui est en contradiction avec le texte de la Charte.

Le Président estime qu'il s'agit dans ce cas d'une règle d'ordre public belge; la transcription du deuxième mariage ne se fera pas.

Le même membre aborde, dans cet ordre d'idées, la question de la répudiation.

Le Président fait observer qu'il s'agit là du problème du statut personnel en droit civil. Il y a, d'une part, ce statut personnel et, de l'autre, les règles de l'ordre public international belge qui surpassent le statut personnel et qui s'appliquent, même au détriment du

toepassing zijn, zelfs ten nadele van het personeel statuut, op vreemdelingen die in België verblijven. Men moet t r zake heel duidelijk zijn.

Een ander lid herinnert eraan dat, vooraleer het tot verstoting komt, er eerst overleg moet plaatshebben, in aanwezigheid van een van de partijen of haar vertegenwoordiger. Welnu, vermits de verstoting meestal plaats heeft buiten de aanwezigheid van de echtgenote, kan zij in België - in het kader van de exequatur - de tenuitvoerlegging in België van het verstotingsvonnis tegenhouden door de schending van de rechten van de verdediging in te roepen. Bovendien preciseert hij dat België polygamie misschien niet erkent, maar dat het wel de tweede echtgenote erkent aangezien bij overlijden van de echtgenoot beide weduwen een uitkering genieten.

Volgens de Voorzitter is een dergelijke beslissing in tegenspraak met de Belgische internationale openbare orde; het gaat zonder twijfel niet om de erkenning van polygamie maar, zoals in het geval van mijnwerkers-weduwen, om een erkenning van het samenwonen.

In verband met de verstoting onderstreept hij dat de Marokkaanse beslissing inderdaad uitvoerbaar moet worden gemaakt in België, om dit exequatur te verkrijgen moeten bepaalde regels in acht genomen worden.

De Voorzitter benadrukt dat, wat er ook van zij, indien het Marokkaanse recht tegenstrijdig is met de Belgische internationale openbare orde, het niet van toepassing is in België.

Een lid wijst er evenwel op dat wanneer Marokkanen huwen, het kontrakt wordt gesloten volgens de moslimwet, eveneens een godsdienstige wet.

De Voorzitter verduidelijkt wat volgt : waar ook het huwelijk wordt gesloten, indien de echtgenoten Marokkanen zijn, zijn zij aan hun Marokkaans statuut onderworpen op het niveau van het burgerlijk recht voor een hele reeks juridische regels. Bijvoorbeeld voor wat de meerderjarigheid betreft. Hier geldt het personeel statuut en dat is niet tegenstrijdig met de Belgische openbare orde. Indien de Marokkaanse wet bepaalt dat de kinderen de goederen op een of andere manier onder elkaar verdelen, dan is de Marokkaanse wet toepasbaar en niet de Belgische wet - want dit is niet strijdig met de Belgische openbare orde. Enkel de regels van het Marokkaans recht die niet overeenstemmen met de Belgische internationale openbare orde worden vervangen door de Belgische regels.

Tot besluit van deze bespreking wordt een lid van de werkgroep de opdracht gegeven een nota te schrijven over de kwestie van het personeel statuut, deze nota zal als bijdrage aan het verslag worden toegevoegd (bijlage 15).

statut personnel, aux étrangers résident en Belgique. Il faudra, en cette matière, être très précis.

Un autre membre rappelle que, pour qu'il y ait répudiation, il faut qu'il y ait d'abord une première concertation en présence d'une des deux parties ou de son représentant. Comme la répudiation a généralement lieu en l'absence de l'épouse, elle peut empêcher, dans le cadre de l'exequatur, l'exécution du jugement de répudiation en Belgique en invoquant la violation des droits de la défense. D'autre part, il précise que si la Belgique ne reconnaît pas la polygamie, elle reconnaît la deuxième épouse puisqu'en cas de décès du mari, ses deux femmes bénéficieront d'une pension.

Pour le Président, une telle décision serait contraire à l'ordre public international belge; il ne s'agit sans doute pas d'une reconnaissance de la polygamie mais, comme le cas s'est présenté pour des veuves d'ouvriers de la mine, d'une reconnaissance du concubinage.

Quant à la répudiation, il souligne que la décision marocaine doit effectivement être rendue exécutoire en Belgique et, pour obtenir cet exequatur, il faut que certaines règles aient été respectées.

Quoi qu'il en soit, le Président insiste sur le fait que quand le droit marocain est contraire à l'ordre public international belge, il n'est pas d'application en Belgique.

Un membre fait cependant observer que lorsque des marocains se marient, le contrat est passé selon la loi musulmane qui est aussi une loi religieuse.

Le Président précise ce qui suit : quel que soit le lieu du mariage, si les époux sont marocains, ils sont soumis à leur statut de marocains sur le plan du droit civil pour toute une série de règles juridiques. C'est le cas notamment en ce qui concerne la majorité. Cela, c'est le statut personnel et il n'est pas contraire à l'ordre public belge. Si la loi marocaine prévoit que les enfants se partagent les biens de telle ou telle manière, c'est la loi marocaine qui s'applique et pas la loi belge - parce que ce n'est pas contraire à l'ordre public belge. Seules les règles du droit marocain qui heurtent l'ordre public international belge sont remplacées par les règles belges.

En conclusion de ce débat, un membre du groupe est chargé de faire une étude sur ce problème du statut personnel, étude qui sera jointe au rapport (annexe 15).

Verschillende leden brengen het probleem ter sprake van de schijnhuwelijken. Sommigen hebben het eveneens over de moeilijkheden door de bepalingen van de wet Gol die de gezinshereniging in de tweede graad verbieden en derhalve het samenwonen verhinderen van de twee echtgenoten van wie één naar België kwam in het kader van de gezinshereniging.

De Voorzitter stelt voor dat deze vraagstukken binnen Werkgroep 2 worden onderzocht.

Artikel 7

Wat punt 1 betreft zegt de Voorzitter dat er alleen sprake is van vreemdelingen « met een geldige verblijfsvergunning » en van « uitzettingen ». In feite bestaan er drie soorten van verblijf en drie soorten maatregelen om eventueel een einde aan het verblijf te maken. Er is ten eerste het kort verblijf (minder dan drie maanden) waaraan een einde kan worden gesteld door een maatregel van teruggedrijving. Deze teruggedrijving staat gewoonlijk voor een bevel om het grondgebied te verlaten.

Tweede categorie : het verblijf van meer dan drie maanden. Dit geeft aanleiding tot de aflevering van een getuigschrift van inschrijving in het Vreemdelingenregister. Dit heeft over het algemeen een geldigheidsduur van vijf jaar. Met dit soort verblijf stemt als verwijderingsmaatregel de terugwijzing op basis van een ministerieel besluit overeen.

Blijft een laatste categorie, de vestiging in het Koninkrijk, voor vreemdelingen die sinds geruime tijd in België zijn. Deze vreemdelingen kunnen zich enkel verwijderd zien via een uitzettingsmaatregel die slechts kan worden genomen aan de hand van een Koninklijk Besluit.

In het Handvest kan dus niet alleen sprake zijn van « uitzetting » en van in België « gevestigde » vreemdelingen, aangezien dit de garanties van het Handvest zou beperken tot een heel klein aantal vreemdelingen.

Op de vraag van een lid antwoordt hij dat het getuigschrift van inschrijving zelf een geldigheidsduur van vijf jaar heeft, maar dat de vestiging niet beperkt is qua duur. Over het vraagstuk van de terugwijzing heeft elke Minister zijn zienswijze : de wetgever gaf aanwijzingen, elke minister heeft zijn rechtspraak. Anderzijds meent de Voorzitter dat in een Handvest onmogelijk kan worden geschreven dat « iedere vreemdeling die geldig in België gevestigd is beschermd moet worden tegen elke uitzettingsmaatregel die tegen hem kan worden uitgesproken » : dit is strijdig met de wet. De wet staat inderdaad toe een in België gevestigde vreemdeling het land uit te zetten.

Plusieurs membres soulèvent le problème des mariages blancs. Certains témoignent aussi des difficultés qu'entraînent les dispositions de la loi Gol qui interdisent le regroupement familial au second degré et empêchent dès lors la cohabitation de deux époux dont l'un est venu en Belgique dans le cadre du regroupement familial.

Le Président propose que ces questions soient étudiées au sein du groupe de travail n° 2.

Article 7

En ce qui concerne le (1.), le Président note qu'il est uniquement question des étrangers « établis régulièrement en Belgique » et d'« expulsions ». En fait, il existe trois types de séjours et trois types de mesures susceptibles d'être prises pour y mettre fin. Il y a d'abord le court séjour (de moins de trois mois) auquel on peut mettre fin par une mesure de refoulement. Ce refoulement se traduit presque toujours par ce que l'on appelle un OQT, c'est-à-dire un ordre de quitter le territoire.

Deuxième catégorie : le séjour de plus de trois mois. Celui-ci donne lieu à délivrance de ce que les immigrés appellent un Cire (Certificat d'inscription au registre des étrangers). Celui-ci a en général une validité de cinq ans. A ce type de séjour correspond, comme mesure d'éloignement, le renvoi qui fait l'objet d'un arrêté ministériel.

Reste une dernière catégorie, l'établissement dans le Royaume, pour les étrangers qui sont en Belgique depuis très longtemps. Ces étrangers ne peuvent se voir éloigner que par une mesure d'expulsion, qui ne peut être prise que par Arrêté royal.

On ne peut donc pas, dans le texte de la Charte, parler seulement d'« expulsion » et d'étrangers « établis » en Belgique, car ce serait réduire les garanties de la Charte à un nombre très restreint d'étrangers.

Suite à la question d'un membre, il précise que le Cire (le papier lui-même) a une durée de cinq ans, mais que l'établissement n'est pas limité dans le temps. Sur la question du renvoi, chaque ministre a sa façon de voir les choses : le législateur a donné des indications, chaque ministre fait sa propre jurisprudence. D'autre part, il paraît au Président qu'il est impossible d'écrire dans un texte de Charte que « tout étranger établi régulièrement en Belgique doit être à l'abri de toute mesure d'expulsion qui pourrait être prononcée à son égard » : c'est contraire à la loi. La loi permet en effet d'expulser un étranger établi en Belgique.

De Voorzitter besluit met het standpunt dat punt 1 in twee delen zou moeten worden opgesplitst: de wettelijke formulering (bijvoorbeeld: « iedere vreemdeling in het bezit van een geldige verblijfsvergunning kan slechts verwijderd worden in gevallen door de wet bepaald ») en een tweede lid met de onlangs door het Hof van Justitie te Straatsburg goedgekeurde regel, die een verbod legt op verwijderingsmaatregelen ten aanzien van in België geboren personen die geen enkele binding hebben met het land van oorsprong (zaak Abderrahman Moustaquim), arrest 31/1989/191/291 van 18 februari 1991 (Moustaquim t/Belgische Staat).

Een lid stelt voor in het Handvest op te nemen dat geen enkele veroordeling, van welke aard ook, automatisch aanleiding kan geven tot een uitzettingsmaatregel. Waarom een uitzetting toevoegen aan de gevangenisstraf? De veroordeling is ruimschoots voldoende.

De Voorzitter onderstreept echter dat in veel gevallen met de Minister wordt onderhandeld over de verwijderingsmaatregel, hetgeen dikwijls een vermindering van de gevangenisstraf met zich brengt. Hij stelt anderzijds vast dat de werkgroep het unaniem eens is over het feit dat een jonge in België geboren migrant die altijd in België heeft gewoond en geen enkele binding heeft met zijn land van oorsprong, niet kan worden verwijderd uit het land. Maar hij betwijfelt of het opportuun is om nog verder te gaan.

Een ander lid stelt een vraag in verband met het aantekenen van beroep in geval van verwijdering: volgens hem wordt hierin door de wet voorzien in bepaalde welomschreven gevallen.

De Voorzitter bevestigt dat in geval van terugwijzing de vreemdeling in beroep kan gaan tegen de beslissing; beroep dat de uitvoering opschort. In geval van uitzetting wordt er vooraf verwittigd. In geval van terugwijzing kan men, na bevestiging van de Minister, bij de Raad van State beroep aantekenen. In dit geval laat het kortgeding een opschorting van de maatregel toe in afwachting van een uitspraak ten gronde.

De spreker besluit daaruit dat men enkel kan verlangen dat de wet, die een uitstekende wet is, zou worden nageleefd.

De Voorzitter bevestigt dit maar op deze wet zijn er vaak inbreuken vanwege de administratieve overheid.

Een lid vraagt waartoe het nog dient een Handvest op te stellen, als blijkt dat het enkel gaat om het doen naleven van de wet. « Behoudens de in de wet voorziene gevallen » toevoegen aan het principe van de niet-uitzetting van vreemdelingen die regelmatig in België verblijven, verklaart dit principe ongeldig, aangezien de uitzettingsmaatregel wordt genomen via een Koninklijk Besluit.

En conclusion, le Président pense qu'il faudrait rediviser le (1.) en deux parties: reprendre la formulation légale (en écrivant par exemple: « tout étranger qui séjourne régulièrement en Belgique ne peut se voir éloigner du pays hors les cas prévus par la loi ») et ajouter ensuite un deuxième alinéa reprenant la règle qui vient d'être consacrée par la Cour de Justice de Strasbourg et qui interdit de prendre des mesures d'éloignement à l'égard de personnes qui sont nées en Belgique et qui n'ont pas d'attaches avec leur pays d'origine (affaire Abderrahman Moustaquim), arrêt 31/1989/191/291 du 18 février 1991 (Moustaquim c/Etat belge).

Un membre suggère que l'on inscrive dans la Charte qu'aucune condamnation, quelle qu'elle soit, ne peut automatiquement conduire à une mesure d'expulsion. Pourquoi ajouter une mesure d'éloignement aux mesures d'emprisonnement? La condamnation est largement suffisante.

Le Président souligne cependant que dans de nombreux cas, la mesure d'éloignement est négociée avec le Ministre, ce qui signifie bien souvent une réduction de fait de la peine d'emprisonnement. Il constate d'autre part l'accord unanime du groupe de travail pour dire qu'un jeune immigré qui est né en Belgique, qui n'a jamais vécu qu'en Belgique, qui n'a pas d'attaches dans son pays d'origine, ne doit pas être éloigné du pays. Mais il est sceptique sur l'opportunité d'aller au-delà.

Un autre membre pose la question des recours en cas d'éloignement: à sa connaissance, la loi prévoit cette possibilité dans certains cas précis.

Le Président confirme que dans le cas du renvoi, l'étranger peut prendre un recours contre la décision, recours qui est suspensif de l'exécution. En cas d'expulsion, il y a un avis préalable. Dans le cas du renvoi il y a encore, après la décision de confirmation du ministre, l'éventualité d'un recours au Conseil d'Etat. Dans cette hypothèse, le référé permet une suspension de la mesure en attendant la décision quant au fond.

L'intervenant en conclut qu'on ne peut que souhaiter le respect de la loi, qui est excellente.

Le Président confirme: mais cette loi est souvent violée par les autorités administratives.

Un membre demande quelle est l'utilité de faire une Charte, s'il s'avère qu'il s'agit tout simplement de faire respecter la loi. Ajouter « hormis dans les cas prévus par la loi » au principe de non-expulsion des étrangers résidant régulièrement en Belgique, annule de fait ce principe puisque la mesure d'expulsion est prise par arrêté royal.

De Voorzitter antwoordt hem dat het Handvest zich op essentiële en fundamentele punten richt; bovendien heeft het een pedagogische waarde. Eenvoudigweg aantonen op welke essentiële punten de wet niet wordt nageleefd, is niet onbelangrijk.

Hetzelfde lid vraagt of het niet mogelijk is in een nader omschreven criterium te voorzien dan de « concrete menselijke werkelijkheid ».

De Voorzitter wijst erop dat aangezien de Belgische wet nu eenmaal is wat zij is, noch de werkgroep noch de Commissie haar gaan omzeilen via het Handvest.

Een lid stelt evenwel voor dat er op gealludeerd wordt in de toelichting.

Met deze toevoeging aan het verslag en een verwijzing in het verslag naar het geval Moustaquim, wordt de tekst van artikel 7 aangenomen, mits de woorden « de vreemdeling » worden vervangen in punt 2 door de woorden « de betrokken persoon ».

Artikel 8

Een lid meent dat de wet Gol vooral psychologisch impakt heeft : in feite worden de vreemdelingen er niet door getroffen.

Deze bewering wordt door een ander lid betwist. Een groot aantal migranten aarzelt naar een andere gemeente te verhuizen die geen vreemdelingen inschrijft zonder daar het recht toe te hebben of die het recht heeft hen niet in te schrijven. Brussel telt dus heel wat migranten die fictief in één gemeente zijn ingeschreven terwijl zij een huis kochten in een andere gemeente waarin zij zich niet mogen inschrijven.

De Voorzitter meent evenwel dat de tekst kan worden verbeterd. Men zou bijvoorbeeld kunnen schrijven : « de vreemdelingen met een geldige verblijfsvergunning voor België hebben het recht vrij hun woonplaats te kiezen ».

Een lid dat het eens is met dit fundamenteel principe wat de persoonlijke vrijheid betreft, wil even de advocaat van de duivel spelen : behartigt deze regel echt de belangen van de migranten zelf? Zou het niet beter zijn een zeker dirigisme toe te passen om gettovorming tegen te gaan? Racisme is het gevolg van angst voor het onbekende en de massale aanwezigheid van migranten in sommige wijken is niet bevorderlijk voor de integratie.

Le Président lui répond que la Charte se concentre sur des points essentiels et fondamentaux; elle a, d'autre part, une valeur pédagogique. Le simple fait de montrer en quoi, sur des points essentiels, la loi n'est pas respectée n'est pas sans importance.

Le même membre demande s'il n'est pas possible de prévoir un critère plus précis que la « réalité humaine concrète ».

Le Président fait remarquer que la loi belge étant ce qu'elle est, ce n'est pas le groupe de travail ni la Commission qui vont la changer par la Charte. Sans doute la loi n'est-elle pas appliquée, et vaut-il parfois mieux d'être clandestin que de chercher à se mettre en situation légale, mais ce n'est pas là un point à soulever dans la Charte.

Un membre propose cependant qu'il y soit fait allusion dans les commentaires.

Moyennant cet ajout au rapport et la référence dans le rapport au cas Moustaquim, le texte de l'article 7 est adopté, étant entendu que le mot « l'étranger » est remplacé, au (2.), par les termes « la personne concernée ».

Article 8

Un membre estime que l'impact de la loi Gol est surtout psychologique : en fait, elle ne touche pas les immigrés.

Un autre membre conteste cette affirmation. De nombreux immigrés hésitent à déménager vers une commune qui n'inscrit pas les étrangers sans en avoir le droit, ou qui a le droit de ne pas inscrire. On compte donc à Bruxelles de nombreux immigrés domiciliés fictivement dans une commune alors qu'ils ont acheté un immeuble dans une autre commune, où il leur est interdit de se domicilier.

Le Président pense néanmoins qu'on pourrait améliorer le texte, en écrivant par exemple : « Les étrangers autorisés régulièrement à séjourner en Belgique ont le droit de choisir librement leur résidence ».

Un membre, tout en se déclarant d'accord avec ce principe fondamental de liberté personnelle, souhaite se faire un instant l'avocat du diable : cette règle prend-elle réellement à cœur les intérêts des immigrés eux-mêmes? Ne serait-il pas préférable d'appliquer un certain dirigisme pour éviter la formation de ghettos? Le racisme naît de la peur de l'inconnu, et la présence massive d'immigrés dans certains quartiers n'est certainement pas favorable à l'intégration.

Een ander lid is van mening dat iedereen het recht heeft vrij zijn woonplaats te kiezen en zich te vestigen op de plaats waar hij/zij sociale contacten vindt die hem/haar toelaten zich elke dag goed te voelen. Het is inzake oriëntering in de stad zelf dat de mensen moeten worden verspreid, in functie van onderwijs en werkgelegenheid. In Nederland bijvoorbeeld brengen speciale busdiensten de buitenlandse leerlingen naar de scholen om hen toe te laten contacten met de autochtone bevolking te leggen. Dit vergemakkelijkt de integratie. Wat de woonplaats betreft, moet de vrije keuze de voorrang krijgen.

Over deze kwestie wordt door verschillende leden uitvoerig gediscussieerd. De Voorzitter vraagt of men het probleem in het Handvest moet opnemen dan wel veeleer toevoegen aan de kwesties die aan de vaste overlegstructuur worden voorgelegd.

Verskillende leden zouden het jammer vinden als dit cruciale probleem uit het Handvest wordt weggehaald. In het Brusselse Gewest is huisvesting een eersterangs economisch probleem. Een lid vooral meent dat het recht om vrij zijn woonplaats te kunnen kiezen doorslaggevend is : het is zelfs wat grotesk te moeten schrijven « binnen de door de wet bepaalde grenzen ». Het is bijna verwonderlijk dat men dit recht kan beperken zonder dat het collectieve geweten reageert, terwijl het dit soort bepalingen scherp laakt als zij in de wetgeving van andere landen voorkomen.

Een ander lid voegt hieraan toe dat zelfs in de gemeenten waar de wet Gol niet wordt toegepast, er een hele reeks middelen bestaat die een vreemdeling kunnen ontraden zich er te vestigen.

Hij stelt dat enkel de vreemdelingen die een advocaat onder de arm nemen de zaak halen : zo iets is in strijd met de menselijke waardigheid. Het lid vraagt zich overigens af of de vaste overlegstructuur, indien men haar dit vraagstuk toespeelt, in staat zal zijn het in het Handvest opgenomen principe te bekrachtigen.

De Voorzitter stelt ten slotte voor dat men zou schrijven : « Onverminderd de toepassing van de wetten, (heeft) elke vreemdeling enz. ... ». Men zal in het verslag preciseren dat het om de wet gaat voor wat het luik met betrekking tot de immigratie betreft, en tegelijk voor wat het verbod betreft dat mensen met zijn twintigen in een kamer wonen. Deze formulering brengt eveneens mee dat indien het een ongezonde woning betreft, de vreemdeling deze niet mag betrekken, en evenmin indien de burgemeester besliste dat het huis moet worden afgebroken omdat het dreigt in te storten. Dit probleem zou bovendien worden vermeld in de inventaris van Werkgroep 2 en er zou aan toegevoegd worden dat het nuttig zou zijn de bepalingen van de wet Gol waarvan de evaluatie aan de gang is, te vervangen door dwangloze maatregelen ter ontmoediging van de gettovorming.

Un autre membre pense que chacun a le droit de choisir librement sa résidence et de s'implanter là où il trouve des relais sociaux qui lui permettent de vivre convenablement sa vie quotidienne. C'est au niveau du mécanisme d'orientation dans la cité même que les gens doivent être répartis en fonction soit de l'enseignement, soit du travail. Au Pays-Bas par exemple, des services de bus spécifiques amènent les élèves étrangers dans des écoles pour leur permettre d'être en contact avec les autochtones. Ceci permet de faciliter l'intégration. Au niveau de la résidence cependant, c'est la liberté de choix qui doit primer.

Cette question fait l'objet d'une large discussion, à laquelle participent plusieurs membres. Faut-il, demande le Président, inscrire ce problème dans la Charte ou est-il préférable de le poser parmi les questions dont sera saisie la structure permanente de concertation ?

Plusieurs membres jugeraient dommage qu'on évacue ce problème crucial de la Charte. Le logement est un problème économique de première importance en Région bruxelloise. Un membre en particulier estime que le droit de pouvoir choisir librement sa résidence est essentiel : il est même énorme de devoir écrire « dans les limites prévues par la loi ». On est presque étonné qu'on puisse restreindre ce droit sans que la conscience collective s'en émeuve, alors qu'elle critique vivement ce genre de dispositions lorsqu'on les retrouve dans les lois d'autres pays.

Un autre membre ajoute que même dans les communes où la loi Gol n'est pas appliquée, il existe toute une série de moyens permettant de dissuader un étranger de s'établir.

Les seuls étrangers qui obtiennent gain de cause sont ceux qui prennent un avocat et qui entreprennent des démarches : c'est contraire à la dignité humaine. D'autre part, le membre se demande si la structure permanente de concertation sera à même, si cette question lui est renvoyée, de faire ratifier le principe inscrit dans la Charte.

En définitive, le Président suggère d'écrire : « Sans préjudice de l'application des lois en la matière, tout étranger etc... ». On précisera au rapport qu'il s'agit à la fois de la loi en ce qu'elle comporte un volet relatif à l'immigration, mais aussi en ce qu'elle interdit que des gens vivent à vingt dans une chambre. Cette formulation implique aussi que s'il s'agit d'un immeuble insalubre, l'étranger ne peut pas l'occuper; si le bourgmestre a décidé la démolition parce que la maison menace ruine, il ne peut pas l'occuper non plus. De surcroît, l'inventaire du groupe de travail n° 2 mentionnerait ce problème en ajoutant qu'il conviendrait de remplacer les dispositions de la loi Gol, qui est en cours d'évaluation, par des mesures tendant à décourager la ghettoïsation de manière non coercitive.

Een lid wijst op het probleem van de toekenning van sociale woningen. Zou men er wellicht voor moeten zorgen dat er voor de sociale huisvestingsmaatschappijen quota worden bepaald die verplichten tot de opvang van een bepaald aantal vreemdelingen? Deze verplichting zou in elk geval geen grote gevolgen hebben aangezien buitenlanders van niet-Europese afkomst vaak grote gezinnen hebben en het aanbod aan sociale woningen niet noodzakelijk geschikt is voor dit soort gezinnen. Maar het quota heeft hier een symbolische betekenis.

In verband met al deze onderwerpen stelt de Voorzitter voor de werkzaamheden van werkgroep 2 niet te overlappen. Hij wijst er evenwel op dat volgens sommige bronnen 9 % van de huurders van sociale woningen niet-EEG-buitenlanders zijn terwijl zij 11 % van de totale bevolking uitmaken : dat is geen enorm verschil. Er is daarentegen een hoog percentage niet-EEG-buitenlanders bij de woningkopers te Brussel, via het sociaal woningfonds van de grote gezinnen. Is het dan wellicht nuttig omgekeerde quota vast te stellen voor de aankoop van woningen? Als zo'n groot aantal migranten een beroep doet op het Woningfonds dan is dit ongetwijfeld juist omdat het aanbod vanwege de sociale huisvestingsmaatschappijen niet aan hun behoeften is aangepast.

Tot slot, stelt de Voorzitter voor de volgende tekst in aanmerking te nemen : « Onverminderd de toepassing van de wetten, heeft elke vreemdeling met een regelmatige verblijfsvergunning voor het Koninkrijk, het recht zijn woonplaats vrij te kiezen ».

Een lid vraagt wat de term « verblijven » juist inhoudt.

De Voorzitter antwoordt hem dat het gaat om alles wat het verblijf van korte duur overschrijdt (dit wil zeggen drie maanden).

Wat met de toestand van degenen voor wie verblijfsrecht geveerd is in het kader van een gezinshereniging, vraagt het lid. Het onderzoek van hun aanvraag kan erg lang duren, twee jaar soms.

De Voorzitter antwoordt dat in dat geval de aanvrager volgens de regel is. Men moet het middel niet verwarren met het recht : het recht bestaat onafhankelijk van het bewijs. Het verblijfsrecht wordt met terugwerkende kracht geldig indien de betrokken persoon het betreffende getuigschrift ontvangt.

Een ander lid geeft het voorbeeld van sommige studenten.

De Voorzitter brengt hiertegen in dat studenten geen verblijfsrecht genieten, zij hebben een specifiek statuut. Daarom onder meer wordt het verblijf als student, zelfs gedurende enkele jaren, niet als geldig beschouwd voor een aanvraag tot naturalisatie.

Un membre soulève le problème de l'attribution des logements sociaux. Ne faudrait-il pas faire en sorte qu'il y ait, pour les sociétés de logements sociaux, des quotas avec l'obligation d'accueillir un nombre déterminé d'étrangers ? De toute façon, cette obligation n'aurait pas d'effets énormes puisque les immigrés d'origine non-européenne forment souvent des familles nombreuses et que le parc de logements sociaux n'est pas nécessairement adapté à ce type de structure familiale. Mais le quota a, ici, une importance symbolique.

Sur tous ces sujets, le Président propose de ne pas faire double emploi avec le groupe de travail n° 2. Il note cependant que, selon certaines sources, 9 % des locataires de logements sociaux sont des étrangers non CEE, alors qu'ils représentent 11 % de la population globale à Bruxelles : la différence n'est pas énorme. Par contre, on compte un fort pourcentage d'étrangers non CEE parmi les acquéreurs d'habitations, à Bruxelles, par le canal du Fonds du logement des familles nombreuses. Ne faudrait-il pas, alors, établir ici des quotas inverses ? Si les immigrés sont si nombreux à avoir recours au Fonds du logement, c'est sans doute parce que, précisément, l'offre des sociétés de logement social est inadaptée à leurs besoins.

En conclusion, le Président propose de retenir la formulation suivante : « Sans préjudice de l'application des lois, tout étranger régulièrement autorisé à séjourner dans le Royaume a le droit de choisir librement sa résidence ».

Un membre demande ce que recouvre exactement le terme « séjourner ».

Le Président lui répond que c'est tout ce qui dépasse le court séjour (c'est-à-dire une durée de trois mois).

Quid de la situation de ceux qui requièrent le droit au séjour par exemple dans le cadre du regroupement familial, demande le membre ? La durée de l'examen de leur demande peut être très longue, parfois deux ans.

Le Président répond que dans ce cas, le demandeur est en situation régulière. Il ne faut pas confondre l'instrument et le droit : le droit existe indépendamment de la preuve. Le droit au séjour sera rétroactivement validé lorsque la personne en cause aura obtenu son document.

Un autre membre évoque le cas de certains étudiants.

Le Président objecte que les étudiants n'ont pas le droit de séjour : leur statut est spécifique. C'est ainsi qu'on considère notamment que le séjour d'un étudiant, même pendant plusieurs années, n'est pas valable pour une demande de naturalisation.

De Voorzitter vindt punt 2 overbodig. Een Handvest wordt ondertekend om te worden nageleefd. Voor punt 3 vreest hij dat het uiterst moeilijk wordt om het te doen naleven. Men kan het racisme van eigenaars niet vermijden : zij kunnen de huur gemakkelijk opdrijven zodra de kandidaat-huurder een naam heeft die hen niet bevalt.

Een lid meldt dat toen zij een woning probeerde te vinden voor een derde, zij vriendelijker werd onthaald als zij Nederlands sprak dan als zij Frans sprak : migranten worden geacht geen Nederlands te spreken. Zij vindt het eveneens betreurenswaardig dat affiches waaruit blijkt dat niet aan vreemdelingen wordt verhuurd nog mogen uitgehangen worden.

De Voorzitter wijst erop dat dit strafbaar is : het zou volstaan dat het MRAX (Mouvement contre le racisme, l'antisémitisme et la xénophobie) rechtstreeks dagvaardt.

Een lid vraagt of het niet eenvoudiger is om de tekst van de wet ter bestraffing van racisme over te nemen in het Handvest. Artikel 2 van deze wet bepaalt : « Hij die bij het leveren of bij het aanbieden van levering van een goed of een dienst op een plaats die voor het publiek toegankelijk is rassendiscriminatie bedrijft... ».

Men brengt hiertegen in dat dit artikel voor het publiek toegankelijke instellingen betreft (café's, enz.). Het gaat om de niet-scheiding in openbare plaatsen. In dit geval betreft het een privé-eigenaar die een hem toebehorend goed verhuurt, en hier geldt de vrijheid van de contracten.

Het lid wijst er evenwel op dat in het geval van openstelling voor het publiek en de verplichting tot niet-scheiding, men afwijkt van artikel 1134 van het Burgerlijk Wetboek. Men zou dus evengoed een afwijking kunnen maken voor eigenaars van privé-woningen. Hij meldt dat er een internationaal verdrag bestaat dat strekt tot het uitbannen van alle mogelijke vormen van rassendiscriminatie, opgesteld te New York op 7 maart 1966 en door België bekrachtigd. Hij leest artikel 5d van dit verdrag, dat bepaalt dat de partijen zich ertoe verbinden, onder andere burgerrechten, het recht te verzekeren « zich vrijelijk te verplaatsen en te verblijven binnen de grenzen van een Staat » (wet van 9 juli 1975, *Belgisch Staatsblad*, van 11 december 1975).

Een ander lid vraagt zich af of men niet beter een formule zou vinden waarmee men het probleem kan vermijden. Zo bestaan er in het Belgisch burgerlijk recht procedures waarmee men binnen de 24 uur na een aankoop kan verklaren dat men kocht voor rekening van iemand anders. Men zou zich op dezelfde wijze kunnen voorstellen dat een instelling wordt opgericht die als tussenpersoon zou werken en zou huren of kopen voor rekening van een derde. De eigenaar kan immers niet in zijn huurovereenkomst bepalen dat onderverhuren aan een buitenlander verboden is.

Le Président juge superflu le (2.) : quand on signe une charte, c'est pour la respecter. Quant au (3.), il pense qu'il sera extrêmement difficile à faire respecter. On ne peut empêcher le racisme des propriétaires : il suffit d'augmenter le loyer quand le candidat-locataire a un nom qui ne convient pas.

Un membre signale que lorsqu'il a fait des démarches pour obtenir un logement pour une tierce personne, il a eu un meilleur accueil lorsqu'il parlait néerlandais : les immigrés ne sont pas censés connaître le néerlandais. Il juge également regrettable que des affiches qui excluent d'office les étrangers de la location d'un logement puissent encore être apposées.

Le Président fait observer que c'est un acte punissable : il suffirait que le MRAX fasse une citation directe.

Un membre demande s'il ne serait pas plus simple de reprendre dans la Charte le texte de la loi réprimant les actes de racisme. L'article 2 de cette loi stipule : « Quiconque fournissant ou offrant de fournir un bien ou un service dans un lieu accessible au public commet un acte discriminatoire... ».

Il lui est rétorqué que cet article concerne les établissements ouverts au public (cafés, etc.). Il s'agit de la notion de non-ségrégation dans des lieux publics. Ici, il est question d'un propriétaire privé qui loue un bien lui appartenant, et c'est la liberté des contrats qui s'applique.

Le membre fait cependant observer, que, dans le cas de l'ouverture au public et de l'obligation de non-ségrégation, on déroge à l'article 1134 du Code Civil. On pourrait donc aussi bien y déroger pour les propriétaires de logements privés. Il signale encore qu'il existe une convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale, faite à New York le 7 mars 1966 et ratifiée par la Belgique. Il donne lecture de l'article 5d de cette convention, qui dispose que les parties s'engagent à garantir, parmi d'autres droits civils, le « droit de circuler librement et de choisir sa résidence à l'intérieur d'un Etat » (loi du 9 juillet 1975, *Moniteur belge* du 11 décembre 1975).

Un autre membre se demande s'il ne vaut pas mieux trouver une formule qui permette de contourner la difficulté. Ainsi, il existe dans le droit civil belge des procédures qui permettent de déclarer, dans les 24 heures d'une acquisition, qu'on a acheté pour le compte de quelqu'un d'autre. On pourrait imaginer semblablement de créer un organisme qui servirait d'intermédiaire et louerait ou achèterait pour le compte de tiers. Le propriétaire ne peut en effet pas indiquer dans son bail qu'il est interdit de sous-louer à un étranger.

De vorige spreker brengt hiertegen in dat het hem vrij staat in zijn overeenkomst te vermelden dat onderverhuren verboden is, zonder meer.

Een ander lid zegt nog dat er een zekere evolutie is bij de eigenaars : indien zij niet aan een buitenlander willen verhuren, beweren zij eenvoudig dat het goed reeds gehuurd werd, zonder blijk van agressie. Welke wet zou hieraan wat dan ook veranderen? Wat er te doen staat is een beleid op lange termijn plannen voor de huisvesting.

De Voorzitter stelt voor dat wordt geschreven : « de partijen verbinden zich ertoe alle middelen aan te wenden om het recht op wonen zonder discriminatie te bevorderen ». Het gaat om educatieve middelen, technische mogelijkheden, in sommige gevallen kan zelfs een beroep worden gedaan op bemiddelaars om de moeilijkheden op te lossen.

Een lid stelt vast dat deze formulering de verwijzing naar het vroegere artikel 4 volledig afschaft.

De Voorzitter antwoordt dat de woorden « zonder discriminatie » een directe verwijzing zijn naar het vroegere artikel 4 : maar het is misschien nuttig dat dit uitdrukkelijk in het verslag wordt vermeld.

Een lid vraagt of de uitdrukking « alles in het werk stellen » eveneens geldt voor de verkeerde middelen.

De Voorzitter stelt voor dit gedeelte van de tekst inderdaad te schrappen en te schrijven : « De partijen verbinden zich ertoe de huisvesting toegankelijker te maken, en dit zonder discriminatie ».

Met deze wijziging wordt artikel 8 aangenomen.

Artikel 9

Een lid meldt dat in punt 1 het woord « onwettige » volstrekt aangewezen is : soms dienen termijnen in acht genomen, wanneer dit niet gebeurt, belandt de aanvrager in een onwettige toestand buiten zijn verantwoordelijkheid om.

De Voorzitter stelt voor dat wordt geschreven « partijen zorgen ervoor de samenwerking tussen de verschillende administraties te bevorderen om de achterstand, die ten nadele van de vreemdelingen moeilijke, zelfs onwettige situaties in de hand werkt, tegen te gaan ».

Een lid vraagt of het Ministerie van Justitie eveneens tot de administraties behoort.

L'intervenant précédent rétorque qu'il lui est loisible d'indiquer dans son bail qu'il est interdit de sous-louer, tout simplement.

Un autre membre encore note une évolution dans le chef des propriétaires : lorsqu'ils ne veulent pas louer à un étranger, ils disent tout simplement que le bien est déjà loué, sans se montrer agressifs. Quelle loi pourra y changer quoi que ce soit ? Ce qu'il faut faire, c'est envisager une politique à long terme en matière d'habitat.

Le Président suggère d'écrire : « Les parties s'engagent à mettre en œuvre tous les moyens pour favoriser l'accès au logement sans discrimination ». Il s'agit de moyens éducatifs, de moyens techniques, voire de l'utilisation dans certains cas d'intermédiaires pour tourner les difficultés.

Un membre constate que cette formulation supprime totalement la référence à l'ancien article 4.

Le Président rétorque que les termes « sans discrimination » renvoient directement à l'ancien article 4 : mais il y a peut-être lieu de l'indiquer expressément dans le rapport.

Un membre demande si l'expression « mettre tous les moyens en œuvre » inclut également les mauvais moyens.

Le Président propose effectivement de supprimer cette partie du texte et d'écrire : « Les parties s'engagent à favoriser l'accès au logement, et cela sans discrimination ».

Moyennant cette modification, l'article 8 est adopté.

Article 9

Un membre note que l'adjectif « illégal », au (1.), convient parfaitement : parfois, certains délais doivent être respectés et lorsqu'ils ne le sont pas, le demandeur se trouve en situation illégale, sans en être responsable.

Le Président propose donc d'écrire, en utilisant plutôt une formulation positive, « les parties veilleront à favoriser la coordination entre les différentes administrations afin de limiter les retards qui favorisent, au détriment des étrangers, les situations précaires, voire illégales ».

Un membre demande si les administrations incluent le Ministère de la Justice.

De Voorzitter bevestigt dit. Het Gewest heeft inderdaad geen enkele bevoegdheid over het Ministerie van Justitie maar men kan de samenwerking tussen het Gewest en de gemeenten bevorderen of tussen het Gewest en het nationaal niveau. Of juist nog : procedures uitdenken die deze samenwerking op het niveau van het Gewest in de hand kunnen werken. De term « bevorderen » beantwoordt perfect aan de idee.

Er begint dan een discussie over het gebruik van het begrip « wachttijd » veeleer dan dat van « achterstand »; sommige leden gaan er van uit dat de idee dat er mogelijk « achterstand » is niet mag worden bekrachtigd. Uiteindelijk beslist men dat « om de wachttijd die... in de hand werkt, tegen te gaan » wordt geschreven.

Wat punt 2 van artikel 9 betreft, dit hangt volledig af van de gemeenten. Het vertrekt inderdaad van de veronderstelling dat de vergunning door de nationale overheid wordt afgeleverd en dat de administraties treuzelen met de inschrijving in het Bevolkingsregister : dit komt vaak voor. Men dient evenwel « in het Vreemdelingenregister » te schrijven en niet « in het Bevolkingsregister ».

Een lid meldt evenwel dat er ook het vestigingsrecht is, met als logisch gevolg de inschrijving in het Bevolkingsregister.

De Voorzitter is het hiermee eens. Bovendien zou hij het slot van punt 2 (« dit teneinde... mogelijk te maken ») schrappen. Men kan deze zin beter in de toelichting van het stuk opnemen. Er zou dus worden geschreven : « ... de inschrijving in het Vreemdelingenregister en, van bij de aflevering van de verblijfsvergunning, de inschrijving in het Bevolkingsregister ».

Met deze wijzigingen wordt artikel 9 aangenomen.

Artikel 10

De Voorzitter stelt voor dat wordt geschreven « De eerbied voor het privé-leven wordt gewaarborgd » wordt geschreven (waarbij « voor alle partijen » wegvalt). Men stemt hiermee in.

In verband met punt 2, stelt de Voorzitter vast dat deze bepaling iets totaal anders betreft dan de vorige : het gaat inderdaad om een volstrekt belangrijke tekst; maar hij heeft niets te zien met het privé-leven. De inachtneming van het privé-leven is een individueel recht, hier begint een gemeenschappelijke verplichting om respect op te brengen voor de anderen.

Artikel 10, aldus geamendeerd, wordt aangenomen.

Le Président lui répond par l'affirmative. Il est vrai que la Région n'a aucun pouvoir sur le Ministère de la Justice, mais on peut favoriser des coordinations entre la Région et les communes, entre la Région et le niveau national. Ou, plus exactement : imaginer des procédures qui permettent de favoriser cette coordination au niveau de la Région. Le mot « favoriseront » répond tout à fait à cette idée.

Une discussion s'engage ensuite sur l'utilisation de la notion de « délai » plutôt que de celle de « retard »; certains membres estiment qu'on ne peut pas entériner l'idée qu'il y ait des « retards ». Il est finalement décidé d'écrire : « en vue de réduire les délais qui favorisent... ».

Le (2.), quant à lui, dépend entièrement des communes. Il part en effet de l'hypothèse que le permis est délivré par le pouvoir national et que c'est l'administration qui traîne pour faire l'inscription au Registre de la population : il s'agit d'un cas assez fréquent. Toutefois, il faut écrire « au Registre des étrangers » et non pas « au Registre de la population ».

Un membre note cependant qu'il y a aussi le droit d'établissement, avec pour corollaire l'inscription au Registre de la population.

Le Président est d'accord. D'autre part, il supprimerait la fin du (2.) (« ceci afin de permettre... »). Il vaut mieux mettre cette phrase dans les explications du document. On écrirait donc : « ... l'inscription au Registre des étrangers ou, dès la délivrance de l'autorisation d'établissement, l'inscription au Registre de la population ».

Moyennant ces modifications, l'article 9 est adopté.

Article 10

Un membre propose d'écrire : « Les parties s'engagent à garantir le respect de la vie privée ». Cette formulation est acceptée.

Quant au (2.), le Président constate que cette disposition a un tout autre objet que la précédente : certes, il s'agit d'un texte tout à fait important; mais il n'a rien à voir avec la vie privée. Le respect de la vie privée est un droit individuel, ici on entre dans une obligation collective de respecter les autres.

L'article 10 amendé est adopté.

Artikel 11

Een lid denkt dat het vooral de « uitingen » van de cultuur zijn die niet tegen de bepalingen van het Handvest in mogen gaan. Er wordt derhalve voorgesteld bij punt 1 te schrijven : Een ieders cultuur moet geëerbiedigd worden. De uiting van deze cultuur mag evenwel geen afbreuk doen aan andermans rechten en vrijheden ».

Met deze wijziging wordt artikel 11 (nieuw) aangenomen.

Artikel 12

Voor punt 1 stelt de Voorzitter voor te schrijven : « Het staat een ieder vrij de taal van zijn keuze te gebruiken ». Deze formulering wordt in aanmerking genomen.

Er zijn geen opmerkingen over punt 2.

Een lid vraagt toelichting bij punt 3. (« Op school kunnen cursussen moedertaal worden verstrekt »). Het lijkt hem inderdaad onmogelijk dat deze cursussen in al de scholen georganiseerd worden.

De Voorzitter onderstreept dat er geen verplichting is (« *kunnen* worden verstrekt »). De bedoeling is het zo te regelen dat de organisatie van deze taalcursus niet kan verboden worden.

Een lid meldt dat de stuurprojecten die in 1983/84 in de scholen plaatsvonden met de steun van het Europees Sociaal Fonds een institutioneel probleem aan het licht hebben gebracht : men heeft er zich inderdaad rekenschap van gegeven dat een handtekening van de Minister volstond om een cursus in het programma op te nemen. Er staat dus geen rem op de organisatie van deze cursussen; het meest belangrijke is hoe deze cursussen in het schoolritme van de kinderen worden ingeschakeld.

De Voorzitter stelt voor dat verduidelijkt wordt dat het klaarblijkelijk om *bijkomende* cursussen gaat. Hij herinnert eraan dat de Werkgroep geacht wordt een Handvest op te stellen. De middelen die de organisatie van deze cursussen in de hand werken kunnen eventueel later onderzocht worden. Nu gaat het er eenvoudig om te beletten dat het principe wordt verboden.

Een lid voert evenwel aan dat een Europese richtlijn van juli 1977 alle Lid-Statens aanspoort het basisonderwijs in de moedertaal van de kinderen te verstrekken. Hij vestigt eveneens de aandacht op stuurprojecten die sinds 1981 in de Nederlandstalige Brusselse scholen lopen. Tot slot stelt het lid zich vragen over het gebruik van het adjectief « *bijkomende* »; wil dit zeggen parallel met de andere talen?

Article 11

Un membre pense que ce sont surtout les « manifestations » de la culture qui ne doivent pas aller à l'encontre des dispositions de la Charte. Il est donc proposé d'écrire au (1.) : « La culture de toute personne doit être respectée. Toutefois, l'expression de cette culture ne peut aller à l'encontre des droits et libertés d'autrui ».

Moyennant cette modification, l'article 11 (nouveau) est adopté.

Article 12

En ce qui concerne le (1.), le Président propose d'écrire : « Toute personne est libre d'utiliser la langue de son choix »: Cette formulation est retenue.

Le (2.) ne suscite pas d'observations.

Un membre demande des précisions sur le (3.) (« Des cours de langue du pays d'origine pourront être dispensés dans les écoles. »). Il lui paraît en effet difficile qu'on puisse organiser ces cours dans toutes les écoles.

Le Président souligne qu'il n'y a pas d'obligation (« *pourront* être dispensés »). Le but du texte est de faire en sorte que l'on ne puisse interdire l'organisation de ces cours de langues.

Un membre signale que les expériences pilotes qui ont eu lieu dans les écoles en 1983/84 avec l'aide du Fonds Social Européen ont soulevé un problème institutionnel : on s'est rendu compte en effet qu'il suffisait de la signature du Ministre pour qu'un cours puisse exister dans un programme. Il n'y a donc pas de frein à l'organisation de ces cours; la problématique la plus importante, c'est leur intégration dans le rythme de scolarité des enfants.

Le Président propose de préciser qu'il s'agit en l'occurrence de cours de langue *complémentaires*. Il rappelle que le groupe est censé rédiger une Charte. C'est dans une étape ultérieure qu'il faudra éventuellement étudier les moyens d'encourager de tels cours. Ici, il s'agit simplement d'éviter qu'on en interdise le principe.

Un membre attire cependant l'attention sur la directive européenne de juillet 1977 qui incite tous les pays à dispenser l'enseignement primaire dans la langue maternelle des enfants. Il rappelle aussi l'existence d'expériences pilotes dans des écoles néerlandophones de Bruxelles depuis 1981. Il s'interroge enfin sur l'utilisation de l'adjectif « *complémentaire* »; cela veut-il dire : parallèlement aux autres langues ?

De Voorzitter antwoordt dat onderwijs verstrekken in de moedertaal van de kinderen, tegen de taalwet ingaat. De toepassing van de Europese richtlijn zou botsen met de Belgische wet.

Het lid stelt voor de oorspronkelijke formulering te gebruiken en de term « bijkomende » niet in aanmerking te nemen, die betekent immers dat de cursus na schooltijd wordt gegeven.

De Voorzitter wijst haar erop dat dat woord een andere betekenis heeft : het gaat om cursussen die « bovendien » gegeven worden. Hij stelt toch voor « bijkomende » te schrappen, als men in het verslag duidelijk schrijft dat het wel degelijk gaat over cursussen die naast de wettelijk verplichte cursussen worden gegeven.

Een ander lid onderstreept dat het economisch gezien belangrijk kan zijn de taal van het land van oorsprong te studeren. Hij oppert eveneens dat een cursus geschiedenis van de migratie zou worden gedoceerd aan niet-Belgen en Belgen.

Er zijn geen opmerkingen bij punt 4.

Er zijn evenmin opmerkingen bij punt 5; er wordt beslist punt 6 als volgt te formuleren : « Om dit te doen verbinden de partijen zich ertoe alles in het werk te stellen voor bijscholing en omscholing, zowel binnen het onderwijs als erbuiten ».

De werkgroep vindt inderdaad dat de uitdrukking « inhaal cursus » onvoldoende ruim is. Een lid wijst erop dat men een onderscheid moet maken tussen bijscholingscursussen en bijscholing in taal.

Bijscholing bestaat eveneens voor de Belgen, maar de taalbijscholing niet; in het laatste geval is er trouwens een probleem voor zover sommige eventuele begunstigde genaturaliseerd werden er dus geen recht meer op hebben. Men dient er eveneens rekening mee te houden dat bijscholingscursussen worden gekapitaliseerd in de kapitaalperiodes, terwijl de taalbijscholingscursussen buiten de kapitaalperiodes vallen.

Met deze wijzigingen wordt artikel 12 aangenomen.

Artikel 13

De Voorzitter stelt voor bij punt 1 te schrijven : « de partijen zorgen voor de toepassing van het principe van niet-discriminatie in het gebruik van de rechten en plichten op sociaal vlak ».

Le Président répond que dispenser l'enseignement dans la langue maternelle des enfants est contraire à la loi linguistique. L'application de la directive européenne se heurterait à la loi belge.

Le membre propose de revenir à la formulation originale, et de ne pas retenir le terme « complémentaires », qui implique que les cours sont donnés après l'horaire scolaire.

Le Président lui fait remarquer que ce n'est pas là le sens de ce mot : ce sont des cours donnés « en plus ». Il propose cependant de supprimer « complémentaires », étant entendu qu'on précise dans le rapport qu'il s'agit bien de cours donnés en dehors des obligations légales.

Un autre membre souligne l'intérêt économique d'apprendre la langue du pays d'origine. Il suggère également la création d'un cours d'histoire de l'immigration, qui serait dispensé aux non-Belges comme aux Belges.

Le (4.) ne suscite pas d'observations.

Le (5.) ne suscite pas non plus d'observations; quant au (6.), il est décidé de le formuler comme suit : « Pour ce faire, les parties s'engagent à mettre tout en œuvre pour mettre sur pied des enseignements d'adaptation et de rattrapage, à la fois dans le cadre scolaire et en dehors de celui-ci ».

Le groupe considère en effet que l'expression « cours de rattrapage » n'est pas suffisamment large. Un membre en particulier souligne qu'il faut distinguer les cours de rattrapage des cours d'adaptation à la langue.

Les cours de rattrapage existent aussi pour les Belges, mais ce n'est pas le cas des cours d'adaptation; dans ce dernier cas d'ailleurs, il y a un problème dans la mesure où certains des bénéficiaires potentiels sont naturalisés Belges et n'y ont donc plus droit. Il faut aussi tenir compte du fait que les cours de rattrapage sont capitalisés dans le capital-périodes, alors que les cours d'adaptation à la langue sont hors capital-périodes.

Moyennant ces modifications, l'article 12 est adopté.

Article 13

Le Président propose d'écrire, au (1.) : « Les parties veilleront à l'application du principe de non-discrimination dans l'usage des droits et des devoirs en matière sociale ».

Bij punt 2 (vroeger punt 3) vraagt de Voorzitter zich af of het wel nuttig is dit punt in het Handvest te preciseren. Punt 1 volstaat.

Er wordt voorgesteld punt 2 (vroeger 3) als volgt te formuleren : « Zij zorgen ervoor dat de openbare sociale instellingen de overtuiging van een ieder die zich tot hen richt in acht nemen ».

Met deze wijzigingen wordt artikel 13 aangenomen.

Artikel 14

Een lid vraagt of er in sancties wordt voorzien in geval punt 2 niet in acht wordt genomen.

De Voorzitter preciseert dat deze bepaling van toepassing zal zijn in Brussel zodra het erom gaat de toegang tot een frekwentie te vergemakkelijken.

Het lid stelt een andere vraag : als men zegt « de toegang vergemakkelijken » heeft men het dan over de pers als persorgaan of over degenen die in de pers schrijven of voor de radiomicrofoon spreken ?

De Voorzitter antwoordt dat de toewijzing van frekwenties samenhangt met de decreten. Het decreet van de Franse Gemeenschap stelt een aantal voorwaarden, waaronder pluralisme in de informatie.

Het lid wil een antwoord voor een concreet geval. Wat gebeurt er met een radio die bijvoorbeeld omroept dat « Bush een weerzinwekkende moordenaar is » ?

Een lid antwoordt dat een dergelijke bewering in elk geval onwettig is aangezien het een belediging is van een buitenlands staatshoofd. Maar dan nog, aangezien het merendeel van de media op dit ogenblik verkondigen dat Saddam een moordenaar is, zou men eveneens moeten kunnen zeggen dat de President van de Verenigde Staten een moordenaar is. Het betreft een beoordeling aan de hand van subjectieve gevoelens. In een democratie moet men veel kunnen zeggen. Stel je een omroep voor waarin het nieuws in twee delen wordt opgevat, een puur informatief gedeelte en een gedeelte dat naargelang van het humeur van de hoofdredacteur werd opgesteld. Indien men in het informatieve gedeelte perfect objectieve informatie geeft en de stellingname inzake het nieuws in het tweede gedeelte laat volgen is dit een verantwoorde werkwijze. Het spreekt vanzelf dat beledigingen of vertekening uit den boze zijn, de informatie in het puur informatieve gedeelte moet objectief zijn en moet kunnen tegengesproken worden.

Een lid brengt de radio- en televisieuitzendingen ter sprake waarbij het woord wordt verleend aan de luisteraars. Dit soort uitzendingen is uiterst moeilijk onder controle te houden en de verantwoordelijkheid van de programmamakers is dan ook enorm.

En ce qui concerne le (2.), le Président se demande s'il est bien utile de préciser ce point dans la Charte. Le (1.) suffit.

Quant au (2.) (ancien 3.), il est proposé de le formuler comme suit : « Elles veilleront au respect par les institutions sociales publiques des convictions de toute personne qui se présentera à elles ».

Moyennant ces modifications, l'article 13 est adopté.

Article 14

Un membre demande si des sanctions sont prévues en cas de non-respect du (2.).

Le Président précise que cette disposition sera applicable à Bruxelles dès qu'il s'agira de faciliter l'accès à une fréquence.

Le membre pose une autre question : quand on dit « faciliteront l'accès », s'agit-il de la presse en tant qu'organe de presse ou de ceux qui écrivent dans la presse ou parlent au micro des radios ?

Le Président répond que l'octroi des fréquences est lié aux décrets. Le décret de la Communauté française impose un certain nombre de conditions, dont le pluralisme dans l'information.

Le membre souhaite avoir réponse à un cas concret. Quid d'une radio sur les antennes de laquelle il serait affirmé, par exemple, que « Bush est un abominable assassin » ?

Un membre répond que de toute façon, une telle allégation est illégale parce qu'il s'agit là d'une injure à un chef d'Etat étranger. Cela étant, puisque la plupart des médias proclament que Saddam Hussein est un assassin, on devrait pouvoir également dire que le Président des Etats-Unis en est un. Il s'agit d'une appréciation qui est fonction d'un sentiment de subjectivité. En tout cas, dans un état démocratique, il doit être possible de dire beaucoup de choses. Imaginons une radio où le journal se composerait de deux parties, l'une purement informative et l'autre constituée d'une sorte de « billet d'humeur » du rédacteur en chef. Si, dans la partie informative, on donne les informations avec une parfaite objectivité et que le point de vue sur les événements est donné dans la suite, c'est légitime. Il ne faut évidemment pas verser dans l'injure, la dénégation, et il faut que l'information, dans la partie purement informative, soit objective et contradictoire.

Un membre évoque le problème des émissions de radio et de télévision où la parole est donnée aux auditeurs. Le contrôle de ce genre d'émissions est extrêmement difficile et la responsabilité des animateurs énorme.

De Voorzitter erkent dit : hij stelt voor in punt 2 te schrijven « verbinden zich ertoe de bepalingen van dit Handvest na te leven en te doen naleven ».

Een ander lid verdedigt de vrije meningsuiting. Als men gaat verbieden met het Handvest strijdige bewoordingen in de ether te sturen, dan mag zelfs ook de Paus niets meer zeggen. Wat vindt men van de televisieuitzending van eucharistievieringen? Er is vast nog wel ergens een pastoor die vindt dat vrouwen thuis zouden moeten blijven om zich met de opvoeding van de kinderen in te laten, enz.

De Voorzitter vindt dat er inderdaad een ideologisch en politiek debat kan plaatsvinden over een aantal controversiële onderwerpen. Propaganda daarentegen, gekant tegen gelijke rechten voor de vrouw om prat te gaan op het feit dat, in de islamitische wet, de vrouw minder erfrechten heeft dan de man, is in strijd met wat wij essentieel vinden voor ons willen-samenleven.

De vrije meningsuiting beperken kan gevaarlijk zijn, onderstreept het lid evenwel.

De Voorzitter brengt daartegen in dat er op dit vlak niet veel keuze overblijft en dat men indien men het recht op meningsuiting van de Arabische omroepen wil vrijwaren, de nodige bakens zal moeten kunnen zetten die het behoud van dit recht kunnen verantwoorden. Om zijn mening vrij te kunnen blijven uiten dient men zichzelf en de anderen een aantal grenzen te stellen.

Een ander lid vraagt of de tekst van artikel 14 wil zeggen dat de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong eveneens toegang krijgen tot de ether van de nationale media, meer bepaald van de RTBF?

De Voorzitter antwoordt dat het hier een probleem betreft dat door de Gemengde Commissie zal moeten worden aangepakt.

Een lid stelt de Voorzitter vragen over de samenhang tussen artikel 14 van de sneuveltekst en artikel 2.2., dat bepaalt dat de openbare overheid « de omroep-, bioscoop-, of televisieondernemingen aan een systeem van vergunningen kunnen onderwerpen ».

Het gaat er hier om, antwoordt de Voorzitter, de « toegang te vergemakkelijken ». Wij staan dus verder dan het systeem van vergunningen.

Een ander lid wijst erop dat de toegang tot de communicatiemiddelen wordt vergemakkelijkt voor gemeenschappen, niet voor individuen.

De Voorzitter bevestigt dat dit betrekking heeft op het recht van de niet-Belgische culturen zich via de

Le Président reconnaît ce point : il propose d'écrire, au (2.), « s'engagent à respecter et faire respecter les dispositions de la présente Charte ».

Un autre membre plaide pour la liberté d'expression. Si l'on devait interdire la diffusion sur antenne de propos contraires à la Charte, on ne pourrait plus laisser parler le Pape. Que penser également des messes télédiffusées? On pourra certainement rencontrer des curés qui considèrent que la femme doit rester au foyer, s'occuper de ses enfants, etc.

Le Président considère qu'effectivement, un débat idéologique et politique peut avoir lieu sur certains sujets controversés. Par contre, faire de la propagande contre l'égalité des droits de la femme, par exemple pour vanter le fait que les droits héréditaires de la femme sont inférieurs à ceux de l'homme dans la loi musulmane, est contraire au fondement même de ce que nous estimons essentiel à notre vouloir-vivre collectif.

Il peut être dangereux de limiter le droit d'expression, souligne cependant le membre.

Le Président rétorque qu'en cette matière, le mieux est l'ennemi du bien et que si l'on veut préserver le droit d'expression des fréquences arabes, il faut trouver les balises qui permettent de justifier le maintien de ce droit. Pour maintenir la liberté d'expression, il faut imposer aux autres et à soi-même un certain nombre de garde-fous.

Un autre membre demande si le texte de l'article 14 veut dire que les populations d'origine étrangère auront également accès à l'antenne des médias nationaux et singulièrement de la RTBF.

Le Président répond que ce sera là un des problèmes à aborder par la Commission mixte.

Un membre interroge le Président sur l'articulation entre l'article 14 du texte-martyr et son article 2.2, qui prévoit que les autorités publiques peuvent « soumettre les entreprises de radiodiffusion, de cinéma ou de télévision à un régime d'autorisation ».

Il s'agit ici, répond le Président, de « faciliter l'accès ». On est donc au-delà du régime d'autorisation.

Un autre membre fait observer que l'accès aux moyens de communication sera facilité à des communautés, non à des individus.

Le Président confirme qu'il s'agit ici du droit, pour les cultures non-belges, de s'exprimer au travers des

communicatiemiddelen uit te drukken. Het gaat dus om een heel andere kwestie dan te weten wie omroeper wordt bij de RTBF.

Een lid vraagt wie dit collectieve recht gaat opeisen. Hij vreest dat bij gebrek aan een structuur om het te uiten, dit recht onzeker blijft.

De Voorzitter antwoordt dat artikel 14 een intentieverklaring is, dat het principe van de niet-discriminatie in de kijker wordt gezet. Met andere woorden, het gaat erom X of Y niet uit de ether te houden onder het voorwendsel dat het een migrant is. De tekst geldt dus tegelijk voor personen en voor groepen.

Een lid vraagt wie de vergunning toewijst aan groepen die toegang tot de ether wensen.

De Voorzitter antwoordt dat het de openbare overheid is, « in de mate van hun mogelijkheden ». Het is duidelijk dat, de Franse Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad meer invloed heeft op Télé-Bruxelles dan op de RTBF. Men kan geen absolute rechten geven waarvan men vervolgens vaststelt dat ze niet kunnen.

Een ander lid stelt voor dat wordt geschreven : « de openbare overheid verbindt zich ertoe, ten overstaan van de gemeenschappen van buitenlandse oorsprong de toegang te vergemakkelijken, ... ».

De Voorzitter vindt dat de Gemeenschap geen verbintenissen kan aangaan namens andere overheden.

Een lid vindt dat de Werkgroep zich hier onterecht dwingend opstelt. De Gemeenschappen voeren het wetgevend werk uit inzake de toegang tot de communicatiemedia. Vervult de werkgroep hier niet de toekomstige opdracht van de vaste Commissie?

De Voorzitter preciseert dat de openbare overheden die zich met het Handvest engageren, tot een of meer van de vier Vergaderingen van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest behoren, Artikel 14.1. stipuleert verder dat de « openbare overheden de toegang zullen vergemakkelijken in de mate van hun mogelijkheden » : zij beschikken dus over verschillende middelen, subsidies of voorspraak bij een erkennende overheid, enz.

Het lid vraagt of in die omstandigheden de discriminerende aard van het Handvest niet zal bekritiseerd worden.

De Voorzitter vindt dat er geen discriminatie is, aangezien er in objectieve criteria wordt voorzien.

moyens de communication. Il s'agit donc d'un tout autre problème que celui de savoir qui doit être nommé speaker à la RTBF.

Un membre demande qui va exiger ce droit collectif. Il craint que, faute de structure pour le manifester, ce droit reste caduc.

Le Président répond que l'article 14 est une déclaration d'intention qu'il faut mettre en regard du principe de non-discrimination. En d'autres termes, il s'agit de ne pas écarter x ou y des antennes sous prétexte qu'il est immigré. Le texte vaut donc à la fois pour les personnes et pour les groupes.

Un membre demande qui prendra la décision d'autoriser les groupes qui souhaitent avoir accès à l'antenne.

Le Président répond que ce sont les autorités publiques, « dans la mesure de leurs possibilités ». Il est clair que, par exemple, la Commission communautaire française de Bruxelles-Capitale a plus d'influence à Télé-Bruxelles qu'à la RTBF. On ne peut donner des droits absolus dont on s'apercevra ensuite qu'ils sont impossibles à mettre en œuvre.

Un autre membre propose d'écrire : « les autorités publiques s'engagent vis-à-vis des communautés d'origine étrangère à faciliter l'accès, ... ».

Le Président pense que la Communauté ne peut pas s'engager au nom d'autorités tierces.

Un membre estime que le groupe de travail se montre ici coercitif, ce qui n'est pas son rôle. Ce sont les Communautés qui font œuvre législative en matière d'accès aux moyens de communication. Le groupe ne fait-il pas ici le travail que devra effectuer la Commission permanente ?

Le Président précise que les autorités publiques liées par la Charte sont des autorités qui dépendent de l'une ou de plusieurs des quatre Assemblées de la Région de Bruxelles-Capitale. L'article 14.1 stipule du reste que « les autorités publiques faciliteront l'accès dans la mesure de leurs possibilités » : elles ont donc différents moyens à leurs disposition, soit des subventions, soit une intercession auprès du pouvoir agréant, etc.

Le membre demande si, dans ces conditions, le caractère discriminatoire de la Charte ne va pas être critiqué.

Le Président pense qu'il n'y a pas de discrimination, puisque les critères prévus sont objectifs.

Hetzelfde lid heeft nog een ander bezwaar : aangezien er een recht van de Gemeenschappen bestaat inzake communicatiemiddelen, mag het Handvest niet restrictiever zijn dat dit recht.

De Voorzitter antwoordt dat het erom gaat « de toegang te vergemakkelijken » : dit kan bestaan in het aanbrenge van materiële hulp, in het terbeschikking stellen van GESCO's voor privé-radio's, enz. De onderschrijving van het Handvest is juist de voorwaarde voor de toewijzing van deze hulp. De Voorzitter stelt derhalve voor bij punt 2 te schrijven : « Een ieder die deze faciliteiten geniet zal zich ertoe moeten verbinden de bepalingen van dit Handvest na te leven, en te doen naleven ».

Met deze wijzigingen wordt artikel 14 vervolgens aangenomen.

Artikel 15

Er wordt voorgesteld te schrijven : « De openbare overheden zullen ervoor zorgen dat hun diensten de bepalingen van dit Handvest naleven ».

De Voorzitter preciseert dat het in feite de bedoeling is dat dit artikel de Executieve ertoe brengt het Handvest te doen naleven door de ambtenaren van het Gewest of van de pararegionalen (het personeel van de MIVB bijvoorbeeld) of nog door de gemeentelijke politieagenten.

Een lid citeert een Chinees spreekwoord dat erop wijst dat het geen zin heeft aan een plant te trekken om hem te doen groeien. Het Handvest gaat uit van de Voorbereidende Commissie en niet van de Gemengde Commissie zelf : hier heeft men wellicht de kar voor de paarden gespannen.

De Voorzitter brengt hiertegen in dat de Gemengde Commissie het Handvest altijd nog kan aanpassen, maar dat men een voorafgaand document behoefde waarmee men de representativiteit van de leden van de Vaste Commissie kon meten. Hij voegt eraan toe dat het Handvest natuurlijk zo ruim mogelijk verspreid moet worden, dat het moet vertaald worden in al de nodige talen, dat het aanleiding moet geven tot vergaderingen enz.

De spreker acht het nuttig in het verslag te preciseren dat het Handvest later kan herwerkt worden. Hij benadrukt anderzijds dat hij het betreurenswaardig vindt dat de verenigingen in 't veld niet werden geraadpleegd alvorens de tekst van het Handvest aan te nemen.

Artikel 15, aldus aangepast, wordt aangenomen.

Le même membre formule encore une autre objection : puisqu'il existe un droit des Communautés en matière de moyens de communication, la Charte ne peut être plus restrictive que ce droit.

Le Président répond qu'il s'agit de « faciliter l'accès » : cela peut consister à apporter une aide matérielle, à mettre des ACS à la disposition des radios privées, etc. C'est l'octroi de ces aides qui est conditionné par l'adhésion à la Charte. Le Président propose dès lors d'écrire, au (2.) : « Toutes les personnes qui bénéficieront de ces facilités devront s'engager à respecter et à faire respecter les dispositions de la présente Charte ».

Moyennant ces modifications, l'article 14 est ensuite adopté.

Article 15

Il est proposé d'écrire : « Les autorités publiques veilleront à faire respecter les dispositions de la présente Charte par leurs services ».

L'article vise en fait, précise le Président, à obliger l'Exécutif à faire respecter la Charte par les fonctionnaires de la Région ou des pararégionaux (par exemple le personnel de la STIB) ou encore des polices communales.

Un membre, citant un proverbe chinois, note qu'il ne sert à rien de tirer sur une plante pour la faire pousser. La Charte est l'émanation d'une Commission exploratoire et non pas de la Commission mixte elle-même : n'a-t-on pas mis la charrue avant les bœufs ?

Le Président rétorque que la Commission mixte pourra toujours modifier la Charte, mais il était nécessaire de disposer d'un document préalable qui permette de mesurer la représentativité des membres de la Commission permanente. Il ajoute que la Charte devra évidemment être diffusée le plus largement possible, traduite dans toutes les langues adéquates, faire l'objet de réunions, etc.

L'intervenant juge important de préciser au rapport que la Charte pourra être retravaillée ultérieurement. Il tient, d'autre part, à exprimer son regret de ce que les organisations de terrain ne soient pas consultées avant l'adoption du texte de la Charte.

L'article 15, tel que modifié, est adopté.

Artikel 16

In verband met dit artikel verwijst de Voorzitter naar het voorstel van verordening waarover in de Vergadering van de Franse Gemeenschapscommissie werd gestemd, betreffende de subsidiëring van de sportclubs. Subsidies van de ACCF worden voorbehouden voor sportclubs die de integratie bevorderen, clubs die discriminerend te werk gaan, zullen geen subsidies ontvangen.

Een lid stelt voor het woord « integratie » te vervangen door « socio-professionele inschakeling ».

De Voorzitter vindt dat deze termen de betekenis beperken. Volgens hem staat « integratie » tegenover « assimilatie » enerzijds en « gettovorming » anderzijds.

Uiteindelijk wordt voorgesteld, voor punt 1. te schrijven : « De openbare overheid zal bij de toewijzing van steun de verenigingen begunstigen die zich bezighouden met de integratie van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong en de principes van dit Handvest naleven ».

Een lid vindt het woord « steun » paternalistisch.

De Voorzitter stelt voor dat men duidelijk in het verslag vermeldt dat het om hulp in natura gaat, in de vorm van subsidies, het inrekenen van intrestvoeten, enz.

Verschillende leden hebben kritiek op de bepaling in punt 2, zij achten dit overbodig.

Uiteindelijk wordt beslist de tekst van het artikel als volgt te formuleren :

« 1. De openbare overheden zullen bij de toewijzing van de steun voorrang verlenen aan de verenigingen waarvan de statuten bepalen dat zij wil bijdragen tot de integratie van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong en tot de vreedzame samenleving van de verschillende bevolkingsgroepen, en die de bepalingen van dit Handvest in acht nemen.

2. De openbare overheden zullen de verenigingen begunstigen die de belangen van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong nehartigen en waarvan het maatschappelijke doel erin bestaat de bevordering van de rechten van hun leden te waarborgen, met inachtneming van dit Handvest ».

De Voorzitter voegt eraan toe dat in het verslag zal worden vermeld dat het hier vooral gaat om het respect voor andermans overtuiging en om de clause van niet-discriminatie. Het is wel duidelijk dat het Handvest niet wil verhinderen dat er verenigingen bestaan die bijvoorbeeld mensen die eenzelfde godsdienst aanhangen, samenbrengen.

Article 16

A propos de cet article, le Président fait référence à la proposition de règlement votée à l'Assemblée de la Commission communautaire française sur les subsides aux clubs sportifs. Dans l'esprit de ce règlement, les subventions de l'ACCF seront réservées aux clubs sportifs qui favorisent l'intégration, et les clubs qui pratiquent la discrimination en seront exclus.

Un membre propose de remplacer « intégration » par « insertion socio-professionnelle ».

Le Président pense que ces termes sont réducteurs. Pour lui, « intégration » s'oppose à « assimilation » d'une part, et à « ghettoïsation » de l'autre.

Il est finalement proposé d'écrire, pour le (1.) : « Les autorités publiques favoriseront, dans l'attribution des aides, les associations qui se consacrent à l'intégration des populations d'origine étrangère et respectent les principes de la présente Charte ».

Un membre juge cependant le mot « aides » paternaliste.

Le Président propose qu'il soit bien précisé au rapport qu'il s'agit d'aides en nature, sous forme de subventions, de prises en compte de taux d'intérêts, etc.

Quant au (2.), plusieurs membres critiquent cette disposition qu'ils jugent inutile.

Il est décidé finalement de formuler le texte de l'article comme suit :

« 1. Les autorités publiques accorderont, dans l'attribution des aides, une priorité aux associations ayant prévu dans leurs statuts une contribution à l'intégration des populations d'origine étrangère et à la cohabitation harmonieuse des différentes populations, et qui respectent les dispositions de la présente Charte.

2. Les autorités publiques favorisent les associations de défense des intérêts des groupes de population d'origine étrangère dont l'objet social est d'assurer la promotion des droits de leurs membres dans le respect de la présente Charte ».

Le Président ajoute qu'il sera indiqué au rapport qu'il s'agit surtout ici du respect des convictions d'autrui et de la clause de non-discrimination. Il est bien clair que la Charte ne va pas empêcher qu'existent des associations réunissant des gens qui cultivent, par exemple, une même religion.

Een lid vraagt of men in het Handvest niet moet alluderen op de toegang tot het openbaar ambt van personen van buitenlandse oorsprong.

De Voorzitter maakt er hem opmerkzaam op dat personen van buitenlandse oorsprong nu reeds toegang hebben tot het openbaar ambt.

Het lid antwoordt dat dit niet zo is : het is verboden bij artikel 6 van de Grondwet.

De Voorzitter antwoordt dat de beambten van de openbare diensten die onder kontrakt werken geen ambtenaren zijn en dat niets een gemeente verbiedt personen van buitenlandse oorsprong aan te werven buiten het statuut om.

Hierover begint een discussie. Volgens het lid, leggen zowel rechtsleer als rechtspraak een verbod op de toegang tot het openbaar ambt van personen van buitenlandse oorsprong. De Voorzitter is van mening dat dit verbod slechts geldt indien de betrekking verbonden is aan het « rijk ». Overigens zijn enkel de statutaire beambten die de eed aflegden, ambtenaren.

De Voorzitter voegt eraan toe dat bepaalde teksten het openbaar ambt inderdaad aan de Belgen voorbehouden : in dergelijke gevallen zijn afwijkingen nodig. Als het verbod op de toegang tot het openbaar ambt van personen van buitenlandse oorsprong een onaanvaardbaar grondwettelijk principe was, dan zou de wetgever er natuurlijk niet van kunnen afwijken. Artikel 6 van de Grondwet is dus van toepassing op de ambtenaren in de strikte zin van het woord.

Artikel 16, aldus geamendeerd, wordt vervolgens aangenomen.

Opschrift

Ten slotte, wordt beslist het Handvest een opschrift te bezorgen. De Werkgroep opteert voor : « *Handvest van rechten en plichten voor een vreedzame samenleving van de Brusselse bevolkingsgroepen* ».

Dit verslag wordt door de werkgroep aangenomen tijdens de vergaderingen van 22 en 24 april 1991.

De Rapporteur,

R. GARCIA

De Voorzitter,

S. MOUREAUX

Un membre demande s'il ne faut pas faire allusion, dans la Charte, à l'accès des personnes d'origine étrangère à la fonction publique.

Le Président fait observer que les personnes d'origine étrangère ont d'ores et déjà accès à la fonction publique.

Le membre répond que ce n'est pas le cas : l'article 6 de la Constitution l'interdit.

Le Président répond que les agents des services publics qui travaillent sous contrat ne sont pas des fonctionnaires et que rien n'interdit à une commune de recruter des personnes d'origine étrangère hors statut.

Une discussion s'engage à ce sujet. Selon le membre, la doctrine comme la jurisprudence interdisent aux non-Belges d'avoir accès à la fonction publique. Pour le Président, cette interdiction ne vaut que si la fonction est liée à l'« imperium ». Ne sont fonctionnaires, d'autre part, que les agents statutaires qui ont prêté serment.

Le Président ajoute qu'effectivement, certains textes réservent les emplois de la fonction publique aux Belges : dans de tels cas, il faut des dérogations. Si l'interdiction de l'accès des non-Belges à la fonction publique était un principe constitutionnel absolu, le législateur ne pourrait évidemment pas y déroger. L'article 6 de la Constitution s'applique donc aux fonctionnaires au sens strict.

L'article 16 amendé est ensuite adopté.

Intitulé

Enfin, il est décidé de pourvoir la Charte d'un intitulé. Le groupe de travail opte pour : « *Charte des devoirs et des droits pour une cohabitation harmonieuse des populations bruxelloises* ».

Le présent rapport a été adopté par le groupe de travail lors de ses réunions du 22 et du 24 avril 1991.

Le Rapporteur,

R. GARCIA

Le Président,

S. MOUREAUX

TEKST AANGENOMEN DOOR WERKGROEP 3

HANDVEST VAN RECHTEN EN PLICHTEN voor een vreedzame samenleving van de Brusselse bevolkingsgroepen

Artikel 1

Elke discriminatie op grond van geslacht, ras, kleur, taal, godsdienst, politieke of andere meningen, nationale of maatschappelijke oorsprong, het behoren tot een nationale minderheid, vermogen, geboorte of welke andere situatie dan ook, is verboden.

Artikel 2

1. Een ieder heeft recht op vrijheid van gedachte, geweten en mening.
2. Dit recht omvat de vrijheid om al of niet een godsdienst te hebben.
3. Dit recht omvat tevens de vrijheid om van godsdienst of overtuiging te veranderen.

Artikel 3

1. Een ieder heeft recht op vrijheid van meningsuiting.
2. Dit recht omvat het recht om zijn persoonlijke mening bekend te maken en er inlichtingen over mede te delen, zonder inmenging van overheidswege. Deze regel belet de openbare overheid niet de omroep-, bioscoop-, of televisieondernemingen aan een systeem van vergunningen te onderwerpen.
3. Niemand kan omwille van zijn persoonlijke mening het recht op dialoog met de overheid ontzegd worden, voor zover deze mening niet tegenstrijdig is met de bepalingen van dit Handvest.

Artikel 4

1. De partijen bij dit Handvest dienen de grondslagen van het recht en meer bepaald de Belgische wetten en de in België van toepassing zijnde internationale verdragen in acht te nemen.
2. Niemand mag, hoe dan ook, een individu of een groep individuen aansporen tot het overtreden van de in lid 1 bedoelde regels.

TEXTE ADOPTE PAR LE GROUPE DE TRAVAIL N° 3

CHARTRE DES DEVOIRS ET DES DROITS pour une cohabitation harmonieuse des populations bruxelloise

Article 1^{er}

Aucune discrimination ne peut être établie, qu'elle soit fondée sur le sexe, la race, la couleur, la langue, la religion, les opinions politiques ou toute autre opinion, l'origine nationale ou sociale, l'appartenance à une minorité nationale, la fortune, la naissance ou toute autre situation.

Article 2

1. Toute personne a droit à la liberté de pensée, de conscience et d'opinion.
2. Ce droit implique la liberté d'avoir ou de ne pas avoir de religion.
3. Ce droit comprend en outre la liberté de changer de conviction ou de religion.

Article 3

1. Toute personne a droit à la liberté d'expression.
2. Ce droit implique celui de faire état de ses opinions personnelles et de communiquer des informations sur celles-ci sans qu'il puisse y avoir ingérence d'autorités publiques. La présente règle n'empêche pas les autorités publiques de soumettre les entreprises de radiodiffusion, de cinéma ou de télévision à un régime d'autorisation.
3. Personne ne peut être exclu du dialogue avec les autorités publiques en raison de ses opinions personnelles, pourvu que ces mêmes opinions n'aillent pas à l'encontre des dispositions de la présente Charte.

Article 4

1. Toute personne partie à la présente Charte doit respecter les principes fondamentaux du droit, et particulièrement les lois belges et les conventions internationales directement applicables en Belgique.
2. Personne ne peut, de quelque manière que ce soit, inciter un individu ou un groupe d'individus à contrevenir aux règles visées à l'alinéa 1^{er}.

Artikel 5

1. Een ieder en elke openbare overheid, partij bij dit Handvest, moet het recht op onderwijs waarborgen met inachtneming van de algemene beginselen van het recht, van de internationale verdragen, de wetten en de besluiten ter zake.

2. Het recht op onderwijs en opvoeding moet gewaarborgd worden met inachtneming van de filosofische en godsdienstige overtuigingen van de ouders.

3. Het is de plicht van een ieder die instaat voor de opvoeding van de kinderen de Belgische wetten en de rechten en plichten in dit Handvest in acht te nemen en te doen in acht nemen via de opvoeding die zij de kinderen geven.

4. Een ieder die instaat voor de opvoeding van de kinderen zal de leerprogramma's moeten naleven.

5. Een ieder en elke openbare overheid, partij bij dit Handvest, zal de schoolplicht zoals geregeld bij de wet van 29 juni 1983, naleven en doen naleven.

Artikel 6

1. Mannen en vrouwen van huwbare leeftijd hebben het recht te huwen of niet te huwen en een gezin te stichten.

2. Een huwelijk kan slechts plaatshebben met vrije toestemming van beide partijen.

3. Men kan geen tweede huwelijk aangaan voor de ontbinding van het eerste.

4. De partijen bij het Handvest verbinden zich ertoe in de mate van hun mogelijkheden de door de Belgische wetten vastgelegde procedures in verband met de ontbinding van het huwelijk na te leven en te doen naleven.

Artikel 7

1. Een vreemdeling die volgens de regels in België verblijft kan niet uit het grondgebied worden verwijderd, behalve in de door de wet bepaalde gevallen.

2. Wanneer de nationaliteitsbinding met het land van oorsprong, hoewel overeenstemmend met een juridisch gegeven, met geen enkele concrete menselijke werkelijkheid overeenstemt, kan de betrokken persoon niet uit het grondgebied worden verwijderd.

Article 5

1. Toute personne ou autorité publique partie à la présente Charte doit garantir le droit à l'instruction dans le respect des principes généraux du droit, des conventions internationales, des lois et arrêtés ayant trait à cette matière.

2. Le droit à l'instruction et à l'éducation dans le respect des convictions philosophiques et religieuses des parents doit être garanti.

3. Toute personne qui pourvoit à l'éducation des enfants a cependant le devoir de respecter et d'inciter à respecter, dans l'éducation qu'elle donne aux enfants, les lois belges ainsi que les dispositions de la Charte.

4. Toute personne qui pourvoit à l'éducation des enfants devra respecter les programmes scolaires.

5. Toute personne ou autorité publique partie à la présente Charte devra respecter et faire respecter l'obligation scolaire, telle qu'elle est établie par la loi du 29 juin 1983.

Article 6

1. L'homme et la femme qui ont atteint l'âge nubile ont le droit de se marier ou de ne pas se marier et de fonder une famille.

2. Le mariage ne peut avoir lieu que s'il y a libre consentement des deux parties.

3. On ne peut contracter un second mariage avant la dissolution du premier.

4. Les parties à la présente Charte s'engagent à respecter et à faire respecter dans la mesure de leurs possibilités les procédures établies par les lois belges en matière de dissolution du mariage.

Article 7

1. Tout étranger qui séjourne régulièrement en Belgique ne peut se voir éloigner du territoire, hormis dans les cas prévus par la loi.

2. Lorsque le lien de nationalité avec le pays d'origine, bien que correspondant à une donnée juridique, ne correspond à aucune réalité humaine concrète, la personne concernée ne pourra pas se voir éloigner du territoire.

Artikel 8

1. Onverminderd de toepassing van de wetten, heeft elke vreemdeling met een regelmatige verblijfsvergunning voor het Koninkrijk, het recht zijn woonplaats vrij te kiezen.

2. De partijen verbinden zich ertoe de toegang tot de huisvesting te vergemakkelijken, en dit zonder discriminatie.

Artikel 9

1. De partijen zorgen ervoor de samenwerking tussen de verschillende administraties te bevorderen om de achterstand, die ten nadele van de vreemdelingen moeilijke, zelfs onwettige situaties in de hand werkt, tegen te gaan.

2. Meer bepaald zorgen zij ervoor dat de inschrijving in het Vreemdelingenregister van een van de gemeenten van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest verzekerd wordt van bij de aflevering van de verblijfsvergunning, of de inschrijving in het Bevolkingsregister van een van de gemeenten van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, van bij de aflevering van de vestigingsvergunning.

Artikel 10

Partijen verbinden zich ertoe de eerbied voor het privé-leven te verzekeren.

Artikel 11

1. Een ieders cultuur moet geëerbiedigd worden. De uiting van deze cultuur mag evenwel geen afbreuk doen aan andermans rechten en vrijheden.

2. Het recht op cultuur houdt in dat de openbare overheid enerzijds verplicht is niet tegen de uiting van deze cultuur in te gaan, en anderzijds alles in het werk moet stellen opdat deze cultuur kan bloeien.

Artikel 12

1. Het staat een ieder vrij de taal van zijn keuze te gebruiken.

2. Er mag evenwel enkel een van de twee in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest gebruikte landstalen, het Frans en het Nederlands, gebruikt worden in de dialoog met de openbare overheid.

3. In de scholen kunnen taalcursussen in de taal van het land van oorsprong worden verstrekt.

Article 8

1. Sans préjudice de l'application des lois, tout étranger régulièrement autorisé à séjourner dans le royaume a le droit de choisir librement sa résidence.

2. Les parties s'engagent à favoriser l'accès au logement, et cela sans discrimination.

Article 9

1. Les parties veilleront à promouvoir la coordination entre les différentes administrations en vue de réduire les délais qui favorisent au détriment des étrangers les situations précaires, voire illégales.

2. Elles veilleront plus particulièrement à assurer dès la délivrance du permis de séjour, l'inscription au registre des étrangers d'une des communes de la Région de Bruxelles-Capitale, ou, dès la délivrance de l'autorisation d'établissement, l'inscription au registre de la population d'une des communes de la Région de Bruxelles-Capitale.

Article 10

Les parties s'engagent à garantir le respect de la vie privée.

Article 11

1. La culture de toute personne doit être respectée. Toutefois, l'expression de cette culture ne peut aller à l'encontre des droits et libertés d'autrui.

2. Le droit à la culture implique le devoir pour les autorités publiques, d'une part, de ne pas contrecarrer l'expression de cette culture, et d'autre part, de tout mettre en œuvre pour que cette culture puisse s'épanouir.

Article 12

1. Toute personne est libre d'utiliser la langue de son choix.

2. Cependant, dans le dialogue avec les autorités publiques, ne seront admises que l'une des deux langues nationales utilisées dans la Région de Bruxelles-Capitale, le français et le néerlandais.

3. Des cours de langue du pays d'origine pourront être dispensés dans les écoles.

4. De partijen bij dit Handvest zullen er evenwel voor zorgen dat het aanleren van de taal van het land van oorsprong, het aanleren van een van de twee in het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest gebruikte landstalen, het Frans of het Nederlands, niet belemmert.

5. De partijen bij dit Handvest zullen ervoor zorgen dat het aanleren van een van de twee in het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest gebruikte landstalen, het Frans of het Nederlands, wordt bevorderd.

6. Hiertoe verbinden de partijen zich ertoe alles in het werk te stellen voor bijscholing en omscholing, zowel binnen het kader van het onderwijs als erbuiten.

Artikel 13

1. De partijen zorgen ervoor dat het principe van de niet-discriminatie wordt toegepast in het gebruik van de rechten en plichten op sociaal vlak.

2. Zij zorgen ervoor dat de openbare sociale instellingen de overtuiging van een ieder die zich tot hen richt, in acht nemen.

Artikel 14

1. De openbare overheden zullen de toegang tot de communicatiemiddelen vergemakkelijken : geschreven pers, radio, televisie.

2. Een ieder die deze faciliteiten geniet zal zich ertoe moeten verbinden de bepalingen van dit Handvest na te leven en te doen naleven.

Artikel 15

De openbare overheden zullen ervoor zorgen dat hun diensten de bepalingen van dit Handvest naleven.

Artikel 16

1. De openbare overheden zullen bij de toewijzing van de steun voorrang verlenen aan de verenigingen waarvan de statuten bepalen dat zij wil bijdragen tot de integratie van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong en tot de vreedzame samenleving van de verschillende bevolkingsgroepen, en die de bepalingen van dit Handvest in acht nemen.

2. De openbare overheden zullen de verenigingen begunstigen die de belangen behartigen van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong en waarvan het maatschappelijke doel erin bestaat de bevordering van de rechten van hun leden te waarborgen, met inachtneming van dit Handvest.

4. Les parties à la présente Charte veilleront, cependant, à ce que l'apprentissage de la langue du pays d'origine n'entrave pas l'apprentissage d'une des deux langues nationales utilisées dans la Région de Bruxelles-Capitale, le français ou le néerlandais.

5. Les parties à la présente Charte veilleront à faciliter l'apprentissage d'une des deux langues nationales utilisées dans la Région de Bruxelles-Capitale, le français ou le néerlandais.

6. Pour ce faire, les parties s'engagent à mettre tout en œuvre pour mettre sur pied des enseignements d'adaptation et de rattrapage, à la fois dans le cadre scolaire et en dehors de celui-ci.

Article 13

1. Les parties veilleront à l'application du principe de non discrimination dans l'usage des droits et des devoirs en matière sociale.

2. Elles veilleront au respect par les institutions sociales publiques des convictions de toute personne qui se présentera à elles.

Article 14

1. Les autorités publiques faciliteront l'accès, dans la mesure de leurs possibilités, aux moyens de communication : presse écrite, radio, télévision.

2. Toutes les personnes qui bénéficieront de ces facilités devront s'engager à respecter et à faire respecter les dispositions de la présente Charte.

Article 15

Les autorités publiques veilleront à faire respecter les dispositions de la présente Charte par leurs services.

Article 16

1. Les autorités publiques accorderont, dans l'attribution des aides, une priorité aux associations ayant prévu dans leurs statuts une contribution à l'intégration des populations d'origine étrangère et à la cohabitation harmonieuse des populations, et qui respectent les dispositions de la présente Charte.

2. Les autorités publiques favoriseront les associations de défense des intérêts des groupes de population d'origine étrangère dont l'objet social est d'assurer la promotion des droits de leurs membres dans le respect de la présente Charte.

2. Bespreking

2.1. Algemene bespreking

Een lid stelt zich vragen over een zin vermeld in punt 2 van het verslag, 7^e alinea : die schijnt te willen zeggen dat er twee soorten migranten zijn, de goede (die kunnen overleggen) en de andere.

De Voorzitter onderstreept dat het Handvest hoofdzakelijk de bedoeling heeft de voorwaarde te zijn voor deelneming aan de gemengde Commissie. Men kan niet al de migranten verplichten tot deelneming aan de gemengde commissie maar men kan degenen die aan de integratie willen werken verplichten het Handvest te onderschrijven.

Een ander lid voegt eraan dat toe het Handvest in elk geval enkel een soort gedragscode is, een ethische overeenkomst; het komt de Brusselse Raden niet toe, tot iets anders te verplichten.

De eerste spreker vraagt of men zich bijvoorbeeld kan voorstellen dat iemand verplicht wordt het Handvest te onderschrijven om een sociale woning te kunnen betrekken.

De Voorzitter antwoordt dat zulks niet de bedoeling is van het Handvest. De toegang tot de sociale huisvesting is een vraagstuk waarvoor de ter zake bevoegde overheden verantwoordelijk zijn. Men zou zich daarentegen kunnen voorstellen dat de onderschrijving van het Handvest een voorwaarde is om toegang te krijgen tot de communicatiemiddelen, maar, ook hier valt deze kwestie onder de verantwoordelijkheid van de bevoegde overheden.

Een lid vraagt zich af in hoeverre het wellicht zinvol zou zijn in een inleiding te voorzien waarin de doelstellingen van het Handvest toegelicht worden.

Een ander lid dient een amendement (amendement nr. 1) in die zin in.

Een lid verklaart zich gekant tegen dit amendement. Het Handvest vormt slechts een onderdeel van een geheel. Hij staat niet afwijzend tegenover overwegingen in de inleiding van de verschillende verslagen, maar hem komt het voor dat het Handvest, met zijn universele waarden, tegenstrijdig is met de in het amendement gebruikte uitdrukking (« huidige werkelijkheid »).

Volgens een ander lid komt het erop aan te vermijden dat het Handvest wordt gebruikt om de goede van de slechte migranten te onderscheiden. Hiertoe verwijst het amendement uitdrukkelijk naar het Verdrag ter Bescherming van de Rechten van de Mens, zo vermijdt men dat het Handvest in een al te strikte zin wordt geïnterpreteerd.

(1) De nummering van de amendementen verwijst naar bijlage 16.

2. Discussion

2.1. Discussion générale

Un membre s'interroge sur la phrase reprise au point 2 du rapport, 7^{me} alinéa : elle semblerait vouloir dire qu'il y a deux sortes d'immigrés, les bons immigrés (qui peuvent négocier) et les autres.

Le Président souligne que la Charte a pour objectif essentiel de servir de condition de participation à la Commission mixte. On ne peut imposer la participation à la Commission mixte à tous les immigrés, mais on peut imposer l'adhésion à la Charte à ceux qui veulent travailler à l'intégration.

Un autre membre ajoute que de toute façon, la Charte n'est qu'une sorte de code de bonne conduite, un contrat moral; les Assemblées bruxelloises n'ont pas le pouvoir d'imposer autre chose.

Le premier intervenant demande si, par exemple, on peut imaginer que l'on impose l'adhésion à la Charte pour pouvoir bénéficier d'un logement social.

Le Président répond que tel n'est pas l'objet de la Charte. L'accès au logement social est un problème qui relève de la responsabilité des autorités compétentes en cette matière. On pourrait imaginer, par contre, que l'adhésion à la Charte soit une condition pour accéder aux moyens d'information mais, là aussi, cette question est de la responsabilité des autorités compétentes.

Un membre se demande dans quelle mesure il ne serait pas utile de prévoir un préambule qui expose plus précisément les objectifs de la Charte.

Un autre membre dépose un amendement (amendement n° 1) en ce sens.

Un membre déclare qu'il s'oppose à cet amendement. La Charte n'est qu'une partie d'un tout. Il n'est pas hostile à ce que des considérants se retrouvent dans l'introduction des différents rapports, mais il lui paraît que la Charte, qui contient des principes à valeurs universelles, est en contradiction avec l'expression utilisée dans l'amendement (« réalités actuelles »).

Pour un autre membre, il est important d'éviter que la Charte serve à pointer les bons et les mauvais immigrés. C'est à cet effet que l'amendement fait référence expresse à la Convention de sauvegarder des droits de l'homme, qui évite d'interpréter la Charte dans un sens excessivement réducteur.

(1) La numérotation des amendements renvoie à l'annexe 16.

De Voorzitter stelt voor werkgroep 3 op te dragen een inleiding uit te werken met een gedeelte van de tekst van het amendement; onder deze voorwaarden wordt het amendement door zijn indieners ingetrokken.

2.2. Artikelsgewijze bespreking

Artikel 1

Dit artikel geeft geen aanleiding tot bermerkingen; het wordt aangenomen.

Artikel 2

Een amendement (amendement nr. 1) beoogt te vermijden dat integristische groepjes de tekst van het Handvest interpreteren als een aanmoediging om een andere godsdienst te kiezen.

Een lid wijst erop dat de tekst van het Handvest, op dit vlak onder meer, veeleer didactisch is dan aansporend.

Het amendement wordt verworpen.

Twee andere amendementen op dit artikel (amendementen nrs 5 en 6) worden ingediend.

Hun indiener verklaart dat zijn aanpak gelijkloopt met die van de indieners van amendementen nr. 1; hij voegt eraan toe dat indien amendement nr. 6 wordt aangenomen, hij bereid is amendement nr. 5 in te trekken.

Amendement nr. 6 wordt aangenomen en amendement nr. 5 wordt door zijn indiener ingetrokken.

Artikel 2, aldus geamendeerd, wordt vervolgens aangenomen.

Artikel 3

Amendement nr. 15 licht zijn indiener toe, werd ingegeven door de bekommernis de tekst duidelijker op te stellen.

Een lid vindt daarentegen dat het amendement repetitief is en dat het met de oorspronkelijke tekst mogelijk is elke onduidelijkheid te vermijden.

Een ander lid vindt de tekst duidelijk: een ieder het recht heeft zijn overtuigingen bekend te maken, onder welke vorm dan ook.

De Voorzitter stelt voor in het verslag te vermelden dat het recht om zijn overtuigingen bekend te maken, alle eruit voortvloeiende consequenties impliceert.

Amendement nr. 15 en amendement nr. 7 worden vervolgens door hun respectieve indieners ingetrokken.

Le Président propose de charger le groupe de travail n° 3 de mettre au point un préambule reprenant une partie du texte de l'amendement; sous cette condition, l'amendement est retiré par ses auteurs.

2.2. Discussion des articles

Article 1^{er}

Cet article ne fait pas l'objet d'observations; il est adopté.

Article 2

Un amendement (amendement n° 1) tend à éviter que des groupuscules intégristes interprètent le texte de la Charte comme étant un encouragement à changer de religion.

Un membre fait observer que le texte de la Charte a, sur ce plan notamment, un sens didactique plus qu'incitatif.

L'amendement est rejeté.

Deux autres amendements (amendements n° 5 et n° 6) sont déposés à cet article.

Leur auteur déclare que sa démarche est similaire à celle des auteurs de l'amendement n° 1; il ajoute que, si l'amendement n° 6 est adopté, il accepte de retirer l'amendement n° 5.

L'amendement n° 6 est adopté et l'amendement n° 5 retiré par son auteur.

L'article 2, tel qu'amendé, est ensuite adopté.

Article 3

L'amendement n° 15, explique son auteur, est inspiré par le souci de rédiger le texte plus clairement.

Un membre pense par contre que l'amendement est répétitif et que le texte original permet d'éviter toute ambiguïté.

Un autre membre pense que le texte est clair: il veut dire que toute personne a le droit de faire état de ses opinions sous quelque forme que ce soit.

Le Président propose d'indiquer au rapport que le droit de faire état de ses opinions implique toutes les conséquences qui en découlent.

L'amendement n° 15 et l'amendement n° 7 sont ensuite retirés par leur auteur respectif.

Een lid is van mening dat amendement nr. 8 en het subsidiair amendement nr. 9 als resultaat geven dat het Handvest zinloos wordt. Er zou in feite uit voortvloeien dat men exact het tegengestelde van het Handvest mag stellen en toch wordt toegelaten tot de dialoog.

De indiener van de amendementen wijst er evenwel op dat mocht er een crisis losbarsten, de overheden ondanks alles toch alle betrokken partijen in de discussie zouden moeten betrekken.

Volgens de eerste spreker kan de openbare overheid geen dialoog aangaan over het in vraag stellen van de fundamentele rechten.

De indiener van de amendementen voert aan dat het amendement zoals het werd opgesteld, personen van de dialoog uitsluit, geen opinies.

Een ander lid stelt voor, aangezien er een inleiding komt, te schrijven : « die ingaat tegen de filosofie waarop dit Handvest werd geïnspireerd », deze filosofie zal immers gepreciseerd worden in de inleiding. Deze formulering wordt in aanmerking genomen.

De amendementen nr. 8 en nr. 9 worden vervolgens door hun indiener ingetrokken.

Artikel 3, aldus geamendeerd, wordt aangenomen.

Artikel 4

Dit artikel geeft geen aanleiding tot bemerkingen; het wordt aangenomen.

Artikel 5

Amendement nr. 10 wordt door zijn indiener ingetrokken - met dien verstande dat de door de werkgroepen aangenomen teksten worden voorafgegaan door een inleiding.

In verband met amendement nr. 11 is een lid van mening dat dergelijke overwegingen veeleer in het verslag thuishoren.

Een ander lid is niet gekant tegen het in het amendement uitgedrukte idee, maar hij vindt dat deze aanpassing van de cursussen moet gebeuren met respect voor en in het kader van de wet en de reglementen.

Nog een ander lid is voor het behoud van de oorspronkelijke tekst. Als voorbeeld geeft hij het onderwijs voor meisjes : aanpassing van de cursussen zal geen voortijdig beëindigen veroorzaken.

Un membre estime que l'amendement n° 8 et l'amendement subsidiaire n° 9 ont pour résultat de vider la Charte de sa substance. Il en résulterait en effet que l'on peut dire exactement le contraire de la Charte tout en étant admis au dialogue.

L'auteur des amendements fait cependant remarquer que si une crise devrait éclater, les autorités devraient malgré tout discuter avec toutes les parties concernées.

Pour le premier intervenant, l'autorité publique ne peut pas dialoguer sur la mise en cause de droits fondamentaux.

L'auteur des amendements objecte que tel qu'il est rédigé, l'amendement exclut des personnes du dialogue, et non des opinions.

Un autre membre suggère, puisqu'il y aura un préambule, d'écrire « à l'encontre de la philosophie qui inspire la présente Charte », cette philosophie étant précisément définie dans le préambule. Cette formulation est retenue.

Les amendements n° 8 et 9 sont ensuite retirés par leur auteur.

L'article 3, amendé, est adopté.

Article 4

Cet article ne fait pas l'objet d'observations; il est adopté.

Article 5

L'amendement n° 10 est retiré par son auteur, étant entendu que les textes adoptés par les groupes seront précédés d'un préambule.

Un membre, à propos de l'amendement n° 11, estime que de telles considérations ont davantage leur place au rapport.

Un autre membre n'est pas opposé à l'idée exprimée par l'amendement, mais il pense que cette adaptation des cours doit se faire dans le respect et dans le cadre de la loi et des règlements.

Un autre membre encore est pour le maintien du texte original. Il prend pour exemple la scolarisation des jeunes filles : l'adaptation des cours ne doit pas entraîner la fin de leur scolarité.

Een spreker is van oordeel dat men met het amendement van de oorspronkelijke tekst, de deur openzet voor misbruik. Voor het overige geldt de redenering eveneens voor de Belgische kinderen.

Een lid onderstreept dat al de commissieleden het eens zijn over de context waarin dit artikel moet worden gezien. Welnu, het verslag maakt deel uit van de tekst. Er zal duidelijk gepreciseerd worden tot waar men kan gaan met de « aanpassing » van het onderwijs aan de socioculturele werkelijkheid van de kinderen.

Onder die voorwaarden wordt amendement nr. 11 door zijn indiener ingetrokken.

Amendement nr. 16 wordt aangenomen.

Artikel 5, aldus geamendeerd, wordt aangenomen.

Artikel 6

Een lid vraagt of amendement nr. 2 wordt ingegeven door de wil om de opties van het Handvest meer algemeen te vermelden zonder al teveel in detail te treden.

Een ander lid herinnert eraan dat het islamitische huwelijk een toestemming vereist. Hij is geen voorstander van het amendement, want hij meent dat men de dingen bij hun naam moet noemen.

De Voorzitter herinnert eraan dat deze reeds uitvoerig aan bod kwam in de werkgroep. Het is hier niet de bedoeling de waarden van het gastland op te leggen, maar een keuze mogelijk te maken.

Het amendement wordt niet in aanmerking genomen.

Artikel 6 wordt aangenomen.

Artikel 7

De hoofdindieners van amendement nr. 25 verantwoordt dit met de mededeling dat zijn fractie de opheffing voorstaat van de huidige omzendbrief die ter zake door de Minister van Justitie werd genomen.

De Voorzitter wijst er evenwel op dat de werkgroep de stand van de internationale rechtspraak ter zake in aanmerking heeft genomen, die rechtsgeldig is in België. Hij stelt voor te schrijven: « In de door het Arrest van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen bepaalde gevallen, kan de betrokken persoon niet van het grondgebied verwijderd worden ».

Un intervenant considère qu'en amendant le texte original, on ouvre la porte à des abus. Du reste, le raisonnement vaut également pour les enfants belges.

Un membre souligne que l'ensemble des commissaires sont d'accord sur le contexte dans lequel il faut lire cet article. Or, le rapport fait partie du texte. Il y sera bien précisé jusqu'où l'on peut moduler l'« adaptation » de l'enseignement à la réalité socio-culturelle des enfants.

Dans ces conditions, l'amendement n° 11 est retiré par son auteur.

L'amendement n° 16 est adopté.

L'article 5, amendé, est adopté.

Article 6

Un membre demande si l'amendement n° 2 est inspiré par la volonté de reprendre de manière plus générale les options de la Charte sans trop entrer dans les détails.

Un autre membre rappelle que le mariage musulman exige le consentement. Il n'est pas favorable à l'amendement, car il croit qu'il faut appeler les choses par leur nom.

Le Président rappelle que ce problème a fait l'objet de larges discussions au sein du groupe de travail. Il ne s'agit pas ici d'imposer les valeurs de la société d'accueil, mais de permettre un choix.

L'amendement n'est pas retenu.

L'article 6 est adopté.

Article 7

L'auteur principal de l'amendement justifie celui-ci en ajoutant que son groupe défend la suppression de l'actuelle circulaire prise en cette matière par le Ministre de la Justice.

Le Président fait cependant observer que le groupe de travail a retenu l'état de la jurisprudence internationale en la matière, qui fait le droit en Belgique. Il propose d'écrire: « Dans les cas visés par l'arrêt de la Cour de Justice des Communautés européennes, la personne concernée ne peut se voir éloigner du territoire ».

De hoofdindieners van het amendement stelt voor te schrijven, niet « in de gevallen » maar « in het geval ». Hij verklaart het eens te zijn met het Hof van Justitie indien de betrokken persoon in België werd geboren, maar dit is niet zo - in tegenstelling tot wat in het verslag staat - voor Abderrahman Moustaquim.

Een lid van zijn kant, meent dat het Handvest niet de uitdrukking mag worden van de basisprincipes van een of andere politieke groep. Men dient dus toegevingen te kunnen doen.

De Voorzitter stelt voor de tweede paragraaf van artikel 7 weg te laten en aan de tweede paragraaf de woorden « in de door de wet of de internationale verdragen bepaalde gevallen » toe te voegen.

De hoofdindieners van amendement nr. 25 sluit zich bij deze formulering aan.

Artikel 7, aldus geamendeerd, wordt aangenomen.

Artikel 8

Een amendement nr. 18 heeft als doel de woorden « de toegang tot de huisvesting in de hand te werken » te vervangen door de woorden « een ieder de toegang tot de huisvesting te verzekeren ».

De Voorzitter vindt dit een ambitieus amendement, zo ambitieus zelfs dat het nog niet in de Belgische Grondwet staat. Hij stelt voor de oorspronkelijke tekst te behouden. Er is meer voorzichtigheid geboden, vindt hij, bij het opsommen van rechten dan bij het schetsen van een parkoers.

Amendement nr. 18 wordt door zijn indieners ingetrokken.

Artikel 8 wordt vervolgens aangenomen.

Artikel 9

De indieners van amendement nr. 19 licht toe dat hij een overbodigheid wilde vermijden.

Dit amendement wordt aangenomen.

Op hetzelfde artikel werd een amendement nr. 26 ingediend dat ertoe strekt punt 2 te laten voorafgaan door de woorden « onverminderd de toepassing van de wetten ».

Een van de indieners van dit amendement licht toe dat zijn fractie van mening is dat de tekst van het Handvest onduidelijk is over dit punt: het is niet van bij de aflevering van de vergunning dat er inschrijving is, eerst is er een enquête van de politie. Deze enquête is eveneens voorzien wanneer iemand de gemeente verlaat en zich in een andere gemeente inschrijft.

L'auteur principal de l'amendement suggère d'écrire, non pas « dans les cas » mais « dans le cas ». Il se dit d'accord avec la Cour de Justice lorsque la personne concernée est née en Belgique, mais ce n'est pas le cas - contrairement à ce qui est dit dans le rapport - d'Abderrahman Moustaquim.

Un membre estime pour sa part que la Charte ne peut pas devenir l'expression des principes de base de l'une ou l'autre formation politique. Il faut donc pouvoir faire des concessions.

Le Président propose d'omettre le deuxième paragraphe de l'article 7 et d'ajouter au premier paragraphe « dans les cas prévus par la loi ou les conventions internationales ».

L'auteur principal de l'amendement n° 25 se rallie à cette formulation.

Ainsi amendé, l'article 7 est adopté.

Article 8

Un amendement (n° 18) tend à remplacer les mots « favoriser l'accès au logement » par les mots « assurer l'accès au logement pour tous ».

Le Président considère que c'est là un amendement ambitieux, tellement ambitieux qu'il n'est même pas encore écrit dans la Constitution pour les Belges. Il suggère de laisser le texte en son état. Il faut être plus prudent, estime-t-il, lorsqu'on énumère des droits que lorsqu'on dessine des pistes.

L'amendement n° 18 est retiré par son auteur.

L'article 8 est ensuite adopté.

Article 9

L'auteur de l'amendement n° 19 explique qu'il a voulu éviter une redondance.

Cet amendement est adopté.

Au même article, un amendement (n° 26) a été déposé qui tend à faire précéder le paragraphe 2 des mots « sans préjudice de l'application des lois ».

Un des auteurs de cet amendement explique qu'à l'estime de son groupe, le texte de la Charte est ambigu sur ce point: ce n'est pas dès la délivrance du permis qu'il y a inscription, il y a d'abord enquête de police. Cette enquête est également prévue lorsqu'une personne quitte une commune et s'inscrit dans une autre commune.

Een aantal leden verklaren dat zij de voorkeur geven aan de originele tekst. In de praktijk, is wat met de enquête wordt nagestreefd in feite niet het natrekken van de echtheid van het verblijf.

De Voorzitter stelt voor in het verslag te preciseren dat er geen misbruikte traagheid mag zijn zodra de echtheid van het verblijf werd nagetrokken.

Onder deze voorwaarde, wordt het amendement aangenomen.

Amendement nr. 20 wordt door zijn indiener ingetrokken.

Artikel 9, aldus geamendeerd, wordt vervolgens aangenomen.

Artikel 10

Dit artikel geeft geen aanleiding tot bemerkingen; het wordt aangenomen.

Artikel 11

Een amendement op dit artikel werd ingediend (amendement nr. 27) om de tekst van het oorspronkelijk artikel duidelijker te maken.

Een ander amendement van dezelfde indieners heeft als doel, in punt 2 van artikel 11, de woorden « en anderzijds alles in het werk moet stellen opdat deze cultuur kan bloeien » (amendement nr. 28). Volgens een van de indieners zou de huidige formulering van artikel 11 het mogelijk maken dat gedragingen worden aangemoedigd die onverenigbaar zijn met de waarden van het gastland.

De Voorzitter meent evenwel dat dergelijke gedragingen door de tekst zelf van het Handvest worden uitgesloten, onder meer door alinea 1 van artikel 11.

Als dit uw interpretatie is, brengt de vorige spreker in, waarom volstaat het eerste deel van de zin dan niet?

Een lid preciseert dat het hier de wil betreft om alles in het werk te stellen opdat de culturen tot ontplooiing kunnen komen. Indien men dit zinsdeel weglaat wordt de tekst sterk afgezwakt.

Een lid verwijst naar het amendement dat hij heeft ingediend op hetzelfde artikel (amendement nr. 21) : hij is inderdaad van mening dat de gemeenten financiële moeilijkheden kennen en dat het dus gevaarlijk is, in de tekst van het Handvest te schrijven, dat zij « alles in het werk moeten stellen opdat deze cultuur tot bloei kan komen ».

Plusieurs membres déclarent préférer le texte original. Dans la pratique, en effet, la vérification de la réalité de la résidence n'est pas l'objectif poursuivi par l'enquête.

Le Président propose de préciser au rapport qu'il ne peut y avoir de retard abusif à partir du moment où la réalité de la résidence a été vérifiée.

Sous cette condition, l'amendement est adopté.

L'amendement n° 20 est retiré par son auteur.

L'article 9, amendé, est ensuite adopté.

Article 10

Cet article ne fait pas l'objet d'observations; il est adopté.

Article 11

Un amendement a été déposé à cet article (amendement n° 27) afin de rendre plus clair le libellé de l'article original.

Un autre amendement des mêmes auteurs tend à supprimer, au paragraphe 2 de l'article 11, les mots « et, d'autre part, de tout mettre en œuvre pour que cette culture puisse s'épanouir » (amendement n° 28). Selon un des auteurs en effet, le libellé actuel de l'article 11 permettrait d'encourager des comportements incompatibles avec les valeurs de la société d'accueil.

Le Président considère cependant que de tels comportements sont exclus par le texte même de la Charte et notamment par le premier alinéa de l'article 11.

Si c'est votre interprétation, rétorque l'intervenant précédent, pourquoi le premier membre de phrase ne suffit-il pas ?

Un membre précise qu'il s'agit ici de la volonté de mettre tous les moyens en œuvre pour permettre aux cultures de s'épanouir. Si on supprime ce membre de phrase, le texte est fortement édulcoré.

Un membre fait référence à l'amendement qu'il a déposé au même article (amendement n° 21) : il considère en effet que les communes ont des difficultés financières et qu'il est donc dangereux d'écrire, dans le texte de la Charte, qu'elles doivent « tout mettre en œuvre pour que cette culture puisse s'épanouir ».

De eerste spreker deelt dit standpunt : hij sluit zich bij het amendement aan en trekt zijn amendement nr. 27 in.

Volgens nog een ander lid daarentegen, heeft dit amendement tot gevolg dat alinea 2 van artikel 11 tweemaal hetzelfde zegt.

De Voorzitter stelt voor te schrijven, in de plaats van de betwiste zin, « en anderzijds de ontplooiing ervan in de hand te werken ». Deze formulering wordt in aanmerking genomen.

Een lid vraagt of men kan plannen dat een openbare overheid de ontplooiing van een cultuur in de hand werkt indien deze cultuur, bijvoorbeeld, polygamie voorstaat.

De Voorzitter antwoordt dat deze cultuur in elk geval het Handvest in acht moet nemen, onder meer artikel 6.

Artikel 11, aldus geamendeerd, wordt vervolgens aangenomen.

Artikel 12

Amendement nr. 29 heeft als doel vooral het aanleren van een van beide landstalen in de hand te werken.

Een lid verklaart dat hij zich tegen dit amendement kant. Hij stelt de indiener ervan voor artikel 12 in zijn geheel te lezen : al de ideeën vermeld in zijn amendement, staan in artikel 12.

De hoofdindiener van amendement nr. 29 preciseert dat het een voorrangskwestie betreft.

Als dat zo is, vindt de Voorzitter, volstaat het de volgorde van de punten aan te passen : punt 5 komt dan in de plaats van punt 3 en de punten 3 en 4 worden respectievelijk punten 4 en 5.

Een lid stelt zich evenwel vragen over de zin van punt 5 (vroeger punt 4) : zoals het nu opgesteld is zou het kunnen schijnen dat het de bedoeling is het aanleren van de tweede taal in de weg te staan, en niet van de moedertaal.

De Voorzitter stelt voor dit punt in het verslag te preciseren.

Artikel 12, aldus geamendeerd, wordt aangenomen.

Artikel 13

Een lid verklaart dat hij zich kan aansluiten bij de amendementen nr. 30 en nr. 31, temeer dat werkgroep nr. 2 vastgesteld heeft dat, in bepaalde gevallen, migranten bepaalde sociale uitkeringen niet genoten terwijl zij inderdaad hun bijdrage hadden betaald (bijvoorbeeld, uitkeringen voor gehandicapten).

Le premier intervenant partage ce sentiment : il se rallie à cet amendement et retire le sien (n° 27).

Pour un autre membre, par contre, cet amendement a pour résultat que l'alinéa 2 de l'article 11 dit deux fois la même chose.

Le Président suggère d'écrire, à la place de la phrase contestée, « et, d'autre part, d'en favoriser l'épanouissement ». Cette formulation est retenue.

Un membre demande si l'on peut envisager qu'un pouvoir public favorise l'épanouissement d'une culture si cette culture défend, par exemple, la polygamie.

Le Président répond que cette culture doit de toute façon respecter la Charte et notamment son article 6.

L'article 11, amendé, est ensuite adopté.

Article 12

L'amendement n° 29 a pour but de favoriser avant tout l'apprentissage d'une des deux langues nationales.

Un membre se dit hostile à cet amendement. Il suggère à son auteur de lire l'ensemble de l'article 12 : toutes les idées qui sont reprises dans son amendement s'y retrouvent.

L'auteur principal de l'amendement n° 29 précise qu'il s'agit d'une question de priorité.

Si c'est le cas, explique le Président, il suffit de modifier l'ordre des paragraphes : le paragraphe 5 viendrait à la place du paragraphe 3 et les paragraphes 3 et 4 deviendraient respectivement les paragraphes 4 et 5.

Un membre s'interroge néanmoins sur le sens du § 5 (ancien § 4) : tel qu'il est libellé, il pourrait donner à croire qu'il s'agit d'entraver l'apprentissage de la deuxième langue, et non de la langue maternelle.

Le Président suggère de préciser ce point au rapport.

L'article 12, amendé, est adopté.

Article 13

Un membre déclare qu'il peut se rallier aux amendements n° 30 et n° 31, d'autant que le groupe de travail n° 2 a constaté que, dans certains cas, les immigrés ne bénéficient pas de certaines prestations sociales alors qu'ils avaient effectivement payé leurs cotisations (par exemple pour ce qui est des allocations de handicapés).

Een ander lid vraagt zich evenwel af of dit amendement, in zijn huidige bewoording, de hele wetgeving dekt. Kan een Belgisch onderdaan geen bijdragen betalen in het buitenland? Wat met degenen die in België bijdragen en die kinderen hebben in het buitenland?

Een van de indieners preciseert dat zijn amendement in hoofdzaak de sociale uitkeringen zoals het bestaansminimum beoogt.

Een ander lid wijst erop dat men niet tegen de wet in kan gaan, hij verwijst in dit verband onder meer naar het Verdrag van Genève voor wat de politiek vluchtelingen betreft.

De hoofdindieners van dit amendement onderstreept dat vreemdelingen die nooit in België hebben gewerkt werkloosheidsuitkeringen kunnen genieten in toepassing van artikel 121 van het koninklijk besluit van 20 december 1963 betreffende werkgelegenheid en werkloosheid. Ander voorbeeld, de kinderbijslag die aan migranten wordt overgemaakt voor kinderen die in het buitenland worden opgevoed.

De Voorzitter stelt voor de originele tekst als volgt aan te passen: « De partijen zorgen ervoor, met gelijke verantwoordelijkheid, (...) ».

Een lid vraagt dat in het rapport gepreciseerd wordt dat « met gelijke verantwoordelijkheid » wordt verstaan ten opzichte van het Belgisch recht.

Een ander lid vraagt de hoofdindieners van het amendement wat de impact is van zijn standpunt, met name, voor wat de wachttijduitkeringen betreft.

De aldus geïnterpreteerde indiener licht toe dat het niet logisch is - naar zijn mening - dat de jonge migrante, die geen bijdrage betaalden, wachttijduitkeringen genieten in toepassing van het koninklijk besluit van 14 augustus 1989.

Een ander lid brengt in dat er ter zake ondanks alles een discriminatie blijft bestaan tussen Belgen en buitenlanders, aangezien jonge Marokkanen of Tunesiërs die hun middelbare opleiding beëindigden voor 1 juni 1989 en die vervolgens hoger onderwijs hebben gevolgd, niet onder de bepalingen van het bovengenoemd koninklijk besluit vallen.

Uiteindelijk worden de amendementen nr. 30 en nr. 31 ingetrokken door hun indiener, die evenwel vraagt dat in het verslag zou worden vermeld dat hij gekant is tegen de bepalingen van het koninklijk besluit van 14 augustus 1989.

Een ander lid, van zijn kant, dringt aan dat het verslag melding zou maken van het feit dat hij het standpunt van de vorige spreker niet deelt.

Un autre membre se demande cependant si cet amendement, tel qu'il est libellé, recouvre l'ensemble de la législation. Un ressortissant belge ne peut-il pas cotiser à l'étranger? Quid des personnes qui cotisent en Belgique et qui ont des enfants à l'étranger?

Un des auteurs précise que son amendement vise essentiellement les prestations sociales du type minimum de moyens d'existence.

Pour un membre, on ne peut pas aller à l'encontre de lois. Il fait notamment référence, à cet égard, à la Convention de Genève pour ce qui est des réfugiés politiques.

L'auteur principal de l'amendement fait cependant remarquer que des étrangers qui n'ont jamais travaillé en Belgique peuvent bénéficier des allocations de chômage en application de l'article 121 de l'arrêté royal du 20 décembre 1963 relatif à l'emploi et au chômage. Autre exemple: les allocations familiales qui sont versées à des immigrés pour des enfants élevés à l'étranger.

Le Président propose de modifier le texte original comme suit: « Les parties veilleront, à charges égales, (...) ».

Un membre demande qu'il soit précisé au rapport que « à charges égales » s'entend au regard du droit belge.

Un autre membre demande à l'auteur principal de l'amendement quel impact a sa position, notamment, en ce qui concerne les allocations d'attente.

L'auteur, ainsi interpellé explique qu'il n'est pas normal - à son estime - que les jeunes immigrés, qui n'ont pas cotisé, puissent bénéficier d'allocations d'attente en application de l'arrêté royal du 14 août 1989.

Un autre membre expose qu'une discrimination subsiste malgré tout en cette matière entre Belges et étrangers, puisque les jeunes Marocains et Tunisiens ne peuvent bénéficier des dispositions de l'arrêté royal précité s'ils ont achevé leurs humanités avant le 1^{er} juin 1989 et suivi ensuite les cours de l'enseignement supérieur.

En définitive, les amendements n^{os} 30 et 31 sont retirés par leur auteur, lequel demande cependant que le rapport fasse état de son opposition aux dispositions de l'arrêté royal du 14 août 1989.

Un autre membre insiste, quant à lui, afin que le rapport fasse état du fait qu'il ne partage pas le point de vue de l'intervenant précédent.

Artikel 13 wordt vervolgens aangenomen.

Artikel 14

Amendement nr. 32 en amendement nr. 33 worden aangenomen.

Amendement nr. 22 wordt derhalve door zijn indier ingetrokken.

Artikel 14, aldus geamendeerd, wordt aangenomen.

Een amendement (amendement nr. 23) dat ertoe strekt de volgorde van de artikelen 15 en 16 om te keren, wordt aangenomen.

Artikel 15
(vroeger artikel 16)

Een lid verklaart dat hij zich niet kan aansluiten bij amendement nr. 34 : dit artikel heeft juist als doel te bewerkstelligen dat de openbare overheden ervoor zorgen dat het Handvest door hun diensten wordt nageleefd. Het gaat erom de ambtenaren te verplichten een aantal principes in acht te nemen.

De indiener van amendement nr. 34 licht toe dat de door een openbare overheid genomen verbintenissen vanzelfsprekend eveneens gelde voor haar ambtenaren. Dit gezegd zijnde, is hij bereid zijn amendement in te trekken.

Artikel 15 (vroeger artikel 16) wordt aangenomen.

Artikel 16
(vroeger artikel 15)

Een lid (amendement nr. 24) stelt voor de woorden « de openbare overheden zullen (...) begunstigen » te vervangen door « de openbare overheden zullen (...) ondersteunen. Hij vindt inderdaad dat er geen reden is om voorrang te verlenen aan v.z.w.'s die zich met de immigratie bezighouden.

De Voorzitter voert aan dat het daar niet over gaat : men dient de verenigingen die het Handvest naleven te begunstigen.

Het lid trekt derhalve zijn amendement in.

Een ander amendement (nr. 35) stelt voor dit artikel te doen vervallen, omdat het een bron van discriminatie zou zijn. De indiener is bereid zijn amendement in te trekken, als er in het verslag gepreciseerd wordt dat de tekst van artikel 16 (vroeger artikel 15) enkel betrekking heeft op het evenredig bedrag van de subsidies die voor dit soort verenigingen worden uitgetrokken.

Artikel 16 (vroeger artikel 15) wordt aangenomen.

L'article 13 est ensuite adopté.

Article 14

L'amendement n° 32 et l'amendement n° 33 sont adoptés.

L'amendement n° 22 est dès lors retiré par son auteur.

L'article 14, amendé, est adopté.

Un amendement (amendement n° 23) tendant à intervertir l'ordre des articles 15 et 16 est adopté.

Article 15
(ancien article 16)

Un membre déclare qu'il ne peut se rallier à l'amendement n° 34 : le but de l'article est précisément de faire en sorte que les autorités publiques fassent respecter la Charte par leurs services. Il s'agit d'obliger les fonctionnaires à respecter un certain nombre de principes.

L'auteur de l'amendement n° 34 explique que les engagements pris par les autorités publiques incluent évidemment les fonctionnaires qui dépendent d'elles; cela étant, il accepte de retirer cet amendement.

L'article 15 (ancien article 16) est adopté.

Article 16
(ancien article 15)

Un membre (amendement n° 24) propose de remplacer les mots « les autorités publiques favoriseront » par « les autorités publiques soutiendront ». Il pense en effet qu'il n'y a pas de raison d'accorder une priorité aux a.s.b.l. qui s'occupent d'immigration.

Le Président rétorque que ce n'est pas de cela qu'il s'agit : il faut favoriser les associations qui respectent la Charte.

Le membre retire dès lors son amendement.

Un autre amendement (n° 35) propose la suppression de cet article, qui serait source de discrimination. Son auteur accepte de retirer cet amendement, s'il est précisé au rapport que le texte de l'article 16 (ancien article 15) ne concerne que la quotité de subsides réservée à ce type d'association.

L'article 16 (ancien article 15) est adopté.

Artikel 17 (nieuw)

Ten slotte wordt in een amendement (nr. 3) voorgesteld een (*nieuw*) artikel 17 toe te voegen dat bepaalt dat de kansgelijkheid betreffende de toegang tot de arbeidsmarkt en tot de opleiding voor eenieder dient bevorderd.

Een aantal leden verklaren dat zij dit amendement onderschrijven. Anderen menen, zonder dat zij het principe ervan afwijzen, dat het veeler in het verslag thuishoort of, in elk geval, elders in de tekst van het Handvest.

Een lid wenst vooral dat in het rapport wordt gepreciseerd dat de toegang tot het openbaar ambt niet beoogd wordt.

Er wordt uiteindelijk beslist de zestien artikelen in zijn geheel waarover reeds werd gestemd, aan te nemen en werkgroep 3 op te dragen de Commissie een voorstel van gemeenschappelijke inleiding op de teksten van de drie werkgroepen te bezorgen evenals een voorstel van een geschikte formulering van een nieuw artikel van het Handvest, aan de hand van de amendementen nr. 3 en nr. 4.

Dit voorstel werd in de Commissie naar voor gebracht tijdens de vergadering van 5 juni 1991.

De inleiding en het (*nieuw*) in het Handvest in te voegen artikel, als bijlage bij dit verslag (bijlage 17) worden bij eenparigheid aangenomen.

VII. Stemming over het geheel

Een stemming over het geheel van de drie door de werkgroepen voorgedragen teksten, aldus geamendeerd en opgenomen in een voorstel van resolutie dat bij de Raden zal worden ingediend, heeft plaatsgevonden tijdens de plenaire vergadering van 5 juni 1991.

Het voorstel van resolutie werd aangenomen met 11 stemmen voor, bij 2 onthoudingen.

Dit verslag is bij eenparigheid van de 10 aanwezige leden goedgekeurd tijdens de vergadering van 11 juni 1991.

De Rapporteurs,

R. GARCIA
M. LEMAIRE

De Voorzitter,

S. MOUREAUX

Article 17 (nouveau)

Enfin, un amendement (n° 3) propose l'adjonction d'un article 17 (*nouveau*) qui prévoit d'assurer l'égalité de tous sur le marché de l'emploi et en matière de formation professionnelle.

Plusieurs membres déclarent souscrire à cet amendement. D'autres, sans être hostiles à son principe, jugent qu'il aurait davantage sa place au rapport ou, en tous cas, ailleurs dans le texte de la Charte.

Un membre en particulier souhaite qu'il soit précisé au rapport que l'accès à la fonction publique n'est pas visé.

Il est finalement décidé d'adopter l'ensemble des seize articles qui ont déjà fait l'objet d'un vote et de charger le groupe de travail n° 3 de présenter à la Commission une proposition de préambule commun aux textes des trois groupes et de rédaction appropriée d'un nouvel article de la Charte, sur la base des amendements n° 4 et n° 3.

Cette proposition a été présentée à la Commission lors de la réunion du 5 juin 1991.

Le préambule et l'article 14 (*nouveau*) à insérer dans la Charte, repris en annexe au présent rapport (annexe 17), ont été adoptés à l'unanimité.

VII. Vote sur l'ensemble

Un vote sur l'ensemble des trois textes présenté par le groupe de travail, tels qu'amendés et intégrés dans une proposition de résolution à soumettre aux quatre assemblées, a eu lieu lors de la réunion plénière du 5 juin 1991.

La proposition de résolution a été adoptée par 11 voix pour et 2 abstentions.

Le présent rapport a été approuvé, à l'unanimité des 10 membres présents, lors de la réunion du 11 juin 1991.

Les Rapporteurs,

R. GARCIA
M. LEMAIRE

Le Président,

S. MOUREAUX

TEKST DOOR DE COMMISSIE AANGENOMEN

VOORSTEL VAN RESOLUTIE

houdende :

- oprichting van een Gemengde Commissie ter overleg tussen de gewestelijke instellingen en de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest;
- de exhaustieve lijst van de verschillende ter overleg voor te leggen problemen;
- aanneming van het Handvest van plichten en rechten voor een vreedzame samenleving van de Brusselse bevolkingsgroepen.

Gezien de resolutie houdende de oprichting van een Voorbereidende Commissie binnen de Brusselse instellingen, aangenomen door de Brusselse Hoofdstedelijke Raad op 22 maart 1990, door de Raad van de Franse Gemeenschapscommissie op 16 maart 1990, door de Raad van de Vlaamse Gemeenschapscommissie op 4 mei 1990 en door de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie op 22 maart 1990,

beslist (de Raad) :

- het overleg bepaald in artikel 1 van de resolutie te organiseren volgens de voor de lopende zittingsperiode in hiernavolgend hoofdstuk I vastgelegde modaliteiten;
- als « problemen die ter bespreking worden voorgelegd » in aanmerking te nemen, zoals bepaald in artikel 2 van de resolutie, de materie vermeld in het hiernavolgend hoofdstuk II;
- het Handvest van rechten en plichten voor een vreedzame samenleving van de Brusselse bevolkingsgroepen aan te nemen, opgenomen in het hiernavolgend hoofdstuk III, dat geïnspireerd op het Verdrag tot Bescherming van de Rechten van de Mens en de Fundamentele Vrijheden, beoogt er de naleving van te bepleiten in het Gewest in samenhang met de huidige werkelijkheid en de werkzaamheden van de Gemengde Commissie een duidelijke verwijzing naar de rechten van de mens te bezorgen. Dit Handvest wordt de voorwaarde om aan het overleg deel te nemen.

HOOFDSTUK I

Het overleg tussen de gewestelijke instellingen en de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest

1.

- a) De in artikel 1 van de resolutie bedoelde organisatie van het overleg neemt de vorm aan van een *Paritaire Gemengde Commissie*, voor de helft

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION

PROPOSITION DE RESOLUTION

portant :

- création d'une Commission mixte de concertation entre les institutions régionales et les milieux de population d'origine étrangère de la Région de Bruxelles-Capitale;
- le relevé exhaustif des différents problèmes à soumettre à concertation;
- adoption de la Charte des devoirs et des droits pour une cohabitation harmonieuse des populations bruxelloises.

Vu la résolution portant création d'une Commission exploratoire au sein des institutions bruxelloises, adoptée par le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale le 22 mars 1990, par l'Assemblée de la Commission communautaire française le 16 mars 1990, par le Raad van de Vlaamse Gemeenschapscommissie le 4 mai 1990 et par l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune le 22 mars 1990;

(l'Assemblée) décide :

- d'organiser la concertation visée à l'article 1^{er} de la résolution selon les modalités arrêtées, pour la législature en cours, au chapitre I^{er} ci-après;
- de retenir comme « problèmes à soumettre à concertation », tels que visés à l'article 2 de la résolution, les matières reprises au chapitre II ci-après;
- d'adopter la Charte des devoirs et des droits pour une cohabitation harmonieuse des populations bruxelloises reprise au chapitre III ci-après qui, inspirée de la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, vise à en défendre le respect dans la Région en fonction des réalités actuelles et également à assurer aux travaux de la Commission mixte une référence explicite aux droits de l'homme. L'adhésion à cette Charte sera la condition de la participation à la concertation.

CHAPITRE I^{er}

La concertation entre les institutions régionales et les milieux de population d'origine étrangère de la Région de Bruxelles-Capitale

1.

- a) L'organisation de la concertation visée à l'article 1^{er} de la résolution prend la forme d'une *Commission mixte paritaire*, composée pour moitié de représen-

samengesteld uit vertegenwoordigers van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong en voor de helft uit Brusselse verkozenen.

b) *De Gemengde Commissie bestaat uit 36 leden* (18 gewestelijk verkozenen en 18 vertegenwoordigers van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong) :

- *wat de gewestelijk verkozenen betreft*, gebeurt de samenstelling op dezelfde wijze als bij de Voorbereidende Commissie;
- *wat de vertegenwoordigers van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong betreft*, moet bij de samenstelling rekening worden gehouden met het taalevenwicht, het evenwicht tussen mannen en vrouwen en de pluralistische vertegenwoordiging van de verschillende nationaliteiten.

2. *De aanwijzing van de vertegenwoordigers van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong moet zo objectief en pluralistisch mogelijk gebeuren.*

De aanwijzing gebeurt tijdens de eerste zittingsperiode door de Raden van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest en niet door verkiezing. Dit soort aanwijzing kan later opnieuw worden besproken.

De aanwijzing gebeurt in drie fasen :

- *een fase van voordracht*, onder andere door de verenigingen waarvan de statuten bepalen dat ze tot de integratie van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong willen bijdragen;
- *een fase van voorselectie* door de Bureaus van de Raden, na advies van de Voorbereidende Commissie;
- *een fase van aanwijzing*, waarbij één enkele lijst wordt voorgelegd aan de vier Raden die tot een geheime stemming overgaan.

Bij de *fase van voordracht* worden de verenigingen, via de pers of elke andere vorm van bekendmaking, gevraagd kandidaten voor te stellen voor zover deze kandidaten aan de in punt 3 gestelde eisen voldoen.

De opsplitsing volgens nationaliteit, geslacht en taal gebeurt, tijdens de voorselectie, door de Bureaus van de Raden van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest.

3. *Voorwaarden om aangewezen te worden :*

- a) Vertegenwoordigers van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong zijn :
- werknemers afkomstig van socioprofessionele of culturele kringen, of onderwijskrachten afkomstig van migrantenkringen;
 - of actieve leden van verenigingen waarvan de statuten bepalen dat ze tot de integratie van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong bijdragen;
 - of personen die inzake migrantenproblemen als bekwaam erkend staan.

tants des populations d'origine étrangère et pour moitié d'élus bruxellois.

b) *La Commission mixte est composée de 36 membres* (18 élus régionaux et 18 représentants des populations d'origine étrangère) :

- *pour les élus régionaux* : la composition se fait de la même manière que celle de la Commission exploratoire;
- *pour les représentants des populations d'origine étrangère* : la composition doit tenir compte de l'équilibre linguistique, de l'équilibre entre hommes et femmes et d'une représentation pluraliste des différentes nationalités.

2. *La désignation des représentants des populations d'origine étrangère doit se faire de la manière la plus objective et la plus pluraliste possible.*

La désignation se fait par l'intermédiaire des Assemblées de la Région de Bruxelles-Capitale pour la première législature, et non par voie d'élection. Ce type de désignation pourra être réétudié ensuite.

Elle se fait selon une procédure en trois phases :

- *une phase de proposition*, notamment par les associations ayant prévu dans leurs statuts une contribution à l'intégration des populations d'origine étrangère;
- *une phase de présélection* par les Bureaux des Assemblées après avis de la Commission exploratoire;
- *une phase de désignation* : une liste unique est proposée aux quatre Assemblées qui votent au scrutin secret.

Lors de la *phase de proposition*, les associations sont invitées par voie de presse ou toute autre forme de publicité à présenter des candidats, pourvu que ces candidats répondent aux conditions prévues au point 3.

La ventilation par nationalité, sexe et appartenance linguistique se fait lors de la *phase de présélection* par les Bureaux des Assemblées de la Région de Bruxelles-Capitale.

3. *Conditions pour être désignés :*

- a) Les représentants des populations d'origine étrangère sont :
- soit des travailleurs émanant des milieux socio-professionnels ou culturels, ou des enseignants issus de l'immigration;
 - soit des membres actifs d'associations ayant prévu dans leurs statuts une contribution à l'intégration des populations d'origine étrangère;
 - soit des personnalités reconnues pour leurs compétences en matière d'immigration.

- b) Vertegenwoordigers dienen eveneens aan de volgende voorwaarden te beantwoorden :
- van vreemde nationaliteit zijn of uit buitenlandse ouders geboren;
 - ten minste 21 jaar oud zijn;
 - moeten in één van de gemeenten op het grondgebied van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest wonen en bijgevolg in het Bevolkingsregister of in het Vreemdelingenregister van deze gemeente ingeschreven zijn;
 - niet vallen onder één van de uitsluitingsgevallen bedoeld in artikel 6 tot 9bis van het Kieswetboek;
 - geen ambtenaar van een diplomatieke, commerciële of culturele missie van een vreemd land zijn;
 - zich in één van de twee voertalen van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest kunnen uitdrukken;
 - regelmatig en ononderbroken in België verbleven hebben gedurende de vijf laatste jaren;
 - moeten het Handvest, dat in het hiernavolgend hoofdstuk III staat, onderschrijven.

4. Materies

De door de Gemengde Commissie te behandelen onderwerpen zijn diegene die in het hiernavolgend hoofdstuk II worden vermeld.

Deze lijst van onderwerpen wordt als volledig beschouwd.

De Gemengde Commissie kan echter onverwachte migrantenproblemen behandelen die vallen onder de bevoegdheden van één of meer van de vier Raden van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest.

5. Wijze van stemming

1. De stemming gebeurt bij gekwalificeerde dubbele meerderheid van de aanwezige leden.
2. Wanneer de adviezen betrekking hebben op een voorstel of een ontwerp van verordening of resolutie, ingediend bij een monocommunaire Vergadering, nemen alleen de leden van de Gemengde Commissie die tot de taalgroep van deze Gemeenschap behoren aan de stemming deel.

6. Alarmbelsysteem

Gelet op de bevoegdheden die de Gemengde Commissie werden toegekend, kunnen de leden van één van beide taalgroepen een gemotiveerde motie indienen wanneer het ontwerp van advies van aard is om de betrekkingen tussen de Vlaamse en Franse Gemeenschap ernstig in gevaar te brengen.

De gemotiveerde motie kan slechts worden ingediend, nadat de Gemengde Commissie in de plenaire vergadering haar werkzaamheden over dit ontwerp heeft aangevangen en vooraleer er definitief over wordt gestemd.

- b) Les représentants doivent aussi répondre aux conditions suivantes :
- être de nationalité étrangère ou nés de parents étrangers;
 - être âgés de 21 ans au moins;
 - avoir leur domicile dans une commune faisant partie du territoire de la Région de Bruxelles-Capitale et, en conséquence, être inscrits au registre de la population de cette commune ou au registre des étrangers;
 - ne pas se trouver dans l'un des cas d'exclusion visés aux articles 6 à 9bis du Code électoral;
 - ne pas être fonctionnaires d'une mission diplomatique, commerciale ou culturelle d'un pays étranger;
 - s'exprimer dans une des deux langues nationales utilisées dans la Région de Bruxelles-Capitale;
 - avoir séjourné régulièrement et de manière continue en Belgique pendant les cinq dernières années;
 - adhérer à la Charte figurant au chapitre III ci-après.

4. Les matières

Les matières à traiter par la Commission mixte sont celles visées au chapitre II ci-après.

Cette liste de matières est considérée comme exhaustive.

La Commission mixte a cependant la possibilité de traiter les problèmes imprévus touchant à l'immigration qui entrent dans les compétences d'une ou de plusieurs des quatre Assemblées de la Région de Bruxelles-Capitale.

5. Modalités de vote

1. Les votes se font à la double majorité qualifiée des présents.
2. Lorsque les avis concernent une proposition ou un projet de règlement ou de résolution déposé devant une Assemblée monocommunaire, seuls les membres de la Commission mixte appartenant au groupe linguistique de cette Communauté participent au vote.

6. Système de « sonnette d'alarme »

Une motion motivée peut être déposée par les membres d'un des deux groupes linguistiques lorsque le projet d'avis est de nature à porter gravement atteinte aux relations entre les Communautés française et flamande dans le cadre des compétences attribuées à la Commission mixte.

La motion motivée ne peut être déposée qu'après que la Commission mixte en séance plénière ait commencé ses travaux sur ce projet d'avis et avant le vote final relatif à cet avis.

De motie moet worden ondertekend door twee derde van de leden van de betrokken taalgroep, waarvan ten minste de helft Brusselse verkozenen van dezelfde taalgroep zijn en de helft vertegenwoordigers van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong van dezelfde taalgroep.

De gemotiveerde motie heeft de opschorting van de procedure tot gevolg. Binnen de veertien dagen zet de Voorzitter van de Gemengde Commissie de bespreking van de gemotiveerde motie en het ontwerp van advies op de agenda van de plenaire vergadering.

De procedure van de gemotiveerde motie kan slechts één keer door de leden van een taalgroep naar aanleiding van hetzelfde ontwerp van advies worden ingezet.

7. Bevoegdheid van de Gemengde Commissie

- a) 1. Elk ontwerp of voorstel van ordonnantie, van verordening of van resolutie dat geheel of gedeeltelijk betrekking heeft op de in punt 4 bepaalde aangelegenheden moet aan de leden van de Gemengde Commissie worden bezorgd. Deze kan, indien zij het nodig acht, over dit ontwerp of voorstel van ordonnantie, van verordening of van resolutie advies uitbrengen.

Indien het een voorstel betreft, moet het voorstel van ordonnantie, van verordening of van resolutie aan de Gemengde Commissie worden bezorgd op het ogenblik dat het door één van de Raden van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest in overweging wordt genomen; indien het een ontwerp betreft, moet het ontwerp van ordonnantie, van verordening of van resolutie haar worden bezorgd op het ogenblik dat het door één van de Executieven bij één van de Raden van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest wordt ingediend.

2. De Raden van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest kunnen de Gemengde Commissie advies vragen in verband met voorstellen of ontwerpen van ordonnantie, van verordening of van resolutie. De Gemengde Commissie moet advies uitbrengen binnen de termijn die haar door de Voorzitter van de betrokken Raad, afhankelijk van het dringend karakter, wordt toegestaan.

De commissie belast met de bespreking van het ontwerp of voorstel van ordonnantie, van verordening of van resolutie kan de Gemengde Commissie om advies vragen over het geheel of een gedeelte van dit ontwerp of voorstel. De Gemengde Commissie moet advies uitbrengen binnen de termijn die haar door de Voorzitter van de betrokken commissie, afhankelijk van het dringend karakter, wordt toegestaan.

La motion doit être signée par les deux tiers des membres du groupe linguistique concerné, dont au moins la moitié des élus bruxellois de ce même groupe linguistique et la moitié des représentants des populations d'origine étrangère de ce même groupe linguistique.

La motion motivée a pour effet de suspendre la procédure. Dans les quinze jours, le Président de la Commission mixte fixe à l'ordre du jour de la séance plénière l'examen de la motion motivée et du projet d'avis.

La procédure de motion motivée ne peut être entamée qu'une seule fois par les membres d'un groupe linguistique à l'égard du même projet d'avis.

7. Pouvoir de la Commission mixte

- a) 1. Tout projet ou proposition d'ordonnance, de règlement ou de résolution relatif, en tout ou en partie, aux matières prévues au point 4 doit être obligatoirement transmis aux membres de la Commission mixte qui peut, si elle le juge nécessaire, rendre un avis sur ce projet ou cette proposition d'ordonnance, de règlement ou de résolution.

Le projet ou la proposition d'ordonnance, de règlement ou de résolution doit être transmis à la Commission mixte, s'il s'agit d'une proposition, lors de sa prise en considération par une des Assemblées de la Région de Bruxelles-Capitale, s'il s'agit d'un projet, lors de son dépôt par un des Exécutifs dans une des Assemblées de la Région de Bruxelles-Capitale.

2. Les Assemblées de la Région de Bruxelles-Capitale peuvent demander un avis à la Commission mixte à propos des propositions ou projets d'ordonnance, de règlement ou de résolution. La Commission mixte doit rendre cet avis dans le délai qui lui est imparti, en fonction de l'urgence, par le Président de l'Assemblée concernée.

La commission chargée d'étudier le projet ou la proposition d'ordonnance, de règlement ou de résolution peut solliciter l'avis de la Commission mixte sur tout ou partie de ce projet ou de cette proposition. La Commission mixte doit rendre son avis dans le délai qui lui est imparti, en fonction de l'urgence, par le Président de la commission.

3. De Gemengde Commissie kan op eigen initiatief advies uitbrengen over vraagstukken waarvoor zij bevoegd is en deze aan het/de Bureau(s) van de betrokken Raad (Raden) bezorgen.
- b) De leden van de Gemengde Commissie ontvangen, ter informatie, de stukken van de vier Raden van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest.

8. Procedure

Wanneer één van de Raden of een Commissie advies vraagt, bezorgt de Voorzitter van de Gemengde Commissie dit advies, indien het gunstig is, aan de Voorzitter van de betrokken Raad of Commissie.

Bij ongunstig advies of gunstig advies met opmerkingen of voorbehoud, wordt een verslag opgesteld en aan de Voorzitter en de leden van de betrokken Raad of Commissie bezorgd.

9. Organen van de Gemengde Commissie

1. Het Bureau van de Gemengde Commissie bestaat uit 12 leden : 8 Brusselse verkozenen waarvan 5 Franstaligen en 3 Nederlandstaligen en 4 vertegenwoordigers van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong waarvan ten minste 1 behoort tot de minst talrijke taalgroep.
2. Het voorzitterschap en de drie ondervoorzitterschappen worden toevertrouwd aan Brusselse verkozenen. Een vierde ondervoorzitterschap wordt toevertrouwd aan een vertegenwoordiger van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong die geen lid is van de in punt 9.3. genoemde werkgroepen.
3. In de Gemengde Commissie worden drie werkgroepen opgericht.
Elke werkgroep is belast met een van de wijzen van aanhangigmaking bij de Gemengde Commissie, vermeld onder punt 7.a) : aanvraag van advies, advies op eigen initiatief over een ontwerp of voorstel van ordonnantie, verordening of resolutie en advies op eigen initiatief over kwesties waarvoor de Gemengde Commissie bevoegd is.
4. Elke werkgroep wordt geleid door een Brussels verkozen en door een vertegenwoordiger van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong die beide lid van het Bureau zijn.
5. Het Bureau bestaat uit 2 rapporteurs en 2 secretarissen, Brusselse verkozenen.

10. Huishoudelijk reglement

De Gemengde Commissie neemt haar huishoudelijk reglement aan met inachtneming van de hierboven bepaalde regels.

3. La Commission mixte peut rendre des avis d'initiative sur des questions qui sont de sa compétence et les remettre au(x) Bureau(x) de la ou des Assemblées concernées.
- b) Les membres de la Commission mixte reçoivent, pour information, les documents des quatre Assemblées de la Région de Bruxelles-Capitale.

8. Procédure

Lorsqu'un avis a été sollicité par une des Assemblées ou une commission, le Président de la Commission mixte remet cet avis, s'il est favorable, au Président de l'Assemblée ou de la Commission concernée.

Si l'avis est défavorable ou s'il est favorable mais accompagné d'observations ou de réserves, un rapport est établi et est transmis au Président et aux membres de l'Assemblée ou de la Commission concernée.

9. Organes de la Commission mixte

1. Le Bureau de la Commission mixte est composé de douze membres, huit élus bruxellois dont cinq francophones et trois néerlandophones et quatre représentants des populations d'origine étrangère dont un au moins appartient au groupe linguistique le moins nombreux.
2. La présidence et les 3 vice-présidences du Bureau sont confiées à des élus bruxellois. Une quatrième vice-présidence est confiée à un représentant des populations d'origine étrangère autre que les animateurs des groupes de travail visés au point 9.3.
3. Il est créé trois groupes de travail au sein de la Commission mixte.
Chaque groupe de travail est chargé d'un des modes de saisine de la Commission mixte traités au point 7.a. : demande d'avis, avis d'initiative sur un projet ou une proposition d'ordonnance, de règlement ou de résolution et avis d'initiative sur une des questions qui sont de la compétence de la Commission mixte.
4. Chaque groupe de travail est animé par un élu bruxellois et par un représentant des populations d'origine étrangère, membres du Bureau.
5. Le Bureau comprend 2 rapporteurs et 2 secrétaires, élus bruxellois.

10. Règlement d'ordre intérieur

La Commission mixte adopte son règlement d'ordre intérieur dans le respect des règles fixées ci-avant.

HOOFDSTUK II

Voorstel van een exhaustieve lijst van de verschillende soorten problemen die ter overleg worden voorgelegd

Deze lijst vormt een exhaustieve inventaris van de verschillende problemen die worden voorgelegd aan het vast overleg tussen de Brusselse verkozenen en de vertegenwoordigers van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong.

Zoals evenwel voorzien in hoofdstuk I, zal de gemengde Commissie eveneens de onvoorziene problemen in verband met migratie kunnen behandelen op voorwaarde dat een of meer van de vier Raden van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest er bevoegd voor is.

I. Onderwijs

1. *Zittenblijvers* :

De leerachterstand is te wijten aan « handicaps » (onder meer culturele en socio-economische), van de leerlingen en tegelijk ook aan de tekortkomingen van het onderwijssysteem.

2. *Schoolmoeheid* :

Onder meer demotivering en schoolverzuim zijn er de oorzaken van dat het onderwijs voortijdig wordt opgegeven.

3. *Oriëntering* :

Er is een tekort aan informatie over de bestaande mogelijkheden en, over het algemeen, een tekort aan ondersteuning voor ambitieuzer onderwijsprogramma's.

4. *Onderwijsprogramma's* :

De onderwijsprogramma's zijn onvoldoende afgestemd op de moeilijkheden die typisch zijn voor leerlingen van buitenlandse oorsprong, onder meer taalproblemen.

5. *Opleiding van de lesgevers* :

De opleiding van de lesgevers is onvoldoende afgestemd op het soort moeilijkheden waarmee zij in hun loopbaan geconfronteerd worden.

6. *Problemen van de nieuwkomers* :

Leerlingen die pas in België zijn kennen meestal geen Frans en/of Nederlands en krijgen bovendien te maken met een cultuur die totaal verschillend is van de hunne.

CHAPITRE II

Proposition d'une liste exhaustive des différents problèmes à soumettre à concertation

La présente liste constitue un inventaire exhaustif des différents problèmes qui seront soumis à la concertation permanente entre les élus bruxellois et les représentants des populations d'origine étrangère.

Toutefois, comme prévu au chapitre I^{er}, la Commission mixte aura également la possibilité de traiter les problèmes imprévus touchant à l'immigration à condition qu'ils entrent dans les compétences d'une ou de plusieurs des quatre Assemblées de la Région de Bruxelles-Capitale.

I. Enseignement

1. *Echec scolaires* :

Les retards sont dus à la fois aux « handicaps » (d'ordre culturel et socio-économique, notamment) des élèves et au dysfonctionnement du système scolaire.

2. *Décrochage scolaire* :

La démotivation et l'absentéisme, entre autres causes, entraînent un décrochage scolaire précoce.

3. *Orientation scolaire* :

Il y a un manque d'information sur les possibilités existantes et, en général, un manque de soutien pour des programmes scolaires plus ambitieux.

4. *Programmes scolaires* :

La mise en œuvre des programmes scolaires est insuffisamment adaptée aux difficultés particulières que rencontrent les élèves étrangers, et notamment aux problèmes de langue.

5. *Formation des enseignants* :

Les enseignants ne sont pas suffisamment formés en fonction du type de difficultés qu'ils rencontrent dans leur carrière professionnelle.

6. *Problèmes des nouveaux venus* :

Les élèves arrivés récemment en Belgique ne connaissent en général pas le français et/ou le néerlandais et sont de plus confrontés à une culture tout-à-fait différente de la leur.

7. *Schoolplicht :*

Hoewel de wet van 29 juni 1983 geen enkele afwijking op de schoolplicht toestaat ontsnappen heel wat kinderen om een of andere reden aan deze verplichting.

Ontbrekende of ondoeltreffende controle veroorzaakt een « onwettig » schoolverzuim.

8. *Meisjes en schoolplicht :*

Men stelt vast dat sommige schoolplichtige jonge meisjes door hun ouders uit het onderwijs worden gehaald.

Hoewel men bij de meisjes een aanzienlijk aantal geslaagden vaststelt worden deze er vaak toe gebracht een minder ambitieuze opleiding te beginnen dan de jongens.

9. « *Interculturele* » *pedagogie* :

Volgens sommigen worden te weinig kansen geboden om dit soort onderwijs te volgen, anderen betwisten het nut van dit soort onderwijs als factor van integratie.

II. *Werkgelegenheid*

1. *Werkloosheid :*

Er is meer werkloosheid bij EEG-buitenlanders en niet-EEG-buitenlanders dan bij de Belgen.

De beroepskwalificaties ontbreken eveneens meer.

2. *Inkomens :*

Een groot aantal jonge werkzoekenden hebben vaak geen inkomen omdat zij niet aan de voorwaarden voldoen om een werkloosheidsvergoeding te genieten.

3. *Toegang tot het openbaar ambt :*

De kwestie van de uitbreiding van de toegang van vreemdelingen tot sommige betrekkingen in openbare dienst wordt gesteld, onder meer door het Koninklijk Commissariaat voor het migrantenbeleid.

4. *Werkgelegenheidstekort :*

Werknemers van buitenlandse oorsprong worden meestal beperkt tot laag gewaardeerde of weinig gekwalificeerde betrekkingen.

5. *Controle op de aanwerving :*

Sommige werkgevers blijken systematisch te weigeren werknemers van buitenlandse oorsprong aan te werven.

7. *Obligation scolaire :*

Bien que la loi du 29 juin 1983 ne permette aucune dérogation à l'obligation scolaire, de nombreux enfants échappent pour une raison ou pour une autre à cette obligation.

L'absence ou l'inadaptation des contrôles entraîne un absentéisme « illégal ».

8. *Les jeunes filles et l'obligation scolaire :*

On constate que certaines jeunes filles en âge d'obligation scolaire sont retirées du circuit scolaire par leurs parents.

Bien que l'on constate un taux de succès important parmi les jeunes filles, celles-ci sont souvent amenées à entamer des études moins ambitieuses que les garçons.

9. *Pédagogie « interculturelle » :*

Selon certains, il existe trop peu de possibilités d'accéder à ce mode d'enseignement dont l'utilité est contestée par d'autres en tant que facteur d'intégration.

II. *Emploi*

1. *Chômage :*

Le chômage est plus important chez les étrangers CEE et non CEE que chez les Belges.

Le manque de qualifications professionnelles l'est également.

2. *Revenus :*

De nombreux jeunes demandeurs d'emploi n'ont aucun revenu à défaut de remplir les conditions pour recevoir des indemnités de chômage.

3. *Accès à certains emplois du secteur public :*

La question de l'élargissement de l'accès des étrangers à certains emplois du secteur public est posée, notamment par le Commissariat royal à la politique des immigrés.

4. *Sous-emploi :*

Les travailleurs d'origine étrangère sont le plus souvent confinés dans des fonctions peu valorisantes ou peu qualifiées.

5. *Contrôle de l'embauche :*

Certains employeurs semblent refuser systématiquement d'engager des travailleurs d'origine étrangère.

6. *Opleiding :*

Sommigen zijn van mening dat de middelen, beschikbaar voor een opleiding die werd afgestemd op het specifieke gebied van de immigratie, voor een herevaluatie in aanmerking komen.

7. *Zwartwerk*

Het tewerkstellen van werknemers in een onregelmatige situatie veroorzaakt - benevens het feit dat het een onwettige praktijk betreft - sociale consequenties en concurrentievervalsing.

Bovendien ontnemt het Belgen en migranten in een regelmatige situatie betrekkingen die op de arbeidsmarkt worden aangeboden.

III. *Huisvesting*1. *Slecht aangepaste huisvesting :*

Om velerlei redenen worden een groot aantal kroostrijke gezinnen ertoe gebracht te kleine woningen te betrekken.

2. *Sociale huisvesting :*

a) Onvoldoende aantal beschikbare woningen.

b) Toegang : men stelt een onderbezetting vast van niet-Belgen, meer bepaald van de niet-Belgische grote gezinnen.

3. *Huurprijzen en concentratie van bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong :*

Het bedrag van de huurprijzen verhindert een goede spreiding van de gezinnen van buitenlandse oorsprong over het gewestelijk grondgebied en werkt zo een concentratie van bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong in de hand.

De bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong met een laag inkomen nemen hun toevlucht tot ongezonde woningen.

4. *Staat van de huisvesting :*

De vervallen staat van de woningen in de wijken is de oorzaak van ongelukken zoals het instorten van daken, explosies als gevolg van de slechte staat of van het niet onderhouden van de verwarmings-, gas- en stroomvoorzieningen.

5. *Wetten en rechten die men niet kent :*

Personen van buitenlandse oorsprong kennen de Belgische wetten en reglementen dikwijls onvoldoende.

6. *Formation :*

Certains considèrent que les moyens disponibles pour une formation adaptée au terrain spécifique de l'immigration doivent faire l'objet d'une réévaluation.

7. *Travail illégal :*

L'emploi de travailleurs en situation irrégulière entraîne - outre qu'il s'agit d'une pratique illégale - des conséquences sociales et des distorsions dans la concurrence.

De plus, il prive des Belges et des travailleurs étrangers en situation régulière d'emplois disponibles sur le marché du travail.

III. *Logement*1. *Logement inadapté aux besoins :*

Pour des raisons multiples, beaucoup de familles nombreuses sont amenées à habiter des logements trop petits.

2. *Logements sociaux :*

a) Insuffisance du parc.

b) Accès : on remarque une sous-représentation des personnes d'origine étrangère, en particulier des familles nombreuses.

3. *Montant des loyers et formation de concentrations de populations d'origine étrangère :*

Le coût des loyers empêche une bonne répartition des familles d'origine étrangère sur le territoire de la région et facilite ainsi la formation de concentrations de populations d'origine étrangère.

Les populations d'origine étrangère à faibles revenus se rabattent sur des habitations insalubres.

4. *Etat du logement :*

La dégradation du logement dans les quartiers à forte concentration de populations étrangères est la cause d'accidents comme l'effondrement des toits, les explosions dues à la vétusté ou au défaut d'entretien des installations de chauffage, de gaz et d'électricité.

5. *Méconnaissance des lois et des droits :*

Les personnes d'origine étrangère ont souvent une mauvaise connaissance des lois et des règlements belges.

6. *Stadsvernieuwing*

Het blijkt dat, in sommige gevallen, vreemdelingen slechts moeilijk opnieuw huisvesting vinden tegen vergelijkbare voorwaarden nadat zij ertoe werden gebracht hun woning te verlaten naar aanleiding van renovatiewerken.

IV. *Leefklimaat*

1. *Verkeer :*

De ruimtelijke ordening in wijken met een sterke concentratie van bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong laat vaak te wensen over.

2. *Groene ruimten en de aanleg ervan :*

Kinderen kunnen meestal niet anders dan op straat spelen. De schaarse speelpleinen zijn niet aantrekkelijk, de speeltuigen zijn er meestal bouwvallig en slecht onderhouden.

Het gebrek aan toezicht en aan sociale begeleiding veroorzaakt een toename van de misdadigheid op kleine schaal.

3. *Toegang tot de bestaande infrastructuren :*

Om diverse redenen, is de bestaande infrastructuur, met name de sportinfrastructuur, niet of moeilijk toegankelijk voor kinderen van buitenlandse oorsprong.

Sommige infrastructuur wordt tijdens de schoolvakanties gesloten, heel wat jongeren gaan evenwel niet met vakantie.

4. *Ontspanning :*

In sommige wijken zijn er te weinig jeugdhuizen.

5. *Vormingswerkers :*

In de bestaande infrastructuur is er een tekort aan vormingswerkers en dit vooral op de speelpleinen.

6. *Vandalisme en misdadigheid op kleine schaal :*

Vandalisme en misdadigheid op kleine schaal stellen in sommige wijken problemen inzake veiligheid en vreedzame samenleving tussen de verschillende plaatselijke gemeenschappen.

V. *Relatie met de openbare ordehandhavers*

1. *Politiecontroles :*

De politiecontroles zijn zeker noodzakelijk en dienen in al de wijken te worden uitgevoerd met naleving van de wetten.

6. *Rénovation urbaine :*

Il apparaît que, dans certains cas, des étrangers ne trouvent que difficilement à se reloger dans des conditions comparables après avoir été amenés à quitter leur logement à la suite d'opérations de rénovation.

IV. *Cadre de vie*

1. *Circulation :*

Les quartiers à forte concentration de populations d'origine étrangère sont souvent mal aménagés.

2. *Les espaces verts et leur aménagement :*

Les enfants doivent la plupart du temps jouer sur les trottoirs. Les plaines de jeux, lorsqu'elles existent, sont peu attirantes car les jeux sont vétustes et mal entretenus.

Le manque de surveillance et d'accompagnement social entraîne également une recrudescence de la petite délinquance.

3. *Accès aux infrastructures existantes :*

Pour diverses raisons, les infrastructures existantes, notamment sportives, ne sont pas accessibles ou sont difficilement accessibles aux enfants d'origine étrangère.

Certaines infrastructures ferment pendant les vacances scolaires alors que beaucoup de jeunes ne partent pas en vacances.

4. *Lieux récréatifs :*

Les centres de jeunes, notamment, sont en nombre insuffisant dans certains quartiers.

5. *Animateurs :*

Pour les infrastructures existantes, on constate un manque d'animateurs et ce plus particulièrement dans les plaines de jeux.

6. *Vandalisme et petite délinquance :*

Le vandalisme et la petite délinquance posent dans certains quartiers des problèmes de sécurité et de cohabitation harmonieuse entre les différentes communautés locales.

V. *Relations avec les forces de l'ordre*

1. *Contrôles policiers :*

Les contrôles de police sont certainement nécessaires et doivent s'effectuer dans tous les quartiers et dans le respect des lois.

Sommige leden vinden dat in bepaalde gevallen misbruik van controle of al te frequente controles ertoe hebben bijgedragen dat bij de migranten-ouders een gevoel van onveiligheid werd teweeggebracht en het klimaat in de wijk verslechterde.

2. *Verhouding tussen de personen van buitenlandse oorsprong en de politieagenten :*

Al te dikwijls zijn de relaties met de ordehandhavers de enige bestaande contacten tussen migranten en Belgische bevolking.

VI. Tekortkomingen in de toepassing van de wetten

1. *Onderzoek van de dossiers :*

Er wordt door sommigen traagheid vastgesteld in het onderzoek van administratieve dossiers door sommige officiële diensten.

2. *Inschrijving in sommige gemeenten :*

Sommige leden brengen de ondervonden moeilijkheden ter sprake : niet-aanvaarding van correct ingevulde aanvragen, overdreven retributies, betwiste toepassing van artikel 18bis van de wet van 1980.

3. *OCMW :*

Volgens sommigen blijkt bijstand bijzonder moeilijk voor niet-EEG-migranten die hun rechten slecht kennen en niet altijd de stukken ontvangen die de weigering bekrachtigen.

4. *Racisme en xenofobie :*

Sommigen achten de toepassing van de wet van 30 juli 1981 tegen racisme en xenofobie ondoeltreffend.

VII. Onderwijs van de islamitische godsdienst

1. *Opleiding :*

De lesgevers hebben vaak geen enkele pedagogische opleiding.

2. *Organisatie van cursussen en aanwijzing van de lesgevers :*

Dat, in bepaalde gemeenten, de cursus islamitische godsdienst niet wordt georganiseerd, is voor discussie vatbaar, evenals het ontbrekend statuut en de manier van aanwijzing van de leraren islamitische godsdienst.

Des membres estiment que dans certains cas, des contrôles abusifs ou trop fréquents ont contribué à créer chez les parents immigrés un sentiment d'insécurité et à détériorer le climat dans les quartiers.

2. *Rapports entre les jeunes d'origine étrangère et les policiers :*

Les seuls contacts existant entre les jeunes d'origine étrangère et la population belge sont trop souvent les relations avec les forces de l'ordre.

VI. Manquements dans l'application des lois

1. *Traitement des dossiers :*

Il est fait état par d'aucuns de lenteurs dans l'instruction de dossiers administratifs par certains services officiels.

2. *Inscription dans certaines communes :*

Certains membres évoquent des difficultés rencontrées : non-acceptation de demandes correctement remplies, redevances abusives, application controversée de l'article 18bis de la loi de 1980.

3. *CPAS :*

Selon certains, les recours semblent particulièrement difficiles pour les immigrés non CEE qui connaissent mal leurs droits et ne reçoivent pas toujours les documents attestant le refus.

4. *Racisme et xénophobie :*

Certains jugent inefficace l'application de la loi du 30 juillet 1981 contre le racisme et la xénophobie.

VII. Enseignement de la religion islamique

1. *Formation :*

Les enseignants n'ont souvent aucune formation pédagogique.

2. *Organisation des cours et désignation des enseignants :*

L'absence d'organisation, dans certaines communes, du cours de religion islamique est controversée, de même que l'absence de statut et le mode de désignation des maîtres de religion islamique.

VIII. Participatie in het plaatselijk beleid

Volgens het merendeel van de leden, stelt de ontoereikendheid van alle vormen van participatie in het verenigingsleven en in het plaatselijk beleid problemen en ontmoedigt dit de integratie. Sommige leden menen dat elke deelneming aan het plaatselijke politieke leven afhankelijk is van de voorafgaande integratie van de belangstellenden.

Is stemrecht en/of verkiesbaarheid al of niet een absolute voorwaarde voor de integratie of is het er een consequentie van?

IX. De vrouwen

1. *Plaats van de vrouw in de samenleving :*

Drie thema's worden in de verf gezet : de toegang tot de vrijheid van uitdrukking, de waardering voor de vrouw in de samenleving en de noodzaak om onder meer via positieve voorbeelden een tegengewicht te vormen voor sommige scherpe kanten van de cultuur van oorsprong die jonge meisjes soms verhindert vrij te kiezen.

2. *De rechten van de vrouw :*

Men stelt dikwijls vast dat de vrouwen niet alleen het Belgisch recht slecht kennen maar ook hun nationaal recht, onder meer het huwelijksrecht.

X. De politiek vluchtelingen

Opvang en integratie van politiek vluchtelingen :

In het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest dient de tenlasteneming van politiek vluchtelingen te gebeuren in de best mogelijke omstandigheden om de integratie van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong die er sinds lang gevestigd zijn, niet in gevaar te brengen.

XI. Clandestiene immigratie

1. *Bestrijding van de clandestiene immigratie :*

De komst van clandestiene migranten in België stelt ernstige problemen in het Brusselse Gewest.

2. *Specifieke maatregelen om de menselijke problemen te regelen waarmee clandestienen te maken krijgen.*

XII. De gemeenten

De belangrijke rol die de gemeenten hebben in de toepassing van het integratiebeleid wordt onderstreept.

VIII. Participation à la politique locale

Selon la plupart des membres, l'insuffisance de toutes les formes de participation à la vie associative et politique locale pose problème et défavorise l'intégration. Quelques membres estiment que toute participation à la vie politique locale est conditionnée par l'intégration préalable des intéressés.

Le droit de vote et/ou d'éligibilité est-il ou non la condition préalable à l'intégration ou la conséquence de celle-ci?

IX. Les femmes

1. *Place de la femme dans la société :*

Trois thèmes sont mis en avant : l'accès à la liberté d'expression, la considération de la femme dans la société et la nécessité de contrebalancer, notamment par des exemples positifs, certaines rigueurs de la culture d'origine qui empêche parfois le libre choix des jeunes filles.

2. *Les droits de la femme :*

On constate souvent que les femmes méconnaissent non seulement le droit belge mais aussi leur propre droit national, notamment en matière de mariage.

X. Les réfugiés politiques

Accueil et intégration des réfugiés politiques :

Dans la Région de Bruxelles-Capitale, la prise en charge des réfugiés politiques doit se faire dans les meilleures conditions possibles pour ne pas hypothéquer l'intégration des populations d'origine étrangère qui y sont installées depuis plus longtemps.

XI. Immigration clandestine

1. *Lutte contre l'immigration clandestine :*

L'arrivée en Belgique d'immigrés clandestins pose de graves problèmes en Région bruxelloise.

2. *Mesures spécifiques pour régler les problèmes humains que rencontrent les clandestins.*

XII. Les communes

L'importance du rôle des communes dans l'application de la politique d'intégration est soulignée.

HOOFDSTUK III

**Handvest van plichten en rechten
voor een vreedzame samenleving van
de Brusselse bevolkingsgroepen**

Artikel 1

Elke discriminatie op grond van geslacht, ras, kleur, taal, godsdienst, politieke of andere meningen, nationale of maatschappelijke oorsprong, het behoren tot een nationale minderheid, vermogen, geboorte of welke andere situatie dan ook, is verboden.

Artikel 2

1. Een ieder heeft recht op vrijheid van gedachte, geweten en mening.
2. Dit recht omvat de vrijheid om al of niet een levensbeschouwelijke of godsdienstige overtuiging te hebben.
3. Dit recht omvat tevens de vrijheid om van godsdienst of overtuiging te veranderen.

Artikel 3

1. Een ieder heeft recht op vrijheid van meningsuiting.
2. Dit recht omvat het recht zijn persoonlijke mening bekend te maken, zonder inmenging van overheidswege. Deze regel belet de openbare overheid niet de omroep-, bioscoop-, of televisieondernemingen aan een systeem van vergunningen te onderwerpen.
3. Niemand kan omwille van zijn persoonlijke mening het recht op dialoog met de overheid ontzegd worden, voor zover deze mening niet tegenstrijdig is met de filosofie waarop dit Handvest berust.

Artikel 4

1. De partijen bij dit Handvest dienen de grondslagen van het recht en meer bepaald de Belgische wetten en de in België van toepassing zijnde internationale verdragen in acht te nemen.
2. Niemand mag, hoe dan ook, een individu of een groep individuen aansporen tot het overtreden van de in lid 1 bedoelde regels.

Artikel 5

1. Een ieder en elke openbare overheid, partij bij dit Handvest, moet het recht op onderwijs waarborgen met inachtneming van de algemene beginselen van het recht, van de internationale verdragen, de wetten en de besluiten ter zake.

CHAPITRE III

**Charte des devoirs et des droits
pour une cohabitation harmonieuse
des populations bruxelloises**

Article 1^{er}

Aucune discrimination ne peut être établie, qu'elle soit fondée sur le sexe, la race, la couleur, la langue, la religion, les opinions politiques ou toute autre opinion, l'origine nationale ou sociale, l'appartenance à une minorité nationale, la fortune, la naissance ou toute autre situation.

Article 2

1. Toute personne a droit à la liberté de pensée, de conscience et d'opinion.
2. Ce droit implique la liberté d'avoir ou de ne pas avoir de convictions philosophiques ou religieuses.
3. Ce droit comprend en outre la liberté de changer de conviction ou de religion.

Article 3

1. Toute personne a droit à la liberté d'expression.
2. Ce droit implique celui de faire état de ses opinions personnelles sans qu'il puisse y avoir ingérence d'autorités publiques. La présente règle n'empêche pas les autorités publiques de soumettre les entreprises de radiodiffusion, de cinéma ou de télévision à un régime d'autorisation.
3. Personne ne peut être exclu du dialogue avec les autorités publiques en raison de ses opinions personnelles, pourvu que ces mêmes opinions n'aillent pas à l'encontre de la philosophie qui inspire la présente Charte.

Article 4

1. Toute personne partie à la présente Charte doit respecter les principes fondamentaux du droit, et particulièrement les lois belges et les conventions internationales directement applicables en Belgique.
2. Personne ne peut, de quelque manière que ce soit, inciter un individu ou un groupe d'individus à contrevenir aux règles visées à l'alinéa 1^{er}.

Article 5

1. Toute personne ou autorité publique partie à la présente Charte doit garantir le droit à l'instruction dans le respect des principes généraux du droit, des conventions internationales, des lois et arrêtés ayant trait à cette matière.

2. Het recht op onderwijs en opvoeding moet gewaarborgd worden met inachtneming van de filosofische en godsdienstige overtuigingen van de ouders.
3. Het is de plicht van een ieder die instaat voor de opvoeding van de kinderen de Belgische wetten en de rechten en plichten in dit Handvest in acht te nemen en te doen in acht nemen via de opvoeding die zij de kinderen geven.
4. Een ieder en elke openbare overheid, partij bij dit Handvest, zal de schoolplicht zoals geregeld bij de wet van 29 juni 1983, naleven en doen naleven.
5. Een ieder die instaat voor de opvoeding van de kinderen zal de leerprogramma's moeten naleven.

Artikel 6

1. Mannen en vrouwen van huwbare leeftijd hebben het recht te huwen of niet te huwen en een gezin te stichten.
2. Een huwelijk kan slechts plaatshebben met vrije toestemming van beide partijen.
3. Men kan geen tweede huwelijk aangaan voor de ontbinding van het eerste.
4. De partijen bij dit Handvest verbinden zich ertoe in de mate van hun mogelijkheden de door de Belgische wetten vastgelegde procedures in verband met de ontbinding van het huwelijk na te leven en te doen naleven.

Artikel 7

Elke vreemdeling die volgens de regels in België verblijft kan niet uit het grondgebied worden verwijderd, behalve in de door de wet of de internationale verdragen bepaalde gevallen.

Artikel 8

1. Onverminderd de toepassing van de wetten, heeft elke vreemdeling met een regelmatige verblijfsvergunning voor het Koninkrijk, het recht zijn woonplaats vrij te kiezen.
2. De partijen verbinden zich ertoe de toegang tot de huisvesting te bevorderen, en dit zonder discriminatie.

Artikel 9

1. De partijen zorgen ervoor de samenwerking tussen de verschillende administraties te bevorderen om de achterstand, die ten nadele van de vreemdelingen moeilijke, zelfs onwettige situaties in de hand werkt, tegen te gaan.

2. Le droit à l'instruction et à l'éducation dans le respect des convictions philosophiques et religieuses des parents doit être garanti.
3. Toute personne qui pourvoit à l'éducation des enfants a cependant le devoir de respecter et d'inciter à respecter, dans l'éducation qu'elle donne aux enfants, les lois belges ainsi que les dispositions de la Charte.
4. Toute personne ou autorité publique partie à la présente Charte devra respecter et faire respecter l'obligation scolaire, telle qu'elle est établie par la loi du 29 juin 1983.
5. Toute personne qui pourvoit à l'éducation des enfants devra respecter les programmes scolaires.

Article 6

1. L'homme et la femme qui ont atteint l'âge nubile ont le droit de se marier ou de ne pas se marier et de fonder une famille.
2. Le mariage ne peut avoir lieu que s'il y a libre consentement des deux parties.
3. On ne peut contracter un second mariage avant la dissolution du premier.
4. Les parties à la présente Charte s'engagent à respecter et à faire respecter dans la mesure de leurs possibilités les procédures établies par les lois belges en matière de dissolution du mariage.

Article 7

Tout étranger qui séjourne régulièrement en Belgique ne peut se voir éloigner du territoire, hormis dans les cas prévus par la loi ou les Conventions internationales.

Article 8

1. Sans préjudice de l'application des lois, tout étranger régulièrement autorisé à séjourner dans le royaume a le droit de choisir librement sa résidence.
2. Les parties s'engagent à promouvoir l'accès au logement, et cela sans discrimination.

Article 9

1. Les parties veilleront à promouvoir la coordination entre les différentes administrations en vue de réduire les délais qui favorisent au détriment des étrangers les situations précaires, voire illégales.

2. Onverminderd de toepassing van de wetten, zorgen zij er meer bepaald voor dat de inschrijving in het vreemdelingenregister van een van de gemeenten van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest verzekerd wordt van bij de aflevering van de verblijfsvergunning, of de inschrijving in het bevolkingsregister van een van de gemeenten van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, van bij de aflevering van de vestigingsvergunning.

Artikel 10

Partijen verbinden zich ertoe de eerbied voor het privé-leven te verzekeren.

Artikel 11

1. Een ieders cultuur moet geëerbiedigd worden. De uiting van deze cultuur mag evenwel geen afbreuk doen aan andermans rechten en vrijheden.
2. Het recht op cultuur houdt in dat de openbare overheid enerzijds verplicht is niet tegen de uiting van deze cultuur in te gaan, en anderzijds de ontplooiing ervan in de hand te werken.

Artikel 12

1. Het staat een ieder vrij de taal van zijn keuze te gebruiken.
2. Er mag evenwel enkel een van de twee in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest gebruikte landstalen, het Frans of het Nederlands, gebruikt worden in de dialoog met de openbare overheid.
3. De partijen bij dit Handvest zullen ervoor zorgen dat het aanleren van een van de twee in het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest gebruikte landstalen, het Frans of het Nederlands, wordt bevorderd.
4. In de scholen kunnen taalcursussen in de taal van het land van oorsprong worden verstrekt.
5. De partijen bij dit Handvest zullen er evenwel voor zorgen dat het aanleren van de taal van oorsprong, het aanleren van een van de twee in het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest gebruikte landstalen, het Frans of het Nederlands, niet belemmert.
6. Hiertoe verbinden de partijen zich ertoe alles in het werk te stellen voor bijscholing en omscholing, zowel binnen het kader van het onderwijs als erbuiten.

Artikel 13

1. De partijen zorgen ervoor, met gelijke verantwoordelijkheid, dat het principe van de niet-discriminatie wordt toegepast in het gebruik van de rechten en plichten op sociaal vlak.

2. Sans préjudice de l'application des lois, elles veilleront plus particulièrement à assurer dès la délivrance du permis de séjour, l'inscription au registre des étrangers d'une des communes de la Région de Bruxelles-Capitale, ou, dès la délivrance de l'autorisation d'établissement, l'inscription au registre de la population d'une des communes de la Région de Bruxelles-Capitale.

Article 10

Les parties s'engagent à garantir le respect de la vie privée.

Article 11

1. La culture de toute personne doit être respectée. Toutefois, l'expression de cette culture ne peut aller à l'encontre des droits et libertés d'autrui.
2. Le droit à la culture implique le devoir pour les autorités publiques, d'une part, de ne pas contrecarrer l'expression de cette culture et, d'autre part, d'en favoriser l'épanouissement.

Article 12

1. Toute personne est libre d'utiliser la langue de son choix.
2. Cependant, dans le dialogue avec les autorités publiques, ne seront admises que l'une des deux langues nationales utilisées dans la Région de Bruxelles-Capitale, le français ou le néerlandais.
3. Les parties à la présente Charte veilleront à faciliter l'apprentissage d'une des deux langues nationales utilisées dans la Région de Bruxelles-Capitale, le français ou le néerlandais.
4. Des cours de langue du pays d'origine pourront être dispensés dans les écoles.
5. Les parties à la présente Charte veilleront, cependant, à ce que l'apprentissage de la langue du pays d'origine n'entrave pas l'apprentissage d'une des deux langues nationales utilisées dans la Région de Bruxelles-Capitale, le français ou le néerlandais.
6. Pour ce faire, les parties s'engagent à mettre tout en œuvre pour mettre sur pied des enseignements d'adaptation et de rattrapage, à la fois dans le cadre scolaire et en dehors de celui-ci.

Article 13

1. Les parties veilleront, à charges égales, à l'application du principe de non-discrimination dans l'usage des droits et des devoirs en matière sociale.

2. Zij zorgen ervoor dat de openbare sociale instellingen de overtuiging van een ieder die zich tot hen richt, in acht nemen.

Artikel 14

Onverminderd de toepassing van de artikelen 4 en 13 verbinden de partijen bij dit Handvest zich ertoe de kanselijkheid voor een ieder betreffende de toegang tot de arbeidsmarkt en tot de opleiding te bevorderen.

Artikel 15

1. De openbare overheden zullen erop toezien geen discriminaties in te stellen inzake de toegang tot de communicatiemiddelen : geschreven pers, radio, televisie.
2. Een ieder en elke groep die toegang tot deze communicatiemiddelen krijgt zal zich ertoe moeten verbinden de bepalingen van dit Handvest na te leven en te doen naleven.

Artikel 16

De openbare overheden zullen ervoor zorgen dat hun diensten de bepalingen van dit Handvest naleven.

Artikel 17

1. De openbare overheden zullen bij de toewijzing van de steun voorrang verlenen aan de verenigingen waarvan de statuten bepalen dat zij willen bijdragen tot de integratie van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong en tot de vreedzame samenleving van de verschillende bevolkingsgroepen, en die de bepalingen van dit Handvest in acht nemen.
2. De openbare overheden zullen de verenigingen begunstigen die de belangen behartigen van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong en waarvan het maatschappelijk doel erin bestaat de bevordering van de rechten van hun leden te waarborgen, met inachtneming van dit Handvest.

2. Elles veilleront au respect par les institutions sociales publiques des convictions de toute personne qui se présentera à elles.

Article 14

Sans préjudice de l'application des articles 4 et 13, les parties à la présente Charte s'engagent à promouvoir pour tous l'égalité des chances d'accès au marché de l'emploi et à la formation.

Article 15

1. Les autorités publiques veilleront à ne pas établir de discriminations en matière d'accès aux moyens de communication : presse écrite, radio, télévision.
2. Toutes les personnes et groupes qui auront accès à ces moyens de communication devront s'engager à respecter et à faire respecter les dispositions de la présente Charte.

Article 16

Les autorités publiques veilleront à faire respecter les dispositions de la présente Charte par leurs services.

Article 17

1. Les autorités publiques accorderont, dans l'attribution des aides, une priorité aux associations ayant prévu dans leurs statuts une contribution à l'intégration des populations d'origine étrangère et à la cohabitation harmonieuse des populations, et qui respectent les dispositions de la présente Charte.
2. Les autorités publiques favorisent les associations de défense des intérêts des groupes de population d'origine étrangère dont l'objet social est d'assurer la promotion des droits de leurs membres dans le respect de la présente Charte.

BIJLAGE 1

**VERTEGENWOORDIGING VAN DE VERSCHILLENDE
BEVOLKINGSGROEPEN VAN BUITENLANDSE OORSPRONG
BINNEN DE OVERLEGSTRUCTUUR**

Op welke criteria berust de bepaling van het aantal personen die de verschillende bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong zouden vertegenwoordigen en krachtens welke criteria zou de ene groep meer vertegenwoordigers kunnen hebben dan de andere?

Is het aantal een voldoende objectief criterium?

Zeker niet, want andere elementen moeten ook in overweging worden genomen.

Afhankelijk van deze elementen zou ik de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong in twee categorieën splitsen.

Eerste categorie : de prioritaire groepen wat de vertegenwoordiging binnen de vaste overlegstructuur betreft.

Tweede categorie : de groepen waarvan de vertegenwoordiging wenselijk is.

De groepen van de eerste categorie die bij voorrang moeten worden vertegenwoordigd hebben de volgende kenmerken :

- de economische kwetsbaarheid;
- filosofisch - godsdienstige overtuigingen en culturele praktijken die al dan niet uit de godsdienst voortvloeien en die te sterk van de tradities van het onthaalland verschillen;
- de belangrijkheid van het aantal.

Eerste voorbeeld : economisch kwetsbare bevolkingsgroepen

Nr. van de groep	Land van oorsprong	Kwetsbaarheidsgraad
1	Maghreblanden	} belangrijk
2	Turkije	
3	Afrika	
4	Centraal en Zuid-Amerika	
5	Griekenland	
6	Portugal	

Tweede voorbeeld : de bevolkingsgroepen waarvan het geloof en de cultuur te sterk van de tradities van het onthaalland verschillen

Nr. van de groep	Land van oorsprong
1	Maghreblanden
2	Turkije
3	Azië
4	Afrika

Opmerking : voor het aantal van elke groep wordt verwezen naar de statistieken van het Demografisch instituut van de UCL (1.01.1990).

Afzonderlijk beschouwd zouden de drie hierboven benadrukte kenmerken geen hinderpaal voor integratie mogen zijn. Maar hun samenvoeging is onbetwistbaar een bestaande bron van moeilijkheden tussen autochtonen en migranten.

ANNEXE 1

**REPRESENTATION DES DIFFERENTS GROUPES
DE POPULATION D'ORIGINE ETRANGERE AU SEIN
DE LA STRUCTURE DE CONCERTATION**

Sur quel critère se fonder pour déterminer le nombre de personnes qui représenteraient les différents groupes de population d'origine étrangère et en vertu de quel critère un groupe pourrait-il bénéficier de plus de représentants qu'un autre?

Le nombre est-il un critère objectif suffisant?

Certainement pas, car d'autres éléments sont à prendre en considération.

En fonction de ces éléments, je scinderai les groupes de population d'origine étrangère en deux catégories.

Première catégorie : les groupes prioritaires quant à la représentation au sein de la structure permanente.

Deuxième catégorie : les groupes dont la représentation est souhaitable.

Les groupes appartenant à la 1^{re} catégorie et qui devraient être représentés par priorité sont ceux caractérisés par les situations suivantes :

- la vulnérabilité économique;
- des croyances philosophico-religieuses ainsi que des pratiques culturelles, inspirées ou non de la religion, trop éloignées des « traditions » du pays d'accueil;
- l'importance du nombre.

Illustration 1 : groupes de population économiquement vulnérables

N° du groupe	Région d'origine	Degré de vulnérabilité
1	Maghreb	} importants
2	Turquie	
3	Afrique	
4	Amérique centrale et du sud	
5	Grèce	
6	Portugal	

Illustration 2 : groupes de population dont les croyances et la culture sont trop éloignées des traditions du pays d'accueil

N° du groupe	Région d'origine
1	Maghreb
2	Turquie
3	Asie
4	Afrique

Remarque : pour le nombre de chaque groupe, se référer aux statistiques de l'Institut de démographie de l'UCL (1.01.1990).

Considérées séparément, les trois caractéristiques soulignées plus haut pourraient ne pas être un obstacle à l'intégration. Mais leur conjugaison est sans conteste une source génératrice de difficultés existant entre les autochtones et les immigrés.

De bevolkingsgroepen waarvan de vertegenwoordiging binnen de structuur wenselijk is, hebben enkel een verblijfsreden van economische aard; ondanks hun anciënniteit in België en hun culturele betrokkenheid met het onthaalland vertonen ze nog een zekere terughoudendheid ten opzichte van de inspanningen betreffende integratie.

Lijst van de bevolkingsgroepen waarvan de vertegenwoordiging wenselijk is :

Italië
Spanje
Frankrijk

Rekening gehouden met de voorafgaande overwegingen, zouden de verschillende hierna vermelde bevolkingsgroepen tenminste één vertegenwoordiger binnen de vaste overlegstructuur moeten genieten.

Nr. van de groep	Land van oorsprong	Aantal	Vert.
1	Maghreblanden	81.605	4
2	Italië	32.348	3
3	Turkije	29.499	3
4	Spanje	26.397	2
5	Frankrijk	26.199	2
6	Griekenland	10.700	1
7	Afrika	10.282	1
8	Portugal	9.236	1
9	Azië	9.054	1

Ahmed BAHRIA
December 1990

Les groupes dont la représentation au sein de la structure est souhaitable : il s'agit des groupes de population dont la raison de séjour est purement d'ordre économique et qui malgré leur ancienneté en Belgique et leur proximité culturelle avec le pays d'accueil manifestent encore quelques réticences à l'égard des efforts d'intégration.

Liste des groupes de population dont la représentation est souhaitable :

Italie
Espagne
France

Compte tenu des considérations qui précèdent, les différents groupes de population dont l'énumération suivra, devraient bénéficier d'un représentant au moins au sein de la structure de concertation permanente.

N° du groupe	Région d'origine	Nombre	Représ.
1	Maghreb	81.605	4
2	Italie	32.348	3
3	Turquie	29.499	3
4	Espagne	26.397	2
5	France	26.199	2
6	Grèce	10.700	1
7	Afrique	10.282	1
8	Portugal	9.236	1
9	Asie	9.054	1

Ahmed BAHRIA
Décembre 1990

BIJLAGE 2

VOORBEREIDENDE COMMISSIE, WERKGROEP 1
(OVERLEGSTRUCTUUR),
VERDELING PER NATIONALITEIT

Op basis van de cijfers van het Demografisch Instituut (zie bijlage) zouden de zetels voor de vertegenwoordigers van de vreemde nationaliteiten op de volgende wijze kunnen verdeeld worden.

Griekenland	1
Portugal	1
Italië	2
Spanje	2
Turkije	3
Marokko	4
Algerije	1
Tunesië	1
Afrika	1
Centraal en Zuid Amerika	1
Azië	1
Totaal	18

Opmerking : Normaal zouden de Italianen, indien de Turken er drie hebben, ook drie zetels moeten hebben.

Maar de problemen van de Turken zijn specifiek dan deze van de Italianen. Anderzijds leunen de Italianen dichter bij de andere EEG-landen aan.

ANNEXE 2

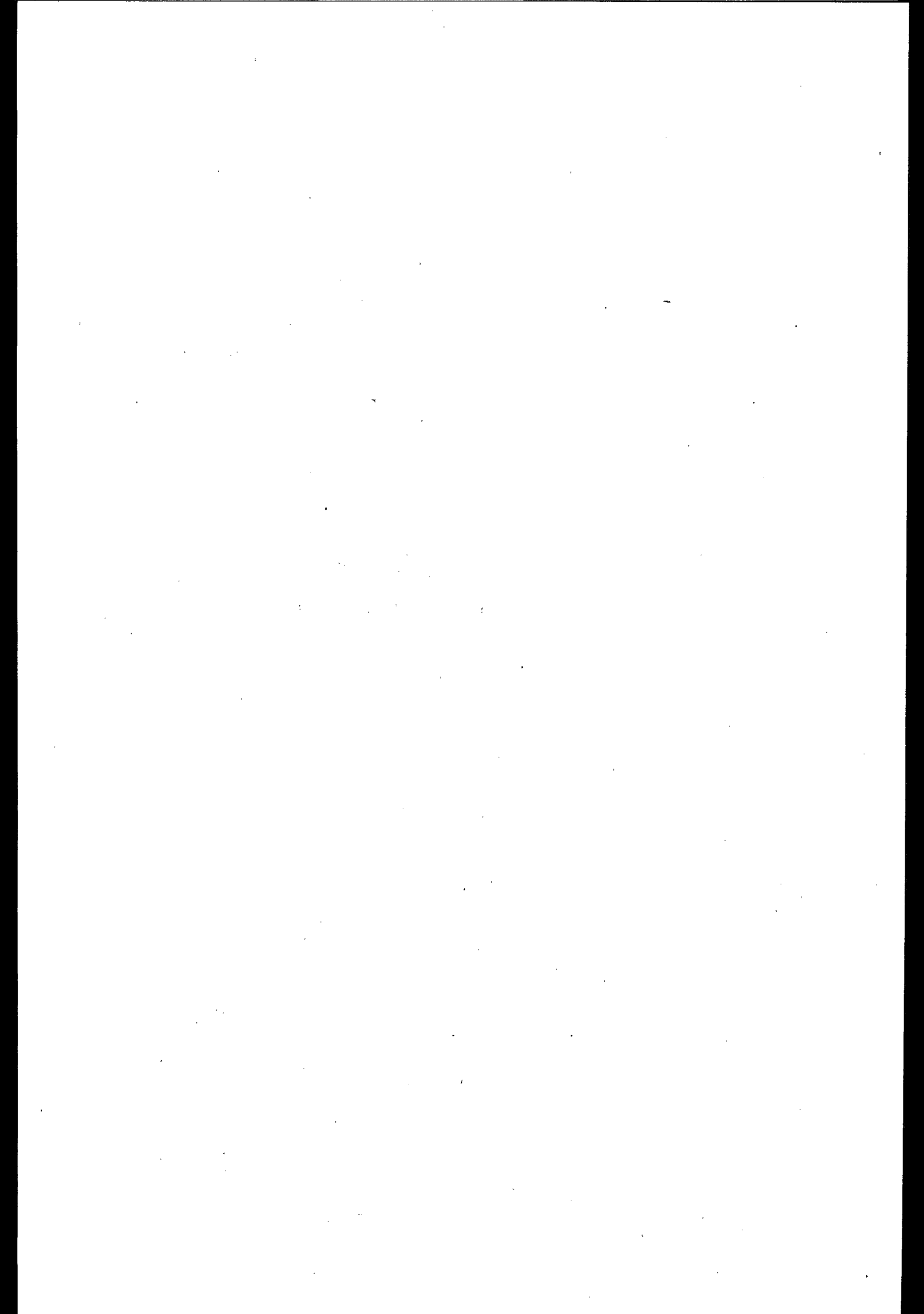
COMMISSION EXPLORATOIRE, GROUPE DE TRAVAIL N° 1
(STRUCTURE DE CONCERTATION),
REPARTITION PAR NATIONALITE

Sur base des chiffres provenant de l'Institut de démographie (voir ci-joint), une répartition des sièges des représentants de nationalité étrangère pourrait être :

Grèce	1
Portugal	1
Italie	2
Espagne	2
Turquie	3
Maroc	4
Algérie	1
Tunisie	1
Afrique	1
Amérique centrale et du sud	1
Asie	1
Total	18

Remarque : Normalement, les Italiens devraient avoir trois sièges si les Turcs en ont trois.

Cependant, les Turcs ont des problèmes plus spécifiques que les Italiens. Les Italiens, d'autre part, se rapprochent plus des autres pays de la CEE.



Verdeling per nationaliteit van de bevolking in de gemeenten van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, op 1 januari 1990 (bron : National Register)

	Anderlecht	Oudergem — Auderghem	Berchem	Brussel — Bruxelles	Etterbeek	Evere	Vorst — Forest	Ganshoren	Elsene — Ixelles	Jette
Denemarken	6	69	7	174	87	16	13	1	119	4
Spanje	3.024	334	303	4.958	894	257	2.140	255	1.563	474
Frankrijk	1.515	587	255	3.621	1.128	439	1.154	345	3.293	586
Groot-Brittannië	120	263	45	1.028	340	106	182	47	948	66
Luxemburg	80	55	9	143	83	27	60	18	291	48
Griekenland	1.414	107	87	1.796	237	95	907	72	517	142
Portugal	475	125	29	1.083	437	112	320	64	1.820	103
Italië	4.595	445	284	4.377	1.334	820	2.420	268	2.098	707
Nederland	202	118	49	805	178	81	134	74	500	127
Duitsland	83	208	11	691	268	103	94	31	510	44
Ierland	7	55	5	155	85	15	24	3	129	13
Totaal EG	11.515	2.368	1.084	18.837	5.071	1.971	7.488	1.178	11.788	2.314
Turkije	1.481	17	18	2.528	172	61	109	17	226	96
Andere Europa	247	177	47	960	274	109	207	117	817	176
Totaal Europa	13.243	2.560	1.149	22.325	5.517	2.141	7.804	1.312	12.831	2.586
Azië	152	498	29	1.132	533	71	323	54	1.832	174
Algerije	205	17	29	390	115	36	197	38	302	60
Marokko	7.390	152	438	17.863	1.548	1.031	4.908	287	3.276	954
Tunesië	186	32	17	673	153	23	123	39	425	101
Totaal Maghreb	7.781	201	484	18.923	1.815	1.090	5.220	364	4.003	1.115
Andere Afrika	415	129	126	1.726	710	210	341	133	1.934	500
Totaal Afrika	8.196	330	610	20.649	2.525	1.300	5.561	497	5.937	1.615
Noord-Amerika	38	99	8	489	108	91	64	8	450	26
Centraal-Amerika	11	22	6	63	22	1	16	12	134	12
Zuid-Amerika	38	62	13	312	115	24	40	13	274	30
Totaal Amerika	85	183	27	864	245	116	120	33	858	68
Oceanië	1	8	1	27	5	1	2	1	19	1
Politieke vluchtelingen	410	99	139	3.106	1.022	164	222	70	877	389
Staatlozen	15	2	2	16	11	3	9	4	39	8
Onbepaald	1	5	0	2	11	0	0	0	1	1
Totaal vreemdelingen	22.103	3.685	1.957	49.121	9.369	3.798	14.121	1.971	22.515	4.844
België	87.141	25.510	16.612	83.733	29.340	25.904	33.070	18.671	50.693	33.935
Algemeen totaal	89.244	29.195	18.569	136.854	38.709	29.702	47.191	20.642	73.208	38.779

Répartition de la population des communes de la Région bruxelloise, par nationalité, au 1 janvier 1990, (source « Registre National)

Koekelberg	Molenbeek	St-Gillis — St-Gilles	St-Joost — St-Josse	Schaarbeek — Schaerbeek	Ukkel — Uccle	Watermaal — Watermael	St-L. Woluwe — Woluwe-St-L.	St-P.-Woluwe — Woluwe-St-P.	Totaal — Total	
4	7	21	21	62	178	33	112	151	1.085	Danemark
314	1.787	4.535	54.668	2.379	1.235	185	607	611	26.397	Espagne
375	2.096	1.353	561	2.374	3.282	531	1.412	1.279	20.199	France
23	103	247	164	493	346	252	665	592	6.544	Royaume-Uni
20	41	67	37	171	153	36	128	102	1.625	Luxembourg
238	766	1.442	138	1.900	287	67	249	351	10.708	Grèce
50	234	1.542	128	1.027	693	87	526	402	9.234	Portugal
460	3.381	2.684	1.178	3.367	1.623	251	1.012	824	32.348	Italie
53	195	214	97	390	467	96	341	380	4.521	Pays-Bas
20	109	126	89	400	522	125	561	773	4.754	Allemagne
1	11	31	31	81	78	37	144	148	1.054	Irlande
1.558	8.730	12.262	3.000	12.344	9.105	1.700	5.757	5.613	124.469	Total CE
465	1.325	482	3.796	8.307	217	8	33	37	28.496	Turquie
194	465	313	296	1.078	802	206	223	263	6.989	Autres Europe
2.217	10.520	13.057	7.092	22.331	10.424	1.914	6.013	5.913	151.934	Total Europe
33	260	401	235	241	1.191	602	671	722	9.054	Asie
37	129	329	11	278	131	8	11	31	2.345	Algérie
1.578	13.478	5.796	3.692	12.759	825	42	236	121	78.371	Maroc
26	195	228	105	224	145	27	114	53	2.809	Tunisie
1.641	13.802	6.353	3.808	13.261	1.101	77	361	205	81.605	Total Maghreb
134	424	509	321	792	718	132	728	306	10.282	Autres Afrique
1.775	14.226	6.862	4.129	14.053	1.819	209	1.089	511	91.387	Total Afrique
17	31	109	74	133	498	121	283	241	2.891	Amérique du Nord
3	20	26	10	29	42	20	18	17	434	Amérique centrale
17	53	86	34	191	156	59	172	72	1.650	Amérique du Sud
37	104	221	118	353	695	200	473	330	5.055	Total Amérique
3	1	4	5	16	17	11	10	20	153	Océanie
189	713	413	625	1.027	403	14	210	182	10.396	Réfugiés politiques
4	28	29	7	16	15	6	7	10	228	Apatrides
0	7	4	0	1	0	0	0	0	33	Indéterminées
4.257	25.872	20.984	12.211	38.342	14.569	2.856	8.473	7.693	268.742	Total étrangers
11.838	43.045	22.614	9.322	66.039	60.915	22.138	39.813	30.792	696.825	Belgique
16.095	68.917	43.598	21.533	104.382	75.484	24.994	48.286	38.485	965.387	Total général

BIJLAGE 3

AMENDEMENTEN

ingediend tijdens de vergadering van 18 maart 1991

Nr. 1

Punten 1a, 1b

De term « vertegenwoordigers » te vervangen door de woorden « gecoöpteerde leden ».

VERANTWOORDING

De term « vertegenwoordiger » is fout voor zover de personen niet verkozen zijn, noch aangewezen door hun respectieve gemeenschappen.

Nr. 2

Punt 1b

Aan het eerste gedachtenstreepje de woorden « *Zij dient rekening te houden met het evenwicht tussen mannen en vrouwen* » toe te voegen.

VERANTWOORDING

Een evenwichtige vertegenwoordiging tussen mannen en vrouwen is evengoed volledig verantwoord voor de personen die de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong vertegenwoordigen als voor de leden van de Raad. In de Raad maken de vrouwen 40 % uit van de leden. Deze verdeling moet in onze commissie kunnen worden teruggevonden, hoewel 50 % ideaal zou zijn, aantal dat dichter ligt bij het percentage vrouwen in de maatschappij.

Nr. 3

Punt 1b

Dit punt aan te vullen met wat volgt : « *De hoofdstedelijk verkozenen dienen het Handvest te onderschrijven dat door de voorbereidende commissie wordt aangenomen* ».

VERANTWOORDING

Al de leden dienen het eens te zijn over het akkoord over de fundamentele principes van samenwerking binnen de commissie.

Nr. 4

Punt 2

In lid 2 na het woord « aanwijzing » de woorden « *van de gecoöpteerde leden* » toe te voegen.

VERANTWOORDING

Deze toevoeging draagt bij tot het begrip van de resolutie.

ANNEXE 3

AMENDEMENTS

déposés lors de la réunion du 18 mars 1991

N° 1

Points 1a, 1b

Remplacer le terme « représentants » par les mots « *membres cooptés* ».

JUSTIFICATION

Le terme « représentant » est erroné dans la mesure où les personnes ne sont pas élues ni désignées par leur communauté respective.

N° 2

Point 1b

Compléter le premier tiret par les mots : « *Elle doit tenir compte de l'équilibre entre hommes et femmes* ».

JUSTIFICATION

La représentation équilibrée des hommes et des femmes se justifie entièrement, aussi bien pour les représentants des populations d'origine étrangère que pour les membres du Conseil. Les femmes élues au Conseil représentent près de 40 % de ses membres. Cette répartition doit se retrouver au sein de notre commission bien que l'idéal soit de 50 %, nombre plus proche de la part des femmes dans la société.

N° 3

Point 1b

Compléter ce point par ce qui suit : « *Les élus régionaux devront adhérer à la Charte qui sera adoptée par la commission exploratoire.* »

JUSTIFICATION

L'accord sur les principes fondamentaux de coopération au sein de la commission doit être partagé par tous ses membres.

N° 4

Point 2

A l'alinéa 2 ajouter après le terme « désignation », les mots « *des membres cooptés* ».

JUSTIFICATION

Cette précision apporte plus de compréhension à la résolution.

Nr. 5

Punt 2

In lid 2 de woorden « Dit soort aanwijzing kan later opnieuw worden besproken » te vervangen door de woorden « Dit soort aanwijzing moet later opnieuw worden besproken ».

VERANTWOORDING

Vanaf het ogenblik waarop de commissie deze soort aanwijzing enkel voor de eerste zittingsperiode aanvaardt, wordt het noodzakelijk na een onderzoek de soort aanwijzing te bepalen voor de volgende zittingsperiode.

Nr. 6

Punt 2

In lid 3, aan het eerste gedachtenstreepje tussen de woorden « statuten bepalen » en « dat ze tot integratie » de woorden « en/of waarvan uit de activiteiten blijkt » in te voegen.

VERANTWOORDING

Het is nog niet omdat een vereniging in haar statuten vermeldt dat zij bijdraagt tot de integratie, dat zij dit ook inderdaad doet en vice versa.

Nr. 7

Punt 2, lid 3

« geholpen door » te vervangen door « op voorstel van ».

VERANTWOORDING

Deze bewoording geeft een duidelijker beeld van de rol van de Voorbereidende Commissie.

Nr. 8

Punt 3

Het vierde gedachtenstreepje te vervangen door wat volgt : - ofwel personen die door de leden van de Voorbereidende Commissie erkend worden als bekwaam inzake het migrantenbeleid.

VERANTWOORDING

De woorden die werden toegevoegd brengen meer duidelijkheid over de erkenning van de personen en over de zaak waarvoor zij erkend worden.

N° 5

Point 2

A l'alinéa 2, remplacer les mots « Ce type de désignation pourra être réétudié ensuite » par les mots « ce type de désignation devra être réétudié ensuite ».

JUSTIFICATION

A partir du moment où la commission n'accepte ce mode de désignation que pour la première législature, il sera nécessaire de définir après étude le mode de désignation pour la législature suivante.

N° 6

Point 2

A l'alinéa 3, 1^{er} tiret, ajouter entre les mots « leurs statuts » et les mots « une contribution » les mots « et/ou exerçant dans leurs activités ».

JUSTIFICATION

Ce n'est pas parce que la contribution à l'intégration est inscrite dans les statuts qu'elle est effective et inversement.

N° 7

Point 2, alinéa 3

Remplacer « avec l'aide » par « sur proposition ».

JUSTIFICATION

Ce terme apporte plus de précision sur le rôle de la commission exploratoire.

N° 8

Point 3

Remplacer le 4^{me} tiret par ce qui suit : soit des personnalités reconnues par les membres de la commission exploratoire pour leur compétence en matière de politique des immigrés.

JUSTIFICATION

Les termes ajoutés apportent plus de précision sur la reconnaissance des personnes et sur l'objet sur lequel celles-ci sont reconnues.

Nr. 9

Punt 3b

Het derde gedachtenstreepje aan te vullen met de woorden « of in het vreemdelingenregister »

VERANTWOORDING

Sommige migranten onder degenen die de Commissie bedoelt, zijn nog in dit register ingeschreven na meer dan vijf jaar verblijf in België.

Nr. 10

Punt 3b

Aan het laatste gedachtenstreepje de woorden « door werkgroep 3 voor te stellen » te vervangen door de woorden « door de Voorbereidende Commissie goed te keuren ».

VERANTWOORDING

Het komt de Commissie toe het Handvest goed te keuren, niet de werkgroep.

Nr. 11

Punten 3a en 3b

De woorden « de vertegenwoordigers » te vervangen door de woorden « de gecoöpteerde leden ».

VERANTWOORDING

De term « vertegenwoordiger » is fout voor zover de personen niet verkozen zijn, noch aangewezen door hun respectieve gemeenschappen.

N° 9

Point 3b

Compléter le 3^{me} tiret par les mots « ou au registre des étrangers ».

JUSTIFICATION

Certains étrangers issus de l'immigration telle que l'entend la commission se trouvent encore inscrits dans ce registre après plus de cinq années de résidence en Belgique.

N° 10

Point 3b

Au dernier tiret remplacer les mots « qui sera proposé par le groupe de travail n° 3 » par les mots « qui sera approuvé par la commission exploratoire ».

JUSTIFICATION

C'est à la commission a approuver la Charte et pas au groupe de travail.

N° 11

Points 3a et 3b

Remplacer les mots « les représentants » par les mots « les membres cooptés ».

JUSTIFICATION

Le terme « représentant » est erroné dans la mesure où les personnes ne sont pas élues ni désignées par leur communauté respective.

BIJLAGE 4**BEKNOPT OVERZICHT VAN DE PROBLEMEN
VAN DE MIGRANTEN**

**TER ATTENTIE VAN DE LEDEN
VAN DE VOORBEREIDENDE COMMISSIE
VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD
(Werkgroep nr. 2)**

De problemen waarmee de migranten te kampen krijgen en de moeilijkheden die met de migratie gepaard gaan, zijn talrijk en verscheiden.

In deze eerste inventaris hebben we de meest gevoelige problemen opgenomen, dit wil zeggen diegene die door de sociale werkers die zich met migratie bezighouden algemeen als dusdanig erkend worden.

Deze opsomming moet beknopt blijven en daarom wordt er geen gedetailleerde uitleg of cijfermateriaal aan toegevoegd. In een nabije toekomst kan er echter wel een grondigere ontleding worden gemaakt, mocht zulks nodig blijken.

Steunend op onze ervaring en op en het verslag van het Koninklijk Commissariaat voor het Migrantenbeleid hebben we eerst en vooral een reeks problemen uitgekozen die volgens ons uw aandacht kunnen vasthouden.

Geselecteerde soorten problemen :

- problemen inzake vorming en tewerkstelling;
- problemen inzake huisvesting en leefklimaat;
- onvoldoende sociale voorzieningen;
- discriminatie en politierepressie;
- nalatigheden bij toepassing van wetten;
- problemen inzake islamitisch godsdienstonderwijs;
- geen deelneming van de minderheden aan het voeren van een plaatselijk en regionaal beleid.

1. Problemen inzake vorming en tewerkstelling

Wat de vorming betreft, stelt men het volgende vast :

- een hoge graad van mislukkingen op school;
- een groot aantal vroegtijdige afhakingen;
- een verkeerde studiekeuze (in 1986, 66 % in de technische of beroepsopleidingen).

Klaarblijkelijke gevolgen :

- ontwaarding van de school in de ogen van de ouders;
- ontmoediging van de jongeren wat de school betreft;
- ontmoediging van de onderwijskrachten;
- gebrek aan sociale mobiliteit;
- verhoging van de delinquentie;
- moeilijkheden inzake integratie in het sociale weefsel, enz.

Wat de werkgelegenheid betreft, stelt men vast :

- dat de arbeidsmarkt ontoegankelijk blijft voor jongeren ouder dan 18 die geen opleidingscyclus hebben beëindigd (voor vele jongeren het geval);
- dat ze dikwijls geen inkomen hebben, aangezien ze niet voldoen aan de voorwaarden om werkloosheidssteun te krijgen (beperkt resultaat van de hervorming van het artikel 124, te wijten aan het feit dat vele jongeren hun lagere humaniora niet volledig beëindigen);

ANNEXE 4**PRESENTATION SUCCINCTE DES PROBLEMES
RENCONTRES PAR LES IMMIGRES**

**A L'ATTENTION DES MEMBRES
DE LA COMMISSION EXPLORATOIRE
DU CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE
(Groupe de travail n° 2)**

Les problèmes rencontrés par les immigrés et les difficultés liées à l'immigration sont nombreux et de nature diverse.

Dans cette ébauche d'inventaire, nous avons choisi de présenter les facettes les plus sensibles, ou du moins reconnues généralement comme telles, par les intervenants sociaux qui travaillent sur le terrain de l'immigration.

Cette présentation se veut succincte, c'est la raison pour laquelle elle n'est pas accompagnée de commentaires détaillés ou de données chiffrées. Cependant, une analyse plus approfondie pourra être réalisée dans un avenir proche, si cela s'avérait opportun.

Sur base de notre expérience et du rapport du Commissariat Royal à la Politique des Immigrés, nous avons sélectionné prioritairement une série de problèmes, que nous pensons susceptibles de retenir votre attention.

Types de problèmes retenus :

- problèmes liés à la formation et à l'emploi;
- problèmes liés au logement et au cadre de vie;
- l'insuffisance des équipements collectifs;
- la discrimination et la répression policière;
- les manquements dans l'application des lois;
- problèmes liés à l'enseignement de la religion islamique;
- l'absence de participation des minorités à la gestion des politiques locales et régionales.

1. Problèmes liés à la formation et à l'emploi

En matière de formation, on constate :

- un taux d'échec scolaire élevé;
- un décrochage précoce important;
- une orientation scolaire inadaptée (66 % dans les branches techniques ou professionnelles en 1986).

Conséquences apparentes :

- dévalorisation de l'école aux yeux des parents;
- démotivation des jeunes à l'égard de l'école;
- démotivation des enseignants;
- absence de mobilité sociale;
- alimentation de la délinquance;
- difficultés d'intégration dans le tissu social...

En matière d'emploi, on constate :

- que le marché de l'emploi demeure inaccessible aux jeunes de plus de 18 ans qui n'ont pas terminé un cycle de formation (nombreux sont les jeunes qui se trouvent dans ce cas);
- que souvent ils sont démunis de revenus, étant donné qu'ils ne remplissent pas les conditions nécessaires donnant accès aux indemnités de chômage (faible impact de la réforme de l'article 124, du fait que beaucoup de jeunes n'accomplissent pas intégralement leurs humanités inférieures);

- dat de openbare sector nog altijd gesloten is voor jongeren van vreemde oorsprong, ondanks het feit dat ze de nationaliteit bezitten, terwijl het hier een sector betreft die veel werkgelegenheid verschaft;
- dat ze niet gemakkelijk worden aangeworven, ook al blijken ze bekwaam;
- dat het leidinggevend personeel dat uit de migratie voortspruit meestal aan een tekort aan werkgelegenheid lijdt.

2. Problemen inzake leefklimaat en huisvesting

- huisvesting onaangepast aan de reële noden van de (dikwijls kroostrijke) migrantengezinnen;
- moeilijke toegang tot sociale huisvesting;
- moeilijkheden bij de aankoop van een privé-woning, te wijten aan de prijsinflatie in de vastgoedsector van het Brusselse Gewest;
- onmogelijkheid om een woning te huren in de zogenaamde « bevoorrechte » wijken, als gevolg van onder andere de overdreven stijging van de huurprijzen en de systematische weigering van de eigenaars;
- terugval op ongezonde woningen in de gettowijken, te wijten aan de hierboven vermelde redenen;
- onbestaande ruimtelijke ordening in de wijken met een hoge migrantenconcentratie;
- ontwaarding van de wijken;
- ongezonde gebouwen;
- verkeersproblemen;
- onbestaande verkeersdrempels in de straten waar de kinderen komen (heel talrijk in de migrantenmiddens);
- geen sociale opvang in geval van vernieuwing;
- onaangepaste herhuisvesting in geval van vernieuwing (zie onderzoek UCL « Le Soir » van 12/10/90 : het geval Sint-Joost);
- ongerechtvaardigde verhogingen van de huurprijzen.

Zichtbare gevolgen :

- geen ontplooiing van de kinderen die in beperkte ruimten leven;
- onvoldoende schoolrendement (verband met het hoge aantal mislukkingen op school?);
- instorten van daken;
- explosies als gevolg van de verouderde gas- en elektriciteitsleidingen;
- meer ongevallen als gevolg van onbestaande ruimtelijke ordening in sommige wijken;
- niet beschermde schooluitgangen.

3. Onbestaande sociale voorzieningen en recreatiezones

- weinig groene ruimten (weinig bevorderlijke omgeving voor de ontplooiing);
- gebrek aan sportinfrastructuur in de gettowijken, terwijl sport beschouwd wordt als een positief integratiemiddel voor de jongeren (zie de club Atlas);
- weinig speelpleinen (Kanaalwijk, Lemonnier/Stalingradwijk,...);
- onbestaande jeugdcentra en recreatieruimten in sommige wijken met vele jongeren;
- wanneer deze laatste dan toch bestaan, betreft het vaak vervallen en sombere lokalen (zie de toestanden in het Le Clou-, GCS-, Avicenne-centrum,...);
- druppelsgewijs toegekende subsidies aan de verenigingen die in deze wijken actief zijn, vandaar de soms onsamenhangende of gebrekkige activiteiten;

- que le secteur public est toujours hermétique aux jeunes d'origine étrangère malgré la possession de la nationalité, alors qu'il s'agit d'un secteur d'emploi important;
- qu'ils n'arrivent pas à se faire embaucher facilement même quand ils font preuve de compétence;
- que généralement, les cadres issus de l'immigration souffrent de sous-emploi.

2. Problèmes liés au cadre de vie et au logement

- logement inadapté aux besoins réels des familles immigrées (souvent nombreuses);
- accès difficile aux logements sociaux;
- difficultés d'acquisition d'habitations privées, dues à l'inflation des prix de l'immobilier dans la Région bruxelloise;
- impossibilité de location de logement dans les quartiers dits « favorisés », en raison notamment de la hausse excessive des loyers et du refus systématique des propriétaires;
- rabatement sur les logements insalubres dans les quartiers ghettos, pour les raisons citées ci-avant;
- absence d'aménagement dans les quartiers à forte concentration d'immigrés;
- dégradation des quartiers;
- insalubrité des bâtiments;
- problèmes de circulation;
- absence de dos d'ânes dans les rues fréquentées par les enfants (très nombreux dans les milieux immigrés);
- absence d'encadrement social en cas de rénovation;
- relogement inadapté en cas de rénovation (cfr recherche UCL « Le Soir » du 12/10/90 : cas de Saint-Josse);
- augmentations abusives des loyers.

Conséquences remarquées :

- manque d'épanouissement des enfants vivant dans des espaces réduits;
- rendement scolaire insuffisant (relation avec le taux important d'échec?);
- effondrement de toits;
- explosions dues à la vétusté des tuyauteries de gaz et d'électricité;
- fréquence d'accidents dus à l'absence d'aménagement adéquat de certains quartiers;
- sorties d'écoles non protégées.

3. Absence d'équipements collectifs et de lieux récréatifs

- peu d'espaces verts (environnement peu favorable à l'épanouissement);
- manque d'infrastructure sportive dans les quartiers ghettos, alors que le sport est considéré comme un moyen d'intégration positive des jeunes (voir cas du club Atlas);
- rareté de plaines de jeux (quartier Maritime, quartier Lemonnier/Stalingrad,...);
- inexistence de centres de jeunes et de lieux récréatifs dans certains quartiers où les jeunes sont très nombreux;
- quand ces derniers existent, il s'agit souvent de locaux délabrés et lugubres (voir situations du centre Le Clou, Le GCS, Avicenne...);
- subsides accordés au compte-gouttes, aux associations travaillant dans ces quartiers, d'où l'incohérence ou l'insuffisance de certaines actions;

- gebrek aan zwembaden (bv. het zwembad van Brussel-Stad waar een indrukwekkend aantal scholieren samenstroomt; bovendien stellen we vast dat de leerlingen van het Instituut Daschbeek niet naar dit zwembad gaan, ofschoon de school in de buurt ligt).

Gevolgen :

- gebruik van de straat als speelplein (vandaar de vele ongevallen);
- steeds toenemend vandalisme;
- leegloperij van de jongeren, reeds gebrandmerkt door de uitsluiting op school en de ongeschiktheid tot werken;
- delinkwentie en moeilijke samenleving met de oorspronkelijke inwoners van de wijk (vooral de « oudjes »);
- onvoldoende opvang van de kinderen tijdens de schoolvakanties, vooral 's zomers wanneer de ouders beslissen zonder hen te vertrekken. Dit is voor zowat 40 % van de migrantenkinderen het geval (onvoldoende middelen voor de actie « zomer voor de jongeren »).

4. Discriminatie en repressie door de politie

- onterechte en vaak onnodige controles (zie rapport van de KCM, volume 1, pagina 43);
- afranseling van jonge minderjarigen;
- vaststelling van de volgende verwijten :
 - dikwijls racistische reacties (beledigingen in verband met de nationale of ethnische oorsprong);
 - een onvoldoende vorming, onder andere inzake de particularismen van de bevolkingsgroepen van vreemde oorsprong;
 - zelfde vaststelling wat betreft de rijkswachters (vooral in geval van jonge recruten van buiten Brussel die dikwijls niets afweten van de Brusselse werkelijkheid).

Gevolgen :

- permanent gevoel van onveiligheid bij de ouders;
- negatieve ingesteldheid van de jongeren tegenover de openbare orde, dikwijls als neigend naar segregatie bestempeld;
- zich afsluiten in de getto's (verschansen om te overleven);
- verzet tegen de integratie-ideeën;
- samenklitting en betere organisatie van de marginale jeugdbenden ten einde de ordestrejdkrachten uit te dagen;
- verwerping van de Belgische nationaliteit, aangevoeld als ethnocentrische agressie.

5. Nalatigheden inzake toepassing van de wetten

Vastgestelde discriminaties :

- niet-aanvaarding van correct ingevulde aanvragen (aanvragen tot vestiging, inschrijving in het vreemdelingenregister en diverse toelatingsaanvragen);
- onverantwoorde traagheid in de behandeling van de dossiers inzake gezinshereniging;
- niet-naleving van bepaalde verplichtingen tot hulpverstrekking vanwege de OCMW's, vooral wat de migranten van niet-Europese oorsprong betreft;
- gebrek aan doeltreffendheid bij de toepassing van de wet op het racisme en de xenofobie (van de 1.266 sedert 1981 ingediende klachten zijn slechts 43 het onderwerp van rechterlijke beslissing geweest en in nauwelijks 14 gevallen werd een lichte veroordeling uitgesproken).

- insuffisance de piscines (ex. piscine de la ville de Bruxelles, où on voit défiler un nombre impressionnant d'écoliers dans la promiscuité la plus totale. Notons cependant que les élèves de l'Institut Daschbeek ne fréquentent pas ladite piscine, alors que l'école est située à proximité).

Conséquences :

- utilisation de la rue comme terrain de jeu (d'où la fréquence des accidents);
- actes de vandalisme de plus en plus répétés;
- oisiveté des jeunes, déjà marqués par l'exclusion scolaire et l'inaptitude au travail;
- délinquance et coexistence difficile avec les autochtones habitant ces quartiers (surtout les « vieux »);
- insuffisance d'encadrement des enfants pendant les vacances scolaires, surtout en été quand les parents décident de partir sans eux. Notons que plus ou moins 40 % d'enfants d'origine immigrée se trouvent dans ce cas (insuffisance des moyens de l'opération « été jeunes »);

4. Discrimination et répression policière

- contrôles abusifs et souvent inutiles (voir rapport du CRI, volume 1, page 43);
- tabassage de jeunes mineurs;
- constat des reproches suivants :
 - réactions souvent racistes (insultes se rapportant à l'origine nationale ou ethnique);
 - une formation insuffisante, notamment en ce qui concerne les particularismes des populations d'origine immigrée;
 - même constat en ce qui concerne les gendarmes (surtout quand il s'agit de jeunes recrues débarquant de province, ignorant souvent les réalités bruxelloises).

Conséquences :

- sentiment permanent d'insécurité chez les parents;
- réaction négative des jeunes à l'égard de l'ordre public considéré comme ségrégationniste;
- comportement de repli dans les ghettos (retranchement de survie);
- résistance aux idées d'intégration;
- cohésion et meilleure organisation des bandes de jeunes marginalisés, dans le but de narguer les forces de l'ordre;
- rejet de la nationalité belge, ressentie comme agression ethnocentriste.

5. Manquements dans l'application des lois

Discriminations constatées :

- non acceptation de demandes correctement remplies (demandes d'établissement, d'inscription au registre des étrangers, d'autorisations diverses);
- lenteurs injustifiées dans l'instruction des dossiers relatifs au regroupement familial;
- non-respect de certaines obligations d'aide par certains CPAS, surtout à l'égard des immigrés d'origine extra-européenne;
- manque d'efficacité dans l'application de la loi sur le racisme et la xénophobie (sur les 1.266 plaintes enregistrées depuis 1981, 43 seulement ont fait l'objet d'une décision judiciaire et à peine 14 ont fait l'objet d'une maigre condamnation).

Weinig doeltreffende procedure inzake naturalisatie :

- gebrek aan soepelheid bij de toepassing van de rechtsregels;
- talrijke weigeringen zonder uitleg (zie rapport KCM, vol. 2, p. 67);
- gebrek aan verweermiddelen.

Systematische uitwijzingsmaatregelen tegenover bepaalde categorieën jongeren :

- bepaalde jongeren, in België geboren of opgegroeid, worden, als gevolg van een veroordeling, uitgewezen naar het land van oorsprong van hun ouders;
- gebrek aan begeleidende maatregelen voor wederinschakeling;
- dikwijls komen deze jongeren naar België (naar huis) terug en zijn ze verplicht onder te duiken;
- volgens getuigenissen van opvoeders werden sommige jongeren die met AIDS zijn besmet opzettelijk uitgewezen, ofschoon ze dringend verzorging nodig hadden, welke ze in het land van bestemming niet kunnen krijgen.

6. Problemen inzake onderwijs van de islamitische godsdienst

- Ongeveer 30 % van de huidige onderwijskrachten is helemaal niet bevoegd om dit vak te geven;
- gebrek aan fundamentele voorwaarden om deze stof te onderwijzen :
 - onbestaande structuren voor de vorming van de betrokken onderwijskrachten;
 - geen samenhangend programma;
 - geen inspectie voor dit vak;
 - geen adequate documentatiecentra;
 - precair statuut (barema van onderwijzer, terwijl 70 % van de huidige onderwijskrachten in de Franse Gemeenschap houder zijn van een universitair licentiaatsdiploma);
- voor sommige onderwijskrachten doen zich verblijfsproblemen voor (oud-studenten die slechts een attest hebben van inschrijving in het vreemdelingenregister). Aangezien ze geen arbeidsvergunning hebben, werken ze sedert jaren op basis van een ministeriële afwijking. Deze laatsten hebben bijvoorbeeld geen recht op werkloosheidsvergoeding en blijven van een aantal andere rechten verstoken.

Zichtbare gevolgen :

- geen duidelijke deontologie (geen enkele institutionele controle);
- anarchistische pedagogie;
- onsamenhangende cursussen (amateurswerk als gevolg van onbestaande duidelijke richtlijnen en programma);
- overschrijden van de rol van onderwijzer bij sommigen;
- gewelddadig gedrag bij een aantal onderwijskrachten;
- geen werkingsbudget (persoonlijke uitgaven);
- gevaar voor ideologische manipulatie;
- onvrede bij de ouders van de islamitische kinderen.

7. Geen deelneming aan het lokale beleid

- Vele migranten voelen zich uitgesloten wat het lokale beleid betreft :
 - geen enkele vorm van vertegenwoordiging;
 - de Consultatieve Commissies voor Migrantten, enkele jaren geleden opgericht, hebben nooit gefunctioneerd, op zeldzame uitzonderingen na.

Procédure peu adéquate en matière de naturalisation :

- manque de souplesse dans l'application des règles juridiques;
- nombreux refus démunis d'explication (voir rapport du CRI, vol. 2, p. 67);
- absence de moyens de recours.

Mesures systématiques d'expulsion de certaines catégories de jeunes :

- certains jeunes nés ou ayant grandi en Belgique sont renvoyés dans le pays d'origine de leurs parents suite à une condamnation;
- absence de mesures d'accompagnement à la réinsertion;
- souvent ces jeunes reviennent en Belgique (chez eux), et se trouvent obligés de se retrancher dans la clandestinité;
- d'après des témoignages d'éducateurs, certains jeunes atteints du SIDA ont été expressément éloignés, alors que leur état nécessitait des soins urgents, non disponibles dans le pays de destination.

6. Problèmes liés à l'enseignement de la religion islamique

- environ 30 % des enseignants actuels ne possèdent aucune compétence pour enseigner cette discipline;
- inexistence des conditions fondamentales à l'organisation de cette matière;
 - inexistence de structures de formation des enseignants considérés;
 - absence d'une programmation cohérente;
 - absence d'inspection pour cette matière;
 - absence de centre de ressources adéquat;
- précarité du statut (barème d'instituteur, alors que 70 % des enseignants actuels en communauté française sont porteurs d'une licence universitaire).
- pour certains enseignants se posent des problèmes de séjour (anciens étudiants, ne possédant qu'un certificat d'inscription au registre des étrangers (CIRE). Ne disposant pas d'un permis de travail, ils exercent depuis des années moyennant dérogation ministérielle. Ces derniers n'ont pas droit aux allocations de chômage par exemple, et demeurent démunis d'un certain nombre d'autres droits.

Conséquences visibles :

- absence de déontologie claire (aucun contrôle institutionnel);
- pédagogie anarchique;
- incohérence des cours (bricolage, en raison de l'absence de directives précises et de programmation);
- dépassement du rôle d'enseignant dans le cas de certains;
- attitudes violentes chez certains enseignants;
- absence de budget de fonctionnement (dépenses personnelles);
- risques de manipulations idéologiques;
- mécontentement des parents d'élèves musulmans;

7. Absence de participation à la politique locale

- Bon nombre d'immigrés se sentent exclus de la politique locale :
 - aucune forme de représentation;
 - les Conseils Consultatifs des Immigrés (CCI) institués il y a quelques années n'ont jamais fonctionné, sauf rares exceptions.

- Beschuldiging van een permanent gevoel van frustratie :
 - « alles wordt beslist door de autochtone bevolking, zelfs wanneer het onze kinderen betreft »;
 - « men beslist niet met de migranten, maar over de migranten »;
 - deze frustratie wordt des te meer gevoeld in de gemeenten met een hoge migrantenconcentratie;
 - de racistische campagnes worden niet alleen aangevoeld als een agressie vanwege extremistische groeperingen, maar als uitgaande van de gehele autochtone bevolking.

Voorspelbare gevolgen :

- geen deelneming ontmoedigt de wil tot integratie;
- het versterkt het antagonistische gedrag;
- het vergemakkelijkt de ideologische marginalisatie;
- het voedt het racisme van sommige autochtonen;
- het leidt tot desinteresse van de lokale overheid wat het lot van de gettowijken betreft;
- het onttaardt het democratische beginsel, als discriminerend ervaren;
- het belet de sociale en educatieve omkadering.

Te volgen positief aspect : programma tot initiatie in het verantwoordelijke burgerschap, in het kader van het budget van 100.000.000 (honderd miljoen) vanwege het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest.

Abdel M'RABET,
Opvangdienst

Ahmed ELKTIBI,
Migratiedienst

« Mission Locale Jeunes de Saint-Gilles »
Waterloosesteenweg 255
1060 Brussel

- Accusation d'un sentiment permanent de frustration :
 - « tout se décide entre autochtones même quand il s'agit de nos enfants »;
 - « on ne décide pas avec les immigrés, mais sur les immigrés »;
 - cette frustration est ressentie de manière amplifiée dans les communes à forte concentration d'immigrés;
 - les campagnes racistes ne sont pas vécues uniquement comme une agression venant des groupuscules extrémistes, mais de l'ensemble des autochtones;

Conséquences prévisibles :

- l'absence de participation décourage la volonté d'intégration;
- elle renforce les antagonismes de comportement;
- elle facilite la marginalisation idéologique;
- elle alimente le racisme chez certains autochtones;
- elle pousse au désintéressement des pouvoirs locaux du sort des quartiers ghettos;
- elle dénature le concept de démocratie, perçu comme discriminant;
- elle empêche l'encadrement social et éducatif.

Aspect positif à suivre : programme d'initiation à la citoyenneté responsable, dans le cadre du budget de 100.000.000 (cent millions) affecté par la Région de Bruxelles Capitale.

Abdel M'RABET,
Service Accueil

Ahmed ELKTIBI,
Secteur Immigration

Mission Locale Jeunes de Saint-Gilles
255, Chaussée de Waterloo
1060 Bruxelles

BIJLAGE 5

**NOTA VAN DE VERENIGING TEGEN
HET RACISME, HET ANTISEMITISME
EN DE XENOFOBIE
VAN 9 MAART 1987
OVER DE ROL VAN HET GEMEENTEBESTUUR
OP HET VLAK VAN HET ADMINISTRATIEF RECHT
VAN DE VREEMDELINGEN**

Deze rol is uiterst belangrijk. De wetgever maakte het gemeentebestuur tot de spil waar alles om draait, voor de wet van 15 december 1980, dit om het Bureau voor Vreemdelingen zoveel mogelijk vrij te houden.

Het opzet was lofwaardig, uit de praktijk bleek nochtans dat sinds 1981 sommige gemeenten misbruik maakten van deze rol en op gemeentelijk niveau bepaalde procedures blokkeerden om het aantal vreemdelingen op hun grondgebied zoveel mogelijk te beperken. Dit werd eveneens mogelijk gemaakt door de feitelijke gemeentelijke autonomie en dus door het onbeduidende gevolg dat in beroep gaan bij de toezichthoudende overheid of bij de rechtbanken had.

Enkele voorbeelden :

1. Om zich te vestigen doet een vreemdeling die aan de voorwaarden voldoet - verblijf van minstens 5 jaar of gezinshereniging - zijn aanvraag bij het gemeentebestuur aan de hand van een formulier (bijlage 16). De belanghebbende moet een ontvangstbewijs van zijn aanvraag ontvangen waaruit blijkt op welke datum zijn aanvraag werd ingediend.

Het gemeentebestuur doet vervolgens een onderzoek voor advies (dit advies is doorslaggevend voor de uiteindelijke beslissing) voordat de aanvraag aan de Minister van Justitie wordt overgemaakt. Een wijkagent trekt de echtheid van het verblijf na, maar ook andere kanten van de zaak : familie, middelen van bestaan,...

Het gemeentebestuur beschikt over 1 maand maximum om de aanvraag over te maken. Deze termijn wordt vermeld in artikel 36, lid 1 van het ontwerp van koninklijk besluit, jammer genoeg werd de opname ervan in de definitieve tekst niet nodig bevonden door de Raad van State. In afwachting van een ministeriële omzendbrief dient deze termijn in acht genomen, aangezien de voorbereidende werkzaamheden integraal deel uitmaken van een wet.

Artikel 30, alinea 2, van het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 bepaalt dat de Minister van Justitie binnen de vijf maanden een beslissing moet nemen, zoniet dient het gemeentebestuur de vestigingsvergunning te verstrekken. Het stilzwijgen van de Minister geldt dan als stilzwijgende goedkeuring. Om die reden komt het erop aan het ontvangstbewijs inderdaad te vragen.

Wij kunnen dus stellen dat een beslissing ten laatste binnen de zes maanden dient te vallen, bij ontstentenis dient de gemeente in elk geval een identiteitskaart te geven (gele kaart).

In geval van weigering dient het gemeentebestuur kennis te geven van de gemotiveerde beslissing en bijlage 17 over te maken, aan de hand waarvan men een verzoek tot herziening kan inleiden bij de Minister van Justitie.

Indien na verloop van de termijn van zes maanden er geen beslissing is vanwege de Minister en het gemeentebestuur weigert de vestigingsvergunning te verstrekken, kan men in beroep gaan bij de Raad van State of bij een rechtbank in kortgeding.

ANNEXE 5

**NOTE DU MOUVEMENT CONTRE
LE RACISME, L'ANTISEMITISME
ET LA XENOPHOBIE
DU 9 MARS 1987
SUR LE ROLE DE L'ADMINISTRATION COMMUNALE
EN MATIERE DE DROIT ADMINISTRATIF
DES ETRANGERS**

Ce rôle est primordial. Le législateur a fait de l'administration communale le pivot de la loi du 15 décembre 1980 afin de déconcentrer le plus possible l'Office des Etrangers.

Si l'intention fut louable, à l'épreuve de la pratique, depuis 1981 on a pu constater que certaines communes ont abusé de ce rôle en bloquant à leur niveau certaines procédures afin de limiter le plus possible le nombre d'étrangers sur leur territoire. Ce phénomène a également été rendu possible par le fait de l'autonomie communale et donc du faible impact que peuvent avoir des recours auprès de la tutelle ou des tribunaux.

Quelques exemples :

1. En matière d'établissement, l'étranger remplissant les conditions - séjour de 5 ans au moins ou regroupement familial - introduit sa demande auprès de l'administration communale au moyen d'un formulaire (annexe 16). L'intéressé doit recevoir un récépissé de sa demande prouvant à quelle date il l'a introduite.

L'administration communale entreprend ensuite une enquête pour avis (cet avis est prépondérant pour la décision finale) avant de transmettre la demande au Ministre de la Justice. Un agent de quartier vérifiera la réalité de la résidence, mais aussi d'autres aspects : famille, moyens d'existence,...

L'administration communale dispose d'un délai maximal de 1 mois pour transmettre la demande. Ce délai apparaît dans l'article 36, alinéa 1^{er}, du projet d'arrêté royal que le Conseil d'Etat n'a malheureusement pas cru utile de voir figurer dans le texte final. Cependant, en attendant qu'une circulaire ministérielle le mentionne, ce délai doit être respecté, les travaux préparatoires faisant partie intégrante d'une loi.

Au niveau du Ministre de la Justice, l'article 30, alinéa 2, de l'arrêté royal du 8 octobre 1981 prévoit que la décision doit intervenir dans les cinq mois, sinon l'administration communale doit remettre le titre d'établissement. Le silence du Ministre valant approbation tacite. D'où, l'intérêt de réclamer le récépissé.

Nous pouvons donc dire qu'une décision doit intervenir au plus tard dans les six mois, et à défaut, la commune doit de toute manière délivrer la carte d'identité (carte jaune).

En cas de refus, l'administration communale doit notifier la décision motivée en remettant l'annexe 17 contre laquelle une demande en révision est ouverte auprès du Ministre de la Justice.

Dans le cas où, à l'issue de la période de six mois il n'y a pas de décision de la part du Ministre et que l'administration communale refuse de délivrer le titre d'établissement, un recours est ouvert soit auprès du Conseil d'Etat, soit auprès du tribunal en référé.

2. Ook op het vlak van het ambtshalve doorhalen heeft het gemeentebestuur veel macht.

Hier dient men een onderscheid te maken tussen, enerzijds een tijdelijke doorhaling voor verblijf in het buitenland die, indien ze volgens de regels gebeurt, het de vreemdeling mogelijk maakt naar België terug te keren indien de afwezigheid niet langer dan een jaar duurt en, anderzijds, een ambtshalve doorhaling naar aanleiding van een onderzoek waaruit een gemeentebestuur besluit dat een persoon de gemeente zou verlaten hebben zonder kennisgeving.

Dit onderzoek, dat geleid wordt door plaatselijke politieagenten, kan pas na drie maanden leiden tot een voorstel van doorhaling, gedurende deze termijn mag men afwezig zijn zonder voorafgaande kennisgeving.

Voor een vreemdeling kan zo'n doorhaling, die wordt beslist door het college van burgemeester en schepenen, kwalijke gevolgen hebben, aangezien zij kan uitdraaien op het verlies van het regelmatige verblijf van de vreemdeling in België en op een bevel om het grondgebied te verlaten.

Een verzoek tot opheffing van de doorhaling wordt eerst ingeleid bij het gemeentebestuur; de vreemdeling zal met alle rechtsmiddelen moeten bewijzen dat hij het Belgisch grondgebied niet verlaten heeft en dat hij er zijn hoofdstandplaats behouden heeft.

In geval de gemeente de opheffing weigert, wordt in beroep gegaan bij de Minister van Binnenlandse Zaken, of de Minister van Justitie indien het bevel om het grondgebied te verlaten werd afgeleverd.

In geval van opheffing, dient de vreemdeling opnieuw in de juridische context geplaatst die aan de doorhaling voorafging.

François SANT'ANGELO

2. Dans le domaine des radiations d'office également, l'administration dispose d'un grand pouvoir.

Il faut distinguer à ce niveau la radiation temporaire pour séjour à l'étranger qui, si elle est faite dans les règles, permet à l'étranger de revenir en Belgique si l'absence ne dure pas plus d'un an et la radiation d'office qui fait suite à une enquête par laquelle l'administration communale conclut qu'une personne aurait quitté la commune sans l'aviser.

Cette enquête, menée par les agents de la police locale, ne peut aboutir à une proposition de radiation qu'après une période de trois mois, délai pendant lequel on peut s'absenter sans déclaration préalable.

Dans le cas d'un étranger, cette radiation, décidée par le collège des bourgmestre et échevins, peut entraîner des conséquences fâcheuses, puisque elle peut provoquer jusqu'à la perte du séjour régulier de l'étranger en Belgique et à un ordre de quitter le territoire.

Une demande en mainlevée de radiation est ouverte d'abord auprès de l'administration communale; l'étranger devra prouver par toutes voies de droit qu'il n'a pas quitté le territoire belge et qu'il y conserve ses principales attaches.

En cas de refus de mainlevée par la commune, un recours est ouvert auprès du Ministre de l'Intérieur, ou du Ministre de la Justice si un ordre de quitter le territoire est délivré.

En cas de mainlevée, l'étranger doit être replacé dans la situation juridique qui précédait la radiation.

François SANT'ANGELO

BIJLAGE 6

ANTWOORD OP DE NOTA VAN MRAX
VAN 9 MAART 1987 BETREFFENDE
DE « ROL VAN HET GEMEENTEBESTUUR
OP HET VLAK VAN HET ADMINISTRATIEF RECHT
VAN DE VREEMDELINGEN »

De in de eerste paragraaf naar voor geschoven hypothese is onjuist. De wet van 15 december 1980 heeft van de gemeente in feite een brievenbus gemaakt ten overstaan van het Bureau voor Vreemdelingen. De auteur geeft daar zelf het bewijs voor in zijn analyse van de twee voorbeelden die verderop in de tekst worden gegeven.

Laten we *voorbeeld 1* nemen, op het ogenblik dat de belanghebbende een aanvraag voor een vestigingsvergunning indient, dient de gemeente deze aanvraag voor te leggen, samen met een politieverslag waarin een aantal gegevens effectief werden nagetrokken.

Het advies van het gemeentebestuur (voorbeeld 1 - alinea 2) heeft nog nooit de doorslag gegeven voor de uiteindelijke beslissing, in Schaarbeek wordt dit advies trouwens niet meer gegeven; het gerechtelijk dossier van de aanvrager daarentegen is van primordiaal belang. De maximumtermijn van één maand (alinea 3) wordt nergens bepaald en dient dus niet in acht genomen.

Alinea 5 van voorbeeld 1, de termijn van 6 maanden is niet correct, de termijn is 5 maanden.

Alinea 6 van voorbeeld 1, en alinea 7 van voorbeeld 1, dit wil zeggen vierde alinea van pagina 2 : er moet op gewezen worden dat van het ogenblik dat het Bureau voor Vreemdelingen de gemeente geen weigering heeft laten geworden binnen de vijf maanden, kan het gemeentebestuur in geen geval weigeren een gele identiteitskaart af te leveren; nog altijd in dit geval, dient het gemeentebestuur zijn weigering niet te motiveren, het mag immers niet weigeren. Indien het Bureau voor Vreemdelingen daarentegen geweigerd heeft een vestigingsvergunning toe te kennen, kan de belanghebbende vanzelfsprekend altijd een beroep instellen, bij de Raad van State of bij de Rechtbank in kortgeding, het beroep tot nietigverklaring voor de Raad van State moet evenwel verplicht binnen de 60 dagen ingesteld worden.

Voorbeeld 2, pagina 2, de regels die in alinea 2 van voorbeeld 2 worden gegeven zijn heel eenvoudig verzonnen. Indien de vreemdeling het land tijdelijk verlaat dient hij dit zelf aan het gemeentebestuur te melden (bijlage 18). In dit geval, als hij minder dan een jaar in het buitenland blijft, behoudt hij dezelfde situatie als voorheen (hij moet er wel voor zorgen dat zijn identiteitsbewijs niet vervalt); indien hij langer dan een jaar in het buitenland blijft dient hij te bewijzen dat hij « het centrum van zijn belangen » in België behoudt als hij dezelfde situatie als voorheen wil bewaren (er altijd zorg voor dragend dat zijn identiteitsbewijs geldig blijft).

Alinea 3 van voorbeeld 2 : men vraagt zich af waar de auteur de veronderstelling haalt dat men afwezig kan zijn zonder dit aan te geven, gedurende een periode van 3 maanden. Dit is tegenstrijdig met de bepalingen in de algemene instructies betreffende het houden van de bevolkingsregisters.

Alinea 6 van voorbeeld 2, tegen de weigering om een door de gemeente uitgevoerde ambtshalve doorhaling op te heffen kan beroep worden ingesteld bij de Minister van Binnenlandse Zaken, de Minister van Justitie kan de ambtshalve doorhaling niet nietig doen verklaren; hij kan eventueel *enkel* beslissen de belanghebbende opnieuw te doen inschrijven, niettegenstaande de ambtshalve doorhaling.

ANNEXE 6

REPONSE A LA NOTE DU MRAX
DU 9 MARS 1987 CONCERNANT
LE « ROLE DE L'ADMINISTRATION COMMUNALE
EN MATIERE DE DROIT ADMINISTRATIF
DES ETRANGERS »

L'hypothèse avancée dans le premier paragraphe est fausse. En effet la loi du 15 décembre 1980 a fait de la commune une boîte aux lettres vis-à-vis de l'Office des étrangers. En analysant les deux exemples donnés plus loin l'auteur nous en livre la preuve lui-même.

Abordons l'*exemple 1*, au moment où l'intéressé introduit la demande d'autorisation d'établissement, la commune doit transmettre cette demande accompagnée d'un rapport de police vérifiant effectivement une série de données.

L'avis de l'administration communale (exemple 1 - alinea 2) n'a jamais été prépondérant pour la décision finale et on n'en donne d'ailleurs plus à Schaarbeek; par contre le dossier judiciaire du demandeur est primordial. Le délai maximum d'un mois (alinea 3) n'est nulle part prévu et ne doit donc pas être respecté.

Cinquième alinea de l'exemple 1, le délai de 6 mois n'est pas exact, le délai est de 5 mois.

Sixième alinea de l'exemple 1, et septième alinea de l'exemple 1, c'est-à-dire premier alinea de la page 2 : il est à signaler que du moment que l'Office des Etrangers n'a pas fait parvenir à la commune un refus dans les cinq mois, l'administration communale n'a de toute façon pas à refuser de délivrer la carte d'identité jaune; dans ce cas toujours, l'administration communale n'a pas à motiver son refus puisqu'elle ne peut pas refuser. Par contre, si l'Office des Etrangers a refusé d'accorder l'autorisation d'établissement, un recours est évidemment toujours ouvert par l'intéressé, soit auprès du Conseil d'Etat soit auprès du tribunal en référé, le recours en annulation devant le Conseil d'Etat doit cependant être impérativement introduit dans les 60 jours.

Exemple 2, page 2, les règles données par l'auteur à l'alinea 2 de l'exemple 2 sont tout simplement fantaisistes. Si l'étranger quitte le pays temporairement il doit le signaler lui-même à l'Administration communale (annexe 18). Dans ce cas, s'il reste moins d'un an à l'étranger il conserve la même situation qu'antérieurement (il doit toutefois veiller à ce que son titre d'identité ne soit pas périmé); s'il reste plus d'un an à l'étranger il doit prouver qu'il conserve le « centre de ses intérêts en Belgique » s'il désire conserver la même situation qu'auparavant (toujours en veillant à ce que son titre d'identité ne soit pas périmé).

Alinea 3 de l'exemple 2 : on se demande où l'auteur va chercher l'hypothèse qu'on peut s'absenter sans déclaration pendant un délai de trois mois. C'est en contradiction avec les règles prévues dans les instructions générales concernant la tenue des registres de population.

Sixième alinea de l'exemple 2, contre le refus de main-levée d'une radiation d'office effectuée par la commune, un recours est ouvert auprès du Ministre de l'Intérieur, le Ministre de la Justice ne peut pas faire annuler la radiation d'office; il peut *uniquement* décider, le cas échéant, de faire réinscrire l'intéressé nonobstant la radiation d'office.

Bernard GUILLAUME,
Echevin de l'état civil-population de Schaarbeek,
Conseiller régional de Bruxelles.

BIJLAGE 7

NOTA BETREFFENDE HET OVERZICHT VAN PROBLEMEN
IN VERBAND MET IMMIGRATIE
AFKOMSTIG VAN HET KONINKLIJK COMMISSARIAAT
VOOR MIGRANTENBELEID EN NIET VERMELD
IN DE INVENTARIS VAN DE
« MISSION LOCALE JEUNES DE SAINT-GILLES »

I. DE VROUWEN

Overzicht van de problemen waarmee vrouwen te maken krijgen

1. *Communicatie* :

- vrijheid van meningsuiting in de openbare en privéruimten;
- taalproblemen met als resultaat isolement en afhankelijkheid;
- vereenzaming van de vrouw van de eerste generatie die terugkerdromen koestert;
- onvermogen van de vrouw van de eerste generatie om de andere gezinsleden te « volgen »;
- man/vrouw-relatie : de man blijft erg gehecht aan de traditionele waarden en aan de oorspronkelijke cultuur.

2. *Onderwijs* :

Ter herinnering : de moeilijkheden waarmee men te maken krijgt verschillen niet van de moeilijkheden waarmee meisjes uit kansarme kringen te maken krijgen.

- Onderwijsoriëntering : verantwoordelijkheid van degenen die ermee belast werden, tekort aan bemiddelaars, tekort aan personen afkomstig van migrantenkringen binnen de PMS-centra.

De school moet een recht worden en niet een verplichting, een recht dat kansgelijkheid moet tweebrengen; de school moet een plaats worden waar verborgen discriminaties worden bestreden.

Binnen de scholen zelf zijn bemiddelaars nodig. Er zijn er reeds in bepaalde scholen, deze initiatieven kennen succes.

- Voor de jonge Afrikaansen wordt het probleem minder scherp gesteld, hun ouders kwamen immers meestal naar België om er te studeren. Werk vinden blijft evenwel problematisch voor hen.
- Onderbreking van het schoolonderwijs van jonge meisjes die de huwbare leeftijd bereiken (13-15 jaar). Dikwijls keren deze meisjes niet terug naar school, wat pogingen tot korte opleiding niet uitsluit.

De belangrijkste oorzaken van deze onderbreking van het schoolonderwijs zijn : aankomst in België als het schooljaar reeds lang begonnen is, demotivering, onverschilligheid, mislukkingen die elkaar opvolgen, het gebrek aan perspectieven na het schoolonderwijs, de druk van de ouders en vooral van de vader (slechte invloed van de school, hulp voor de moeder, traditionele waarde - eer van het gezin), het toekennen van de kinderbijslag.

De oplossingen die het Koninklijk Commissariaat voorstelt zijn onder meer : een versterkte controle op de inachtneming van de schoolplicht, betere onderwijsoriëntering, een herziening van bepaalde programma's,...

- Het Koninklijk Commissariaat legt de nadruk op de voordelen van de kleuterschool.

3. *Huwelijk (meer bepaald voor Turkse en Marokkaanse vrouwen)*

- De wijze van huwen lijkt een probleem te vormen want er is vaak geen vrije keuze van de belanghebbende hoewel het Marokkaanse en het Turkse recht voorzien in een toestemming van beide partijen.

ANNEXE 7

NOTE CONCERNANT LE RELEVÉ DES PROBLÈMES
LIÉS À L'IMMIGRATION
ÉMANANT DU COMMISSARIAT ROYAL
À LA POLITIQUE DES IMMIGRÉS ET NON REPRIS
DANS L'INVENTAIRE DE
LA MISSION LOCALE JEUNES DE SAINT-GILLES

I. LES FEMMES

Relevé des difficultés rencontrées par les femmes

1. *La communication* :

- liberté d'expression dans les lieux publics et privés;
- problèmes liés à la langue avec pour résultat l'isolement et la dépendance;
- isolement de la femme de la première génération qui entretient les rêves du retour;
- incapacité pour la femme de la première génération de « suivre » les autres membres de la famille;
- rapport homme/femme : l'homme reste très attaché à des valeurs traditionnelles et à la culture d'origine.

2. *La scolarité* :

Rappel : les difficultés rencontrées ne sont pas différentes de celles rencontrées par les jeunes filles issues de milieux particulièrement défavorisés.

- Orientation scolaire : responsabilité de ceux qui en ont la charge, manque de médiateurs, de personnes issues de l'immigration notamment au sein des centres PMS.

L'école doit devenir un droit et non être une obligation, droit qui doit engendrer l'égalité des chances : l'école doit devenir un lieu de lutte contre les discriminations cachées.

- Il faut des médiateurs au sein des écoles mêmes. Il en existe déjà dans certaines écoles, ces initiatives connaissent le succès.
- Pour les jeunes Africaines, le problème se pose avec moins d'acuité car leurs parents sont venus en Belgique, le plus souvent, pour étudier. Cependant, l'accès à l'emploi reste problématique.
- Interruption de la scolarité des jeunes filles et ceci au moment de la nubilité (13-15 ans). Souvent ces jeunes filles ne retournent pas à l'école, ce qui n'exclut pas des tentatives de formation courte.

Les causes principales de cette interruption de scolarité sont : une arrivée tardive en Belgique, la démotivation, le désintérêt, l'accumulation d'échecs, le manque de perspectives après la scolarité, la pression des parents et surtout des pères (mauvaise influence de l'école, aide pour la mère, valeur traditionnelle - bonheur de la famille), l'octroi d'allocations familiales.

Les solutions avancées par le Commissariat royal sont entre autres un contrôle renforcé de l'obligation scolaire, de meilleures orientations scolaires, la révision de certains programmes,...

- Le Commissariat royal met en avant les avantages de l'école maternelle.

3. *Mariage (les femmes turques et marocaines plus particulièrement)*

- Le mode de mariage semble poser problème car souvent il n'y a pas libre choix de l'intéressé bien que les droits marocains et turcs prévoient le consentement des deux parties.

Er bestaat een zekere gradatie in de vormen van onder druk zetten, die kan gaan van ontvoering tot een min of meer « gedwongen » huwelijk afhankelijk van een bepaald aantal voorwaarden.

Men stelt twee strekkingen vast : een huwelijk met een man die rechtstreeks uit het land van oorsprong komt, of een huwelijk met een jonge vrouw die direct uit het land van oorsprong komt. Zo wil men het traditionele model behouden, waarbij de man gezag uitoefent over zijn echtgenote.

- Gebrek aan structuur of opvangcentra voor meisjes die ontvluchten.
- Sommige jonge meisjes verklaren dat zij achter het Belgische recht staan, maar andere geven de voorkeur aan het traditionele huwelijk dat een duidelijker « rolverdeling » meebrengt.
- Gevolgen van de echtbreuk :
 - scheiding, echtscheiding en soorten echtscheiding;
 - toewijzing van de kinderen, « legal kidnapping »;
 - onderhoudsuitkeringen;
 - autonomie, verstoting door de gezinsleden.
- Problemen in verband met de verstoting : er bestaan verschillende soorten verstoting : via unilaterale wens, met compensaties, de gerechtelijke echtscheiding.

In Algerije en in Tunesië dient de verstoting « vastgesteld » te worden door de rechter. In Marokko blijft de verstoting traditioneel : enkel de echtgenoot kan er gebruik van maken, zij kan worden uitgesproken door een gemachtigde of door een door hem hiertoe aangewezen persoon. In Tunesië bestaat de mogelijkheid van verstoting voor de twee echtgenoten.

Om geldig te zijn in België dient de verstoting het recht op verdediging en de gelijkheid tussen man en vrouw in acht te nemen.

4. Opleiding en werk :

Er bestaan weinig statistieken, maar het blijkt dat heel wat vrouwen en meisjes uit migrantenkringen aan het werk zijn.

- *Toegang tot de beroepsopleiding* : men ontmoet dezelfde problemen als bij de keuze van de oriëntering in het schoolonderwijs. Dit kan worden geweten aan een veralgemeend tekort aan informatie. De oudere vrouwen hebben problemen door een gebrekkige taalkennis, onvoldoende basisonderwijs, te weinig mobiliteit en door hun godsdienst.
- *Opleiding* : er bestaan weinig opleidingen buiten de verenigingen en zij beantwoorden niet altijd aan de verwachtingen van de vrouwen, dat is trouwens ook hun rol niet. Men legt de nadruk op een opleiding in de twee talen.
- *Toegang tot de arbeidsmarkt* : de vrouwen krijgen binnen en buiten het gezin te maken met de traditionele sexistische vooroordelen waaraan racistische vooroordelen worden toegevoegd. De belangrijkste moeilijkheden kunnen worden geweten aan de nationaliteit, aan de gebrekkige kennis van een van beide landstalen, aan het lage aantal ervaringen die in migrantenkringen konden worden opgedaan, dit voor de vrouwen van de tweede generatie. Men stelt vast dat de vrouwen op het laagste niveau tewerkgesteld worden. Aan deze problemen worden toegevoegd : de klassieke vooroordelen : eventueel moederschap, weinig positief zelfbeeld, eenzaamheid, gebrek aan omkadering bij het op zoek gaan naar werk. Het Koninklijk Commissariaat brengt ook de niet-toegankelijkheid van de openbare sector ter sprake.

5. Het juridisch statuut : Belgische wetten, bilaterale overeenkomsten, personeel statuut (nationaal recht en/of islamitisch recht).

Il y a une gradation dans les formes de pression qui peuvent aller de l'enlèvement au mariage plus ou moins « imposé » en fonction d'un certain nombre de conditions.

On observe deux tendances : soit, le mariage avec un homme venant directement du pays d'origine, soit le mariage avec une jeune femme venant directement du pays d'origine. Ceci vise à maintenir le modèle traditionnel de l'autorité de l'homme sur son épouse.

- Manque de structure et de centres d'accueil pour les jeunes filles en fuite.
- Certaines jeunes filles se disent en faveur du droit belge mais d'autres préfèrent le mariage traditionnel qui génère une meilleure « localisation » des rôles.
- Effets de la rupture :
 - séparation, divorce et types de divorce;
 - garde des enfants, « légal kidnapping »;
 - pensions alimentaires;
 - autonomie, rejet par les membres de la famille.
- Problèmes de la répudiation : il existe différents types de répudiation : par volonté unilatérale, moyennant compensations, le divorce judiciaire.

En Algérie et en Tunisie, la répudiation doit être « constatée » par le Juge. Au Maroc, la répudiation reste traditionnelle : seul le mari peut l'utiliser, elle peut être prononcée par un mandataire ou tout autre personne qu'il désigne. En Tunisie, la possibilité de répudiation existe pour les deux époux.

Pour être valable en Belgique, la répudiation doit respecter le droit de la défense et l'égalité entre l'homme et la femme.

4. Formation et travail :

Il existe peu de statistiques, il apparaît cependant que beaucoup de femmes et de jeunes filles issues de l'immigration travaillent.

- *Accès à la formation professionnelle* : on rencontre les mêmes problèmes que lors de la scolarité dans le choix des orientations. Ceci est dû à un manque généralisé d'informations. Les personnes plus âgées sont confrontées à une mauvaise maîtrise de la langue, une éducation de base insuffisante, un manque de mobilité et aux problèmes posés par la religion.
- *Formation* : il existe peu de formations en dehors des associations qui ne répondent pas toujours à l'attente des femmes, ce n'est d'ailleurs pas leur rôle. L'accent est mis sur une formation dans les deux langues.
- *Accès au marché du travail* : les femmes rencontrent à l'extérieur et à l'intérieur de leur famille les à priori sexistes traditionnels conjugués à des à priori racistes. Les difficultés principales sont dues à la nationalité, à la méconnaissance d'une des deux langues nationales, au faible quota d'expériences acquises dans le milieu immigré, ceci pour les femmes de la deuxième génération.

On constate que les femmes sont employées au plus bas niveau de l'échelle.

S'ajoutent à ces difficultés, les à priori classiques : maternité potentielle, manque d'image positive de soi, solitude, manque d'encadrement dans la recherche du travail.

Le Commissariat royal relève aussi la non accessibilité au secteur public.

5. Le statut juridique : lois belges, conventions bilatérales, statut personnel (droit national et/ou droit musulman).

6. *Cultuur en band met het land van oorsprong :*

- Eerste generatie : collectief geheugen.
- Tweede generatie : pijnlijke keuze. Het probleem lijkt slecht gesteld : men zou de culturele diversiteit moeten behouden door kontakten met verenigingen van Belgische vrouwen en met vrouwen van het land van oorsprong die soms snellere veranderingen meemaken.

7. *De gezondheid :* men beschikt over weinig informatie ter zake, daarom is er geen specifiek beleid.

Gezondheidsverzorging door de vrouwen :

- Deze verzorging moet kunnen ontwikkeld worden op het vlak van opvoeding tot hygiëne en tot gezondheid van de kinderen.
- Preventie en ziektebehandeling behoren tot een ander gebied.

Men stelt een groot aantal psychosomatische ziekten vast die te wijten zijn aan problemen met de aanpassing aan de omgeving, aan de levensomstandigheden en de huisvesting, aan relationele problemen, aan de veelvuldige opeenvolgende zwangerschappen, aan het isolement, eenzaamheid en heimwee, aan het klimaat en aan de voeding.

Ook hier krijgen de vrouwen te maken met taalproblemen evenals met opvang-, verblijfs- en samenlevingsproblemen in het ziekenhuis.

II. DE GEMEENTEN

1. *Financiering door het Brusselse Gewest van projecten met het oog op de bevordering van de integratie en de vreedzame samenleving van de verschillende plaatselijke gemeenschappen..*

Voorstellen van het Koninklijk Commissariaat

- Een reglementering is noodzakelijk om een efficiënt, over een aantal jaren gepland, beleid uit te werken. Deze reglementering zou bovendien de gemeenten en verenigingen in staat stellen een rationeel beleid uit te werken.
- Er dienen objectieve criteria te worden toegepast (eventueel na een enquête) voor de evaluatie van de financiële middelen van de gemeenten en ook voor de evaluatie van de behoeften.
- Men dient rekening te houden met de gevallen waardoor een intergemeentelijk beleid beter zou passen.
- Het Koninklijk Commissariaat vraagt zich af of het niet beter zou zijn het mogelijk te maken dat de projecten langer dan een jaar duren.
- Het Gewest zou een instelling moeten oprichten die de projecten zou kunnen voorbereiden en volgen.
- Projecten die reeds lopen maar die niet verder kunnen ontwikkeld worden, of moeten stopgezet bij gebrek aan middelen zouden subsidies moeten ontvangen.

2. *De problematiek van de grote stadscentra :*

Karakteristiek voor grote stadscentra is de migratie van meer begoede personen naar de rand van de stad en het ontstaan van wijken die bewoond worden door de meest kansarmen en door de migranten in het centrum van de stad.

Het stadscentrum blijft evenwel parallel een reeks functies vervullen ten behoeve van de bewoners van de rand.

6. *Culture et lien avec le pays d'origine :*

- Première génération : mémoire collective.
- Deuxième génération : option douloureuse. Le problème semble mal posé : il faudrait entretenir la diversité culturelle en créant des contacts avec des groupements de femmes belges et avec des femmes du pays d'origine qui vivent parfois des mutations plus rapides.

7. *La santé :* on dispose de peu de renseignements à ce sujet, c'est pourquoi il n'y a pas de politique spécifique.

Gestion de la santé par les femmes :

- Elle doit pouvoir se développer au niveau de l'éducation à l'hygiène et à la santé des enfants.
- Un autre domaine étant la prévention et le traitement des maladies.

On observe de nombreuses maladies psychosomatiques dues aux difficultés d'adaptation à l'environnement, aux conditions de vie et de logement, aux problèmes relationnels, aux grossesses multiples et successives, à l'isolement, la solitude et la nostalgie, au climat et à l'alimentation.

Là aussi, les femmes rencontrent des problèmes de langue ainsi que des problèmes quant à l'accueil, le séjour et la cohabitation dans les hôpitaux.

II. LES COMMUNES

1. *Le financement par la Région bruxelloise des projets visant à promouvoir l'intégration et la cohabitation harmonieuse des différentes communautés locales.*

Propositions du Commissariat royal

- Une réglementation est nécessaire pour mettre en place une politique, planifiée sur plusieurs années, efficace; elle permettrait en outre aux communes et associations d'élaborer rationnellement leur politique.
- Il faut une application de critères objectifs (suite éventuellement à une enquête) à la fois pour l'évaluation des moyens financiers des communes et pour l'évaluation des besoins.
- Il faut envisager les cas où une politique intercommunale serait plus appropriée.
- Le Commissariat royal s'interroge sur le fait de savoir s'il ne conviendrait pas de permettre que les projets puissent dépasser un an.
- La Région devrait mettre en place un organisme qui pourrait préparer et suivre les projets.
- Des projets déjà en cours mais qui ne peuvent soit se développer, soit continuer faute de moyens, devraient être subsidiés.

2. *La problématique des grands centres urbains :*

La caractéristique des grands centres urbains est la migration des personnes plus aisées vers la périphérie et la création de quartiers habités par les plus défavorisés et par les immigrés dans le centre ville.

Cependant, parallèlement, le centre ville continue à remplir une série de fonctions à l'usage des habitants de la périphérie.

Deze toestand heeft een toenemend deficit van de centrumgemeenten tot gevolg. De sanering van hun financiën mag niet tegen een sociaal beleid ter ondersteuning van de kansarmen in gaan.

De subsidies voor stadsvernieuwing moeten dan ook bestemd worden voor deze wijken want het verval en de negatieve socio-psychologische reacties werken de integratie tegen.

De aanwezigheid van vreemdelingen in de wijken waar de kansarme Belgen wonen maakt het samenleven ongemakkelijk.

De in deze wijken talrijk aanwezige leegstaande nijverheidsgebouwen zouden, volgens het Koninklijk Commissariaat, opnieuw hun functie moeten vervullen, wat werkgelegenheid zou opleveren voor de buurtbewoners.

De daling van de koopkracht veroorzaakte het verdwijnen van heel wat kleinhandelszaken.

Er is eveneens sprake van spanningen tussen jonge migranten en de autochtone Belgen in deze wijken.

Het blijkt eveneens dat de misdrijven die door de jonge migranten worden gepleegd, degene zijn die door de Belgische bevolking als het ergst ervaren worden en waartegenover de bejaarden zich weerloos voelen. Het Koninklijk Commissariaat betreurt dat er geen betrouwbare statistieken zijn.

Kansarme Belgen die bijstand genieten van het OCMW zijn de maatregelen ten gunste van de migranten vaak vijandig gezind.

3. De pijlers van een doeltreffend gemeentelijk beleid :

- a) structurele organisatie van contacten tussen de gemeente en de minderheden;
- b) een zo groot mogelijke spreiding van de migranten en een beleid dat de ongezonde woningen aanpakt;
- c) de gemeente dient als tussenpersoon op te treden om de dialoog op gang te brengen tussen de onderwijsnetten op lokaal vlak en dient intern een jongerenvriendelijk beleid te voeren :
 - onderwijs van de ouders;
 - maatschappelijke hulp van de schoolbevolking;
 - een aanvullend naschools beleid uitwerken voor de jongeren;
 - de jongeren omkaderde activiteiten aanbieden;
- d) vreemdelingen moeten hun burgerplichten nakomen, in de gemeente, in de wijk en in hun straat :
 - handelszaken;
 - huisvuil;
 - een gemeentelijke reglementering op de geluidshinder;
 - aanwezigheid van een wijkagent;
- e) vestigingsplaats van de moskeeën : keuze van de plaats, men dient te vermijden dat moskeeën de plaats worden waar discriminaties ontstaan (bv. man/vrouw);
- f) emancipatie van de vrouw moet een prioriteit worden;
- g) samenstelling en opleiding van het gemeentepersoneel;
- h) veiligheid op het gemeentelijk grondgebied en misdaadpreventie;
- i) kandidaat politiek vluchtelingen enkel inschrijven indien er gepaste huisvesting is;
- j) de gemeente moet een eigen plaatselijk integratiebeleid proberen uit te werken en hiertoe het maximum aan manschappen inzetten.

Deze tien « pijlers » werden opgesteld door 6 gemeenten, waaronder St.-Joost-ten-Node.

Cette situation a pour conséquence un déficit croissant des communes centrales. L'assainissement de leurs finances ne doit pas aller à l'encontre d'une politique sociale d'aide aux défavorisés.

Les subsides à la rénovation urbaine doivent aussi être destinés à ces quartiers car le délabrement et les réactions socio-psychologiques négatives contrecarrent l'intégration.

La présence d'immigrés dans ces quartiers où résident les Belges peu favorisés rend mal aisée la cohabitation.

Les bâtiments industriels désaffectés, nombreux dans ces quartiers, devraient, selon le Commissariat royal, retrouver leur fonction originelle, ce qui créerait des emplois pour les habitants.

La diminution du pouvoir d'achat a provoqué la disparition de nombreux commerces de détail.

Il est fait état aussi, dans ces quartiers, de tensions entre les jeunes immigrés et les autochtones belges.

Il apparaît de plus que les délits commis par les jeunes immigrés sont ceux qui sont le plus mal ressentis par la population belge et contre lesquels les personnes âgées se sentent impuissantes. Le Commissariat royal regrette qu'il n'existe pas de statistiques fiables.

Les Belges défavorisés émergeant au CPAS sont souvent très hostiles aux mesures en faveur des immigrés.

3. Pilier d'une politique communale efficace :

- a) organisation structurelle des contacts entre la commune et les minorités;
- b) plus grande répartition possible des immigrés et politique contre les logements insalubres;
- c) la commune doit devenir un modérateur pour organiser le dialogue entre les réseaux scolaires sur le plan local et mener une politique interne en faveur de la jeunesse :
 - scolarisation des parents;
 - aide sociale au service de la population scolaire;
 - mise au point d'une politique complémentaire post-scolaire en faveur de la jeunesse;
 - orientation des jeunes vers des activités encadrées;
- d) les étrangers doivent remplir leurs devoirs de citoyen dans la commune, leur quartier et leur rue :
 - les commerces;
 - les immondices;
 - réglementation communale sur les nuisances acoustiques;
 - présence d'un agent de quartier;
- e) implantation des mosquées : choix du lieu, les mosquées ne doivent pas devenir des endroits où naissent des discriminations (par ex. homme/femme);
- f) l'émancipation de la femme doit devenir une priorité;
- g) constitution et formation du personnel communal;
- h) sécurité sur le terrain de la commune et prévention de la criminalité;
- i) inscription de candidats réfugiés politiques seulement s'il existe des logements adaptés;
- j) la commune doit essayer d'élaborer son propre plan local de politique d'intégration et de mobiliser un maximum de forces à cet effet.

Ces dix « piliers » ont été établis par 6 communes dont St.-Josseten Noode.

III. DE CLANDESTIENE MIGRANTEN

Men stelt vast dat de aanwezigheid van clandestienen de integratie van de migranten ernstig in de weg staat.

Het hoofdstuk dat aan deze kwestie werd gewijd vermeldt de volgende punten :

- definiëring;
- clandestiene migratie : terminologische beschrijving;
- clandestienen en de verschillende gebieden van het sociale leven :
 - verblijf;
 - nationaliteit;
 - geboorte van een kind : thuisbevalling om te vermijden dat het aangegeven wordt aan de ambtenaar van de burgerlijke stand;
 - uitoefening van een economische activiteit;
 - sociale zekerheid;
 - huisvesting;
 - onderwijs.

IV. MIGRANTEN EN VOLKSGEZONDHEID

1. Cultuur en gezondheid

Men stelt vast dat in de migrantenkringen voorkomende ziektebeelden in verband staan met de levensomstandigheden, met het behoren tot een kansarme sociale klasse en met de aanpassingsmogelijkheden. Er bestaan evenwel geen specifieke « ingevoerde » ziektebeelden.

De aangetroffen ziektebeelden worden onder meer veroorzaakt door de werkomstandigheden en de kwaliteit van de huisvesting. Migrantenzijn specifiek kwetsbaar in typische gevallen : tuberculose, plotselinge koolstofintoxicatie in de woning,...

Men stelt eveneens ziektebeelden vast zoals longaandoeningen, zweren, zwaarlijvigheid, suikerziekte, tandbederf, maar zonder cijfers kan men onmogelijk de oververtegenwoordiging van de migranten bevestigen.

De huisvesting wordt eveneens in vraag gesteld : onvoldoende veiligheids- en gezondheidsnormen.

Op te merken : het slechte gebruik van de verzorgingsinstellingen, de manklopende communicatie met het medisch korps en slecht omgaan met de gezondheid als kapitaal.

De oorzaken hiervoor zijn : het laag onderwijsniveau en de gebrekkige taalkennis, de levensomstandigheden, het gewicht van andere dagelijkse problemen, het afhankelijkheids- of minderwaardigheidsgevoel ten opzichte van het medisch korps en de hardnekkige traditionele opvattingen.

Deze stand van zaken veroorzaakt een slechte opvolging van de behandelingen, weinig preventie en autonomie, moeilijkheden om te dialogeren, en een oneigenlijk beroep doen op het verzorgingsstelsel.

Het communicatieprobleem bestaat evenwel in de twee richtingen.

Van de diverse structuren van preventieve gezondheidszorg (MSI - Kind en Gezin - VRGT,...) wordt onvoldoende gebruik gemaakt door de migranten die zich veeleer zullen richten tot de dringende medische hulpverlening.

Sommige migranten blijven dan ook soms verstoken van gezondheidszorgen om financiële redenen : zij zijn om diverse redenen niet in een ziekenfonds ingeschreven, of het OCMW weigert hen ten laste te nemen.

III. LES IMMIGRES CLANDESTINS

On constate que la présence de clandestins fait sérieusement obstacle aux tentatives d'intégration des immigrés.

Le chapitre consacré à cette question reprend les points suivants :

- définition;
- migration clandestine : description terminologique;
- les clandestins et les divers domaines de la vie sociale :
 - le séjour;
 - la nationalité;
 - la naissance d'un enfant : accouchement à domicile pour éviter qu'il soit déclaré à l'officier de l'état civil;
 - l'exercice d'une activité économique;
 - la sécurité sociale;
 - le logement;
 - l'éducation.

IV. LES IMMIGRES ET LA SANTE PUBLIQUE

1. Culture et santé

On constate que les pathologies observées en milieu immigré sont liées aux conditions de vie, à l'appartenance à une classe sociale défavorisée et aux difficultés d'adaptation. Il n'existe cependant pas de pathologies spécifiques « d'importation ».

Les pathologies observées sont engendrées notamment par les conditions de travail et la qualité du logement. Il existe une vulnérabilité spécifique des immigrés dans des cas particuliers : tuberculose, intoxication accidentelle à l'oxyde de carbone dans le logement,...

On remarque aussi des pathologies telles que affectations respiratoires, ulcères, obésité, diabète, caries dentaires mais, sans données chiffrées, il est impossible de confirmer la surreprésentation des immigrés.

Le logement est aussi mis en question : insuffisance des normes de sécurité et de salubrité.

A épinglez : la mauvaise utilisation des établissements de soins, la communication déficiente avec le corps médical et une mauvaise gestion du capital santé.

Les causes en sont : le faible niveau d'instruction et la méconnaissance de la langue, les conditions de vie, le poids d'autres problèmes quotidiens, le sentiment de dépendance ou d'infériorité à l'égard du corps médical et la survie de conceptions traditionnelles.

Cet état de choses entraîne un mauvais suivi des traitements, peu de prévention et d'autonomie, des difficultés de dialogue, le recours inapproprié au système de soins.

Cependant, le problème de la communication existe dans les deux sens.

Les diverses structures de médecine préventive (IMS - ONE - FARES,...) sont sous-utilisées par les immigrés qui se tournent plutôt vers la médecine curative d'urgence.

Certains immigrés se trouvent aussi parfois dans une situation d'exclusion des soins de santé pour motifs financiers : soit ils ne sont pas inscrits dans une mutuelle pour diverses raisons, soit le CPAS refuse de les prendre en charge.

2. Weerslag van het analfabetisme op de gezondheid

Analfabetisme geeft aanleiding tot een verkeerd gebruik van geneesmiddelen (overdosis, verkeerde geneesmiddelen,...), vergis-singen in de bereiding van de kindervoeding, ongelukken,...

Er bestaan eveneens indirecte gevolgen : levensgewoonten die nefast zijn voor de gezondheid (sigaretten, ongepaste voeding,...) veroorzaakt door onvoldoende informatie over de gezondheid. Ook andere gevolgen moeten worden vermeld : armoede en slechte levensomstandigheden, parallel met ermee samenhangende gezondheidsproblemen, arbeidsongevallen (onder meer omdat de functies meer risico inhouden), problemen met de ziekenfondsen en de gezondheidszorg bij ziekte.

Geloofsopvattingen en traditionele praktijken van sommige bevolkingsgroepen staan een goede geneeskundige hulpverlening soms in de weg. Te noteren valt ook dat er meestal te weinig samenwerking bestaat tussen de instellingen die diensten verlenen aan de migranten en de instellingen voor gezondheidszorg, dit kan heel wat inspanningen teniet doen : de werking van de gezondheidszorgdiensten en van het ziekte-invaliditeitsstelsel blijft een mysterie voor een groot aantal migranten.

De taal vormt ongetwijfeld een tweede belangrijke hinderpaal. De derde hinderpaal tenslotte, is de cultuurschok die ervaren wordt en de stress die samengaat met de aanpassing aan een nieuw land.

3. Gezondheid in de Vlaamse Gemeenschap

Het Koninklijk Commissariaat bevestigt dat de gegevens in verband met de Vlaamse Gemeenschap geëxtrapoleerd kunnen worden tot heel België.

Uit onderzoeken is gebleken dat er over het algemeen een minder goed gebruik is van contraceptiva en dat de vraag naar abortus lager ligt.

De onderzoekers bakenen vier sectoren af waar de toepassing van de gezondheidszorg problemen oplevert :

- a) kennis van de cultuur van de cliënt : de welzijnswerker zou bepaalde gedragingen kunnen beschouwen als « normale » culturele kenmerken. De patiënt krijgt dus geen individuele aanpak en voelt dit aan, wat hem ertoe brengt, op zijn beurt, te gaan generaliseren;
- b) houding van de beroepshulpverlener : de beroepshulpverlener leeft in een bepaalde sociale omgeving. Hij kan niet gemakkelijk een onderscheid maken tussen sociale basisprincipes (welslagen van de behandeling, bijvoorbeeld) en uitingen van de cultuur van de patiënt (voedingsgewoonten, bijvoorbeeld);
- c) communicatieve vaardigheid : eerst en vooral is er de taalkundige drempel : taalgebruik van de beroepshulpverleners, taboe-onderwerpen, inschakelen van niet-officiële vertalers (de kinderen, bijvoorbeeld);
- d) organisatorische gegevens : de opleiding van de welzijnswerkers moet binnen een geïnstitutionaliseerd kader plaatsvinden.

Bovendien moet in de komende jaren rekening worden gehouden met de veroudering van de migrantenbevolking en met het feit dat deze bejaardengroep een aantal islamieten zal tellen.

Tot besluit is het wellicht nuttig de begrippen inschakeling, openbare orde, sociale grondslagen en culturele specificiteit nader te omschrijven. Er zijn een aantal wrijvingspunten : geneeskundige getuigschriften voor de zwemles voor meisjes, wetgeving met betrekking tot het wegnemen van organen en met betrekking tot de autopsie.

2. Répercussions de l'analphabétisme sur la santé

L'analphabétisme est la cause d'une mauvaise utilisation des médicaments (surdose, erreur de médicaments,...), d'erreurs dans la préparation de la nourriture des enfants, d'accidents,...

Il existe aussi des effets indirects : des habitudes de vie néfastes à la santé (cigarettes, alimentation inadéquate,...) dues notamment au manque d'information sur la santé. D'autres effets sont aussi à considérer : pauvreté et mauvaises conditions d'existence, parallèlement des problèmes de santé connexes, des accidents de travail (notamment parce que les emplois sont plus dangereux), des problèmes avec les mutuelles et les services de santé en cas de maladie.

Parfois, les croyances et pratiques traditionnelles de certains groupes ethniques peuvent devenir un obstacle à de bons soins médicaux. A noter aussi qu'il existe le plus souvent trop peu de collaboration entre les organismes de service aux immigrés et les organismes d'éducation pour la santé, ce qui peut anéantir bien des efforts : le fonctionnement des services de soins de santé et du système de l'Assurance maladie-invalidité reste un mystère pour bon nombre d'immigrés.

La langue constitue sans nul doute un deuxième obstacle important. Enfin, le troisième obstacle est la présence d'un choc culturel et d'un stress associé à l'adaptation à un nouveau pays.

3. La santé en Communauté flamande

Le Commissariat royal affirme que l'on peut extrapoler les données de la situation en Communauté flamande à toute la Belgique.

Des études montrent qu'il y a, en général, moins bonne utilisation des moyens contraceptifs et moins de demandes d'IVG.

Les observateurs dénombrent quatre secteurs à problèmes pour l'application des soins de santé :

- a) les connaissances de la culture du client : le travailleur social risque de considérer certains comportements comme des caractéristiques culturelles « normales ». Le patient, dès lors, n'est pas abordé en tant qu'individu et le ressent, ce qui le pousse à généraliser à son tour;
- b) l'attitude du professionnel : le professionnel vit dans un certain environnement social. Il ne lui sera pas facile de faire une distinction entre les principes sociaux de base (réussite du traitement, par exemple) et des manifestations culturelles du patient (habitudes alimentaires, par exemple);
- c) aptitude à la communication : il y a d'abord et avant tout la barrière linguistique : la manière de parler des professionnels, les sujets tabous, l'utilisation de traducteurs non officiels (les enfants, par exemple);
- d) éléments organisationnels : la formation des travailleurs sociaux doit se faire dans un cadre institutionnalisé.

En outre, il faudra dans les années à venir, tenir compte du vieillissement de la population immigrée et de la présence, parmi ces personnes âgées, d'une population islamique.

Enfin, il convient de préciser les notions d'insertion, d'ordre public, de principes sociaux fondamentaux et de spécificité culturelle. Il existe des points de friction : certificats médicaux octroyés aux jeunes filles musulmanes pour les cours de natation, législation relative aux prélèvements d'organes et aux autopsies.

- **Gezondheid en huisvesting** : de meeste migranten zijn gehuisvest in woningen die vóór de tweede wereldoorlog zijn gebouwd. Deze hebben te lijden van een gebrek aan onderhoud en sanering,... wat gevolgen heeft voor de gezondheid van de bewoners :

- loodintoxicatie bij de kinderen ten gevolge van de verflagen op loodbasis;
- meer gevallen van tuberculose bij de niet-Belgen;
- koolstofmonoxyde-intoxicatie.

Men kan ongevallen vermijden door toepassing van de normen voor de huur van een woning, door informatie,...

- **Werkgelegenheid en gezondheid** :

i) Arbeidsongevallen :

a) Het blijkt dat deze frekwenter voorkomen bij migrantenwerknemers. Uit de statistieken blijkt dat de lichamelijke schade minder ernstig is bij de migranten, zij worden in elk geval minder vergoed maar hun periode van werkonderbreking duurt langer.

De overlijdens zijn 'talrijker bij de migranten. Men kan zich afvragen of er geen discriminatie is tussen Belgen en migranten inzake de beoordeling van de lichamelijke schade.

b) Enkele typische kenmerken voor migrantenwerknemers :

- Minder gebruik van de veiligheidsvoorzieningen (is er wel duidelijke informatie vanwege de werkgevers?).

- De « renteneurose ». Een houding die verkeerdelijk renteneurose genoemd wordt, blijkt bij vrij beperkte lichamelijke schade (bijvoorbeeld verlies van een vinger), vooral bij Marokkanen. Het gaat in feite om een somatische fixatie. Via conversie van psychisch lijden in lichamelijke klachten kan men zijn protest duidelijk tot uiting brengen.

ii. Beroepsziekten :

a) Het blijkt dat migranten vaker getroffen worden door silicose, dermatitis en eczeem.

b) Het lijkt of het feit dat men migranten aanwerft als alibi geldt om niet meer inspanningen te moeten leveren op het vlak van preventie van beroepsziekten. Dit is het geval in de KMO's maar eveneens in de grote bedrijven.

c) Het lijkt of Belgen en migranten ongelijk behandeld worden :

- Niet-erkende beroepsziekten.
- Werken in situaties met minder bescherming.
- Problemen om hun rechten te doen gelden.
- De migranten hebben banen die slopender zijn : na vijftien of twintig jaar is er dan ook werkloosheid en werkloosheid.

- Het lijkt of migranten mentaal kwetsbaarder zijn, dit ligt aan de socio-economische omstandigheden. Migrant maken bovendien een « identiteitscrisis » mee die samenhangt met het migrant zijn : op de arbeidsplaats worden migranten geconfronteerd met vernederende toestanden. Dit heeft, meestal, een somatische fixatie als gevolg.

- Migrantenvrouwen worden geconfronteerd met de lasten van hun werk en tegelijk met de niet te onderschatten gezinslasten. Een gebrek aan communicatie met hun kinderen, economische verantwoordelijkheid, vrees voor zwangerschap, al deze problemen leiden tot psychosomatische klachten die te wijten zijn aan de stress en aan het gevoel van onveiligheid.

De symptomen zijn samentrekking van de hartspieren, of van de longen, maagaandoeningen, een gebrek aan eetlust of het tegenovergestelde, boulimie, overdadig zweten, migraines, slapeloosheid, trillen, verzwakking. De wisselende uurroosters brengen bovendien hun gezinsleven in de war.

- **Santé et logement** : les logements des immigrés ont été construits, pour la plupart, avant la seconde guerre mondiale. Le mauvais entretien, le manque d'assainissement,... se répercutent sur la santé des habitants :

- intoxication des enfants par la peinture à base de plomb;
- cas de tuberculose plus fréquents chez les non-Belges;
- intoxication au monoxyde de carbone.

On peut prévenir les accidents par l'application de normes pour la location d'un logement, par l'information,...

- **Emploi et santé** :

i) Les accidents du travail :

a) Il semble qu'ils soient plus élevés chez les travailleurs immigrés. Les statistiques montrent que la gravité des dommages corporels est moins prononcée chez les immigrés, ils sont en tout cas moins dédommagés mais ils bénéficient d'une période d'interruption plus longue.

Les décès sont plus nombreux chez les immigrés. On peut se demander s'il n'y a pas discrimination entre Belges et immigrés quant à l'appréciation des dommages corporels.

b) Quelques caractéristiques propres aux travailleurs immigrés :

- Moindre utilisation des équipements de sécurité (y-a-t-il bonne communication de la part des employeurs? Les immigrés ne sont-ils pas employés là où les équipements de sécurité sont les moins nombreux?).

- La « névrose de rente ». Plus importante chez les Marocains, cette attitude improprement appelée la névrose de rente apparaît lors de dommages corporels relativement limités (par exemple, perte d'un doigt). Il s'agit en fait du phénomène de fixation somatique. La somatisation est un mode d'expression sûr permettant de manifester une protestation.

ii. *Maladies professionnelles* :

a) Il semble que les immigrés sont plus souvent atteints de silicose, de dermatites et d'eczéma.

b) L'embauche d'immigrés semble servir d'alibi dispensant de déployer de plus grands efforts au niveau de la prévention des maladies professionnelles. C'est le cas dans les PME mais aussi dans les grandes entreprises.

c) Il semble qu'il y ait traitement inégal des Belges et des immigrés :

- Maladies professionnelles non reconnues.
- Travail dans des situations moins protégées.
- Difficulté de faire valoir ses droits.
- Les immigrés ont des emplois plus épuisants : il y a, dès lors, incapacité de travail après quinze ou vingt ans et chômage.

- Les immigrés semblent être plus vulnérables mentalement, ceci étant dû aux conditions socio-économiques. Ils vivent, en outre, le problème de la « crise d'identité », lié au fait d'être migrants : les immigrés sont sur les lieux de travail confrontés à des situations dégradantes. Les conséquences sont, le plus souvent, la fixation somatique.

- Les femmes immigrées sont confrontées aux charges dues à la fois à leur travail et à leurs charges familiales considérables. Manque de communication avec leurs enfants, responsabilité économique, peur de maternité, tous ces problèmes ont pour conséquence des troubles psychosomatiques dus au stress et au sentiment d'insécurité.

Les symptômes sont des contractions cardiaques ou pulmonaires, des maux d'estomac, un manque d'appétit ou au contraire un appétit boulimique, des poussées de transpiration, des migraines, des insomnies, des tremblements, des faiblesses. Les horaires décalés troublent, en outre, leur vie familiale.

- Sommige migranten worden nog niet ten laste genomen door de ziekteverzekering, bepaalde situaties geven geen recht op medische verzorging.
- Bij werkonbekwaamheid lijken migranten meer moeilijkheden te hebben met de sociale herinschakeling wat negatieve gevolgen heeft voor het gezinsbudget.
- Turkse en Noordafrikaanse gehandicapten hebben geen recht op uitkeringen en vallen ten laste van hun ouders.
- Communicatieproblemen met de adviserende artsen.

- Prenatale zorg, de bevalling en de perinatale problemen :

Het geboortecijfer ligt hoger bij Marokkaanse vrouwen dan bij Turkse vrouwen en een stuk hoger dan bij Belgische vrouwen.

1/7 van de Turkse en Marokkaanse vrouwen gaan nooit naar de prenatale consultatie terwijl de anderen er ongeveer tweemaal minder heen gaan dan de Belgische vrouwen.

Men stelt eveneens meer spontane abortussen vast te wijten aan diabetes, aan de leeftijd en aan bloedverwantschap.

Migrantenvrouwen in België lopen 1,57 keer meer kans dat het kind dood geboren wordt, een Turks kind heeft 1,43 keer meer kans op sterven tijdens het eerste levensjaar.

Informatie en gezondheidsopvoeding, efficiënte preventie en contraceptie zijn dus maatregelen die moeten worden overwogen.

4. Geestelijke gezondheid

a) De culturele context speelt een uitzonderlijk belangrijke rol op dit vlak. Men ontmoet heel wat psychosomatische problemen : achter sommige aandoeningen gaan psychische problemen schuil. De culturele drempels verhinderen de deskundigen hun opdracht naar behoren te vervullen en, als gevolg hiervan, verliezen de zieken het vertrouwen, welzijnswerkers hebben de indruk machteloos te staan tegenover deze situatie.

b) Verslaving en geestelijke gezondheid :

Een enquête in de provincie Limburg heeft aangetoond dat verslaafden vaak jonge kansarmen zijn van de tweede generatie die kampen met problemen van diverse aard : werk, huisvesting, gerecht, integratie.

Factoren :

- Afstand van de educatieve instanties : het gezin en de school, bron van mislukkingen en frustratie; dichtbevolkte kansarme wijken met een klimaat van latent racisme;
- confrontatie met de instellingen wat de aspecten controle en repressie betreft;
- de kring vrienden-gebruikers wordt *de* referentiegroep;
- de rol van de vader valt weg, te grote verantwoordelijkheid voor de oudste zoon die hem moet vervangen.

De opleiding van de maatschappelijke werkers is niet afgestemd op de problemen die specifiek zijn voor de migranten. Er wordt onvoldoende aandacht besteed aan preventie.

V. DELINKWENTIE EN VREEMDELINGEN

Het volgend verslag van het Koninklijk Commissariaat zal een vollediger dossier bevatten.

De buitenlandse delinkwenten zouden « verschillen » van de Belgen. In feite zijn het de reacties van de rechters en van de misdaadpolitie die verschillen. Toch kan delinkwentie van migranten als een symptoom worden beschouwd.

Men beschikt niet over betrouwbare statistieken.

Hier komt eveneens de kwestie van de discriminatie kijken : niet elke misdaad wordt geïnventariseerd, bovendien, niet om het even welke misdaad wordt in de lijst opgenomen.

- Certains immigrés ne sont pas encore pris en charge par l'assurance maladie, certaines situations ne donnent pas droit aux soins médicaux.

- La réinsertion sociale, lorsqu'il y a incapacité de travail, semble peu accessible aux immigrés, ce qui entraîne des conséquences négatives pour le budget familial.

- Les handicapés turcs et nord-africains n'ont pas droit aux allocations et constituent une charge pour leurs parents.

- Problèmes de communication avec les médecins-conseils.

- Les soins prénatals, l'accouchement et les problèmes périnataux :

Le taux de fécondité est plus élevé chez les Marocaines que chez les Turques et surtout chez les Belges.

1/7 des femmes turques et marocaines ne vont jamais en consultation prénatale tandis que les autres y vont plus ou moins deux fois moins que les Belges.

On note aussi beaucoup plus d'avortements spontanés dus au diabète, à l'âge et à la consanguinité.

Les immigrées de Belgique courent 1,57 fois plus de risques d'accoucher d'un mort-né tandis que l'enfant turc court 1,43 fois plus de risques de mourir dans sa première année.

Information et éducation sanitaires, prévention efficace et contraception sont donc des mesures à envisager.

4. La santé mentale

a) Le contexte culturel est particulièrement important en ce domaine. On rencontre de nombreux problèmes psychosomatiques : certains maux masquent les problèmes psychiques. Les spécialistes sont démunis à cause des barrières culturelles et, en conséquence, les malades perdent confiance et les assistants sociaux éprouvent un sentiment d'impuissance face à cette situation.

b) Toxicomanie et santé mentale :

Il ressort d'une enquête menée dans la province de Limbourg que les personnes dépendantes sont souvent des jeunes défavorisés de la deuxième génération qui rencontrent des problèmes d'ordre varié : travail, logement, justice, intégration.

Les facteurs :

- Démission des instances éducatives : la famille et l'école, source d'échecs et de frustration; promiscuité dans des quartiers défavorisés et dans un climat de racisme latent;
- confrontation avec les institutions sur les aspects de contrôle et de répression;
- le cercle d'amis consommateurs devient *la* référence;
- déchéance du rôle du père, responsabilité trop lourde pour le fils aîné qui doit le remplacer.

La formation des travailleurs sociaux n'est pas adéquate par rapport aux problèmes spécifiques des immigrés. La prévention ne revêt pas un rôle assez important.

V. LA DELINQUANCE ET LES ETRANGERS

Le Commissariat royal compte publier des dossiers plus complets dans le prochain rapport.

Les délinquants étrangers seraient « différents » des Belges. En fait, ce sont les réactions des juges, de la police à l'égard de la délinquance qui sont différentes. Cependant, la délinquance des immigrés peut être considérée comme symptomatique.

On ne dispose pas de statistiques fiables.

On rencontre aussi la question de la discrimination : toute la délinquance n'est pas répertoriée, de plus, ce n'est pas n'importe laquelle qui l'est.

De oorzaken :

- niet specifieke : een sterk wijzigende socio-economische omgeving, verzwakking van de vroegere solidariteit van de groep, moeilijke toegang tot de wereld van de werkgelegenheid, nieuwe onzekerheden die opduiken;
- endogene : migrantenadolescenten maken een ernstiger crisis door dan de Belgen want zij hebben meer moeite om een eigen identiteit te vinden.

Delinkwentie van de vreemdelingen kan worden beschouwd als conformistisch afwijkend gedrag, afwijkend gedrag van integratie : diefstal bijvoorbeeld, is het zich eigen maken van voorwerpen die symbolisch zijn voor participatie in het sociaal verkeer;

- de reacties op de misdadigheid veroorzaken op hun beurt misdadigheid.

Door de controles worden de feiten en hun daders beter te zien en op te sporen.

Les causes :

- non spécifiques : environnement socio-économique très changeant, affaiblissement des anciennes solidarités de groupe, accès difficile au monde du travail, émergence de nouvelles précarités;
- endogènes : les adolescents immigrés traversent une crise plus profonde que les Belges car ils ont plus de mal à se former leur propre identité.

La délinquance des étrangers peut être qualifiée de déviance conformiste, de déviance d'intégration : le vol, par exemple, est l'appropriation d'objets symboliquement significatifs d'une participation à l'échange social;

- les réactions à la délinquance engendrent elles-mêmes la délinquance.

Les contrôles augmentent la visibilité et la repérabilité des faits et de leurs auteurs.

BIJLAGE 8

UITEENZETTING VAN MEVROUW SALIMA NACER
IN WERKGROEP Nr. 2, OP 12 FEBRUARI 1991

Vooreerst wil ik erop wijzen dat ik de problemen onderschrijf die door het Koninklijk Commissariaat voor de integratie worden opgegeven evenals de aanbevolen oplossingen. Mijs inziens ontbreken echter twee aspecten, die men psychologisch en sociologisch kan noemen.

De belangrijkste oorzaak voor de moeilijkheden waarmee vrouwen te maken krijgen berust op de sociale controle, die een factor van samenhang is en tegelijk een factor van immobilisme.

- **Factor van samenhang** : de gemeenschap ziet het individu enkel als een lid van de grote familie, de nationale groep, de godsdienstgemeenschap, (in elkaar schuivende poppen) met de positieve aspecten zoals solidariteit, wederzijdse hulp, enz. Niet het individu is de basiseenheid, wel de groep.
- **Factor van immobilisme** : recht van elk individu die tot de gemeenschap behoort om een zicht te hebben op de andere individuen : het regelen van een gedrag dat wordt beschouwd als normafwijkend. Dit immobilisme wordt nog belangrijker als het om migranten gaat, door het verschil van cultuur, van godsdienst of van gebruiken worden de gelederen spontaan gesloten om te verhinderen dat de identiteit of de waarden van het land van oorsprong teloorgaan, zeker indien de migrantenbevolking de indruk heeft door de plaatselijke bevolking te worden geweerd.

Toch waren de migranten niet gedurende 30 jaar volledig onbeïnvloedbaar voor de gewoonten en gebruiken van het gastland, zij leerden soms slecht de taal, kennen de werking soms slecht van bepaalde instellingen zoals scholen, ziekenhuizen en gerechtshoven en aanvaardden er de principes van, zij zijn tevreden over de sociale rechten die zij met de Belgische burgers delen en komen hun verplichtingen na zoals de Belgen (belastingen, enz.). Zij veranderden dusdanig dat zij als vreemd worden aangekeken wanneer zij in hun land terugkeren, daar zijn het : de Belgen, de Fransen, de Spanjaarden, enz.

De kinderen die naar school gaan (zelfs weinig of niet regelmatig) brengen nieuwe gedragsgewoonten in het gezin, stellen nieuwe eisen die niet door de ouders werden verwacht en die hen in contact brengen met veranderingen waarover zij zich verwonderen, waaraan zij zich ergeren of die hen dwars zitten. Voorbeelden : de wens van het jonge meisje om te studeren, om haar echtgenoot te mogen kiezen, om aan de zijde van de echtgenoot een actief beroepsleven te kunnen leiden.

Met al het voorgaande willen wij benadrukken dat men de sociale druk als factor van immobilisme moet bestrijden, door ondersteuning of vermenigvuldiging van initiatieven die ertoe strekken de migrantenvrouw een ander statuut te bezorgen : dat van een actieve, moderne vrouw, die de waarden van haar land van oorsprong niet verwerpt en zich goed voelt in de samenleving van het onthaalland (wat gebruikelijk is wordt norm).

Gebrek aan kennis van de nationale rechten

Voorbeeld : hoewel Marokko polygamie toestaat kan de toekomstige echtgenote aan haar huwelijkskontraat een clausule toevoegen die de toekomstige echtgenoot verbiedt een tweede vrouw te huwen op straffe van ontbinding van het huwelijk. Het meisje kan er zelfs aan toevoegen dat zij een beroep zal uitoefenen, enz.

ANNEXE 8

EXPOSE PRESENTE PAR MADAME SALIMA NACER
EN GROUPE DE TRAVAIL N° 2, LE 12 FEVRIER 1991

Je voudrais d'abord dire que je souscris aux problèmes relevés par le Commissariat royal à l'intégration et aux solutions préconisées. Deux aspects me semblent pourtant faire défaut dans cette analyse, ils sont d'ordre psychologique et sociologique.

La principale source des difficultés vécues par les femmes repose sur le contrôle social, à la fois facteur de cohésion et facteur d'immobilisme.

- **Facteur de cohésion** : la communauté ne conçoit l'individu que comme membre d'une famille élargie, groupe national, communauté religieuse (poupées gigognes) avec les aspects positifs tels que solidarité, soutien mutuel, etc. L'entité de base n'est pas l'individu mais le groupe.
- **Facteur d'immobilisme** : droit de regard de chaque individu appartenant à la communauté sur les autres individus : régulation des comportements considérés comme déviants. Cet immobilisme est encore plus important en situation d'immigration où la différence de culture, de religion, de coutumes appelle spontanément à resserrer les rangs pour éviter la perte d'identité, la disparition des valeurs d'origine surtout si la population migrante ressent un rejet de la part de la population locale.

Cependant, en 30 ans, les immigrés n'ont pas été totalement imperméables aux us et coutumes du pays d'accueil, ils ont appris la langue (même mal); connaissent le fonctionnement de certaines institutions (même mal) telles que les écoles, les hôpitaux, la justice et en acceptent les principes, ils sont satisfaits des droits sociaux qu'ils partagent avec les citoyens belges et remplissent leurs devoirs comme les Belges (impôts, etc.). Ils ont à ce point changé qu'ils sont considérés comme différents quand ils rentrent dans leur pays d'origine, on les appelle : les Belges, les Français, les Espagnols, etc.

Les enfants scolarisés (même peu ou mal) introduisent dans le groupe familial de nouvelles attitudes comportementales, de nouvelles exigences qui bousculent les parents et les confrontent à des changements qui les étonnent, les irritent ou les bloquent. Exemples : désir de la jeune fille de faire des études, de choisir le futur époux, de mener une vie professionnelle active aux côtés du mari.

Tout ce préalable pour dire qu'il faut lutter contre la pression sociale, celle qui est facteur d'immobilisme, en soutenant ou multipliant les initiatives qui œuvrent pour promouvoir un statut différent pour la femme immigrée : une femme moderne, active qui ne renie pas ses valeurs d'origine et se sent bien dans la société d'accueil (ce qui est courant devient la norme).

Manque de connaissance des droits nationaux

Exemple : bien que le Maroc reconnaisse la polygamie, la future mariée a le droit d'ajouter une clause à son contrat de mariage interdisant à son futur époux d'épouser une 2^e femme sous peine de voir son mariage défaire. La jeune fille peut même y ajouter qu'elle exercera une profession, etc.

Meisjes worden met de handschoen gehuwd (tijdens de officiële plechtigheid worden zij door een zus of een nichtje vervangen) of het huwelijk gebeurt via een voogd die het meisje vertegenwoordigt. Men dient zich bij de overschrijving van de akte op het meisje af te stemmen.

In de gemeenten zouden structuren moeten worden opgericht, juridische diensten bijvoorbeeld, op de hoogte van het buitenlands recht en in staat om meisjes en jonge vrouwen over hun rechten in te lichten.

Samenwerking met de bestaande organisaties en v.z.w.'s die zich bezighouden met het in orde brengen van de papieren van migranten is hier aangewezen om de verschillende tussenkomsten in overeenstemming te brengen, hiermee kan tijd en energie gespaard worden.

Er is een tekort aan noodopvang in de gemeenten (er bestaat een vluchthuis voor vrouwen die met geweld te maken krijgen, maar het heeft een negatieve connotatie en het is weinig bekend bij de vrouwen).

Ik denk veeleer aan een opvanghuis voor mensen die in conflict geraken met hun gezin, met hun echtgenoot (dochters die het huis willen ontvluchten of op het punt staan dit te doen, in conflict met echtgenoot, broers, enz.).

Het lijkt me belangrijk dat in het team van deze opvangstructuren eveneens welzijnswerkers van buitenlandse oorsprong werken, zodat bij het oplossen van de conflicten van hun kennis ter zake gebruik kan worden gemaakt.

Om toekomstige generaties op te leiden en te ondersteunen, dient men het fundamenteel belang te onderkennen van het slagen op school om zich op harmonieuze wijze in de maatschappij te integreren. Om zich waardig te voelen, dient men uit het doodlopend straatje te geraken van de beroepsmogelijkheden die op dit ogenblik traditiegetrouw voor de vrouwen worden voorbehouden.

Meisjes moeten ertoe aangespoord worden kwaliteitsonderwijs te volgen, onderwijs met meer ambities, verschillend van het onderwijs waarvoor de meesten op dit ogenblik nog kiezen. Ik heb het over het beroepsopleiding dat hen opleidt in snit en naad (goed gezien bij traditionele ouders) in kantoorwerkzaamheden, of personenverzorging, en waarmee men over het algemeen eindigt in de industriële schoonmaak, in het beste geval.

Hoe kan men hen ondersteunen?

- structuren van naschoolse hulp in samenwerking met de scholen (tutorship, partnership);
- partnership met de meer bewuste ouders die de rol van tussenpersoon op zich zouden nemen, en de onderwijsinstellingen plus welzijnswerkers en lesgevers van buitenlandse oorsprong om de ouders te mobiliseren in een actieve ondersteuningsrol, hen te betrekken bij het welslagen, naar hen te luisteren, oor te hebben voor hun moeilijkheden, hun vrees weg te nemen ten overstaan van een nieuwe generatie die onderwijs genoot, hen via hun kinderen te valoriseren (in sommige scholen worden bepaalde individuele initiatieven genomen die uitstekende resultaten opleveren);
- het ontbreken van identificatiemodellen ten overstaan van losgeslagen jongeren, gedemotiveerd, ontheemd bij gebrek aan perspectieven.

Over het algemeen genomen vindt men erg weinig of geen personeel afkomstig van de migrantenkringen in de v.z.w.'s die met de migrantenbevolking werken. Toch zijn er maatschappelijk werkers, juristen, advocaten, psychologen, of artsen die geen betrekking vinden die met hun opleiding overeenstemt. Het lijkt me voor de hand te liggen dat benevens meer begrip voor de culturele dualiteit van de meisjes en voor de problemen die inherent zijn

Des filles sont mariées par procuration (une sœur ou une cousine les remplace durant la cérémonie officielle) ou le mariage avec la procuration d'un tuteur légal représentant la jeune fille. Il faut donc être à l'écoute de la jeune fille lors de la retranscription de l'acte.

Il faudrait créer dans les communes des structures, telles que des consultations juridiques, compétentes en matière de droit étranger, capables d'informer les jeunes filles et jeunes femmes sur leurs droits.

Un travail en réseau avec les organisations et a.s.b.l. existantes s'occupant des papiers des immigrés serait approprié pour harmoniser les différentes interventions et permettrait un gain de temps et d'énergie.

Il y a un manque de structures d'accueil d'urgence dans les communes (une maison des femmes battues existe, mais elle a une connotation négative et est souvent méconnue des femmes).

Je pense plus à une maison d'accueil de personnes en crise avec famille, avec mari (filles en fugue ou sur le point de fuguer, en crise avec mari, frères, etc.).

Il me paraît important que ces structures d'accueil fonctionnent avec des travailleurs ou au sein de l'équipe des travailleurs sociaux d'origine immigrée, d'utiliser leur potentiel de connaissance du terrain pour la résolution des conflits.

Pour soutenir et former les générations futures, il faut être conscient de l'importance fondamentale de la réussite scolaire pour s'insérer harmonieusement dans la société. Pour se sentir digne, il faut sortir du bourbier des filières traditionnellement réservées aux femmes actuellement.

Il faut soutenir et pousser les jeunes filles à suivre un enseignement de qualité, un enseignement plus ambitieux, différent de celui où elles se retrouvent en masse à l'heure actuelle. Je veux parler des études professionnelles qui les forment à la couture (bien vu des parents traditionnels), aux travaux de bureau et autres aides aux personnes, qui débouchent généralement sur le nettoyage industriel, dans le meilleur des cas.

Comment les soutenir?

- structures d'aide scolaire en collaboration avec les écoles (tutorat, partenariat);
- partenariat avec des parents plus conscientisés qui joueraient le rôle de relais, et institutions scolaires plus travailleurs sociaux et professeurs d'origine immigrée pour mobiliser les parents dans leur rôle actif de soutien, les impliquer dans la réussite scolaire, les écouter, écouter leurs difficultés, rassurer leur angoisse face à une nouvelle génération instruite, les valoriser à travers leurs enfants (certaines initiatives individuelles se font dans certaines écoles et donnent d'excellents résultats);
- absence de modèles d'identification face à des jeunes déracinés, démotivés, déracinés par un manque de perspectives.

D'une manière générale, les a.s.b.l. travaillant avec les populations immigrées (écoles, services sociaux, planning, p.m.s., etc.) comptent très peu, voire ne comptent pas de personnel issu de l'immigration. Or, il y a des travailleurs sociaux, juristes, avocats, psychologues, médecins qui sont formés et qui ne parviennent pas à trouver d'emplois qualifiés. Il me paraît évident qu'outre une meilleure compréhension de la dualité culturelle des jeunes filles et

aan hun statuut, dit personeel van buitenlandse oorsprong, bekwaam en geschoold, de jongeren aan een positieve identificatie kunnen helpen. Er zijn onvoldoende gespreksmogelijkheden, plaatsen waar van gedachten kan worden gewisseld, waar overleg kan gepleegd, voor meisjes die wegens de tweezijdige boodschap die hen voortdurend wordt ingefluisterd, het noorden kwijt zijn : neem je verantwoordelijkheid op, wees zelfstandig, verdedig je rechten, en anderzijds : je wordt huismoeder, absoluut niet nodig om uit werken te gaan, iemand gaat voor je zorgen, enz... Dit tweezijdig influisteren geeft hen de indruk dat zij hun cultuur verraden indien zij voor een westerse waarde kiezen.

Het overleg in deze groepen stelt hen in staat begrip op te brengen voor hun ouders, voor hun motivering, en verzoent hen met hun oorspronkelijke cultuur. Het geeft hen een gevoel van trots, van waardigheid, van culturele relativiteit. Om de cultuur van het gastland naar waarde te kunnen schatten moet men in overeenstemming zijn met de cultuur van het land van oorsprong. (Men kan niet met zichzelf in vrede leven als men zich schaamt over de cultuur van het land van oorsprong.)

Dit maakt het de jongeren dus mogelijk hun oorspronkelijke cultuur te verrijken met de cultuur van het gastland. Indien men ervaart dat de cultuur van het land van oorsprong onderschat wordt is de neiging groot om uit een behoudsgezinde reflex er zich aan vast te klampen, waarbij elke opening, elk deeltje van de cultuur van het gastland wordt verworpen. Het antwoord kan evencens gewelddadig zijn en tot een gezinsbreuk leiden. Het is dus belangrijk dat aan welzijnspreventie wordt gedaan, en dat conversie van psychische klachten in lichamelijke klachten wordt vermeden. Er bestaat geen migrantenvrouwenhuis waar zij elkaar kunnen ontmoeten, ontspanning kunnen vinden, kennis kunnen opdoen, hun oorspronkelijke cultuur kunnen ontdekken of herontdekken, een ontmoetingsruimte voor moderne vrouwen, die anders zijn, die referentiemodellen zijn voor jongeren op zoek naar een perspectief waarin zij van oorsprong kunnen samengaan met de universele waarden zoals vrijheid van mening, van beweging, gelijkheid, een open geest, verdraagzaamheid ten opzichte van het andere.

des problèmes inhérents à leur statut, ce personnel d'origine immigrée, qualifié et compétent, induit chez les jeunes une identification positive. Il y a une insuffisance de lieux de parole, d'échanges et de réflexion pour les jeunes filles déboussolées par les doubles messages qu'elles reçoivent : prends ta vie en charge, sois autonome, défends tes droits et, d'autre part : tu seras mère de famille, nul besoin de travailler, tu seras prise en charge, etc... Ces doubles injonctions leur donnent l'impression qu'en choisissant telle valeur occidentale, elles trahissent leur culture d'origine.

Le travail de réflexion de ces groupes leur permet de comprendre leurs parents, leurs motivations, les réconcilie avec leur culture d'origine. Il leur restitue un sentiment de fierté, de dignité, de relativisme culturel. Il faut être en harmonie avec sa culture d'origine pour apprécier la culture du pays d'accueil. (On ne peut vivre en paix avec soi si on a honte de sa culture d'origine.)

Cela seul permet donc aux jeunes d'enrichir leur culture d'origine de la culture du pays d'accueil. Si la culture d'origine est perçue comme dévalorisée, le réflexe est trop tentant de s'y agripper par une sorte de réflexe de défense en rejetant toute ouverture, toute parcelle de la culture d'accueil. La réponse peut aussi être violente et provoquer l'éclatement familial. Il importe donc de se soucier de prévention de la santé mentale et d'éviter les somatisations. Il n'y a pas de maison de femmes immigrées où elles pourraient à la fois se rencontrer, se divertir, se cultiver, découvrir ou redécouvrir leurs cultures d'origine, lieu de rencontre de femmes modernes, différentes, modèles référentiels pour les jeunes qui cherchent une voie d'accomplissement qui leur est propre, où les richesses des valeurs d'origine côtoient sans rupture les valeurs universelles de liberté d'expression, de mouvement, l'égalité, l'ouverture d'esprit, la tolérance face à la différence.

BIJLAGE 9**NATIONALITEITS- EN VERBLIJFSVOORWAARDEN
VOOR DE TOEKENNING VAN TEGEMOETKOMINGEN
AAN GEHANDICAPTEN****I. Algemene regel**

Om aanspraak te kunnen maken op de uitkering, dient men :

- Belg, staatloos, vluchteling of van onbepaalde nationaliteit te zijn;
- gedurende de vijf jaar die aan de datum van de indiening van de aanvraag voorafgaan of gedurende tien jaar van zijn leven zonder onderbreking effectief in België te hebben gewoond;
- effectief in België te wonen op het ogenblik van de aanvraag en gedurende de periode waarvoor een uitkering wordt overgemaakt.

Op elk van deze voorwaarden zijn afwijkingen mogelijk.

De Regering heeft beslist de voorwaarden van de verblijfsduur ten opzichte van de Belgische en EEG-onderdanen voor de toekenning van tegemoetkomsten aan gehandicapten vanaf 1 januari 1992 af te schaffen.

II. Nationaliteit**1. Reglementaire bepalingen**

Benevens door de bovenvermelde bepalingen wordt de toekenning van uitkeringen aan buitenlanders hoofdzakelijk geregeld door de volgende bepalingen :

- a) de Europese interimovereenkomsten betreffende de sociale zekerheidsregelingen met betrekking tot de senioren, de invaliditeit en de langstlevenden;
- b) de rechtspraak van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen, die de uitkeringen aan gehandicapten gelijkstelt met de uitkeringen zoals bedoeld in EEG-Verordening nr. 1408/71 betreffende de toepassing van de sociale zekerheidsregelingen op loontrekkenden en hun gezinnen, die zich binnen de Gemeenschap verplaatsen.

2. Worden als Belgen beschouwd

Komen in aanmerking voor tegemoetkomsten aan gehandicapten onder dezelfde voorwaarden als de Belgische burgers :

- a) de staatlozen, de vluchtelingen en de personen van onbepaalde nationaliteit;
- b) de onderdanen van een van de lidstaten van de EEG die « loontrekkenden » zijn of « niet loontrekkende werknemers »;
- c) de echtgeno(o)t(e), langstlevende, de bloedverwanten in de opgaande en nederdalende rechte lijn van een werknemers zoals bepaald in punt b), voor zover deze personen hoofdzakelijk ten laste vallen van de werknemer of van zijn/haar langstlevende echtgeno(o)t(e).

3. De Europese interimovereenkomsten

De onderdanen van de landen waarin de Europese interimovereenkomsten van toepassing zijn kunnen in aanmerking komen voor de uitkeringen indien zij aan de volgende voorwaarden voldoen :

- a) sinds de leeftijd van 20 jaar ten minste 15 jaar in totaal op het Belgische grondgebied te hebben verbleven;
- b) sedert ten minste vijf jaar in België verblijven normaal zonder onderbreking op het ogenblik van de aanvraag van de uitkeringen;

ANNEXE 9**CONDITIONS DE NATIONALITE ET DE RESIDENCE
POUR L'OCTROI DES ALLOCATIONS
AUX HANDICAPES****I. Règle générale**

Pour prétendre à l'allocation, il faut :

- être Belge, apatride, réfugié ou de nationalité indéterminée;
- avoir résidé en Belgique effectivement de manière continue pendant les cinq dernières années avant la date d'introduction de la demande ou pendant dix années de sa vie;
- résider effectivement en Belgique au moment de la demande et durant la période à raison de laquelle une allocation est versée.

Des dérogations existent à chacune de ces conditions.

Le Gouvernement a décidé de supprimer les conditions de durée de résidence à l'égard des ressortissants belges et CEE pour l'octroi des allocations aux handicapés à partir du 1^{er} janvier 1992.

II. Nationalité**1. Dispositions réglementaires**

Outre les dispositions précédentes, l'octroi des allocations aux étrangers est réglé principalement par les dispositions suivantes :

- a) l'accord intérimaire européen (AIE) concernant les régimes de sécurité sociale relatifs à la vieillesse, l'invalidité et aux survivants;
- b) la jurisprudence de la Cour de Justice des Communautés européennes, qui assimile les allocations de handicapés aux prestations visées par le Règlement CEE n° 1408/71 relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés, aux travailleurs non salariés ainsi qu'aux membres de leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté.

2. Considérés comme Belges

Sont admis au bénéfice des allocations de handicapés dans les mêmes conditions que les citoyens belges :

- a) les apatrides, les réfugiés et les personnes de nationalité indéterminée;
- b) les ressortissants d'un des pays membres de la CEE qui sont « travailleurs salariés » ou « travailleurs non salariés »;
- c) les conjoints, survivants, ascendants et descendants en ligne directe d'un travailleur visé au point b), pour autant que ces personnes soient principalement à charge du travailleur ou de son conjoint survivant ou vivent sous le toit du travailleur ou de son conjoint survivant.

3. Accord intérimaire européen

Les ressortissants des pays auxquels l'AIE est applicable peuvent être admis au bénéfice des allocations s'ils remplissent les conditions suivantes :

- a) avoir résidé sur le territoire belge au moins quinze ans au total depuis l'âge de 20 ans;
- b) résider en Belgique normalement sans interruption depuis 5 ans au moins au moment de la demande d'allocations;

- c) zijn verblijf normaal in België voortzetten;
 d) zich op Belgisch grondgebied te hebben gevestigd vóór de eerste geneeskundige vaststelling van de ziekte die aan de basis ligt van de invaliditeit.

Opmerking :

Alle voorwaarden van de Europese interimovereenkomsten moeten gelijktijdig worden vervuld. Het volstaat dat aan een van de voorwaarden niet wordt voldaan om de uitkering niet toe te staan.

1. Landen waarin de Europese interimovereenkomsten van toepassing zijn op 1 juli 1987 :

- Cyprus
- Denemarken (*)
- Frankrijk (*)
- Griekenland (*)
- Ierland (*)
- IJsland
- Italië (*)
- Noorwegen
- Bondsrepubliek Duitsland (*)
- Groot-Brittannië (*)
- Zweden

2. Voor de onderdanen van de lidstaten [aangeduid met (*)] van de Europese Gemeenschap die de overeenkomsten bekrachtigd hebben, dienen de voorwaarden vanzelfsprekend slechts te worden nagetrokken indien de EEG-rechtspraak niet kan toegepast worden.

Sommige landen, waaronder België, hebben het Europees Verdrag inzake sociale zekerheid bekrachtigd. Hieruit volgt dat de Europese interimovereenkomsten niet langer van toepassing zijn op de onderdanen van deze landen. Dit geldt sinds 22 april 1986, voor het Groothertogdom Luxemburg, voor Nederland, Portugal en Turkije, en sinds 25 april 1986 voor Spanje.

Sinds deze data kunnen onderdanen van deze landen dus geen aanspraak maken op een uitkering op basis van de Europese interimovereenkomsten. De nationaliteitsvoorwaarde kan hen evenwel niet gesteld worden voor de toekomst indien zij reeds een uitkering genoten op deze data.

4. *Andere gevallen*

Andere buitenlanders dan degenen die aan de voorwaarden van bovenvermelde punten 2 of 3 voldoen, komen in geen geval in aanmerking voor tegemoetkomingen aan gehandicapten.

- c) continuer à résider normalement en Belgique;
 d) avoir établi sa résidence sur le territoire belge avant la première constatation médicale de la maladie qui est à l'origine de l'invalidité.

Remarque :

Toutes les conditions de l'AIE doivent être remplies simultanément. Il suffit qu'une seule ne le soit pas pour refuser l'allocation.

1. Pays entre lesquels l'AIE est applicable au 1^{er} juillet 1987 :

- Chypre
- Danemark (*)
- France (*)
- Grèce (*)
- Irlande (*)
- Islande
- Italie (*)
- Norvège
- République fédérale d'Allemagne (*)
- Royaume-Uni de Grande-Bretagne (*)
- Suède

2. En ce qui concerne les ressortissants des pays membres de la CEE (marqués par un *) qui ont ratifié l'accord, il est évident que les conditions de celui-ci ne sont vérifiées que si la jurisprudence CEE ne peut être appliquée.

Certains pays ont ratifié, comme la Belgique, la Convention européenne de sécurité sociale. Il s'ensuit que l'AIE cesse d'être applicable aux ressortissants de ces pays. C'est le cas, à partir du 22 avril 1986, du Grand-Duché de Luxembourg, des Pays-Bas, du Portugal et de la Turquie, et à partir du 25 avril 1986 de l'Espagne.

Les ressortissants de ces pays ne peuvent donc prétendre à une allocation, à partir de ces dates, en se prévalant de l'AIE. Toutefois, la condition de nationalité ne peut pas leur être opposée à l'avenir s'ils bénéficiaient déjà d'une allocation à ces dates.

4. *Autres cas*

Les étrangers autres que ceux qui répondent aux conditions des points 2 et 3 ci-dessus ne peuvent jamais obtenir les allocations aux handicapés.

BIJLAGE 10

WERKGROEP Nr. 2
VOORSTEL VAN EEN EXHAUSTIEVE LIJST
VAN DE VERSCHILLENDE SOORTEN PROBLEMEN
DIE TER BESPREKING WORDEN VOORGELEGD

De Voorbereidende Commissie binnen de Brusselse Instellingen opgericht door de Brusselse Hoofdstedelijk Raad, de Raden van de Franse en Vlaamse Gemeenschapscommissie en de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie heeft drie Werkgroepen ingesteld om haar opdracht tot een goed einde te brengen.

Werkgroep 2 werd opdracht gegeven een exhaustieve inventaris op te stellen van de verschillende soorten problemen die worden voorgelegd aan de vaste overlegstructuur van Brusselse verkozenen en vertegenwoordigers van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong.

De leden van de Werkgroep werden het eens over een bepaald aantal te behandelen onderwerpen :

I. Onderwijs**1. Zittenblijvers :**

De leerachterstand kan worden geweten aan individuele « handicaps » evenals aan de tekortkomingen van het onderwijssysteem.

2. Schoolmoeheid :

Onder meer demotivering en schoolverzuim zijn er de oorzaken van dat het onderwijs voortijdig wordt opgegeven.

3. Onaangepaste schooloriëntering :

Er is een tekort aan informatie over de bestaande mogelijkheden en, over het algemeen, een tekort aan ondersteuning voor ambitieuzer onderwijsprogramma's.

4. Onaangepaste schoolstructuren :

De onderwijsprogramma's en de opleiding van de lesgevers zijn niet afgestemd op de moeilijkheden waarmee leerlingen van buitenlandse oorsprong geconfronteerd worden, onder meer taalproblemen.

5. Problemen van de nieuwkomers :

Leerlingen die pas in België aangekomen zijn, kennen meestal geen Frans en krijgen bovendien te maken met een cultuur die totaal verschillend is van de hunne.

6. Schoolplicht :

De wet van 29 juni 1983 laat geen enkele afwijking toe op de schoolplicht. Toch ontsnappen heel wat kinderen er om een of andere reden aan.

Controle ontbreekt of is ondoeltreffend, zo ontstaat een « onwettig » schoolverzuim.

7. Problemen waarmee meisjes te maken krijgen :

Het onderwijs wordt in meer gevallen opgegeven door meisjes die nog schoolplichtig zijn dan door de jongens.

Meisjes beginnen een minder ambitieuze opleiding dan jongens.

ANNEXE 10

GROUPE DE TRAVAIL N° 2
PROPOSITION D'UNE LISTE EXHAUSTIVE
DES DIFFERENTS TYPES DE PROBLEMES
A SOUMETTRE A CONCERTATION

La Commission exploratoire au sein des Institutions bruxelloises créée par le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et les Assemblées des Commissions communautaires française, flamande et commune a constitué trois groupes de travail pour mener à bien sa mission.

Le deuxième groupe de travail a été chargé de faire un inventaire exhaustif des différents problèmes qui seront soumis à la concertation permanente entre les élus bruxellois et les représentants des populations d'origine étrangère.

Les membres des groupes de travail se sont mis d'accord sur un certain nombre de matières à traiter :

I. En matière d'enseignement**1. Echet scolaire :**

Les retards sont dus à la fois aux « handicaps » individuels des élèves et au dysfonctionnement du système scolaire.

2. Décrochage scolaire :

La démotivation et l'absentéisme, entre autres causes, entraînent un décrochage scolaire précoce.

3. Orientation scolaire inadaptée :

Il y a un manque d'information sur les possibilités existantes et un manque de soutien pour des programmes scolaires plus ambitieux.

4. Structures scolaires inadaptées :

Les programmes scolaires et la formation des enseignants sont inadaptés aux difficultés particulières que rencontrent les élèves étrangers, et notamment les problèmes de langue.

5. Problèmes des nouveaux venus :

Les élèves arrivés récemment en Belgique ne connaissent en général pas le français et sont de plus confrontés à une culture tout-à-fait différente de la leur.

5. Obligation scolaire :

La loi du 29 juin 1983 ne permet aucune dérogation à l'obligation scolaire. Cependant, de nombreux enfants échappent pour une raison ou pour une autre à cette obligation.

L'absence ou l'inadaptation des contrôles entraîne un absentéisme « illégal ».

7. Problèmes rencontrés par les jeunes filles en particulier :

L'arrêt des études est plus important chez les filles encore soumises à l'obligation scolaire que chez les garçons.

Les filles entament des études moins ambitieuses que les garçons.

8. « Interculturele » pedagogie :

Deze onderwijsmethode wordt tot dusver in slechts weinig scholen gebruikt.

...

II. Werkgelegenheid

1. Werkloosheid :

Er is meer werkloosheid bij EEG-buitenlanders en niet-EEG-buitenlanders dan bij de Belgen.

2. Inkomens :

Jonge werklozen hebben vaak geen inkomen omdat zij niet aan de voorwaarden voldoen om een werkloosheidsvergoeding te genieten : zij volgden geen lager secundair onderwijs.

3. Toegang tot het openbaar ambt :

De Belgen van buitenlandse oorsprong moeten een hoge drempel overwinnen om toegang te krijgen tot de betrekkingen in het openbaar ambt.

4. Werkgelegenheidstekort :

Werknemers van buitenlandse oorsprong worden meestal tewerkgesteld in laag gekwalificeerde betrekkingen die weinig succes hebben, waardoor heel wat menselijk kapitaal verloren gaat.

5. Controle op de aanwerving :

Sommige werkgevers lijken systematisch te weigeren werknemers van buitenlandse oorsprong aan te werven.

6. Opleiding :

Het ontbreekt de lesgevers aan voldoende kennis om jonge vreemdelingen voor te bereiden op het vinden van werk en op het invullen van de psycho-technische proeven.

7. Sluikwerk :

Het tewerkstellen van clandestienen, tegen voorwaarden en lonen die in het voordeel van de werkgever uitvallen, veroorzaakt - benevens het feit dat het een onwettige praktijk betreft - concurrentievervalsing.

III. Huisvesting

1. Slecht aangepaste huisvesting :

Heel wat kroostrijke gezinnen betrekken te kleine woningen.

2. Sociale huisvesting :

- a) Onvoldoende aantal beschikbare woningen;
- b) toegang : men stelt een onderbezetting vast van niet-Belgen, meer bepaald van de niet-Belgische grote gezinnen;
- c) participatie van de bewoners in het beheer van de sociale huisvesting.

8. Pédagogie « interculturelle » :

Peu d'écoles ont adopté jusqu'à présent ce mode d'enseignement.

...

II. En matière d'emploi

1. Chômage :

Le chômage est plus important chez les étrangers CEE et non-CEE que chez les Belges.

2. Revenus :

Souvent, les jeunes chômeurs n'ont aucun revenu parce qu'ils ne remplissent pas les conditions pour recevoir des indemnités de chômage; ils n'ont pas accompli leurs humanités inférieures.

3. Accès aux emplois de la fonction publique :

Les Belges d'origine étrangère rencontrent des difficultés pour accéder aux emplois de la fonction publique.

4. Sous-emploi :

Les travailleurs d'origine étrangère sont le plus souvent employés pour des fonctions peu recherchées et peu qualifiées, ce qui entraîne une perte en capital humain.

5. Contrôle de l'embauche :

Certains employeurs semblent refuser systématiquement d'engager des travailleurs d'origine étrangère.

6. Formation :

Les formateurs n'ont pas assez de connaissances pour préparer les jeunes étrangers à trouver de l'emploi et à répondre aux tests psycho-techniques.

7. Travail illégal :

L'emploi de clandestins, à des conditions et des salaires plus intéressants pour l'employeur, entraîne - outre qu'il s'agit d'une pratique illégale - des distorsions dans la concurrence.

III. En matière de logements

1. Logement inadapté aux besoins :

Beaucoup de familles nombreuses habitent des logements trop petits.

2. Logements sociaux :

- a) Insuffisance du parc;
- b) accès : on remarque une sous-représentation des moins favorisés et des non Belges ainsi que des familles nombreuses;
- c) participation des habitants à la gestion du logement social.

3. *Huurprijzen en gettovorming :*

De stijging van de huurprijzen verhindert een goede spreiding van de gezinnen van buitenlandse oorsprong over het gewestelijk grondgebied en werkt zo gettovorming in de hand.

De bevolking van buitenlandse oorsprong met een laag inkomen neemt zijn toevlucht tot ongezonde woningen.

4. *Staat van de huisvesting :*

De vervallen staat van de woningen in de gettowijken is de oorzaak van ongelukken zoals het instorten van daken, explosies als gevolg van de slechte staat van de gas- en stroomleidingen,...

5. *Marktinformatie over huisvesting :*

Het systeem van « huisvestingbeurzen » is te weinig verbreid en is niet altijd doeltreffend.

De affiches die op de te huur staande woningen of op openbare plaatsen uithangen vermelden onvoldoende inlichtingen.

6. *Wetten en rechten die men niet kent*

7. *Ongeschikte herhuisvesting bij stadsvernieuwing*

...

IV. *Leefklimaat*

1. *Verkeer :*

De ruimtelijke ordening in gettowijken laat vaak te wensen over.

2. *Tekort aan groene ruimten en de onaangepaste aanleg ervan :*

Kinderen kunnen meestal niet anders dan op straat spelen. De schaarse speelpleinen zijn niet aantrekkelijk, de speeltuigen zijn er meestal bouwvallig en slecht onderhouden.

Het gebrek aan toezicht veroorzaakt een toename van de misdadigheid op kleine schaal.

3. *Toegang tot de bestaande infrastructuren :*

Kinderen van buitenlandse oorsprong hebben weinig toegang tot de bestaande infrastructuur, met name de sportinfrastructuur. Er zijn financiële (inschrijvingsgeld of individuele uitrusting en verzekeringen) of psychologische drempels.

De infrastructuur sluit tijdens de schoolvakanties terwijl heel wat jongeren niet met vakantie gaan.

4. *Gebrek aan ruimte voor vrijetijdsbesteding :*

Het betreft onder meer de jeugthuizen.

5. *Tekort aan vormingswerkers :*

In de bestaande infrastructuur is er een tekort aan vormingswerkers en dit vooral op de speelpleinen.

3. *Formation de ghettos et hausse des loyers :*

La hausse des loyers empêche une bonne répartition des familles les moins favorisées sur le territoire de la région et facilite ainsi la formation de ghettos.

Les populations d'origine étrangère à faibles revenus se rabattent sur des habitations insalubres.

4. *Etat du logement :*

La dégradation du logement dans les quartiers ghettos est la cause d'accidents comme l'effondrement des toits, les explosions dues à la vétusté des tuyauteries de gaz et des installations électriques,...

5. *Information sur l'état du marché :*

Le système des « bourses au logement » n'est pas assez généralisé et n'est pas toujours efficient.

Les affiches apposées sur les logements à louer ou dans les endroits publics ne donnent pas assez de renseignements, ce qui entraîne souvent des démarches inutiles.

6. *Méconnaissance des lois et de leurs droits par les personnes les plus défavorisées*

7. *Relogement inadapté en cas de rénovation urbaine*

...

IV. *En matière de cadre de vie*

1. *Problèmes de circulation :*

Les quartiers ghettos sont souvent mal aménagés.

2. *Manque d'espaces verts et inadéquation de leur aménagement :*

Les enfants doivent la plupart du temps jouer sur les trottoirs. Les plaines de jeux, lorsqu'elles existent, sont peu attirantes car les jeux sont vétustes et mal entretenus.

Le manque de surveillance entraîne une recrudescence de la petite délinquance.

3. *Accès aux infrastructures existantes :*

Les infrastructures existantes, notamment sportives, sont difficilement accessibles aux enfants d'origine étrangère. Les barrières sont soit financières (prix de l'inscription, de l'équipement individuel et des assurances) soit psychologique.

Les infrastructures ferment pendant les vacances scolaires alors que beaucoup de jeunes ne partent pas en vacances.

4. *Manque de lieux récréatifs :*

Il s'agit notamment des centres de jeunes.

5. *Manque d'animateurs :*

Pour les infrastructures existantes, on constate un manque d'animateurs et ce, plus particulièrement dans les plaines de jeux.

6. Vandalisme en delinkwentie :

Vandalisme en delinkwentie kunnen onder meer worden toegeschreven aan de werkloosheid en de problemen die opduiken bij het samenleven met autochtonen in bepaalde wijken.

...

V. Relatie met de openbare ordehandhavers

1. Misbruik van controle en machtsmisbruik :

Misbruik van controles versterkt het gevoel van onveiligheid bij de migrantenouders, zij hielden immers een vrees voor de openbare macht over van hun land van oorsprong.

2. Verhouding tussen de personen van buitenlandse oorsprong en de politieagenten :

Meestal zijn de ontmoetingen met de ordehandhavers de enige bestaande contacten tussen migranten en Belgische bevolking.

VI. Tekortkomingen in de toepassing van de wetten

1. Onderzoek van de dossiers :

Er wordt traagheid vastgesteld in het onderzoek van administratieve dossiers door sommige officiële diensten.

2. Inschrijving in sommige gemeenten :

De moeilijkheden die men ondervindt zijn van verschillende aard : niet aanvaarding van correct ingevulde aanvragen, overdreven belasting, betwiste toepassing van artikel 18bis van de wet van 1980.

3. OCMW :

Bijstand blijkt bijzonder moeilijk voor niet-Europese migranten die hun rechten slecht kennen en niet altijd de stukken ontvangen die de weigering bekrachtigen.

4. Racisme en xenofobie :

Inefficiëntie in de toepassing van de wet van 30 juli 1981 tegen racisme en xenofobie.

VII. Onderwijs in de islamitische godsdienst

1. Opleiding :

De lesgevers hebben vaak geen enkele, bijvoorbeeld pedagogische, opleiding.

2. Middelen :

De enige middelen waarover de lesgevers beschikken zijn afkomstig van het Islamitisch Centrum.

VIII. Participatie in het plaatselijk beleid

Is stemrecht en/of verkiezbaarheid al of niet een absolute voorwaarde voor integratie of is het er een gevolg van?

6. Vandalisme et délinquance :

Le vandalisme et la délinquance sont dus à l'oisiveté et aux difficultés de coexistence avec les autochtones dans certains quartiers.

...

V. Discriminations et répression policières

1. Contrôles abusifs et abus de pouvoir :

Les contrôles renforcent le sentiment d'insécurité déjà très présent chez les parents immigrés qui conservent de leur pays d'origine la peur de l'autorité.

2. Rapports entre les personnes d'origine étrangère et les policiers :

Les seuls contacts existant entre immigration et population belge sont le plus souvent les rencontres avec les forces de l'ordre.

VI. Manquements dans l'application des lois

1. Traitement des dossiers :

Il est fait état de lenteurs dans l'instruction des dossiers administratifs par certains services officiels.

1. Inscription dans certaines communes :

Les difficultés rencontrées sont de différents types : non-acceptation de demandes correctement remplies, taxations abusives, application incorrecte de l'article 18bis de la loi de 1980.

3. CPAS :

Les recours semblent particulièrement difficiles pour les immigrés extra-européens qui connaissent mal leurs droits et ne reçoivent pas toujours les documents attestant le refus.

4. Racisme et xénophobie :

Manque d'efficacité dans l'application de la loi du 30 juillet 1981 contre le racisme et la xénophobie.

VII. Enseignement de la religion islamique

1. Formation :

Les enseignants n'ont souvent aucune formation, notamment pédagogique.

2. Moyens :

Les seuls moyens dont disposent les enseignants émanent du Centre islamique.

VIII. Participation à la politique locale

Le droit de vote et/ou d'éligibilité est-il ou non la condition préalable à l'intégration ou la conséquence de celle-ci?

IX. De vrouwen**1. Plaats van de vrouw in de samenleving :**

Drie thema's worden naar voor geschoven : de toegang tot de vrijheid van uitdrukking, het respect voor de vrouw in de samenleving en de noodzaak om onder meer via positieve voorbeelden een tegenwicht te vormen voor sommige scherpe kanten van de cultuur van oorsprong die jonge meisjes soms verhindert vrij te kiezen.

2. De rechten van de vrouw :

Men stelt dikwijls vast dat de vrouwen niet alleen het Belgisch recht slecht kennen maar ook hun nationaal recht, meer bepaald het huwelijksrecht.

X. De politiek vluchtelingen*Opvang en integratie van politiek vluchtelingen*

In het Brusselse Hoofdsteljk Gewest dient de tenlasteneming van politiek vluchtelingen te gebeuren in de best mogelijke omstandigheden om de integratie van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong die er sinds lang gevestigd zijn, niet in gevaar te brengen.

XI. Clandestiene immigratie**1. Bestrijding van de clandestiene immigratie :**

De komst van clandestiene migranten in België vloeit voort uit een vraag naar mankracht vanwege sommige werkgevers.

2. Specifieke maatregelen om de menselijke problemen te regelen waarmee clandestienen te maken krijgen.**XII. De gemeenten**

De rol van de gemeente in een integratiebeleid.

IX. Les femmes**1. Place de la femme dans la société :**

Trois thèmes sont mis en avant : l'accès à la liberté d'expression, la considération de la femme dans la société et la nécessité de contrebalancer certaines rigueurs de la culture d'origine qui empêche parfois le libre choix des jeunes filles.

2. Les droits de la femme :

On constate souvent que les femmes méconnaissent non seulement le droit belge mais aussi leur propre droit national, notamment en matière de mariage.

X. Les réfugiés politiques*Accueil et intégration des réfugiés politiques*

Dans la Région de Bruxelles-Capitale, la prise en charge des réfugiés politiques doit se faire dans les meilleures conditions possibles pour ne pas hypothéquer l'intégration des populations d'origine étrangère qui y sont installées depuis plus longtemps.

XI. Immigration clandestine**1. Lutte contre l'immigration clandestine :**

L'arrivée en Belgique d'immigrés clandestins découle d'un appel de main-d'œuvre de la part de certains employeurs.

2. Mesures spécifiques pour régler les problèmes humains que rencontrent les clandestins.**XII. Les communes**

Rôle de la commune dans une politique d'intégration.

BIJLAGE 11

AMENDEMENTEN
ingediend in de Werkgroep Nr. 2

Nr. 1

Punt I.1. te vervangen door wat volgt :

« De leerachterstand kan worden geweten aan een dubbele handicap, een culturele enerzijds (onvoldoende kennis van de taal...) en een socio-economische anderzijds (laag inkomen...). Deze problematiek wordt nog duidelijker door de tekortkomingen van het onderwijs-systeem ».

Nr. 2

Punt I.3. te vervangen door wat volgt :

« Er is onvoldoende informatie over de mogelijkheden die op dit ogenblik bestaan ».

Nr. 3

Punt I.4. te vervangen door wat volgt :

« De pedagogische en methodologische richtlijnen zijn soms niet afgestemd op de typische moeilijkheden waarmee buitenlandse leerlingen te maken krijgen, bijvoorbeeld de gebrekkige taalkennis ».

Nr. 4

In punt I.5. de woorden « de opleiding van de lesgevers is niet afgestemd op » te vervangen door :
« de opleiding van de lesgevers is onvoldoende afgestemd op ».

Nr. 5

De tekst van punt II.1. te vervangen door wat volgt :

« Er is meer werkloosheid bij EEG-buitenlanders en niet-EEG-buitenlanders dan bij de Belgen. De beroeps-kwalificaties ontbreken eveneens meer ».

ANNEXE 11

AMENDEMENTS
déposés en Groupe de Travail N° 2

N° 1

Remplacer le point I.1. par ce qui suit :

« Les retards sont dus au double handicap d'ordre culturel (méconnaissance de la langue,...) et socio-économique (faibles revenus,...). Le dysfonctionnement du système scolaire accentue la problématique ».

N° 2

Remplacer le point I.3. par ce qui suit :

« Il existe un manque d'information sur les possibilités actuellement existantes ».

N° 3

Remplacer le point I.4. par ce qui suit :

« Les directives pédagogiques et méthodologiques sont parfois inadaptées aux difficultés particulières que rencontrent les élèves étrangers, par exemple la méconnaissance de la langue ».

N° 4

Au point I.5. remplacer les mots « Les enseignants ne sont pas suffisamment formés » par « Les enseignants sont insuffisamment formés ».

N° 5

Remplacer le texte du point II.1. par ce qui suit :

« Le chômage est plus important chez les étrangers CEE et non CEE que chez les Belges. Le manque de qualification professionnelle l'est également ».

Nr. 6

De tekst van punt II.3. te vervangen door wat volgt :

« De onmogelijkheid om tot het openbaar ambt toe te treden houdt een kwart van de betrekkingen in België gesloten ».

Nr. 7

De tekst van punt II.4. te vervangen door wat volgt :

« Werknemers van buitenlandse oorsprong worden meestal tewerkgesteld in weinig voldoening schenkende of weinig gekwalificeerde betrekkingen ».

Nr. 8

De tekst van punt II.6. te vervangen door wat volgt :

« Het ontbreekt de lesgevers aan voldoende middelen om jonge vreemdelingen voor te bereiden op het vinden van werk ».

Nr. 9

De tekst van punt II.7. te vervangen door wat volgt :

« Het tewerkstellen van personen met een onregelmatig statuut, tegen voorwaarden en lonen die beter uitvallen voor de koppelbaas, veroorzaakt - naast het feit dat het een onwettige praktijk betreft - concurrentievervalsing en het behoud van personen in een toestand van sociale uitsluiting en armoede ».

Nr. 10

De tekst van punt III.4. te vervangen door wat volgt :

« De omvang van de woningen is meestal niet aangepast aan kroostrijke gezinnen ».

Nr. 11

De tekst van punt III.2. b) en c) te vervangen door wat volgt :

- « b) Toegang : men stelt een ondervertegenwoordiging vast van personen van buitenlandse oorsprong, in het bijzonder van kroostrijke gezinnen.
c) Participatie van de bewoners in het beheer van de sociale huisvesting ontbreekt ».

N° 6

Remplacer le texte du point II.3. par ce qui suit :

« L'impossibilité d'accéder à la fonction publique ferme un quart des emplois occupés en Belgique ».

N° 7

Remplacer le texte du point II.4. par ce qui suit :

« Les travailleurs d'origine étrangère sont le plus souvent employés pour des activités peu gratifiantes et peu qualifiées ».

N° 8

Remplacer le texte du point II.6. par ce qui suit :

« Les formateurs n'ont pas assez de moyens pour préparer les jeunes étrangers à trouver de l'emploi ».

N° 9

Remplacer le texte du point II.7. par ce qui suit :

« L'emploi de personnes en statut irrégulier, à des conditions et des salaires plus intéressants pour le négrier, entraîne - outre qu'il s'agit d'une pratique illégale - des distorsions dans la concurrence et le maintien de personnes dans une situation d'exclusion sociale et de pauvreté ».

N° 10

Remplacer le texte du point III.4. par ce qui suit :

« La taille des logements est le plus souvent inadaptée aux familles nombreuses ».

N° 11

Remplacer le texte du point III.2. b) et c) par ce qui suit :

- « b) Accès : on remarque une sous-représentation des personnes d'origine étrangère, en particulier des familles nombreuses.
c) Absence de participation des habitants à la gestion du logement social ».

Nr. 12

De tekst van punt II.3. te vervangen door wat volgt :

« Het openbaar ambt moet voorbehouden worden aan de Belgen. EEG-onderdanen kunnen evenwel toetreden, onder voorbehoud van wederzijdsheid en op voorwaarde dat het geen gezagsfunctie betreft (politie, magistratuur...) ».

Nr. 13

De tekst van punt II.7. te vervangen door wat volgt :

« Men dient sancties te nemen zowel ten overstaan van clandestiene werkgevers als van clandestien tewerkgestelden ».

Nr. 14

De tekst van punt III.2. c) te vervangen door wat volgt :

« c) De bewoners dienen enkel te participeren in het beheer van de sociale huisvesting als zij eigenaar worden ».

Nr. 15

De tekst van punt III.3. te vervangen door wat volgt :

« De stijging van de huurprijzen mag dan nog gettovorming in de hand werken, niets houdt migranten tegen om in de provincie te gaan wonen waar het minder duur is om te huren. Vandaar dat een betere ruimtelijke spreiding van de vreemdelingen over heel het land wenselijk is, door toepassing van de wet Gol ».

Nr. 16

De tekst van punt III.3. te vervangen door wat volgt :

« De vastgoedspeculatie verhindert een homogene spreiding van de armste gezinnen over het grondgebied van het Gewest. Deze zoeken hun toevlucht tot de buurten waar de huisvesting het meest bouwvallig en het goedkoopst is.

De bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong met lage inkomens zijn soms wel verplicht om ongezone woningen te betrekken ».

N° 12

Remplacer le texte du point II.3. par ce qui suit :

« La fonction publique doit être réservée aux Belges. Les ressortissants CEE peuvent toutefois y accéder, sous réserve de réciprocité et à condition qu'il ne s'agisse pas d'une fonction d'autorité (police, magistrature...) ».

N° 13

Remplacer le texte du point II.7. par ce qui suit :

« Des sanctions doivent être prises tant à l'égard des employeurs que des employés clandestins ».

N° 14

Remplacer le texte du point III.2. c) par ce qui suit :

« c) Les habitants ne doivent participer à la gestion du logement social que s'ils deviennent propriétaires ».

N° 15

Remplacer le texte du point III.3. par ce qui suit :

« S'il est vrai que la hausse des loyers favorise la formation de ghettos, rien n'empêche les immigrés d'aller habiter en province où les loyers sont moins chers. D'où une meilleure répartition spatiale des étrangers dans le pays tout entier est souhaitable, par l'application de la loi Gol ».

N° 16

Remplacer le texte du point III.3. par ce qui suit :

« La spéculation immobilière empêche une répartition homogène des familles les plus pauvres sur le territoire de la Région. Celles-ci se concentrent dans les quartiers où l'habitat est le plus vétuste et le moins cher.

Les populations d'origine étrangère à faibles revenus se trouvent parfois dans l'obligation d'occuper des habitations insalubres ».

Nr. 17

De tekst van punt III.4. te vervangen door wat volgt :

« De bouwvalligheid en het verval van de huisvesting in de buurten waartoe de armste bevolkingsgroepen hun toevlucht zoeken zijn de oorzaken van ongelukken zoals het instorten van daken, explosies als gevolg van de slechte staat of van het niet onderhouden van de verwarmings-, gas- en stroomvoorzieningen. »

Nr. 18

De tekst van punt IV.1. te vervangen door wat volgt :

« De wijken met een grote concentratie van de meest gemarginaliseerde bevolkingsgroepen hebben vaak een sterk vervallen stadskader ».

Nr. 19

Aan het einde van de tekst van punt IV.2., de volgende tekst toe te voegen :

« Het gebrek aan toezicht en aan sociale begeleiding veroorzaakt een toename van de kleine misdadigheid ».

Nr. 20

De tekst van punt IV.3. te vervangen door wat volgt :

« De bestaande infrastructuur, onder meer de sportinfrastructuur, is moeilijk toegankelijk voor kinderen van buitenlandse oorsprong. Er zijn financiële (inschrijvingsgeld, of individuele uitrusting en verzekering), psychologische of administratieve drempels ».

Nr. 21

De tekst van punt IV.6. te vervangen door wat volgt :

« Vandalisme en delinkwentie kunnen onder meer worden toegeschreven aan de werkloosheid en aan de samenlevingsproblemen tussen de verschillende gemeenschappen die de buurt telt ».

N° 17

Remplacer le texte du point III.4. par ce qui suit :

« La vétusté et la dégradation du logement dans les quartiers où les populations les plus pauvres se concentrent sont la cause d'accidents comme l'effondrement des toits, les explosions dues à la vétusté des tuyauteries de gaz et des installations électriques, le rejet de gaz carbonique dans les habitations lié au non-entretien des conduits de cheminée, ... ».

N° 18

Remplacer le texte du point IV.1. par ce qui suit :

« Les quartiers où se trouvent concentrées les populations les plus marginalisées ont souvent un cadre urbain fortement détérioré ».

N° 19

Ajouter, in fine du texte du point IV.2., le texte suivant :

« Le manque de surveillance et d'accompagnement social entraîne un accroissement de la petite délinquance ».

N° 20

Remplacer le texte du point IV.3. par ce qui suit :

« Les infrastructures existantes, notamment sportives, sont difficilement accessibles aux enfants d'origine étrangère. Les barrières peuvent être d'ordre financier (prix de l'inscription, de l'équipement individuel et des assurances), psychologique ou encore administratif ».

N° 21

Remplacer le texte du point IV.6. par ce qui suit :

« Le vandalisme et la délinquance sont notamment dus à l'oisiveté et aux difficultés de coexistence avec les différentes communautés qui composent le quartier ».

Nr. 22

De tekst van punt V.1. te vervangen door wat volgt :

« Misbruik van controles versterken het gevoel van onveiligheid bij de migrantenouders, zij hielden immers een vrees voor de openbare macht over van hun land van oorsprong.

De jongeren hebben het gevoel vervolgd te worden en krijgen aldus een negatief beeld van het land waarin zij leven ».

Nr. 23

Punt IV.2. te doen vervallen.

N° 22

Remplacer le texte du point V.1. par ce qui suit :

« Les contrôles abusifs renforcent le sentiment d'insécurité chez les parents immigrés, qui conservent de leur pays d'origine la peur de l'autorité.

Les jeunes se sentent persécutés et ont, de la sorte, une image négative du pays dans lequel ils vivent ».

N° 23

Supprimer le point V.2.

BIJLAGE 12**ONTWERP VAN HANDVEST***Artikel 1*

1. Een ieder heeft recht op vrijheid van gedachte, geweten en mening.
2. Dit recht omvat de vrijheid van godsdienst en het recht er geen te hebben.
3. Dit recht omvat tevens de vrijheid om van godsdienst of overtuiging te veranderen.

Artikel 2

1. Een ieder heeft recht op vrijheid van meningsuiting.
2. Dit recht omvat het recht zijn persoonlijke mening bekend te maken en er inlichtingen over mede te delen, zonder inmenging van overheidswege, maar zonder afbreuk te doen aan het recht van deze overheid om de radio-omroep, bioscoop- of televisieondernemingen aan een systeem van vergunningen te onderwerpen.
3. Niemand kan omwille van zijn persoonlijke mening het recht op dialoog met de overheid ontzegd worden, voor zover deze mening niet tegenstrijdig is met de rechten en plichten in dit Handvest omschreven.

Artikel 3

1. Een ieder die partij is bij dit Handvest moet de wetten en de regels van het internationale recht die in België van toepassing zijn eerbiedigen.
2. Niemand mag, hoe dan ook, een individu of een groep individuen aanzetten tot het overtreden van de in alinea 1 bedoelde regels.

Artikel 4

1. Elke discriminatie op grond van geslacht, ras, kleur, taal, godsdienst, politieke of andere meningen, nationale of maatschappelijke oorsprong, het behoren tot een nationale minderheid, vermogen, geboorte of welke andere situatie dan ook, is verboden.

Artikel 5

1. Het recht op onderwijs en opvoeding moet gewaarborgd worden overeenkomstig de filosofische of godsdienstige overtuigingen van de ouders.
2. Het is de plicht van een ieder die instaat voor de opvoeding van de kinderen, de Belgische wetten en de rechten en plichten omschreven in dit Handvest te eerbiedigen en te doen eerbiedigen door de opvoeding die ze aan de kinderen geven.
3. Een ieder die instaat voor de opvoeding van de kinderen zal bovendien de door de inrichtende macht opgestelde leerprogramma's moeten eerbiedigen en doen eerbiedigen.
4. Een ieder en elke overheid, partij bij dit Handvest, moet er voor zorgen dat de schoolplicht zoals geregeld bij de wet van 29 juni 1983 nageleefd wordt.

Artikel 6

1. Mannen en vrouwen van huwbare leeftijd hebben het recht te huwen en een gezin te stichten, evenals het recht niet te huwen.

ANNEXE 12**PROJET DE CHARTE***Article 1^{er}*

1. Toute personne a droit à la liberté de pensée, de conscience et d'opinion.
2. Ceci implique la liberté de religion ainsi que le droit de ne pas en avoir.
3. Ce droit comprend en outre la liberté de changer de conviction ou de religion.

Article 2

1. Toute personne a droit à la liberté d'expression.
2. Ceci implique le droit de faire état de ses opinions personnelles et de communiquer des informations sur celles-ci.
3. Personne ne peut être exclu du dialogue avec les autorités publiques en raison de ses opinions personnelles, pourvu que ces mêmes opinions n'aillent pas à l'encontre des dispositions prévues par cette Charte.

Article 3

1. Toute personne partie à cette Charte doit respecter les lois belges (en fonction de leurs champs d'application).
2. Personne ne peut, de quelque manière que ce soit, pousser un individu ou un groupe d'individus à contrevenir aux lois belges dont il est fait état ci-dessus.

Article 4

1. Aucune discrimination ne peut être établie, qu'elle soit fondée sur le sexe, la race, la couleur, la langue, la religion, les opinions politiques ou toute autre opinion, l'origine nationale ou sociale, l'appartenance à une minorité nationale, la fortune, la naissance ou toute autre situation.

Article 5

1. Le droit à l'instruction et à l'éducation conformément aux convictions philosophiques ou religieuses des parents doit être garanti.
2. Toute personne qui pourvoit à l'éducation des enfants a cependant le devoir de respecter et de pousser à respecter, dans l'éducation qu'elle donne aux enfants, les lois belges ainsi que les dispositions prévues par cette Charte.
3. Toute personne qui pourvoit à l'éducation des enfants devra en outre respecter et pousser à respecter les programmes scolaires établis par les pouvoirs organisateurs.
4. Toute personne ou autorité publique partie à cette Charte devra veiller au respect de l'obligation scolaire, telle qu'elle est établie par la loi du 29 juin 1983.

Article 6

1. L'homme et la femme qui ont atteint l'âge nubile ont le droit de se marier et de fonder une famille, ainsi que celui de ne pas se marier.

2. Een huwelijk kan slechts plaatshebben bij toestemming van beide partijen.
3. Men mag geen tweede huwelijk aangaan voor de ontbinding van het eerste.
4. De partijen bij het Handvest verbinden zich ertoe in de mate van hun mogelijkheden de door de Belgische wetten vastgelegde procedures in verband met de ontbinding van het huwelijk na te leven en te doen naleven.

Artikel 7

1. Iedere vreemdeling die in het bezit is van een geldige verblijfsvergunning kan niet uitgewezen worden om sociale of economische redenen.
2. De partijen verbinden zich ertoe, in de mate van hun mogelijkheden, lid 1 van artikel 7 te doen naleven.

Artikel 8

1. Iedere vreemdeling heeft het recht vrij zijn woonplaats te kiezen, binnen de door de wet en de van kracht zijnde koninklijke besluiten vastgelegde grenzen.
2. De partijen verbinden zich ertoe, in de mate van hun mogelijkheden, deze bepaling te doen naleven.
3. De partijen verbinden zich ertoe de eigenaars van woningen die deze wensen te verhuren aan te zetten artikel 4 van dit Handvest na te leven.

Artikel 9

1. De partijen zullen erop toezien dat het gebrek aan coördinatie tussen de besturen de vreemdeling niet in een moeilijke of zelfs onwettelijke situatie brengen.
2. Zij zullen er in het bijzonder op toezien dat de wachttijd tussen de aflevering van de verblijfsvergunning en de inschrijving in het Bevolkingsregister van een van de gemeenten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest korter wordt, zodat het de vreemdeling mogelijk wordt werk te vinden en in zijn behoeften te voorzien evenals in die van zijn gezin.

Artikel 10

1. Een ieder heeft recht op eerbiediging van zijn privéleven.
2. Alle partijen verbinden zich ertoe, in het openbare leven, de fundamentele basisprincipes van onze samenleving te eerbiedigen en te laten eerbiedigen.

Artikel 11

1. De cultuur van een ieder moet geëerbiedigd worden, voor zover deze cultuur de bepalingen van dit Handvest niet tegenspreekt.
2. Het recht op cultuur omvat de plicht voor de overheid enerzijds de uitdrukking van deze cultuur niet te hinderen en anderzijds alles in het werk te zetten opdat deze cultuur tot ontplooiing zou kunnen komen.

Artikel 12

1. Een ieder is vrij de taal te kiezen waarin hij zich wenst uit te drukken.
2. Toch wordt in de gesprekken met de overheid slechts een van de twee landstalen die in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest gebruikt worden, het Nederlands of het Frans toegelaten.
3. De scholen kunnen taallessen geven van de taal van het land van oorsprong.

2. Le mariage ne peut avoir lieu que s'il y a consentement des deux parties.
3. On ne peut contracter un second mariage avant la dissolution du premier.
4. Les parties à la Charte s'engagent à respecter et à faire respecter dans la mesure de leurs possibilités les procédures établies par les lois belges en matière de dissolution du mariage.

Article 7

1. Tout étranger disposant d'un titre régulier de séjour doit être à l'abri des mesures d'expulsion qui pourraient être prononcées à son égard pour des motifs tant sociaux que économiques.
2. Les parties s'engagent à faire respecter, dans la mesure de leurs possibilités, l'alinéa 1^{er} de l'article 7.

Article 8

1. Chaque étranger a le droit de choisir librement sa résidence, dans les limites établies par la loi et par ses arrêtés royaux d'application.
2. Les parties s'engagent à faire respecter, dans la limite de leurs possibilités, cette disposition.
3. Les parties s'engagent à faire respecter l'article 4 de cete Charte par les propriétaires de logements désireux de les mettre en location.

Article 9

1. Les parties veilleront à ce que le manque de coordination entre les différentes administrations ne mettent pas l'étranger dans une situation précaire, voire illégale.
2. Ils veilleront plus particulièrement à réduire le délai entre la délivrance du permis de séjour et l'inscription au registre de la population d'une des communes de la Région de Bruxelles-Capitale, ceci afin de permettre à l'étranger de subvenir à ses besoins ainsi qu'à ceux de sa famille en trouvant un emploi.

Article 10

1. Le respect de la vie privée est garanti pour toutes les parties.
2. Toutes les parties s'engagent, dans la vie publique, à respecter et à veiller au respect des principes fondamentaux qui fondent notre société.

Article 11

1. La culture de toute personne doit être respectée, pourvu que cette culture n'aille pas à l'encontre des dispositions de cette Charte.
2. Le droit à la culture implique le devoir pour les autorités publiques, d'une part, de ne pas contrecarrer l'expression de cette culture et, d'autre part, de tout mettre en œuvre pour que cette culture puisse s'épanouir.

Article 12

1. Toute personne est libre de choisir la langue dans laquelle il veut s'exprimer.
2. Cependant, dans le dialogue avec les autorités publiques, ne seront admises que l'une des deux langues nationales utilisées dans la région de Bruxelles-Capitale, le français ou le néerlandais.
3. Des cours de langue du pays d'origine pourront être dispensés dans les écoles.

4. De partijen bij dit Handvest zullen er echter voor zorgen dat het leren van de taal van het land van oorsprong het leren van een van de twee landstalen die in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest gebruikt worden, het Nederlands of het Frans, niet hinderen.
5. De partijen bij dit Handvest zullen ervoor zorgen dat het leren van een van de twee landstalen die in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest gebruikt worden, het Nederlands of het Frans, vergemakkelijkt wordt.
6. De partijen verbinden zich ertoe alles te doen om inhaalcurssussen te organiseren zowel binnen de schoolstructuur als erbuiten.

Artikel 13

1. De partijen zullen erover waken dat artikel 4 van dit Handvest op sociaal vlak wordt nageleefd.
2. Ze zullen erover waken, in de mate van hun mogelijkheden, dat de ziekenhuizen, OCMW's, ... artikel 4 naleven (niet-limitatieve lijst).
3. Ze zullen er ook voor zorgen dat deze instellingen de meningen van een ieder die er zich aanbiedt naleven.

Artikel 14

1. De overheden (alle partijen?) zullen, in de mate van hun mogelijkheden de toegang tot de communicatiemiddelen zoals pers, radio en televisie vergemakkelijken (niet-limitatieve lijst).
2. Aan de andere kant zal een ieder die toegang krijgt tot deze communicatiemiddelen zich ertoe verbinden de bepalingen van dit Handvest na te leven.

Artikel 15

1. De overheden, partij bij dit Handvest, zullen erover waken dat hun diensten de bepalingen van dit Handvest en meer in het bijzonder de artikelen 1 tot 4 naleven.

Artikel 16

1. De overheden zullen, in de mate van hun mogelijkheden, bijstand verlenen aan de verenigingen die in het Brusselse hoofdstedelijk Gewest bezig zijn met immigratie.
2. De overheid zal oor hebben voor de migranten of migrantengroepen die zich wensen te verenigen om hun belangen te verdedigen en, indien nodig, zullen ze hen daadwerkelijk helpen zich te verenigen.

4. Les parties à cette Charte veilleront, cependant, à ce que l'apprentissage de la langue du pays d'origine n'entrave pas l'apprentissage d'une des deux langues nationales utilisées dans la région de Bruxelles-Capitale, le français ou le néerlandais.
5. Les parties à la Charte veilleront à faciliter l'apprentissage d'une des deux langues nationales utilisées dans la Région de Bruxelles-Capitale, le français ou le néerlandais.
6. Pour se faire, les parties s'engagent à mettre tout en œuvre pour mettre sur pieds des cours de rattrapage à la fois dans le cadre des cours dispensés dans les écoles et en dehors du cadre scolaire.

Article 13

1. Les parties veilleront au respect de l'article 4 de la présente Charte en matière sociale.
2. Elles veilleront, dans la mesure de leurs possibilités, à faire respecter l'article 4 par les centres hospitaliers, les CPAS, ... (liste non exhaustive).
3. Elles veilleront par ailleurs au respect par ces mêmes institutions des convictions de toute personne qui se présenteront à elles.

Article 14

1. Les autorités publiques (toutes les parties?) faciliteront l'accès, dans la mesure de leurs possibilités, au moyen de communication : presse, radios et télévisions (liste non exhaustive).
2. En contrepartie, toutes les personnes qui auront accès à ces moyens de communication s'engagent à respecter les dispositions de la présente Charte.

Article 15

1. Les autorités publiques parties à cette Charte veilleront à faire respecter les dispositions de cette Charte et plus particulièrement les articles 1 à 4 par leurs services.

Article 16

1. Les autorités publiques aideront, dans la mesure de leurs possibilités, les associations qui s'occupent d'immigration dans la région de Bruxelles-Capitale.
2. Les autorités publiques seront à l'écoute des immigrés ou groupes d'immigrés qui désirent s'associer pour défendre leurs intérêts et, si nécessaire, les aideront effectivement à s'associer.

BIJLAGE 13

De wet van 29 juni 1983 met betrekking tot de schoolplicht bepaalt in haar artikel 1, § 7, dat « Voor de minderjarige van vreemde nationaliteit die immigrereert samen met de personen die de ouderlijke macht uitoefenen, of hem in rechte of in feite onder hun bewaring hebben, gelden de bepalingen van dit artikel vanaf de zestigste dag na die waarop vernoemde personen werden ingeschreven in het vreemdelingen- of in het bevolkingsregister van de gemeente van hun verblijfplaats, al naar het geval ».

Dit artikel maakt nergens melding van een afwijkingsmogelijkheid voor sommige buitenlandse nationaliteiten op basis van een internationaal (bilateraal) verdrag. Integendeel, artikel 2 van het bijkomend Protocol 1 (van 20 maart 1952) op het Europees Verdrag van de rechten van de mens vermeldt het recht op onderwijs, hetgeen inhoudt dat er geen onderscheid kan worden ingevoerd tussen schoolplichtige jongeren onderling.

Inderdaad, de wet van 29 juni 1983 is een openbare wet, geldig voor elkeen die geen 18 jaar oud is en die op het nationaal grondgebied woont; leven de ouders de wet niet na, dan kan de Procureur des Konings dit aanhangig maken bij de jeugdrechtbank die opvoedkundige hulpmaatregelen tegenover de ouders kan bevelen en bij de politierechtbank die de ouders een boete kan opleggen.

Trouwens, uit de bij het Bestuur voor Onderwijs ingewonnen informatie blijkt dat geen enkele bilaterale overeenkomst op één of andere wijze deze strikt na te komen verplichting afschaft.

ANNEXE 13

La loi du 29 juin 1983 concernant l'obligation scolaire dispose dans son article 1^{er}, § 7, que « le mineur de nationalité étrangère qui immigré en même temps que les personnes investies de la puissance parentale ou qui assument sa garde en droit ou en fait, est soumis aux dispositions du présent article à partir du sixantième jour après celui où les personnes susvisées ont, selon le cas, inscrites au registre des étrangers ou au registre de population de la commune de résidence ».

Cet article ne fait aucunement mention d'une possibilité de dérogation pour certaines nationalités étrangères sur base d'une convention internationale (bilatérale). Par contre, l'article 2 du Premier Protocole additionnel (du 20 mars 1952) à la Convention européenne des droits de l'homme énonce le droit à l'éducation, ce qui implique que l'on puisse pas introduire une distinction entre jeunes soumis à l'obligation scolaire.

En effet, la loi du 29 juin 1983 est une loi d'ordre public valable pour toute personne ayant moins de 18 ans résidant sur le territoire national, dont le non-respect par les parents est passible de poursuites de la part du procureur du Roi qui peut saisir le tribunal de la jeunesse qui pourra ordonner des mesures d'assistance éducative à l'égard des parents et le tribunal de police qui pourra infliger aux parents une amende.

Par ailleurs, après information recueillie auprès de l'Administration de l'Education, il apparaît qu'aucune convention bilatérale ne vient atténuer d'une quelconque manière cette obligation qui demeure de stricte observation.

Bruno VINIKAS

BIJLAGE 14

Betref : *Voorbereidende Commissie, Groep 3 (Handvest) : de vraag of de Rijksscholen zich het recht ontzegd zien de van andere scholen weggestuurde leerlingen te weigeren.*

Ter zake blijken geen wetten of koninklijke besluiten te bestaan.

Ik ontdekte echter wel het bestaan van een richtlijn van de Franstalige Minister van Onderwijs, op 19 maart 1985 gericht aan de Provinciegouverneurs, Burgemeesters en alle directies van lagere scholen uit het Rijksonderwijs. Deze richtlijn heeft alleen betrekking op de lagere scholen.

Hieruit blijkt dat :

1. de vrije scholen het recht hebben op elk ogenblik van het schooljaar een leerling van school weg te sturen;
2. deze aan het privé-onderwijs gegeven vrijheid tot gevolg heeft dat de officiële scholen verplicht zijn de inschrijving van de van school weggestuurde leerling te aanvaarden;
3. de gemeente verplicht is de schoolplichtige leerlingen op te vagen (de gemeenteschool die het dichtst bij de woning van het kind ligt);
4. indien er op het grondgebied van de gemeente geen gemeenteschool is, het de Rijksscholen, wanneer de zetel van de Rijkschool op het grondgebied van de gemeente ligt, verboden is voorgoed van school weg te sturen of inschrijving te weigeren.

Uit de geest van de wet van 28 juni 1983 (schoolplicht) volgt dat deze bepaling ook van toepassing is op het middelbaar onderwijs of het technisch onderwijs dat schoolplichtige leerlingen opvangt.

**

Er zijn meerdere principes die toelaten te bevestigen dat de officiële scholen verplicht zijn de door andere scholen weggestuurde leerlingen te aanvaarden :

- de schoolplicht : het van school wegsturen brengt de leerling en zijn ouders in een netelige positie;
- het recht op onderwijs;
- het karakter van openbare dienstverlening van de Rijksscholen : het Rijk heeft een opdracht op het vlak van openbare dienstverlening en is dus verplicht scholen op te richten en deze te betoelagen waar daaraan de behoefte bestaat (wet van 29 mei 1959, artikel 3). Deze verplichting houdt voor elke leerling de mogelijkheid in zich tot een door de overheid opgerichte school te richten.

In de praktijk blijkt echter dat alleen het onderwijsnet van het Rijk en het gemeentelijk en provinciaal lager onderwijs verplicht is elke leerling die op zoek is naar een school op te vangen.

Het van school sturen zelf blijkt betwistbaar tenzij een reglement dit bepaalt, hetgeen in de technische scholen het geval is.

Hoe dan ook blijkt dat de Rijksschool die een leerling wegstuurt verplicht is de leerling in een andere school te « reclasseren ».

Dit geldt ook voor het gemeentelijk en provinciaal onderwijs.

**

ANNEXE 14

Concerne : *Commission exploratoire, Groupe n° 3 (Charte) : la question de savoir si les écoles de l'Etat se voient interdire le droit de refuser les élèves renvoyés d'autres établissements scolaires.*

Il ne semble pas qu'il y ait de lois ou d'arrêtés royaux prévus sur cette question.

Cependant, j'ai pu découvrir l'existence d'une directive du Ministre de l'Education nationale et adressée le 19 mars 1985 aux Gouverneurs de Province, aux Bourgmestres, ainsi qu'à toutes les directions d'école primaire de l'enseignement public. Cette directive concerne uniquement les écoles primaires.

Il en ressort que :

1. les écoles libres ont le droit de renvoyer un élève à tout moment de l'année scolaire;
2. cette latitude donnée à l'enseignement privé a pour corollaire l'obligation des écoles officielles d'accepter l'inscription de l'élève renvoyé;
3. c'est la commune qui est tenue d'accueillir les enfants en âge d'obligation scolaire (école communale la plus proche de l'habitation de l'enfant);
4. s'il n'existe pas d'école communale sur le territoire de la commune, l'interdiction s'applique aux établissements scolaires de l'Etat, lorsque le territoire de la commune est le siège de l'école de l'Etat.

Il se déduit de l'esprit de la loi du 29 juin 1983 (obligation scolaire) que cette disposition s'applique aussi à l'enseignement secondaire ou à l'enseignement technique qui accueille des élèves soumis à l'obligation scolaire.

**

Il y a plusieurs principes qui permettent d'affirmer que les écoles officielles sont obligées d'accepter les élèves renvoyés par d'autres établissements scolaires :

- l'obligation scolaire : le renvoi met l'élève et ses parents dans une situation délicate;
- le droit à l'instruction;
- le caractère de service public des écoles de l'Etat : l'Etat remplit une mission de service public et est donc obligé de créer des écoles et de les subventionner là où le besoin s'en fait sentir (loi du 29 mai 1959, art. 3). Cette obligation implique la possibilité pour tout élève de s'adresser à une école organisée par le pouvoir public.

Dans la pratique, cependant, il semble que seul le réseau d'enseignement de l'Etat et d'enseignement primaire communal et provincial soit obligé de recueillir tout élève à la recherche d'une école.

Le renvoi lui-même paraît discutable sauf si un règlement le prévoit, ce qui est le cas pour les écoles d'enseignement technique.

Dans tous les cas, il semble que l'école de l'Etat qui renvoie un élève soit obligé de prévoir une mesure de « reclassement » de l'élève dans un autre établissement.

Il en est de même pour l'enseignement des provinces et des communes.

**

In 1980 en 1984 werd de Franstalige Minister van Onderwijs parlementaire vragen gesteld wat het van school wegsturen betreft.

- Vraag van de heer HUMBLET van 3 juni 1980 aan de Franstalige Minister van Onderwijs (lager en middelbaar onderwijs) : de Minister zegt dat « het van school sturen niet wordt toegestaan aangezien dit als gevolg zou hebben dat de ouders inbreuk plegen op de wettelijke bepalingen inzake schoolplicht ».
- Vraag van de heer DRAPS van 15 februari 1984 aan de Franstalige Minister van Onderwijs (lager en middelbaar onderwijs) : « Een leerling, alhoewel schoolplichtig, kan zonder problemen van school worden gestuurd. Ter zake (...) herinner ik aan artikel 17 van de Grondwet dat bepaalt dat in België het onderwijs vrij is; bijgevolg heeft elke inrichtende macht het recht een inschrijving te aanvaarden of te weigeren.

Wat echter het lager onderwijs betreft, zijn de gemeenten verplicht een onderwijs te hebben dat toegankelijk is voor alle kinderen die op hun grondgebied wonen; ze moeten dus de nodige maatregelen treffen om deze toegang mogelijk te maken.

Wat het middelbaar onderwijs betreft, zal het Rijk een inrichting moeten vinden die de van school gestuurde leerlingen opvangt ».

Juridische gronden :

- De wet van 29 mei 1959 tot wijziging van het bewaarschoolonderwijs, het lager, middelbaar, normaal-, technisch en kunstonderwijs (*Staatsblad*, 19 juni 1959).

Artikel 3 :

« De Staat richt bewaarschool-, lager, middelbaar, normaal-, technisch en kunstonderwijs in en brengt waar daaraan de behoefte bestaat, de daartoe nodige inrichtingen en afdelingen van inrichtingen tot stand ».

- Principe van de openbare dienstverlening : gelijkheid van de gebruikers, hetgeen, voor de Belgen, zijn grondslag vindt in, artikel 6 en *6bis* van de Grondwet en voor de vreemdelingen in het arrest van het Hof van Cassatie van 17 september 1980 (dat artikel 14 van het Verdrag van de Rechten van de Mens toepast).
- Wet van 29 juni 1983 (schoolplicht).
- Artikel 17, § 3, van de Grondwet.
- Artikel 2 van het bijgevoegd protocol aan het Verdrag van de Rechten van de Mens en de Fundamentele Vrijheden van 20 maart 1952.

Aanvulling :

Volgens recente jurisprudentie (kortgedingen Doornik 5 januari 1989) is een schoolhoofd niet verplicht een van een andere school weggestuurde leerling in te schrijven :

« ... de wet van 29 juni 1983 betreffende de schoolplicht de minderjarige verplicht gedurende een bepaalde tijd school te lopen, maar het hoofd van een schoolnet of een school geenszins de algemene verplichting oplegt de leerlingen die zich aanbieden in te schrijven ».

Het blijkt dat de enige oplossing om de wet op de schoolplicht te doen naleven ligt in het aantekenen van beroep bij een rechtbank die eventueel op basis van een uitspraak in kortgeding de inschrijving van een leerling in een nieuwe school kan verplichten.

Des questions parlementaires ont été posées en 1980 et 1984 au Ministre de l'Education nationale (francophone) au sujet de l'exclusion scolaire.

- Question de Monsieur HUMBLET du 3 juin 1980 au Ministre de l'Education nationale (enseignement primaire et secondaire) : selon le Ministre, « l'exclusion n'est pas admise car elle aurait pour effet de placer les parents en situation d'infraction aux dispositions légales en matière d'obligation scolaire ».
- Question de Monsieur DARAS du 15 février 1984 au Ministre de l'Education nationale (enseignement primaire et secondaire) : « L'exclusion d'un élève, bien que soumise à l'obligation scolaire, est parfaitement admissible. Je rappelle à ce sujet (...) l'article 17 de la Constitution suivant lequel l'enseignement est libre en Belgique; dès lors tout pouvoir organisateur a le droit d'accepter ou de refuser une inscription.

Toutefois, en ce qui concerne l'enseignement primaire, l'obligation pèse sur les communes d'avoir un enseignement accessible à tous les enfants habitant sur leur territoire, celles-ci devront donc prendre les mesures nécessaires pour permettre cet accès.

Pour l'enseignement secondaire, l'Etat devra se charger de trouver un établissement pour les élèves exclus ».

Fondements juridiques :

- Loi du 29 mai 1959 modifiant la législation relative à l'enseignement gardien, primaire, moyen, normal, technique et artistique (*Moniteur* : 19 juin 1959).

Article 3 :

« L'Etat organise un enseignement gardien, primaire, moyen, normal, technique et artistique et crée là où le besoin s'en fait sentir les établissements et sections d'établissements nécessaires à cet effet ».

- Principe du service public : égalité des usagers qui trouve son fondement, pour les Belges, dans les articles 6 et *6bis* de la Constitution et pour les étrangers dans l'arrêt de la Cour de Cassation du 17 septembre 1980 (qui met en œuvre l'article 14 de la Convention de Sauvegarde des Droits de l'Homme).
- Loi du 29 juin 1983 (obligation scolaire).
- Article 17, § 3, de la Constitution.
- Article 2 du protocole additionnel à la Convention de Sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales du 20 mars 1952.

Complément :

Selon une jurisprudence récente (référé Tournai 5 janvier 1989) le chef d'un établissement scolaire n'est pas obligé d'inscrire un élève renvoyé par une autre école :

« ... la loi du 29 juin 1983 concernant l'obligation scolaire soumet les mineurs à l'instruction obligatoire pendant une période déterminée mais ne crée aucunement dans le chef d'un réseau scolaire ou d'une école, l'obligation générale d'inscrire les élèves qui s'y présentent ».

Il semble que la seule solution pour faire respecter la loi sur l'obligation scolaire est de faire appel à un tribunal qui pourra ordonner l'inscription d'un élève par une décision prise en référé.

BIJLAGE 15

De toepassing van het personeelstatuut in België

De grondslag van het Belgisch internationaal privaatrecht met betrekking tot de staat en de bekwaamheid van de personen is de verwijzing naar de wet van het land waarvan deze personen de nationaliteit hebben, behalve wanneer deze onvereenigbaar is met de Belgische internationale openbare orde.

Dit principe wordt vervat in artikel 3, lid 3, van het Burgerlijk Wetboek (1).

De belangrijkste gebieden van gezinsrecht zullen aan bod komen om de toepassing van de Maghreb-wetten in België in grote lijnen aan te duiden.

Wij gaan evenwel nog niet onmiddellijk dieper op deze gegevens in, de geïnteresseerde lezer kan kennismaken met de rechtsleer en de rechtspraak aan de hand van de bibliografie aan het einde van deze tekst.

I. Het huwelijk

A. Personenidentificatie

Het is absoluut noodzakelijk dat de identiteit van de vreemdelingen die in België verblijven nauwkeurig gekend is.

De gekozen oplossing is duidelijk, « Elke akte van de burgerlijke stand van Belgen en van vreemdelingen, in een vreemd land opgemaakt, heeft bewijskracht, indien zij is opgesteld in de vorm die in dat land gebruikelijk is ». (B.W., art. 47); men kan niet beweren dat de vreemde overheid een vervalst stuk (2) heeft opgesteld en deze akten van de burgerlijke staat worden in België als rechtsgeldig erkend.

De administratieve akten die uitgaan van overheden die bepaalde namen of voornamen van hun onderdanen wijzigen anderzijds, zijn in België van toepassing. Gemeentebéambten dienen derhalve de nieuwe paspoorten evenals getuigschriften van wijzigingen in de burgerlijke staat te aanvaarden (3).

B. De grondvereisten van het huwelijk

Uit de interpretatie van de artikelen 3, lid 3 en 170^{ter} van het Burgerlijk Wetboek volgt een distributieve toepassing van de nationale wet van elkeen van de echtgenoten, dit wil zeggen het feit dat elk van de echtgenoten zijn of haar eigen wet dient na te leven met betrekking tot de minimumleeftijd, de toestemming, de huwelijksbeletsels evenals alle andere grondvereisten.

Toch zal de exceptie van openbare orde in sommige gevallen gelden.

(1) Zie eveneens, Cassatie, 24 januari 1977, *Pas.*, 1977, I, p. 553.

(2) Zie Hof van Beroep van Brussel, 9 januari 1974, *Pas.*, 1975, II, p. 69.

(3) Onder meer in Marokko werden heel wat familienamen lichtjes gewijzigd of vereenvoudigd; het betreft soms een gewone wijziging in de transcriptie van het Arabisch in het Nederlands of het Frans.

ANNEXE 15

L'application du statut personnel en Belgique

Le principe fondamental du droit international privé belge en matière d'état et de capacité des personnes est la référence à la loi du pays dont les personnes ont la nationalité, sauf lorsqu'elle est contraire à l'ordre public international belge.

Ce principe est contenu dans l'article 3, alinéa 3, du code civil (1).

Les principaux domaines du droit familial seront abordés afin de dégager les lignes directrices régissant en Belgique l'application des lois maghébines.

Pour le moment nous n'approfondirons cependant pas ces données, le lecteur intéressé prendra connaissance de la doctrine et de la jurisprudence reprise dans la bibliographie à la fin de ce texte.

I. Le mariage

A. L'identification des personnes

Il est indispensable de connaître avec précision l'identité des étrangers résidant en Belgique.

La solution retenue est claire, « Tout acte de l'état civil des Belges et des étrangers, fait en pays étrangers, fera foi s'il a été rédigé dans les formes usitées dans ledit pays (c.civ.; art. 47); on ne peut pas prétendre que les autorités étrangères aient rédigé un faux (2) et l'efficacité de ces actes de l'état civil est reconnue en Belgique.

D'autre part, les actes administratifs émanant des autorités qui modifient certains noms ou prénoms de leurs ressortissants trouvent application en Belgique. Les agents communaux doivent dès lors accepter les nouveaux passeports ainsi que les certificats attestant les changements d'état civil survenus (3).

B. Les conditions de fond du mariage

Une application distributive de la loi nationale de chacun des époux, c'est-à-dire le fait que chaque époux doit respecter sa loi propre en ce qui concerne l'âge minimum, le consentement, les empêchements au mariage ainsi que toutes autres conditions de fond, résulte de l'interprétation des articles 3, alinéa 3 et 170^{ter} du code civil.

Néanmoins, l'exception d'ordre public interviendra dans certains cas.

(1) Voir également, Cassation, 24 janvier 1977, *Pas.*, 1977, I, p. 553.

(2) Voir cour d'appel de Bruxelles, 9 janvier 1974, *Pas.*, 1975, II, p. 69.

(3) Au Maroc notamment, nombre de noms de famille ont été légèrement modifiés ou simplifiés; il s'agit parfois d'une simple modification dans la transcription de l'arabe vers le néerlandais ou le français.

Hoewel bijvoorbeeld, de Algerijnse of Marokkaanse wet onder bepaalde voorwaarden polygamie toestaat (4), kan een onderdaan van deze landen in België geen tweede verbintenis sluiten vooraleer de eerste werd ontbonden, want de ambtenaar van burgerlijke stand zal de exceptie van openbare orde moeten invoeren.

Niets kan daarentegen beletten dat in België een islamitische Marokkaanse een huwelijk sluit met een Belg hoewel de Marokkaanse wet dit verbiedt; de Belgische openbare orde kan inderdaad geen huwelijksbeletsel op grond van een godsdienstige overwegingen aanvaarden.

C. De vormvereisten van het huwelijk

Hier wordt de algemene regel « locus regit actum » toegepast, dit wil zeggen dat de toepasbare wet op een huwelijk dat in België wordt voltrokken de Belgische wet zal zijn.

Het huwelijk zal dus worden voltrokken door de ambtenaar van burgerlijke stand nadat hij heeft nagetrokken of aan alle vereiste voorwaarden voor de bekendmaking werd voldaan en of alle andere vereisten vervuld zijn.

Het consulaire huwelijk zal evenwel worden aanvaard wanneer het voltrokken wordt tussen vreemdelingen, voor zover het geen afbreuk doet aan de Belgische openbare orde; dat zal zo zijn bijvoorbeeld in het geval van een huwelijk tussen een Marokkaan en een Marokkaanse op het consulaat van Marokko te Brussel, steunend op artikel 2 van de *dahir* nr. 421-66, van 20 oktober 1969 (5), betreffende de bevoegdheden van de diplomatieke beambten en de consuls in het buitenland, dat hen in staat stelt als ambtenaar van burgerlijke stand op te treden. In geval een van de echtgenoten de Belgische nationaliteit heeft, zal dit huwelijk ongeldig zijn en nietig verklaard worden (6).

D. De nietigverklaringen van het huwelijk

De Belgische rechtbanken zijn bevoegd om het huwelijk nietig te verklaren, dit wil zeggen de nietigheid van de juridische akte die tussen de echtgenoten werd verleden, steunend op de op het huwelijk toepasbare wet; deze zal eveneens de gevolgen bepalen van deze nietigheid.

Een aantal beslissingen hebben huwelijken nietig verklaard met als reden schijnhuwelijk, met name wanneer dit huwelijk enkel werd gesloten met het oog op het regulariseren van een administratieve toestand (7). Deze techniek moet evenwel vermeden worden want het gaat werkelijk om een binnendringing in het privé-leven van individuen zodra een rechter de gevoelens die beide echtgenoten hadden op hun huwelijksdag « inschat ».

E. De gevolgen van het huwelijk

De gemeenschappelijke nationale wet van de echtgenoten regelt de persoonlijke gevolgen van het huwelijk.

Maar indien zij niet dezelfde nationaliteit hebben blijkt het verkieslijk, bij gebrek aan welbepaalde wettelijke beschikkingen, de wet van de echtelijke verblijfplaats van de echtgenoten toe te passen (8).

De Belgische rechtspraak gaat langzaam aan in die zin terwijl het Franse Hof van Cassatie sinds 1963 toegegeven heeft dat de persoonlijke gevolgen van een huwelijk geregeld werden door de wet op de woonplaats (9).

Bien que, par exemple, la loi algérienne ou la loi marocaine autorise sous certaines conditions la polygamie (4), un ressortissant de ces pays ne pourra conclure en Belgique une deuxième union avant la dissolution de la première, car l'officier de l'état civil devra soulever l'exception d'ordre public.

Rien ne s'opposera par contre au mariage en Belgique d'une Marocaine musulmane avec un Belge, bien que la loi marocaine l'interdise; l'ordre public belge ne peut en effet accepter un empêchement au mariage fondé sur un élément d'ordre religieux.

C. Les conditions de forme du mariage

La règle générale « locus regit actum » trouve ici application, c'est-à-dire que la loi appliquée à un mariage célébré en Belgique sera la loi belge.

C'est donc l'officier d'état civil qui célébrera le mariage après avoir vérifié si les publications requises ont été faites et si toutes les autres conditions sont réunies.

Le mariage consulaire sera cependant accepté lorsqu'il intervient entre étrangers, pour autant qu'il ne heurte pas l'ordre public belge; ce sera, par exemple, le cas du mariage entre un Marocain et une Marocaine au consulat du Maroc à Bruxelles, en se fondant sur l'article 2 du *dahir* n° 421-66, du 20 octobre 1969 (5), relatif aux attributions des agents diplomatiques et des consuls à l'étranger, qui leur donne la possibilité d'agir en qualité d'officier d'état civil. Si un des époux est belge, ce mariage ne sera pas valable et sera annulé (6).

D. Les actions en nullité de mariage

Les tribunaux belges sont compétents pour prononcer la nullité du mariage, c'est-à-dire la nullité de l'acte juridique passé entre les époux, en se fondant sur la loi applicable au mariage des époux; celle-ci déterminera également les conséquences de cette nullité.

Plusieurs décisions ont annulé des mariages pour motif de simulation notamment lorsque celui-ci était conclu uniquement en vue de régulariser une situation administrative (7). Il faut cependant éviter d'utiliser cette technique car il y a là une réelle intrusion dans la vie privée des individus dès le moment où un juge « apprécie » les sentiments que deux époux avaient le jour de leur mariage.

E. Les effets du mariage

La loi nationale commune des époux régit les effets personnels du mariage.

Mais, s'ils n'ont pas la même nationalité, il apparaît préférable d'appliquer, en l'absence de dispositions légales précises, la loi de la résidence conjugale des époux (8).

La jurisprudence belge s'oriente lentement en ce sens alors que la Cour de cassation française a, dès 1963, admis que les effets personnels du mariage étaient régis par la loi du domicile (9).

(4) Zie verder de gevolgen van polygamie in België.

(5) Gepubliceerd in *Bulletin Officiel du Royaume du Maroc* van 17 december 1969, p. 1543.

(6) Burgerlijke rechtbank Luik, 27 februari 1976, *Jurisprudence de Liège*, 75-76, p. 275.

(7) Zie onder meer, rechtbank Brussel, 30 maart 1976, *Journal des Tribunaux*, 1976, p. 427; burgerlijke rechtbank van Luik, 24 juni 1977, *Jurisprudence de Liège*, 77-78, p. 227.

(8) Zie in dit verband RIGAUX F., *Droit international privé*, Bruxelles, Larcier, II, 1979, nr. 932.

(9) Franse Cassatie, 19 februari 1963, *Revue critique de droit international privé*, 1963, p. 559.

(4) Voir *infra* les effets de la polygamie en Belgique.

(5) Publié au *Bulletin Officiel du Royaume du Maroc* du 17 décembre 1969, p. 1543.

(6) Tribunal civil Liège, 27 février 1976, *Jurisprudence de Liège*, 75-76, p. 275.

(7) Voir notamment, tribunal de Bruxelles, 30 mars 1976, *Journal des Tribunaux*, 1976, p. 427; Tribunal civil de Liège, 24 juin 1977, *Jurisprudence de Liège*, 77-78, p. 227.

(8) Voir à ce propos RIGAUX F., *Droit international privé*, Bruxelles, Larcier, II, 1979, n° 932.

(9) Cassation française, 19 février 1963, *Revue critique de droit international privé*, 1963, p. 559.

De persoonlijke gevolgen van een huwelijk zijn met name de plicht tot samenwoning, getrouwheid, hulp en bijstand.

Het probleem van de gevolgen van polygamie in België moet nog snel even aan bod komen.

De Belgische rechter kan zich niet, door middel van een exceptie van openbare orde, verheffen tot censor van de wetgevende werkzaamheden van andere Staten (10).

Polygamie is dus aanvaardbaar als het erom gaat dat in België de gevolgen zich kunnen voordoen van een recht dat onvervalst in het buitenland werd verworven en overeenkomstig de van kracht zijnde wet krachtens het Belgisch internationaal privaatrecht (11).

In dit opzicht heeft de rechtspraak toegestaan dat twee echtgenoten schadevergoeding eisen op grond van artikel 1382 van het Burgerlijk Wetboek naar aanleiding van een overlijden of nog dat beide echtgenoten levensonderhoud vragen (12).

II. Afstamming

Artikel 3, lid 3 van het Burgerlijk Wetboek verwijst naar de nationale wet van elke ouder van het kind om te bepalen of er van rechtswege een band is tussen ouder en kind; het verwijst er eveneens naar om na te gaan of de nationaliteit van de ouders wordt overgedragen op het kind.

De nationale wet van het kind regelt de andere handelingen, met name de erkenning van het vaderschap of het moederschap.

Indien ouders en kind een gemeenschappelijke nationaliteit hebben, wordt de gemeenschappelijke nationale wet toegepast (13).

Laten we er evenwel de aandacht op vestigen dat er in de moeilijke gevallen weinig wordt toegepast aangezien het Maghrebijnse recht niet formeel voorziet in de erkenning van natuurlijke kinderen.

In geval van verschillende nationaliteiten aarzelt de Belgische rechtspraak, past nu eens de nationale wet van de persoon die het kind erkent toe, dan weer deze van het kind zelf. Het is wenselijk dat het belang van het kind wordt nagestreefd maar het blijkt duidelijk dat de landen met een islamitisch recht weinig voelen voor welke erkenning dan ook.

III. Hoederecht en onderhoudsgeld

A. Hoederecht

De Belgische rechtbanken zijn bevoegd om de geschillen op te lossen in verband met het hoederecht en het bezoekrecht. De rechtspraak gaat duidelijk die richting uit (14).

Bovendien kunnen bij erkenning van de buitenlandse beslissing in België de maatregelen van hoederecht gewijzigd worden voor het vervolg indien het kind in België verblijft (15).

(10) Nota VAN HECKE, onder Luik, 23 april 1970, *Revue critique de jurisprudence belge*, 1971, p. 11.

(11) Luik, 23 april 1970, *Journal des Tribunaux*, 1970, p. 412.

(12) Luik, 26 juni 1975, *Jurisprudence Liège*, 1975/1976, p. 163. Zie i.v.m. dit vonnis RIGAUX F., *op. cit.*, nr. 940.

(13) In die zin, burgerlijke rechtbank Luik, 24 juni 1977 en burgerlijke rechtbank Luik, 9 december 1977, *Jurisprudence de Liège*, 1977-78, p. 292, voor een geval van niet-erkenning; burgerlijke rechtbank Brussel, 5 juni 1967, *Pas.*, 1967, III, p. 123, voor een erkenning van een natuurlijk kind.

(14) Zie VAN HECKE G. en RIGAUX F., *Revue critique de jurisprudence belge*, 1976, p. 253.

(15) In die zin, Brussel, 15 januari 1964, *Pas.*, 1965, II, p. 20; Brussel, 6 mei 1969, *Pas.*, 1970, III, p. 11.

Les effets personnels du mariage sont notamment les devoirs de cohabitation, de fidélité, de secours et d'assistance.

Le problème des effets de la polygamie en Belgique doit encore être rapidement abordé.

Le juge belge ne peut, par exception d'ordre public, s'ériger en censeur de l'activité législative d'autres Etats (10).

La polygamie est donc acceptable lorsqu'il s'agit de laisser se produire en Belgique les effets d'un droit acquis sans fraude à l'étranger et en conformité avec la loi ayant compétence en vertu du droit international privé belge (11).

Dans cette optique la jurisprudence a admis que deux épouses demandent des dommages sur base de l'article 1382 du code civil suite à un décès ou encore que les deux épouses réclament des aliments (12).

II. La filiation

L'article 3, alinéa 3, du code civil nous renvoie à la loi nationale de chaque auteur de l'enfant afin de déterminer si un lien s'établit de plein droit entre l'auteur et l'enfant; il nous y renvoie aussi afin d'examiner si la nationalité des parents est transmise à l'enfant.

La loi nationale de l'enfant régit les autres actions notamment la reconnaissance de paternité ou de maternité.

Lorsqu'il y a nationalité commune des parents et de l'enfant, c'est la loi nationale commune qui s'applique (13).

Il faut cependant remarquer qu'il y aura peu d'application dans les cas difficiles, car le droit maghrébin ne prévoit pas formellement la reconnaissance des enfants naturels.

Lorsque les nationalités sont différentes, la jurisprudence belge hésite, appliquant tantôt la loi nationale de la personne qui reconnaît l'enfant tantôt celle de l'enfant lui-même. Il est souhaitable de chercher l'intérêt de l'enfant mais il apparaît clairement que les pays de droit musulman ne sont guère favorables à une quelconque reconnaissance.

III. La garde des enfants et les pensions alimentaires

A. La garde des enfants

Les tribunaux belges sont compétents pour trancher les litiges relatifs à la garde des enfants et au droit de visite. La jurisprudence va clairement en ce sens (14).

De plus, lors de la reconnaissance en Belgique de la décision étrangère, les mesures de garde de l'enfant peuvent être modifiées pour l'avenir, si l'enfant réside en Belgique (15).

(10) Note VAN HECKE, sous Liège, 23 avril 1970, *Revue critique de jurisprudence belge*, 1971, p. 11.

(11) Liège, 23 avril 1970, *Journal des Tribunaux*, 1970, p. 412.

(12) Liège, 26 juin 1975, *Jurisprudence Liège*, 1975/1976, p. 163. A propos de ce jugement, voir RIGAUX F., *op. cit.*, n° 940.

(13) En ce sens, civil Liège, 24 juin 1977 et civil Liège, 9 décembre 1977, *Jurisprudence de Liège*, 1977-78, p. 292, pour un cas de désaveu; civil Bruxelles, 5 juin 1967, *Pas.*, 1967, III, p. 123, pour un cas de reconnaissance d'enfant naturel.

(14) Voir VAN HECKE G. et RIGAUX F., *Revue critique de jurisprudence belge*, 1976, p. 253.

(15) En ce sens, Bruxelles, 15 janvier 1964, *Pas.*, 1965, II, p. 20; Bruxelles, 6 mai 1969, *Pas.*, 1970, III, p. 11.

Op het vlak van hoederecht en bezoekrechten is de grondslag van het Belgisch recht het streven naar het belang van het kind (16), wat in feite neerkomt op het invoeren van de openbare orde indien de buitenlandse wet weinig blijkt te beantwoorden aan deze doelstelling.

Hoewel het dus aanvankelijk de nationale wet van het kind is die de rechter de toepasbare regels geeft (17), kan deze hiervan afwijken en met name de wet van de ouders toepassen (18), of zelfs de Belgische wet als wet van de woonplaats.

De rechtsregels van de Maghreb-landen zullen dus worden toegepast voor zover deze niet onvereenigbaar zijn met het belang van het kind.

Bijvoorbeeld ligt het voor de hand dat een scheiding uitgesproken in België tussen een lid van een Maghreb-staat en een Belgische het hoederecht in veel gevallen aan de moeder zal toekennen, zelfs indien zij niet islamitisch is en de vader op grote afstand is voor de uitoefening van het bezoekrechten, terwijl het omgekeerde zou gelden indien de uitspraak in Marokko werd uitgesproken (19).

B. Onderhoudsplichten

1. Ten overstaan van de kinderen

Geen van de Maghreb-staten heeft het Verdrag van Den Haag van 24 oktober 1956 ondertekend, dat bepaalt welke wet toepasselijk is op onderhoudsvorderingen van kinderen.

Het toepasselijk recht met betrekking tot onderhoudsgeld aan de kinderen toegekend zal dus de gemeenschappelijke nationale wet van de partijen zijn, onder voorbehoud van de exceptie van openbare orde (20). De openbare orde wordt ingeroepen in geval de buitenlandse wet steun weigert aan de aanvrager van onderhoudsgeld (21); in dat geval wordt de Belgische wet toegepast.

Indien onderhoudsgerechtigde en onderhoudsplichtige niet dezelfde nationaliteit hebben, blijkt de wet van de gewone verblijfplaats van de gerechtigde de meest geschikte subsidiaire oplossing (22).

2. Tussen echtgenoten

De onderhoudsplicht tussen echtgenoten na ontbinding van het huwelijk wordt door de nationale wet van de echtgenoten geregeld bij gemeenschappelijke nationaliteit (23).

Indien de echtgenoten een verschillende nationaliteit hebben, dient voor deze kwestie de nationale wet te worden toegepast waaraan de oorzaken van de scheiding werden ontleend (24).

Wij vestigen er de aandacht op dat de rechters de geboden mogelijkheden aan de feitelijke omstandigheden kunnen aanpassen; aangezien de onderhoudsplicht voor de echtgenote in het Marokkaanse recht beperkt is tot de duur van de onthouding, kunnen de rechters bijvoorbeeld het onderhoudsgeld voor de kinderen verhogen om dat van de moeder te dekken.

(16) Hof van Beroep Luik, 11 juni 1975, *Jurisprudence de Liège*, 1975-1976, p. 25.

(17) Zie Brussel, 27 juni 1969, *Journal des Tribunaux*, 1969, p. 122.

(18) Zie Brussel, 26 mei 1972, *Document jeugdbescherming*, I, p. 249 en Brussel, 21 maart 1974, *Document jeugdbescherming*, I, p. 291.

(19) Zie artikelen 97 en volgende van het Marokkaanse wetboek van het personeel statuut (EL MUDAWWANAH).

(20) Schaerbeek, 1^e kanton, 23 januari 1973, *Journal des Juges de Paix*, 1976, p. 210.

(21) Zie Vrederecht Ukkel, 27 februari 1978, *Bulletin de l'Association de défense des droits des étrangers*, nr. 3.

(22) In die zin, RIGAUX F., *op. cit.*, nr. 1048.

(23) Burgerlijke rechtbank Brussel, 5 mei 1976, *Rechtskundig Weekblad*, 1976-1977, col. 2159.

(24) Zie *infra*, het toepasselijk recht op de echtbreuk.

Le principe fondamental du droit belge en matière de garde et de droit de visite est de veiller à l'intérêt de l'enfant (16), ce qui revient en fait à invoquer l'ordre public lorsque la loi étrangère apparaît peu conforme à cet objectif.

Dès lors, bien qu'au départ ce soit la loi nationale de l'enfant qui fournisse au juge les règles applicables (17), celui-ci pourra y déroger en appliquant notamment la loi des parents (18) ou même la loi belge en tant que loi du domicile.

Les règles de droit des pays du Maghreb s'appliqueront donc dans la mesure où elles ne sont pas contraires à l'intérêt de l'enfant.

Il est évident, par exemple, qu'un jugement de divorce prononcé en Belgique entre un Maghrébin et une Belge confiera souvent la garde de l'enfant à la mère, même si elle n'est pas musulmane et que le père est éloigné pour l'exercice du droit de visite, alors que la situation serait inversée si le jugement était rendu au Maroc (19).

B. Les obligations alimentaires

1. Vis-à-vis des enfants

Aucun des pays du Maghreb n'a signé la convention de La Haye du 24 octobre 1956, sur la loi applicable aux obligations alimentaires envers les enfants.

Le droit applicable en ce qui concerne la pension attribuée aux enfants sera donc la loi nationale commune des parties, sous réserve de l'exception d'ordre public (20). L'ordre public sera invoqué au cas où la loi étrangère refuse l'aide au demandeur d'aliment (21); la loi belge sera alors appliquée.

Au cas où le créancier et le débiteur d'aliments n'ont pas la même nationalité, la loi de la résidence habituelle du créancier paraît la solution subsidiaire la plus adéquate (22).

2. Entre époux

L'obligation alimentaire entre époux après dissolution du mariage est régie par la loi nationale des époux en cas de nationalité commune (23).

En cas de nationalités différentes des époux, il y a lieu d'appliquer à cette question la loi nationale à laquelle sont empruntées les causes du divorce (24).

Il faut remarquer que les juges peuvent adopter les possibilités offertes aux circonstances de fait; vu que l'obligation alimentaire pour l'épouse est limitée en droit marocain à la durée de continence, les juges pourront par exemple augmenter le montant de la pension alimentaire des enfants afin de couvrir celle de la mère.

(16) Cour d'appel Liège, 11 juin 1975, *Journal de Liège*, 1875-1976, p. 25.

(17) Voir Bruxelles, 27 juin 1969, *Journal des Tribunaux*, 1969, p. 122.

(18) Voir Bruxelles, 26 mai 1972, *Document protection de la jeunesse*, I, p. 249 et Bruxelles, 21 mars 1974, *Document protection de la jeunesse*, I, p. 291.

(19) Voir les articles 976 et suivants du Code de Statut Personnel du Maroc (EL MUDAWWANAH).

(20) Schaerbeek, 1^e Canton, 23 janvier 1973, *Journal des Juges de Paix*, 1976, p. 210.

(21) Voir Justice de Paix Uccle, 27 février 1978, *Bulletin de l'Association de défense des droits des étrangers*, n° 3.

(22) En ce sens, RIGAUX F., *op. cit.*, n° 1048.

(23) Civil Bruxelles, 5 mai 1976, *Rechtskundig Weekblad*, 1976-1977, col. 2159.

(24) Voir *infra*, le droit applicable à la rupture du lieu conjugal.

Tot slot wijzen wij er op dat tijdens het huwelijk de bijstandplicht tussen de echtgenoten toepasselijk is op buitenlandse echtgenoten die in België wonen (25).

IV. De ontbinding van het huwelijk

A. De toepasselijke wet

Indien ten minste een van de echtgenoten een vreemdeling is, is de wet van 27 juni 1960, over de toelaatbaarheid van een scheiding van toepassing.

Indien beide echtgenoten vreemdelingen zijn, wordt de toelaatbaarheid van de scheiding om bepaalde gronden geregeld door de Belgische wet, tenzij de nationale wet van de aanvrager zich ertegen verzet (26); voor de Maghreb-staten is dit niet het geval; de bepaling van de gronden van de scheiding zal eveneens deze zijn van de Belgische wet (27).

De toelaatbaarheid van de echtscheiding door onderlinge toestemming wordt geregeld door de gemeenschappelijke nationale wet van de buitenlandse echtgenoten (28); indien deze een verschillende nationaliteit hebben, lijkt het of men nog de twee nationale wetten samen zou moeten toepassen (29) wat erg restrictief blijkt.

Indien een van de echtgenoten de Belgische nationaliteit heeft (30), wordt de toelaatbaarheid van echtscheiding op grond van bepaalde feiten of door onderlinge toestemming uitsluitend geregeld door de Belgische wet (31).

B. De verstoting als bijzonder geval

Deze wijze van ontbinding van het huwelijk, die veelvuldig voorkomt in Marokko, wordt eveneens in België hoe langer hoe belangrijker.

De verstoting wordt als dusdanig in België aanvaard indien zij op het grondgebied van de vreemde staat gebeurt (32) want zij stemt overeen met de door artikel 3, lid 3, van het Burgerlijk Wetboek toepasselijk verklaarde wet en doet over het algemeen geen afbreuk aan de Belgische openbare orde (33).

Zij moet bovendien de in artikel 570 van het Gerechtelijk Wetboek bepaalde voorwaarden in acht nemen.

Notons enfin, que pendant le mariage, le devoir de secours entre époux est applicable aux époux étrangers vivant en Belgique (25).

IV. La dissolution du mariage

A. La loi applicable

C'est la loi du 27 juin 1960, sur l'admissibilité du divorce lorsqu'un conjoint au moins est étranger, qui régit ce domaine.

Lorsque les deux conjoints sont étrangers, l'admissibilité du divorce pour cause déterminée est réglée par la loi belge, à moins que la loi nationale de l'époux demandeur ne s'y oppose (26); ce ne sera pas le cas pour les pays du Maghreb; la détermination des causes du divorce sera également celle de la loi belge (27).

L'admissibilité du divorce par consentement mutuel sera régie par la loi nationale commune des époux étrangers (28); si leurs nationalités sont différentes, il semble qu'il faille encore appliquer cumulativement les deux lois nationales (29), ce qui apparaît très restrictif.

Lorsqu'un des conjoints est Belge (30), l'admissibilité du divorce pour cause déterminée ou par consentement mutuel est exclusivement régie par la loi belge (31).

B. Le cas particulier de la répudiation

Ce mode de dissolution du mariage, fréquent notamment au Maroc, prend également une importance de plus en plus grande en Belgique.

La répudiation en tant que telle est acceptée en Belgique lorsqu'elle intervient sur le territoire de l'Etat étranger (32) car elle est conforme à la loi déclarée applicable par l'article 3, alinéa 3, du code civil et ne heurte en général pas l'ordre public belge (33).

Elle doit en outre respecter les conditions prévues à l'article 570 du code judiciaire.

(25) Voor de toepassing van dit principe, Deurne, 14 maart 1975, *Rechtskundig Weekblad*, 1974-75, col. 2545; Seraing, 11 mei 1966, *Jurisprudence de Liège*, 1966-67, p. 13.

(26) Art. 1 van de wet van 27 juni 1960.

(27) Art. 3 van de wet van 27 juni 1960.

(28) Toepassing van artikel 3, lid 3, van het Burgerlijk Wetboek. Zie Hof van Beroep Gent, 25 april 1975, *Rechtskundig Weekblad*, 1974-1975, col. 2477.

(29) Een arrest van het Hof van Cassatie heeft een beslissing verbroken die steunde op de wet van de woonplaats. Hof van cassatie 14 december 1978, *Rechtskundig Weekblad*, 1979, col. 2023, noot ERAUW en *Journal des Tribunaux*, 1979, p. 356, note FALLON.

(30) of statenloze of in België erkend politiek vluchteling, waarvan het personeel statuut aan de Belgische wet is onderworpen.

(31) Artikel 2 van de wet van 27 juni 1960.

(32) Zie Burgerlijke rechtbank Brussel, 13 maart 1974, *Journal des Tribunaux*, 1975, p. 171 en Burgerlijke rechtbank Brussel, 17 december 1974, *Journal des Tribunaux*, 1975, p. 279.

(33) Zie in dit verband, het artikel van LENOBLE J., « La répudiation en droit international privé belge », *Journal des Tribunaux*, 1975, p. 165; VAN MENSEL, A. Houding van de Belgische rechters t.a.v. de echtscheiding door verstoting, *T.V.R.*, nr. 57, 1990, p. 3-17.

(25) Pour une application de ce principe, Deurne, 14 mars 1975, *Rechtskundig Weekblad*, 1974-75, col. 2545; Seraing, 11 mai 1966, *Jurisprudence de Liège*, 1966-67, p. 13.

(26) Article 1^{er} de la loi du 27 juin 1960.

(27) Article 3 de la loi du 27 juin 1960.

(28) Application de l'article 3, alinéa 3, du code civil. Voir cour d'appel Gand, 25 avril 1975, *Rechtskundig Weekblad*, 1974-1975, col. 2477.

(29) Un arrêt de la Cour de Cassation a cassé une décision qui se fondait sur la loi du domicile. Cour de cassation 14 décembre 1978, *Rechtskundig Weekblad*, 1979, col. 2023, note ERAUW et *Journal des Tribunaux*, 1979, p. 356, note FALLON.

(30) Ou apatride, ou réfugié politique reconnu en Belgique, dont le statut personnel est soumis à la loi belge.

(31) Article 2 de la loi du 27 juin 1960.

(32) Voir Civ. Bruxelles, 13 mars 1974, *Journal des Tribunaux*, 1975, p. 171 et Civ. Bruxelles, 17 décembre 1974, *Journal des Tribunaux*, 1975, p. 279.

(33) Voir à ce propos, l'article de LENOBLE J., « La répudiation en droit international privé belge », *Journal des Tribunaux*, 1975, p. 165; VAN MENSEL, A., Houding van de Belgische rechters t.a.v. de echtscheiding door verstoting, *TVR*, nr. 57, 1990, p. 3-17.

Wat het naleven van het recht van de verdediging betreft (Ger. W. 570, 2^e) hebben wij de indruk dat de rechtspraak steeds veeleisender wordt zodat de rechten van de echtgenote reëel worden (34).

Ook in de omzendbrief van de Minister van Justitie wordt dit punt benadrukt : « Het komt erop aan bijzondere aandacht te schenken aan het naleven van het recht van de verdediging, dit wil zeggen de rechten van de echtgenote ». Deze oplossing stemt niet erg overeen met de normale uitoefening van de verstoting die een unilaterale daad is van de echtgenoot. Naar onze mening kan men beter eisen dat men eenvoudig de Marokkaanse procedure in haar geheel in acht neemt.

Laten wij er hier tot slot aan herinneren dat de verstoting niet in België kan voorkomen, aangezien de ontbinding van het huwelijk slechts kan worden uitgesproken door de rechtbank van eerste aanleg (Ger. W. 569, 1^e) (36).

In de omzendbrief van de Minister van Justitie werd eveneens dit punt benadrukt en men preciseerde met name dat indien de verstoting gebeurde in de ambassade of het consulaat van Marokko te België, deze toch niet als geldig kan worden beschouwd aangezien in België enkel de hoven en rechtbanken bevoegd zijn om de ontbinding van het huwelijk uit te spreken.

En ce qui concerne le respect des droits de la défense (c. jud. 570, 2^e) il nous apparaît que la jurisprudence évolue vers une plus grande exigence afin que les droits de l'épouse soient réels (34).

La circulaire du Ministre de la justice (35) insiste elle aussi sur ce point : « Il convient d'être particulièrement attentif au respect des droits de la défense, c'est-à-dire des droits de l'épouse ». Cette solution est peu conforme à l'exercice normal de la répudiation qui est un acte unilatéral de l'époux. Il nous apparaît préférable d'exiger simplement le respect de l'ensemble de la procédure marocaine.

Il convient enfin de rappeler que la répudiation ne peut intervenir en Belgique, car la dissolution du mariage ne peut être prononcée que par le tribunal de première instance (c. jud. 569, 1^e) (36).

La circulaire du Ministre de la Justice a également insisté sur ce point en précisant notamment que si la répudiation est intervenue à l'ambassade ou au consulat du Maroc en Belgique, elle ne peut être tenue pour valable, puisqu'en Belgique seuls les cours et tribunaux sont compétents pour statuer sur la dissolution du mariage.

A. EL MOUDEN

(34) Zie onder meer, Vrederegerecht Ukkel, 27 februari 1978, *Bulletin de l'Association de défense des droits des étrangers*, 1978, nr. 2; Vrederegerecht Molenbeek, 17 februari 1978, *Journal des Tribunaux*, 1979, p. 255; Vrederegerecht Brussel, 3 mei 1978, *Bulletin de l'Association de défense des droits des étrangers*, 1978, nr. 3 en *Journal des Juges de Paix*, 1979, p. 3.

(35) Omzendbrief van 13 maart 1980, die de omzendbrief van 27 juni 1978 betreffende bepaalde problemen met betrekking tot de vreemdelingen wijzigt, *Belgisch Staatsblad*, 18 maart 1980.

(36) In die zin, Vrederegerecht Etterbeek, 8 juli 1977, *Bulletin de l'Association de défense des droits des étrangers*, 1978, nr. 2; Vrederegerecht St.-Gillis, 2 oktober 1978, *Journal des Juges de Paix*, 1979, p. 12.

(34) Voir notamment, Justice paix Uccle, 27 février 1978, *Bulletin de l'Association de défense des droits des étrangers*, 1978, n° 2; Justice paix Molenbeek, 17 février 1978, *Journal des Tribunaux*, 1979, p. 255; Justice paix Bruxelles, 3 mai 1978, *Bulletin de l'Association de défense des droits des étrangers*, 1978, n° 3 et *Journal des Juges de Paix*, 1979, p. 3.

(35) Circulaire du 13 mars 1980, modifiant la circulaire du 27 juin 1978 relative à certains problèmes concernant les étrangers, *Moniteur belge*, 18 mars 1980.

(36) En ce sens, Justice de paix d'Etterbeek, 8 juillet 1977, *Bulletin de l'Association de défense des droits des étrangers*, 1978, n° 2; Justice de paix St-Gilles, 2 octobre 1978, *Journal des Juges de Paix*, 1979, p. 12.

RECHTSLEER

- F. LAURENT, *Le droit civil international*, Brussel, Bruylant, I-V 1880, VI-VIII 1881.
- A. ROLIN, *Principe de droit international privé et applications aux diverses matières du Code civil*, Paris, Marescq, 1897 (3 dln).
- P. POULLET, *Manuel de droit international privé belge*, Brussel, Libr. Jud. P. Pée, 1947, bijw. 1954.
- L. DE VOS, *Le problème des conflits de lois : Cours de droit international privé belge*, Brussel, Bruylant, 1946 (2 dln).
- F. RIGAUX, *Droit international privé*, Brussel, Larcier, I, 1977, II, 1979.
- M. TAVERNE, *Le droit familial maghrebin*, Brussel, Larcier, 1981.
- J. ERAUW, *Beginselen van internationaal privaatrecht*, Gent, Story, 1985.
- G. VAN HECKE en K. LENAERTS, *Internationaal privaatrecht*, A.P.R., Gent, Story, 1989.
- R. VANDER ELST en M. WESER, *Droit international privé belge*, Brussel, Bruylant, I, 1983, II, 1985.
- P. GRAULICH, *Principes de droit international privé : conflit de lois, conflit de juridictions*, Parijs, Dallos, 1961; *Introduction à l'étude du droit international privé*, Luik, Fac. de droit, 1978.

RECHTSPRAAK

- F. RIGAUX en G. ZORBAS, « Les grands arrêts de la jurisprudence belge - Droit international privé », Brussel, 1981.
- Cass., 12 juni 1941, *Pas.*, 1941, I, 217 : « La loi belge n'a, comme telle, aucune prééminence sur la loi étrangère ».
- F. RIGAUX en G. VAN HECKE, *Revue critique de jurisprudence belge*, 1970 (269-308); 1976 (221-267); 1982 (385-431).
- H. BORN en M. FALLON, *Internationaal procesrecht*, J.T., 1983, 181 e.v.
- J. DE CEUSTER en S. REICH, *R.W.*, 1978-1979, 2563-2590, 2625-2656, 2707-2726, 2769-2812; *R.W.*, 1980-1981, 2099-2118, 2153-2174, 2221-2244.
- B. HANOTIAU, *Rev. trim. dr. fam.*; 1980, 235-262.

DOCTRINE

- F. LAURENT, *Le droit civil international*, Brussel, Bruylant, I-V 1880, VI-VIII 1881.
- A. ROLIN, *Principe de droit international privé et applications aux diverses matières du Code civil*, Paris, Marescq, 1897 (3 dln).
- P. POULLET, *Manuel de droit international privé belge*, Brussel, Libr. Jud. P. Pée, 1947, bijw. 1954.
- L. DE VOS, *Le problème des conflits de lois : Cours de droit international privé belge*, Brussel, Bruylant, 1946 (2 dln).
- F. RIGAUX, *Droit international privé*, Brussel, Larcier, I, 1977, II, 1979.
- M. TAVERNE, *Le droit familial maghrebin*, Brussel, Larcier, 1981.
- J. ERAUW, *Beginselen van internationaal privaatrecht*, Gent, Story, 1985.
- G. VAN HECKE en K. LENAERTS, *Internationaal privaatrecht*, A.P.R., Gent, Story, 1989.
- R. VANDER ELST en M. WESER, *Droit international privé belge*, Brussel, Bruylant, I, 1983, II, 1985.
- P. GRAULICH, *Principes de droit international privé : conflit de lois, conflit de juridictions*, Parijs, Dallos, 1961; *Introduction à l'étude du droit international privé*, Luik, Fac. de droit, 1978.

JURISPRUDENCE

- F. RIGAUX en G. ZORBAS, « Les grands arrêts de la jurisprudence belge - Droit international privé », Brussel, 1981.
- Cass., 12 juni 1941, *Pas.*, 1941, I, 217 : « La loi belge n'a, comme telle, aucune prééminence sur la loi étrangère ».
- F. RIGAUX en G. VAN HECKE, *Revue critique de jurisprudence belge*, 1970 (269-308); 1976 (221-267); 1982 (385-431).
- H. BORN en M. FALLON, *Internationaal procesrecht*, J.T., 1983, 181 e.v.
- J. DE CEUSTER en S. REICH, *R.W.*, 1978-1979, 2563-2590, 2625-2656, 2707-2726, 2769-2812; *R.W.*, 1980-1981, 2099-2118, 2153-2174, 2221-2244.
- B. HANOTIAU, *Rev. trim. dr. fam.*; 1980, 235-262.

BIJLAGE 16

AMENDEMENTEN
ingediend tijdens de vergadering van
13 mei 1991

Nr. 1

Artikel 2

Dit artikel te vervangen door de volgende bepaling :

« Een ieder heeft recht op vrijheid van gedachte, geweten en mening met alle consequenties die dit recht omvat ».

Nr. 2

Artikel 6

Dit artikel te vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 6

1. *Man en vrouw die de huwbare leeftijd bereikten hebben het recht te huwen of niet te huwen en een gezin te stichten.*
2. *De partijen bij dit Handvest verbinden zich ertoe de door de Belgische wet vastgestelde procedures inzake het huwelijk en de ontbinding ervan, na te leven en te doen naleven ».*

Nr. 3

Artikel 17

Aan de tekst van de resolutie een (nieuw) artikel 17 toe te voegen luidend als volgt :

« Artikel 17 :

De partijen bij dit Handvest verbinden zich ertoe de kansgelijkheid voor een ieder op de arbeidsmarkt of inzake opleiding te bevorderen en elke discriminatie, hetzij feitelijk hetzij van rechtswege, op te heffen ».

ANNEXE 16

AMENDEMENTS
déposés lors de la réunion
du 13 mai 1991

N° 1

Article 2

Remplacer cet article par la disposition suivante :

« Toute personne a droit à la liberté de pensée, de conscience et d'opinion avec toutes les conséquences que ce droit implique ».

N° 2

Article 6

Remplacer cet article par la disposition suivante :

« Article 6

1. *L'homme et la femme qui ont atteint l'âge nubile ont le droit de se marier ou de ne pas se marier et de fonder une famille.*
2. *Les parties à la présente Charte s'engagent à respecter et à faire respecter les procédures établies par les lois belges en matière de mariage et de sa dissolution ».*

N° 3

Article 17

Compléter le texte de la résolution par un article 17 (nouveau) rédigé comme suit :

« Article 17 :

Les parties à la présente Charte s'engagent à promouvoir pour tous l'égalité des chances sur le marché de l'emploi et de la formation professionnelle et à éliminer toute discrimination de droit ou de fait ».

Nr. 4

Aan artikel 1 een preambule te doen voorafgaan luidend als volgt :

« *Het Handvest (voorgesteld door de Voorbereidende Commissie) wil de principes van het Verdrag tot Bescherming van de Rechten van de Mens en de Fundamentele Vrijheden omzetten voor het Brusselse Gewest met het oog op het bevorderen van de vreedzame samenleving van de Brusselse bevolkingsgroepen.*

Het Handvest dat rechtstreeks door dit Verdrag werd geïnspireerd heeft als doel de naleving ervan in het Gewest te verdedigen in samenhang met de huidige realiteit.

Het wil de werkzaamheden van de Commissie eveneens een expliciete verwijzing naar de Rechten van de Mens geven, aangezien elk lid zich ertoe heeft verbonden deze rechten en de Belgische wet na te leven, volgens de modaliteiten die specifiek zijn voor zijn statuut ».

VERANTWOORDING

Het is noodzakelijk expliciet naar het Verdrag tot bescherming van de Rechten van de Mens te verwijzen, het is immers de basis van een beleid van vreedzame samenleving, het doel dat wordt nagestreefd.

Nr. 5

Artikel 2

Aan punt 1 de woorden « en van de godsdienst » toevoegen.

VERANTWOORDING

Artikel 9 van het Verdrag van de Rechten van de Mens dichter te benaderen.

Nr. 6

Artikel 2

In punt 2 de woorden « een godsdienst » te vervangen door de woorden « een levensbeschouwelijke of godsdienstige overtuiging ».

VERANTWOORDING

De levensbeschouwelijke overtuigingen niet scheiden van de godsdienstige.

N° 4

Faire précéder l'article 1^{er} d'un préambule rédigé comme suit :

« *La Charte (proposée par la Commission exploratoire) veut transcrire pour la Région bruxelloise les principes de la Convention de sauvegarde des droits de l'Homme et des libertés fondamentales en vue de favoriser une cohabitation harmonieuse des populations bruxelloises.*

Directement inspirée de cette Convention, la Charte vise à en défendre le respect dans la Région en fonction des réalités actuelles.

Elle vise également à assurer aux travaux de la Commission mixte une référence explicite aux droits de l'Homme, chaque membre s'étant engagé à défendre le respect de ces droits et des lois belges, suivant des modalités propres à son statut ».

JUSTIFICATION

Il est nécessaire de faire une référence explicite à la Convention de sauvegarde des droits de l'Homme, base de la politique de cohabitation harmonieuse, qui est le but poursuivi.

N° 5

Article 2

Compléter le point 1 par les mots « et de religion ».

JUSTIFICATION

Se rapprocher plus de l'article 9 de la Convention des droits de l'Homme.

N° 6

Article 2

Au point 2, remplacer les mots « de religion » par « de convictions philosophiques ou religieuses ».

JUSTIFICATION

Ne pas isoler convictions philosophiques ou religieuses.

Nr. 7

Artikel 3

In punt 2, derde laatste regel, het woord « bioscoop- » te doen vervallen.

VERANTWOORDING

De bij de wet bepaalde maatregelen volstaan.

Nr. 8

Artikel 3

In punt 3, de woorden « voor zover deze mening niet tegenstrijdig is met de bepalingen van dit Handvest » te doen vervallen.

VERANTWOORDING

Het kan verkeerd zijn iemand de dialoog te ontzeggen en kan de overheid in sommige gevallen ertoe verplichten op haar stappen terug te keren.

Nr. 9

Artikel 3

In bijkomende orde, in punt 3, de woorden « voor zover deze mening niet tegenstrijdig is met de bepalingen van dit Handvest » te vervangen door de woorden « behalve indien deze mening tegenstrijdig is met het Verdrag tot Bescherming van de Rechten van de Mens en van de Fundamentele vrijheden ».

VERANTWOORDING

Onze tekst geeft een uitvoeriger verwijzing.

Nr. 10

Artikel 5

In punt 3, de woorden « de rechten en plichten in dit Handvest » te vervangen door de woorden « De Verdragen tot Bescherming van de Rechten van de Mens en van het Kind en de rechten en plichten van het Handvest die eruit voortvloeien ».

VERANTWOORDING

De verwijzing naar de teksten van deze verdragen geeft meer grond aan de tekst.

N° 7

Article 3

Au point 2, dernière ligne, supprimer les mots « de cinéma ».

JUSTIFICATION

Les mesures prises par la loi sont suffisantes.

N° 8

Article 3

Au point 3 supprimer les mots « pourvu que ces mêmes opinions n'aillent pas à l'encontre des dispositions de la Charte ».

JUSTIFICATION

Exclure quelqu'un du dialogue peut être une erreur et pourrait obliger l'autorité à se dédire dans certaines circonstances.

N° 9

Article 3

A titre subsidiaire, au point 3, remplacer les mots « pourvu que ces mêmes opinions n'aillent pas à l'encontre des dispositions Charte » par les mots « sauf si celles-ci vont à l'encontre de la Convention de sauvegarde des droits de l'Homme et des libertés fondamentales ».

JUSTIFICATION

Notre texte donne une référence plus large.

N° 10

Article 5

Au point 3, remplacer les mots « les dispositions de la Charte » par les mots « les conventions de sauvegarde des droits de l'Homme et de l'Enfant et les dispositions de la Charte qui en découlent ».

JUSTIFICATION

La référence aux textes de ces conventions donne plus de fondement au texte.

Nr. 11

Artikel 5

Punt 4 aan te vullen met wat volgt : « *en zal ervoor moeten zorgen dat zij in overeenstemming met de socio-culturele werkelijkheid van de kinderen worden toegepast* ».

VERANTWOORDING

Deze aangepaste toepassingswijze is eveneens een recht van het kind en behoort tot het recht op onderwijs.

Nr. 12

Artikel 11

In punt 2, de woorden « alles in het werk stellen » te vervangen door de woorden « alle noodzakelijke middelen in het werk stellen ».

VERANTWOORDING

« Alles » is niet correct.

Nr. 13

Artikel 14

In punt 2, de woorden « dit Handvest » te vervangen door de woorden « het Verdrag tot Bescherming van de Rechten van de Mens en van de fundamentele vrijheden en de rechten en plichten van dit Handvest die eruit voortvloeien ».

VERANTWOORDING

In een democratie is toegang tot de communicatiemiddelen van fundamenteel belang, hier wordt expliciet verwezen naar de basistekst van het Verdrag.

Nr. 14

Artikel 15

In de punten 1 en 2, de woorden « dit Handvest » te vervangen door de woorden « het Verdrag tot Bescherming van de Rechten van de Mens en van de fundamentele vrijheden en de rechten en plichten van dit Handvest die eruit voortvloeien ».

N° 11

Article 5

Compléter le point 4 par ce qui suit : « *et veiller à les appliquer de manière adaptée aux réalités socio-culturelles de ces enfants* ».

JUSTIFICATION

Cette manière adaptée est également un droit de l'enfant et fait partie du droit à l'instruction.

N° 12

Article 11

Au point 2, remplacer les mots « tout mettre en œuvre » par les mots « mettre en œuvre les moyens nécessaires ».

JUSTIFICATION

« Tout » n'est pas correct.

N° 13

Article 14

Au point 2, remplacer les mots « la présente Charte » par les mots « la Convention de sauvegarde des droits de l'Homme et libertés fondamentales et les dispositions de la présente Charte qui en découlent ».

JUSTIFICATION

En démocratie, l'accès aux moyens de communication est fondamental, il faut ici faire référence explicitement au texte de base de la Convention.

N° 14

Article 15

Au point 1 et 2, remplacer les mots « la présente Charte » par les mots « la Convention de sauvegarde des droits de l'Homme et des libertés fondamentales et les dispositions de la présente Charte qui en découle ».

Nr. 15

Artikel 3

In punt 2 het woord « vergunningen » te vervangen door « zendvergunningen ».

VERANTWOORDING

Duidelijkheid van de zin.

Nr. 16

Artikel 5

Punt 4 te vervangen door punt 5 en punt 5 te vervangen door punt 4.

Nr. 17

Artikel 7

De tekst van punt 2 te vervangen door « de in België geboren persoon die geen binding heeft met zijn land van oorsprong kan niet van het grondgebied worden verwijderd ».

VERANTWOORDING

Cfr. het verslag van de heer Garcia.

Nr. 18

Artikel 8

In punt 2 de woorden « de toegang tot de huisvesting te vergemakkelijken » te vervangen door de woorden « een ieder huisvesting te verzekeren en dit zonder discriminatie ».

Nr. 19

Artikel 9

In punt 1 de woorden « ten nadele van de vreemdelingen » te doen vervallen.

N° 15

Article 3

Ajouter, in fine du § 2, les mots « d'émettre ».

JUSTIFICATION

Clarté de la phrase.

N° 16

Article 5

Intervertir l'ordre des §§ 4 et 5.

N° 17

Article 7

Remplacer le texte du § 2 par ce qui suit : « Lorsqu'elle est née en Belgique et n'a plus d'attaches avec le pays d'origine, la personne concernée ne pourra pas se voir éloignée du territoire ».

JUSTIFICATION

Cf. le rapport de M. Garcia.

N° 18

Article 8

Au § 2, remplacer les mots : « favoriser l'accès au logement » par les mots « assurer l'accès au logement pour tous, et cela sans discrimination ».

N° 19

Article 9

Au § 1^{er}, supprimer les mots : « au détriment des étrangers ».

Nr. 20

Artikel 9

In punt 2 de woorden « Meer bepaald zorgen zij ervoor » te vervangen door de woorden « Uit dit gezichtspunt zullen zij ervoor zorgen ».

Nr. 21

Artikel 11

In punt 2 de woorden « en anderzijds alles in het werk moet stellen opdat deze cultuur kan bloeien » te vervangen door « en anderzijds deze cultuur in staat moet stellen tot uiting te komen ».

Nr. 22

Artikel 14

In punt 1 na de woorden « de toegang » de woorden « voor een ieder » in te voegen alsmede de woorden « in de mate van hun mogelijkheden ».

Nr. 23

De volgorde van de artikelen 15 en 16 omkeren.

Nr. 24

Artikel 16

In punt 2 de woorden « de openbare overheden zullen... begunstigen » te vervangen door de woorden « de openbare overheden zullen... ondersteunen ».

Nr. 25

Artikel 7

Punt 2 te doen vervallen.

VERANTWOORDING

Dit punt is tegenstrijdig met de omzendbrief van 15 april 1982 van de Minister van Justitie.

N° 20

Article 9

Au § 2, remplacer les mots « plus particulièrement » par les mots « dans cette optique ».

N° 21

Article 11

Au § 2, remplacer les mots « tout mettre en œuvre pour que cette culture puisse s'épanouir » par les mots « permettre à cette culture de s'exprimer ».

N° 22

Article 14

Au § 1^{er}, insérer les mots « de tous » entre les mots « l'accès » et les mots « dans la mesure de leurs possibilités ».

N° 23

Invertir l'ordre des articles 15 et 16.

N° 24

Article 16

Au § 2, remplacer les mots « les autorités publiques favoriseront » par les mots « les autorités publiques soutiendront ».

N° 25

Article 7

Supprimer le § 2.

JUSTIFICATION

Ce paragraphe est contraire à la circulaire du 15 avril 1982 du Ministre de la Justice.

Nr. 26

Artikel 9

Punt 2 te laten voorafgaan door de woorden « Onverminderd de toepassing van de wetten ».

VERANTWOORDING

Het is materieel en wettelijk onmogelijk een vreemdeling in het Vreemdelingenregister in te schrijven van bij de aflevering van de verblijfsvergunning en in het Bevolkingsregister van bij de aflevering van de vestigingsvergunning.

Nr. 27

Artikel 11

In punt 1, de woorden « een ieders cultuur moet geëerbiedigd worden » te vervangen door de woorden « elke cultuur verdient respect ».

Nr. 28

Artikel 11

In punt 2 de woorden « en anderzijds de ontplooiing ervan in de hand te werken » te doen vervallen.

VERANTWOORDING

De huidige tekst zou cultureel gedrag legitiem maken, dat onverenigbaar is met de waarden van de westerse samenleving (polygamie bv.)

Bovendien is er overlapping van punt 2 zoals het nu opgesteld werd met de artikelen 2 en 3 van het Handvest.

Nr. 29

Artikel 12

1. Punt 5 in te voegen tussen punt 2 en punt 4.
2. De punten 3 en 4 te vervangen door een (nieuw) punt 4 dat bepaalt :

« Artikel 4 (nieuw) :

In de scholen kunnen taalcursussen in de taal van het land van oorsprong worden verstrekt.

De partijen bij dit Handvest zullen er evenwel voor zorgen dat het aanleren van de taal van het land van oorsprong, het aanleren van een van de twee in het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest gebruikte landstalen, het Frans en het Nederlands, in geen geval belemmert ».

3. De nummering van de volgende punten aanpassen.

N° 26

Article 9

Faire précéder le § 2 des mots « sans préjudice de l'application des lois ».

JUSTIFICATION

Il est matériellement et légalement impossible d'inscrire un étranger au registre des étrangers dès la délivrance du permis de séjour et au registre de la population dès la délivrance de l'autorisation d'établissement.

N° 27

Article 11

Remplacer, au § 1^{er}, les mots « la culture de toute personne doit être respectée » par les mots « toute culture mérite le respect ».

N° 28

Article 11

Au § 2, supprimer les mots « et, d'autre part, de tout mettre en œuvre pour que cette culture puisse s'épanouir ».

JUSTIFICATION

Le libellé actuel légitimerait des attitudes ou comportements culturels (p. ex. polygamie) incompatibles avec les valeurs de la société occidentale.

En outre, les § 2 dans sa rédaction actuelle fait double emploi avec les articles 2 et 3 de la Charte.

N° 29

Article 12

1. Insérer le § 5 entre le § 2 et le § 4.
2. Remplacer les §§ 3 et 4 par un § 4 (nouveau) qui dispose :

« Article 4 (nouveau) :

Des cours de langue du pays d'origine pourront être dispensés dans les écoles.

Cependant, les parties à la présente Charte veilleront à ce que l'apprentissage d'une des deux langues nationales utilisées dans la Région de Bruxelles-Capitale, le français et le néerlandais, ne soit, en aucun cas, entravé par l'apprentissage de la langue du pays d'origine ».

3. Modifier en conséquence la numérotation des §§ suivants.

VERANTWOORDING

Er is meer samenhang in het tekstvoorstel. Bovendien is het nuttig in de eerste plaats het aanleren van één van de in het Gewest gebruikte landstalen te bevorderen.

Nr. 30

Artikel 13

In punt 1, aan het einde, de woorden « *indien de toegekende sociale prestaties overeenstemmen met de effectieve storting van sociale zekerheidsbijdragen in België* » toe te voegen.

Nr. 31

Artikel 13

In punt 2, aan het einde, de woorden « *voor zover deze overtuigingen niet tegen de bepalingen van dit Handvest ingaan* » toe te voegen.

Nr. 32

Artikel 14

Punt 1 te vervangen door wat volgt :

« *1. De openbare overheden zullen erop toezien dat geen discriminaties worden ingesteld inzake toegang tot de communicatiemiddelen* ».

Nr. 33

Artikel 14

In punt 2 de woorden « *een ieder die deze faciliteiten geniet* » te vervangen door de woorden « *de groepen en personen die toegang zullen hebben tot deze communicatiemiddelen* ».

Nr. 34

Artikel 15

Dit artikel te vervangen door wat volgt :

« *Artikel 15 :*

De partijen zullen ervoor zorgen dat de bepalingen van dit Handvest worden nageleefd ».

JUSTIFICATION

Le libellé proposé est plus cohérent. En outre, il convient de favoriser par priorité l'apprentissage d'une des langues nationales utilisées dans la Région.

N° 30

Article 13

Ajouter, in fine du § 1^{er}, les mots « *lorsque les prestations sociales octroyées correspondent au versement effectif de cotisations de sécurité sociale en Belgique* ».

N° 31

Article 13

Ajouter, in fine du § 2, les mots « *pour autant que ces convictions n'aillent pas à l'encontre des dispositions de la présente Charte* ».

N° 32

Article 14

Remplacer le § 1^{er} par ce qui suit :

« *1. Les autorités publiques veilleront à ne pas établir de discrimination en matière d'accès aux moyens de communication* ».

N° 33

Article 14

Au § 2, remplacer les mots « *toutes les personnes qui bénéficieront de ces facilités* » par les mots « *les groupes et personnes qui auront accès à ces moyens de communication* ».

N° 34

Article 15

Remplacer cet article par ce qui suit :

« *Article 15 :*

Les parties veilleront à faire respecter les dispositions de la présente Charte ».

VERANTWOORDING

De verbintenissen dienen wederzijds te zijn en de verbintenis van de openbare overheden sluit de diensten van deze overheden in.

Nr. 35

*Artikel 16***Dit artikel te doen vervallen.**

VERANTWOORDING

Dit artikel veroorzaakt discriminatie.

JUSTIFICATION

Les engagements doivent être réciproques et l'engagement des autorités publiques inclut les services de ces autorités.

N° 35

*Article 16***Supprimer cet article.**

JUSTIFICATION

Cet article est source de discrimination.

BIJLAGE 17**TEKSTEN VOORGESTELD DOOR WERKGROEP 3
MET HET OOG OP DE VERGADERING VAN 4 JUNI 1991****1. HANDVEST***Artikel 14 (nieuw)*

Onverminderd de toepassing van de artikelen 4 en 13 verbinden de partijen bij dit Handvest zich ertoe de kansgelijkheid voor eenieder betreffende de toegang tot de arbeidsmarkt en tot de opleiding te bevorderen.

2. INLEIDING

Gezien de resolutie houdende de oprichting van een Voorbereidende Commissie binnen de Brusselse instellingen, aangenomen door de Brusselse Hoofdstedelijke Raad op 22 maart 1990, door de Raad van de Franse Gemeenschapscommissie op 16 maart 1990, door de Raad van de Vlaamse Gemeenschapscommissie op 4 mei 1990 en door de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie op 22 maart 1990,

beslist (de Raad) :

- het overleg bepaald in artikel 1 van de resolutie te organiseren volgens de voor de lopende zittingsperiode in hiernavolgend hoofdstuk I vastgelegde modaliteiten;
- als « problemen die ter bespreking worden voorgelegd » in aanmerking te nemen, zoals bepaald in artikel 2 van de resolutie, de materie vermeld in het hiernavolgend hoofdstuk II;
- het Handvest van rechten en plichten voor een vreedzame samenleving van de Brusselse bevolkingsgroepen aan te nemen, opgenomen in het hiernavolgend hoofdstuk III, dat geïnspireerd op het Verdrag tot Bescherming van de Rechten van de Mens en de Fundamentele Vrijheden, beoogt er de naleving van te bepleiten in het Gewest in samenhang met de huidige werkelijkheid en de werkzaamheden van de Gemengde Commissie een duidelijke verwijzing naar de rechten van de mens te bezorgen. Dit Handvest wordt de voorwaarde om aan het overleg deel te nemen.

ANNEXE 17**TEXTES PROPOSES PAR LE GROUPE DE TRAVAIL N° 3
EN PREVISION DE LA REUNION DU 4 JUIN 1991****1. CHARTE***Article 14 (nouveau)*

Sans préjudice de l'application des articles 4 et 13, les parties à la présente Charte s'engagent à promouvoir pour tous l'égalité des chances d'accès au marché de l'emploi et à la formation.

2. PREAMBULE

Vu la résolution portant création d'une Commission exploratoire au sein des institutions bruxelloises, adoptée par le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale le 22 mars 1990, par l'Assemblée de la Commission communautaire française le 16 mars 1990, par le Raad van de Vlaamse Gemeenschapscommissie le 4 mai 1990 et par l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune le 22 mars 1990,

(l'Assemblée) décide :

- d'organiser la concertation visée à l'article 1^{er} de la résolution selon les modalités arrêtées, pour la législature en cours, au chapitre I^{er} ci-après;
- de retenir come « problèmes à soumettre à concertation », tels que visés à l'article 2 de la résolution, les matières reprises au chapitre II ci-après;
- d'adopter la Charte des devoirs et des droits pour une cohabitation harmonieuse des populations bruxelloises reprise au chapitre III ci-après qui, inspirée de la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, vise à en défendre le respect dans la Région en fonction des réalités actuelles et également à assurer aux travaux de la Commission mixte une référence explicite aux droits de l'homme. L'adhésion à cette Charte sera la condition de la participation à la concertation.

